

T H E
C O M P L E T E
F R E N C H M A S T E R
F O R
L A D I E S
A N D
G E N T L E M E N :

C O N T A I N I N G,

- | | |
|---|---|
| <p>I. A New Methodical FRENCH GRAMMAR.</p> <p>II. A well-digested and copious VOCABULARY.</p> <p>III. Familiar PHRASES and DIALOGUES on all manner of Subjects.</p> <p>IV. Dialogues of WIT and HUMOUR.</p> <p>V. A Taste of the FRENCH POETRY.</p> | <p>VI. A Collection of FRENCH SONGS.</p> <p>VII. A Collection of Choice PROVERBS, both FRENCH and ENGLISH.</p> <p>VIII. A Catalogue of the most approved FRENCH Books, recommended for a LADY'S or GENTLEMAN'S LIBRARY.</p> |
|---|---|

For the Use of the late Duke of GLOCESTER.

By Mr A. BOYER, Author of the ROYAL DICTIONARY, FRENCH and ENGLISH.

THE TWENTY-FIFTH EDITION,
Carefully Corrected, and greatly Improved ; to which is Pre-
fixed a TABLE of CONTENTS.

E D I N B U R G H :

Printed for J. BELL, J. DICKSON, C. ELLIOT, and W. CREECH ;
and JA. DUNCAN, Glasgow.

M,DCC,LXXXVII.

Edue T 21517.87.3

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GEORGE ARTHUR PLIMPTON
JANUARY 25, 1926

TO THE PUBLIC.

THIS book has been so well received, as to have already passed through no less than twenty-four Editions ; and is still generally preferred to the many performances of the same kind that have appeared since its first publication.

Without reflecting on the inaccuracy and errors of some former Editions, it is hoped this, upon comparison, will be found to be as correct as any copy of BOYER'S GRAMMAR hitherto published.

Great care hath been taken to prevent typographical errors, and to have the accents properly marked.

Many amendments are made in the rules of pronunciation, one of the greatest niceties in the language ; some deficiencies are supplied ; and the orthography, formerly in many words obsolete, is rendered more modern. A TABLE of CONTENTS is also prefixed, referring to the page where the different subjects treated of are to be found ; which will evidently be of great advantage to the Student.

How far an Edition thus improved, without any advance in the price, deserves to be preferred, is humbly submitted to the Public.

TO HIS HIGHNESS,
W I L L I A M
DUKE OF GLOCESTER.

May it please your Highness,

THIS book having first been written within the extent of your family, and dedicated to your Highness, I durst not a second time expose it abroad, before it had paid its dutiful homage to your Highness, and begged the protection of your auspicious name.

I am the more emboldened to make this address, by having, these five years past, employed my studies in compiling a Dictionary for the use of your Highness: For thereby I had an opportunity of making such improvements to this Grammar, as will render it far more useful than the former edition, to all that design to learn the French tongue: A language which of late has gained so universal esteem, as to be reckoned part of a genteel education; and which, in a peculiar manner, is favoured by all Kings and Princes of Europe. And indeed, as they are all linked together, either in consanguinity or interest, it is no less requisite for them to agree upon a general language, than it is for common relations and friends to understand one another.

I am very sensible, that, should I follow the usual course of dedications, it would naturally lead me into encomiums of those early virtues that shine so gloriously in your Highness. But the niceness of the subject obliges me to wave any attempt of that kind: For to say all that I am conscious you deserve, would certainly be censured as flattery, by such at least as have never heard those strokes of wit and judgment, which at once raise wonder and astonishment in all who have the honour to approach your Highness's person.

These, Sir, are the promising signs that make your Highness the dearest comfort and delight of your Royal Parents, and which unite the hearts and wishes of those three nations, who already anticipate, by longing desires, the future glory that shall flow from your riper accomplishments.

That it may prove so, is the most hearty and fervent wish of him who has no greater ambition, than to be

Your Highness's

Most humble, and

Devoted servant,

WHITEHALL,
March 15.
1697-8.

A. BOYER.

The AUTHOR's PREFACE

To the EIGHTH EDITION.

I Published, about twenty-six years ago, *The first Rudiments of the French Tongue*, calculated for the tenderest capacities, and chiefly designed for the late Duke of Glocester, to whom they were inscribed. That essay was so favourably entertained, that I was soon after encouraged, by that great patroness of arts and sciences, the late Queen Anne, then Princess of Denmark, to compose not only a *Methodical French Grammar*, but likewise a *Dictionary*, for the use of her Royal Son. His untimely and justly lamented death, deprived me of the honour and credit I had some reason to expect, from my contributing to some part of the education of that promising young Prince. But yet I had the satisfaction to see those two compositions so well received, that, in a few years, they bore several impressions, and almost entirely drowned all other works of the same kind.

This preference could not but stir up the jealousy and envy, not only of some grammaticasters, but chiefly of the booksellers concerned in the other French grammars, who indeed left no stone unturned to depreciate mine. I have hitherto disdained to take notice, either of the impotent snarls of the one, or of the ungenerous arts of the other. But finding that my forbearing temper had emboldened them to impose upon the world, a lame interpolation of my work, under the title of *The Royal French Grammar*; the natural tenderness of a parent for his first production, will not permit me to remain any longer in silence. I therefore embrace the opportunity of this new edition, to warn the public against that foul plagiarism;

plagiarism; and to affirm, that, bating some errors of the press, (which having crept into former editions, are now carefully amended), and a few new expressions, which have been inserted in proper places, I found no reason to alter or retract any thing I had written two and twenty years ago.

This may suffice to answer all the cavils of my weak antagonists, particularly of a writer who styles himself *A complete linguist*; who, with equal modesty, has lately attempted *An universal grammar* of all the considerable tongues in being; and who, the sooner to dispatch the work, manfully began to run through a whole language in one month. Whatever his performances may be in the Greek and Latin, which I have not yet perused, I dare assert and maintain, that he shews himself to be but a mere smatterer in the French. And therefore it is no wonder, if, with an assurance peculiar to sciolists, he takes upon him to censure what he does not understand. Neither am I surpris'd, if, writing post-haste, he charges his own oversights as errors upon me; and, in particular, makes me say what I never did in relation to etymology. As to his criticisms about diphthongs and accents, they only betray his absolute ignorance of the true French pronunciation and prosody; which, it seems, this *complete linguist* would pretend to settle by the standard of the Latin; a pedantic ridicule, rather fit to divert than provoke one's spleen!

A. BOYER.

Chandois-street, }
Nov. 26. 1720. }

C O N T E N T S

| | PAGE |
|--|--------|
| CHAP. I. OF ARTICULATION and ORTHOGRAPHY | I |
| Art. 1. <i>Of simple Sounds, and Letters in general</i> | ib |
| 2. <i>The division of Letters</i> | 2 |
| 3. <i>Of the combination of Sounds and Letters</i> | ib |
| 4. <i>Of the pronunciation of Letters</i> | 3 |
| 5. <i>Of Diphthongs and Triphthongs</i> | 5 |
| 6. <i>Of pronunciation of Consonants</i> | 10 |
| 7. <i>A recapitulation of the Rules of Pronunciation</i> | 19 |
| 8. <i>Of Orthography or Spelling</i> | 27 |
| 9. <i>Of Capital Letters</i> | 31 |
| 10. <i>Of Elision and Insertion</i> | ib |
| 11. <i>Of Points or Stops</i> | 32 |
| CHAP. II. OF PROSODY | 33 |
| Art. 1. <i>Of Quantity</i> | 34 |
| 2. <i>Of the Accent</i> | ib |
| 3. <i>Of the Tone and Emphasis</i> | 36 |
| CHAP. III. OF ANALOGY | 37 |
| Art. 1. <i>Of the Articles</i> | ib |
| 2. <i>Of the Noun</i> | 39 |
| Sect. 1. <i>Of the Gender</i> | ib |
| 2. <i>Of the Number</i> | 42 |
| 3. <i>Of the Case, or Declension</i> | 43 |
| 4. <i>Of the comparison of Adjectives</i> | 47 |
| 5. <i>Of the Figure and Species of Nouns</i> | 49 |
| Art. 3. <i>Of Pronouns</i> | 50 |
| Sect. 1. <i>Of Pronouns Personal</i> | 51 |
| 2. <i>Of Pronouns Possessive</i> | 52 |
| 3. <i>Of Pronouns Demonstrative</i> | 54 |
| 4. <i>Of Pronouns Relative</i> | 55 |
| 5. <i>Of Pronouns Interrogative</i> | ib |
| 6. <i>Of Pronouns Numeral</i> | 56 |
| 7. <i>Of Pronouns Indefinite</i> | ib |
| 4. <i>Of Verbs</i> | 57 |
| Sect. 1. <i>Of the Gender</i> | ib |
| 2. <i>Of Moods</i> | 58 |
| 3. <i>Of Tenses</i> | 59 |
| | Sect. |

| | PAGE |
|--|-----------|
| Sect. 4. <i>Of Persons</i> | 61 |
| 5. <i>Of Numbers</i> | <i>ib</i> |
| 6. <i>Of the Conjugation of Verbs</i> | <i>ib</i> |
| Art. 5. <i>Of Participles</i> | 106 |
| 6. <i>Of Adverbs</i> | 107 |
| 7. <i>Of Conjunctions</i> | 112 |
| 8. <i>Of Prepositions</i> | 113 |
| 9. <i>Of Interjections</i> | 115 |
| 10. <i>Of Etymology</i> | 116 |
| CHAP. IV. <i>Of the SYNTAX</i> | 119 |
| Art. 1. <i>Of the Construction of Articles</i> | 120 |
| 2. <i>Of the Construction of Nouns</i> | 126 |
| 3. <i>Of the use of Pronouns</i> | 132 |
| Sect. 1. <i>Of Personal Pronouns</i> | 133 |
| 2. <i>Of Pronouns Possessive</i> | 137 |
| 3. <i>Of Pronouns Demonstrative</i> | 138 |
| 4. <i>Of Pronouns Relative</i> | 139 |
| 5. <i>Of Pronouns Interrogative</i> | 142 |
| 6. <i>Of Numeral Pronouns</i> | <i>ib</i> |
| 7. <i>Of Pronouns Indefinite</i> | 143 |
| 4. <i>Of Verbs</i> | 144 |
| Sect. 1. <i>Of the Use of Moods</i> | <i>ib</i> |
| 2. <i>Of the Use of Tenses</i> | 147 |
| 3. <i>Of the Regimen of Verbs</i> | 148 |
| 5. <i>Of the Construction of Participles</i> | 150 |
| 6. <i>Of the Construction of Adverbs</i> | 152 |
| 7. <i>Of the Use of Conjunctions</i> | 154 |
| 8. <i>Of the Use of Prepositions</i> | <i>ib</i> |
| 9. <i>Of Interjections</i> | 155 |
| <i>A VOCABULARY, French and English</i> | 156 |
| <i>Familiar Phrases, French and English</i> | 210 |
| <i>Familiar Dialogues</i> | 238 |
| <i>Dialogues of Wit and Humour</i> | 317 |
| <i>A Taste of the French Poetry</i> | 357 |
| <i>A Collection of French Songs</i> | 367 |
| <i>A Collection of Proverbs, French and English</i> | 372 |
| <i>A Catalogue of the most approved French books</i> | 378 |

A NEW METHODICAL FRENCH GRAMMAR.

Definition and Division of GRAMMAR.

GRAMMAR, in general, is the art of speaking and writing well a language; and consequently the French Grammar teaches to speak and write well in French.

Grammar contains these four principal parts, *viz.*

| | |
|------------------|---------------|
| I. ARTICULATION, | II. PROSODY. |
| and | III. ANALOGY. |
| ORTHOGRAPHY. | IV. SYNTAX. |

C H A P. I.

Of ARTICULATION and ORTHOGRAPHY.

BY the natural organs of speech, men are able to pronounce several simple, articulate, or distinct sounds, with which may be framed a number, almost infinite, of compound sounds; which last serve to express our thoughts.

According to this position, ARTICULATION is that part of grammar which treats of simple sounds, and of the way of combining them together for the composition of syllables and words. In short, *Articulation* treats of the living speech and pronunciation.

ORTHOGRAPHY, which, in vulgar English, is also called SPELLING, teaches to express or represent the living speech by characters, commonly called *letters*.

A R T I C L E I.

Of Simple Sounds and Letters in general.

There are in French about thirty simple sounds, which should have as many letters to represent them. But because we have borrowed our letters from the Latin, there are sometimes several simple sounds expressed by one single character; and all together are represented by twenty-three letters, in a table called an *Alphabet*, (from the two first Greek letters, *Alpha* and *Beta*), *viz.*

I. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, X, Y, Z:

A

OR,

O R,

2. a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z.

Which in general may be thus pronounced :

Aw, bé, cé, dé, ea, ef, gé, aush, ee, kaw, ell, em, en, o, pé, qu, er, ef, té, u, x, ee Greek, zed.

The letters of the first row are called *capitals*; and those of the second *common*; of which more anon.

* *Note*, that *k* is not properly a French letter, being never to be found but in those words which are derived from other languages.

ARTICLE II.

The division of Letters.

Letters are divided into *vowels* and *consonants*.

A *vowel* is a letter that forms a voice, or perfect sound of itself, without the help of another.

There are six vowels, *viz.*

{ A, E, I, O, U, Y.
{ a, e, i, o, u, y.

The rest of the letters, *viz.* b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, are called *consonants*; that is, sounding with another; because they cannot make a sound, or be pronounced without the help of another, either before or after; as, *bé, cé, em, en, &c.*

* *Note*, That *i* and *u* are sometimes consonants: but then their shape is a little altered, thus, *J, V*, or *j, v*, as you see in the beginning of these words, *Janissaire*, janissary; *Vertu*, virtue; *juge*, judge; *visible*, visible.

As for *h*, it is neither vowel nor consonant; but only a mark of aspiration; as in these words, *héros*, hero; *bagard*, wild, &c.

ARTICLE III.

Of the combination of Sounds and Letters.

From some letters singly pronounced, or joined with others, arise *syllables*; one or more syllables make a *word*; words make *sentences*; which last make up the whole *language* or *speech*.

1. A *syllable* is the sound of one or more letters pronounced at one time. As for example, there are two syllables in *a-me*, the soul; and four in *en-ten-de-ment*, understanding.

2. A *word* consists of one or more syllables; as, *Dieu*, God; *parler*, to speak; *demande*, to demand, or ask.

3. A *sentence* or *phrase*, is made up of several words that make sense together; as, *On ne trouve guère d'ingrats tant qu'on est en état de faire du bien*. A man seldom meets with ingratitude so long as he is in a capacity to benefit others.

4. A *language* or *speech*, is the way of expressing our thoughts; which may be done either way, by word of mouth, or in writing.

Therefore there are two chief things required for that purpose, *viz.* true *pronunciation* and *spelling*.

ARTICLE IV.

Of the Pronunciation of Letters.

And, first, of *Vowels*.

1. A.

A in French sounds like *a* in English, in these words, *war*, *that*, *tall*; as, *académie*, *academy*; *abattre*, to pull down; *attaque*, attack.

Observation.

In books correctly printed, *A* before an *i* marked with two tittles, keeps its natural sound; Ex: *pâten*, *caïer*, *aïeul*, *baïr*; read *pa-ien*, *ca-ier*, *a-ieu*, *ba-ir*; and *a* before a *y* takes the sound of the English *a* in *make*; Ex. *pays*, country, *payer*, to pay, *ayant*, having, *ayons*, let us have, *ayez*, have ye, *rayon*, ray, *crayon*, a pencil; read *pé-is*, *pé-ier*, *é-iant*, *é-ions*, *é-iez*, *ré-ion*, *cré-ion*, &c. See *Restaut Traité de l'orthographe Française*.

A is smothered up in the article and pronoun *la* before a vowel, or an *b* mute: as in *l'ame*, the soul; *l'héroïne*, the heroine; yet we say *le* or *la onzième*, the eleventh.

2. E.

This vowel has four several sounds, all comprehended in this word,

| | | | | | |
|-------------------------|---|----|--|---|----|
| 1 | 2 | 34 | 1 | 2 | 34 |
| <i>empêchée</i> , busy; | | | or in this, <i>enfermée</i> , shut in. | | |

I. The first *e* before *m* and *n* sounds like a French *a*. So that you must pronounce as if it were written *ampêchée*, *anfermée*; and so in *occident*, *comment*, pronounce *occidan*, *comman*.

Exceptions.

1. † In some words that come from other languages, *e* sounds like *a* in the English words, *face*, *make*; such as *Benjamin*, *Hymen*, *amen*, *Jerusalem*, *examen*.

2. † When *e* goes immediately before a double *n*, followed by an *e*, then the first *e* sounds like the English *en*; as, *ennemi*, enemy; *garenne*, warren; *je prenne*, I take. Except this word *ennui*, and its derivatives, *ennuyer*, *ennuyeux*; pronounce *annui*, &c.

3. † In the syllable *ien* or *yen*, not ending with a *t*, *en* sounds as in English in these words, *then*, *when*; as, *mien*, mine; *chien*, dog; *moyen*, means; *Amiens*, a city in Picardy; *je viens*, I come; *je tiens*, I hold; and even in *il vient*, *il tient*, because they are derived from *je viens*, *je tiens*. But in other words, such

such as *orient*, *patient*, *expedient*, *science*, *conscience*, where this syllable is followed by *t* or *c*, the *e* sounds like an *a*; so that you must pronounce *orient*, *patiant*, *sciante*, &c.

Observe, that *e* in the syllable *ent*, in the third person plural of verbs is mute, where the *n* too is not founded; as *ils disent*, they say; *ils dirent*, they said; pronounce *ils dise*, *ils dire*.

II. The second *e* is called *open*; because, in the pronouncing of it, one ought to open the mouth wider than in the pronouncing of the others. This *e* sounds like the English *ai*, or like the *a* in the words *face*, *grace*; as, *net*, clean; *sec*, dry; *tête*, head.

* *E* is generally open in all monosyllables, or words of one syllable: as, *nèt*, *mès*, *tès*, *sès*, &c. Yet observe, that in these six words, *mes*, *tes*, *ses*, *ces*, *les*, *des*, *e* becomes almost masculine when they are followed by a consonant; and that it sounds entirely like an *e* open when there comes a vowel, or an *h* mute, after them. It is also open when marked with a grave or circumflex accent, thus, *è*, *ê*.

Examples.

Mes frères, *mes amis*, *les hommes*; pronounce, *mè frères*, *mè amis*, *lè hommes*.

III. The third *e* is called *close*, and more properly *masculine*; because it is pronounced clearly and strong. It sounds like *a* in the English word *fate*; as, *bonté*, goodness. This *e* ought to be marked with an acute accent at the end of a word; otherwise it might be confounded with an *e* feminine. But, when it is followed by a *z* or an *r* final, there is no occasion for an accent; because *z* and *r*, in words originally French, render masculine the *e* to which they are joined. Of this rule except the words *bier*, yesterday, and *fier*, proud, in which the *e* takes the sound of the *e* open; and all the infinitives in *er*, when they are before a word beginning with a vowel, or an *h* mute.

IV. The fourth *e* is called *short*, *mute*, *obscure*, and generally *feminine*; because it is but weakly pronounced; as in the English words, *love*, *give*, *grace*; as, *miracle*, miracle; *ame*, soul; *redevenir*, to come again.

The *e* feminine is drowned when joined to a word that begins with a vowel; as in *une belle ame*, pronounce, *une bell' ame*; *une armée invincible*; pronounce, *un armé invincible*; *j'aime*, I love, &c. yet we say, *le onzième*, and *le onze*, the eleventh.

3. I.

1. *I* is generally pronounced like the English *ee* in *seen*; or like the short English *i* in *visible*; as, *verité*, truth; *fidélité*, fidelity.

2. *I* being joined in the same syllable to an *m* or *n*, sounds in French like *ain* in *Saint*; as, *simple*, simple; *vin*, wine; *importun*, troublesome, which are thus pronounced, *saimple*, *vain*, *aimportun*. But in feminine words derived from the masculine in *in*, *i* is then divided from *n*, and sounds like the English *ee*; as *cousine*, the cousin; *sine*, fine: pronounce, *coufee-ne*, *fee-ne*.

I in the particle *si* is drowned when joined to *il, ils* ; as, *s'il dit*, if he says ; *s'ils aiment*, if they love.

4. O.

O sounds in the French as in these English words, *ore, over* ; as, *parole*, word ; *monopole*, monopoly.

5. U.

This Vowel sounds somewhat like *u* in the English word *surprise*, or *u* in the word *fruit* ; but as there is no sound in the English language that exactly corresponds to it, the pronunciation of this letter is only to be learned of those who speak good French.

These two syllables, *um* and *un*, are pronounced as if they were written *eum*, or *eun* ; as *humble*, humble ; *commun*, common : pronounce, *eumblé, commeun*.

6. Y.

Y, a Greek vowel, has two sounds in French ; the one simple, like an *i* ; as in *mystère*, mystery ; *la syntaxe*, the syntax ; and the other double, as in the English words, *your, young* ; as, *begayer*, to stutter ; *employer*, to employ ; *envoyer*, to send ; read, *begai-ier, emploi-ier, envoi-ier*.

ARTICLE V.

Of Diphthongs and Triphthongs.

When two Vowels meet, and form two different sounds in one syllable, they are called a *Diphthong* : and if three, a *Triphthong*.

According to this definition, it is plain, that when two or more vowels make but one sound, they cannot properly be called either *diphthongs* or *triphthongs*. Therefore, we shall divide both diphthongs and triphthongs into *true, dubious, and false*.

I. There are eight *true* diphthongs, *viz. ia, ie, or ié, ieu, i, io, oua, oué, oui*.

ia.

These two vowels make a diphthong only in these words, *diable*, devil ; *diacre*, deacon ; *fiacre*, a hackneycoach ; *financer*, to betrotte ; and their derivatives. Pronounce, *dia-ble, dia-cre, fia-cre*.

ie or ié.

E in this diphthong sounds like an open *é*, before *f* and *l* ; as in *sief, sief* ; *miel*, honey. But in other cases, it has the sound of an *é* masculine ; as in *pié*, foot ; *mien*, mine, &c.

It is a nice thing to know when these two vowels make a diphthong, or belong to two syllables. The best way is to learn it of a good master, and by the reading of the best French poets.

ieu.

This is a true diphthong under the appearance of a triphthong ; as in *Dieu*, God ; *lieu*, place ; *mieux*, better, *Monsieur*, Sir.

Foreigners

Foreigners meet with no small difficulty in the pronunciation of this diphthong: and the only way to make it easy, is for them to pronounce at first the *i* separately from the *eu*; thus, *Di-eu*, *li-eu*; which in a little time will bring them to the true sounding of it at once.

i.

The vowel *i* makes a true diphthong, and sounds like *ei*, when joined with *m* or *n*; as in *simple*, *fimble*; *vin*, wine; *invincible*, invincible.

io.

This diphthong is only to be found in verbs; as in *nous mangions*, we did eat; *nous parlions*, we did speak, &c.

But in nouns (especially in poetry) *io* makes two syllables; as in *passion*, passion; *action*, action; read, *pas-si-on*, *ac-ti-on*, &c.

ôûa, ôûe, ôûi.

These are diphthongs under the appearance of triphthongs; as in *pouacre*, a sloven; *touaille*, a towel; *fouet*, a whip; *mouelle*, marrow; *oui*, yes; *bouis*, box.

I in *fenouil*, fennel; *quenouille*, a distaff, &c. serves only to give a liquid sound to the following *l*.

II. Those are called *dubious diphthongs*, which in some words sound like a true diphthong, and in others like a single Vowel: And of these we have six in French, viz. *ai* or *ay*, *ei*, *eu*, *oe*, *oi* or *oy*, and *ui*.

ai and *ay*.

Ai is a true diphthong when joined with an *m* or *n* in the same syllable; as in *faim*, hunger; *main*, hand.

But in other cases, it sounds generally like an *è* open; as in *fontaine*, fountain; *vaine*, vain, (for in *fontaine* and *vaine*, *ai* is not joined in the same syllable with *n*); *aile*, wing; *plaine*, plain; *plaisir*, pleasure; *faire*, to do; *je plais*, I please.

Ai and *ay* sound like *é* masculine;

1. At the end of a noun or verb: Ex. *quai*, a quay; *je sai*, I know; *j'ai* or *j'ay*, I have; *je parlai*, I spoke; *je parlerai*, I shall speak; but *vrai* or *vray*, true, sounds like *è* open.

2. In those words where it is followed by a strong or long syllable, as in *aimer*, to love; *ainé*, eldest; *aigu*, acute. But if the syllable that follows be weak, that is, if it end with an *e* feminine, *ai* sounds like an *é* open; as in *j'aime*, I love, &c.

Ai sounds like an *e* feminine, in these tenses of the verb *faire*, to do or make; viz. *faisons*, *je faisais*, *tu faisais*, *il faisait*, *nous faisons*, *vous faisiez*, *ils faisaient*, *faisant*. The best writers omit the diphthong, and put a single *e*, *fesons*, *je fesois*, &c. as, *je ferai*, *je ferois*. The future of the indicative, and the first imperfect of the conjunctive, are spelt and pronounced with an *e* feminine: thus, *je ferai*, *je ferois*.

Ai.

Ai and *ay* sometimes belong to two syllables; in which case you must observe what I have said about the vowel *a*.

When *ai* comes before *l* or *ll*, the *i* is not pronounced, but serves only to give a liquid sound to the following *l*; as in *ail*, garlick; *bail*, lease; *travail*, labour.

ei.

Ei is a true diphthong when joined to an *n* in the same syllable; as in *peindre*, to paint; *sein*, bosom, &c.

But every where else it sounds like an *è* open; as in *Reine*, Queen; *Seigneur*, Lord; *pleine*, full.

When *ei* comes before *l*, the *i* serves only to give a liquid sound to the *l*; as in *soleil*, the sun, &c.

eu.

Eu is a true diphthong in some few words; such as, *peur*, fear; *jeûne*, fast; *pleurer*, to weep; *jeu*, play; *feu*, fire, &c.

But it sounds like a single *u*;

1. In the participle passive of verbs: Ex. *j'ai eu*, I have had; *j'ai veu*, I have seen, &c.

2. In the preter indefinites, and the imperfect tenses derived from them: Ex. *je seus*, I know; *je seusse*, I should know, &c.

3. In verbal nouns, such as *veüe*, the sight; *doreure*, gilding; as also in the following, *seureté*, assurance or security; *asseurer*, to assure; *Europe*, Europe; *Eustache*, Eustachius; *meur*, ripe; *meurir*, to grow ripe; *meure*, a mulberry; *meurier*, a mulberry-tree.

But many of these words are written without *e* before *u*; as, *fus*, *vue*, *assurer*, &c.

oe.

Oe is a true diphthong, sounded like *oi* in *boîte*, a box; *coiffe*, a hood; and their derivatives.

* Note, That now-a-days we generally write, *boite*, *coiffe*.

But in other cases *oe* sounds like an *é* masculine, as in *oeconome*, steward, husband; *oecumenique*, oecumenical.

oi and *oy.*

Oi or *oy* is sometimes a true diphthong, which sounds like an *o* and an *è* open, or like *oai*. This pronunciation takes place,

1. In most monosyllables; such as, *moy* or *moi*, I; *loi* or *loy*, law; *Roy* or *Roi*, King; *je bois*, I drink; *je dois*, I owe. Except *je crois*, I believe, &c. of which anon.

2. When *oi* or *oy* is followed by an *e* feminine; as in *joye*, joy; *foie*, liver. Except *monnoye*, money; which we pronounce *monnai*.

3. In verbs and nouns ending in *oir* and *oire*; as in *voir*, to see; *recevoir*, to receive; *boire*, to drink; *mouchoir*, a handkerchief; *oratoire*, oratory.

Oi in *roide*, stiff; and in *roidir*, to stiffen, or grow stiff, is generally pronounced like an *é* open; but it sounds sometimes like a diphthong, especially in a grave and solemn speech.

4. In the present tense of the indicative of verbs: Ex. *je reçois*, I receive; *j'apperçois*, I perceive. Except *je crois*, and some others, of which I shall take notice presently.

5. *Oi* is a diphthong in several names of nations and countries; as *Gaulois*, Gaul; *Genois*, Genoese; *Hongrois*, Hungarian; *Danois*, Dane; *l'Artois*, Artois, &c.

6. *Oi* sounds *oai* before *g* and *n*: Ex. *temoigner*, to witness; *foin*, hay, &c.

* *Oy* before any vowel, is pronounced *oai-i*; as in *voyant*, seeing; *joyeux*, glad.

Yet *croyant*, *noyer*, and *nettoyer*, are generally pronounced *crèiant*, believing; *noïer*, to drown; *nettoïer*, to cleanse.

Oi is a false diphthong, which sounds like an *é* open,

1. In the imperfect tenses of verbs. Ex. *je mangeois*, I did eat; *tu faisois*, thou didst; *il parloit*, he spoke; *il devoit*, he ought, *je dirois*, I should say, &c.

2. In most names of nations and countries; such as, *François*, French; *Anglois*, English; *Ecossois*, Scotch; *Irlandois*, Irish, &c.

3. In the following verbs and words, viz. *connoître*, to know; *paraître*, to appear; *croître*, to grow; *croire*, to believe, and their compounds; *froid*, and *froideur*, cold; *foible*, weak; *foiblesse*, weakness; *droit*, right, straight; *adroit*, dextrous; *endroit*, place; *etroit*, narrow; *je sois*, *tu sois*, *il soit*; *nous soyons*, *vous soyez*, *ils soient*, I, thou, he; we, ye, they, be; *roide*, stiff; *roideur*, stiffness; *roidir*, to stiffen.

* However, note, that *oi* is sometimes sounded like *oai*, in *croître*, *croire*, *je crois*, *froid*, &c. *foible*, &c. *droit*, &c. *je sois*, *tu sois*, &c. *roide*, *roidir*, &c. especially in a grave and solemn speech.

† *Oy* is a diphthong in *croyance*, when it signifies belief or opinion: but it sounds like *é* when it stands for confidence or trust; and then it is generally spelt *créance*.

* We say *avoine*, and *aveine*; yet the first is more used in prose.

ui.

Ui is sometimes a true diphthong, as in *lui*, he; *nuit*, night; *nuire*, to hurt; *buitre*, oyster.

But sometimes it sounds only like an *i*; as in *guide*, guide; *qui*, who, &c.

III. *False Diphthongs* are those that have only the sound of a single vowel, of which we have twelve in French, viz. *aa*, *ae*, *ao*, *au*, *ea*, *ee*, *eo*, *oo*, *ou*, *ua*, *ue*, *uo*.

aa.

aa.

Aa sounds like an *ā* long in *aage*, age; *baailler*, to gape; *Isaac*, *Isaac*, &c.; which, in our new way of spelling, are thus written, *âge*, *bâiller*, &c.

ae.

Ae sounds like an *ā* long in *Caen*, a name of a city in France; and like an *é* masculine in *Caesar*, *Caesar*; which is now spelt *César*.

* *Ae* makes two syllables in *aërien*, airy, &c.

ao.

Ao sounds like an *a* in *paon*, a peacock; *faon*, a fawn; *Laon*, the name of a town.

Ao belongs to two syllables in *faonner*, to fawn.

A is mute in *Saone*, the name of a river; and very little heard in the second syllable of *extraordinaire*, extraordinary.

au.

Au sounds like our French *ô* long; as in *Gaule*, Gaul; *faute*, fault; *auteur*, author.

* However, there seems to be a little difference betwixt the pronouncing of *hotel*, a great house; *ôtant*, taking away; and *autel*, an altar; *autant*, as much; for in these two last, *au* has something of a diphthong.

ea.

E is mute in this false diphthong; and it is only used to soften the sound of *c* or *g* that goes before it: Ex. *il avança*, he advanced (which, however, is generally spelt *avança*); *je mangeasse*, I should eat; *changeant*, changing.

ee.

Ee sounds like a long *ê* open; as in *seeler*, to seal; *beeler*, to beat, &c. which we commonly spell *fêler*, *bêler*, &c.

eo.

E is mute in this false diphthong, being only used to soften the *c* or *g* that goes before it; as in *pigeon*, a pigeon; *nous avançons*, we advance. Which last, however, is generally spelt *avançons*.

oo.

Oo sounds like a single *o* in *roole*, a list, or player's part; which is now generally spelt *rôle*.

ou.

Ou has a confused sound, much like the English *u* in *pull*, or the English *oo*; as in *pou*, a louse; *nourrir*, to feed.

ua, ue, uo.

The *u* is mute in these false diphthongs; as in *qualité*, quality; *guerre*, war; *qu'on*, let them; which we pronounce *kalité*, *gherre*, *kon*.

Of Triphthongs.

Oi before *n* is a true triphthong, under the appearance of a diphthong, wherein we plainly found these three vowels, *o*, *é*, *i*, as in *joindre*, to join; *pointu*, pointed; *moins*, less. See the dubious diphthong *oi*.

Iau is *dubious* in *miau*, mewling; *miauler*, to mew as a cat; being sometimes pronounced as a triphthong, and sometimes as a diphthong.

The false triphthongs are the thirteen following; viz. *aie* or *aye*, *eai*, *eau*, *aou*, *oient*, *eoient*, *coi*, *eui*, or *uei*, *oei*, *oeu*, *oua*, *oue*, *oui*.

1. *Aie* or *aye* are seen in the same syllable, only in the word *Maienne* or *Mayenne*, the name of a country; which we pronounce *May-en-ne*; and in the imperative and conjunctive moods of *avoir*.

2. *Eai* sounds like an *é* masculine; as in *je mangeai*, I did eat; *jeai*, a jack-daw.

3. *Eau* sounds like an *é* long; as in *beau*, handsome; *peau*, skin; *eau*, water, &c.

4. *Aou*; *a* is mute in *saoul*, satisfied, full; *saouler*, to fill; and *Août*, August.

5. *Oient*, and

6. *Eoient* sound like *è* in the third person plural of the imperfect tenses of verbs; as in *ils disoient*, they said; *ils diroient*, they would say; *ils mangeoient*, they did eat, &c.

7. *Eoi* sounds like an *è* open; as in *je mangeois*, I did eat; *j'avanceois*, I did advance.

* *Cheoir*, to fall; and *seoir*, to sit, are pronounced *chôer* and *sôer*.

8. *Eui* or *uei* are sounded like *eu*, the *i* being only used to make liquid the following *l*; as in *deuil*, mourning; *feuille*, leaf; *recueil*, collection.

9. *Oei* sounds like *eu* in *oeil*, eye; *ocillade*, look; *ocillet*, a pink; and their derivatives. In all which *i* serves only to give the next *l* a liquid sound.

10. *Oeu* has the sound of a confused *eu* in *boeuf*, an ox; *oeuf*, an egg; *cœur*, the heart; *noeud*, knot; *sœur*, sister; *voeu*, vow; *mœurs*, morals, manners, &c.

11. *Oua*; 12. *Oue*; 13. *Oui*, are the true diphthongs, of which we spoke before.

ARTICLE VI.

Of the Pronunciation of Consonants.

Before we enter upon the pronunciation of every consonant, we must observe the following general rules, which relate both to pronunciation and spelling.

I. Consonants

I. Consonants and vowels are not so strongly pronounced in common discourse, as in a grave and solemn speech.

II. We generally leave out consonants in words where they are not sounded; that is, when this can be done without causing any confusion or equivocation; as in

| | | | |
|------------------|----------------|----------------------------|-----------------|
| <i>Avis,</i> | <i>Advice,</i> | } which we now spell, { | <i>Avis.</i> |
| <i>Tête,</i> | <i>Head,</i> | | <i>Tête.</i> |
| <i>Adjouter,</i> | <i>To add,</i> | | <i>Ajouter.</i> |
| <i>Temps,</i> | <i>Time,</i> | | <i>Tems.</i> |

But sometimes we keep useless and mute letters to shew the etymology or origin of some words, and to distinguish them from others of the same pronunciation. Thus we write *poids*, weight, with a *d*, to distinguish it from *pois*, a pea; or from *poix*, pitch, &c. though the pronunciation is the same.

III. Most final consonants, especially *d, g, p, s, t, x, z*, are not pronounced, unless the following word begins with a vowel.

IV. When there are two or three consonants at the end of a word, which is followed either by some stop, or another word that begins with a consonant, we only pronounce the first consonant, and sometimes none at all; as in those words that end in *st*, or *ts*, and some few others.

Examples.

| | | | | |
|-----------------------------|---|-----------|---|--------------------------|
| <i>Un grand garçon,</i> | } | | } | <i>Un gran garçon.</i> |
| <i>A great boy.</i> | | | | |
| <i>Les arts mécaniques,</i> | } | | } | <i>Les ar mécanique.</i> |
| <i>Mechanical arts.</i> | | | | |
| <i>Une forêt, a forest.</i> | } | Pronounce | } | <i>Une forê.</i> |
| <i>Exempts d'impôts,</i> | | | | <i>Exen d'impô.</i> |
| <i>Free from taxes.</i> | } | | } | <i>Lè duc de Savoye.</i> |
| <i>Les ducs de Savoye.</i> | | | | |
| <i>The Dukes of Savoy.</i> | } | | } | |
| | | | | |

* Except from this rule the following words, wherein the two last consonants are always pronounced, *viz. rumb, arc, talc, marc, Turc, busc, must, pact, exact, correct, direct, indirect, Mars*, the God of war, *zest, est, ouest*, and their compounds; *Christ*, and most foreign names of countries, cities, &c.

Both the final consonants are also pronounced in *parc, porc, cerf, nerf*, though some make the last indifferent or dubious.

V. Final consonants are sounded in most proper names derived from another language; as in *Raab, Isaac, David, Davus, Ajax, Darius, Cecrops*.

Of the Consonants in particular.

B.

This letter is generally pronounced as in English. Only you must take notice, that it is mute in *plomb*, lead; but it is pronounced

nounced in *radoub*, refitting; *rumb*, rhumb; and at the end of proper names, as I said before.

* *B* before *f* and *t* sounds like *p*; as, *observer*, to observe; *obtenir*, to obtain: pronounce, *opserve*, *opteni*.

C.

Ca, ce, ci, co, cu, are sounded in French, *ka, se, si, ko, ku*.

When *c* has a cerilla under it, thus, *ç*, it sounds like an *s*; as in *deçà*, on this side; *rançon*, ransom; *reçu*, received, &c.

C is generally sounded like a *g* in *second*, second, and its derivatives, *seconde*, *secondement*.

Some do also pronounce *c* like a *g*, in *secret*, *secretement*, *secretaire*, and *claudé*; but that pronunciation is not accounted the best.

We write and pronounce *cangréne*, rather than *gangréne*, *gangrene*; but we say indifferently *canif* or *ganif*, a penknife.

C is sounded at the end of words; as in *bouc*, a he-goat; *avec*, with; *roc*, rock.

But it is mute in *almanac*, *arcenac*, (now spelt *arcenal*) *banc*, *blanc*, *franc*, *jonc*, *trone*, and some few others.

It is mute likewise before a consonant, in *bec*, *broc*, *cotignac*, *estomac*, *fac*, *tabac*, and some few others: Ex. *un bec d'oiseau*, the bill of a bird; pronounce, *un bé d'oise*.

C is also mute in the particle *donc*, then; except when it begins a period, or when it serves to draw a consequence.

Ch sounds generally like the English *sh*, as in *chaste*, chaste; *chute*, fall; pronounce, *shaste*, *shute*.

Ch sounds like a *k* in some words derived from the Greek; such as, *chorographie*, chorography; *echo*, echo; *choeur*, quire, &c. pronounce, *korographie*, *eko*, *koeur*.

D.

D is commonly mute at the end of words; as in *nud*, naked; *pied*, foot; *verd*, green; *bled*, corn; *muid*, hogthead, &c. Nowadays some authors write *pié*, *blé*, *mui*. Which is not to be imitated.

D in *laid*, homely, ugly; and *froid*, cold, is either heard or mute indifferently. When it is heard, it sounds like a *t*; but it is always mute before a consonant.

D sounds like a *t* in *grand*, great; *second*, second, when there follows a vowel; as in *grand orateur*, great orator, &c.

D in *quand*, when before a vowel, and in the third person singular of the indicative, before *il*, *elle*, *on*, sounds like *t*; Ex. *quand irez-vous*? When shall you go? pronounce, *quan tiré vous*? *que vend-elle*? What does she sell? pronounce, *que ven telle*?

D is sometimes mute before a vowel; as *je ne sçai quand* (pr. *quan*) *il viendra*, I know not when he will come.

F.

F is generally founded at the end of words; as in *fief*, *fief*, *fee*; *vif*, alive, lively; *foif*, thirst; *chef*, head, chief, &c.

F is mute in *clef*, key; which some write *clé*; in *eteuf*, a tennis-ball; *chef d'oeuvre*, master-piece.

F in *neuf* is mute before a consonant; but sounds like a *v* before a vowel; as in *neuf heures*, pronounce *neu vheures*, nine o'clock.

Bailliff, bailiff, is generally spelled, and always founded *bail-li*.

G.

Ga, *ge*, *gi*, *go*, *gu*, are founded *ga*, *je*, *ji*, *go*, *gu*.

G is mute at the end of words; as in *long*, long; *étang*, pond, &c.

G sounds like a *c* in *joug*, yoke; and in *sang*, blood, in this phrase, *Suër sang et eau*, pronounce, *Suer sanc et eau*.

Gn always belong to one syllable; as in *enseigne*, ensign; *digne*, worthy, &c. pronounce, *ersei-gne*, *ai-gne*, &c.

G is mute in *signif*, to sign; *signifier*, to signify; and their derivatives. The lower sort of Parisians also leave it out in *agneau*, a lamb. But in this they are not to be imitated.

H.

H, as we have said before, is not properly a letter; but only a mark of aspiration; as in *hâte*, haste; *bonte*, shame, &c.

H is mute in French words derived from the Latin; as in *homme*, man; *exhorter*, to exhort, &c. pronounce, *omme*, *egzorter*.

† You must except from this rule the following words, wherein *h* is aspirated, though derived from the Latin, *viz*.

Heros, hero; *bennir*, to neigh; *bennissement*, neighing; *baran*, or *bareng*, herring; *harpie*, harpy; *bargue*, rupture, and its derivatives; *halle*, hall; *haléter*, to pant.

Now, to know when *h* is to be founded with aspiration, and when not, you may either consult my dictionary, or the following table.

A list of words wherein h is founded with aspiration.

| | | | | |
|---------------|-------------|-------------|---------------|--------------|
| Ha! interj. | Hale, &c. | Halte | Happelourde | Hareng, &c. |
| Habler, &c. | Harler, &c. | Hameau | Haquenée | Hargneux |
| Hache, &c. | Haléter | Hampe | Harangue | Haricot |
| Hagard | Halle | Hanap | Haras | Haridelle |
| Haire or haye | Hallebarde, | Hanche, &c. | Harasser, &c. | Harlequin |
| Haillon | &c. | Haugar | Harceler, &c. | Harnois, &c. |
| Hair, &c. | Hallebra | Hanneton | Harde | Haro |
| Haire | Hallebreds | Hanter, &c. | Hardes, &c. | Harpe |
| Halbrené | Hallier | Happer | Hardi, &c. | Harer |
| | | | | Harpie |

| | | | | |
|--------------|---------------------|-------------|--------------|-------------|
| Harpie | He! <i>interj.</i> | Hibou | Hoqueton | Hubir |
| Harpon, &c. | Heaume | Hideux, &c. | Horion | Huche |
| Hart | Hem! <i>interj.</i> | Hie | Hors, &c. | Hucher, &c. |
| Hase | Hennir, &c. | Hierarchie, | Horte, &c. | Huée |
| Hâte, &c. | Hérait | &c. | Houblon | Huer |
| Haubant | Here, &c. | Hoc | Hoüe, &c. | Huguenot |
| Hauberau, or | Hergne, or | Hoca | Houlette | Huit, &c. |
| Hobereau | Hernie | Hoche | Houpe | Hulotte, or |
| Haubert | Herisser | Hoche, &c. | Houppelande | Huette |
| Haubois | Heron | Hola | Hoseaux, &c. | Humer |
| Have | Héros | Hollande | Houspiller | Hune, &c. |
| Havre | Herse, &c. | Hongre, &c. | Houspillon | Huppe, &c. |
| Havresac | Hesiter | Honnir | Houffe | Hure |
| Haut, &c. | Hestre, or | Honte, &c. | Houx, &c. | Hurler |
| Haye | Hêtre | Hoquet | Hubert | Hutte. |
| Hazard | Heurter, &c. | | | |

This is a true list of the words wherein *h* is aspirated; whereas that of the author of *l'Art de bien parler François*, is both faulty and defective.

* *Note*, That in the derivatives of the words I have marked with &c. *h* is sounded as in the primitive; whereas it is mute in the others; as in *héroïque*, *héroïne*, *héroïsme*: pronounce, *éroïque*, &c.

H is never pronounced in *th*, *chr*, and *rh*: Ex. *theologie*, divinity; *Christ*, Christ; *rhétorique*, rhetoric; pronounce, *téologie*, &c.

J.

J in French, as in English, sounds like a *g* before an *e*, or an *i*; as, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*. But note, that it is softer in French than in English.

L.

L sounds like an *u* in the following words, *col*, neck; *licol*, halter; *mol*, soft; *sol*, penny; *fol*, mad; which are pronounced, and generally spelt, *cou*, *licou*, *mou*, *sou*, *fou*.

Yet we pronounce and write, *le col de la matrice*; *le col de la veste*; *le col de Pertuis*, a pass in the Pyrenees; and *B mol*, *B* flat in music.

L is sounded at the end of words; as in *mal*, ill; *sel*, salt, &c.

‡ Except some few words, where it is mute; such as, *barril*, barrel; *silleul*, godson; *fusil*, gun; *nembril*, navel; *outil*, tool; *persil*, parsley; *chenil*, kennel for dogs; *gentil*, genteel; *soul*, satisfied, or drunk; *cul*, arse; *genouil*, knee; *verrouil*, bolt. These three last are generally spelt, *cu*, *genou*, *verrou*.

L is also mute in the pronoun *il*, he, before a consonant, and even before a vowel, when there is an interrogation: Ex. *il fait*,
he

he does; *parle-t-il à vous?* does he speak to you? pronounce, *i fait; parle-t-i à vous?*

L is mute in *quelque*, some; *quelqu'un*, somebody; *fils*, son; *pouls*, pulse.

A double *l* has a liquid sound (as in the English word *collier*) when there goes an *i* before it; as in *fille*, girl, daughter; *aiguille*, needle, &c.

† Except those words that begin with *ill*; as, *illegitime*, unlawful, &c.; and the following, *Achille*, *argille*, *camomille*, *disiller*, *imbecille*, *pupille*, *syllabe*, *tranquille*, *mille*.

L has also a liquid sound at the end of words after *ai*, *ei*, *eui*, *uei*, *oui*; Ex. *mail*, *soleil*, *deuil*, *cercueil*, *fenouil*, &c.; and these words, *péril*, *Bresil*, and *gentil* in *gentilhomme*. But *l* is mute in the plural *gentilshommes*.

M.

M at the end of words has the nasal obtuse sound; as, *faim*, hunger; *nom*, name; pronounce, *faing*, *nong*.

It has the same sound before *b* and *p*; as, *ambition*, ambition, *empêché*, hinder; pronounce, *angbition*, *angpéché*.

M before *n* in the middle of words sounds like *n*; as, *condamner*, to condemn; *solemnel*, solemn; pronounce, *condanner*, *so-lennel*. But *m* keeps its proper sound in the middle of the following words; *insomnie*, watching; *indemniser*, to indemnify; *indemnité*, indemnity; *hymne*, hymn; *calomnier*, to calumniate.

When *m* is followed by another *m*, the first is never sounded: Ex. *immortel*, immortal; *immédiatement*, immediately; *Emmanuel*; pronounce, *imortél*, *imédiatement*, *Emanuel*.

N.

Observe, that *n* final, when the next word begins with a consonant, or whenever followed by any of the rest of the consonants, has also the nasal sound: Ex. *bon livre*, good book; *ensemble*, together; *invisible*, invisible: pronounce, *bon livre*, &c.

What further relates to the pronunciation of this and the former letter, and particularly their nasal sound, may easily be supplied by a skilful master.

When two *n*'s follow an *a*, one of them is generally mute; as in *anneau*, ring; *année*, year: pronounce, *aneau*, *anée*.

N sounds like an *u* in *convent*, convent, or monastery.

N at the end of an adjective or pronoun, followed by a vowel, has the sound of a double *n*; as in *son ami*, his friend; *un bon ami*, a good friend: pronounce, *son nami*, *un bon nami*.

Yet *n* in the adjectives ending in *in*, as *fin*, fine; *divin*, divine, sounds only like a single *n*, which is joined to the next vowel; as *fin or*, fine gold: pronounce *fi-nor*.

N is always mute, as formerly observed, in the last syllable of the third person plural of verbs ending in *ent*; as in *ils aiment*, they

they love ; *ils parlent*, they speak ; *ils aimeroient*, they should love ; pronounce, *ils aime*, &c.

P.

P is sometimes sounded, and sometimes mute, at the end of words ; as in *drap*, cloth ; *trop*, too much, &c.

P is mute in the plural of nouns ending in *p*, and before a consonant in the singular : Ex. *drap fin*, fine cloth ; *bons draps*, good cloths : pronounce, *dra fin*, *bon dra*.

P is sounded before a vowel, except in *loup*, wolf, where it is always mute.

P is pronounced in *cap*, cape ; *rapt*, rape.

P is mute in *baptême*, baptism, and its derivatives, (now spelt *batême*) ; *ptisane*, ptisane ; *pseaume*, psalm ; *psautier*, psalter ; *sept*, seven ; and *septième*, seventh ; but is sounded in *psalmiste*, psalmist ; *psalmodier*, psalmist ; *psalterion*, psalter ; *septante*, septuaginta ; *septuagésime*, and *septentrion*.

P is mute in *noces*, a wedding ; *nepveu*, nephew ; *nièce*, niece, now commonly spelt *nôces*, *néveu*, *nièce* ; as also in *champ*, field ; *temps*, time, &c.

Ph, in French, as in English, sounds like an *f* : Ex. *philosophe*, philosopher ; pronounce, *fiiosofe*.

Q.

Qua, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, are sounded *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*.

Q is sounded at the end of words ; as in *coq*, cock ; *cing*, five.

† But it is mute in *cing* before a consonant : Ex. *cing femmes* ; pronounce, *cin femmes*, five women. It is also mute, but long, in *lqs*, knot.

R.

R is sounded at the end of a word ; as in *car*, for ; *mer*, sea ; *recevoir*, to receive ; *obscur*, dark ; *amour*, love ; *pudeur*, modesty, &c.

Exceptions.

R is little or not at all heard, i. In the infinitive of the first and second conjugation : Ex. *parler*, to speak ; *finir*, to finish, or end : pronounce, *parlé*, *fini*.

2. In nouns ending in *er*, and *ier*, that have more than one syllable : Ex. *danger*, danger ; *métier*, trade ; *premier*, first ; *léger*, light, &c. pronounce, *dangé*, *metié*, *premié*, *legé*.

† Yet note, that in these two cases *r* ought to be a little sounded before a vowel, when one is reading any thing, especially verses : Ex. *parler Arabe*, to speak Arabic ; *dancer une courante*, to dance a courant ; *une métier incommode*, a troublesome trade : pronounce, *parlé rarabe*, *dancé rune courante*, *une metié rincommode*. But in conversation this is not to be imitated.

R is sounded in *amer*, bitter ; *cancer*, cancer ; *biver*, winter ; *enfer*, hell ; and in proper names, such as, *Roger*, *Lucifer*, *Jupiter*,

ter, &c. Except *Oger* and *Didier*; which are pronounced *Ogé*, *Didié*.

R is either founded or mute in nouns in *oir* having more than one syllable; as in *miroir*, looking glass; *mouchoir*, handkerchief, &c.

R is founded in *cuir*, leather; *desir*, desire; *martyr*, martyr; *saphir*, sapphire; and *soupir*, sigh: but it is mute in *loisir*, leisure; *plaisir*, pleasure; in verbal nouns, such as, *le dormir*, sleep, &c. and in the word *Monsieur*, Sir. In common discourse *r* is mute in the pronouns, *notre*, *votre*, and *autre*, and in the verb *être* when the next word begins with a consonant; but it is founded if it begin with a vowel: Ex. *votre serviteur*, your servant; *notre ami*, our friend; pronounce, *votre serviteur*, *notre ami*.

S.

S betwixt two vowels sounds like a *z*; as in *maison*, house: *oser*, to dare, &c. Pron. *maison*, *oser*, &c. As also in *transiger*, to transact; *transaction*, transaction; *transitif*, transitive; and *transitoire*, transitory: pronounce, *transiger*, &c.

S is mute at the end of words; as in *parlons*, let us speak: pronounce, *parlon*.

† Except the following words, where it is to be founded; *une vis*, a screw; *chaos*, chaos; and all proper names; as, *Iris*, *Venus*, &c.

S is generally founded at the end of a word, when the next following begins with a vowel; as in *de bons amis*, good friends: *nous avons*, we have; pronounce, *de bon zami*, *nou zavon*, &c. Yet in common discourse, *des cruautés inouïes*, *des desseins étranges*, are to be pronounced, *dè cruauté inouïe*, *dè dessein étrange*. But when you read, you ought to found the *s*.

S is mute after a consonant that has a strong sound; such as, *c*, *f*, *l*, *r*, *q*: Ex. *des sacs ouverts*, open sacks: *des chefs invincibles*, &c. invincible commanders, &c. pronounce, *dè sac ouvers*, *dè ché finvincibles*, &c. Yet note, that when *r* has a weak sound, as in *métiers*, trades; *dangers*, dangers, *s* ought constantly to be pronounced when one reads verses.

According to our new way of spelling, *s* is generally left out in the words where it is mute, in order to facilitate the reading of the French tongue, especially to strangers. But, because a great many authors have not been so nice as to this particular, I shall give you, at the end of the next article, a list of those words wherein *s* is either to be left out, or not pronounced.

T.

T in French, as in English, sounds like a *c*, when it comes before an *i*, followed by another vowel: Ex. *martial*, martial; *patient*, patient; *action*, action; pronounce, *marcial*, *pacient*, *accion*.

C

Exceptions.

Exceptions.

T keeps its natural sound,

1. In words ending in *tie* or *tiē*, as in *partie*, part or party ; *pitié*, pity. Except *primatie*, primacy ; *prophétie*, prophecy ; *chiromantie*, chiromancy, and such like words in *mantie* ; as also, in names of countries ; as, *Dalmatie*, &c. where it sounds like a *c*.

2. In words ending in *tien*. Ex. *Chrétien*, Christian, &c. Words ending in *tient* follow the first rule.

3. In verbs ; as in *nous châtions*, we chastise ; *vous sentiez*, you felt, &c.

4. When the syllable *tion* comes after *s* or *x* : *digestion*, digestion ; *mixture*, mixture.

T is sounded at the end of most words, when there follows a vowel. Ex. *un effet étonnant*, a surprising effect, &c. As also in the words *muet*, mute ; *fat*, fool or sop ; *zenith*, zenith ; although there follow no vowel.

But *t* is mute before a consonant, and in the plural of all nouns ; as in *effet dangereux*, dangerous effect ; *états*, states ; pronounce, *effè dangereux*, *éta*.

T is mute before a vowel at the end of a substantive, when *n* or *r* goes before it : Ex. *un vent horrible*, a terrible wind ; *un fort imprenable*, an impregnable fort ; pronounce, *un ven horrible*, *un for imprenable*. But if the noun be an adjective, immediately joined to a substantive beginning with a vowel, then the *t* of the adjective is sounded ; as in *savant homme*, learned man : *prompt accident*, sudden accident ; pronounce, *savan tomme*, *pron tac-cident*, &c. Otherwise the *t* ought not to be pronounced ; as in *savant et honnête* ; pronounce, *savan é honnête*.

T is sounded in *cent*, a hundred, before an adjective or substantive beginning with a vowel, or *h* mute : Ex. *cent écus*, a hundred crowns ; *cent hommes*, a hundred men ; but it is mute before other words, as in *cent un*, a hundred and one ; *un cent ou deux*, a hundred or two ; pronounce, *cen-un*, *un cen ou deu*.

T is always mute in *aspect*, aspect ; *respect*, respect ; *suspect*, suspicious or suspected ; *Août*, August ; *et*, and.

V.

Va, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, sound the same as in English.

X.

X sounds like *cs*, 1. At the beginning of a syllable ; 2. Before a consonant ; and, 3. At the end of proper names. Ex. *vexation*, vexation ; *Xerxes*, Xerxes ; *expérience*, experience ; *texte*, text ; *Ajax*, Ajax ; pronounce, *vec-sation*, *Csercses*, *espérience*, *tecste*, *Ajacs*.

X sounds like a *c* before another *c* ; as in *exciter*, to excite ; pronounce, *ecciter*, &c. But it sounds like *s* in *excommunier*, to excommunicate ; and *excuser*, to excuse.

X at

X at the end of a syllable is founded like *gx*, when the next syllable begins with a vowel, or *b* mute ; as in *exemple*, *example* ; pronounce, *egzemple*, &c.

X sounds sometimes like an *s* ; as in *Xaintes*, the name of a city in France, and its derivatives, which is now written *Saintes*, &c.

X sounds like two *ff* in some words ; such as, *soixante*, sixty ; *Bruxelles*, Brussels : pronounce, *soissante*, *Brusselles*, &c.

X sounds like *x* in *deuxième*, second ; *sixième*, sixth ; and in *sixain*, *dixième*, *dixsept*, *dixhuit*, *dixneuf*, pronounce, *deuxième*, &c.

X is mute in *sextier*, a measure, now generally spelt *fétier*.

X at the end of a word is never sounded, but when there follows a vowel, and then it has the sound of *z* ; as, *dix écus*, ten crowns ; pronounce, *di zécus*.

X is always mute in *chaux*, lime ; *choux*, cabbage ; *gueux*, beggar ; *portefaix*, street-porter ; *poux*, lice ; *toux*, cough ; *crucifix*, crucifix ; *falsifix*, falsifix, or goats beard.

Z.

This consonant is also mute at the end of a word, except in poetry, when there follows a vowel.

ARTICLE VII.

A Recapitulation of the Rules about Pronunciation.

I have dwelt thus long upon pronunciation, both because it is the main thing towards the learning a living language, and because all other grammars are very defective and erroneous as to this particular.

Yet do not understand me, as if I pretended, that, by the perusing the foregoing rules, one may acquire the true pronunciation of the French ; for, on the contrary, I am of opinion, that no person can arrive at any perfection in it, without the guidance of a skilful master, or the conversation of those that speak good French. Therefore I only propose my rules to be afterwards put in practice, with the joint help of a master.

The vowels *a*, *e*, *i* or *y*, *o*, *u*, are generally thus pronounced.

I. *A* like the English *a* in *tall*, *war* ; as in *attaque*, *abattre*.

II. *E* is fourfold, *viz.* open, masculine, feminine, and *e* before *m* and *n*.

1. *E* open sounds like *ai* or *a* in these English words, *fair*, *face* ; as in *sec*, *tête*.

2. *E* masculine sounds like *ai* or *ea* in English, as in *bonté*, *piété*.

3. *E* feminine is weakly pronounced ; as in the English words, *face*, *give* : Ex. *miracle*, *ame*, *redevenir*.

4. *E* before *m* or *n* sounds generally like an *a*, as in *empêchée*, *comment*, *orient* ; pronounce, *ampaichée*, *comman*, *orian*.

III. *I* and *y* are generally pronounced like the English *ee* ; as in *visible*, *mystere*.

IV. *O* sounds in French, as in these English words, *ore*, *dole* ; Ex. *parole*, *monopole*.

V. *U* sounds somewhat like *ui* in the English word *fruit*, or *u* in the word *surprise*, as was said before.

The consonants *b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z*, are joined to the vowels, *a, e, i* or *y, o, u*, in this manner.

| | | |
|---------------------------------|---------------|-----------------------------|
| <i>Ba, be, bi, bo, bu,</i> | } Pronounce { | Baw, bai, bee, bo, bu. |
| <i>Ca, ce, ci, co, cu.</i> | | Kaw, fai, fee, ko, ku. |
| <i>Cha, che, chi, cho, chu.</i> | | Shaw, shai, shee, sho, shu. |
| <i>Da, de, di, do, du.</i> | | Daw, dai, dee, do, du. |
| <i>Fa, fe, fi, fo, fu.</i> | | Faw, fai, fee, fo, fu. |
| <i>Ga, ge, gi, go, gu.</i> | | Gaw, jai, jee, go, gu. |
| <i>Ha, he, hi, ho, hu.</i> | | Haw, hai, hee, ho, hu. |
| <i>Ja, je, ji, jo, ju.</i> | | Jaw, jai, jee, jo, ju. |
| <i>La, le, li, lo, lu.</i> | | Law, lai, lee, lo, lu. |
| <i>Ma, me, mi, mo, mu.</i> | | Maw, mai, mee, mó, mu. |
| <i>Na, ne, ni, no, nu.</i> | | Naw, nai, nêe, no, nu. |
| <i>Pa, pe, pi, po, pu.</i> | | Paw, pai, pee, po, pu. |
| <i>Qua, que, qui, quo, quu.</i> | | Kaw, kai, kee, ko, ku. |
| <i>Ra, re, ri, ro, ru.</i> | | Raw, rai, ree, ro, ru. |
| <i>Sa, se, si, so, su.</i> | | Saw, sai, fee, so, su. |
| <i>Ta, te, ti, to, tu.</i> | | Taw, tai, tee, to, tu. |
| <i>Va, ve, vi, vo, vu.</i> | | Vaw, vai, vee, vo, vu. |
| <i>Xa, xe, xi, xo, xu.</i> | | Cfaw, cfai, cfêe, cfo, cfu. |
| <i>Za, ze, zi, zo, zu.</i> | | [Zaw, zai, zee, zo, zu. |

Note, That though I make use of *ai* to express the French *e*, yet it is feminine, and ought to be weakly pronounced in all these monosyllables, *de, je, le, ne, que, te*, &c.

The true diphthongs are the eight following :

1. *Ia*, in *diable*, *diacre*, *fiacre*, *fiancer*.
2. *Ie* or *ié*, as in *fief*, *miel*, *bier*, *fier*, *pié*, *mien*, &c.
3. *Ieu*, as in *Dieu*, *lieu*, *mieux*, *Monsieur*.
4. *I* before *m* or *n*, as in *simple*, *vin*, *invincible*.
5. *Io*, as in *nous mangions*, *nous parlions*.
6. *Oüa*, as in *poüacre*, *toüaille*.
7. *Oüe*, as in *foüet*, *moüelle*.
8. *Oüi*, as in *boüis*, *oüi*.

The dubious diphthongs are the six following :

1. *Ai* or *ay* is sometimes a true diphthong ; as in *bain*, *main*, *faim*, &c.

It sounds generally like an *e* open ; as in *fontaine, faire, aile, plaine, plaisir, &c.*

It sounds like an *é* masculine, in *quai, je parlai, je parlerai, je fai, je bais, tu bais, il bair, aîné, aimer, &c.* Sometimes like an *e* feminine ; as in *saisons, faites, je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisons, vous faifiez, ils faisoient.* It has a particular sound before *l* or *ll* ; as in *ail, bail, travail.* See *l* in the foregoing article.

2. *Ei* is sometimes a true diphthong ; as in *peindre, sein* : Sometimes it sounds like an *è* open ; as in *Reine, pleine, Seigneur.*

3. *Eu* is a diphthong in *jeu, feu, peur, jeune, &c.* It sounds like a single *u* in *veu, feu, je feus, je seusse, doreure, jeune, seur, &c.*

4. *Oe* is a diphthong in *coësse, boëte* ; pronounce *coiffe, boite.* It sounds generally like an *e* masculine ; as in *oeconome, oecumenique.*

5. *Oi* or *oy* is sometimes a true diphthong ; as in *moi, roi, bois, je dois, joye, foie, boire, mouchoir, voir, recevoir, oratoire, Gaulois, Genoïs, témoigner, voyant, &c.*

It sounds sometimes like an *è* open ; as in *je crois, froid, droit, je sois, je mangeois, il portoit, il devoit, je dirois, François, Anglois, connoître, paroître, roide, croître, croire, adroit, étroit, &c.*

6. *Ui* is sometimes a true diphthong ; as in *buitre, nuit, étui.* Sometimes it sounds only like an *i* ; as in *guide.*

The false diphthongs are the twelve following :

| | | | | |
|----------------|-----------------|----------------------|---------------|---------------------|
| 1. <i>Aa,</i> | } Asin { | <i>Aage,</i> | } Pronounce { | <i>Awge.</i> |
| 2. <i>Ae,</i> | | <i>Bailler,</i> | | <i>Bâiller.</i> |
| 3. <i>Ao,</i> | | <i>Caen,</i> | | <i>Cân.</i> |
| | | <i>Cæsar,</i> | | <i>César.</i> |
| 4. <i>Au,</i> | | <i>Faon,</i> | | <i>Fân.</i> |
| | | <i>Saone,</i> | | <i>Sône.</i> |
| | | <i>Gaule,</i> | | <i>Gôle.</i> |
| | | <i>Faute,</i> | | <i>Fôte.</i> |
| 5. <i>Ea,</i> | | <i>Je mangeasse,</i> | | <i>Je manjasse.</i> |
| | | <i>Changeant,</i> | | <i>Shanjant.</i> |
| 6. <i>Ee,</i> | | <i>Sécler,</i> | | <i>Sêler.</i> |
| 7. <i>Eo,</i> | | <i>Pigeon,</i> | | <i>Pijon.</i> |
| 8. <i>Oo,</i> | <i>Roole,</i> | <i>Rôle.</i> | | |
| 9. <i>Ou,</i> | <i>Pou,</i> | <i>Poo.</i> | | |
| 10. <i>Ua,</i> | <i>Qualité,</i> | <i>Kalité.</i> | | |
| 11. <i>Ue,</i> | <i>Guerre,</i> | <i>Gherre.</i> | | |
| 12. <i>Uo,</i> | <i>Qu'on,</i> | <i>Kon.</i> | | |

Triphthongs.

Oi before *n* is a true triphthong, founding like *oei* ; as in *joindre, pointu, moins, &c.*

Iau in *miau, miauler*, is either a true triphthong, or a diphthong.

The

The false triphthongs are the thirteen following :

| | | | | |
|-------------------|----------|--------------------------|---------------------------|---------------------|
| 1. Aie or Aye, | } Asin { | Maienne, or Mayenne, | } Pronounce { | Ma-yen-ne. |
| 2. Eai, | | Je mangeai, | | Je mangé. |
| 3. Eau, | | Beau, Peau, | | Bô, Pô. |
| 4. Aou, | | Saoul, Saouler, Août, | | Sool, Soolé. Oo. |
| 5. Oient, | } | Ils disoient, | } | Ils disè. |
| 6. Eoient, | | Ils mangeoient, | | Ils manjè. |
| 7. Eoi, | | Çavançois, | | Çavançès. |
| 8. Eui or Uei, | } | Deuil, Recueil, | } | The same. |
| 9. Oei, | | Oeil, Oeillade, | | Euil, Euilawde |
| 10. Oeu, | | Oeuf, Boeuf, | | Euf, Beuf. |
| 11. Oua, | 12. Oue, | 13. Oui, | See the true triphthongs. | |

Most of the rules concerning the niceties in the pronouncing of consonants, are comprehended in the following table :

| | | | | | | | | |
|---|--|---|-----------|---|---|---|-----------|--|
| B | Radoub, rumb, plomb, ça, reçu, François, Second, seconder, Claude, secret, | } | Pronounce | Rawdoob, rumb, plon. Sa, raifu, François. Segon, segonder. Clode, segré. | | | | |
| C | Bouc, avec, suc, Banc, almanac, Donc, cheute, Chorographie, | | Pronounce | Book, awveck, suck. Bawn, almanaw. Don, shute. Korographie. | | | | |
| D | Nud, pied, verd, Bled, muid, Grand orateur, Quand irex-vous ? Que vend-elle ? Je ne fais quand il vi- endra, | | } | Pronounce | Nu, pié, ver. Blai, mui. Grant orateur. Kan tire-voo ? Ke vant-elle ? Je ne fai kan i vien- draw. | | | |
| | F | | | } | Pronounce | Fief, chef, vif, Clef, éteuf, Baillif, Neuf heures, Long, étang, sang, | | |
| | | G | | | | } | Pronounce | Joug, suer sang et eau, Digne Seigneur, |
| | | | | | | | | H |
| J | Ja, je, ji, jo, ju, | } | Pronounce | Hawte, honte, herô. Omme, egzorté. Jaw, jai, jee, jo, ju. | | | | |
| | | | | weakly pronounced. | | | | |

Col,

| | | | |
|---|---|-----------|---|
| L | Col, fol, mol, fol, Mal, fel, Outil, gentil, Il fait, Parle-t-il à vous ? Fille, aiguille, | Pronounce | Coo, foo, moo, foo. Mal, fel. Ootee, jantee. Ee fai. Parle-t-ee à voo ? Feelle, aigueelle. |
| | | | |
| M | Fain, nom, Membre, colomne, Hymne, calomnie, Indemnité, Ammon, | Pronounce | Fain, non. Manbre, colone. Hymne, calomnie. Indamneetai, Ammon. |
| | | | |
| N | Anneau, anné, Convent, Ils aiment, Ils parlent, Bon drap, | Pronounce | Anô, ané. Coovan. Ees aime. Ee parle. Bon draw or drawp. |
| | | | |
| P | Drap fin, Cap, rap, Un loup avide, Baptême, ptisane, Philosophe, | Pronounce | Draw fine. Cap, rap. Un loo aveede. Bawteame, teefawne. Feelosofo. |
| | | | |
| Q | Coq, cinq, Cinq femmes, Laqs, | Pronounce | Coke, cinque. Cin fammes. Lâ |
| | | | |
| R | Car, mer, recevoir, Amour, pudeur, Parler, finir, Danger, metier, Guir, desir, | Pronounce | Kar, mèr, recevoir. Awmoore, pudeur. Parlea, feener. Danjai, metié. Kueere, daiseere. |
| | | | |
| S | Loisir, plaisir, Maison, oser, Transaction, transitif, Parlons, une vis, Chaos, bons sens, Iris, | Pronounce | Loisee, plaïsee. Maizon, ozai. Tranzaction, transiteef. Parlon, une veese. Caows, bon san, Eerees. |
| | | | |
| T | Bons amis, Sacs ouverts, Despenser, despit, Vent horrible, Fort impregnable, Savant homme, Prompt accident, Cent écus, | Pronounce | Bons amee. Sac oover. Daipanfai, daipee. Van horeeble. For imprainable. Savant omme. Pront acceedan. Sawnt aiku. |
| | | | |
| V | Cent un, Aspect, respect, Août, et, Va, ve, vi, vo, vu, | Pronounce | Sawn un. Aspaik, respaik. Oo, ai. Vaw, vai, vee, vo, vu. |
| | | | Vexation, |

| | | | |
|---|-----------------------|-----------|------------------------|
| X | Vexation, Xerxes, | Pronounce | Vecfaseeon, Cfercles. |
| | Expérience, Ajax, | | Ecfpaireeance, Ajacs. |
| | Exciter, excommunier, | | Ecceetai, aifcommuneai |
| | Exemple, Xaintes, | | Egzâmples, Saintes. |
| | Bruxelles, foixante, | | Bruffelles, foiffante. |
| Z | Deuxième, fixain, | Pronounce | Deuxee-ai-me, feezain. |
| | Choux, gueux, | | Shoo, gueu. |
| | Za, ze, zo, zu, | | Zaw, zai, zee, zo, zu. |

* Note, That the English pronunciation, which I have put against the French, does not exactly answer it every where; which defect can nowise be supplied, but by the help both of a skilful master, and good conversation.

A list of words wherein s is mute or not sounded, and now generally omitted in writing, and supplied with an accent.

| | | | |
|--------------|------------------|-----------------|---------------|
| Abyfme, &c. | Chaiſtaigne, &c. | Deſdommager. | Eſchauer. |
| Ajouter. | Château, &c. | Deſfaire, &c. | Eſchelle. |
| Admonetter. | Châtrer. | Deſfier. | Eſcheau. |
| Aïſn, &c. | Châtier, &c. | Deſfiler. | Eſclairer. |
| Albaſtre. | Chefne, &c. | Deſgouſter. | Eſclanche. |
| Aleſne. | Cheveſtre, &c. | Deſguiſer. | Eſclat, &c. |
| Apoſtre. | Chreſtien. | Deſlabrer. | Eſclarre. |
| Appaſter. | Cloïſture. | Deſloger. | Eſcole. |
| Appreſt, &c. | Connoiſtre, &c. | Deſpenſer. | Eſcorce. |
| Arbaleſte. | Conneſtable. | Deſpit, &c. | Eſcouler. |
| Areſte. | Couſt; &c. | Deſraiſonnable. | Eſcouter. |
| Arreſt, &c. | Creſpu, &c. | Deſrober. | Eſcran. |
| Aſne, &c. | Creſte. | Empeſcher, &c. | Eſcrire, &c. |
| Aſpre, &c. | Couſteau, &c. | Encheveſtrer. | Eſcu, &c. |
| Aubepine. | Couſtume, &c. | Epître. | Eſcueil. |
| Aumofne, &c. | Couſte. | Ebat, &c. | Eſcuelle, &c. |
| Auſtruche. | Deſbarquer, &c. | Eſblouir, &c. | Eſcume, &c. |
| Bapteſme. | Deſbauche, &c. | Eſboulér, &c. | Eſcuyer. |
| Baſtard, &c. | Deſtache, &c. | Eſborgner. | Eſgayer. |
| Baſteleur. | Deſcapiter. | Eſbrancher, &c. | Eſgarrer. |
| Baſtir, &c. | Deſceler. | Eſbranler, &c. | Eſglantier. |
| Baſton. | Deſchirer, &c. | Eſcart, &c. | Eſgout. |
| Belifſtre. | Deſhoucher. | Eſchalas, &c. | Eſguilette. |
| Beſte. | Deſcoudre. | Eſchalotte. | Eſjour. |
| Beſtail. | Deſcoupler. | Eſchancer, &c. | Eſtre. |
| Blafme. | Deſcourager. | Eſchanſon. | Eſlargir. |
| Bleſme. | Deſcouverir. | Eſchantillon. | Eſlever. |
| Boiſte. | Deſcrire. | Eſchapper. | Eſlire, &c. |
| Chafcun. | Deſdire. | Eſcharpe. | Eſloigner. |

Eſtourdir.

| | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|--------------------------------------|
| Estourdir. | Esté. | Maître. | Pescher. |
| Esmail, &c. | Estendre. | Maistriser. | Pestrir. |
| Esmerillonne. | Estincelle, &c. | Mascher, &c. | Plastre. |
| S'esmerveiller. | Estoile, &c. | Maschoire. | Prestre. |
| Esmir. | Estonner, &c. | Masse. | Prestre. |
| Esmonder. | Estouper. | Mastin, &c. | Quantiesme. |
| Esmoudre, &c. | Estourdir. | Mesiance. | Quarantiesme. |
| Esmouvoir. | Estrange, &c. | Se mesfier. | Relascher. |
| Espancher, &c. | Estrangler. | Mesnage, &c. | Requette. |
| Espandre. | Estrécir. | Meschant, &c. | Reschauffer. |
| Espargner. | Esteindre. | Mescontent, &c. | Resjouir. |
| Espariller. | Estrennes. | Mesdire, &c. | Respandre. |
| Espaule. | Estriller. | Mesgrade. | Respondre. |
| Espeler. | Eetroit. | Mesler, &c. | Registre, &c. is <i>doubtful.</i> |
| Esperdu. | Estudier, &c. | Mesme, &c. | Salpestre. |
| Esperon. | Estui. | Se mesprendre, | Souspir, &c. |
| Espeffir. | Estuve, &c. | &c. | Tempeste, &c. |
| Espy, &c. | Esvanoui, &c. | Mespriser. | Tesmoïn, &c. |
| Espine. | Esveille, &c. | Mestier. | Test. |
| Espée. | Esventer. | Meusnier. | Teste. |
| Espinars. | Feste. | Monstrer, &c. | Tost. |
| Espingle. | Fiscelle. | Mousche, &c. | Tousjours. |
| Esplucher. | Flesche. | Moustarde, &c. | Traistre, &c. |
| Eponge, &c. | Flestrir. | Moust. | Trebuscher. |
| Es pouvanter. | Folastre. | Naître. | Trespas. |
| Espreuve, &c. | Fresle. | Nôtre. | Trespasser. |
| Espuifer, &c. | Gaster. | Oster. | Vescu. |
| Establr. | Goust, &c. | Paistre. | Vespres. |
| Estain. | Gresse, &c. | Paroistre. | Vestir, &c. |
| Estancher. | Impost. | Se pasmer, &c. | Vestement. |
| Estendart. | Interest. | Palques. | Vestesse. |
| Estape. | Lasche, &c. | Paste. | Vostre. |
| Estat. | Lascher, &c. | Pasture, &c. | |

A list of most words wherein s is to be pronounced.

| | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-------------|
| S'Abstenir. | Apostrophe, &c. | Astrologie. | Baptismal. |
| Accoster. | Apostume, &c. | Astronome. | Baptiste. |
| Administrer &c. | Asperge. | Astronomie, &c. | Balque. |
| Aduste. | Aspect. | Attester. | Baste. |
| Ajuster. | Asperision. | Attrister. | Bastant. |
| Apostat. | Aspic. | Auguste. | Bastille. |
| Apostasie, &c. | Aspirer. | Austere. | Bastion. |
| Aposter. | Assister. | Austerité. | Bastonnade. |
| Apostille. | Assistance. | Austral. | Bastonner. |
| Apostolat. | Astre. | Balustrade, &c. | Bestial. |
| Apostolique. | Astrologue. | Balustre, &c. | Bestialité. |

| | | | |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|------------------|
| Bestiole. | Désespoir. | Escabelle. | Flasque. |
| Biscuit. | Désespérer, &c. | Escadron, &c. | Frasque. |
| Bisque. | Désister. | Escalade, &c. | Frustrer. |
| Blasphème, &c. | Destin, &c. | Escamper, <i>old</i> . | Funeste. |
| Bourasque. | Destituer. | Escapade. | Fustiger. |
| Bourg-maître. | Destruction. | Escarbillat. | Gascon, &c. |
| Brusque. | Destructeur. | Escargot. | Gaspiller. |
| Busc. | Détestable. | Escarmouche &c | Geste, &c. |
| Cascade. | Détester. | Escarboucle. | Gouspiller. |
| Casque. | Dévastation. | Escarcelle. | Grotesque. |
| Catastrophe. | Digeste. | Escarpins. | Histoire, &c. |
| Cautique. | Digestion. | Esclave. | Holocauste, &c. |
| Celeste. | Discerner, &c. | Escopete. | Hospitalier. |
| Chaste. | Disciple, &c. | Escorte, &c. | Hospitalité. |
| Christ ; yet it is | Discontinuer. | Escouade, &c. | Hostie. |
| <i>sometimes pro-</i> | Disconvenir. | Escrime. | Houssiller. |
| <i>nounced</i> Chri. | Discorde. | Escroc. | Jasmin. |
| Christianisme. | Discordant. | Espace, &c. | Jaspe, &c. |
| Circonspect, &c. | Discourir. | Espagne. | Illustre, &c. |
| Circonstance, &c. | Discours. | Espalier. | Immodeste, &c. |
| Circonscription. | Discret, &c. | Espatule. | Imposteur, &c. |
| Clandestin, &c. | Disgrace, &c. | Espece. | Inceste, &c. |
| Combustible. | Dislocation. | Esperer, &c. | Inconstant, &c. |
| Combustion. | Disloquer. | Espion, &c. | Indigeste, &c. |
| Confisquer. | Disparoître. | Espiègle, &c. | Indiscret, &c. |
| Consister. | Dispense, &c. | Esprit. | Indispensable &c |
| Consistoire. | Dispos. | Esquinancie. | Indisposé, &c. |
| Conspirer, &c. | Disposition. | Esquiver. | Industrie, &c. |
| Constance, &c. | Dispute, &c. | Estafier. | Inespéré. |
| Constiper, &c. | Dissention. | Estafilade. | Inestimable. |
| Constituer, &c. | Distance, &c. | Estame. | Injuste, &c. |
| Construire, &c. | Distique. | Estampe. | Inscrutable. |
| Contester, &c. | Distraire, &c. | Estime. | Insister. |
| Contrescarpe &c. | Distribuer. | Estoc. | Inspection. |
| Contrister, &c. | Distributeur. | Estocade, &c. | Inspirer, &c. |
| Correspondre &c. | Domestique. | Estomac, &c. | Inscription. |
| Cosmographie. | Ecclesiaste. | Estrade. | Inscrire, &c. |
| Crépule. | Ecclésiastique. | Estramaçon. | Instabilité. |
| Cristal. | Embuscade. | Estrapade, &c. | Installer, &c. |
| Custode. | Empester. | Estropié, &c. | Instance, &c. |
| Debusquer. | Enregistrer <i>is</i> | Esturgion. | Instaurer, &c. |
| Démasquer. | <i>doubtful</i> . | Evangeliste. | Instinct. |
| Démonstration. | Enthousiasme. | Fantastique, &c. | Instigation. |
| Démonstratif. | Episcopal. | Faste, &c. | Instiller. |
| Désastre. | Epistolaire. | Festin. | Instruire, &c. |
| Description. | Escabeau. | Fistule. | Instrument, &c. |

| | | | |
|-----------------|-------------------|---------------------------|-------------------|
| Intestin, &c. | Obscur, &c. | Pronostique, &c. | Souscrire, &c. |
| Investir, &c. | Obstacle. | Prospect. | Subsister, &c. |
| Israël. | Obstiné, &c. | Prosperer. | Substance, &c. |
| Juriconsulte. | Offusquer. | Prostituer. | Subministrer. |
| Jurisdiction. | Opuscul. | Protester, &c. | Substituer, &c. |
| Jusques. | Organiste. | Pustule. | Superstition. |
| Juste, &c. | Ostentation. | Question, &c. | Superstitieux. |
| Sanquenet. | Palestre. | Registre <i>is doubt.</i> | Suspect. |
| Legislateur. | Papiste.) | <i>ful.</i> | Suspendre, &c. |
| Leite. | Pascal. | Resister, &c. | Sustenter, &c. |
| Liste. | Pasquil. | Respect, &c. | Suggestion. |
| Lustre, &c. | Pasquin, &c. | Respirer, &c. | Sylvestre. |
| Magistrat. | Pastel. | Resplendir, &c. | Syllogisme. |
| Majesté, &c. | Pasteur. | Responsable. | Tarabuster. |
| Maître de camp. | Pastoral, &c. | Responsif. | Tempestatif. |
| Manuscrit. | Persister. | Restaurer, &c. | Terrestre. |
| Mascarade. | Perspective. | Reste. | Tester, &c. |
| Masculin. | Perspicacité. | Restituer. | Testifier, &c. |
| Masque. | Perspicuité. | Restreindre, &c. | Teston. |
| Mastic. | Peste, &c. | Restriction. | Thibé. |
| Mastricht. | Phantasque, &c. | Restraining. | Toscan. |
| Mesquin, &c. | Piedestal. | Restrictif. | Transcrire. |
| Microcosme. | Pilastre. | Risdale. | Transférer. |
| Modeste. | Pistache. | Risposte. | Transfigurer, &c. |
| Molester. | Pistole. | Robuste. | Transformer, &c. |
| Monastere. | Pistolet, &c. | Rustaut. | Transgresser, &c. |
| Monastique. | Plaste, &c. | Rustre. | Traduater, &c. |
| Monstre, &c. | Plastron. | Rusticité. | Transparent, &c. |
| Mousquet, &c. | Postposer. | Rustique. | Transpercer. |
| Moustache. | Postérieur, &c. | Satisfaire. | Transplanter. |
| Musc. | Postuler, &c. | Schisme, &c. | Triste, &c. |
| Muscade. | Posture. | Scholastique. | Vaste, &c. |
| Muscat. | Predestiner, &c. | Sébastien. | Vestale. |
| Muscle. | Presbyterien, &c. | Semestre. | Veste. |
| Mystere, &c. | Prescrire, &c. | Senestre. | Vestige. |
| Mystique, &c. | Presque. | Sequestre, &c. | Viscosité. |
| Nonobstant. | Prestiges, &c. | Solstice, &c. | Visqueux. |
| Obélisque. | Presto. | Sophiste, &c. | |

ARTICLE VII.

Of ORTHOGRAPHY, or SPELLING.

TO know the true combination of letters for the composition and writing of French words, which is properly called *Orthography*, and in vulgar English, *Spelling*, there are no certain rules to be given; and therefore I shall content myself with setting down here some few words of one, two, three, and four syllables,

syllables, the Lord's Prayer, and the Creed, for an example to young beginners; and for the rest, refer to my *Royal Dictionary*, in which I have followed the dictionary of the Royal Academy, and our best modern authors.

Words of one Syllable.

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Ail, air, ais, an, aux. | Mais, mal, moi, m'ont, m'en. |
| Ba, bain, beau, bien, bleu. | Nain, neuf, nez, nos, nous. |
| Car, cent, cinq, cour, coeur. | Or, on, ou, oie, os. |
| Dans, dent, dont, doux, dur. | Pas, paix, pis, pot, put. |
| Eau, en, eux, est, eût. | Quand, quel, qui, quoi, qu'un. |
| Faut, fend, froid, feint, fût. | Ras, rets, ris, rôt, ruth. |
| Gand, grais, gris, gros, glu. | Saint, sel, si, sôt, sur. |
| Haut, heur, haïe, hors, huis. | Tant, tel, tôt, tort, Turc. |
| Jean, j'ai, j'eus, jours, ils. | Van, veau, verd, vœu, voir. |
| Lard, l'an, leur, lors, lieu. | Yeux, zain, zest. |

Words of two Syllables.

| | | | |
|-------------|------------|------------|------------|
| An-cien. | Fri-pon. | Main-tien. | Ri-val. |
| Ba-al. | Gri-maud. | Na-bot. | Si-dre. |
| Ca-ne. | Ho-la. | O-blât. | Tin-ter. |
| Dan-din. | Join-dre. | Par-ler. | Vieil-lir. |
| En-fant. | Ly-on. | Quar-ré. | Ze-le. |
| Fâ-cheux. | Au-tant. | Ra-bais. | Moi-te. |
| Ga-chis. | Bor-gne. | Sa-ble. | Non-ce. |
| Ha-chis. | Con-tre. | Ta-ble. | Or-me. |
| Ja-mais. | Don-ner. | Va-che. | Poin-te. |
| Lar-me. | En-tant. | Ap-prend. | Quo-te. |
| Au-tour. | Foi-ble. | Mé-chant. | Ro-fe. |
| Bai-gneur. | Gour-mand. | Nef-fle. | Sou-che. |
| Cen-tre. | Hor-mis. | O-mis. | Ton-dre. |
| Te-nir. | Jou-flu. | Pen-te. | Vou-loir. |
| En-duit. | Lo-cal. | Quel-le. | Zé-nith. |
| Fra-cas. | Al-lons. | Re-gret. | Mu-tin. |
| Gé-ant. | Bu-fe. | Sé-nat. | Nu-que. |
| Heu-reux. | Cour-fe. | Ten-dre. | Ou-bli. |
| J'en-tends. | Du-re. | Ven-dre. | Pu-nir. |
| Len-teur. | E-tat. | Y-vre. | Qui-naud. |
| Au-tel. | Fri-and. | Mil-le. | Ru-band. |
| Bel-le. | Gueu-fe. | Ni-che. | Su-cre. |
| Cil-ler. | Huî-tre. | Ocu-vre. | Tui-le. |
| Di-re. | Ju-cher. | Pier-re. | Vui-de. |
| El-le. | Lu-eur. | Quil-le. | Zo-ne. |

Words of three Syllables.

| | | | |
|-------------|--------------|-------------|-------------|
| A-ban-don. | Ca-ba-lé. | E-blou-ir. | Ga-geu-re. |
| Ba-dau-der. | Da-moi-seau. | Fa-bu-leux. | Ja-che-re. |
| | | | Ha-bil-ler. |

| | | | |
|---------------|---------------|----------------|--------------|
| Ha-bil-ler. | Ne-bu-leux. | Qui-con-que. | Tor-tu-re. |
| Lam-brif-ser. | Of-fen-se. | Ri-del-le. | Vo-lup-té. |
| Ma-gi-que. | Pe-tar-der. | Sif-fle-ment. | Zé-la-teur. |
| Nail-san-ce. | Quel-con-que. | Ti-mi-de. | A-veu-gle. |
| Ob-li-que. | Ré-ci-ter. | Vi-tra-ge. | Bu-glo-té. |
| Pa-lan-que. | Scul-ptu-re. | Za-gay-e. | Cui-fi-ne. |
| Qua-li-té. | Tem-pe-rer. | A-no-din. | Du-ra-ble. |
| Ra-cail-le. | Ver-du-re. | Bou-lin-grin. | E-vi-dent. |
| Sar-caf-me. | Y-vro-gner. | Con-trai-re. | Ful-mi-ner. |
| Tail-la-der. | Ai-ma-ble. | Do-mai-ne. | Gue-nil-le. |
| Va-ni-té. | Bif-a-yeul. | E-mi-nent. | Ju-re-ment. |
| Y-vref-fe. | Ci-men-ter. | Four-bif-feur. | Hur-le-ment. |
| A-heur-ter. | Di-vi-ser. | Go-be-let. | Lu-xu-re. |
| Bel-li-queux. | E-mail-ler. | Join-tu-re. | Mu-ti-ner. |
| Cé-ru-se. | Fi-nan-cer. | Ho-no-rer. | Nu-di-té. |
| Dé-cam-per. | Gin-gem-bre. | Lou-an-ge. | Ou-bli-eux. |
| Ef-fre-né. | Il-lul-tre. | Mol-lef-fe. | Pu-tri-de. |
| Fe-mel-le. | Hip-po-cras. | Non-chal-ant. | Quo-ti-ent. |
| Ge-nif-fe. | Li-brai-re. | Op-por-tun. | Ru-bri-que. |
| Jeu-nef-fe. | Mi-nu-te. | Po-ten-tat. | Suc-cu-lent. |
| Hé-bé-ter. | Ni-ai-ser. | Quit-te-ment. | Tu-to-yer. |
| Lé-gu-me. | Op-pi-ler. | Ra-cail-le. | Vul-gai-re. |
| Me-moi-re. | Pié-ti-ner. | Sou-ci-er. | Zé-phi-re. |

Words of four syllables.

| | | |
|-------------------|-------------------|-----------------|
| A-ca-ble-ment. | Be-ni-gne-ment. | Co-mi-que-ment. |
| Ba-di-na-ge. | Cer-tai-ne-ment. | Do-mi-ni-que. |
| Ca-ra-co-ler. | Der-nie-re-ment. | Em-poi-son-ner. |
| Da-van-ta-ge. | E-lo-quen-ce. | Fleg-ma-ti-que. |
| E-cli-pti-que. | Fé-con-di-té. | Go-gue-nar-der. |
| Fa-bri-ca-teur. | Gé-mif-fe-ment. | Hif-to-ri-que. |
| Ga-bi-on-ner. | He-mi-sphe-re. | In-com-mo-dant. |
| Ha-bi-ta-ble. | I-gno-ran-ce. | Li-bé-ra-teur. |
| Ja-lou-fi-e. | La-men-ta-ble. | Mi-nuf-cu-le. |
| Ky-ri-el-le. | Me-mo-ra-ble. | No-ta-ble-ment. |
| Ma-gna-ni-me. | Ne-go-ci-er. | Op-pres-fi-on. |
| Nan-tif-fe-ment. | Of-fer-toi-re. | Pi-er-re-ries. |
| Ob-scé-ni-té. | Per-cep-ti-ble. | Quin-que-no-ve. |
| Pa-ci-fi-que. | Quin-tes-cen-ce. | Ri-di-cu-le. |
| Qua-ran-tai-ne. | Re-ci-di-ve. | Si-mi-lai-re. |
| Rab-baif-fe-ment. | Sem-bla-ble-ment. | Ti-mi-di-té. |
| Sa-ty-ri-que. | Té-me-rai-re. | Vi-com-tes-se. |
| Ta-bel-li-on. | Vé-na-li-té. | Au-da-ci-eux. |
| Va-li-di-té. | Zo-di-a-que. | Bru-ta-li-té. |
| Ze-be-li-ne. | A-juste-ment. | Cu-pi-di-té. |
| Ac-ces-fi-ble. | Blaf-phe-ma-teur. | Du-el-li-ste. |
| | | E-va-po-rer. |

E-va-po-rer.

Fu-ne-rail-les.

Gueu-se-ri-e.

Hon-teu-se-ment.

Ju-ri-dique.

Lu-xu-ri-eux.

Mo-ri-ge-ner.

Nu-me-ro-ter.

O-puf-cu-le.

Pul-vé-ri-fer.

Quo-ti-di-en.

Ru-sti-que-ment.

Suc-cin-cte-ment.

Ty-ran-ni-que.

U-sur-pa-teur.

L'Oraison Dominicale.

NOtre Père qui es aux cieux,
 ton nom soit sanctifié. Ton
 regne vienne. Ta volonté soit
 faite en la terre comme au ciel.
 Donne nous aujourd'hui notre
 pain quotidien. Et pardonne nous
 nos offenses, comme nous pardon-
 nons à ceux qui nous ont offensés.
 Et ne nous induis point en tenta-
 tion, mais nous délivre du mal :
 car à toi est le regne, & la puis-
 sance, & la gloire, aux siècles des
 siècles. Amen.

Le Symbole des Apôtres.

JE crois en Dieu le Père tout
 puissant, Createur du ciel et
 de la terre ; et en Jésus Christ son
 Fils unique, notre Seigneur ; qui
 a été conçu du Saint Esprit, né
 de la Vierge Marie ; il a souffert
 sous Ponce Pilate ; il a été cruci-
 fié, mort, et enseveli ; il est de-
 scendu aux enfers. Le troisième
 jour il est ressuscité des morts. Il
 est monté aux cieux. Il est assis à
 la droite de Dieu le Père tout
 puissant. Et de là il viendra
 juger les vivans et les morts. Je
 crois au Saint Esprit ; la sainte
 église universelle, la communion
 des saints, la remission des péchés,
 la résurrection de la chair, et la
 vie éternelle. Amen.

The Lord's Prayer.

OUR Father which art in
 heaven, hallowed be thy
 name. Thy kingdom come.
 Thy will be done in earth, as
 it is in heaven. Give us this
 day our daily bread. And for-
 give us our trespasses as we for-
 give them that trespass against
 us. And lead us not into temp-
 tation ; but deliver us from evil :
 for thine is the kingdom, and
 the power, and the glory, for
 ever and ever. Amen.

The Apostles Creed.

I Believe in God the Father
 almighty, Maker of heaven
 and earth ; and in Jesus Christ
 his only Son, our Lord ; who
 was conceived by the Holy
 Ghost, born of the Virgin Mary,
 suffered under Pontius Pilate ;
 was crucified, dead, and buried ;
 he descended into hell. The
 third day he rose again from the
 dead. He ascended into heaven
 and sitteth on the right hand of
 God the Father almighty : from
 thence he shall come to judge
 the quick and the dead. I be-
 lieve in the Holy Ghost, the
 holy catholic church, the com-
 munion of saints, the forgive-
 ness of sins, the resurrection of
 the body, and the life everlast-
 ing. Amen.

ARTICLE IX.

Of Capital Letters.

Of letters, some are small, called *common*; and some great, called *capitals*.

Capitals are used at the beginning of a sentence or verse; of proper names, or names of office, dignity, title, profession, science, and of any thing of note.

Examples.

C'est une grande folie, de vouloir être sage tout seul.

Je chante les combats, et ce Prélat terrible,

Qui par ses longs Travaux, et sa Force invincible.

Pierre, Paul, la France, l'Angleterre, un Avocat, un Conseiller, un Général, un Comte, un Duc, la Médecine, la Musique, un Medecin, un Musicien, &c.

Capitals stand sometimes for whole words: Ex. *S. M. Sa Majesté*, his, or her Majesty; *S. A. E. Son Altesse Electorale*, his Electoral Highness.

Some Capitals are also used in numbers, according to the Roman way of reckoning, thus:

| | | |
|---|--------------|-------------|
| I | } Stands for | One. |
| V | | Five. |
| X | | Ten. |
| L | | Fifty. |
| C | | An Hundred. |
| M | | A Thousand. |

These six capitals are sufficient to express any number. To which purpose the following rules are to be observed.

When you put one of these six letters before another of greater value, you take off so much of the latter as the former is worth; as,

IV makes *Four*, IX *Nine*, XL *Forty*, &c.

But when you put a letter of small value after one that is worth more, then you add to the value of the former, so much as the latter stands for; thus,

VI makes *Six*, XI *Eleven*, XV *Fifteen*, MLX *a Thousand and Sixty*.

ARTICLE X.

Of Elision and Insertion.

Elision, which is also called (from the Greek) *Apocope* and *Apostrophe*, is the striking out of the vowel before another, which is generally marked by an inverted c (thus ') called an *Apostrophe*.
The

The final Vowel of these particles, *le, la, ce, de, je, me, te, se, ne, que*, and *jusque*, is drowned, and its absence marked by an apostrophe, when the said particles are joined to a word that begins with a vowel, or an *h* mute. Ex. *L'Empereur*, the Emperor; *L'ombre*, the shadow; *c'est assez*, 'tis enough; *faute d'argent*, for want of money; *j'aime*, I love; *m'aimez vous ?* Do you love me? *je t'entends*, I understand thee; *il s'oublie*, he forgets himself; *Qu'en ferez vous ?* What will you do with it? *jusqu'à demain*, till to-morrow.

E feminine is always drowned at the end of other words before a vowel, or an *h* mute; but its elision is never marked with an apostrophe. Ex. write, *une grande armée*, *une arme à feu*; although you pronounce, *un' grand' armée*, *un' arm' à feu*.

E feminine in the word *grande*, great, is sometimes lost before a consonant, and then an apostrophe is necessary; as in

| | |
|-----------------------------|--------------------|
| <i>A grand' peine,</i> | With much ado. |
| <i>La plus grand' part,</i> | The greatest part. |
| <i>Pas grand' chose,</i> | No great matter. |
| <i>La grand' chambre,</i> | The great chamber. |
| <i>Grand' peur,</i> | Great fear. |
| <i>Grand' messe.</i> | High mass. |

I in the particle *si*, suffers elision before *il, ils*: Ex. *s'il vient*, if he comes; *s'ils aiment*, if they love.

In an interrogation, where the nominative pronouns are transposed, that transposition ought to be marked by a *Hyphen*, otherwise called a *Division*, or note of continuation (thus -).

Ex. *Vient-il ?* Does he come? *Que dit-elle ?* What does she say? *Irons-nous ?* Shall we go?

But when the third person of verbs ends with an *a* or *e*, a *y* ought to be inserted between two hyphens, in order to soften the pronunciation: Ex. *Parla-t-elle ?* Did she speak? *Va-t-on ?* Do they go.

When the verb is in the second person singular of the imperative mood, an *s* is inserted before *y*, or *en*; as in *vas-y*, go thither; *prends-en*, take some of it.

An *hyphen* serves only to join two or more words together, as *très-beau*, very fine; *c'est-à-dire*, that is to say; *arc-en-ciel*, rainbow.

ARTICLE XI.

Of Points or Stops.

It is no small point of Orthography, or true writing, to observe with care, *Points* and *Stops*; that is, those marks which are made use of to distinguish the parts of sentences, and which are several in number, *viz.*

1. A Coma,
2. A Semicolon,
3. A Colon,
4. A period or full stop,
5. A note of Interrogation,
6. A note of Admiration,
7. A Parenthesis,

} Thus marked, { ,
 { ;
 { :
 { .
 { ?
 { !
 { ()

A *Comma* (,) marks the little pauses one makes in a discourse; both to grace it, and to make it clear to the reader.

A *Semicolon* (;) marks a short member of a sentence; which, though it has a sense of itself, yet contributes towards the making up of a complete period.

A *Colon* (:) marks a sense that seems to be complete; but so that something may still be added to it.

A *Period* or full stop (.) shews that the sense of the sentence is full.

A note of *Interrogation* (?) is used when a question is asked.

A note of *Admiration* (!) where one admires, or cries out for wonder. It serves also to express grief, pain, and other violent passions.

A *Parenthesis* () incloses within its two figures a sentence by itself, which may be either used or omitted, and yet the sense remain entire.

But note, that good writers seldom or never make use of parentheses, as being so many stumbling blocks to the reader.

Note also, that one, and sometimes two inverted commas ("), called in French onglets or guillemets, are used in the margin of books to mark quotations; and that several points (...), or a dash (—) serve to denote a reticence, or a sense that is imperfect.

Examples of all these you may find at the opening of any book; and therefore it would be superfluous and needless to trouble you here with any.

C H A P. II.

Of PROSODY.

PROSODY is the second part of Grammar, which treats of the quantity of syllables, of the accent of words, and of the various inflections of the voice, with respect to the tone and emphasis.

* *As we cannot pronounce a letter or syllable without giving it a quantity, and making it either short, long, or indifferent, so Prosody is naturally the second part of grammar, since it treats of the quantity of letters and syllables, which was the spring of poetical measures:*

measures : and therefore it is without reason, that most grammarians, wholly intent upon poetry, have made Prosody the fourth part of grammar, as if it were conversant about nothing but metrical feet, and was of no use in prose.

According to our definition, Prosody has four distinct parts, *viz.*

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. The <i>Quantity</i> . | 3. The <i>Tone</i> , and |
| 2. The <i>Accent</i> . | 4. The <i>Emphasis</i> . |

ARTICLE I.

Of Quantity.

The *Quantity*, or measure of a syllable, is the time wherein it is pronounced ; which being either short, long, or indifferent, there are accordingly as many sorts of syllables, which may be distinguished by these three marks ($\acute{\text{~}}^{\text{~}}^{\text{~}}$).

Short syllables have but one time, or half a note of music, such as “*ä-mi, ö-bé-ir, é-quí-té.*”

Long syllables have two times, or a whole note of music : Ex. “*äu-tant, im-pôt.*”

Indifferent syllables are those which, being short by nature, may be made long by position, or by the accent : Ex. “*bât-tre, &c.*” Besides, it is to be observed, that there are in French, very short and very long syllables.

The *e* feminine is very short in all syllables ; and not being able to bear an accent, it throws it off upon the preceding syllable ; as in *armée, flûte.*

A syllable long by nature, becomes sometimes very long by position, or by the accent ; and then it has three times, or a note and a half of music : Ex. “*ample, re-gi-tre, flû-te.*”

The quantity and measure of syllables are of so vast extent, that it would both bear and require a volume to reduce them to certain and distinct rules, which would only puzzle the learner ; and so I think it more proper to advise him to read with care, and before a critical ear, our most celebrated poets, such as Boileau, Corneille, and Racine, who will with delight instruct him in all those niceties.

ARTICLE II.

Of the Accent.

The *Accent* is the raising of one's voice, or a remarkable sound of one of the syllables of the words we pronounce.

In the accent two things are chiefly to be considered ; its nature, and its seat.

The accent by nature is either *acute*, *grave*, or *circumflex*, that is, extended. It is naturally in the voice, or living speech ; and as letters have been invented to represent this, so we make use of

three

three little figures to express the three accents of the voice, in the following manner ; (´) *acute*, (˘) *grave*, (ˆ) *circumflex*.

The *acute* marks the elevation of the voice, and consequently of the syllable that bears it.

The *grave* denotes its falling or depression.

The *circumflex* is a compound of the other two, and marks the rising and falling of the voice in the same syllable.

The seat of the accent is the syllable that bears it ; which in French is sometimes the last, sometimes the last but one, or *penultima*, and sometimes the last but two, or *antepenultima*.

The French generally speak out their words with force, and raise their voice in the last syllable, chiefly when it ends with consonants, although they do not always mark the accent in the written speech ; as I do in these examples, *autèl, vertù, impôt, ragoût*.

But if the words end with an *e* feminine, which is naturally very short and weak, then they throw the accent on the *penultima*, and let the voice gently fall on the last syllable : Ex. *armée, portée, flûte, côte*. The French seldom raise their voice on the *antepenultima* ; and if they do, it is but very gently ; because their speech is firm and uniform, and not hobbling and amfractuous as that of some other nations : for which reason some grammarians have said, that the accent was never to be found on the *antepenultima* of any French word. But I believe they are mistaken, and that in several words it is to be heard on the *antepenultima*, rather than on the last ; such as, *sûpirer, enlever, parvenir*.

The seat of the *acute* may be on the last syllable, the *penultima*, or *antepenultima* ; as in *bonté, trophée, convenir*.

The *grave* can only be placed on the last, when it is short by nature, and the seat of the accent : Ex. *dela, déjà, où*.

The right seat of the *circumflex* is the last syllable, when long by nature ; as *affût, impôts, forêts*.

It is also placed on the *penultima*, when long by nature, and followed by a short syllable : Ex. *pâte, bête, côte, bôte, flûte*.

As for monosyllables, because the accent cannot be clearly distinguished there, it is enough to say in general, that if the syllable be short by nature, it admits either an *acute* or *grave* ; and if long, a *circumflex*.

Ex. *un pré, là, près, tôt, goût*.

I could enlarge upon this article about accents ; but what I have said, will abundantly suffice to shew the right use of them, and at the same time how much we abuse them in our French way of writing and printing, where we place them after this manner :

The *acute* is only used on an *e* masculine : Ex. *piété, bonté, pédant,*

pédant, piège, matière, armée, général, prémédité, étonnement, éclaircissement.

The *grave* is placed on an *è* open ; as in *exprès, excès, après, accès* ; but it is seldom marked, except on the last syllable ending with an *s*.

We also mark with a *grave* the following adverbs, *là, delà, ça, où, ès*, and the particle *à*, when it is an article to distinguish it from *il a*, he has, a person of the verb *avoir*, to have.

The *circumflex* is put on the long vowel, when either a vowel, or an *s* mute, has been struck off: Ex. *affût, âge, bêler, bête, il fût, il reçût, les nôtres, les vôtres, accoutumé, soubassement.*

Now, if you compare the foregoing examples with the rules about accents, you will find, that sometimes these are rightly placed, and sometimes contrary to the laws of prosody.

The accent is rightly placed in *piété, bonté, pédant, armée, accès, là, où, ça, delà, affût, âge, &c.*

But it is wrong placed in *étonnement, éclaircissement, accoutumé, soubassement.*

It may perhaps be objected, that the rules I give, are only good for Greek and Latin. To which I answer, that they are universal, and reach all languages ; since all syllables have always a certain quantity, and all words an accent. I confess the Grecians have been the exactest people in the world, in making those accents inseparable from speech ; wherein they have, in some measure, been imitated by the Latins : but it does not follow, that other nations have no accents, because they have neglected to reduce them to just and distinct rules.

ARTICLE III.

Of the Tone and Emphasis.

This subject is very nice : for though in the living speech the tone and emphasis be exactly observed by those that speak well, yet they are seldom well marked in writing.

'Tis true, that the note of interrogation (?), that of admiration (!), and that of reticence (. . . . or ———), mark, upon some occasions, the difference of the tone : but there are a great many more where it is not well distinguished.

The Grecians have confounded the tone and accent under the word *tonos*, although their use be extremely different.

The accent is but the elevation of the voice ; which is still unchangeable in the same word ; whereas the tone and emphasis are properly inflections of the voice, which vary according to the diversity of passions, and the circumstances we have amind to express ; and therefore we say, *a bold, an humble, a saucy, a pitiful tone, &c.* Which is never said of the accent ; because it has not

not the power to change the signification of words, as the tone has.

As for emphasis, it is only a remarkable tone we give to a letter, a syllable, a word, or a whole sentence, to make them the more forcible and significant. The following examples will better explain my meaning.

Est ce vous qui me menacez ? OUI, c'est moi. QUI, VOUS ? OUI, c'est MOI. Is it you that threatens me ? YES, 'tis I. WHO, YOU ? YES, I. 'Tis easy to discern the emphasis that lies in the words printed in capitals : but it is still more observable in the word *Rome*, in these fine verses of Corneille, which he puts in the mouth of Camilla, in his tragedy of the Horatii and Curiatii.

Rome, l'unique objet de mon ressentiment ;

Rome, à qui vient ton bras d'immoler mon amant ;

Rome, qui t'a vu naître, & que ton cœur adore ;

Rome, enfin, que je-hais, parce qu'elle t'honore.

The tone and emphasis, well observed, are, as it were, the soul of the living speech. But because this subject more properly belongs to orators than grammarians, I therefore forbear dwelling any longer upon it.

C H A P. III.

Of ANALOGY.

THE word *Analogy* is often taken for the mutual relation or agreement of words one with another. But here I use it in another sense, when I say, that

Analogy is the third part of grammar ; which treats of all the words of a language, and distributes them into certain classes or ranks, commonly called *Parts of Speech*.

Most grammarians miscall it *Etymology* ; which is properly that part of analogy that treats of the original and derivation of words : whereas *Analogy* explains all the *Parts of speech*, which in French are nine in number, viz.

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. The <i>Article</i> . | 6. The <i>Adverb</i> . |
| 2. The <i>Noun</i> . | 7. The <i>Conjunction</i> . |
| 3. The <i>Pronoun</i> . | 8. The <i>Preposition</i> . |
| 4. The <i>Verb</i> . | 9. The <i>Interjection</i> . |
| 5. The <i>Participle</i> . | |

ARTICLE I.

Of the Articles.

Articles are particles put before nouns, to shew their gender, number, and declension.

There

There are eleven Articles in French, viz.

| | Masculine. | | Feminine. | | Common. |
|-----------|--------------------------------------|---------------------------------------|--|---------|---------------------------------------|
| Singular. | 1. <i>Le</i> , The. | Singular. | 4. <i>La</i> , the. | Plural. | 7. <i>Les</i> , the. |
| | 2. <i>Du</i> , of, or from, or some. | | 5. <i>Dela</i> of the, or from, or some. | | 8. <i>Des</i> , of, or from, or some. |
| | 3. <i>Au</i> , to, or to the. | | 6. <i>A la</i> , to, or to the. | | 9. <i>Aux</i> , to, or to the. |
| | | | Common. | | |
| | Singular and | 10. <i>De</i> , of, or from, or some. | | | |
| | Plural. | 11. <i>à</i> , to. | | | |

To which may be added the numeral *un*, *une*, a, an, one; and its plural, *des*, some.

The generality of grammarians make a great bustle about articles; which they divide into *definite* and *indefinite*, without understanding well what they mean by such a distinction. Those particles called *articles*, are properly prepositions, commonly put before nouns, and sometimes before pronouns, the infinitive of verbs and certain adverbs. Now these articles are definite, or indefinite, according as their signification, when joined with the noun, is either determined or undetermined, and not according to the number of their letters. The particles *de* and *à* are said to be indefinite; and *le*, *la*, *les*, and their oblique cases, definite. But that is only partly true; for all those articles are sometimes definite, and sometimes indefinite, according to the different signification of the nouns they are construed with.

As for Example, *de* is definite when joined to a proper name: Ex. *la gloire de Guillaume*, William's Glory; *Je parle de César*, I speak of Cæsar.

De is indefinite in the following expressions: *un plaisir de roi*, a king's pleasure; *la vanité de l'homme*, the vanity of man.

A is definite in *J'ai dit à Pierre*, I told Peter: but it is indefinite in *N'en dites rien à personne*, Say nothing of it to any body.

The oblique cases of all articles are also definite, or indefinite, according to the signification of the words they are joined with.

They are definite in the following examples: *la grandeur de Dieu*, the greatness of God; *la puissance du Roi*, the King's power; *J'ai parlé au Roi*, I spoke to the King; *la description des Alpes*, the description of the Alps; *Parlez-en aux amis de monsieur*, Speak of it to the gentleman's friends.

But they are indefinite in the following examples.

L'homme est un animal raisonnable, Man is a rational animal; *La femme a été créée pour l'aide de l'homme*, Woman was created for an help to man; *Les hommes sont sujets à cela*, Men are subject to that; *La vertu est aimable*, Virtue is amiable; *J'ai du vin dans ma cave*,

avoir, I have wine in my cellar; *manger de la viande*, to eat flesh; *parler des princes avec respect*, to speak respectfully of princes; *être civil aux dames*, to be civil to the ladies.

By all these examples it plainly appears, that most grammarians have very wrong notions about articles; but chiefly the author of *L'art de bien parler François*, who, the better to puzzle the learner, has taken the pains to divide them into five declensions; which is properly *difficiles agere nugas*.

ARTICLE II.

Of the Noun.

A *Noun* is a word that serves to express a thing without any circumstance either of time or person; as *Dieu*, God; *maison*, house; *homme*, man; *bon*, good; *grand*, great; *beau*, fine, or handsome.

A noun is divided into { *Substantive*
and
Adjective.

I. A noun *substantive* signifies a thing subsisting of itself, and to whose signification nothing need to be added: Ex. *le soleil*, the sun; *le monde*, the world; *une femme*, a woman; *un arbre*, a tree.

A noun *substantive* is subdivided into *proper* and *appellative*, or *common*.

1. A *proper* noun is the particular name of any singular thing; as, *Guillaume*, William; *George*, George; *Anne*, Anne; *Paris*, Paris; *Londres*, London; *les Alpes*, the Alps.

2. A *common* noun is that which is applicable to all things of the same kind: Ex. *la maison*, the house; *une ville*, a town or city; *une montagne*, a hill or mountain.

II. A noun *adjective* signifies nothing of itself; but being joined to the substantive, expresses its qualities and circumstances, as, *bon*, good; *grand*, great; *beau*, handsome; *heureux*, happy; signify nothing unless they be joined to a substantive: Ex. *un bon souper*, a good supper; *un grand homme*, a great man; *un beau jardin*, a fine garden; *un heureux succès*, a happy success.

There are four things called *accidents*, to be considered in nouns, *viz.*

1. The Gender.

2. The Number.

3. The Case, or Declension.

4. The Comparison.

SECT. I.

Of the Gender.

The *Gender* is properly that which shews the difference of sexes. There are three genders in French, *viz.*

1. The

1. The *Masculine*, marked by *le*, or *un* : Ex. *un homme*, a man ; *le Roi*, the King ; *le grand livre*, the great book.

2. The *Feminine*, marked by *la*, or *une* : Ex. *la maison*, the house ; *une jupe*, a petticoat ; *une belle femme*, a handsome woman.

3. The *Common*, marked by *le*, or *la*, *un*, or *une* : Ex. *le manche*, the handle ; *la manche*, the sleeve ; *un*, or *une enfant*, a child.

Although the primitive and proper use of genders be only to distinguish one sex from another ; yet the French, like the Greeks and Latins, observe that distinction even in inanimate things, among which there is neither he nor she : so that there is not one noun in French but what is either masculine, feminine, or common.

There are rules to know the genders of substantives : But they are so many, so intricate, so tedious, and liable to so many exceptions, that the best and easiest way is to learn them in my *Royal Dictionary*, in which I have been very exact in setting down the gender of every noun.

Observe that nouns adjective, being to express the quality of the substantives, ought therefore to follow the gender of these, and be sometimes masculine, and sometimes feminine. To which purpose the following rules will be of great use.

I. Adjectives ending in *e* feminine are of both genders, or common ; as, *jeune*, young ; *sage*, wise ; *aimable*, lovely, &c. Ex. *un jeune homme*, or *une jeune femme*, a young man or woman, &c.

II. Adjectives of the masculine gender, ending with these vowels, *é*, *i*, *u*, or one of these consonants, *d*, *l*, *n*, *r*, *s*, *t*, do generally form their feminine by adding an *e* feminine.

Examples.

Affuré, *Affurée*, assured
Rafiné, *rafinée*, refined
Joli, *jolié*, pretty
Infini, *infinie*, infinite
Absolu, *absolué*, absolute
Résolu, *résolué*, resolute
Grand, *grande*, great
Second, *seconde*, second
Fécond, *féconde*, fruitful
Général, *générale*, general
Civil, *civile*, civil
Vétéran, *vétérane*, veteran
Sain, *saine*, wholesome
Plein, *pleine*, full
Mutin, *mutine*, mutinous

Importun, *importune*, troublesome
Amer, *amere*, bitter (some
Altier, *altiere*, haughty
Pur, *pure*, pure
Gris, *grise*, gray
Courtois, *courtoise*, courteous
Inclus, *incluse*, inclosed
Ras, *rase*, shorn, &c.
Incarnat, *incarnate*, flesh-coloured
Parfait, *parfaite*, perfect
Complet, *complete*, complete
Droit, *droite*, right, straight
Etroit, *étroite*, narrow
Plaisant, *plaisante*, pleasant
Prudent, *prudente*, prudent

Faint,

Feint, feinte, feigned.
Joint, jointe, joined.

Exceptions.

Beau, belle, fine, handsome.

Fou, folle, mad, foolish.

Mou, molle, soft.

Nouveau, nouvelle, new.

The reason of which is, because they are sometimes spelt, *bel, fol, mol, nouvel.*

Vert, verte, green.

Nud, nuë, naked.

Crud, cruë, raw.

Nouns in *el, eil, ol*, double the *l*; as in

Eternel, éternelle, eternal.

Parcil, pareille, like.

Fol, folle, mad.

We say also

Gentil, gentille, genteel.

Nul, nulle, null, void, or none.

III. Adjectives masculine in *c*, form their feminine by the addition of *ce*.

Examples.

Sec, sèche, dry.

Franc, franche, frank, &c.

Blanc, blanche, white.

IV. Adjectives in *f* change that consonant into *ve*, for the forming of their feminine.

Ex. *Neuf, neuve, new; pensif, pensive, pensive; bref, breve, short; actif, active, active.*

V. Adjectives masculine ending in *x*, make their feminine by changing *x* into *se*.

Examples.

Heureux, heureuse, happy.

Gueux, gueuse, beggarly.

Douteux, douteuse, doubtful.

Jaloux, jalouse, jealous.

Nouns in *on* and *ien* double the *n*; as,

Bon, bonne, good.

Ancien, ancienne, ancient.

We say also

Benin, benigne, benign, kind.

Malin, maligne, malicious.

Gras, grasse, fat.

Bas, basse, low.

Gros, grosse, big.

Frais, fraîche, fresh.

Épais, épaisse, thick.

Absous, absoute, absolved.

Dissous, dissoute, dissolved.

Tiers, tierce, third.

The *t* is sometimes doubled; as in

Plat, platte, flat.

Net, nette, clean.

Joliet, joliette, pretty.

Sot, soite, foolish.

Exceptions.

Public, publique, public.

Grec, Grecque, Greek.

Turc, Turque, Turkish.

Exceptions.

Doux, douce, sweet.

Faux, fausse, false.

Roux, rousse, red.

Prefix, préfixe, prefixed.

Vieux, vieille, old; because we say also viel in the masculine.

VI. *Long, long*, forms its feminine by adding *ue*, thus: *long, longue.*

VII. Some nouns, though substantives by nature, become sometimes adjectives; as,

Flateur, flateuse, flatterer.

Menteur, menteuse, liar.

Imitateur, imitatrice, imitator.

Puceau, pucelle, maid.

Devineur, devinereſſe, conjurer.

Tygre, tygreſſe, tyger, tygreſs.

Jumeau, jumelle, twin.

Couſin, couſine, couſin.

VIII. On the contrary, ſome adjectives become ſometimes ſubſtantives :

Ex. *Un politique*, a politician ; *un poltron*, a coward ; *une précieufe*, a precise woman, a prude.

After all, theſe niceties are better learned in a dictionary, and by practice, than by rules.

S E C T. II.

Of the Number.

The *Number* is an accident of nouns, which ſhews the difference that is betwixt one and ſeveral things.

And ſo it is either { *Singular*, or
 { *Plural*.

The *Singular* ſpeaketh of one ſingle thing ; as, *la maiſon*, the houſe ; *le jardin*, the garden ; *le jour*, the day.

The *Plural* ſpeaketh of more things than one ; as, *les maiſons*, the houſes ; *les jardins*, the gardens ; *les jours*, the days.

A general Rule.

The *Plural* is generally formed in French (as in Engliſh in nouns ſubſtantive) by the addition of an *s* to the ſingular ; as you ſee in the foregoing examples.

Exceptions.

I. *Singular* nouns ending in *s*, *x*, or *z*, are ſtill the ſame both in the ſingular and plural ; as, *le bras*, the arm ; *les bras*, the arms ; *une noix*, a walnut ; *des noix*, walnuts ; *le nez*, the noſe ; *les nez*, the noſes.

II. Moſt nouns ſingular ending in *al*, or *ail*, make *aux* in their plural ; as, *mal*, evil, *maux* ; *cheval*, a horſe, *chevaux* ; *travail*, labour, *travaux*, &c.

† But theſe words, *bal*, *naval*, *attirail*, *bocal*, *détail*, *epouvantail*, *eventail*, *fatal*, *gouvernail*, *mail*, *pascal*, *portrail*, and *ſerail*, follow the general rule, and make their plural with the addition of an *s*, thus, *bals*, *navals*, *attirails*, &c.

III. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, take an *x* inſtead of an *s*, to form their plural.

Ex. *Un chapeau*, a hat, *des chapeaux* ; *un lieu*, a place, *des lieux* ; *un chou*, a cabbage, *des choux* : But the pronounciation is the ſame. Except *trou*, a hole, which has *s*, &c.

IV. Nouns of ſeveral ſyllables ending in *nt*, form the plural by changing *t* into *s* : Ex. *enfant*, child, *enfants* ; *prudent*, prudent, *prudents* : But monosyllables, and words where *t* comes after a vowel,

vowel, follow the general rule: Ex. *une dent*, a tooth, *des dents*; *un pont*, a bridge, *des ponts*; *une forêt*, a forest, *des forêts*, &c. Yet *tout*, all, and *cent*, a hundred, have their plural *tous*, *cens*.

V. Nouns compounded with *mon* and *ma*, take the plural of that pronoun to form their own plural: Ex. *Monsieur*, Sir, *Messieurs*; *Mademoiselle*, Mistress, or Madam, *Mesdemoiselles*.

VI. Nouns of cardinal numbers are still the same in the plural; as *deux*, two; *trois*, three; *huit*, eight, &c. Except *vingt*, twenty; *millier*, a thousand; *million*, a million; *milliar*, a hundred millions; which take an *s* in their plural; and *cent*, that makes *cens*.

VII. The following words, *ciel*, heaven; *loi*, law; *ayeul*, grandfire; *oeil*, eye; *vieil*, old; form their plural thus; *cieux*, *loix*, *ayeux*, *yeux*, *vieux*. Yet we say, *des ciels de lit*, *des arc en ciels*, *des oeils de bœuf*.

Note, That there are in French some words only used in the singular, and others again that have only the plural: Ex. *paix*, peace; or, gold; *la faim*, hunger, &c. are only said in the singular. But *pleurs*, tears; *vêpres*, vespers; *ténèbres*, darkness, &c. are only used in the plural.

S E C T. III.

Of the Case, or Declension.

The *Case* is properly the ending or termination of a noun, which serves to distinguish it according to its several significations. There is no such thing as different cases in French, more than in English: but we have borrowed that word from the Latins, whose nouns have six distinct terminations, and different significations, *viz.* the *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Vocative*, and *Ablative*: But, instead of different terminations, we make use of articles, to express the various senses of a word.

Yet, because the distinction of cases is of great use in the Syntax, we will borrow these three from the Latin, *viz.* the *Nominative*, *Genitive*, and *Dative*, and shall mark them with their proper articles. Our nominative will answer to the Nominative, Accusative, and Vocative of the Latins (save only that the Vocative in French has no article,) our Genitive to their Genitive and Ablative, and our Dative to theirs.

The *Declension* of nouns is the manner of turning and changing them according to their several significations, both in the singular and plural; which, as I hinted before, is performed in French as in English, by the help of articles.

Declension of Proper Names.

I. Proper Names of men, women, cities, and villages, are generally declined in the following manner: where it is to be observed,

observed, that if those nouns be of the singular number, they have no plural; and if of the plural, they have no singular.

Examples.

| <i>Singular.</i> | | <i>Singular.</i> | |
|------------------|--|------------------|---|
| Nom. | <i>Guillaume</i> , William. | Nom. | <i>Marie</i> , Mary. |
| Gen. | <i>de Guillaume</i> , of, or from, with or by William. | Gen. | <i>de Marie</i> , of, or from, with or by Mary. |
| Dat. | <i>à Guillaume</i> , to William. | Dat. | <i>à Marie</i> , to Mary. |

| <i>Singular.</i> | |
|------------------|--|
| Nom. | <i>Paris</i> , Paris. |
| Gen. | <i>de Paris</i> , of, or from, with or by Paris. |
| Dat. | <i>à Paris</i> , to Paris. |

When those proper names begin with a vowel, or an *b* mute, *e* is drowned in the article *de*; as,

| <i>Singular.</i> | | <i>Singular.</i> | |
|------------------|---|------------------|---|
| Nom. | <i>Antoine</i> , Anthony. | Nom. | <i>Anne</i> , Anne. |
| Gen. | <i>d'Antoine</i> , of, or from, with or by Anthony. | Gen. | <i>d'Anne</i> , of, or from, with or by Anne. |
| Dat. | <i>à Antoine</i> , to Anthony. | Dat. | <i>à Anne</i> , to Anne. |

* Although proper names have generally no plural; yet they are sometimes used in that number: But then they signify the different persons of the same family, society, or party, &c. Ex. *les Bourbons*, the Bourbons; *les Jansenistes*, the Jansenists; *les Nérons*, the Neros; *les Césars*, the Cæsars, &c.

II. Proper names of kingdoms, provinces, seas, rivers, and mountains, are generally thus declined:

| <i>Singular.</i> | | <i>Singular.</i> | |
|------------------|---|------------------|--|
| Nom. | <i>la France</i> , France. | Nom. | <i>le Danemarck</i> , Denmark. |
| Gen. | <i>de la France</i> , of, or from France. | Gen. | <i>du Danemarck</i> , of, or from Denmark. |
| Dat. | <i>à la France</i> , to France. | Dat. | <i>au Danemarck</i> , to Denmark. |

| <i>Singular.</i> | | <i>Plural.</i> | |
|------------------|---|----------------|--|
| Nom. | <i>la Tamise</i> , the Thames. | Nom. | <i>les Alpes</i> , the Alps. |
| Gen. | <i>de la Tamise</i> , of, or from the Thames. | Gen. | <i>des Alpes</i> , of, or from the Alps. |
| Dat. | <i>à la Tamise</i> , to the Thames. | Dat. | <i>aux Alpes</i> , to the Alps. |

When these nouns begin with a vowel, or an *b* mute, they are thus declined:

Singular.

Singular.

Nom. *l'Angleterre*, England.
 Gen. *de l'Angleterre*, of, or from
 England.
 Dat. *à l'Angleterre*, to England.

Singular.

Nom. *l'Artois*, Artois.
 Gen. *de l'Artois*, of, or from
 Artois.
 Dat. *à l'Artois*, to Artois.

Declension of Common Nouns.

I. Common nouns of the masculine gender, beginning with a consonant, are thus declined :

Singular.

Nom. *le Prince*, the Prince.
 Gen. *du Prince*, of, or from the
 Prince.
 Dat. *au Prince*, to the Prince.

Plural.

Nom. *les Princes*, the Princes.
 Gen. *des Princes*, of, or from the
 Princes.
 Dat. *aux Princes*, to the Princes.

II. Nouns of the masculine gender, beginning with a vowel, or an *h* mute, are thus declined :

Singular.

Nom. *l'Ange*, the Angel.
 Gen. *de l'Ange*, of, or from the
 Angel.
 Dat. *à l'Ange*, to the Angel.

Plural.

Nom. *les Anges*, the Angels.
 Gen. *des Anges*, of, or from the
 Angels.
 Dat. *aux Anges*, to the Angels.

Singular.

Nom. *l'Homme*, the Man.
 Gen. *de l'Homme*, of, or from
 the Man.
 Dat. *à l'Homme*, to the Man.

Plural.

Nom. *les Hommes*, the Men.
 Gen. *des Hommes*, of, or from
 the Men.
 Dat. *aux Hommes*, to the Men.

III. Nouns of the feminine gender, beginning with a consonant, are thus declined :

Singular.

Nom. *la Maison*, the House.
 Gen. *de la Maison*, of, or from
 the House.
 Dat. *à la Maison*, to the House.

Plural.

Nom. *les Maisons*, the Houses.
 Gen. *des Maisons*, of, or from
 the Houses.
 Dat. *aux Maisons*, to the Houses.

IV. Nouns of the feminine gender, beginning with a vowel, or an *h* mute, are thus declined :

Singular.

Nom. *l'Etoile*, the Star.
 Gen. *de l'Etoile*, of, or from the
 Star.
 Dat. *à l'Etoile*, to the Star.

Plural.

Nom. *les Etoiles*, the Stars.
 Gen. *des Etoiles*, of, or from the
 Stars.
 Dat. *aux Etoiles*, to the Stars.

Singular.

Singular.

Nom. *l'Herbe*, the Herb.
 Gen. *de l'Herbe*, of, or from the Herb.
 Dat. *à l'Herbe*, to the Herb.

Plural.

Nom. *les Herbes*, the Herbs.
 Gen. *des Herbes*, of, or from the Herbs.
 Dat. *aux Herbes*, to the Herbs.

V. Common nouns are also declined with the articles *un*, *une*, in the following manner :

Singular.

Nom. *un Roi*, a King.
 Gen. *d'un Roi*, of, or from a King.
 Dat. *à un Roi*, to a King.

Plural.

Nom. *des Rois*, Kings, or some Kings.
 Gen. *des Rois*, of, or from some Kings.
 Dat. *à des Rois*, to Kings, or to some Kings.

Singular.

Nom. *une Reine*, a Queen.
 Gen. *d'une Reine*, of, or from a Queen.
 Dat. *à une Reine*, to a Queen.

Plural.

Nom. *des Reines*, Queens, or some Queens.
 Gen. *de Reines*, of, or from some Queens.
 Dat. *à des Reines*, to Queens, &c.

VI. But if those nouns begin with a vowel, or an *h* mute, they are thus declined :

Singular.

Nom. *une Eglise*, a Church.
 Gen. *d'une Eglise*, of, or from a Church.
 Dat. *à une Eglise*, to a Church.

Plural.

Nom. *des Eglises*, Churches, or some Churches.
 Gen. *d'Eglises*, of, or from Churches, &c.
 Dat. *à des Eglises*, to Churches.

Singular.

Nom. *un Homme*, a Man.
 Gen. *d'un Homme*, of, or from a Man.
 Dat. *à un Homme*, to a Man.

Plural.

Nom. *des Hommes*, Men, or some Men.
 Gen. *d'Hommes*, of, or from Men.
 Dat. *à des Hommes*, to Men.

VII. Common nouns, expressing a thing or substance, which being divided, the parts thereof still retain the name and signification of the whole ; such as, *le pain*, the bread ; *la viande*, the meat ; *l'argent*, silver, &c. are only declined in the singular, in the following manner :

Singular

Singular masculine.

Singular Feminine.

| | | |
|------|---|--------------------------|
| Nom. | { | le Pain, the Bread. |
| | | du Pain, some Bread. |
| | | du Pain, of, or from the |
| | | Bread. |
| Gen. | { | de Pain, of Bread. |
| | | au Pain, to the Bread. |
| Dat. | { | à du Pain, to Bread. |

| | | |
|------|---|---------------------------|
| Nom. | { | la Viande, the Meat. |
| | | de la Viande, some Meat. |
| | | de la Viande, of, or from |
| | | the Meat. |
| Gen. | { | de Viande, of Meat. |
| | | à la Viande, to the Meat. |
| Dat. | { | à de la Viande, to Meat. |

VIII. When those nouns begin with a vowel, or an *b* mute, they are thus declined :

Singular Masculine.

Singular Feminine.

| | | |
|------|---|----------------------------|
| Nom. | { | l'Argent, the Silver. |
| | | de l'Argent, some Silver. |
| | | de l'Argent, of, or from |
| | | the Silver. |
| Gen. | { | d'Argent, of Silver. |
| | | à l'Argent, to the Silver. |
| Dat. | { | à de l'Argent, to Silver. |

| | | |
|------|---|---------------------------|
| Nom. | { | l'Herbe, the Grass. |
| | | de l'Herbe, some Grass. |
| | | de l'Herbe, of the Grass, |
| | | or from the Grass. |
| Gen. | { | d'Herbe, of Grass. |
| | | à l'Herbe, to the Grass. |
| Dat. | { | à de l'Herbe, to Grass. |

* However, we say in the Plural, les Pains, les Viandes, les Herbes, &c. But then it is in another sense ; that is, to express the several sorts and species of the things spoken of.

S E C T. IV.

Of the Comparifon of Adjectives.

Besides the three forementioned accidents of nouns, which are common both to substantives and adjectives, there is a fourth, peculiar to these, called *Comparifon*.

The *Comparifon* of adjectives is the way of increasing, or raising their fignification by certain degrees ; which are three, viz.

1. The *Positive*.
2. The *Comparative*.
3. The *Superlative*.

I. The *Positive* lays down the natural fignification of the adjective ; as,

Noble, noble ; grand, grande, great.

II. The *Comparative* raises it to a higher degree, by comparing it to the positive ; which in French is performed by the adverb *plus*, more ; Ex.

Plus noble, nobler, or more noble ; plus grand, plus grande, greater.

There is also another comparative, which lessens the fignification, by the help of the particles *moins* and *si* ; as,

Il est moins noble que moi, He is less noble than I; *Il n'est pas si grand que vous*, He is not so tall as you.

There is a third comparative, which equals the signification by the help of the conjunction *aussi*, as, so: Ex. *Il est aussi noble que vous*, He is as noble as you.

III. The *Superlative* raises the signification as high as possible, which is performed by adding the articles *le*, or *la*, to the comparative; as,

Le or *la plus noble*, the noblest; *le plus grand*, *la plus grande*, the greatest.

Exceptions.

The following adjectives vary from the Rule :

| Pos. | | Comp. | | Sup. | |
|--------------|-----------|----------------|-----------|-------------------|--------------|
| M. Bon, | } good. | Meilleur, | } better. | Le Meilleur, | } the best. |
| F. Bonne, | | Meilleure, | | La Meilleure, | |
| | | Pire, | } worse. | Le pire, la pire, | } the worst. |
| M. Méchant, | } ill. | Plus méchant, | | Le plus méchant, | |
| F. Méchante, | | Plus méchante, | | La plus méchante, | |
| or | | or | | or | |
| M. Mauvais, | } bad. | Plus mauvais, | } less. | Le plus mauvais, | } the least. |
| F. Mauvaise, | | Plus mauvaise, | | La plus mauvaise, | |
| | | Moindre, or | | Le moindre, la | |
| | | Plus petit, | | moindre, or | |
| M. Petit, | } little. | Plus petite, | | Le plus petit, | } the least. |
| F. Petite, | | | | La plus petit, | |

Remarks.

I. Substantives are sometimes improperly compared; Ex. *Il est plus bête que les bêtes*, He is a greater brute than brutes themselves; *Ce favori est plus Roi que le Roi même*, That favourite is more King than the King himself.

II. The adverbs *très*, *fort*, *very*; *infiniment*, *extrêmement*, &c. infinitely, extremely, &c. are rather adverbs of exaggeration than marks of the superlative, let some grammarians say what they will to the contrary: Ex. *Votre maîtresse est très belle, mais la mienne est encore plus belle*. Your mistress is very handsome, but mine is still handsomer.

III. There are some past participles, which are compared with the adverb *mieux*, instead of *plus*: Ex. *bien dit*, well said; *mieux dit*, *le mieux dit*; *bien fait*, well made; *mieux fait*, *le mieux fait*; *bien instruit*, well instructed, *mieux instruit*, *le mieux instruit*.

* Now to know when these participles are to be thus compared, you must observe whether the adverb *bien*, well, before the positive, signifies the *quality* or *quantity*, as it really does in the foregoing examples; but if *bien* stands for *very much*, or *extremely*, then the participles follow the rule: Ex.

Bien aimé, well beloved, or very much beloved; *plus aimé*, *le plus aimé*, &c.

IV. In the comparison of nouns, the particle *que* is used in the following manner:

L'or est plus précieux que l'argent, Gold is more precious than silver; *La vertu est plus aimable que les richesses*, Virtue is more amiable than riches.

But in matter of numbers, which cannot properly be called comparison, the particle *de* is used instead of *que*; as,

Plus d'un mari est jaloux de sa femme, More than one husband is jealous of his wife; *plus de deux*, *plus de trois*, &c. more than two, more than three, &c.

It is true we say also, *plus que dix*, *plus que cent*, &c. as, *Dix pistols font plus de bien que dix écus*, Ten pistoles do one more good than ten crowns; *Il fait plus de besogne que deux autres*, He does more work than two others.

But in these examples, there is no comparison about the number, but only about the merit, value, or quality of things.

V. In imitation of the Latins and Italians, the French make use of the following superlatives in *issime*.

Serenissime, most serene; *éminentissime*, most eminent; *révérendissime*, most reverend; *illustrissime*, most illustrious; *généralissime*, generalissimo; *admiralissime*, great admiral.

In familiar discourse, we take sometimes the freedom to use these superlatives: Ex. *un grandissime poltron*, a very great coward; *cela est excellentissime*, that is most excellent, &c.

S E C T. V.

Of the Figure and Species of Nouns.

Besides the four principal accidents of nouns already mentioned, their *figure* and *species* are also to be considered.

The *figure* of nouns is that accident which shews whether they be *simple*; as *juste*, just; or *compound*, as *injuste*, unjust.

The *species* is the accidents of nouns, whereby we know whether they be *primitive*; such as, *ciel*, heaven; *Roi*, King; *riche*, rich; or *derivative*; as, *celeste*, heavenly; *roitelet*, petty king; *richesse*, riches.

There are several sorts of primitive nouns, of which the following are the chief.

I. The noun *collective*, which in the singular number signifies a multitude; as, *la cour*, the court; *le senat*, the senate; *un bataillon*, a battalion; *une douzaine*, a dozen.

II. The *distributive*, which is the contrary of the collective; and divides a multitude; as, *chaque*, every; *deux-à-deux*, two by two.

III. *Equivocal* nouns, which have a double meaning : Ex. *un livre à lire*, a book to read ; *une livre pesant*, a pound weight, &c.

IV. *Synonymas*, two or more of which signify almost the same thing ; as, *bref*, *court*, short ; *fort*, *robuste*, *puissant*, strong, robust, lusty ; *voje*, *chemin*, *route*, way, road.

V. Nouns *numeral*, which serve to distinguish the numbers ; and are either *cardinal*, or *ordinal*.

The *cardinal* number is the fountain of the other, and expresses or joins units together ; as, *un*, *deux*, *trois*, *quatre*, &c. one, two, three, four, &c.

The *ordinal* number is derived from the cardinal, and shews the order and rank of every thing ; as, *premier*, first ; *deuxième*, or *second*, second ; *troisième*, third, &c.

Besides these numeral nouns, there are also the *collective* and *distributive*, of which before ; and the *proportional*, such as, *double*, *double* ; *triple*, *treble*, &c.

The principal *derivative* nouns are the following :

I. The *verbal*, which comes from a verb ; as, *préparation*, preparation, from *préparer* ; *parleur*, speaker or talker, from *parler*, &c.

II. The *diminutive*, which decreases or diminishes the signification of its primitive ; as, *roitelet*, petty king ; *fillette*, a little girl or wench ; from *roi* and *fille*.

III. The name of one's nation ; as, *François*, French ; *Anglois*, English.

IV. The name of one's province ; as, *Normand*, Norman ; *Gallois*, Welsh.

V. The name of one's town or city ; as, *Parisien*, Parisian ; *Romain*, Roman.

VI. The nick-name given either out of spite or derision ; as, *Badaud de Paris*, a cockney, or booby of Paris ; *un Huguenot*, a Huguenot ; *un Papiste*, a Papist.

VII. The names which soldiers and footmen take in France, called in French, *noms de guerre* ; such as, *la Verdeur*, *la Fleur*, *la Rose*, *la Montagne*, *la Roche*, &c.

ARTICLE III.

Of Pronouns.

The *Pronoun* is a part of speech so called, because it is often used instead of a noun, to avoid the too frequent repetition of this, which would be troublesome and unpleasant.

Ex. *J'aime ma maîtresse, parce qu'elle est aimable*, I love my mistress, because she is lovely ; which is as much as to say (suppose there were no pronouns) *Je (un tel qui parle) aime ma maîtresse, parce*

parce que ma maîtresse est aimable, I (such a one that speaks) love my mistress, because my mistress is lovely.

Pronouns have six accidents, viz.

- | | |
|----------------------------|-----------------|
| 1. The Gender. | 4. The Person. |
| 2. The Number. | 5. The Figure. |
| 3. The Case or Declension. | 6. The Species. |

1, 2. The two first are the same as in the noun.

3. The case and declension of pronouns are also the same as in nouns, with this only difference, that some pronouns have an accusative case.

4. There are three persons both in the singular and plural.

The first is that which speaks; as, *je vous vois*, I see you; *nous vous aimons*, we love you.

The second is that which one speaks to; as, *Tu es un fripon*, Thou art a knave; *Vous êtes fort aimable*, You are very lovely.

The third is that which one speaks of; as, *Il est riche*, He is rich; *Elle est belle*, She is handsome; *Ils écrivent*, They write; *Elles sont jolies*, They are pretty.

* Note, That except these pronouns, *je, nous, tu, vous*, all the other nouns are of the third person.

5. The figure of pronouns is twofold, viz. simple; as, *moi, lui, elle, nous*, I or me, he, she, we; and compound; as, *moi-même*, myself; *lui-même*, himself, &c.

6. The species of pronouns is also twofold, viz. primitive; as, *je, tu*, &c. I, thou, &c. and derivative, as *mon, ton*, &c. mine, thine, &c.

Pronouns are also divided, according to their significations, into seven sorts, viz.

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Personal. | 5. Interrogative. |
| 2. Possessive. | 6. Numeral. |
| 3. Demonstrative. | 7. Indefinite. |
| 4. Relative. | |

S E C T. I.

Of Pronouns Personal.

Pronouns personal are five, viz. *je, tu, il, elle, soi*. They are declined with the articles *de* and *à*.

Je, I, is of the common gender, and is thus declined:

| Singular. | Plural. |
|--|--|
| Nom. <i>je</i> or <i>moi</i> , I. | Nom. <i>nous</i> , we. |
| Gen. <i>de moi</i> , of or from me. | Gen. <i>de nous</i> , of or from us. |
| Dat. <i>à moi</i> , <i>moi</i> or <i>me</i> , to me. | Dat. <i>à nous</i> , or <i>nous</i> , to us. |
| Acc. <i>me</i> , or <i>moi</i> , me. | Acc. <i>nous</i> , us. |

Tu,

Tu, thou, is also of the common gender.

Singular.

Nom. *tu* or *toi*, thou.
 Gen. *de toi*, of or from thee.
 Dat. *à toi*, *toi* or *te*, to thee.
 Acc. *te* or *toi*, thee.

Plural.

Nom. *vous*, you or ye.
 Gen. *de vous*, of or from you:
 Dat. *à vous*, or *vous*, to you.
 Acc. *vous*, you.

Il, he, is of the masculine gender.

Singular.

Nom. *il*, or *lui*, he or it.
 Gen. *de lui*, of or from him or it.
 Dat. *à lui*, or *lui*, to him or it.
 Acc. *le*, or *lui*, him or it.

Plural.

Nom. *ils*, or *eux*, they.
 Gen. *d'eux*, of or from them.
 Dat. *à eux*, or *leur*, to them.
 Acc. *eux*, or *les*, them.

Elle, she, expresses the feminine gender.

Singular.

Nom. *elle*, she or it.
 Gen. *d'elle*, of or from her or it.
 Dat. *à elle*, or *lui*, to her or it.
 Acc. *elle*, or *la*, her or it.

Plural.

Nom. *elles*, they.
 Gen. *d'elles*, of or from them.
 Dat. *à elles*, or *leur*, to them.
 Acc. *elles*, or *les*, them.

Soi, one's self, is a reciprocal pronoun of the third person, of the common gender, and of both numbers, but without a nominative case.

Singular and Plural.

Nom.

Gen. *de soi*, of or from one, one's self, himself, herself, itself, themselves.

Dat. *à soi*, or *se*, to one's self,

Acc. *soi*, or *se*, one's self.

Note, That their compounds are declined like the simple ; as

Moi-même, myself.

Toi-même, thyself.

Lui-même, himself.

Elle-même, herself.

Soi-même, one's self.

Nous-mêmes, ourselves.

Vous-mêmes, yourselves.

Eux-mêmes, themselves.

Elles-mêmes, themselves.

S E C T. II.

Of Pronouns Possessive.

Pronouns possessive are so called, because they signify the possession or appurtenance of a thing. They are these,

Masculine, *Mon*, *ton*, *son*, }

Feminine, *Ma*, *ta*, *sa*, }

Plural, *Mes*, *tes*, *ses*, }

Common, *Notre*, *votre*, *leur*, }

Plural, *Nos*, *vos*, *leurs*, }

My, thy, his, her, or its.

Our, your, their.

Masculine,

Masculine, *Le mien, le tien, le sien,*
 Feminine, *La mienne, la tienne, la sienne,* } Mine, thine, his, or hers.

Masculine, *Le nôtre, le vôtre, le leur,*
 Feminine, *La nôtre, la vôtre, la leur,* } Ours, yours, theirs.

The plural of the possessive absolute pronouns is formed, by adding *s* to the singular, as will be observed in the examples.

Pronouns *possessive* are either *conjunctive*, or *absolute* and *relative*.

I. The *possessive conjunctive* pronouns are used like adjectives; as, *mon livre*, my book; *ma jupe*, my petticoat. They are declined with the articles *de* and *à*.

II. The *possessive absolute*, or *relative pronouns*, are used in a determined signification, relating to a thing already spoken of: Ex. *est ce votre livre? Oui, c'est le mien*: Is that your book? Yes, it is mine. They are declined with the articles, *le, la*.

Examples.

Mon, Ma, my.

| Singular. | | Plural. | |
|-----------------------------|-----------------------|----------------------|------------------------|
| Masc. | Fem. | Common. | |
| Nom. <i>mon, ma</i> , | <i>my.</i> | Nom. <i>mes</i> , | <i>my.</i> |
| Gen. <i>de mon, de ma</i> , | <i>of, or from my</i> | Gen. <i>de mes</i> , | <i>of, or from my.</i> |
| Dat. <i>à mon, à ma</i> , | <i>to my.</i> | Dat. <i>à mes</i> , | <i>to my.</i> |

And so are declined, *ton, ta, tes*, thy; *son, sa, ses*, his, her, or its.

Nôtre, our, of the Common Gender.

| Singular. | | Plural. | |
|------------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------|
| Nom. <i>notre</i> , | <i>our.</i> | Nom. <i>nos</i> , | <i>our.</i> |
| Gen. <i>de notre</i> , | <i>of, or from our.</i> | Gen. <i>de nos</i> , | <i>of, or from our.</i> |
| Dat. <i>à notre</i> , | <i>to our.</i> | Dat. <i>à nos</i> , | <i>to our.</i> |

And so are declined, *votre, vos*, your; *leur, leurs*, their.

| Singular. | | Plural. | |
|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|--------------------------|
| Masc. | Fem. | Masc. | Fem. |
| Nom. <i>le mien, la mienne</i> , | <i>mine.</i> | Nom. <i>les miens, les miennes</i> , | <i>mine.</i> |
| Gen. <i>du mien, de la mienne</i> , | <i>of, or from mine.</i> | Gen. <i>des miens, des miennes</i> , | <i>of, or from mine.</i> |
| Dat. <i>au mien, à la mienne</i> , | <i>to mine.</i> | Dat. <i>aux miens, aux miennes</i> , | <i>to mine.</i> |

Le nôtre, la nôtre, ours.

| Singular. | | Plural. | |
|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------|
| Masc. | Fem. | Common. | |
| Nom. <i>le nôtre, la nôtre</i> , | <i>ours.</i> | Nom. <i>les nôtres</i> , | <i>ours.</i> |
| Gen. <i>du nôtre, de la nôtre</i> , | <i>of, or from ours.</i> | Gen. <i>des nôtres</i> , | <i>of ours, or from ours.</i> |
| Dat. <i>au nôtre, à la nôtre</i> , | <i>to ours.</i> | Dat. <i>aux nôtres</i> , | <i>to ours.</i> |

Decline

Decline in the same manner, *le vôtre, la vôtre, yours*; and *leur, la leur, theirs*.

S E C T. III.

Of Pronouns Demonstrative.

Pronouns demonstrative serve to shew a person, or a thing.

We have in French but one simple and primitive demonstrative pronoun, *viz. ce*; of which three others are formed, *viz. celui, ceci, cela*.

Ce and *celui* are *conjunctive pronouns*, and are used to shew both persons and things.

Ceci and *cela* are *absolute, or relative pronouns*, and serve to shew things only.

All these pronouns are declined with the articles *de* and *à*.

Ce, or cet, cette, this.

| Singular. | | Plural. |
|---|------|--|
| Masc. | Fem. | Common. |
| Nom. <i>ce, or cet, cette, this, or that.</i> | | Nom. <i>ces, these, or those.</i> |
| Gen. <i>de ce, or de cet, de cette, of, or from this.</i> | | Gen. <i>de ces, of, or from these.</i> |
| Dat. <i>à ce, or à cet, à cette, to this.</i> | | Dat. <i>à ces, to these.</i> |

Cet is used instead of *ce*, before nouns beginning with a vowel, or an *h* mute.

Celui, celle, he, she.

| Singular. | | Plural. |
|--|------|--|
| Masc. | Fem. | Masc. Fem. |
| Nom. <i>celui, celle, he, she, or that.</i> | | Nom. <i>ceux, celles, those.</i> |
| Gen. <i>de celui, de celle, of, or from him, her, or that.</i> | | Gen. <i>de ceux, de celles, of, or from those.</i> |
| Dat. <i>à celui, à celle, to him, her, or that.</i> | | Dat. <i>à ceux, à celles, to those.</i> |

After the same manner are declined its compounds, *celui-ci, celle-ci, this*; and *celui-là, celle-là, that*; which are *absolute pronouns*.

Icelui, iceux, icelle, icelles, are grown obsolete, and are only used by some lawyers and scriveners.

| <i>Ceci, this.</i> | | <i>Cela, that.</i> |
|--|--|--|
| Singular. | | Singular. |
| Nom. <i>ceci, this.</i> | | Nom. <i>cela, that.</i> |
| Gen. <i>de ceci, of, or from this.</i> | | Gen. <i>de cela, of, or from that.</i> |
| Dat. <i>à ceci, to this.</i> | | Dat. <i>à cela, to that.</i> |

S E C T.

S E C T IV.

Of Pronouns Relative.

Pronouns relative are those which shew the relation or reference which a noun has to what follows it.

Most pronouns in French have sometimes a *relative* signification; but the chiefest, and properly so called, *relatives*, are, *qui*, who, that; *quoi*, what; *lequel*, which; *dont*, of whom, of which, whose; and these three particles, *où*, *y*, *en*, which have a various signification.

Singular and Plural.

Nom. *qui*, who or which.

Gen. *de qui* } of or from
 ou }
 dont, } whom, or whose.

Dat. *à qui*, to whom.

Acc. *que*, whom or what.

Singular and Plural.

Nom. *quoi*, what.

Gen. *de quoi*, } of or from
 ou }
 dont, } what, or whose.

Dat. *à quoi*, to what.

Singular.

Masc. Fem.

Nom. *lequel*, *laquelle*, which.

Gen. *du quel*, *de laquelle*, *ou*
 dont, of or from which, or
 whose.

Dat. *au quel*, *à laquelle*, to
 which.

Plural.

Masc. Fem.

Nom. *lesquels*, *lesquelles*, which.

Gen. *desquels*, *desquelles*, *ou*
 dont, of or from which, or
 whose.

Dat. *auxquels*, *auxquelles*, to
 which.

These three particles, *où*, where, whither, wherein, in which; *y* in it, or to it, there; *en*, of it, some, any; are often used like relative pronouns.

Ex. *Si vous avez des affaires où je vous puisse servir*, If you have any business wherein I can be serviceable to you.

Y a-t-il des chambres où nous puissions coucher? Oui, il y en a. Are there any chambers for us to lie in? Yes, there are some.

Y avez-vous couché? Did you lie in it? Y avez-vous été? Have you been there? Qu'en dites vous? What do you say of it? Il a de l'esprit, mais vous en avez plus que lui, He has wit, but you have more than he.

S E C T V.

Of Pronouns Interrogative.

Pronouns interrogative are those that are used in asking a question, which are but three in French; viz. *qui*, who; *quel*, and *lequel*, which; *quoi* and *que*, what. *Qui*, *lequel*, and *quoi*, are absolute, and *quel* conjunctive.

Singular

Singular and Plural.

Masc. Fem.

- N. *qui*, who, whom?
 G. *de qui*, of or from whom?
 D. *à qui*, to whom?

Singular and Plural.

- N. *quoi*, *que*, what?
 G. *de quoi*, of or from what?
 D. *à quoi*, to what?
 A. *que*, what?

There is this difference betwixt *qui* a relative, and *qui* an interrogative, that the first makes *que* in its accusative; whereas in the other the nominative and accusative are the same.

Quel, quelle, which, what?

Singular.

Masc. Fem.

- N. *quel, quelle*, which, what?
 G. *de quel, de quelle*, of or from which or what?
 D. *à quel, à quelle*, to which?

Plural.

Masc. Fem.

- N. *quels, quelles*, which?
 G. *de quels, de quelles*, of or from which?
 D. *à quels, à quelles*, to which?

Lequel, laquelle, which is also used as an interrogative: Ex. *Lequel aimez vous mieux?* Which do you love best?

S E C T. VI.

Of Pronouns Numeral.

Numeral Pronouns serve to express the number and quantity. We generally reckon nine of these pronouns; viz.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Chaque</i> , every. | 6. <i>Nul, nulle</i> , none, no. |
| 2. <i>Chacun, chacune</i> , every one. | 7. <i>Personne</i> , nobody, no man, any body. |
| 3. <i>Tout, toute</i> , all, every. | 8. <i>Aucun, aucune</i> , any or nobody. |
| 4. <i>Plusieurs</i> , many, several. | 9. <i>Pas un, pas une</i> , none. |
| 5. <i>Peu</i> , little, or few. | |

The four first are *affirmative*, and the five other *negative*. *Chacun* and *personne* are *absolute*; *chaque* and *nul* are *conjunctive*; and the other *indifferent*.

These pronouns are declined with the articles *de* and *à*.

Chaque, chacun, personne, pas un, pas une, have no plural; and *plusieurs* no singular.

S E C T. VII.

Of Pronouns Indefinite.

Indefinite pronouns signify a person or thing in a general and unlimited sense.

There are twelve of them; viz.

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>L'un, l'une</i> , one. | <i>L'autre</i> , the other. |
| <i>les uns, les unes</i> , some. | <i>Autrui</i> , others. |
| 2. <i>Autre</i> , other. | |

3. *Quelqu'un*

- | | |
|--|---|
| 6. <i>Quelqu'un, quelqu'une</i> , some-body. | 8. <i>Quelque</i> , some. |
| 4. <i>Quiconque</i> , | 9. <i>Quelconque</i> , whatsoever. |
| 5. <i>Qui que ce soit</i> , | 10. <i>Certain, certaine</i> , certain. |
| 6. <i>Quel que</i> , | 11. <i>Même</i> , self-same. |
| 7. <i>Quoi que</i> , | 12. <i>le même, la même</i> , the same. |
| | <i>le même, la même</i> , the same. |
| | 12. <i>Tel, telle</i> , such. |

All these pronouns are declined with the articles *de* and *à*, except these three, *Pun, Pune*; *les uns, les unes*; *le même, la même, les mêmes*; *P'autre, les autres*; which are declined either with *le* or *la*; and these two, *certain*, and *tel*, which are declined either with the article *un*, or the particles *de* and *à*.

Quelqu'un makes *quelques-uns* in the plural. *Quiconque, qui que ce soit*, and *quoi que*, have no plural.

ARTICLE IV.

Of Verbs.

A *Verb* is a part of Speech which signifies one's being, an action, or the suffering and reception of an action, with relation to times and persons: Ex. *être*, to be; *aimer*, to love; *être aimé*, to be loved; *il pleut*, it rains.

The verb is first divided into *personal* and *impersonal*.

A *Verb personal* is conjugated by three persons: Ex.

| | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| <i>J'aime</i> , I love. | <i>Nous aimons</i> , we love. |
| <i>Tu aimes</i> , thou lovest. | <i>Vous aimez</i> , ye love. |
| <i>Il aime</i> , he loves. | <i>Ils aiment</i> , |
| <i>Elle aime</i> , she loves. | <i>Elles aiment</i> , |
| | } they love. |

But the *impersonal* is conjugated by the third person of the singular only: Ex. *il pleut*, it rains; *il grêle*, it hails; *on dit*, 'tis said.

There are six accidents, or circumstances, to be considered in verbs, *viz.*

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. The <i>Gender</i> , or <i>Form</i> . | 4. The <i>Person</i> . |
| 2. The <i>Mood</i> . | 5. The <i>Number</i> . |
| 3. The <i>Tense</i> . | 6. The <i>Conjugation</i> . |

S E C T. I.

Of the Gender.

The *Gender* or *Form* of Verbs is that which shews their nature, and proper signification; and is of five several sorts, *viz.* *active*, *passive*, *neuter*, *common*, and *reciprocal*, or *reflected*.

1. The *active* verb is that which expresses an action that passes from the agent to the patient; that is, from the subject that does

H

or

or produces an action, to that which suffers or receives it ; and is therefore sometimes called *transitive* : Ex. *Dieu châtie les méchants*, God chastises the wicked ; *Je mange un poulet*, I eat a chicken.

2. A *passive* verb expresses the suffering or reception of an action : Ex. *je suis aimé*, I am loved ; *il fut pris*, he was taken.

3. A *neuter* verb serves to express the existence of a thing, or an action which remains in the subject that produces it : Ex. *je suis*, I am ; *je demeure*, I stay, I remain, or I live ; *je cours*, I run ; *il dort*, he sleeps ; *elle pleure*, she weeps.

4. A *common* verb is that which is sometimes *active*, and sometimes *neuter* : Ex. *engraisser*, to fatten, or to grow fat ; *rougir*, to redden, or to blush.

5. A verb *reflected* is an active verb that reflects the action upon the subject that produces it ; and a *reciprocal* is also an active verb that reflects the action upon the several agents that produce it : so that all active verbs may be turned into *reflected* and *reciprocal* : Ex. *s'aimer*, to love one's self ; *se louer*, to commend, or praise one's self ; *se pendre*, to hang one's self ; *s'entretuer*, to kill one another.

S E C T. II.

Of Moods.

A *Mood* is an accident of verbs, which expresses the different ways an action is done by.

There are properly but four moods, *viz.* the *Indicative*, *Imperative*, *Conjunctive* and *Infinitive*.

1. The *Indicative* expresses the action simply, directly, and absolutely : Ex. *j'aime*, I love ; *elle chantoit*, she sang ; *il mangera*, he shall eat.

2. The *Imperative* serves to command or forbid : Ex. *va*, go thou ; *qu'il parle*, let him speak ; *ne cours pas*, do not run.

3. The *Conjunctive* is so called, first, because it is generally used with conjunctions before it ; such as, *que*, that ; *quoi que*, although ; *afin que*, that, or to the end that ; *pourvu que*, provided that ; *plût à Dieu que*, would to God that, &c. Secondly, because it never makes a complete sense, unless it be joined with the indicative, either before or after : Ex. *Je ne crois pas qu'il vienne*, I don't think he will come ; *Je vous assure qu'il en sera bien aise*, I assure you he would be glad of it.

4. The *Infinitive* has an indeterminate signification, and expresses the action without any circumstance either of number or person.

It has in French but two tenses, *viz.* the *present*, and the *perfect* : Ex. *porter*, to carry ; *avoir porté*, to have carried ; and it is construed with the other moods, by which only it is determin-

ed :

ed; Ex. *je veux parler*, I will speak; *je voudrois savoir*, I would fain know.

* Some grammarians multiply the number of moods; and, besides the four already mentioned, they reckon the potential, conditional, and optative; which is altogether void of reason, since these three are all reducible to the Conjunctive.

S E C T. III.

Of Tenses.

The *Tense* or *Time*, is that accident of verbs which shews when the action is done; so that there are properly but three tenses, viz. the *Present*, the *Preter*, or time past, and the *Future*, or time to come. But the *Preter* in French is divided into five branches, generally called,

In the *Indicative Mood*.

1. *Preterimperfect*.
2. *Preterperfect definite*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

And in the *Conjunctive*.

1. *First Preterimperfect*.
2. *Second Preterimperfect*.
3. *Preterperfect*.
4. *First Preterpluperfect*.
5. *Second Preterpluperfect*.

The *Imperative* mood has but one mixed tense, which relates both to the *present* and the *future*.

The *Infinitive* has but two tenses, viz. the *present*, and the *perfect*.

Of the Tenses of the Indicative mood.

The *Indicative* mood, as we hinted before, has seven tenses; of which four are *simple*, and three *compound*. The four *simple* tenses are,

1. The *Present*, which signifies the time wherein the action is doing: Ex. *je parle*, I speak; *tu bois*, thou drinkest.
2. The *Preterimperfect* is so called, because it expresses an action begun and not ended: Ex. *je parlois quand il entra*, I spoke, or I was speaking, when he came in.
3. The third simple tense is called *Perfect definite*; because it is used to express a precise and determined time: Ex. *je parlai hier à votre père*, I spoke yesterday to your father; *Elle dansa chez la Princesse*, She danced at the Princess's.

This tense is very much used in narrations; and therefore is by some called the *narrative* or *historical tense*. But you must observe, that it is never used to signify an action done the day we speak in.

4. The *Future* expresses an action which is to be done: Ex. *je parlerai*, I shall or will speak; *je boirai*, I shall drink; *elle chantera*, she shall sing.

The

The three *compound Tenses*, are those that are compounded with the three first simple tenses of the auxiliary verbs; *avoir*, to have; or *être*, to be; and the participle preter, or passive, of the verb which is to be conjugated: Ex.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>J'ai parlé</i> , I have spoken. | 1. <i>Je suis venu</i> , I am come. |
| 2. <i>J'avois parlé</i> , } I had spoken. | 2. <i>J'étois venu</i> , } I was come. |
| 3. <i>J'eus parlé</i> , } | 3. <i>Je fus venu</i> , } |

1. The first *compound tense*, called *preterperfect*, or *perfect indefinite*, is used to express either an action perfectly past, without determining any precise time; Ex. *J'ai parlé de vous trente fois en ma vie*, I have spoken of you thirty times in my life: or else it serves to express an action done the same day one speaks in; Ex. *J'ai mangé un poulet ce matin*, I eat a chicken this morning.

2. The second *compound tense*, called *first preterpluperfect*, expresses an action, not only perfectly past, but done also before another of which one speaks was begun: *J'avois chanté quand vous vintes*, I had sung when you came in; *J'étois arrivé lors qu'elle entra*, I was arrived when she came in; *Nous avions pris de bonnes mesures, mais sa mort les rompit toutes*, We had taken good measures, but his death broke them all.

3. The third *compound tense*, commonly called *second pluperfect*, but more properly *definite compound*, expresses also an action perfectly past, and preceding another; and, besides, it has a precise and determined signification: Ex. *Nous eumes achevé notre ouvrage dans trois heures de tems*, we had made an end of our work in three hours time; *Dès que j'eus appris cette nouvelle, j'en écrivis à la campagne*, As soon as I had learned the news, I wrote it into the country.

Of the Tenses of the Imperative mood.

This mood, as we have said before, has but one tense; which relates both to the present and the future.

Of the Tenses of the Conjunctive mood.

The *conjunctive mood* has seven tenses, viz. three *simple*, and four *compound*.

The three *simple* tenses are,

1. The *Present*; which sometimes has also a future signification: Ex. *quoique je parle*, though I speak: *afin que vous aimiez*, that you may love.

2. The *first preterimperfect*, called by some the *uncertain tense*, but more properly the *future conditional*, which is commonly construed with the imperfect tense of the indicative: Ex. *Si tu parlois, je parlerois*, if thou didst speak, I should speak.

3. The third simple tense is the *second imperfect*; which is derived

rived from the perfect definite of the indicative : Ex. *bien que j'aimasse*, though I loved; *quoique je portasse*, though I carried

The four *compound* tenses are those that are formed of the three simple tenses of the conjunctive mood, and of the future of the indicative of the auxiliary verb *avoir*, and the participle past of the verb which is to be conjugated.

1. Ex. the *Preterperfect*, *j'aye aimé*, I have loved.
2. *First Preterpluperfect* or *Preter Conditional*, *j'aurois aimé*, I had loved, or I should or would have loved.
3. *Second Pluperfect*, *j'eusse aimé*, I had loved.
4. *Future*, *j'aurai aimé*, I shall have loved.

Of the Tenses of the Infinitive mood.

The *Infinitive* mood has but two tenses; one *simple*, viz. the *present*; Ex. *porter*, to carry; the other *compound*, viz. the *preter*; as, *avoir porté*, to have carried.

S E C T. IV.

Of Persons.

There are three persons in verbs, as in pronouns : Ex. *je porte*, *tu portes*, *il porte*, or *elle porte*, I carry, thou carriest, he carries, or she carries; *nous portons*, *vous portez*, *ils* or *elles portent*, we carry, ye carry, they carry.

S E C T. V.

Of Numbers.

Every tense in the three first moods has **two numbers**, viz. the *singular*; as *je porte*, I carry: and the *plural*; as, *nous portons*, we carry; which in the conjugation we shall mark thus, S. P.

S E C T. VI.

Of the Conjugation.

The *Conjugation* is the due distribution of the several parts of verbs, viz. *Moods*, *Tenses*, *Persons*, and *Numbers*.

There are four different conjugations in French, which are distinguished by the termination of the *Infinitive*.

| | | | |
|------------|-------------|------------------------|---|
| The first | } makes the | } <i>infinitive in</i> | <i>er</i> ; as <i>porter</i> , to carry. |
| The second | | | <i>ir</i> ; as <i>punir</i> , to punish. |
| The third | | | <i>oir</i> ; as <i>recevoir</i> , to receive. |
| The fourth | | | <i>re</i> ; as, <i>vendre</i> , to sell. |

The Formation of Moods and Tenses.

Participle passive.

This participle is formed in the first and second conjugations,
by

by striking off *r* from the Infinitive ; as from *porter*, *punir*, come *porté*, *puni* ; in the third, by changing *evoir* into *u* ; and in the fourth, by turning *re* into *u* ; as from *recevoir*, *vendre*, come *reçu*, *vendu*.

Indicative.

The *Present* in the first conjugation is formed out of the infinitive, by changing the final *er* into an *e* feminine : Ex. *porter*, *je porte*, &c.

In the second, by changing the final *r* of the infinitive into *s* : Ex. *punir*, *je punis*, &c.

In the third, by changing the final *evoir* of the Infinitive into *ois* : Ex. *recevoir*, *je reçois*, &c.

In the fourth, by changing the final *re* or *dre* of the Infinitive into an *s* : Ex. *vendre*, *je vends*, or *je vens*, &c.

The *Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the first person plural of the present, by changing *ons* into *ois* : Ex. *nous portons*, *nous punissons*, *nous recevons*, *nous vendons*, *je portois*, *je punissois*, *je recevois*, *je vendois*.

The *Perfect definite*, in the first conjugation, is formed out of the infinitive, by changing *er* into *ai* : Ex. *porter*, *je porterai* ; in the second, by changing *r* into *s* ; *punir*, *je punis* : in the third, by changing *evoir* into *us* ; *recevoir*, *je reçus* : in the fourth, by changing *re* into *is* ; *vendre*, *je vendis*.

The *Preterperfect*.

The *first Preterpluperfect*.

The *second Preterpluperfect*.

These three tenses, in all conjugations, are formed out of the three first simple tenses of the auxiliary *avoir* or *être*, and the participle passive ; thus,

J'ai
J'avois
J'eus } *Porté*, *puni*, *reçu*, *vendu*.

The *Future*, in the first and second conjugations, is formed out of the Infinitive, by adding *ai* ; *porter*, *je porterai* ; *punir*, *je punirai*.

In the third, by changing *voir* into *vrai* : *recevoir*, *je recevrai*.

And in the fourth, by changing *re* into *rai* : *vendre*, *je vendrai*.

Imperative.

This mood, in all conjugations, is formed out of the present of the Indicative ; as from *je porte*, *je punis*, *je reçois*, *je vends*, come *porte*, *puni*, *reçois*, *vend*.

Conjunctive.

The *Present*, in all conjugations, is formed out of the third person

son singular of the Imperative ; thus, from *qu'il porte, punisse, reçoive, vende*, come *je porte, je punisse, je reçoive, je vende*.

The *first Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the Future of the Indicative, by changing *rai* into *rois* : thus, from *je porterai, je punirai, je recevrai, je vendrai*, come *je porterois, je punirois, je recevrais, je vendrais*.

The *second Imperfect*, in all conjugations, is formed out of the second person singular of the Perfect definite, by adding *se* ; thus, from *tu portas, punis, reçus, vendis*, come *je portasse, je punisse, je reçusse, je vendisse*.

The *Preterperfect*.

The *first Pluperfect*.

The *second Pluperfect*.

{ These three tenses, in all conjugations, are formed out of the three first simple tenses of the conjunctive of the auxiliary, and the participle passive ; thus,

J'aye
J'aurois } *porté, puni, reçu, vendu.*
J'eusse

The *Future* is formed, in all conjugations, out of the Future of the Indicative of the auxiliary, and the participle passive ; thus, *J'aurai porté, puni, reçu, vendu*.

Infinitive.

The *Present* (*Porter, punir, recevoir, vendre*), is the root from which the rest spring.

The *Perfect* is formed, in all conjugations, out of the Infinitive present of the auxiliary, and the participle passive : thus, *avoir porté, puni, reçu, vendu*.

Participles.

The *Present*, in all conjugations, is formed out of the first person plural of the present of the indicative, by changing *ons* into *ant* ; thus from *nous portons, punissons, recevons, vendons*, come *portant, punissant, recevant, vendant*.

The *Perfect* is formed out of the participle present of the auxiliary *avoir*, and the participle passive of every verb ; thus, *ayant porté, puni, reçu, vendu*.

Before we proceed, we must take notice of the English conjugation with reference to the French : for, towards the true understanding of the French conjugation, it is highly necessary to know the English too, and what tenses in English answer the tenses in French.

The English, both in the Indicative and Conjunctive moods, have but five tenses, as you see in the following scheme.

Indicative.

Indicative.

1. *Present*, I carry, or I do carry.
2. *Imperfect*, I carried, or I did carry.
3. *Perfect*, I carried, or I have carried.
4. *Pluperfect*, I had carried.
5. *Future*, I shall, or I will carry.

Conjunctive.

- Present*, I carry.
Imperfect, I carried, or I could, should, or would carry.
Perfect, I have carried.
Pluperfect, I had carried, or I should, would, or could have carried.
Future, I shall have carried.

Where you may observe that the Conjunctive borrows all its tenses from the Indicative, except the Future.

Note, That the English, in imitation of the Greeks, do sometimes conjugate their verbs, through all their moods and tenses, with the auxiliary *to be*, and the participle present of the verb which is to be conjugated; and so they say, *I am carrying, I was carrying, I have been carrying, I had been carrying, I shall or will be carrying, &c.*

But to return to our main purpose: Since, as you have seen before, the French have seven tenses in both these moods.

First, In the *Indicative*, the English Imperfect answers to the French Imperfect, and Perfect definite; and the Pluperfect to both Pluperfects: Ex.

| | | |
|-----------------------|---|----------------------------|
| <i>Je portois,</i> | } | I carried, or I did carry. |
| <i>Je portai,</i> | | |
| <i>J'avois porté,</i> | } | I had carried. |
| <i>J'eus porté,</i> | | |

Secondly, In the *Conjunctive* mood, the English Imperfect relates to both the French Imperfects, and the Pluperfect to both Pluperfects; as,

| | | |
|------------------------|---|--|
| <i>Je porterois,</i> | } | I had carried, or I could, should, would carry. |
| <i>Je portasse,</i> | | |
| <i>J'aurois porté,</i> | } | I had carried, or I could, should, would have carried. |
| <i>J'eusse porté,</i> | | |

Which ought to be carefully observed, to avoid the common mistakes of those who say, *Je chantai ce matin*, instead of *Je chantois ce matin*, I sang this morning; *J'ai vu hier* instead of *Je vis hier*, I saw yesterday; *Si je porterois*, instead of *Si je portois*, if I carried.

As for the tenses of the Imperative and Infinitive moods, they are the same in English as in French.

Now to return to the French conjugations: You must observe, that no verb can be conjugated through all its moods and tenses, without these two, *avoir*, to have, and *être* to be; which, upon that

that account, are called *auxiliary* or *helping verbs*, and which must be learned before one goes on to the conjugation of others.

Some grammarians reckon a third auxiliary, *viz. devoir*, to owe, to be ;—because it is often joined with the infinitive of other verbs, through most of its moods, tenses, and persons, to signify an action that must, or shall be done. In this manner, *Je dois aimer*, I ought to love, or I must love ; *Vous devriez faire cela*, you should do that ; *Devant aller demain à la campagne*, being to go to-morrow into the country, &c. But *devoir* is no more a helping verb than many others, which are joined to the infinitive through all their moods, tenses, and persons, (such as, *vouloir*, to will ; *faire*, to do ; *commencer*, to begin, &c.) because verbs can be conjugated without them.

The conjugation of the *auxiliary* verb *avoir*, to have.

The Supine, or Participle Passive, *eu*, had.

INDICATIVE Mood.

| | | |
|--------------------------|---|---|
| Present Tense. | { | S. <i>J'ai, tu as, il a, ou elle a.</i> I have, thou hast, he hath, or she hath. |
| | | P. <i>Nous avons, vous avez, ils ont, ou elles ont.</i> We have, ye have, they have. |
| Preterimperfect. | { | S. <i>J'avois, tu avois, il avoit, ou elle avoit.</i> I had, thou hadst, he had, or she had. |
| | | P. <i>Nous avions, vous aviez, ils avoient, ou elles avoient.</i> We had, ye had, they had. |
| Preterperfect Definite. | { | S. <i>J'eus, tu eus, il eut, ou elle eut.</i> I had, thou hadst, he had, or she had. |
| | | P. <i>Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent, ou elles eurent.</i> We had, ye had, they had. |
| Preterperfect. | { | S. <i>J'ai eu, tu as eu, il a eu, ou elle a eu.</i> I have had, thou hast had, he has had, or she has had. |
| | | P. <i>Nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu, ou elles ont eu.</i> We have had, ye have had, they have had. |
| First Preterpluperfect. | { | S. <i>J'avois eu, tu avois eu, il avoit eu, ou elle avoit eu.</i> I had had, thou hadst had, he had had, or she had had. |
| | | P. <i>Nous avions eu, vous aviez eu, ils avoient eu, ou elles avoient eu.</i> We had had, ye had had, they had had. |
| Second Preterpluperfect. | { | S. <i>J'eus eu, tu eus eu, il eut eu.</i> I had had, &c. |
| | | P. <i>Nous eûmes eu, vous eûtes eu, ils eurent eu.</i> We had had, &c. |

- Future. { S. *J'aurai, tu auras, il aura, ou elle aura.*
I shall or will have, thou shalt or wilt have, he shall or will have, she shall or will have.
P. *Nous aurons, vous aurez, ils auront, ou elles auront.*
We shall or will have, ye shall or will have, they shall or will have.

IMPERATIVE Mood.

- S. *Aye, qu'il ait, ou qu'elle ait.*
Have thou, let him have, or let her have.
P. *Ayons, ayez, qu'ils ayent.*
Let us have, have ye, let them have.

CONJUNCTIVE Mood.

- Present. { S. *Que j'aye, tu ayes, il ait, ou elle ait.*
That I may have, thou mayst have, he may have, or she may have.
P. *Nous ayons, vous ayez, ils ayent.*
We may have, ye may have, they may have.
- First Preterimperfect. { S. *J'aurais, tu aurois, il auroit.*
I should, would, or could have, &c.
P. *Nous aurions, vous auriez, ils auroient.*
We should, would, or could have, &c.
- Second Preterimperfect. { S. *J'eusse, tu eusses, il eût.*
I had, or might have, &c.
P. *Nous eussions, vous eussiez, ils eussent.*
We had, or might have, &c.
- Preterperfect. { S. *J'aye eu, tu ayes eu, il ait eu.*
I may have had, thou mayst have had, &c.
P. *Nous ayons eu, vous ayez eu, ils ayent eu.*
We may have had, &c.
- First Preterpluperfect. { S. *J'aurais eu, tu aurois eu, il auroit eu.*
I had had, or I could, should, or would have had, &c.
P. *Nous aurions eu, vous auriez eu, ils auroient eu.*
We had had, or we could, should, or would have had, &c.
- Second Preterpluperfect. { S. *J'eusse eu, tu eusses eu, il eût eu.*
I had had, or might have had, &c.
P. *Nous eussions eu, vous eussiez eu, ils eussent eu.*
We had had, or might have had, &c.
- Future. { S. *J'aurai eu, tu auras eu, il aura eu.*
I shall have had, &c.
P. *Nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.*
We shall have had, &c.

INFINI.

Present. *Avoir*, to have.
Preterperfect. *Avoir eu*, to have had.

PARTICIPLES.

Present. *Ayant*, having.
Preterperfect. *Ayant eu*, having had.

The auxiliary verb, *être*, to be; participle passive, *été*, been.

INDICATIVE.

| | | |
|-----------------------------------|---|---|
| Present. | { | S. <i>Je suis, tu es, il est, ou elle est.</i> I am, thou art, he is, or she is. |
| | | P. <i>Nous sommes, vous êtes, ils sont.</i> We are, ye are, they are. |
| Preterim- perfect. | { | S. <i>J'étois, tu étois, il étoit.</i> I was, thou wast, he was. |
| | | P. <i>Nous étions, vous étiez, ils étoient.</i> We were, ye were, they were. |
| Preter- perfect Definite. | { | S. <i>Je fus, tu fus, il fut.</i> I was, thou wast, he was. |
| | | P. <i>Nous fûmes, vous fûtes, ils furent.</i> We were, &c. |
| Preter- perfect. | { | S. <i>J'ai été, tu as été, il a été.</i> I have been, thou hast been, he hath been. |
| | | P. <i>Nous avons été, vous avez été, ils ont été.</i> We have been, ye have been, they have been. |
| First Pre- terpluper- fect. | { | S. <i>J'avois été, tu avois été, il avoit été.</i> I had been, thou hadst been, he had been. |
| | | P. <i>Nous avions été, vous aviez été, ils avoient été.</i> We had been, ye had been, they had been. |
| Second Preter- pluperfect | { | S. <i>J'eus été, tu eus été, il eut été.</i> I had been, &c. |
| | | P. <i>Nous eûmes été, vous eûtes été, ils eurent été.</i> We had been, &c. |
| Future. | { | S. <i>Je serai, tu seras, il sera.</i> I shall or will be, thou shalt or wilt be, he shall or will be. |
| | | P. <i>Nous serons, vous serez, ils seront.</i> We shall or will be, ye shall or will be, they shall or will be. |

IMPERATIVE.

S. *Sois*, be thou; *qu'il soit*, let him be.
P. *Soyons*, let us be; *soyez*, be ye; *qu'ils soient*, let them be.

CONJUNCTIVE.

| | |
|--------------------------|---|
| Present. | S. <i>Que je sois, tu sois, il soit, ou elle soit.</i> That I may be, thou mayst be, &c. |
| | P. <i>Nous soyons, vous soyez, ils soient.</i> We may be, ye may be, they may be. |
| First Preterimperfect. | S. <i>Je serois, tu serois, il seroit.</i> I should, would, or could be, &c. |
| | P. <i>Nous serions, vous seriez, ils seroient.</i> We should, would, or could be, &c. |
| Second Preterimperfect. | S. <i>Je fusse, tu fusses, il fût.</i> I was or were, or might be, &c. |
| | P. <i>Nous fussions, vous fussiez, ils fussent.</i> We were, or might be, &c. |
| Preterperfect. | S. <i>J'aye été, tu ayes été, il ait été.</i> I may have been, &c. |
| | P. <i>Nous ayons été, vous ayez été, ils aient, été.</i> We may have been, &c. |
| First Preterpluperfect. | S. <i>J'aurois été, tu aurois été, il auroit été.</i> I had been, or I would or should have been, &c. |
| | P. <i>Nous aurions été, vous auriez été, ils auroient été.</i> We had been, or we would or should have been, &c. |
| Second Preterpluperfect. | S. <i>J'eusse été, tu eusses été, il eût été.</i> I had been, or might have been, &c. |
| | P. <i>Nous eussions été, vous eussiez été, ils eussent été.</i> We had been, or might have been, &c. |
| Future. | S. <i>J'aurai été, tu auras été, il aura été.</i> I shall have been, thou shalt have been, he shall have been. |
| | P. <i>Nous aurons été, vous aurez été, ils auront été.</i> We shall have been, ye shall have been, they shall have been. |

INFINITIVE.

| | |
|----------------|---------------------------------|
| Present. | <i>Etre, to be.</i> |
| Preterperfect. | <i>Avoir été, to have been.</i> |

PARTICIPLES.

| | |
|----------------|--------------------------------|
| Present. | <i>Etant, being.</i> |
| Preterperfect. | <i>Ayant été, having been.</i> |

The Four Conjugations of Regular Active Verbs.

The first Conjugation in *er*; as *porter*, to carry.

Participle Passive, or past; *porté*, carried.

* This participle is formed of the infinitive, by striking off the *r*, and marking the *é* with an acute.

INDI.

INDICATIVE.

| | | |
|----------------------------|---|---|
| Present. | { | S. <i>Je porte, tu portes, il porte, ou elle porte.</i> I carry, thou carriest, he carries, or she carries, or I do carry, &c. |
| | | P. <i>Nous portons, vous portez, ils portent.</i> We carry, ye carry, they carry. |
| Imperfect. | { | S. <i>Je portois, tu portois, il portoit.</i> I carried, or did carry, thou carriedst, or didst carry, he carried, or did carry. |
| | | P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portoient.</i> We carried, or did carry, ye carried, or did carry, they carried, or did carry. |
| Preterperfect Definite. | { | S. <i>Je portai, tu portas, il porta.</i> I carried, or did carry, &c. as the former. |
| | | P. <i>Nous portâmes, vous portâtes, ils portèrent.</i> We carried, or did carry, &c. |
| Preterperfect. | { | S. <i>J'ai porté, tu as porté, il a porté.</i> I have carried, thou hast carried, he has carried. |
| | | P. <i>Nous avons porté, vous avez porté, ils ont porté.</i> We have carried, ye have carried, they have carried. |
| First Preterpluperfect. | { | S. <i>J'avois porté, tu avois porté, il avoit porté.</i> I had carried, thou hadst carried, he had carried. |
| | | P. <i>Nous avions porté, vous aviez porté, ils avoient porté.</i> We had carried, ye had carried, they had carried. |
| Second Preterpluperfect. | { | S. <i>J'eus porté, tu eus porté, il eut porté.</i> I had carried, &c. as in the former. |
| | | P. <i>Nous eûmes porté, vous eûtes porté, ils eurent porté.</i> We had carried, &c. |
| Future. | { | S. <i>Je porterai, tu porteras, il portera.</i> I shall, or will carry, thou shalt or wilt carry, he shall or will carry. |
| | | P. <i>Nous porterons, vous porterez, ils porteront.</i> We shall or will carry, &c. |

IMPERATIVE.

- S. *Porte*, carry thou ; *qu'il porte*, let him carry.
P. *Portons, portez, qu'ils portent.*
Let us carry, carry ye, let them carry.

CONJUNCTIVE.

| | | |
|----------|---|--|
| Present. | { | S. <i>Que je porte, tu portes, il porte.</i> That I carry, thou carry, he carry, or I may carry, thou mayst carry, he may carry. |
| | | P. <i>Nous portions, vous portiez, ils portent.</i> We may carry, ye may carry, they may carry, First |

| | | |
|--------------------|---|--|
| First Imperfect. | { | S. <i>Je porterais, tu porterais, il porteroit.</i> I should, would, or could carry, &c. |
| | | P. <i>Nous porterions, vous porteriez, ils porteroient.</i> We should, would, or could carry, &c. |
| Second Imperfect. | { | S. <i>Je portasse, tu portasses, il portât.</i> I might carry, thou mightest carry, &c. |
| | | P. <i>Nous portassions, vous portassiez, ils portassent.</i> We might carry, &c. |
| Preterperfect. | { | S. <i>J'aye porté, tu ayes porté, il ait porté.</i> I may have carried, thou mayst have carried, &c. |
| | | P. <i>Nous ayons porté, vous avez porté, ils aient porté.</i> We may have carried, &c. |
| First Pluperfect. | { | S. <i>J'aurois porté, tu aurois porté, il auroit porté.</i> I had carried, or I should or would have carried, &c. |
| | | P. <i>Nous aurions porté, vous auriez porté, ils auraient porté.</i> We had carried, or we should or would have carried, &c. |
| Second Pluperfect. | { | S. <i>J'eusse porté, tu eusses porté, il eût porté.</i> I had carried, or might have carried, &c. |
| | | P. <i>Nous eussions porté, vous eussiez porté, il eussent porté.</i> We might have carried, &c. |
| Future. | { | S. <i>J'aurai porté, tu auras porté, il aura porté.</i> I shall have carried, thou shalt have carried, he shall have carried. |
| | | P. <i>Nous aurons porté, vous aurez porté, ils auront porté.</i> We shall have carried, ye shall have carried, they shall have carried. |

INFINITIVE.

Present. *Porter*, to carry.Preterperfect. *Avoir porté*, to have carried.

PARTICIPLES.

Present. *Portant*, carrying.Preterperfect. *Ayant porté*, having carried.The second Conjugation in *ir* ; as, *punir*, to punish.Participle Passive, or past, *puni*, punished.† This participle is formed by striking off *r* from the Infinitive.

INDICATIVE.

| | | |
|----------|---|---|
| Present. | { | S. <i>Je punis, tu punis, il punit, ou elle punit.</i> I punish, thou punishest, he or she punishes ; or I do punish, &c. |
| | | P. <i>Nous punissons, vous punissez, ils punissent.</i> We punish, ye punish, they punish. |

Imper-

| | | |
|--------------------------|---|--|
| Imperfect. | { | S. <i>Je punissois, tu punissois, il punissoit.</i> I punished, thou punishedst, he punished ; or I did punish, &c. |
| | | P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i> We punished, ye punished, they punished ; or we did punish, &c. |
| Preterperfect Definite. | { | S. <i>Je punis, tu punis, il puni.</i> I punished, or did punish, &c. |
| | | P. <i>Nous punîmes, vous punîtes, ils punirent.</i> We punished, or did punish, &c. |
| Preterperfect. | { | S. <i>J'ai puni, tu as puni, il a puni.</i> I have punished, thou hast punished, he has punished. |
| | | P. <i>Nous avons puni, vous avez puni, ils ont puni.</i> We have punished, ye have punished, they have punished. |
| First Preterpluperfect. | { | S. <i>J'avois puni, tu avois puni, il avoit puni.</i> I had punished, thou hadst punished, he had punished. |
| | | P. <i>Nous avions puni, vous aviez puni, ils avoient puni.</i> We had punished, ye had punished, they had punished. |
| Second Preterpluperfect. | { | S. <i>J'eus puni, tu eus puni, il eut puni.</i> I had punished, &c. as the former. |
| | | P. <i>Nous eûmes puni, vous eûtes puni, ils eurent puni.</i> We had punished, &c. |
| Future. | { | S. <i>Je punirai, tu puniras, il punira.</i> I shall or will punish, thou shalt or wilt punish, he shall or will punish. |
| | | P. <i>Nous punirons, vous punirez, ils puniront.</i> We shall or will punish, ye shall or will punish, they shall or will punish. |

IMPERATIVE.

- S. *Punis*, punish thou ; *qu'il punisse*, let him punish.
P. *Punissons*, *Punissez*, *qu'ils punissent*.
Let us punish, punish ye, let them punish.

CONJUNCTIVE.

- Present. { S. *Que je punisse, tu punisses, il punisse.*
That I may punish, thou mayst punish, &c.
P. *Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.*
We may punish, ye may punish, they may punish.
- First Imperfect. { S. *Je punirois, tu punirois, il puniroit.*
I should, would, or could punish, &c.
P. *Nous punirions, vous puniriez, ils puniroient.*
We should, would, or could punish, &c.

| | | |
|--------------------------|---|---|
| Second Imperfect. | { | S. <i>Je punisse, tu punisses, il punît.</i> I punished, or might punish, &c. |
| | | P. <i>Nous punissions, vous punissiez, ils punissent.</i> We punished, or might punish, &c. |
| Preterperfect. | { | S. <i>J'aye puni, tu ayes puni, il ait puni.</i> I may have punished, &c. |
| | | P. <i>Nous ayons puni, vous ayez puni, ils aient puni.</i> We may have punished, &c. |
| First Preterpluperfect. | { | S. <i>J'aurois puni, tu aurois puni, il auroit puni.</i> I had punished, or I should or would have punished, &c. |
| | | P. <i>Nous aurions puni, vous auriez puni, ils auroient puni.</i> We had punished, &c. |
| Second Preterpluperfect. | { | S. <i>J'eusse puni, tu eusses puni, il eût puni.</i> I had or might have punished, &c. |
| | | P. <i>Nous eussions puni, vous eussiez puni, ils eussent puni.</i> We had punished, or might have punished, &c. |
| Future. | { | S. <i>J'aurai puni, tu auras puni, il aura puni.</i> I shall have punished, &c. |
| | | P. <i>Nous aurons puni, vous aurez puni, ils auront puni.</i> We shall have punished, &c. |

INFINITIVE.

| | |
|----------------|--------------------------------------|
| Present. | <i>Punir, to punish.</i> |
| Preterperfect. | <i>Avoir puni, to have punished.</i> |

PARTICIPLES.

| | |
|----------------|-------------------------------------|
| Present. | <i>Punissant, punishing.</i> |
| Preterperfect. | <i>Ayant puni, having punished.</i> |

The third Conjugation in *oir*; as, *recevoir*, to receive.

Participle Passive, or past, *reçu*, received.

† This Participle is formed by changing *avoir* of the infinitive into *u*, and marking the *ç* with a cerilla.

INDICATIVE.

| | | |
|------------|---|---|
| Present. | { | S. <i>Je reçois, tu reçois, il reçoit, ou elle reçoit.</i> I receive, thou receivest, he receives, or she receives; or I do receive, &c. |
| | | P. <i>Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.</i> We receive, ye receive, they receive, &c. |
| Imperfect. | { | S. <i>Je recevois, tu recevois, il recevoit.</i> I received, thou receivedst, he received; or I did receive, &c. |
| | | P. <i>Nous recevions, vous receviez, ils recevoient.</i> We received, ye received, they received; or we did receive, &c. |

Preter-

| | | |
|--------------------------|---|--|
| Preterperfect Definite. | { | S. <i>Je reçus, tu reçus, il reçut.</i> I received, or did receive, &c. as the former. |
| | | P. <i>Nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.</i> We received, or did receive, &c. |
| Preterperfect. | { | S. <i>J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu.</i> I have received, thou hast received, he hath received. |
| | | P. <i>Nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.</i> We have received, ye have received, they have received. |
| First Preterpluperfect. | { | S. <i>J'avois reçu, tu avois reçu, il avoit reçu.</i> I had received, thou hadst received, he had received. |
| | | P. <i>Nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avoient reçu.</i> We had received, ye had received, they had received. |
| Second Preterpluperfect. | { | S. <i>J'eus reçu, tu eus reçu, il eut reçu.</i> I had received, thou hadst received, he had received. |
| | | P. <i>Nous eûmes reçu, vous eûtes reçu, ils eurent reçu.</i> We had received, ye had received, they had received. |
| Future. | { | S. <i>Je recevrai, tu recevras, il recevra.</i> I shall or will receive, thou shalt receive, he shall receive. |
| | | P. <i>Nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.</i> We shall receive, ye shall receive, they shall receive. |

IMPERATIVE.

S. *Reçois, receive thou ; qu'il reçoive, let him receive.*

P. *Recevons, recevez, qu'ils reçoivent.*

Let us receive, receive ye, let them receive.

CONJUNCTIVE.

| | | |
|-------------------|---|--|
| Present. | { | S. <i>Que je reçoive, tu reçoives, il reçoive.</i> That I may receive, thou mayest receive, he may receive. |
| | | P. <i>Nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.</i> We may receive, &c. |
| First Imperfect. | { | S. <i>Je recevrais, tu recevrais, il recevrait.</i> I should, would, or could receive, &c. |
| | | P. <i>Nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.</i> |
| Second Imperfect. | { | S. <i>Je reçusse, tu reçusse, il reçut.</i> I might receive, &c. |
| | | P. <i>Nous reçussions, vous reçussiez, ils reçussent.</i> We might receive, &c. |

| | | |
|--------------------------|---|---|
| Preterperfect. | { | S. <i>J'aye reçu, tu ayes reçu, il ait reçu.</i> I may have received, &c. |
| | | P. <i>Nous ayons reçu, vous ayez reçu, ils aient reçu.</i> We may have received, &c. |
| First Preterpluperfect. | { | S. <i>J'aurois reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu.</i> I had received, or I should or would have received, &c. |
| | | P. <i>Nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auroient reçu.</i> We had received, &c. |
| Second Preterpluperfect. | { | S. <i>J'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu.</i> I might have received, &c. |
| | | P. <i>Nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.</i> We might have received, &c. |
| Future. | { | S. <i>J'aurai reçu, tu auras reçu, il aura reçu.</i> I shall have received, &c. |
| | | P. <i>Nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.</i> We shall have received, &c. |

INFINITIVE.

| | |
|----------------|---------------------------------------|
| Present. | <i>Recevoir</i> , to receive. |
| Preterperfect. | <i>Avoir reçu</i> , to have received. |

PARTICIPLES.

| | |
|----------------|--------------------------------------|
| Present. | <i>Recevant</i> , receiving. |
| Preterperfect. | <i>Ayant reçu</i> , having received. |

The fourth Conjugation in *re* ; as *vendre*, to sell.

Participle Passive, or past, *vendu*, sold.

This Participle is formed of the infinitive, by changing *re* into *u*.

INDICATIVE.

| | | |
|------------|---|--|
| Present. | { | S. <i>Je vends, tu vends, il vend, ou elle vend.</i> I sell, thou sellest, he sells, or she sells ; or I do sell, &c. |
| | | P. <i>Nous vendons, vous vendez, ils vendent.</i> We sell, ye sell, they sell. |
| Imperfect. | { | S. <i>Je vendois, tu vendois, il vendoit.</i> I sold, thou soldest, he sold ; or I did sell, &c. |
| | | P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendaient.</i> We sold, ye sold, they sold. |

Preter-

| | |
|--------------------------|---|
| Præterperfect Definite. | S. <i>Je vendis, tu vendis, il vendit.</i> I sold, or did sell, &c. as the former. |
| | P. <i>Nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.</i> We sold, or did sell, &c. |
| Præterperfect. | S. <i>J'ai vendu, tu as vendu, il a vendu.</i> I have sold, thou hast sold, he hath sold. |
| | P. <i>Nous avons vendu, vous avez vendu, ils ont vendu.</i> We have sold, ye have sold, they have sold. |
| First Preterpluperfect. | S. <i>Je avois vendu, tu avois vendu, il avoit vendu.</i> I had sold, thou hadst sold, he had sold. |
| | P. <i>Nous avions vendu, vous aviez vendu, ils avoient vendu.</i> We had sold, ye had sold, they had sold. |
| Second Preterpluperfect. | S. <i>J'eus vendu, tu eus vendu, il eut vendu.</i> I had sold, &c. |
| | P. <i>Nous eûmes vendu, vous eûtes vendu, ils eurent vendu.</i> We had sold, &c. |
| Future. | S. <i>Je vendrai, tu vendras, il vendra.</i> I shall or will sell, &c. |
| | P. <i>Nous vendrons, vous vendrez, ils vendront.</i> |

IMPERATIVE.

S. *Vends, sell thou : qu'il vende, let him sell.*

P. *Vendons, vendez, qu'ils vendent.*

Let us sell, sell ye, let them sell.

CONJUNCTIVE.

| | |
|--------------------------|--|
| Present. | S. <i>Que je vende, tu vendes, il vende.</i> That I may sell, thou mayest sell, he may sell. |
| | P. <i>Nous vendions, vous vendiez, ils vendent.</i> We may sell, ye may sell, they may sell. |
| First Imperfect. | S. <i>Je vendrois, tu vendrais, il vendrait.</i> I should, would, or could sell, &c. |
| | P. <i>Nous vendrions, vous vendriez, ils vendraient.</i> |
| Second Imperfect. | S. <i>Je vendisse, tu vendisses, il vendît.</i> I sold, or might sell, &c. |
| | P. <i>Nous vendissions, vous vendissiez, ils vendissent.</i> |
| Præterperfect. | S. <i>J'aye vendu, tu ayes vendu, il ait vendu.</i> I may have sold, &c. |
| | P. <i>Nous ayons vendu, vous ayez vendu, ils aient vendu.</i> We may have sold, ye may have sold, &c. |
| First Preterpluperfect. | S. <i>J'aurois vendu, tu aurois vendu, il auroit vendu.</i> I had sold, or should or would have sold, &c. |
| | P. <i>Nous aurions vendu, vous auriez vendu, ils auroient vendu.</i> |
| Second Preterpluperfect. | S. <i>J'eusse vendu, tu eusses vendu, il eût vendu.</i> I had sold, or might have sold. |
| | P. <i>Nous eussions vendu, vous eussiez vendu, ils eussent vendu.</i> |

Future.

| | |
|---------|---|
| Future. | { S. <i>J'aurai vendu, tu auras vendu, il aura vendu.</i> I shall have sold, &c. |
| | { P. <i>Nous aurons vendu, vous aurez vendu, ils auront vendu.</i> |

INFINITIVE.

| | |
|----------------|-----------------------------------|
| Present. | <i>Vendre, to sell.</i> |
| Preterperfect. | <i>Avoir vendu, to have sold.</i> |

PARTICIPLES.

| | |
|----------------|----------------------------------|
| Present. | <i>Vendant, selling.</i> |
| Preterperfect. | <i>Ayant vendu, having sold.</i> |

* You must observe, that this last conjugation is not so regular as the rest ; and that all verbs having an *i* before *n* in the *penultima*, or last syllable but one, of the infinitive, as *joindre*, to join ; *peindre*, to paint, &c. take a *g* before that *n* in the *penultima* of the tenses which have more than one syllable, except the future of the indicative, and the first imperfect of the conjunctive. And besides, those verbs form the participle passive by changing *dre* of the infinitive into *t* ; as from *joindre*, to join, comes *joint*, joined, &c. as you will see in the following example :

INDICATIVE.

| | |
|-------------------------|--|
| Present. | { S. <i>Je joins, tu joins, il joint.</i> I join, &c. |
| | { P. <i>Nous joignons, vous joignez, ils joignent.</i> |
| Imperfect. | { S. <i>Je joignois, tu joignois, il joignoit.</i> I joined, or I did join, &c. |
| | { P. <i>Nous joignions, vous joigniez, ils joignoient.</i> |
| Preterperfect Definite. | { S. <i>Je joignis, tu joignis, il joignit.</i> I joined, or I did join, &c. |
| | { P. <i>Nous joignîmes, vous joignîtes, ils joignîrent.</i> |
| Preterperfect. | <i>J'ai joint, &c. I have joined, &c.</i> |
| First Pluperfect. | <i>J'avois joint, &c. }</i> |
| Second Pluperfect. | <i>J'eus joint, &c. }</i> |
| Future. | <i>Je joindrai, &c. I shall join, &c.</i> |

IMPERATIVE.

| |
|---|
| S. <i>Joins, join thou ; qu'il joigne, let him join.</i> |
| P. <i>Joignons, joignez, qu'ils joignent.</i> Let us join, join ye, let them join. |

CONJUNCTIVE.

| | |
|------------------|---|
| Present. | { S. <i>Que je joigne, tu joignes, il joigne.</i> That I may join, &c. |
| | { P. <i>Nous joignons, vous joigniez, ils joignent.</i> |
| First Imperfect. | { S. <i>Je joindrois, tu joindrois, &c.</i> I should, or would join, &c. |
| | { } |

| | | |
|--------------------|---|---|
| Second Imperfect. | { | S. <i>Je joignisse, tu joignisses, il joignît.</i> I joined, or might join, &c. |
| Preterperfect. | | P. <i>Nous joignissions, vous joignissiez, ils joignissent.</i> <i>J'aye joint, &c.</i> I may have joined, &c. |
| First Pluperfect. | { | <i>J'aurois joint, &c.</i> I had joined, or might, or |
| Second Pluperfect. | | <i>J'eusse joint, &c.</i> } should have joined, &c. |
| Future. | | <i>J'aurai joint, &c.</i> I shall have joined, &c. |

INFINITIVE.

| | |
|----------------|---|
| Present. | <i>Joindre, to join.</i> |
| Preterperfect. | <i>Avoir joint, to have joined, &c.</i> |

PARTICIPLES.

| | |
|----------------|------------------------------------|
| Present. | <i>Joignant, joining.</i> |
| Preterperfect. | <i>Ayant joint, having joined.</i> |

Of the Conjugation of *Passive Verbs.*

The conjugation of *passive verbs* is very easy, and consists (both in French and English) only in the joining the participle passive, or past, of any verb to be conjugated, to the auxiliary *être*, to be, through all its moods, tenses, numbers, and persons: But you must observe, that, in French, the Participle varies according to the difference of gender and number; as,

Etre porté, to be carried.

INDICATIVE.

| | | |
|--------------------|---|--|
| Present. | { | S. <i>Je suis porté, tu es porté, il est porté, elle est portée.</i> I am carried, thou art carried, he is carried, she is carried. |
| | | P. <i>Nous sommes portés, vous êtes portés, ils sont portés, ou elles sont portées.</i> We are carried, ye are carried, they are carried. |
| Imperfect. | { | <i>J'étois porté, &c.</i> } I was carried, &c. |
| Perfect Definite. | | <i>Je fus porté, &c.</i> } |
| Preterperfect. | | <i>J'ai été porté, I have been carried, &c.</i> |
| First Pluperfect. | { | <i>J'avois été porté, &c.</i> } I had been carried, |
| Second Pluperfect. | | <i>J'eus été porté, &c.</i> } &c. |
| Future. | | <i>Je serai porté, &c.</i> I shall be carried, &c. |

After the same manner are conjugated the *Imperative, Conjunctive, and Infinitive moods.*

Of the Conjugation of *Neuter and Common Verbs.*

Neuter and Common verbs, such as, *badiner*, to play the fool, or the wag; *pâler*, to grow pale; *engraïsser*, to fatten, to grow, or make

make fat ; *rougir*, to redden, to make red, or blush, are all along conjugated like *active* verbs.

† Except these fifteen *neutral* verbs, viz.

Arriver, to arrive.

Entrer, to go, or come in.

Monter, to go, or come up.

Aller, to go.

Passer, to pass, or go by.

Retourner, to return.

Tomber, to fall.

Sortir, to go, or come out.

Mourir, to die.

Accourir, to run to.

Partir, to depart.

Venir, to come.

Cheoir, to fall.

Descendre, to come down.

Naître, to be born.

And their compounds, such as, *remonter*, *repasser*, *retomber*, *revenir*, *devenir*, *redescendre*, &c. whose compound tenses are conjugated with the auxiliary *être*, as the passive verbs, and not by the verb *avoir*, as you see in the following example.

Monter, to go, or come up.

Participle past, *monté*, gone up.

INDICATIVE.

Present.

Je monte.

Imperfect.

Je montois.

Perfect. Definite.

Je montai.

Preterperfect.

Je suis monté, ou montée.

First Pluperfect.

J'étois monté, ou montée.

Second Pluperfect.

Je fus monté, ou montée.

Future.

Je monterai.

IMPERATIVE.

S. *Monte, qu'il monte.* P. *Montons, montez, qu'ils montent.*

CONJUNCTIVE.

Present.

Que je monte.

First Imperfect.

Je monteroie.

Second Imperfect.

Je montasse.

Preterperfect.

Je sois monté, ou montée.

First Pluperfect.

Je serois monté, ou montée.

Second Pluperfect.

Je fusse monté, ou montée.

Future.

Je serai monté, ou montée.

INFINITIVE.

Present.

Monter.

Preterperfect.

Etre monté.

PARTICIPLES.

Present.

Montant.

Preterperfect.

Etant monté.

* Note, 1. That *passer*, *monter*, and *sortir*, with their compounds, are sometimes conjugated with the auxiliary *avoir*; and we say, *j'ai passé*, *j'ai monté*, *j'ai sorti*, &c.

* 2. In these verbs, as in the passive, the participle varies according to the difference of gender and number, except when it comes before the infinitive of another verb, where it remains still the same.

Ex. II } *est allé voir*, { He is gone to see.
Elle } { She is gone to see.

* 3. These six verbs, *aller*, *venir*, *sortir*, *accourir*, *mourir*, *naître*, are not only irregular, in that they are conjugated with the auxiliary *être*; but also depart from the rule in several tenses, as you shall see in the conjugation of irregular verbs.

The Conjugation of *Reflected* and *Reciprocal* Verbs.

A *Reflected* verb, as I have hinted before, is generally nothing but an *active* verb, whose action returns upon the agent that produces it; as, *je me lève*, I rise; *tu te promenes*, thou walkest, &c. Now, this reflection of the action is marked with these personal pronouns, *me*, *te*, *se*, in the singular; and *nous*, *vous*, *se*, in the plural; but so, that its compound tenses are formed with the auxiliary *être*.

It is true, that some verbs are always *reflected*; and these are known by the infinitive mood, where the pronoun *se* goes ever before them; as, *se repentir*, to repent; *se moquer*, to laugh at, &c.

The following example of the first conjugation will be sufficient to learn how to conjugate any *reflected* verb.

Se lever, to rise. Participle passive, *levé*, risen.

INDICATIVE Mood.

| | | | |
|--------------------|---|---|--------------|
| Present. | { | S. <i>Je me lève</i> , <i>tu te leves</i> , <i>il se lève</i> , <i>ou elle se lève</i> . | } |
| | | I rise, thou risest, &c. | |
| Imperfect. | { | P. <i>Nous nous levons</i> , <i>vous vous levez</i> , <i>ils se levent</i> , <i>ou elles se levent</i> . | } |
| | | <i>Je me levois</i> , &c. I rose, or I did rise, &c. | |
| Perfect Definite. | | <i>Je me levai</i> , &c. I did rise, or I rose, &c. | |
| Preterperfect. | | <i>Je me suis levée</i> ou <i>levée</i> , &c. | |
| First Pluperfect. | | <i>Je m'étois levé</i> , ou <i>levée</i> , &c. } | I was risen. |
| Second Pluperfect. | | <i>Je me fus levé</i> , ou <i>levée</i> , &c. } | |
| Future. | | <i>Je me leverai</i> , &c. I shall rise, &c. | |

IMPERATIVE.

S. *Leve-toi*, rise thou; *qu'il se lève*, let him rise.

P. *Levons*.

P. *Levons-nous, levez-vous, qu'ils se levent.*

Let us rise, rise ye, let them rise.

CONJUNCTIVE.

| | | |
|--------------------|--|---|
| Present. | S. <i>Que je me leve, tu te leves, il se leve.</i> That I may rise, &c. | P. <i>Nous nous levions, vous vous leviez, ils se levent.</i> |
| | | |
| First Imperfect. | <i>Je me leverois, &c.</i> | } I should or would rise, &c. |
| Second Imperfect. | <i>Je me levassé, &c.</i> | |
| Preterperfect. | <i>Je me fois levé, ou levée, &c.</i> | } I may have risen. |
| First Pluperfect. | <i>Je me serois levé, ou levée, &c.</i> | |
| Second Pluperfect. | <i>Je me fusse levé, ou levée, &c.</i> | } I had or might have risen. |
| Future. | <i>Je me serai levé, ou levée, &c.</i> | |

INFINITIVE.

| | |
|----------------|----------------------------------|
| Present. | <i>Se lever, to rise.</i> |
| Preterperfect. | <i>S'être levé, to be risen.</i> |

PARTICIPLES.

| | |
|----------------|-----------------------------------|
| Present. | <i>Se levant, rising.</i> |
| Preterperfect. | <i>S'étant levé, being risen.</i> |

The participle passive admits, in reflected verbs, of the same difference of gender and number, as we have marked in passive and neutral verbs.

Note, That there are four *neutral* verbs, which become reflected by the addition of the particle *en*, immediately after the second pronouns; *s'en aller*, to go away; *s'en courir*, to run; *s'en fuir*, to run away; *s'en retourner*, to return. When I come to irregular verbs, I shall give you the conjugation of *s'en aller*, as an example for the rest.

A *Reciprocal* verb, which is often confounded with the *reflected*, expresses the return of the action upon the several subjects that produce it; and therefore it is properly used in the plural only; as, *s'entrebattre*, to beat one another.

Reciprocal verbs are conjugated like the *Reflected*.

Of the way of conjugating verbs with an Interrogation, with a Negative, with an Interrogation and Negative together, and with the particles en and y.

The conjugating of a verb with an *interrogation*, a *negative*, and the particles *en* and *y*, being one of the greatest difficulties that foreigners meet with in learning French, I thought it most proper to give an account of them, before I proceed to the conjugation of irregular verbs.

1. The way to conjugate a verb with an *Interrogation*, is to put the nominative, or personal pronoun, after the verb in the simple tenses, and after the auxiliary in the compound ones; as,

| | | | |
|---------------------------|---------------------|---------------------------------|-------------------|
| <i>Parlé-je ?</i> | Do I speak ? | <i>Me levé-je ?</i> | Do I rise ? |
| <i>Parles-tu ?</i> | Dost thou speak ? | <i>Tu leves-tu ?</i> | Dost thou rise ? |
| <i>Parle-t-il ?</i> | Does he speak ? | <i>Se leve-t-il ?</i> | Does he rise ? |
| <i>Parle-t-elle ?</i> | Does she speak ? | <i>Se leve-t-elle ?</i> | Does she rise ? |
| <i>Parlons-nous ?</i> | Do we speak ? | <i>Nous levons-nous ?</i> | Do we rise ? |
| <i>Parlez-vous ?</i> | Do ye speak ? | <i>Vous levez-vous ?</i> | Do ye rise ? |
| <i>Parlent-ils ?</i> | Do they speak ? | <i>Se levent-ils ?</i> | Do they rise ? |
| <i>Parlent-elles ?</i> | | <i>Se levent-elles ?</i> | |
| <i>Ai-je parlé ?</i> | Have I spoken ? | <i>Me suis-je levé ?</i> | Did I rise ? |
| <i>As-tu parlé ?</i> | Hasst thou spoken ? | <i>T'es-tu levé ?</i> | Didst thou rise ? |
| <i>A-t-il parlé ?</i> | Has he spoken ? | <i>S'est-il levé ?</i> | Did he rise ? |
| <i>A-t-elle parlé ?</i> | Has she spoken ? | <i>S'est-elle levée ?</i> | Did she rise ? |
| <i>Avons-nous parlé ?</i> | Have we spoken ? | <i>Nous sommes-nous levés ?</i> | Did we rise ? |
| <i>Avez-vous parlé ?</i> | Have ye spoken ? | <i>Vous êtes-vous levés ?</i> | Did ye rise ? |
| <i>Ont-ils parlé ?</i> | Have they spoken ? | <i>Ont-ils levés ?</i> | Did they rise ? |
| <i>Ont-elles parlé ?</i> | | <i>Se sont-ils levés ?</i> | |
| | | <i>Se sont-elles levées ?</i> | |

2. To conjugate a verb with a *Negative*, the French commonly use these two negative particles *ne* and *pas*; the first of which goes betwixt the personal pronoun and the verb, and the other after the verb; as,

| | | | |
|------------------------------|----------------------|---------------------------------|---------------------|
| <i>Je ne parle pas,</i> | I do not speak. | <i>Je ne me leve pas,</i> | I do not rise. |
| <i>Tu ne parles pas,</i> | thou dost not speak. | <i>Tu ne te leves pas,</i> | thou dost not rise. |
| <i>Il ne parle pas,</i> | he does not speak. | <i>Il ne se leve pas,</i> | he does not rise. |
| <i>Elle ne parle pas,</i> | she does not speak. | <i>Elle ne se leve pas,</i> | she does not rise. |
| <i>Nous ne parlons pas,</i> | we do not speak. | <i>Nous ne nous levons pas,</i> | we do not rise. |
| <i>Vous ne parlez pas,</i> | ye do not speak. | <i>Vous ne vous levez pas,</i> | ye do not rise. |
| <i>Ils ne parlent pas,</i> | they do not speak. | <i>Ils ne se levent pas,</i> | they do not rise. |
| <i>Elles ne parlent pas,</i> | | <i>Elles ne se levent pas,</i> | |

3. When there is an *Interrogation* with a *Negative* together, the particle *ne* goes before the verb and the auxiliary; and *pas* after the verb and pronoun, in the simple tenses; and after the auxiliary and the pronouns in the compound ones; as,

| | |
|------------------------------|----------------------------------|
| <i>Ne parlé-je pas ?</i> | <i>Ne me levé-je pas ?</i> |
| Do I not speak ? | Do I not rise ? |
| <i>Ne parlons-nous pas ?</i> | <i>Ne nous levons-nous pas ?</i> |
| Do we not speak. | Do we not rise ? |

N'ai-je pas parlé ?

Have I not spoken ?

N'avons-nous pas parlé ?

Have we not spoken ?

Ne me suis-je pas levé ?

Did I not rise ?

Ne nous sommes-nous pas levés ?

Did we not rise ?

The particle *ne* is sometimes left out, especially before verbs beginning with a consonant ; as, *Le Roi viendra-t-il pas demain*. Will not the King come to-morrow ? *La princesse part-elle pas aujourd'hui ?* Does not the princess go away to-day ? But it is better to express the particle.

Note, That the imperative mood cannot be used with an Interrogation, but with a Negative it may.

Ne parle pas, Speak not.

Ne te leve pas, Do not rise.

Qu'il ne parle pas, Let him not speak.

Qu'il ne se leve pas, Let him not rise.

4. These two particles, *en* and *y*, come between the personal pronoun and the verb used, without an interrogation ; as,

J'en parle, I speak of it.

Nous y portons, we carry thither, or into it.

Nous en parlons, we speak of it.

J'en ai parlé, I have spoken of it.

Tu en parles, thou speakest of it.

Nous en avons parlé, we have spoken of it.

Vous en parlez, ye speak of it.

Il en parle, he speaks of it.

Elle en parle, she speaks of it.

Ils en parlent, } they speak of it.

J'y ai porté, I have carried thither, or into it.

Elles en parlent, } it.

J'y porte, I carry thither, or into it.

Nous y avons porté, we have carried thither, or into it.

In the Imperative mood they run thus :

Parlez-en, do you speak of it.

Portez-y, carry ye thither.

Qu'il en parle, let him speak of it.

Qu'il y porte, let him carry thither.

Parlons en, let us speak of it.

Portons y, let us carry thither.

Sometimes these two particles go together ; as, *J'y en porte*. I carry some of it thither ; *J'y en ai porté*, I have carried some of it thither.

If the negatives be joined with these particles, they must all be placed in the following manner :

Je n'en parle pas, I speak not of it.

Je n'y ai pas porté, I have not carried it thither.

Je n'y porte pas, I carry not thither.

Je n'y en porte pas, I carry none of it thither.

Je n'en ai pas parlé, I have not spoken of it.

Je n'y en ai pas porté, I have not carried none of it thither.

But if the verb be used with an interrogation, then *en* and *y* are thus placed:

| | | | |
|-------------------------------|---|---------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Y en parlé-je pas ?</i> | Do I not speak of it ? | <i>N'en ai-je pas parlé ?</i> | Have I not spoken of it ? |
| <i>Y en porté-je pas ?</i> | Do I not carry some thither ? | <i>N'y en ai-je pas porté ?</i> | Have I not carried some thither ? |
| <i>Y en portai-je pas ?</i> | | | |
| <i>Y en ai-je pas porté ?</i> | } Have I not carried some of it thither ? | | |

Of Verbs Irregular.

Irregular Verbs are those whose conjugation does not follow the general rule, either by different terminations, or by want of some of their moods, tenses, or persons. I shall content myself to set down the present tense of the Indicative, and the first persons of the other tenses, by which it will be easy to conjugate all the rest.

1. *Irregular verbs of the first conjugation.*

This conjugation has but one *irregular verb*, viz. *aller*, to go ; and its compound, *s'en aller*, to go, or go away ; which follows the form of reflected verbs in its neutral signification, as we have hinted before.

Aller, to go. Part. Pass. *Allé*, gone.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|--------------------|--|----------------|--|
| Pres. | { S. <i>Je vais</i> , ou <i>je vas</i> , <i>tu vas</i> , <i>il va</i> . | Pres. | { <i>Que j'aïlle</i> , <i>tu aïlles</i> , <i>il aïlle</i> , &c. |
| | { P. <i>Nous allons</i> , <i>vous allez</i> , <i>ils</i> <i>vont</i> . | | |
| Imp. | <i>Fallois</i> , &c. | First Imper. | <i>Pirois</i> , &c. |
| Per. Defin. | <i>Pallai</i> , &c. | Second Imp. | <i>Pallasse</i> , &c. |
| Preterper. | <i>Je suis</i> , | Preterp. | <i>Je sois</i> , |
| First Plup. | <i>P'étois</i> , | First Plup. | <i>Je serois</i> , |
| Second Plu. | <i>Je fus</i> , | Second Plup. | <i>Je fusse</i> , |
| Future. | <i>J'irai</i> , &c. | Future. | <i>Je serai</i> , |
| Imperative. | | Infinitive. | |
| S. <i>Va</i> , | <i>qu'il aïlle</i> . | Present. | <i>Aller</i> . |
| P. <i>Allons</i> , | <i>allez</i> , <i>qu'ils aïillent</i> . | Preterperfect. | <i>Etre allé</i> . |

Participles.

Present. *Allant*.
Preterperfect. *Etant allé*.

S'en aller, to go, or go away.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|-------------|--|--------------|---|
| Pref. | { S. <i>Je m'en vais, ou je m'en vas, tu t'en vas, il s'en va.</i> | Pref. | { S. <i>Que je m'en aille, tu t'en ailles, il s'en aille.</i> |
| | | Indicative. | |

Indicative.

Pres. { P. Nous nous en allons,
Vous vous en allez,
Ils s'en vont.

Je m'en allois.

Je m'en allai.

Je m'en suis

Je m'en étois } allé, &c.

Je m'en fus

Je m'en irai.

Imperative.

S. Va-t-en, qu'il s'en aille.

P. Allons-nous en, allez-vous en,
qu'ils s'en aillent.

Conjunctive.

Pres. { P. Nous nous en aillions,
Vous vous en ailliez,
Ils s'en aillent.

Je m'en irois.

Je m'en allasse.

Je m'en sois

Je m'en serois } allé, &c.

Je m'en fusse

Je m'en serai

Infinitive.

S'en aller.

S'en être allé.

Participles.

S'en allant.

S'en étant allé.

Note, That though *envoyer*, to send, be a regular verb, yet now the future, *j'enverrai*, I shall send, has obtained, instead of *j'envoyerais*.

2. Irregular verbs of the second conjugation.

The second conjugation has five and twenty irregular verbs.

- | | | | |
|--------------|-------------|--------------------|---------------|
| 1. Bouillir. | 8. Haïr. | 14. Partir. | 20. Servir. |
| 2. Courir. | 9. Mentir. | 15. Puïr, or Puër. | 21. Sortir. |
| 3. Couvrir. | 10. Mourir. | 16. Querir. | 22. Souffrir. |
| 4. Cueillir. | 11. Offrir. | 17. Se repentir. | 23. Tenir. |
| 5. Dormir. | 12. Ouïr. | 18. Saillir. | 24. Venir. |
| 6. Faillir. | 13. Ouvrir. | 19. Sentir. | 25. Vêtir. |
| 7. Fuir. | | | |

1. Bouillir, to boil.

Participle past, *bouilli*, boiled.

This verb is seldom used, but in the infinitive, and the third person of the tenses of other moods: However it may be thus conjugated.

Indicative.

Pres. { S. Je bous, tu bous, il bout.
P. Nous bouillons, vous bou-
illez, ils bouillent.

Je bouillois, &c.

Je bouillis, &c.

J'ai

J'avois } bouilli, &c.

J'eus

Je bouillirai, &c.

Conjunctive.

Que je bouille, tu bou-
illes, &c.

Je bouillerois, &c.

Je bouillisse, &c.

J'aye

J'aurais

J'eusse

J'aurai

} bouilli, &c.

Imperative.

Imperative. *Boué, qu'il bouille.*

Infinitive. *Bouillir, avoir bouilli.*

Participles. *Bouillant, ayant bouilli.*

And so are conjugated its compounds, *rebouillir*, to boil again, &c.

2. *Courir*, or *courre*, to run. Part. past, *couru*.

Indicative.

Conjunctive.

| | | | | |
|----------|---|---|---|----------------------------------|
| Present. | { | S. <i>Je cours, tu cours, il court.</i> | { | <i>Que je coure, tu courres,</i> |
| | | P. <i>Nous courons, vous courez,</i> | | <i>&c.</i> |
| | | <i>ils courent.</i> | | <i>Je courrois, &c.</i> |
| | | <i>Je courrois, &c.</i> | | <i>Je courusse, &c.</i> |
| | | <i>Je cours, &c.</i> | | <i>J'aye</i> |
| | | <i>J'ai</i> | | <i>J'aurois</i> |
| | | <i>J'avois</i> | | <i>J'eusse</i> |
| | | <i>Jeus</i> | | <i>J'aurai</i> |
| | | <i>Je courrai, &c.</i> | | |

Imperative. *Cours, qu'il coure.*

Infinitive. *Courir, or courre, avoir couru.*

Participles. *Courant, ayant couru.*

Note. That though this verb be *neuter* by nature, yet it has sometimes an *active* signification; as when we say, *courir fortune*, or *courre fortune*, to run the hazard; *courre la bague*, to run at the ring, &c.

The compounds of *courir*, such as *discourir*, to discourse; *encourir*, to incur; *parcourir*, to run over, or through; *recourir*, to fly, or have recourse to; *secourir*, to succour; and *concourir*, to concur, are conjugated as the simple: But *accourir*, to run to, is conjugated like those neutral verbs of which we have spoken before.

3. *Couvrir*, to cover. Part. Pass. *couvert*, covered.

Indicative.

Conjunctive.

| | | | | |
|----------|---|-------------------------------------|---|-------------------------------|
| Present. | { | S. <i>Je couvre, tu couvres, il</i> | { | <i>Que je couvre, &c.</i> |
| | | <i>couvre.</i> | | |
| | | P. <i>Nous couvrons, &c.</i> | | <i>Je couvrirais, &c.</i> |
| | | <i>Je couvrois, &c.</i> | | <i>Je couvrirais.</i> |
| | | <i>Je couvris, &c.</i> | | <i>J'aye</i> |
| | | <i>J'ai</i> | | <i>J'aurois</i> |
| | | <i>J'avois</i> | | <i>J'eusse</i> |
| | | <i>Jeus</i> | | <i>J'aurai</i> |
| | | <i>Je couvrirai, &c.</i> | | |

Imperative. *Couvre, qu'il couvre, &c.*

Infinitive. *Couvrir, avoir couvert.*

Participles. *Couvrant, ayant couvert.*

And

And so are conjugated its compounds, *decouvrir*, to discover; *recouvrir*, to cover again; and these three verbs, *offrir*, to offer; *ouvrir*, to open; *souffrir*, to suffer; with their compounds.

4. *Cueillir*, to gather or pluck.

Part. Pass. *cueilli*, gathered.

This verb was formerly of the first conjugation; of which its present, imperfect, and future tenses of the indicative are still.

Indicative.

Conjunctive.

| | |
|--|---|
| Pre-sent. } S. <i>Je cueille, tu cueilles, il cueille.</i> | <i>Que je cueille, tu cueilles, &c.</i> |
| P. <i>Nous cueillons, &c.</i> | |
| <i>Je cueillois, je cueillis, &c.</i> | <i>Je cueillerois, je cueillisse, &c.</i> |
| <i>J'ai, j'avois, j'eus cueilli, &c.</i> | <i>J'aye, j'aurois, } cueilli, &c.</i> |
| <i>Je cueillerai, &c.</i> | <i>J'eusse, j'aurai, } &c.</i> |

Imperative. *Cueille, qu'il cueille, &c.*

Infinitive. *Cueillir, avoir cueilli.*

Participles. *Cueillant, ayant cueilli.*

And so conjugate its compounds, *recueillir*, to gather; and *accueillir*, to receive.

5. *Dormir*, to sleep.

Part. Pass. *dormi*, slept.

Indicative.

Conjunctive.

| | |
|--|---|
| Pre-sent. } S. <i>Je dors, tu dors, il dort.</i> | <i>Que je dorme, tu dormes, &c.</i> |
| P. <i>Nous dormons, &c.</i> | |
| <i>Je dormois, je dormis, &c.</i> | <i>Je dormirois, je dormisse, &c.</i> |
| <i>J'ai, j'avois, j'eus, } dormi, &c.</i> | <i>J'aye, j'aurois, } dormi, &c.</i> |
| <i>Je dormirai, &c.</i> | <i>J'eusse, j'aurai, } &c.</i> |

Imperative. *Dors, qu'il dorme, &c.*

Infinitive. *Dormir, avoir dormi.*

Participles. *Dormant, ayant dormi.*

And so are conjugated its compounds, *endormir*, to lull asleep, &c.

6. *Faillir*, to fail. Part. Pass. *failli*, failed.

This verb is defective, and is seldom used in the present and imperfect tenses. But we say,

In the Indicative,

And in the Conjunctive,

| | |
|---|---|
| <i>Je faillis, &c.</i> | <i>Je faillisse, &c.</i> |
| <i>J'ai, j'avois, j'eus failli, &c.</i> | <i>J'aye, j'aurois, } failli, &c.</i> |
| <i>Je faillirai, ou je faudrai, &c.</i> | <i>J'eusse, j'aurai, } &c.</i> |
| Infinitive. <i>Faillir, avoir failli.</i> | |
| Participles. <i>Faillant, ayant failli.</i> | |

Its compound *défaillir* is little used, except in the infinitive.

7. *Fuir*, to fly, or to run away.

Part. Pass. *fui*, fled.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|--|---|---|--|
| Present. | S. <i>Je fuis, tu fuis, il fuit.</i> | S. <i>Que je fuie, tu fuies, il fuie.</i> | |
| | P. <i>Nous fuyons, vous fuyez, ils fuient.</i> | P. <i>Nous fuyions, vous fuyiez, ils fuient.</i> | |
| | <i>Je fuyois, je fuis, &c.</i> | <i>Je fuirais, je fusse, &c.</i> | |
| | <i>J'ai, j'avois, j'eus, Je fuirai, &c.</i> | <i>J'aye, j'aurois, J'eusse, j'aurai, &c.</i> | |
| Imperative. S. <i>Fui, qu'il fuie.</i> | | P. <i>Fuyons, fuyez, qu'ils fuient.</i> | |
| Infinitive. <i>Fuir, avoir fui.</i> | | | |
| Participles. <i>Fuyant, ayant fui.</i> | | | |

8. *Hair*, to hate. Part. Pass. *hai*, hated.

This verb has nothing irregular, except the three persons singular of the present of the indicative, *je bais, tu bais, il bait*, and the second person singular of the imperative, *bai*; where the *b* is aspirated, and *ai* a diphthong: but every where else, *ai* is divided: as,

Nous baïssons, vous baïsses, ils baïssent.
Je baïssais, je baïs, j'ai baï, &c.
Je haïrai, &c.

9. *Mentir*, to lie, or tell a lie.

Part. Pass. *menti*, lied.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|--|---|---|--|
| Present. | S. <i>Je mens, tu mens, il ment.</i> | S. <i>Que je mente, &c.</i> | |
| | P. <i>Nous mentons, vous mentez, ils mentent.</i> | P. <i>Nous mentionnons, &c.</i> | |
| | <i>Je mentois, je mentis, &c.</i> | <i>Je mentirois, je mentisse, &c.</i> | |
| | <i>J'ai, j'avois, j'eus, } menti, &c.</i> | <i>J'aye, j'aurois, } menti, &c.</i> | |
| | <i>Je mentirai, &c.</i> | | |
| Imperative. S. <i>Mens, qu'il mente.</i> | | P. <i>Mentons, &c.</i> | |
| Infinitive. <i>Mentir, avoir menti.</i> | | | |
| Participles. <i>Menant, ayant menti.</i> | | | |

10. *Mourir*, to die. Part. pass. *mort*, dead.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|-------------|--|--|--|
| Present. | S. <i>Je meurs, tu meurs, il meurt.</i> | S. <i>Que je meure, tu meures, &c.</i> | |
| | P. <i>Nous mourons, &c.</i> | P. <i>Nous mourions, &c.</i> | |
| | <i>Je mourais, je mourus, &c.</i> | <i>Je mourrais, je mourusse, &c.</i> | |
| | <i>Je suis, j'étois, Je mourrai, &c.</i> | <i>Je sois, je serais, Je fusse, je serai, &c.</i> | |
| Imperative. | | | |

Imperative. S. *Meurs, qu'il meure.* P. *Mourois, &c.*

Infinitive. *Mourir, être mort.*

Participles. *Mourant, étant mort.*

Se mourir, to be dying, is a reflected verb, used in the present and imperfect tenses, thus, *Je me meurs, je me mourois, &c.*

11. *Offrir*, to offer. Part. Pass. *offert*, offered.

12. *Ouvrir*, to open. Part. pass. *ouvert*, opened.

These two verbs are conjugated after the manner of *couvrir*.

13. *Oùir*, to hear. Part. Pass. *ouï*, heard.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent. { S. *J'ois, tu ois, il oit.*

S. *Que j'oye, tu oyes, &c.*

P. *Nous oyons, &c.*

P. *Que nous oyons, &c.*

J'oyois, j'ouïs, &c.

J'ouïrois, j'ouïsse, &c.

J'ai, j'avois, j'eus ouï, &c.

Paye, j'aurois, } ouï,

Pourrai, &c.

Peusse, j'aurai, } &c.

Imperative. S. *Oi, qu'il oye.* P. *Oyons, &c.*

Infinitive. *Oùir, avoir ouï.* Part. *Oyant, ayant ouï.*

This verb is now seldom used, except in the perfect definite, *j'ouïs*, and the second imperfect of the conjunctive, *j'ouïsse*, and in the compound tenses: But instead of it we make use of the verb *entendre*, which signifies both to hear, and to understand.

14. *Partir*, to depart, or go away.

Part. Pass. *parti*, departed.

Indicative.

Conjunctive.

Pre-sent. { S. *Je pars, tu pars, il part.*

S. *Que je parte, &c.*

P. *Nous partons, &c.*

P. *Nous partions, &c.*

Je partoais, je partis, &c.

Je partirois, je partisse, &c.

Je suis, j'étois, je fus, parti, &c.

Je sois, je serois, } parti,

Je partirai, &c.

Je fusse, je serai, } &c.

Imperative. S. *Pars, qu'il parte.* P. *Partons, &c.*

Infinitive. *Partir, être parti.* Part. *Partant, étant parti.*

After the same manner are conjugated its compounds, *departir, repartir, &c.*

15. *Puïr*, or *puër*, to stink.

Part. Pass. ———

This verb is chiefly used in the indicative present, and sometimes in the singular of the imperfect, and the participle present in *ant*; as, *Je pus, tu pus, il put; nous puons, vous puez, ils puent: je puois, tu puois, il puoit & puant.*

Puër is more in use than *Puïr*, in the infinitive: but instead of either we generally use *être puant*, or *sentir mauvais*.

16. *Querir*,

16. *Querir*, to fetch.

This verb has nothing in use but the infinitive; nor that neither, unless there goes before it one of these three verbs, *aller*, *venir*, *envoyer*: but its compounds, *acquérir*, to acquire, or to purchase; *conquérir*, to conquer; and *requérir*, to require; are thus conjugated.

Acquérir, to acquire. Part. Pass. *acquis*, acquired.

Indicative.

Conjunctive.

| | | | |
|---------------|---|--|---|
| Pre- sent. | { | S. <i>J'acquiers, tu acquiers, il acquiert.</i> | S. <i>Que j'acquiere, tu acquieres, il acquiere.</i> |
| | | P. <i>Nous acquérons, vous acquérez, ils acquierent.</i> | P. <i>Nous acquerions, vous acqueriez, ils acquierent.</i> |
| | | <i>J'acquerois, j'acquis, &c.</i> | <i>J'acquerois, j'acquise, &c.</i> |
| | | <i>J'ai, j'avois, } acquis, j'eus, } &c.</i> | <i>J'aye, j'aurais, } acquis, j'eusse, j'aurai, } &c.</i> |
| | | <i>J'acquerrai, &c.</i> | |

Imperative. S. *Acquiers, qu'il acquiere.* P. *Acquerons, &c.*

Infinitive. *Acquérir, avoir acquis.*

Participles. *Acquérant, ayant acquis.*

After the same manner is conjugated *requérir*. But *conquérir*, in the present tense, both in the indicative and conjunctive, has but the first and second persons plural; thus,

Ind. *Nous conquérons, vous conquérez.*

Conj. *Que nous conquérions, vous conquériez.*

And in the imperative, *conquérons, conquérez*: all the rest as in *acquérir*.

17. *Se repentir*, to repent. Part. Pass. *repenti*, repented.

Indicative.

Conjunctive.

| | | | |
|---------------|---|---|---|
| Pre- sent. | { | S. <i>Je me repens, tu te repens, il se repent.</i> | S. <i>Que je me repente, &c.</i> |
| | | P. <i>Nous nous repentons, &c.</i> | P. <i>Nous nous repentions, &c.</i> |
| | | <i>Je me repentois, &c.</i> | <i>Je me repentirois, &c.</i> |
| | | <i>Je me repentis, &c.</i> | <i>Je me repentisse, &c.</i> |
| | | <i>Je me suis } repenti, &c.</i> | <i>Je me sois } repenti, &c.</i> |
| | | <i>Je m'étois } repenti, &c.</i> | <i>Je me serois } repenti, &c.</i> |
| | | <i>Je me fus } repenti, &c.</i> | <i>Je me fusse } repenti, &c.</i> |
| | | <i>Je me repentirai, &c.</i> | <i>Je me serai } repenti, &c.</i> |

Imperative. *Repens-toi, qu'il se repente, &c.*

Infinitive. *Se repentir, s'être repenti.*

Participles. *Se repentant, s'étant repenti.*

18. *Saillir*, to leap. Part. Pass. *sailli*, leaped.

This verb is seldom used, except in the infinitive and compound tenses.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|-------------|--|---|--|
| Pre-sent. | S. _____ | S. <i>Que je saille, &c.</i> | |
| | P. _____ | P. <i>Nous saillions, &c.</i> | |
| | <i>Je saillois, je saillis, &c.</i> | <i>Je saillirois, je saillisse, &c.</i> | |
| | <i>J'ai, j'avois, j'eus } sailli,</i> | <i>J'aye, j'aurois, } sailli, &c.</i> | |
| | <i>Je saillirai, &c. (&c.)</i> | <i>J'eusse, j'aurai }</i> | |

Imperative.

Infinitive. *Saillir, avoir sailli.*Participles. *Saillant, ayant sailli.*

Its compounds, *assaillir*, to assault; and *tressaillir*, to leap, are thus conjugated.

Assaillir, to assault. Part. Pass. *assailli*, assaulted.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|---|--|---|--|
| S. _____ | | S. <i>Que j'assaille, &c.</i> | |
| P. <i>Nous assaillons, vous assailez, ils assaillent.</i> | | P. <i>Nous assaillions, &c.</i> | |
| <i>J'assaillois, j'assailis, &c.</i> | | <i>J'assailirois, j'assailisse, &c.</i> | |
| <i>J'ai, j'avois, j'eus } assailli, &c.</i> | | <i>J'aye, j'aurois, } assailli, &c.</i> | |
| <i>J'assailirai, &c.</i> | | <i>J'eusse, j'aurai }</i> | |

Imperative. S. _____ *qu'il assaille, &c.*P. *Assaillons, assailez, qu'ils assaillent.*Infinitive. *Assaillir, avoir assailli.*Participles. *Assaillant, ayant assailli.*

After the same manner is conjugated *tressaillir*.

19. *Sentir*, to feel, or smell. Part. Pass. *senti*, felt, &c.

This verb and its compounds, *consentir*, to consent; *ressentir*, to resent; *présentir*, to perceive beforehand; are conjugated like *mentir*.

20. *Servir*, to serve. Part. Pass. *servi*, served.

21. *Sortir*, to go out. Part. Pass. *forti*, gone out.

These two verbs, with their compounds, are conjugated like *dormir*. But note, that *sortir*, and its compounds, form the compound tenses with the auxiliary *être*, instead of *avoir*.

Note, That *assortir*, and *resortir*, are regular, and conjugated like *punir*.

22. *Souffrir*, to suffer. Part. Pass. *souffert*, suffered.

This verb is conjugated like *couvrir*.

23. *Tenir*, to keep, to hold, &c. Part. Pass. *tenu*, kept, held.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|-------------|--|--|--|
| Pre-sent. | S. <i>Je tiens, tu tiens, il tient.</i> | S. <i>Que je tienne, tu tiennes, tienne.</i> | |
| | P. <i>Nous tenons, vous tenez, ils tiennent.</i> | P. <i>Nous tenions, vous teniez, tiennent.</i> | |

Indicative

Indicative.

Je tenois, &c.

S. Je tins, tu tins, il tint.

P. Nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.

J'ai, j'avois, j'eus } tenu, &c.

Je tiendrai, &c.

Conjunctive.

Je tiendrois, &c.

S. Je tinse, tu tinsses, il tint.

P. Nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.

J'aye, j'aurois, } tenu, &c.

J'eusse, j'aurai, }

Imperative. S. Tiens, qu'il tienne.

P. Tenons, tenez, qu'ils tiennent.

Infinitive. Tenir, avoir tenu.

Part. Tenant, ayant tenu.

After the same manner are conjugated its compounds, *retenir, appartenir, contenir.*

24. *Venir, to come. Part. Pass. venu, come.*

This verb, and its three compounds, *revenir, to come back, or again; devenir, to become; survenir, to come upon;* are conjugated like *tenir*; with this difference only, that their compound tenses are formed with the auxiliary *être*. As for the other compounds of *venir*, such as, *subvenir, convenir, provenir, and contravenir*, they are all along conjugated like *tenir*.

25. *Vêtir, to clothe, or to put on. Part. Pass. vêtu, clothed.*

This verb is seldom used, except in the preter definite, and the compound tenses; such as *je vêtis, j'ai vêtu, &c.*

Indicative.

S. Je vêts, tu vêts, il vêt.

P. Nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

Je vêtois, je vêtis, &c.

J'ai, j'avois, j'eus } vêtu, &c.

Je vêtirai, &c.

Conjunctive.

S. Que je vête, &c.

P. Nous vêtions, &c.

Je vêtirois, je vêtisse, &c.

J'aye, j'aurois, } vêtu, &c.

J'eusse, j'aurai, }

Imperative. S. Vêts, qu'il vête. P. Vêtons, vêtez, qu'ils vêtent.

Infinitive. Vêtir, avoir vêtu. Part. Vêtant, ayant vêtu.

And so is conjugated its compound, *revêtir, to clothe, or put on;* which is something more in use. But *travestir, to disguise;* and *investir, to invest;* are regular, and conjugated like *punir*.

* Before we leave the second conjugation, we must observe, that *benir, to bless*, which is a regular verb, has two participles passive, *viz. béni, and benit*; the first of which is properly said of a divine, and the other of a human blessing; as, *Cet homme est béni de Dieu*, That man is blessed of God; *du pain benit*, hallowed bread. Observe the difference of spelling and pronouncing; *béni de Dieu* with an accent, and *du pain benit*.

Irregular Verbs of the third Conjugation.

The third conjugation has eleven irregular verbs, *viz. avoir, cheoir,*

cheoir, or choir, falloir, mouvoir, pleuvoir, pouvoir, savoir, seoir, valoir, voir, vouloir.

1. *Avoir*, to have.

This is an auxiliary, of which you have had the conjugation at large.

2. *Cheoir, or choir*, to fall. Part. Pass. *chû*, fallen.

This verb is so grown out of date, that it is never used, except in the infinitive (and that too in poetry), and in the preterperfect definite and preterperfect, viz. *je chûs*, I fell; *je suis chû*, I am fallen. In its stead we make use of *tomber*. As for its compounds, *déchoir, écheoir*, the first of them is thus conjugated :

Déchoir, or dechoir, to decay, to waste, &c.

Part. Pass. *déchu*, or *decheu*, decayed, wasted, &c.

Indicative.

S. *Je déchois, tu déchois, il déchoit.*

P. *Nous dechéons, vous déchéez, ils déchéent.*

Je déchéois, je déchûs, &c.

Je suis, j'étois, j'éus } déchû, &c.

Je décherrai, &c. (&c.

Imperative.

Infinitive. *Déchoir, être déchû.* Part. *Déchéant, étant déchû.*

Echeoir, to happen or fall out, to expire, is only used impersonally; thus,

Il échoit, il échéoit, il échût, il est échû, &c.

3. *Falloir*, It must.

This is an impersonal, of which we shall speak anon.

4. *Mouvoir*, to move. Part. Pass. *mû*, or *meu*, moved.

Indicative.

Pre- S. *Je meus, tu meus, il meut*

sent. P. *Nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.*

Je mouvrais, je meusse, &c.

J'ai, j'avois, j'eus } mû, &c.

Je mouvrai, &c.

Imperative. S. *Meus, qu'il meuve.*

Infinitive.

Mouvoir, avoir mû.

Conjunctive.

S. *Que je meuve, &c.*

P. *Nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.*

Je mouvrais, je meusse, &c.

J'aye, j'aurois, } mû, &c.

J'eusse, j'aurai, } mû, &c.

P. *Mouvons, mouvez, qu'ils meuvent.*

Part. *Mouvant, ayant mû.*

After the same manner are conjugated its compounds, *émouvoir*,

to move or shake; and *promouvoir*, to promote. But *demouvoir*, to deter, is only used in the infinitive; and there too it is grown obsolete.

5. *Pleuvoir*, to rain.

You will find this verb among the impersonals.

6. *Pouvoir*, to be able, or can. Part. Pass. *pû*; been able.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|-------------|---|---|--|
| Pre-sent. | S. <i>Je puis</i> , or <i>je peux</i> , tu <i>peux</i> , il <i>peut</i> . | S. <i>Que je puisse</i> , tu <i>puisses</i> , il <i>puisse</i> . | |
| | P. <i>Nous pouvons</i> , vous <i>pouvez</i> , ils <i>pouvent</i> . | P. <i>Nous puissions</i> , vous <i>puissiez</i> , ils <i>puissent</i> . | |
| | <i>Je pouvois</i> , je <i>pûs</i> , &c. | <i>Je pourrois</i> , je <i>pusse</i> , &c. | |
| | <i>J'ai, j'avois, j'eus</i> , } <i>pû</i> , &c. | <i>J'aye, j'aurois</i> , } <i>pû</i> , &c. | |
| | <i>Je pourrai</i> , &c. | <i>J'eusse, j'aurai</i> , } | |

Imperative.

Infinitive. *Pouvoir*, avoir *pû*. Part. *Pouvant*, ayant *pû*.

* Note, That though *je puis*, and *je peux*, are both in use, yet the first is much the better of the two.

7. *Sçavoir*, or *Savoir*, to know.

Participle Passive, *sçû* or *seu*, or *sû*, known.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|-------------|---|--|--|
| Pre-sent. | S. <i>Je sais</i> , tu <i>sais</i> , il <i>sait</i> . | S. <i>Que je sache</i> , tu <i>saches</i> , il <i>sache</i> . | |
| | P. <i>Nous savons</i> , vous <i>savez</i> , ils <i>savent</i> . | P. <i>Nous sachions</i> , vous <i>sachiez</i> , ils <i>sachent</i> . | |
| | <i>Je savois</i> , je <i>sus</i> , &c. | <i>Je saurois</i> , je <i>fusse</i> , &c. | |
| | <i>J'ai, j'avois, j'eus</i> , } <i>sû</i> , &c. | <i>J'aye, j'aurois</i> , } <i>sû</i> , &c. | |
| | <i>Je saurai</i> , &c. | <i>J'eusse, j'aurai</i> , } | |

Imperative. S. *Sache* *, *qu'il sache*. P. *Sachons*, *sachez*, *qu'ils sachent*.

Infinitive. *Savoir*, avoir *sû*. Part. *Sachant*, ayant *sû*.

8. *Seoir*, to sit, or sit down.

This verb is grown out of date; but *se seoir*, its reflected derivative, is used in the following moods and tenses.

Indicative. Future. *Je me siérai*, &c.

Imperative. *Seyez-vous*, *seyons-nous*.

Infinitive. *Se seoir*.

Instead of *seoir*, or *se seoir*, we generally make use of *s'asseoir*, which has the same signification, and is thus conjugated.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|-------------|--|--------------|--|
| S. | <i>Je m'assieds</i> , tu <i>t'assieds</i> , il <i>s'assied</i> . | S. | <i>Que je m'assieye</i> , tu <i>t'assieyes</i> , il <i>s'assieye</i> . |

* *Soi* in most Grammars.

Indicative,

Indicative.

P. *Nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent.*

Je m'asseyois, &c.

Nous nous asseyions, &c.

Je m'assis, &c.

Je me suis, je m'étois, je me fus } *assis, &c.*

Je m'assierai, or je m'asseierai, &c.

Imperative. S. *Assieds-toi, qu'il s'asseye.*

P. *Asseyons-nous, asseyez-vous, qu'ils s'asseyent.*

Infinitive. *S'asseoir, être assis.* Part. *S'asseyant, étant assis.*

Asseoir is sometimes an active verb, and is then conjugated with the auxiliary *avoir*.

Se rasseoir, to sit again; and *surseoir*, to put off, to delay; are conjugated as *s'asseoir*, and *asseoir*, except that the future of *surseoir* is *je surseirai*. *Seoir* signifies sometimes, to become; and we say, *il sied, ils sient*: *il sieoit, ils sieoient*; *il siera, ils sieront*.

9. *Valoir*, to be worth. Participle passive, *valu*.

Indicative.

Pre-sent. { S. *Je vauz, or vaus, tu vaus, il vaut.*

P. *Nous valons, vous valez, ils valent.*

Je valois, je valus, &c.

J'ai, j'avois, j'eus } *valu, &c.*

Je vaudrai, &c.

Conjunctive.

S. *Que je vaille, tu vailles, il vaille.*

P. *Nous vailions, vous vailiez, ils vailent.*

Je vaudrois, je valusse, &c.

J'aye, j'aurois, } *valu, &c.*

J'eusse, j'aurai }

Imperative. *Vaux, qu'il vaille.* P. *Valons, valez, qu'ils vailent.*

Infinitive. *Valoir, avoir valu.* Part. *Valant, ayant valu.*

As for *vaillant*, worth, it is not a participle, but an adjective.

Prévaloir, to prevail, is conjugated as *valoir*; but take notice that we say in the third person of the present of the conjunctive, *qu'il prévale*, and *qu'ils prévalent*, rather than *qu'il prévaille*, *qu'ils prévaillent*.

10. *Voir*, to see. Participle Passive, *vû, or veu*, seen.

Indicative.

S. *Je vois, tu vois, il voit.*

P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*

Je voyois, je vis, &c.

J'ai, j'avois, j'eus } *vû, &c.*

Je verrai, &c.

Conjunctive.

S. *Que je voye, tu voyes, il voye.*

P. *Nous voyons, vous voyez, ils voyent.*

Je verrois, je visse, &c.

J'aye, j'aurois, } *vû, &c.*

J'eusse, j'aurai }

Imperative.

Imperative. S. *Vois, qu'il voye.* P. *Voyons, voyez, qu'ils voyent.*
 Infinitive. *Voir, avoir vu.* Part. *Voyant, ayant vu.*

After the same manner are conjugated its compounds, *revoir*, to see again; *entrevoir*, to have a glimpse of; *prévoir*, to foresee; and *pourvoir*, to provide.

But note, that the future of the indicative of *prévoir*, is, *je prévoirai.*

The perfect definite of *pourvoir*, is, *je pourvus*, and its future, *je pourvoirai.*

II. *Vouloir*, to will, or be willing. Part Pass. *voulu.*

Indicative.

Conjunctive.

| | | | | |
|---------------|---|---|---|---|
| Pre- sent. | { | S. <i>Je veux, tu veux, il veut.</i> | { | S. <i>Que je veuille, tu veuilles, il veuille.</i> |
| | | P. <i>Nous voulons, vous voulez, ils veulent.</i> | | P. <i>Nous voulions, vous vouliez, ils voulaient.</i> |
| | | <i>Je voulois, je voulais, &c.</i> | | <i>Je voudrais, je voudrais, &c.</i> |
| | | <i>J'ai, j'avois, j'eus } voulu, &c.</i> | | <i>J'aye, j'aurois, } voulu, &c.</i> |

Imperative.

Infinitive. *Vouloir, avoir voulu.* Part. *Voulant, ayant voulu.*

4. Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

The fourth Conjugation has no less than thirty-nine irregular Verbs, viz.

| | | | |
|--------------------|------------------|------------------|-----------------|
| <i>Battre.</i> | <i>Coudre.</i> | <i>Lire.</i> | <i>Rire.</i> |
| <i>Boire.</i> | <i>Croire.</i> | <i>Luire.</i> | <i>Soudre.</i> |
| <i>Braire.</i> | <i>Croître.</i> | <i>Mettre.</i> | <i>Sourdre.</i> |
| <i>Bruire.</i> | <i>Cuire.</i> | <i>Moudre.</i> | <i>Suffire.</i> |
| <i>Circoncire.</i> | <i>Detruire.</i> | <i>Naître.</i> | <i>Suivre.</i> |
| <i>Clorre.</i> | <i>Dire.</i> | <i>Nuire.</i> | <i>Taire.</i> |
| <i>Conduire.</i> | <i>Ecrire.</i> | <i>Paître.</i> | <i>Traire.</i> |
| <i>Confire.</i> | <i>Etre.</i> | <i>Paroître.</i> | <i>Vaincre.</i> |
| <i>Connoître.</i> | <i>Faire.</i> | <i>Plaire.</i> | <i>Vivre.</i> |
| <i>Construire.</i> | <i>Frir.</i> | <i>Prendre.</i> | |

I. *Battre*, to beat. Part. Pass. *battu*, beat, or beaten.

Indic. Pres. S. *Je bats, tu bats, il bat.*

P. *Nous battons, vous battez, ils battent.*

Je battois, &c. je battis, &c. j'ai, j'avois, j'eus battu, &c.

Je battrai, &c.

Imperative. S. *Bats, qu'il batte.* P. *Battons, battez, qu'ils battent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je batte, &c.* P. *Que nous battions, &c.*

Je battrais, &c. je battrais, &c.

J'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai battu, &c.

Inf-

Infinitive. *Battre, avoir battu.* Part. *Battant, ayant battu.*

After the same manner are conjugated its compounds, *combattre, &c.*

2. *Boire, to drink.* Part. Pass. *Bû, drunk.*

Indicative present. S. *Je bois, tu bois, il boit.*

P. *Nous buvons, vous buvez, ils boivent.*

Je buvois, &c. Je bûs, &c. j'ai, j'avois, j'eus bû, &c. je boirai, &c.

Imperative. S. *Boi, qu'il boive.* P. *Buvons, buvez, qu'ils boivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je boive, tu boives, il boive.*

P. *Nous buvions, vous buviez, ils boient.*

Je boirois, &c. je bûsse, &c. j'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai bû, &c.

Infinitive. *Boire, avoir bû.* Part. *Bûvant, ayant bû.*

3. *Braire comme un âne, to bray like an ass.*

This verb is seldom used, except in the third person. However, it may be thus conjugated :

Indicat. Pres. S. *Je brais, tu brais, il brait.*

P. *Nous brayons, vous brayez, ils brayent.*

Je brayois, &c. j'ai, j'avois, j'eus brai, &c. je brairai, &c.

Imperative. S. *Brai, qu'il braye.* P. *Brayons, &c.*

Conjunctive. *Que je braye, &c. je brairois, &c. j'aye brai, &c.*

Infinitive. *Braire, avoir brai.* Part. *Brayant, ayant brai.*

4. *Bruire, to sound, or resound, is only used in the infinitive, and participle present, Bruyant.*

5. *Circoncire, to circumcise.* Part. Pass. *Circoncis, circumcised.*

Indic. Pres. S. *Je circoncis, tu circoncis, il circoncit.*

P. *Nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncissent.*

Je circoncisois, &c. je circoncis, &c. j'ai, j'avois, j'eus, circoncis, &c. je circoncirai, &c.

Imperative. S. *Circonci, qu'il circoncise.* P. *Circoncisons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je circoncise, &c.* P. *Nous circoncissions, &c.*

Je circoncirois, &c. je circoncisse, &c. j'aye, j'aurois, j'eusse, j'aurai, circoncis, &c.

Inf. *Circoncire, avoir circoncis.* Part. *Circoncisant, ayant circoncis.*

6. *Clorre, to close, inclose, or shut.* Part. Pass. *clos.*

This verb is hardly used, except in the infinitive, the future, and the participle passive, *clos*, closed, with its compounds; thus, *clorre, je clorrai, &c. j'ai clos, &c.* Ex. *Je n'ai pas clos l'œil, I have not closed my eyes; cette porte clos bien, that door shuts well; elle clorra mieux, it will shut better.*

Eclorre, to hatch, or come out; enclorre, to inclose; and forclorre, to shut out, are used only in the infinitive and future; and the tenses formed with the participles, éclos, enclos, forclos; as,

Eclorre :

Eclorre : *J'éclorrai*, &c. *je suis éclos*, &c.

Enclorre : *J'enclorrai*, &c. *j'ai enclos*, &c.

Forclorre : *Je forclorrai*, &c. *j'ai forclos*, &c.

There are three other compounds of *clorre* : to wit, *conclure*, to conclude ; *exclure*, to exclude ; and *reclure*, to shut in, or to cloister up ; the first of which is thus conjugated.

Indic. Pres. S. *Je conclus*, tu *conclus*, il *conclut*.

P. *Nous concluons*, vous *concluez*, ils *concluent*.

Je conclusois, &c. *je conclus*, &c. *j'ai conclu*, &c. *je conclurai*, &c.

Imperative. S. *Conclu*, qu'il *conclue*.

P. *Concluons*, *concluez*, qu'ils *concluent*.

Conjunct. Pres. S. *Que je conclue*, &c.

P. *Nous concluions*, vous *conclûiez*, ils *concluent*.

Je conclurois, &c. *je conclusse*, &c. *j'aye conclu*, &c.

Inf. *Conclure*, avoir *conclu*. Part. *Concluant*, ayant *conclu*.

Exclure is conjugated like *conclure*, except that its participle passive is *exclus* ; and in the feminine *exclue* or *excluse*.

Reclurre is only used in the infinitive, and the tenses formed with the participle passive, *reclus*. It is also used in a reflected sense ; and we say, *se reclurre*, il *s'est reclus*, &c.

7. *Conduire*, to lead. Part. Pass. *conduit*, led, &c.

Indic. Pres. S. *Je conduis*, &c. P. *Nous conduisons*, &c.

Je conduisois, &c. *Je conduisis*, &c. *j'ai conduit*, &c. *je conduirai*, &c.

Imperative. S. *Condui*, qu'il *conduise*, &c. P. *Conduisons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je conduise*, &c. P. *Nous conduisions*, &c.

Je conduirois, &c. *je conduisise*, &c. *j'aye conduit*, &c.

Inf. *Conduire*, avoir *conduit*. Part. *Conduisant*, ayant *conduit*.

After that manner are conjugated its compounds, *reconduire*, &c. and the verbs, *construire*, *cuire*, and *détruire*.

8. *Confire*, to preserve, or candy. Part. Pass. *confit*.

Indic. Pres. S. *Je confis*, &c. P. *Nous confissons*, &c.

Je confissois, &c. *je confis*, &c. *j'ai confit*, &c. *je confirai*, &c.

Imper. S. *Confi*, qu'il *confisse*. P. *Confissons*, &c.

Conjunct. Pres. S. *Que je confisse*, &c. P. *Nous confissions*, &c.

Je confirois, &c. *je confisse*, &c. *j'aye confit*, &c.

Inf. *Confire*, avoir *confit*. Part. *Confissant*, ayant *confit*.

9. *Connoître*, to know. Part. Pass. *connu*, known.

Indic. Pres. S. *Je connois*, tu *connois*, il *connoit*.

P. *Nous connoissons*, vous *connoissez*, ils *connoissent*.

Je connoissois, &c. *je connus*, &c. *j'ai connu*, &c. *je connoîtrai*, &c.

Imper. S. *Connois*, qu'il *connoisse*. P. *Connoissons*, &c.

Conjunct. S. *Que je connoisse*, &c. P. *Nous connoissions*, &c.

Je connoîtrois, &c. *je connusse*, &c. *j'aye connu*, &c.

Inf. *Connoître*, avoir *connu*. Part. *Connoissant*, ayant *connu*.

After the same manner are conjugated its compounds, *reconnoître*, to acknowledge, or know again, &c.

After the same manner are also conjugated the verbs *croître* to grow, and *paraître*, to appear, with their compounds.

10. *Construire*, to build. Part. Pass. *construit*, built.

This verb is conjugated as *conduire*.

11. *Coudre*, to sew, or stitch. Part. Pass. *cousu*, sewed.

Indic. Pres. S. *Je cous, tu cous, il cout.* P. *Nous cousons, &c.*

Je cousois, &c. je cousus, or je cousis, &c. j'ai cousu, &c. j'aurais coudrai, &c.

Imper. S. *Cous, qu'il couse, &c.* P. *Cousons, cousez, qu'ils coussent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je couse, &c.* P. *Nous cousions, &c.*

Je coudrois, &c. je coususse, &c. j'aye cousu, &c.

Infinit. *Coudre, avoir cousu.* Part. *Cousant, ayant cousu.*

Conjugate after this manner its compounds, *recoudre*, to sew again; and *decoudre*, to unsew.

12. *Croire*, to believe. Part. Pass. *cru*, or *creu*, believed.

Indic. Pres. S. *Je crois, tu crois, il croit.*

P. *Nous croyons, vous croyez, ils croient.*

Je croyois, &c. je crus, &c. j'ai cru, &c. je croirai, &c.

Imper. S. *Croi, qu'il croie.* P. *Croyons, croyez, qu'ils croient.*

Conjunct. Pres. S. *Que je croie, &c.* P. *Nous croyons, &c.*

Je croirois, &c. je crusse, &c. j'aye cru, &c.

Infinitive. *Croire, avoir cru.* Part. *Croyant, ayant cru.*

13. *Croître*, to grow. Part. Pass. *crû*, grown.

This verb, with its compounds, is conjugated as *connoître*.

14. *Cuire*, to do, to roast, boil, or bake. Part. Pass. *cuit*, done.

15. *Détruire*, to destroy. Part. Pass. *détruit*, destroyed.

These two verbs, with the compounds of the first, are conjugated like *conduire*.

16. *Dire*, to say. Part. Pass. *dit*, said.

Indic. Pres. S. *Je dis, tu dis, il dit.*

P. *Nous disons, vous dites, ils disent.*

Je disois, &c. je dis, &c. j'ai dit, &c. je dirai, &c.

Imperative. S. *Di, qu'il dise.* P. *Disons, dites, qu'ils disent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je dise, &c.* P. *Nous disions, &c.*

Je dirois, &c. je disse, &c. j'aye dit, &c.

Infinitive. *Dire, avoir dit.* Part. *Disant, ayant dit.*

Note, That *qu'il die*, is sometimes used by the poets instead of *qu'il dise*, in the third person of the present of the conjunctive.

Redire, To say again, is conjugated like *dire*, and so are all other compounds, *medire*, to speak ill of; *contredire*, to contradict: *interdire*, to interdict; and *prédire*, to foretel; except the these last make in the second person plural of the present of the indicative

indicative, *vous medisez, vous contredisez, vous interdisez, vous redisez.*

As for *maudire*, to curse, it is also conjugated like *dire*; but that it has *ss* in the three plural persons of the present of the indicative, thus: *nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent*; and in the imperative, and present of the conjunctive; as, *qu'il maudisse, que je maudisse, tu maudisses, &c.*

17. *Ecrire*, to write. Part. Pass. *écrit*, written.

Indic. Pres. S. *J'écris, tu écris, il écrit.* P. *Nous écrivons, &c.*

J'écrivois, &c. j'écrivis, &c. j'ai écrit, &c. j'écrirai, &c.

Imper. S. *Ecri, qu'il écrive.* P. *Ecrivons, écrivez, qu'ils écrivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que j'écrive, &c.* P. *Nous écrivions, &c.*

J'écrirais, &c. j'écrivisse, &c. j'aye écrit, &c.

Inf. *Ecrire, avoir écrit.* Part. *Ecrivant, ayant écrit.*

After the same manner are conjugated its compounds, *prescrire*, to prescribe; *décrire*, to describe.

18. *Etre*, to be. Part. Pass. *été*, been.

This is a substantive verb, and one of the auxiliaries; of which you have had the conjugation at large.

19. *Faire*, to do, or make. Part. Pass. *fait*, done, or made.

Indic. Pres. S. *Je fais, tu fais, il fait.*

P. *Nous faisons, vous faites, ils font.*

Je faisais, &c. je fis, &c. j'ai fait, &c. je ferai, &c.

Imper. S. *Fai, qu'il fasse.* P. *Faisons, faites, qu'ils fassent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je fasse, &c.* P. *Nous faisons, &c.*

Je ferois, &c. je fisse, &c. j'aye fait, &c.

Infinitive. *Faire, avoir fait.* Part. *Faisant, ayant fait.*

After this manner are conjugated its compounds, *refaire*, to do up again, &c.

20. *Frîre*, to fry. Part. Pass. *frit*, fried.

This verb is only used in the infinitive, and the participle passive. As for the other moods and tenses, we make use of *fricasser*.

21. *Lire*, to read. Part. Pass. *lu*, or *leu*, read.

Indic. Pres. S. *Je lis, tu lis, il lit.*

P. *Nous lisons, vous lisez, ils lisent.*

Je lisois, &c. je lus, &c. j'ai lu, &c. je lirai, &c.

Imperative S. *Lis, qu'il lise.* P. *Lisons, lisez, qu'ils lisent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je lise, &c.* P. *Nous lisons, &c.*

Je lirois, &c. je lusse, &c. j'aye lu, &c.

Infinitive. *Lire, avoir lu.* Part. *Lisant, ayant lu.*

And so are conjugated, *relire*, to read again; *élire*, to elect.

22. *Luire*, to shine, is conjugated as *conduire*; but that its participle passive is *tui*, shone.

23. *Mettre*

23. *Mettre*, to lay, or put. Part. Pass. *mis*, laid, or put.
 Indic. Pres. S. *Je mets, tu mets, il met.* P. *Nous mettons, &c.*
Je mettois, &c. je mis, &c. j'ai mis, &c. je mettrai, &c.
 Imper. S. *Mets, qu'il mette, &c.* P. *Mettons, mettez, qu'ils*
mettent.

Conjunct. S. *Que je mette, &c.* P. *Nous mettions, &c.*
Je mettrois, &c. je misse, &c. j'aye mis, &c.

Infin. *Mettre, avoir mis.* Part. *Mettant, ayant mis.*

After the same manner are conjugated its compounds, *remettre*, to remit, &c.

24. *Moudre*, to grind. Part. Pass. *moulu*, ground.
 Indic. Pres. S. *Je mous, tu mous, il mout.* P. *Nous moulons, &c.*
Je moulois, &c. je moulus, &c. j'ai moulu, &c. je moudrai, &c.
 Imper. S. *Mous, qu'il moule, &c.* P. *Moulons, &c.*
 Conjunct. Pres. S. *Que je moule, &c.* P. *Nous moulions, &c.*
Je moudrois, &c. je moulusse, &c. j'aye moulu, &c.
 Infin. *Moudre, avoir moulu.* Part. *Moulant, ayant moulu.*

And so are conjugated its compounds, *remoudre*, to grind again, &c.

25. *Naître*, to be born. Part. Pass. *né*, born.
 Indic. Pres. S. *Je nais, tu nais, il naît.* P. *Nous naissons, &c.*
Je naissois, &c. je naquis, &c. je suis né, &c. je naîtrai, &c.
 Imper. S. *Nais, qu'il naisse.* P. *Naissons, naîsez, qu'ils naissent.*
 Conjunct. S. *Que je naisse, &c.* P. *Nous naissons, &c.*
Je naîtrois, &c. je naquisse, &c. je sois né, &c.
 Infin. *Naître, être né.* Part. *Naissant, étant né.*

Its compound, *renaitre*, to be born again, is conjugated in the same manner, but that it has no compound tenses.

26. *Nuire*, to hurt, to annoy, is conjugated like *conduire*, save only that its participle passive is *nui*, hurt, or annoyed.

27. *Paître*, to feed, is conjugated like *naître*, but that it has no compound tenses, nor perfect definite: but instead of them we use those of its compound, *repaitre*; whose participle passive is *repu*, and its perfect definite *je repus*, thus:

Indic. Pres. S. *Je repais, &c.* P. *Nous repaissions, &c.*
Je repaïsois, &c. je repus, &c. j'ai repu, &c. je repaîtrai, &c.
 Imper. S. *Repais, qu'il repaïsse, &c.* P. *Repaissions, &c.*
 Conjunct. S. *Que je repaïsse.* P. *Nous repaissions, &c.*
Je repaîtrois, &c. je repusse, &c. j'aye repu, &c.
 Infin. *Repaître, avoir repu.* Part. *Repaissant, ayant repu.*

28. *Paraître*, to appear, and its compounds, *comparaître*, to compare, &c. are conjugated as *connaître*.

29. *Plaire*, to please. Part. Pass. *plû*, or *pleu*, pleased.
 Indic. Pres. S. *Je plais, tu plais, il plaît.* P. *Nous plaisons, &c.*

Je plaisois, &c. je plûs, &c. j'ai plû, &c. je plairai, &c.
 Imper. S. *Plais, qu'il plaise.* P. *Plaisons, &c.*
 Conjunct. Pres. S. *Que je plaise, &c.* P. *Nous plaissions, &c.*
Je plairois, &c. je plusse, &c. j'aye plû, &c.
 Infin. *Plaire, avoir plû.* Part. *Plaisant, ayant plû.*

After this manner is conjugated its compound, *déplaire*, to displease : And as for *complaire*, to please, to humour, or be complaisant, it is only used in the infinitive.

30. *Prendre*, to take. Part. Pass. *pris*, taken.

Indic. Pres. S. *Je prens, tu prens, il prend.* P. *Nous prenons, &c.*
Je prenois, &c. je pris, &c. j'ai pris, &c. je prendrai, &c.
 Imper. S. *Prens, qu'il prenne.* P. *Prenons, prenez, qu'ils prennent.*
 Conjunct. Pres. S. *Que je prenne, &c.* P. *Nous prenions, &c.*
Je prendrois, &c. je prisse, &c. j'aye pris, &c.
 Infin. *Prendre, avoir pris.* Part. *Prenant, ayant pris.*

After the same manner are conjugated its compounds, *reprendre*, *apprendre*, &c.

31. *Rire*, to laugh. Part. Pass. *ri*, laughed.

Indic. Pres. S. *Je ris, tu ris, il rit.* P. *Nous rions, vous riez, ils rient.*
Je riois, &c. je ris, &c. j'ai ri, &c. je rirai, &c.
 Imper. S. *Ri, qu'il rie.* P. *Rions, riez, qu'ils rient.*
 Conjunct. Pres. S. *Que je rie, &c.* P. *Nous rions, &c.*
Je rirois, &c. je risse, &c. j'aye ri, &c.
 Infin. *Rire, avoir ri.* Part. *Riant, ayant ri.*
 And so is conjugated *sourire*, to smile.

32. *Soudre*, to solve, is seldom used any where besides the present of the infinitive : Its compounds, *absoudre*, to absolve ; *dissoudre*, to dissolve ; and *résoudre*, to resolve, are thus conjugated.

Indic. Pres. S. *J'absous, tu absous, il absout.*

P. *Nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.*

J'absolvois, &c. — j'ai absous, &c. j'absoudrai, &c.

Imper. S. *Absous, qu'il absolve.* P. *Absolvons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que j'absolve.* P. *Nous absolvions, &c.*

J'absoudrois, &c. — j'aye absous, &c.

Infin. *Absoudre, avoir absous.* Part. *Absolvant, ayant absous.*

And so is conjugated *dissoudre*, whose participle past is *dissous* : Only note, that we rather say, *nous dissoudons*, than *nous dissolvons*, &c. You must also take notice, that *absoudre* and *dissoudre* have no perfect definite.

Résoudre is conjugated like *absoudre* : Only take notice, that its participle passive is *résolu*, and that it has a perfect definite, viz. *je résolu*, &c. But we use *résous* in the participle passive, when speaking

speaking of corporeal matters; and *resolu*, when of the mind,
C'est un point resolu.

33. *Sourdre*, to come, or spring out, is an obsolete verb, seldom used, except in the third person of the indicative present, *il sourd*, and the infinitive.

34. *Suffire*, to suffice. Part. Pass. *suffi*, sufficed.
Indic. Pres. S. *Je suffis, tu suffis, il suffit.* P. *Nous suffisons, &c.*
Je suffisois, &c. je suffis, &c. j'ai suffi, &c. je suffirai, &c.
Imper. S. *Suffi, qu'il suffise.* P. *Suffisons, &c.*
Conjunct. Pres. S. *Que je suffise, &c.* P. *Nous suffissions, &c.*
Je suffirois, &c. je suffisse, &c. j'aye suffi, &c.
Infinitive. *Suffire, avoir suffi.* Part. *Suffisant, ayant suffi.*

35. *Suivre*, to follow. Part. Pass. *suivi*, followed.
Indic. Pres. S. *Je suis, tu suis, il suit.* P. *Nous suivons, &c.*
Je suivois, &c. je suivis, &c. j'ai suivi, &c. je suivrai, &c.
Imper. S. *Sui, qu'il suive.* P. *Suivons, suivez, qu'ils suivent.*
Conjunct. Pres. S. *Que je suive, &c.* P. *Nous suivions, &c.*
Je suivrois, &c. je suivisse, &c. j'aye suivi, &c.
Infinitive. *Suivre, avoir suivi.* Part. *Suivant, ayant suivi.*

After the same manner is conjugated *poursuivre*, to pursue, &c.

36. *Taire*, to pass in silence, not to speak of. Part. Pass. *ta.*
This verb (with *se taire*, to hold one's tongue) is conjugated like *plaire*.

37. *Traire*, is only used in the infinitive, in the phrase, *Traire les vaches*, to milk the cows, or such like phrases.

Its participle passive is used in these expressions, *de l'or ou de l'argent trait*, gold or silver wire.

As for its compounds, *abstraire*, to abstract; *distraire*, to distract; *extraire*, to extract; *retraire*, to fine-draw; and *substraire*, to subtract; they are only used in the infinitive, in the tenses compounded with the participle passive, *abstrait, distrait, extrait, retraits*, and *soustrait*, and in the present of the indicative; thus,

S. *J'abstrais, tu abstrais, il abstrait.*

P. *Nous abstrayons, vous abstrayez, ils abstrayent.*

J'ai abstrait, &c. abstraire, &c.

Part. *Abstrayant, ayant abstrait.*

Portraire, an elegant verb in old French romances, but now obsolete, signifying to draw a picture or busto; and *retraire*, a law-word, are only used in the infinitive.

38. *Vaincre*, to overcome. Part. Pass. *vaincu*, overcome.

Indic. Pres. S. *Je vains, tu vains, il vainc.* } This singular is
P. *Nous vainquons, vous vainquez, } seldom used.*
ils vainquent.

Je vainquis, &c. je vainquis, &c. j'ai vaincu, &c. je vaincrai, &c.

Imper. S. — *Qu'il vaille. P. Vainquons, &c.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vaille. P. Nous vainquons, &c.*

Je vaincrai, &c. je vaincrai, &c. j'aye vaincu, &c.

Infinitive. *Vaincre, avoir vaincu. Part. Vainquant, ayant vaincu.*

After the same manner is conjugated *convaincre*, to convince.

39. *Vivre*, to live. Part. Pass. *vécu*, lived.

Indic. Pres. S. *Je vis, tu vis, il vit. P. Nous vivons, &c.*

Je vivois, &c. je vécus, &c. j'ai vécu, &c. je vivrai, &c.

Imper. S. *Vi, qu'il vive. P. Vivons, vivez, qu'ils vivent.*

Conjunct. Pres. S. *Que je vive. P. Nous vivions, &c.*

Je vivrois, &c. je vecusse, &c. j'aye vécu, &c.

Infinitive. *Vivre, avoir vécu. Part. Vivant, ayant vécu.*

After the same manner are conjugated its compounds ; as, *survivre*, to survive, or out-live, &c.

Of Verbs Impersonal.

Verbs *Impersonal* are so called, 1. Because they are often used to express natural actions that have no relation to any man's person ; as, *il gèle*, it freezes ; *il fait froid*, it is cold, &c. And, 2. Because they are conjugated by the third person singular only.

Verbs impersonal are of two sorts, viz. those that are absolutely and properly such ; as, *il faut*, one must ; *il neige*, it snows, &c. and those which are active, or neutral verbs, impersonally used ; as, *il fait chaud*, it is hot ; *il arrive*, it happens ; *on dit*, they say, or it is said, &c.

Impersonal verbs are generally conjugated with either of these particles, *il* or *on*. *Il* is sometimes used with verbs that express a natural action ; as, *il neige*, it snows ; *il pleut*, it rains, &c. and sometimes with those that relate either to the manners or actions of men ; as, *il faut*, one must ; *il me souvient*, I remember ; *il sied*, it becomes. But as for *on*, it is only used with relation to the manners and actions of men, wherein it keeps the signification of the word it is derived from, viz. *homme*, man ; and being joined with a verb, it renders it impersonal through all its moods and tenses, except the infinitive ; as, *on dit*, they say, or it is said ; *on fait*, they do ; *on aime*, they love, &c.

Note, That *on* generally takes an *l* before it, when the preceding word ends with a vowel ; as, *si l'on veut*, if they will ; *si l'on mange*, if they eat : But if the word that follows next after the particle *on* begin with an *l*, in such a case, *on* must go without it ; as, *si on l'estime*, if they had an esteem for him.

On is sometimes used to express the first person, either singular or plural : Ex. *On verra*, I shall see, or we shall see.

You

You may observe, that in some impersonal verbs, the persons are distinguished, both in the singular and plural numbers, by means of personal pronouns ; as,

Il m'importe, It concerns me ; *Il vous importe*, It concerns you ; *Il me faut aller là*, I must go thither ; *Il lui vint dans l'esprit*, It came into his mind.

The Conjugation of Verbs Impersonal.

All verbs impersonal are conjugated by the third person singular, through all moods and tenses, according to the conjugation they are of.

Some verbs impersonal are of the first conjugation ; such as *il neige*, it snows ; *il grêle*, it hails ; *on aime*, they love, &c. And are thus conjugated :

Neiger, to snow.

| Indicative. | | Conjunctive. | |
|-------------------------------|--|--|------------------|
| Present. | <i>Il neige</i> , it snows. | Pr. <i>Qu'il neige</i> , that it may snow. | |
| Imperfect. | <i>Il neigeoit</i> , } It snow- | First Imper. <i>Il neigerait</i> , it would, | |
| Perf. Def. <i>Il neigea</i> , | } ed. | or could, or should snow. | |
| Perfect. | <i>Il a neigé</i> , it has snowed. | Second Imp. <i>Il neigeât</i> , it snowed, | |
| | | or would, could, or should snow. | |
| First Plup. <i>Il avoit</i> | } it had snowed. | Perf. <i>Il ait neigé</i> , it hath snowed. | |
| Second Plup. <i>Il eut</i> | | First Plup. <i>Il auroit</i> | |
| <i>neigé</i> , | | <i>neigé</i> , | } it had snowed. |
| Future. | <i>Il neigera</i> , it shall or will snow. | Second Plup. <i>Il eût</i> | |
| | | <i>neigé</i> , | |
| | | Future. <i>Il aura neigé</i> , it shall have snowed. | |

Imperative. *Qu'il neige*, let it snow.

Infinitive. *Neiger*, to snow, *avoir neigé*, to have snowed.

Participles. *Neigeant*, snowing ; *ayant neigé*, having snowed.

Aimer, to love.

| | |
|-----------|--|
| Indic. | <i>On aime</i> , they love : <i>on aimoit</i> , <i>on aime</i> , <i>on a aimé</i> , <i>on avoit aimé</i> , <i>on eut aimé</i> , <i>on aimera</i> . |
| Imper. | <i>Qu'on aime</i> , let them love. |
| Conjunct. | <i>Qu'on aime</i> , <i>on aimerait</i> , <i>on aimât</i> , <i>on ait aimé</i> , <i>on auroit aimé</i> , <i>on eût aimé</i> , <i>on aura aimé</i> . |

2. Some verbs impersonal are of the second conjugation ; as, *il souvient*, one remembers ; *on réussit*, one succeeds, or they succeed.

3. Others are of the third conjugation ; such as, *falloir*, *pleuvoir*, *valoir*, *avoir* : Ex. *il faut*, one must ; *il pleut*, it rains ; *il vaut mieux*, it is better ; *il y a*, there is, or there are.

These verbs being very irregular, and at the same time very much in use, we shall conjugate them through all their moods and tenses.

Il faut, one must.
 Indic. *Il faut, il falloit, il fallut, il a fallu, il avoit fallu, il eut fallu, il faudra.*

Imper. *Qu'il faille, il faudroit, il fallût, il ait fallu, il auroit fallu, il eût fallu, il aura fallu.*

Infinitive. *Falloir, avoir fallu. Part. Fallant, ayant fallu.*

Note. That *falloir* and *fallant* are not in use.

This verb is used four several ways in the French tongue.

First, Before the conjunctive mood, with the particle *que*, which conjunctive is rendered in English by the Infinitive; as, *Il faut que j'aille*, I must go; *Il faut que vous mangiez*, You must eat; *Il faut que cela arrive*, That must come to pass; *Il faudroit qu'elle vint*, She should come.

Secondly, It is used before the infinitive mood, either in an indeterminate signification; as, *Il faut faire cela*, That must be done; or with these personal pronouns, *me, te, lui, vous, nous, leur*; as, *Il m'en faut aller*, I must be gone; *Il te falloit le payer*, You should have paid him; *Il nous faut croire ce qu'il dit*, We must believe what he says; *Il vous faut lui dire*, You must say to him; *Il leur fallut faire ce qu'elle voulut*, They were fain to do what she had amind to.

Thirdly, It is used before substantives, either absolutely, as, *Il faut de l'argent*, Money must be had; or with these personal pronouns, *me, te, lui, nous, vous, leur*; as, *Il me faut de l'argent*, I must have, or I want money; *Il lui faut du pain*, He, or she must have some bread.

Fourthly, It is sometimes used at the end of a sentence, in this manner: *Vous faites ce qu'il faut*, You do what you should do, or what is fit; *Cela n'est pas comme il faut*, That is not as it should be.

Il pleut, it rains.

Indic. *Il pleut, il pleuvoit, il plut, il a plu, &c. il pleuvra.*

Imper. *Qu'il pleuve.*

Conjunctive. *Qu'il pleuve, il pleuvroit, il plût, il ait plu, &c.*

Infinitive. *Pleuvoir, avoir plu. Part. Pluvant, ayant plu, or pleu.*

Il vaut mieux, it is better.

Indic. *Il vaut mieux, il valoit mieux, il valut mieux, il a mieux valu, &c. il vaudra mieux.*

Conjunctive. *Qu'il vaille mieux, il vaudroit mieux, il valût mieux, il ait mieux valu, &c.*

Infinitive. *Valoir mieux, avoir mieux valu.*

Part. *Valant mieux, ayant mieux valu.*

Il y a, there is, or there are.

Indic. *Il y a, il y avoit, il y eut, il y a eu, &c. il y aura.*

Imper. *Qu'il y ait.*

Conjunct. *Qu'il y ait, il y auroit, il y eût, il y ait eu, &c.*

Infinitive. *Y avoir eu.* Part. *Y ayant, y ayant eu.*

4. *Lastly, There are impersonal verbs of the fourth conjugation; as, il suffit, it suffices; il est, or c'est, it is; il plaît, it pleases; on dit, it is said, or they say; il paroît, it appears; il fait, it is; which are all conjugated like the personal verbs, from which they are derived.*

Note, That il fait is used instead of the verb être, either when we speak of the weather; as, Il fait beau tems, It is fine weather; Il fait beau soleil, The sun shines finely; or before such words as these, bon, mal, meilleur, dangereux; as

Il fait bon ici, It is good being here; Il fait meilleur là, It is better being there; Il fait dangereux sur mer, It is dangerous being at sea.

Besides the forementioned verbs impersonal, we also use the pronoun *se* impersonally; as *Il se boit, de bon vin en France, There is good wine drunk in France: Il se mange de bon bœuf en Angleterre, There is good beef eaten in England; Cela se fait par tout le monde, That is done all the world over; Cela s'en va sans dire, That is to be understood.*

Note, That verbs impersonal are conjugated like the personal, with an interrogation, with a negative, with an interrogation and negative together, and with these particles en and y.

Examples.

1. *Neige-t-il? does it snow? aime-t-on? do they love? pleut-il? does it rain? faut-il? must one? y a-t-il? is there, or are there?*

2. *Il ne neige pas, it does not snow; on n'aime pas, they do not love; il ne pleut pas, it does not rain; il ne faut pas, one must not; il n'y a pas, there is not, or there are not.*

3. *Ne neige-t-il pas? does it not snow? n'aime-t-on pas? do they not love? ne pleut-il pas? does it not rain? ne faut-il pas? must not one? n'y a-t-il pas? is not there? or thus, neige-t-il pas? aime-t-on pas, &c. But this last is not correct.*

4. *Il en pleut, there rains some of it, or of them; il y en a, there is some of it, or of them; y en a-t-il? is there any of it? &c.*

ARTICLE V.

Of Participles.

A *Participle* is a part of speech, so called, because it partakes something of the nature of a noun, and something of that of a verb.

Participles,

Participles, besides the nature of a noun adjective, and sometimes of a substantive, have also the signification of the verb they are derived from, and these two tenses, the present and the preter.

A *Participle* is twofold, viz. *active* and *passive*.

1. The *Participle active* is either *present* or *preter* (or *past*.)

The present is simple, and always ends in *ant*; as, *portant*, carrying; *punissant*, punishing, &c. The *participle preter*, or *past*, is compounded of the participle present of the auxiliaries, viz. *ayant*, *étant*, and the participle passive of every verb, *ayant porté*, having carried; *étant monté*, being come up.

2. The *participle passive* ends in *é* in the first conjugation, in *é* in the second, and in *eu* or *u* in the third and fourth; as, *porté*, *puni*, *reçu*, (or *reçu*) *vendu*.

The feminine gender is formed from the masculine, by adding an *e* feminine; as, *portée*, *portée*; *punie*, *punie*; *reçue*, *reçue*; *vendue*, *vendue*.

The plural number masculine, in the first conjugation, is formed from the singular, by adding an *s*, and putting away the accent; or by adding an *s*, and keeping the accent; but the last is the best. Ex. *porté*, *portés*, or *portés*: In the other three conjugations, it is formed by adding an *s* only: Ex. *puni*, *punis*; *reçu*, *reçus*; *vendu*, *vendus*.

The plural number feminine is formed from the singular feminine, by the sole addition of an *s*: Ex. *portée*, *portées*; *punie*, *punies*, &c.

We have shewn before, how all these participles are formed from the verb; and as for their use, we shall speak to it in the *Syntax*.

ARTICLE VI.

Of Adverbs.

An *Adverb* is a part of speech, which is generally put before or after verbs, and is sometimes joined with nouns, to express their different circumstances, or fill up their signification: Ex. *parler mal*, to speak ill; *écrire bien*, to write well; *chanter en perfection*, to sing to perfection; *dancer proprement*, to dance neatly.

Some adverbs are expressed in one word; as, *bien*, well; *mal*, ill; some consist of a preposition and a noun; as, *en perfection*, to perfection; *à l'improviste*, unawares: and others again of a preposition and an adverb; as, *vis-à-vis*, over-against, &c.

There are several sorts of adverbs.

1. Adverbs of Time.

| | | |
|------------------------|--------|---------------------------------|
| Maintenant, | } now. | A cette heure, at this time. |
| Présentement, | | Dans ce moment, at this moment. |
| À présent, at present. | | Dans un moment, in a moment. |

Tanôt,

Tantôt, or *tout à l'heure*, by and by.

Tout maintenant, presently, forthwith.

Auparavant, before.

Dernièrement, lately.

Nouvellement,

Récemment, } newly.

Tout fraîchement,

Depuis peu, } not long since,

Naguères, } or ago.

Ci-après,

Deformais, } hereafter,

D'orénavant, } henceforth.

A l'avenir, for the future.

Dans peu, shortly.

D'ici, hence; as, *dans un an d'ici*, a year hence.

L'année passée, the last year.

L'an qui vient, the year to come, the next year.

Toujours, always.

Jamais, never.

A jamais, } always, for

Pour toujours, } ever.

Souvent, often.

Rarement, seldom.

Incessamment, incessantly, or forthwith.

Aujourd'hui, to-day.

Hier, yesterday.

Avant-hier, the day before yesterday.

Hier au soir, yesternight, or last night.

Hier matin, yesterday morning.

Demain, to-morrow.

Après demain, after to-morrow.

Autrefois, formerly.

Anciennement, anciently, of old.

A tout moment, every moment.

Tous les jours, every day.

Journellement, daily.

Cependant, in the mean while.

Presque toujours, most commonly.

La plupart de tems, most times.

Durant trois jours, during three days.

Déjà, already, yet.

Pas encore, not yet.

De nuit, in the night-time.

De jour, in the day-time.

Tard, late.

Trop tard, too late.

De bonne heure, betimes.

De bon matin, early.

Tôt, soon; *trop tôt*, too soon.

De nouveau, } again.

Derechef,

Quand, when.

Une autre fois, another time.

Lorsque, when.

Continuellement, continually.

Eternellement, eternally.

De tems en tems, now and then.

Par fois, quelque fois, sometimes.

Puis, then.

Depuis, since.

Encore (or *encor*, in poetry, for shortness) yet, as yet.

Lors, pour lors, alors, then.

2. Adverbs of Place.

Ici, ça, here.

Là, there.

Deçà, on this side.

Delà, on that side.

Par-ici, this way.

Dedans, within.

Dehors, without.

Qu'en, here, within.

Où, where.

De coté et d'autre, up and down.

Par tout, every where.

Nulle part, no where.

Quelque part, somewhere.

Ailleurs, elsewhere.

De tous côtés, on every side.

Tout autour, round, round about.

En haut, up.
En bas, down.
À haut, above.
À bas, below.
Dessus, over.
Dessous, under.
Devant, before.
Derrière, behind.
D'où, from whence.

D'ici, from hence.
De là, from thence.
De quel endroit, from what place.
Par deçà, on this side.
Par delà, on that side.
Près, proche, near, hard by.
Loin, far.
Y, en, there, hence.

3. *Adverbs of Quantity.*

Combien, how much, how many.
Assés, enough.
Trop, too much, or too many.
Beaucoup, } much, or many, or
Force, } a great deal.
Quantité. }
Plus d'avantage, more.
Moins, less.
Tant soit peu, but a little, or never so little.
Point du tout, not at all.
À fond, thoroughly.
Tant, so much, so many.

Autant, as much, as many.
Tout au plus, at the most.
Fort, } very.
Bien, }
À tout le moins, at least.
Pour moins, for less.
Quasi, presque, almost.
Guere, but little.
À peu près, very near.
À demi, by halves.
Tout à fait, quite.
Entièrement, entirely.

4. *Adverbs of Number.*

Une fois, once.
Deux fois, twice.
Trois fois, thrice, or three times.
Quatre fois, four times.
Tant de fois, so many times.
D'avantage, more, farther.

Plusieurs fois, several times.
Combien de fois, how many times.
De deux jours l'un, every other day.
De deux en deux jours, every third day.

5. *Adverbs of Order.*

Premièrement, } first, in the
en premier lieu, } first place.
Secondement, en } secondly, in the
second lieu } second place.
Troisièmement, en } thirdly, in the
troisième lieu } third place.
Avant toutes choses, before all.
Après tout, after all.
Tour à tour, by turns.
Ensuite, afterwards, then.

En ordre, } in order, orderly.
Par ordre, }
Enfin, à la fin, in fine, at last.
De front, or de rang, abreast.
De file à la file, in a file, one after another.
À la ronde, round, or round about.
De suite, together, or one after another.

6. *Adverbs of Affirmation.*

Oui, yes, ay.

Ouida, yes, yes forsooth.

Affurément,

Affûrement, assuredly, indeed.

Oui, vraiment, yes, indeed.

Certûs, truly.

Certainement, certainly.

Véritablement, truly.

Si, yes; Ex. Je dis que si, I say yes.

En vérité, indeed, in truth.

A la vérité, it is true indeed.

A dire vrai, } to speak the

A ne point mentir, } truth.

Sans doute, without doubt, or

without question.

Indubitablement, undoubtedly.

7. *Adverbs of Negation or Denial.*

Non, ne, ni, point, } no, not.

Pas, nenni pas, }

Point du tout, not at all.

Nullement, by no means, or not at all.

En nulle manière, in no wise.

8. *Adverbs of Doubt.*

Peut-être, perhaps, may be.

Cela se peut, that may be.

Par hazard, by chance.

S'il arrivoit, if it should happen.

9. *Adverbs of Interrogation.*

Pourquoi? why?

Pourquoi non? why not?

Que? what? why?

Comment? how?

A quoi bon? to what purpose?

10. *Adverbs to give Reason.*

Parce que, à cause que, because, &c.

11. *Adverbs of Choice.*

Plûtôt, rather, sooner.

Mieux, better, rather.

Sur tout, above all.

Avant que, before that.

12. *Adverbs of Comparison.*

Comme, as, like.

Ainsi de même, so, thus.

Egalement, equally.

Plus, more.

Moins, less.

Que, than: Ex. *plus riche que moi*, richer than I.

Pareillement, } likewise.

Semblablement, }

13. *Adverbs to Shew.*

Voici, see here, here is, or behold.

Voilà, there is, see there, or behold.

14. *Adverbs to give consent.*

D'accord, I grant it.

Tope, } done.

Soit, }

Je le veux, I will.

Posons le cas que, suppose that.

15. *Adverbs to Forbid.*

Gardez vous bien de, have a care not, be sure you do not.

Prenez garde que, have a care that.

16. *Adverbs*

16. *Adverbs of Confusion.*

| | |
|---|---|
| <i>Confusément</i> , confusedly. | <i>Sens-devant-derrière</i> , preposterously. |
| <i>Pêle mêle</i> , pell-mell, in a confusion. | <i>Sens-dessus-dessous</i> , topsy-turvy. |
| <i>Au rebours</i> , the wrong way. | <i>A l'envers</i> , the wrong side. |

17. *Adverbs of Aggregation.*

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| <i>Ensemble</i> , together. | <i>Conjointement</i> , jointly. |
|-----------------------------|---------------------------------|

18. *Adverbs of Separation.*

| | |
|---------------------------------|---|
| <i>Séparément</i> , separately. | <i>A quartier</i> , aside. |
| <i>A part</i> , apart. | <i>A l'écart</i> , aside, out of the way. |

19. *Adverbs of Design.*

| | | |
|--|--|---------------------------------------|
| <i>Exprès</i> , <i>A dessein</i> , <i>De propos délibéré</i> , | { on purpose, purposely, designedly, on set purpose. | <i>Tout de bon</i> , in good earnest. |
|--|--|---------------------------------------|

20. *Adverbs of Rashness.*

| | |
|---|---|
| <i>A l'étourdie</i> , rashly, heedlessly. | <i>A la hâte</i> , in haste. |
| <i>A la volée</i> , at random. | <i>Précipitamment</i> , with precipitation. |
| <i>Brusquement</i> , bluntly. | <i>Par mégarde</i> , by oversight. |
| <i>Témérairement</i> , rashly, foolishly. | |

21. *Adverbs of Opportunity.*

| | | |
|--|------------------------|---|
| <i>A propos</i> , seasonably, aptly, pat, in time. | <i>A point nommé</i> , | { in the nick of time, very seasonably. |
| <i>Commodément</i> , conveniently. | <i>Tout à point</i> , | |

22. *Of Difficulty.*

| | | |
|--------------------------------------|------------------------|-----------------------|
| <i>A peine</i> , hardly, scarce. | <i>A regret</i> , | { against one's will, |
| <i>Mal aisément</i> , with much ado. | <i>A contre-cœur</i> , | |
| | | |

23. *Of Haste.*

| | | | |
|---------------------------------|------------|-------------------------|----------------|
| <i>Vite</i> , <i>vitement</i> , | { quickly. | <i>Tout à coup</i> , | { on a sudden, |
| <i>Promptement</i> , | | <i>Tout d'un coup</i> , | |
| <i>A la hâte</i> , in haste. | | <i>Subitement</i> , | |
| | | | |

24. *Of Moderation.*

| | | |
|--|-------------------------|-------------------|
| <i>Peu à peu</i> , by little and little, by degrees. | <i>Tout beau</i> , | { softly, gently, |
| <i>Pas à pas</i> , step by step. | <i>Tout bellement</i> , | |
| | <i>Tout doucement</i> , | |

25. *Adverbs*

25. Adverbs of Quality.

| | | |
|--------------------------------------|--------------------------|------------------|
| <i>Innocemment</i> , innocently. | <i>Modiquement</i> , | } indifferently. |
| <i>Justement</i> , justly. | <i>Passablement</i> , | |
| <i>Excellentement</i> , excellently. | <i>Bien</i> , well. | |
| <i>Infiniment</i> , infinitely. | <i>Mieux</i> , better. | |
| | <i>Mal</i> , ill, badly. | |
| | <i>Pire</i> , worse. | |

Adverbs of quality in French are generally formed from nouns or adjectives of the feminine gender, by adding *ment*; thus, *Divine*, *divinement*, divine, divinely. *Grande*, *grandement*, great, greatly.

But that rule hath four exceptions.

1. If the noun adjective be of the common gender, the adverb is formed by adding *ment* to it; as from *riche*, rich, comes *richement*, richly; *juste*, just; *justement*, justly; which always have an *e* feminine before *ment*, except these three, and some others which have an *e* masculine before it:

| | | |
|----------------------|----------------------|----------------------|
| <i>Communément</i> , | <i>Precisément</i> , | <i>Commodément</i> , |
| Commonly. | Precisely. | Conveniently. |

2. If the adjective end with *e* masculine, an *i*, or an *u*, the adverb is formed from the masculine, and not from the feminine; as from *assuré*, assured; *joli*, pretty: *résolu*, resolute; come *assurément*, assuredly; *joliment*, prettily; *résolument*, resolutely.

3. Nouns adjective ending in *ant* or *ent*, form their adverbs by changing *nt* into *m*, and adding *ment*; as from *constant*, constant; *prudent*, prudent; come, *constamment*, constantly; *prudemment*, prudently.

4. Finally, Adjectives ending in *ment*, such as *véhément*, vehement; *clément*, clement, have no adverbs derived from them. But instead of *véhétement*, *clémentement*, we say, *avec véhémence*, with vehemency; *avec clémence*, with clemency, &c.

Most adverbs that are derived from adjectives, have, like their primitives, three degrees of comparison; as, *richement*, richly; *plus richement*, more richly; *le plus richement*, the most richly.

These three are irregular;

Bien, well; *mieux*, better; *le mieux*, the best: *Mal*, ill; *pire*, worse; *le pis*, the worst: *Peu*, little; *moins*, less; *le moins*, the least.

ARTICLE VII.

Of Conjunctions.

A *Conjunction* is a part of speech which serves to join and connect the several parts of a discourse.

Conjunctions

Conjunctions are divided into several orders ; of which some are,

1. *Conjunctions, Copulative, or to join.*

| | |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| <i>Et</i> , and. | <i>De plus, davantage</i> , moreover. |
| <i>Et aussi</i> , also. | <i>Au reste</i> , for the rest. |
| <i>Encore</i> , yet, still. | <i>Enfin</i> , in fine, finally. |

2. *Disjunctive, or to separate.*

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Or</i> , or. | <i>Ni</i> , neither, nor. |
| <i>Soit que</i> , whether, or. | <i>Bien que</i> , } tho', altho', or |
| <i>Encore que</i> , though, when. | <i>Quoique</i> , } though, although. |

3. *Adversative, i. e. shewing some contrariety.*

| | |
|--|--|
| <i>Mais</i> , but. | <i>Toutefois</i> , yet, but still. |
| <i>Que</i> , than, but. | <i>Néanmoins</i> , nevertheless. |
| <i>Pendant</i> , in the mean time. | <i>Si est ce que</i> , but for all that. |
| <i>Moutant</i> , however. | <i>Au contraire</i> , on the contrary. |
| <i>Non obstant cela</i> , notwithstanding. | |

4. *Conditional.*

| | |
|---|--------------------------------------|
| <i>Si</i> , if, whether. | <i>Pourvu que</i> , provided that. |
| <i>A condition que</i> , upon condition that. | <i>A moins que</i> , unless, except. |

5. *Causal, or giving a reason of what is said.*

| | |
|---|--|
| <i>Parce que</i> , because. | <i>Car</i> , for. |
| <i>D'autant que</i> , } whereas, foras- | <i>Afin que</i> , that, to the end that, |
| <i>Pour ce que</i> , } much as. | in order to. |
| <i>Puis que</i> , seeing that. | |

6. *Conclusive.*

| | |
|--|--------------------------------------|
| <i>Donc, Donque</i> , then, therefore. | <i>C'est pourquoi</i> , therefore. |
| <i>De sorte que</i> , so that. | <i>Pour cet effet</i> , to that end. |

7. *Continuative.*

| | |
|---|-----------------------------------|
| <i>Au reste</i> , as for the rest, now. | <i>En effet</i> , indeed. |
| <i>Et certes</i> , and indeed. | <i>Tant y a</i> , however. |
| <i>Or</i> , now. | <i>Sinon</i> , but, save, if not. |
| <i>Or est il</i> , now since. | |

Note by the way, That *conjunctions* are oftentimes confounded with *adverbs*, and that they have several other names, according to the several senses they are used in.

ARTICLE VIII.

Of Prepositions.

A *Preposition* is a part of speech which is put before nouns, and some-

sometimes before verbs, &c. to explain some particular circumstance.

Prepositions may be divided into *separable* and *inseparable*.

An *inseparable preposition* is never found but in compound words, and signifies nothing of itself; such as, *de, re, im, &c.* Ex. *De faire*, to undo; *retirer*, to draw back; *imposer*, to impose.

A *separable preposition* is generally separated from other words, and signifies something of itself. It is either *simple*, as *dans*, in; or *compound*, as *dessus*, upon.

Of separable prepositions, some govern the nominative or accusative case; others the genitive; and others again the dative.

Prepositions that govern the nominative or accusative case.

à, to, at.
Après, after.
Avant, before.
Avec, or *avecque*, with, or withal.
Chez, to, at.
Contre, against, by.
Dans, in.
Dès, from.
Deçà, on this side.
Delà, on that side.
Depuis, since.
Derrière, behind.
Devant, before.
Dessus, upon, on.
Dessous, under.
De dessus, from above.
De dessous, from under.
Durant, during.
En, in, or into.
Entre, between, or betwixt.
Envers, towards.
Environ, about.
Excepté, except.
Hors, out, without, or except.

Hormis, except.
Joignant, next.
Moyennant, for, provided.
Nonobstant, notwithstanding.
Outre, besides, over and above.
Par, by.
Par dehors, without.
Par dessus, over, above.
Par dessous, under, below.
De par, from, by.
Parmi, among, or amongst.
Pendant, during.
Pour, for.
Sans, without.
Sauf, without prejudice, or except.
Selon, according, pursuant to.
Sous, under.
Suivant, according, pursuant.
Sur, on, upon.
Touchant, touching.
Vers, towards.
A travers, cross, through.

Prepositions that govern the genitive case.

1. There are several prepositions compounded with the articles *à, au, and aux*, which govern the genitive case; such as,
A l'abri de, sheltered from.
A cause, because.
A couvert, free, secure from.
A l'endroit, towards.
A l'égard, with regard, or respect, concerning.
A l'entour, round.
A l'envi, in emulation.
A l'égal, in comparison.

| | |
|---|--|
| <i>A l'insû</i> , without the knowledge or privacy. | <i>Au dessus</i> , over, on, or upon. |
| <i>A la réserve</i> , except, but. | <i>Au dessous</i> , under. |
| <i>A la manière</i> , after the manner. | <i>Au devant</i> , before. |
| <i>A la mode</i> , after the fashion. | <i>Au derrière</i> , behind. |
| <i>A raison de</i> , at the rate of. | <i>Au dedans</i> , in, within. |
| <i>A fleur</i> : Ex. <i>à fleur de terre</i> , close to, or even with the ground; <i>à fleur d'eau</i> , even with the water, &c. | <i>Au milieu</i> , in the middle. |
| <i>Au dehors</i> , out, without, &c. | <i>Après</i> , near. |
| <i>Au deça</i> , on this side. | <i>Au prix</i> , in comparison. |
| <i>Au delà</i> , on that side. | <i>Autour</i> , about. |
| | <i>Au travers</i> , cross, through. |
| | <i>Aux environs</i> , about, or round about. |

2. The following prepositions govern also the genitive.

| | |
|------------------------------------|--|
| <i>Arrière</i> , from. | <i>Loin</i> , far. |
| <i>En arrière</i> , behind. | <i>Près</i> , } near. |
| <i>Ensuite</i> , after. | <i>Proche</i> , } |
| <i>Hors</i> , out. | <i>Vis-a-vis</i> , } against, or over- |
| <i>Le long</i> , along, all along. | <i>A l'opposite</i> , } against. |

Prepositions that govern the dative.

| | |
|---|--|
| <i>Jusques</i> , or <i>jusque</i> , till, to, even to; <i>Quant</i> , as far. | <i>Conformément</i> , according, pursuant. |
|---|--|

* *Note*, That the particles *de*, *du*, *de la*, *des*, of or from; and *à*, *au*, *aux*, to; which we call *articles*, are properly nothing but prepositions; the first of which express the genitive, and the other the dative case.

ARTICLE IX.

Of Interjections.

The *Interjection* is a part of speech that serves to express the sudden motions and transports of the soul.

There are several sorts of interjections; such as,

| | |
|--|---------------------------------|
| 1. <i>Of Joy.</i> | <i>Eh Seigneur!</i> O Lord! |
| <i>Ha! ha! ha! ha! ha! ha!</i> | 3. <i>Of Pain.</i> |
| <i>ça, courage</i> , come, come on. | <i>Ai! ah! ouf! ai! oh! oh!</i> |
| <i>Ha! quelle joye!</i> oh! joy! | <i>O Ciel!</i> oh Heaven! |
| <i>Allons, gai!</i> come, be chearful! | 4. <i>To encourage.</i> |
| 2. <i>Of Grief.</i> | <i>Allons sus,</i> } come, come |
| <i>Hélas! ah! alas! ah!</i> | or <i>sus ça,</i> } on. |
| <i>Ah, mon Dieu!</i> oh, my God! | <i>Sus donc, marche,</i> } |

5. *To warn.*
Prenez garde, } have a care.
gare, }
Tout beau, softly.
Arrêtez, bola, hold, hold.

6. *To call.*
Hola ho, } ho there, ho
Hola hei, } hey.
Parlez hei, speak you.
Hola, la femme, you woman.

7. *Of admiration.*
Ouida ! voyez ! lack-a-day ! see !
Ab, ouida ! ah, marry !

8. *Of aversion.*
Fi, fi, poud, fy, fough.

Fi le vilain, fy, nasty.
Fi de vous, fy upon you.
Au diantre, deuce take you.
Bagatelles, des sottises, des n-
fles, trifles, away, silly stuff.

9. *Of laughter.*
Ha, he, hé, hé, hi, hi, ah, ah,
eh, eh.

10. *Of silence.*
Ghut, St, St, hush, St.
Silence, silence.
Paix, paix-là, peace, peace
there.

ARTICLE X.

Of Etymology.

Etymology is that part of analogy which is conversant about the original and derivation of words.

The *Etymology* or *derivation* of words, is either *remote* or *near*.

The *remote Etymology*, or *derivation*, is that which traces up the original of a word to another language ; as for example, if I had amind to know the etymology of either of these three words, *monopole*, monopoly ; *edifier*, to edify, or build ; *guilledin*, an English gelding ; I would fetch the first from the Greek tongue, the second from the Latin, and the third from the English : for *μονοπωλιον* in Greek is composed of *μονος*, alone, and *πωλειω*, I sell ; both which together make up the signification of *monopole*. Likewise *ædifico* in Latin, as *edifier* in French, signifies to edify, or build ; and is composed of the word *ædes*, a house, and of the verb *facio*, I make. And as for *guilledin*, it is a word which the French have borrowed from the English word *gelding*.

The *near Etymology* shews the original of words in the same language, and the way of forming them one from another : as for example, if I had amind to trace the derivation of the adverb *royalement*, royally, I would first deduce it from the adjective *royale*, which comes from its masculine *royal* ; which last is derived from the primitive and radical word *roi*, king.

Now, we must observe, that in all languages there is a certain number of radical words, from which all others spring and branch out ; and that every language has a particular way to form its cases in the declension of nouns ; its moods, tenses, and persons, in the conjugation of verbs ; and also that of forming the comparatives and adverbs ; in short, of making such derivations and compositions

compositions as are necessary to answer the several uses for which they are designed ; provided all this be done according to the true analogy, or agreement and propriety of a language.

According to this, every language has some terminations peculiar to it, which serve towards the making up of several different terms ; and every one of those terminations has a general signification, which is to be found in several words of the same species.

As for example, in French we affect certain terminations to express *diminutives* ; and so we say, from *château*, a castle, *châtellet*, a little castle ; from *maison*, a house, *une maisonnette*, a little house ; from *une fille*, a girl, *une fillette*, a young girl, a lass ; from *un arc*, a bow, *un arceau*, an arch ; from *faulx*, a scythe, *une faucelle*, a sickle ; from *un cheval*, a horse, *un chevalet*, or *chevalot*, a little horse, a tit, &c. *Chevalet* signifies also what the Romans called *equuleus*.

There are, on the contrary, *augmentative* nouns, which serve to increase the signification of their primitives ; as from *salle*, a hall, or parlour, comes *salon*, a great hall, or parlour ; from *couteau*, a knife, is derived *couteas*, a hanger, &c.

There are also *diminutives* in verbs, as well as in nouns ; such as, *mangeoter*, to eat a little, to piddle at one's victuals ; *sauteler*, to hop about ; *buvoter*, to sip ; *petiller*, to crackle ; *tachetter*, to spot, &c. which are derived from the original verbs, *manger*, to eat ; *sauter*, to leap ; *boire*, to drink ; *péter*, to fart, to make a bounce ; *tacher*, to stain, &c. But *tâcher*, with a circumflex, signifies to endeavour.

Among *derivative* nouns, those that are derived from verbs, and therefore called *verbal*, are very remarkable. Some of them end,

1. In *ment* ; as, *jugement*, judgment ; *enseignement*, document, instruction, &c. which are derived from the verbs *juger*, to judge ; *enseigner*, to teach, &c.

2. Others end in *tion* ; such as, *considération*, consideration ; *préparation*, preparation, &c. which are derived from *considérer*, to consider ; *préparer*, to prepare, &c.

3. Others in *ence* or *ance* ; such as, *continence*, continence ; *souffrance*, suffering, &c. which come from the verbs, *contenir*, to contain ; *souffrir*, to suffer, &c.

4. Others in *age* and *ie* ; such as, *badinage*, play, sport, *flatterie*, flattery, &c. which come from *badiner*, to play ; *flatter*, to flatter, &c.

5. There are verbal nouns ending in *eur* for the masculine gender, and in *euse* for the feminine ; as, *parleur*, *parleuse*, a talker ; *preneur*, *preneuse*, taker ; *receveur*, *receveuse*, receiver, &c.

* Note,

* *Note*, That nouns ending in *teur* are derived from the Latin in *tor*, or those that imitate them, and form their feminine in *trice*: Ex. *exterminateur*, *exterminatrice*, exterminator; *exécuteur*, *exécutrice*, executor; *exécutrice*, *exécutrix*, &c.

6. Some verbal nouns ending in *ant* and *ent* are participles drawn from active or neutral verbs, and have the force of substantives: Ex. *un penchant*, a proneness, an inclination; *un patient*, a patient, &c. from the verbs *pencher*, to incline; *pâtir*, to suffer, &c.

7. There are others ending in *ée*, and *ie*, and *üe*, which signify the action expressed by the verbs from which they spring, although they be like passive participles, such as, *menée*, secret practice; *arrivée*, arrival; *tuerie*, slaughter; *venue*, coming, &c. which are derived from the verbs, *mener*, to lead or carry; *arriver*, to arrive; *tuer*, to kill; *venir*, to come, &c.

The French tongue has also several abstracted names, which are derived from nouns adjective, and verbs, and end in *eur*, *té*, *ance*, *ence*, *esse*, *ise*, *eure*, &c.

Ex. *grandeur*, greatness; *profondeur*, depth; *beauté*, beauty; *générosité*, generosity; *puissance*, power; *prudence*, prudence; *paresse*, laziness; *souplesse*, nimbleness, pliantness; *sottise*, folly; *franchise*, frankness; *verdure*, greenness; *gageure*, wager, &c.

There are several nouns ending in *oir*, or *oire*, which are derived from verbs, and signify the instrument wherewith, or the place wherein, a thing is done; such as, *un rasoir*, a razor; *un miroir*, a looking-glass; *un décrotoire*, a rubbing-brush; *un observatoire*, an observatory, &c.

Amongst adjectives, the most remarkable are those that end in *able*, or *ible*, which have a passive signification, and for the most part are derived from verbs, such as, *aimable*, lovely; *considérable*, considerable; *visible*, visible; *terrible*, terrible, &c. We have a great many adjectives in *if*, whose feminine ends in *ive*, and which have generally the signification of the verbs from which they are derived; such as, *actif*, *active*, active; *passif*, *passive*, passive; *plaintif*, *plaintive*, doleful, &c. which are derived from the verbs, *agir*, to act; *pâtir*, to suffer; *se plaindre*, to complain, &c.

Most names of a nation, country, or province, end in *ois* for the masculine, and in *oise* for the feminine: Ex. *un François*, a French-man; *une Française*, a French-woman; *un Anglois*, an English-man; *une Angloise*, an English-woman; *un Piémontois*, *une Piémontoise*, a Piedmontese, &c.

There are also a great many ending in *ien* for the masculine, and in *ienne* for the feminine: Ex. *Italien*, *Italienne*, Italian; *Languedocien*, *Languedocienne*, one of Languedoc; *Parisien*, *Parisienne*, Parisian, &c.

But there are several names of nations and countries, that have particular

particular terminations ; such as, *un Espagnol*, a Spaniard ; *un Canari*, one of the islands of Candia ; *un Turc*, a Turk ; *un Provençal*, one of Provence ; *un Normand*, a Norman ; *un Gascon*, a Gascon ; *un Picard*, a Picard ; *un Poitevin*, one of Poitou ; *un Auvergnat*, one of Auvergne, &c.

We have in French several adjectives ending in *eux* for the masculine, and *euse* for the feminine, which signify fulness or abundance : Ex. *amoureux*, *amoureuse*, amorous, or in love ; *pieux*, *pieuse*, pious, full of piety ; *douteux*, *douteuse*, doubtful ; *vineux*, *vineuse*, abounding in wine.

There are some that end in *u* and *üe* : Ex. *têtu*, *têtue*, obstinate ; *velu*, *velüe*, hairy, &c.

Some others end in *ard* and *arde* : Ex. *babillard*, *babillarde*, full of talk, or a blab ; *goguenard*, *goguenarde*, pleasant, full of humour, &c.

There are several substantives ending in *ée*, which serve also to express abundance or plenitude : Ex. *une bouchée*, a mouthful ; *une poignée*, a handful ; *une cuillerée*, a spoonful ; *une armée*, an army, &c.

Finally, we must observe, that there are several particular terminations, which are pretty frequent in the French tongue ; such as, *ude*, *ile*, *ique*, *esque*, *atre*, or *estre*, *aille*, *ade*, &c.

Ex. *multitude*, multitude ; *plenitude*, plenitude ; *inquiétude*, uneasiness ; *facile*, easy ; *utile*, useful ; *politique*, politics, or political ; *historique*, historical ; *burlesque*, burlesque ; *grotesque*, antic ; *marâtre*, stepmother ; *rougeâtre*, reddish ; *canaille*, or *racaille*, the rascality, or mob ; *mousquetade*, musquet-shot ; *algarade*, prank, &c.

As for the cases, numbers, moods, tenses, persons, and genders, &c. I have sufficiently shewn, in the nine foregoing articles, what dependence the parts of speech have upon one another, with respect to etymology. It is true, the derivation of words in general is of so great extent, that it would both bear and require a volume to be thoroughly treated of : But my business here being only to point at what is most essential in it, I refer the inquisitive reader to Mr Menage's curious work upon that subject, entitled, *Les Étymologies de la Langue Française*.

CH A P. IV.

Of the SYNTAX.

THE Syntax, or Construction, is the fourth and last part of grammar, which treats of the due ordering of the several parts of speech, towards the regular composition of sentences or phrases.

ARTICLE

ARTICLE I.

Of the Construction of Articles.

I have shewn before how erroneous that distinction is, which most grammarians make between the *Article Definite* and the *Indefinite*; and that the rules they generally ground upon it, are either partly false, or at least subject to so many exceptions, as will puzzle the most sagacious and patient learner. And although what I have already said in the foregoing chapter about articles, and the declension of nouns, may be sufficient; yet, the right using those articles being one of the greatest niceties of the French tongue, I shall endeavour to make the whole matter as plain as possible, by the following observations.

1. Observation.

We use the articles, *le, la, les*, with their oblique cases, *du, de, la, au, à la, des, aux*, before nouns which are taken sometimes in a definite, and sometimes in an indefinite sense.

Examples.

Of a definite sense.

L'homme que vous voyez, The man you see.

C'est la femme que j'aime, This is the woman I love.

Les enfans de mon oncle, My uncle's children.

Je parle du livre que vous avez fait, I speak of the book you have written.

Je ris de la folie de votre ami, I laugh at your friend's folly.

J'ai parlé de vous au prince et à la princesse, I spoke of you to the prince and princess.

Il a fait la description des villes d'Angleterre, He has made the description of the cities of England.

Je le dis aux amis de monsieur, I said it to the gentleman's friends.

Of an indefinite sense.

L'homme est un animal raisonnable, Man is a rational animal, or a reasonable creature.

La femme a été créée pour l'aide de l'homme, The woman was created to be an help to man.

Les enfans sont quelquefois meilleurs que leurs parens, Children are sometimes better than their parents.

J'ai du vin dans ma cave, I have some wine in my cellar.

Je mange de la viande, I eat meat.

Les uns persuadent au vice, et les autres à la vertu, Some persuade to vice, and others to virtue.

La faveur des princes est incertaine, The favour of princes is uncertain.

Il faut parler civilement aux dames, One must speak civilly to the ladies.

2. Observation.

2. Observation.

The articles *de* and *à* are either *definite* or *indefinite*, according to the signification of the nouns they are joined to.

Examples

Of a definite sense.

Of an indefinite sense.

La gloire de Guillaume est grande.

C'est un plaisir de roi, That is a pleasure for a king.

William's glory is great.

Je parle de César et d'Alexandre, I speak of Cæsar and Alexander.

La vanité de l'homme, The vanity of man.

J'ai dit à Pierre que, I told Peter that.

Je n'en parlerai à créature vivante, I shall not speak of it to any man living.

Nous avons parlé de vous à Marie, We spoke of you to Mary.

Il faut donner quelques momens à la joye et à l'amour, We must give some moments to joy and love.

3. Observation.

Nouns expressing an ordinal number have the articles *le, la, les*; as, *Je suis le premier,* I am the first. *Tu es le second,* Thou art the second; *Elle est la troisième,* She is the third; *Ils sont les sixièmes,* They are the sixth.

But when a proper name goes before the ordinal number, then the article is suppressed in French; as,

Henri Quatrième, Henry the Fourth; *Louis Quatorzième,* Lewis the Fourteenth; *Charles Second,* Charles the Second; *Guillaume Troisième,* William the Third; *George Premier,* George the First.

4. Observation.

Pronouns possessive absolute have the articles *le, la, les*; as,

C'est le mien, This is mine; *C'est le leur,* This is theirs; *Ce sont les vôtres,* These are yours.

5. Observation.

The articles *le, la, les*, are rendered into English by the article *a*, or *an*, in the following and like expressions.

Il fait le philosophe, He sets up for a philosopher; *Il fait le Seigneur, le Marquis, l'homme de qualité,* He sets up for a Lord, a Marquis, a man of quality; *Elles font les dames,* They set up for ladies.

6. Observation.

Names of kingdoms, provinces, rivers, and mountains, have generally the articles, *le, la, les*; as,

La France est un puissant royaume, France is a powerful kingdom;

dom ; *L'Angleterre est un état riche et florissant*, England is a rich and flourishing state ; *Le Languedoc et la Guienne sont les deux plus belles provinces de France*, Languedoc and Guienne are the two finest provinces in France ; *la Seine et la Tamise*, the Seine and the Thames ; *les Alpes et les Pyrénées*, the Alps and the Pyrenees.

Names of kingdoms and provinces lose the article after the preposition *en* : Ex. *Il va en France*, He goes into France ; *il demeure en Angleterre*, He stays or lives in England.

They are also generally declined with the article *de* only ; Ex. *Je reviens d'Angleterre*, I return from England ; *le royaume de France*, the kingdom of France ; *du vin de Champagne*, Champagne wine : However, we say also in the genitive case, *Je parle de la France et de l'Angleterre*, I speak of France and England, &c.

Names of rivers of the masculine gender have, in the genitive case, the article *du* after the noun *rivière* ; but if they be of the feminine gender, they have the article *de* only : Ex. *la rivière du Rhône*, the river Rhone ; *la rivière de Seine*, the river Seine.

We say, *vin de Rhin*, *vin de Moselle*, Rhenish or Moselle wine, and not *vin du Rhin*.

Names of mountains lose their article after the word *mont* ; as *le mont Parnasse*, mount Parnassus, &c.

7. Observation.

Nouns and adverbs of quantity govern a genitive case, with the article *de*.

Ex. *Une pinte de vin*, a pint of wine ; *une verge de drap*, a yard of cloth ; *une aune de toile*, an ell of linen cloth ; *un boisseau de bled*, a bushel of corn ; *Il y a de belles femmes en Angleterre*, There are handsome women in England ; *Combien d'argent avez-vous ?* How much money have you ? *beaucoup d'enfans*, many children.

Exceptions.

The adverb of quantity, *bien*, a great deal, much or many, takes the articles *du*, *de l'*, *des*, instead of *de* : Ex. *Il a bien du vin*, He has drunk a great deal of wine : *Il a bien de l'argent*, He has much money ; *Avez-vous bien des livres ?* Have you a great many books ?

8. Observation.

We use the article *de* instead of *du*, *de la*, and *des*, with adjectives that go before a substantive taken in an indefinite sense, both in the singular and plural : Ex. *Voilà de bon vin*, There is good wine ; *Voilà de bonne viande*, There is good meat ; *Ce sont de sçavans hommes*, They are learned men ; *Ce sont de belles femmes*, They are handsome women.

But if there were no adjectives, or if the adjective followed the sub-

substantive, then we should say, *voilà du vin*, or *voilà du vin qui est bon*, *voilà de la viande*, *voilà de la viande excellente*, &c.

Again, the articles *du*, *de la*, *des*, come before an adjective; but then they are used in a definite sense, and are the genitive of the articles *le*, *la*: Ex. *l'admiration du beau sexe*, the admiration of the fair sex; *l'opinion des savans hommes*, the opinion of learned men.

9. Observation.

The article *un*, *une*, and its plural, *des*, *de*, *à des*, are generally used to express an individual substance.

Ex. *un homme juste*, a just man; *une belle femme*, a handsome woman; *Il y a des hommes plus raisonnables que les autres*, There are men more reasonable than others; *Je n'ai point de livres*, I have no books; *Ces pommes ressemblent à des poires*, These apples are like pears.

10. Observation.

The article *de* is elegantly used, though by way of pleonasm, in the following and the like expressions; *Il y en eut la moitié de tués*, Half of them were killed; *Il y en a trois de blessés*, Three of them are wounded; *De vingt portraits qu'il doit faire, il y en a déjà quinze d'achevés*, Of twenty pictures he is to make, there are fifteen already finished. However, *de* may very well be left out when the substantive is joined with the adjective; as, *Il y eut cinquante hommes tués*, There were fifty men killed; *Il y a deux mille soldats blessés*, There are two thousand soldiers wounded; *Il y a déjà quinze portraits achevés*, There are fifteen pictures already finished.

11. Observation.

The articles *le*, *la*, *les*, and their oblique cases, *de*, *du*, *de la*, *des*, *à*, *au*, *à la*, *aux*, as also *un*, *une*, *des*, and all cardinal numbers, are always put before the substantives to which they belong; as, *le Roi*, the King; *le Prince*, the Prince; *la Princesse*, the Princess; *les Duchesses*, the Duchesses; *la volonté de Dieu*, the will of God; *l'armée du Roi*, the King's army; *les charmes de la vertu*, the charms of virtue; *la vanité des hommes*, the vanity of men; *obéir à Dieu*, to obey God; *monter au ciel*, to go up to heaven; *parler à la populace*, to speak to the populace, or the mob; *aspirer aux dignités*, to aspire to dignities; *Un homme est plus fort qu'une femme*, A man is stronger than a woman; *Il y a des gens fort étranges dans le monde*, There are very strange people in the world; *Le Roi a deux, trois, quatre, vingt, trente mille sujets prêts à sacrifier leur vie pour son service*, The King has two, three, four, twenty, thirty thousand subjects ready to sacrifice their lives for his service.

When

When an adjective goes before a substantive, we place before it the articles belonging to the substantive ; as, *le grand monde*, the great world ; *la Petite Bretagne*, Little Brittany, a province in France ; *un magnifique bâtiment*, a magnificent building ; *une nombreuse cour*, a numerous court.

Sometimes the articles *du*, *de la*, *des*, are changed into *de*, before an adjective, as we have said before in the eighth observation.

Sometimes there goes an adverb betwixt the article and the noun adjective, or numeral ; as, *Son bien monte à environ dix mille livres Sterling*, His estate amounts to about ten thousand pounds Sterling : However, we must avoid the following expression, *Cela est su de presque tout le monde*, That is known almost by every body ; and the like.

12. Observation.

When one of these articles, *le*, *la*, *du*, *des*, goes before a surname, it is a part of that surname, which is declined as other proper names, with the articles *de* and *à*.

Ex. *Le Maître, de Le Maître, à Le Maître.*

Le Coq, de Le Coq, à Le Coq.

La Motte, de La Motte, à La Motte.

Du Lac, de Du Lac, à Du Lac.

Des Roches, de Des Roches, à Des Roches.

And when we speak of a woman, we must put the articles *la*, *de la*, *à la*, before this sort of surnames, in this manner :

la Le Maître, de la Le Maître, à la Le Maître.

la La Motte, de la La Motte, à la La Motte, &c.

When the particle *de* comes before a surname of one syllable, or of two syllables beginning with a vowel, then *de* is still to be kept : Ex. *De Thou, D'Agneau*. But if it be of more than two syllables, or begin with a vowel, *de* may indifferently be kept, or left out : as, *Ambussou, or D'Ambussou ; Ablancourt, or D'Ablancourt*. And if we speak of a woman, we must always put *de* before those names, and add the articles besides ; thus, *la D'Ambussou, la D'Ablancourt, &c.*

13. Observation.

We repeat the article in French before several substantives and synonymas, whereas it is generally left out in English ; as,

La clémence, la sagesse, la libéralité, et la vaillance, clemency, wisdom, liberality and valour ; *Les faveurs et les graces que j'ai reçues de vous*, The favours and kindnesses I have received from you ; *J'ai acheté du pain, du vin et de la viande*, I have bought bread, wine and meat ; *Il a vendu un manteau, une épée, et des cravates*, He has sold a cloak, sword, and cravats.

However,

However, we do not repeat the articles *un* and *de* before a noun adjective; as, *un honnête et savant homme*, an honest and learned man; *une belle et savante femme*, a handsome and learned woman; *Ce sont de grands et vigoureux hommes*, They are tall and lusty men.

14. Observation.

When the superlative definite comes after its substantive, it has always the articles *le*, *la*, *les*, in the nominative, whether the substantive be in the nominative, genitive, or dative case; as, *C'est l'homme le plus savant que je connoisse*, He is the most learned man I know; *Je parle d'une dame la plus belle de la cour*, I speak of the handsomest lady at court; *Je l'ai donné à l'homme le plus généreux du monde*, I gave it to the most generous man in the world; *Il parle avec mépris des personnes les plus considérables du royaume*, He speaks with contempt of the most considerable persons in the kingdom.

In these and the like expressions, the article that goes before the substantive, shews the case of the noun; and that which is joined to the superlative, serves only to form that degree of comparison, of which it is a constant mark; but when the superlative goes before the substantive, the article that precedes it shews at once both the superlative degree, and the case of the noun; thus, *Je parle du plus honnête homme du monde*, I speak of the honestest man in the world, *Je l'ai dit au plus fidelle ami que vous avez*, I told it to the most faithful friend you have.

15. Observation.

An adjective added for an epithet, or a nickname to a proper name, is always put in the nominative case, let the case of the proper name be what it will; as, *Je parle de Louis le Grand*, I speak of Lewis the Great; *et moi de Guillaume le Conquérant*, and I of William the Conqueror; *Il le dit à Charles le Chauve*, He told it to Charles the Bald.

The same rule is to be observed in the names of trade, profession, quality, &c. as, *le neveu de Douglas le cordonnier*, the nephew of Douglas the shoemaker; *Je l'ai dit à Monsieur Garth le médecin*, I told it to Dr Garth the physician; *la cour de son Altesse le Duc de Gloucester*, the court of his Highness the Duke of Gloucester.

16. Observation.

We put in French the articles before several nouns that have none in English; as, *la vertu*, virtue; *le vice*, vice; *la clémence*, clemency; *la tempérance*, temperance; *l'orgueil*, pride; *l'adultère*, adultery; *la France*, France; *l'Angleterre*, England, &c.

17. Obser-

17. Observation.

There are several expressions in French, wherein the article is suppressed; as, *avoir faim*, to be hungry; *avoir chaud*, to be hot; *parler François, Anglois, Latin, &c.* to speak French, English, Latin, &c.; *donner caution*, to give security, or to put in bail; *prendre langue*, to get intelligence; *porter temoignage*, to bear witness, &c.

ARTICLE II.

Of the Construction of Nouns.

Of Substantives.

1. When two substantives come together, and one of them depends on the other, the second must be in the genitive case; as, *La gloire de Guillaume*, the glory of William, or William's glory; *le palais du Roi*, the King's palace; *les traits du visage*, the features of the face; *la paume de la main*, the palm of the hand.

2. Two or more substantives of the singular number, signifying different things, and being joined by a conjunction, are as good as a plural number; and therefore if a verb and an adjective come after them, both these must be put in the plural number; as, *La foi, l'esperance, et la charité, sont les vertus Théologiques*, Faith, hope, and charity, are the divine virtues; *Le Roi, le Prince, la Princesse, et le Duc de Gloucester, sont les quatre premiers personnes du royaume*, The King, the Prince, the Princess, and the Duke of Gloucester, are the four first persons in the kingdom.

3. When two or more substantives singular are joined together, and signify but one single thing or person, they require no more than a singular: Ex. *Guillaume Troisième, Roi de la Grande Bretagne, et Prince d'Orange, est un Prince vaillant et sage*, William the Third, King of Great Britain, and Prince of Orange, is a valiant and wise prince; *Guillaume Duc de Gloucester est un jeune prince qui promet beaucoup*, William Duke of Gloucester is a very promising young prince.

4. These words, *toutes sortes*, all sorts, are always followed by a genitive plural; as, *toutes sortes de gens*, all sorts of people; *toutes sortes d'oiseaux*, all sorts of birds: But after *toute sorte*, all sort, or all manner, you may use the singular or plural indifferently; as, *toute sorte d'avantage, ou toute sorte d'avantages*, all manner of advantage.

Of Adjectives.

There are four things to be considered in adjectives (whether nouns, pronouns, or participles) with relation to substantives; viz. their position, gender, number, and case.

The

The position of Adjectives.

Of adjectives, some go before the substantive, others after it ; and others again either before or after, indifferently.

The adjectives that go before the substantive are,

1. The adjectives of ordinal numbers.

Ex. *Il est le premier monarque du monde*, He is the first monarch of the world : *Il est la seconde personne du royaume*, he is the second person of the kingdom ; *Elle est la troisième princesse du sang*, She is the third princess of the blood.

Exceptions.

The adjective ordinal is put after the substantive, 1. when joined to a proper name ; as, *Guillaume Troisième*, William the Third : *Louis Quatorzième*, Lewis the Fourteenth : And, secondly, when we quote a book, a chapter, &c. ; as, *livre premier*, the first book ; *chapitre second*, the second chapter, &c.

Note, That when we use the article, we may indifferently say, *au premier livre*, or *livre premier*, in the first book ; and that, speaking of books, chapters, &c. without quoting them, the adjective goes before the substantive, according to the rule ; as, *J'ai lu le premier livre de votre histoire*, I have read the first book of your history.

2. All conjunctive pronouns are put before the substantive.

Ex. *Mon chapeau*, my hat ; *ton bonnet*, thy cap ; *son livre*, his book ; *ma chambre*, my chamber ; *ce livre*, this book ; *cet étui*, that case ; *cette plume*, that pen ; *ces garçons*, these, or those boys ; *Quel homme est-ce ?* What man is that ? *Quelque chose*, something ; *un certain philosophe*, a certain philosopher ; *tel maître, tel valet*, like master, like man ; *chaque jour*, every day.

3. The following adjectives generally go before the substantive, viz.

| | |
|--|---|
| <i>Bon</i> , good. | <i>Chetif</i> , pitiful, sorry, paltry. |
| <i>Mauvais, méchant</i> , ill, or bad, | <i>Galant</i> , genteel. |
| or naughty. | <i>Jeune</i> , young. |
| <i>Grand</i> , great. | <i>Vieux</i> , old. |
| <i>Petit</i> , little. | <i>Meilleur</i> , better. |
| <i>Gros</i> , big, great. | <i>Le plus aimable</i> , the most lovely. |
| <i>Beau</i> , handsome, fine. | |
| <i>Laid</i> , ugly. | <i>Pauvre</i> , poor. |

As also most comparatives and superlatives.

Examples.

Un bon homme, a good man ; *une bonne femme*, a good woman ; *un méchant garçon*, a naughty boy ; *un grand personnage*, a great person ; *un petit enfant*, a little child ; *une jeune fille*, a young girl ;

un vieux renard, an old fox ; *un gros ventre*, a big belly ; *un beau visage*, a handsome face ; *une laide femme*, an ugly woman, &c. *un meilleur emploi*, a better employment ; *la plus aimable fille du monde*, the most lovely maid in the world ; *le plus riche bourgeois de Londres*, the richest citizen in London.

However, this rule is subject to many exceptions.

1. The forementioned adjectives may be put after the substantives, when one, two, three or more, are joined with them : Ex. *un homme bon et honnête*, a good and honest man ; *un prince grand et magnifique*, a great and magnificent prince ; *une femme belle, riche, et sage*, a handsome, rich, and discreet woman.

2. When the same adjectives relate to a thing that follows, they are put after the substantive ; as, *C'est un garçon beau comme un ange*, That boy is handsome as an angel.

The adjectives that come after the substantives are,

1st, Those that express a colour :

As, *du linge blanc*, white, or clean linen ; *un chapeau noir*, a black hat ; *du vin rouge*, red wine ; *un ruban verd*, a green ribbon ; *de la soie grise*, gray silk, &c. Except from that rule the following words, and some other compound nouns, that have the nature of substantives ; *les blancs manteaux*, a sort of Benedictine friars ; *un blanc mangé*, a sort of dainty dish ; *un rouge bord*, a brimmer ; *un rouge trogne*, a red face ; *un verb galant*, a brisk spark.

2^{dly}, All participles, preter or past.

Ex. *une chambre garnie*, a furnished room ; *un homme connu*, a known man ; *un discours feint*, a feigned discourse ; *un chemin battu*, a beaten way, &c.

3^{dly}, Adjectives formed from names of nations : Ex. *un gentil-homme François*, a French gentleman ; *une dame Angloise*, an English lady ; *un régiment Italien*, an Italian regiment ; *la flotte Hollandoise*, the Dutch fleet ; *sa Majesté Danoise*, his Danish Majesty ; *la gravité Espagnole*, the Spanish gravity ; *une mine Turquesque*, a Turkish look, &c.

4^{thly}, Adjectives ending with an *s*, or *ique* : Ex. *un habit neuf*, a new suit ; *un homme craintif*, a fearful man ; *un esprit rétif*, a resty mind ; *un discours philosophique*, a philosophical discourse ; *l'utilité publique*, the public good ; *un discours politique*, a political discourse, &c. *Magnifique*, magnificent, and perhaps some few others, may be put before or after the substantive indifferently.

5^{thly}, Adjectives expressing a quality of the air, weather, and elements.

Ex. *un tems froid*, cold weather ; *un lieu humide*, a moist place ; *un air pur*, a pure air ; *de l'eau tiède*, lukewarm water.

6^{thly}, Most adjectives that may be used as substantives, such

as, *bossu*, hunch-backed, crooked; *boiteux*, lame, cripple; *aveugle*, blind; *mélancolique*, melancholy, &c.

Ex. *un bossu*, or *un homme bossu*, a crooked man; *une boiteuse*, or *une femme boiteuse*, a lame woman, &c.

7thly Adjectives ending in *esque*, *ile*, and *ule*.

Ex. *une figure grotesque*, an antic figure; *le stile burlesque*, burlesque; *un discours puérile*, a puerile or childish discourse; *une femme crédule*, a credulous woman.

8thly, The following adjectives, and some others, are also generally put after the substantive.

Récent, recent, new.

Long, long.

Court, short.

Neutre, neuter.

Général, general.

Particulier, particular.

Singulier, singular.

Entier, entire.

Tranchant, cutting, &c.

Languissant, languishing.

Vertueux, virtuous.

Vicieux, vicious.

Peureux, fearful.

Préférable, preferable.

Considérable, considerable.

Rebelle, rebellious.

Importun,

Fâcheux, } troublesome.

But this rule is liable to exceptions, especially in poetry.

There is a great number of adjectives which may be used either before or after the substantive indifferently; such as, *un éternel bonheur*, or *un bonheur éternel*, an eternal happiness; *un état heureux*, or *un heureux état*, a happy state; *un infigne fripon*, or *un fripon infigne*, an arrant knave, &c. In such cases consult the ear.

Some adjectives have a different sense according to their different position; such as, *une femme sage*, a wife or discreet woman; *une sage femme*, a midwife; *une grosse femme*, a big woman; *une femme grosse*, a woman big with child; *un galant homme*, a gentleman; *un homme galant*, a courtier, a spark; *une nouvelle certaine*, a certain, or true news; *une certaine nouvelle*, a piece of news; *le malin esprit*, the evil spirit, the devil; *un esprit malin*, a malicious man, a wag.

First Rule.

The adjectives ought to agree with the substantives in gender, number, and case: Ex. *un grand lit*, a great bed; *une petite table*, a little table; *des personnes sacrées*, sacred persons; *un dessein important*, an important design, &c.

Except from that rule, *lettres royaux*, *ordonnances royaux*, and *prisons royaux*, three law expressions; where *royaux* is used instead of *royales*.

Second Rule.

The masculine gender is accounted more noble than the feminine;

R

nine;

nine; and therefore when two substantives of different genders are the nominative of the verb *être*, or of a passive verb, the adjective that follows ought to be of the masculine gender, and in the plural number.

Ex. *L'homme et la femme sont obligés de s'aimer mutuellement*, Man and woman are obliged to love one another mutually; *Le mérite et la fortune sont rarement unis dans la même personne*, Merit and fortune seldom meet in the same person.

Third Rule.

When the substantives are not the nominative of the verb *être*, the adjective agrees with the nearest or last substantive.

Ex. *On voit souvent le mérite et la vertu opprimée*, We often see merit and virtue oppressed.

Fourth Rule.

When several substantives of different genders come together in the same phrase, and are to be gathered under one adjective; in such a case, to avoid obscurity, we may use the word *choses*, or some other substantive agreeable to the nature of those substantives: Ex. *L'or, l'argent, la renommée, les honneurs, et les dignités, sont choses incertaines, et périssables, ou sont des biens incertains et périssables*, Gold, silver, fame, honours, and dignities, are things, or goods, uncertain and perishable.

Fifth Rule.

Sometimes the feminine gender and singular number are preferred before the masculine gender and plural number, by reason of the advantage of their situation, contrary to the second rule.

Ex. *Le mérite, la piété, l'honneur, et même la justice est souvent méprisée, au siècle où nous sommes*, Merit, piety, honour, and even justice are often despised in our age.

Sixth Rule.

These substantives, *partie*, and *quelque chose*, though of the feminine gender, are construed with a masculine adjective.

Ex. *Il y a une partie du pain mangé*, There is a part of the bread eaten; *Il a une partie du bras cassé*, He has part of his arm broken; *Sa conversation a quelque chose d'ennuyeux*, His conversation is somewhat tedious, *quelque chose de bon*, something good.

Observations.

Some adjectives govern a noun, or a verb; such as, *digne, capable, incapable, propre, comparable*.

Ex. *Digne de blâme*, that deserves blame; *digne de louange*, praise-worthy, &c.

2. Finally, there are adjectives used sometimes absolutely, and sometimes

sometimes with a case governed; such as, *sensible, insensible, content, prompt*.

Ex. *C'est un homme sensible*, He is touchy; *Il est sensible aux injures*, He is sensible of injuries; *C'est une femme insensible*, She is an insensible woman; *Elle est insensible à l'amour*, She is insensible of love; *Je vis content*, I live contented; *Je suis content de ma fortune*, I am contented with my fortune; *Il est prompt*, He is hasty, or passionate; *Il est prompt à servir ses amis*, He is forward to serve his friends.

Of the comparison.

Although I have spoken at large of the comparison in the *Analogy*, yet it will not be amiss to make the following observations.

1. The adverbs of quantity, *plus*, more; *autant, tant*, as much, so much; *moins*, less, which serve to compare substantives, are to be followed by a genitive case with the article *de*: Ex. *Il a plus d'argent que moi*, He has more money than I; *Il a autant d'esprit que vous*, He has as much wit as you; *Il n'a pas tant de courage que César*, He has not so much courage as Cæsar; *Elle a moins de beauté que sa sœur*, She has less beauty than her sister.

2. The relative particle *en* is sometimes used to avoid the repetition of the noun: Ex. *Il a bien de l'argent, mais vous en avez plus que lui*, He has a great deal of money, but you have more than he.

3. In the comparison, the particle *que* is often followed by a verb or an adverb.

Ex. *Elle est plus belle que je ne pensois*, She is handsomer than I thought; *Il a autant d'esprit qu'on en peut avoir*, He has as much wit as any man can have; *Il est plus riche que jamais*, He is richer than ever.

4. It is a common fault with foreigners to use the particle *que*, instead of *de*, immediately after the adverbs of quantity, *plus* and *moins*; which they ought carefully to avoid. As for example, instead of *Il a plus que vingt ans*, they ought to say, *Il a plus de vingt ans*, He is more than twenty years old; and instead of *Je lui ai donné un peu moins que cent livres Sterling*, we must say, *Je lui ai donné un peu moins de cent livres Sterling*, I gave him something less than an hundred pounds Sterling.

It is true, that *que* comes sometimes immediately after *plus*; but then it signifies *but*, and not *than*: Ex. *Je n'ai plus que cent écus*, I have but an hundred crowns; *Nous n'avons plus qu'une semaine jusqu'à Noël*, We have but one week to Christmas.

5. The adverbs *aussi*, so, and *autant*, as much; are always used with an affirmation; and *si*, so, and *tant*, so much, with a negation.

Ex.

Ex. *Vous êtes aussi riche que lui*, You are as rich as he ; *Vous avez autant d'esprit que lui*, You have as much wit as he ; *Vous n'êtes pas si savant que lui*, You are not so learned as he ; *Vous n'avez pas tant de beauté qu'elle*, You have not so much beauty as she.

Of numeral Nouns.

1. When we reckon years from an epoch, we use cardinal numbers instead of the ordinal ; as, *Pan six cens quatre de la fondation de Rome*, the year six hundred and four from the foundation of Rome.

2. When we speak of the years elapsed since the birth of our Saviour, we say, *Pan mil six cens quatre vingts dix huit*, the year one thousand six hundred and ninety-eight ; and not *mille*, &c. *Mil* in this place is an adjective, which stands for *millieme*.

3. We also use sometimes cardinal numbers instead of the ordinal, when we speak of some princes, or when we quote a book, a chapter, &c.

Ex. *Henri Trois*, Henry the Third ; *Henri Quatre*, Henry the Fourth ; *Louis Quatorze*, Lewis the Fourteenth ; *tome trois*, tome the third ; *chapitre quatre*, chapter the fourth. We say *Charles Quint*, from the Spanish *Carlos Quinto*, because he was King of Spain and Emperor ; but of a King of France, we say, *Charles Cinq*, or *Cinquieme*.

4. Instead of saying, *C'est le deuxieme, ou le troisieme chapitre*, we say, *C'est le deux, ou troisieme chapitre*, It is the second or third chapter, &c.

5. It is uncertain whether we ought to say *vingt et un cheval*, or *vingt et un chevaux*, one and twenty horses. The French academy is for the latter expression ; but Mr Menage maintains the first to be the better of the two ; because we say, *vingt et un jour*, one and twenty days ; *vingt et un an*, one and twenty years : However, he thinks that *cheval* ought to be in the plural number when it is followed by an adjective ; as, *vingt et un chevaux blancs*, one and twenty white horses. As for the substantives, they are left in the singular, although followed by an adjective plural : Ex. *Elle a vingt et un an passés*, She is past one and twenty years.

ARTICLE III.

Of the Use of Pronouns.

There are, as we said before, seven sorts of *pronouns*, viz. the personal, possessive, demonstrative, relative, interrogative, uncommercial, and indefinitely ; upon which we shall make some useful observations.

SECT.

SECT. I. Of personal Pronouns.

I. *Observation.* Personal pronouns may be divided into *conjunctive*, *absolute*, and *indifferent*.

1. *Conjunctive* personal pronouns are the nominatives of verbs ; such as, *je, tu, il, nous, &c.* and the oblique datives and accusatives ; such as, *moi, me, nous, toi, te, vous, lui, le, la, &c.*

2. *Absolute* personal pronouns are these nominatives, *moi, toi, lui, eux, elle, elles* ; and these accusatives, *lui, eux, soi, elle, and elles.*

3. All the rest of the personal pronouns are *indifferent* ; such as, *de moi, à moi, de nous, à nous, &c.*

II. *Observation.* The pronouns personal that serve for the nominative of a verb, instead of a substantive, are these, *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.*

Ex. *Je mange, tu manges, il ou elle mange, I eat, thou eatest, he or she eats ; nous mangeons, vous mangez, ils ou elles mangent, we eat, ye eat, they eat.*

This observation is to obviate the fault of those that begin to speak French ; who are apt to say, *moi mange, toi manges, &c.* instead of *je mange, tu manges, &c.*

III. *Observation.* The nominative pronoun is put after the verb :

1. In an interrogation ; *Parle-je ? Do I speak ? Parles-tu ? Dost thou speak ?*

2. In these short Parentheses, *dis-je, say I, or I say, dit-il, said he, &c.*

3. In the second imperfect of the conjunctive mood, in these expressions, *Fût-il, were he ; Eût elle plus de beauté que Venus, Had she more beauty than Venus, &c.*

4. In the present tense of the conjunctive ; as in *ainsi soit-il, so be it ; puisse-t-il, may he, &c.*

IV. *Observation.* In an interrogation, when there is a substantive that stands for the nominative of the third person of a verb, we put the pronoun after the verb, in this manner ; *Le Roi est-il venu ? Is the King come ? La Princesse se porte-t-elle bien ? Is the Princess well ?*

This observation is to shew, that the pronoun of the third person is entirely superfluous in all other cases, when there is another nominative, and may prevent the mistake of some foreigners, who say, *Le Roi il est un sage prince*, instead of, *Le Roi est un sage prince*, The King is a wise prince.

V. *Observation.* Through a corruption of most languages of Europe, we use the second person plural instead of the singular, and we say *vous* when we speak to a single person ; as, *Vous êtes un honnête homme*, You are an honest man. The same is done with pronouns possessive, *votre, vos, les vôtres*, your, or yours ; which are

are used instead of *ton, ta, tes, thy*; and *le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, thine*.

Note, That though we use the plural *vous* when we speak to a single person, nevertheless the adjective that relates to it ought to be in the singular number.

Ex. Vous êtes prudent et sage, You are prudent and wise; *Vous êtes riche et noble*, You are rich and noble.

Note also, that the pronouns *tu, thou, &c.* and *ton, ta, tes, thy, &c.* are often used, when we speak either to a very familiar friend, or a person very much below us; or in poetry, to God, or to a King.

VI. Observation. The pronouns nominative of the third person are used before the verb *être*, to be.

1. When there follows an adjective without a substantive; as, *Il est savant*, He is learned; *Elle est belle*, She is handsome; *Il est juste d'aimer son prochain*, It is just to love one's neighbour.

2. When we speak of the time and hour; as, *Quelle heure est-il? Il est une heure*. What's o'clock? It is one o'clock. *Il est temps de se lever*, It is time to rise, &c. But if the question be asked with the demonstrative *ce*, we must also answer with it; as,

Quelle heure est-ce là? C'est une heure, It is one o'clock.

The pronoun demonstrative *ce* is used before the verb *être* instead of nominative pronouns of the third person, both in the singular and plural number.

1. Before a proper name, a pronoun, and a noun that has no article in the nominative; as, *Que est là? C'est Pierre*. Who is there? It is Peter; *C'est moi*, It is I; *C'est lui*, It is he, &c. *Ces sont vos livres*, These are your books; *C'est Monsieur*, It is Master &c.

2. When there follows a substantive that expresses an irrational or inanimate being; as, *Qu'est cela? C'est un cheval*, What is that? That is a horse; *C'est une maison*, That is a house, &c. We say also, *C'est dommage*, *C'est pitié*, 'Tis pity; and not, *Il est dommage*, *Il est pitié*.

3. When there follows an infinitive, a participle passive in a neutral sense, an adverb, or a preposition; as, *C'est être fou*, That is a folly or madness; *C'est fait*, That is done; *C'est assez*, That is enough; *C'est sans dessein*, That is without design, &c.

We use either the personal pronouns, or the demonstrative *ce* indifferently; 1st, Before substantives expressing the sex, quality, profession, or trade of a person; *Il est homme*, He is a man, or *C'est un homme*, It is a man; *Il est prince*, or *C'est un prince*, He is a prince, or It is a prince; *Il est cordonnier*, or *C'est un cordonnier*, He is a shoemaker, &c.

2. Before a name of a nation, and a superlative definite; as

Elle

are of the third person, the dative case is to be placed next the verb : Ex. *Il me le donne*, He gives it me ; *Donnez-le moi*, Give it me ; *Me les donnez-vous ?* Do you give me them ? *Je le lui ai donné*, I gave it him, or her ; *Je le leur dirai*, I shall tell it to them ; *Qu'il le leur donne*, Let him give it them. But in the first and second persons of the imperative, the accusative goes next the verb : Ex. *Donnez-le lui*, Give it him, or her, &c.

When the relative particles *en* and *y* are joined to these personal pronouns, they always go after them ; *Je lui en parlerai*, I will speak to him of it ; *Il ne m'en a rien dit*, He has told me nothing of it ; *Menez-nous y*, Carry us thither, &c.

Note, That *Menez m'y*, *Portez m'y*, &c. have an ill sound ; and instead of them, it is better to say, *Menez y moi*, *Portez y moi*, or *Menez-moi là*, *Portez-moi là*, Carry me thither.

IX. *Observation.* Personal nominative pronouns are to be repeated,

1. When the tense and person of the verb are altered ; as, *Je viendrai demain chez vous*, et *je souhaiterois que vous y fussiez*, I will come to-morrow to your house, and I wish you were there.

2. When we pass from a negation to an affirmation, as, *Il n'a point de honte de ses actions*, et *il fait gloire de ses vices*, He is not ashamed of his actions, and glories in his vices.

3. After the conjunctions *mais*, *même*, and such like.

But when the nominative personal pronouns belong to the same tenses and persons, they are not to be repeated : Ex. *Ils le trouverent chez lui*, et *lui dirent*, &c. They found him at home, and told him, &c.

X. *Observation.* Oblique personal pronouns of the dative and accusative case are always to be repeated.

Ex. *Je lui dis cela*, et *de plus je lui promis*, &c. I told him that, and besides I promised him, &c. *Il m'aime et me considère*, He loves and respects me.

XI. *Observation.* It is a nice question, whether the oblique personal pronouns ought to be placed before the verb that governs them, or before the verb that has no regimen. As for example, whether we ought to say, *Il ne veut pas le faire*, or *Il ne le veut pas faire*, He will not do it. However, the best masters of the French tongue are for the first of these expressions.

XII. *Observation.* Absolute personal pronouns have a relative signification, and are never joined to any verb, except the substantive *être*, to be : Ex. *Qui a fait cela ? Moi, toi, lui*, &c. or *C'est moi*, *C'est toi*, *C'est lui*, Who has done that ? I, thou, he ; or it is I, it is thou, it is he.

XIII. *Observation.* Some personal pronouns are called *indifferent*, because they may either be joined to the verb, or be separated

parated from them : Ex. *Il parle de moi, de toi, &c.* He speaks of me, of thee.

De qui parle-t-il ? De moi, &c. Whom does he speak of ? Of me. *Aimez moi, aimez nous,* Love me, love us.

XIV. *Observation.* *Lui, eux, elle, elles,* are only said of persons, or of things to which we ascribe a person ; such as *l'amour, love ; la philosophie, philosophy, &c.*

Ex. *Est-ce votre sœur ? Non, ce n'est pas elle ;* Is that your sister ? No, it is not she.

Note, That the same pronouns are not to be used when we speak of inanimate or irrational beings : As for example, if you are asked, *Est-ce là votre couteau ? Est ce là votre jument ?* Is that your knife ? Is that your mare ? You must not answer, *C'est lui, C'est elle,* but *Ce l'est,* That is it, that is she ; and likewise do not say, *Ce cheval est fougueux, ne vous fiez pas à lui ;* but *Ce cheval est fougueux, ne vous y fiez pas,* That is a fiery unruly horse, do not trust yourself with him.

XV. *Observation.* The pronouns, *il, elle,* and *soi,* are not to be used indifferently one for another ; for if we speak of things, *soi* is to take place of *lui* : Ex. *L'aimant attire le fer à soi.* The load-stone attracts iron ; yet we say in the feminine gender, *La vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable,* Virtue has in itself all that can make it lovely.

When we speak of persons in general, *soi* is always to be used ; Ex. *On ne doit parler de soi qu'avec beaucoup de modestie,* One ought not to speak of himself, but with a great deal of modesty.

When we speak of a particular person, *lui* and *elle* are to be used instead of *soi* : Ex. *C'est un homme qui ne parle que de lui,* That man speaks of nobody but himself. *Lui-même, elle-même,* and *soi-même,* are used in the same manner as *lui, elle,* and *soi.*

S E C T. II. Of Pronouns Possessive.

I. *Observation.* The gender of pronouns possessive in French does not follow that of the person that speaks, or is spoken of, but agrees with the particular gender of every noun they are joined to : Ex. *Son père & sa mère sont venus,* His father and mother are come.

But note, that in the use of these pronouns masculine, *mon, ton, son,* the French choose rather to clash with the rules of grammar, than to grate the ear ; for they put those pronouns before nouns of the feminine gender that begin with a vowel, or an *h* mute ; and so they say, *mon ame,* my soul ; *son histoire,* his, or her history, &c.

This they do to avoid the *hiatus,* or *cacophony,* or ill sound, which would arise from two vowels meeting together, if they should say, *ma ame, sa histoire, &c.*

II. *Observation.* The dative cases of personal pronouns, *à moi,*
S
à toi,

à toi, à soi, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles, are often used to express the possession of a thing in an absolute manner.

Ex. *Ce livre est à moi*, That book is mine; *Cette maison est à lui*, That house is his, &c.

The same way of expressing the possession is sometimes used in substantives: Ex. *Ce carrosse est à Monsieur*, That coach is the Gentleman's; *Ce manchon est à Madame*, That muff is the lady's, &c.

III. *Observation*. There is this difference betwixt these pronouns, *mon*, *ton*, *son*, *notre*, *votre*, *leur*, and *le mien*, *le tien*, *le sien*, *le nôtre*, *le vôtre*, *le leur*, that the first are conjunctive, and go always before the nouns; and the other absolute, and come after the nouns to which they relate.

Ex. *Mon cheval court mieux que le sien*, My horse runs better than his, &c.

Therefore it is a fault to say, for example, *un mien ami*, instead of *un des mes amis*, a friend of mine.

IV. *Observation*. Sometimes these plural pronouns, *les miens*, *les tiens*, *les siens*, *les nôtres*, *les vôtres*, *les leurs*, signify one's friends and relations, or the people of one's party.

Ex. *Il est allé vers les siens*, et *ils ne l'ont point connu*, He went to his own, and they knew him not.

V. *Observation*. Sometimes these singular pronouns, *le mien*, *le tien*, &c. signify one's own money, or estate.

Ex. *J'ai dépensé cent écus du mien*, I spent one hundred crowns of my own; *Il lui en coûtera du sien*, It will cost him some money,

S E C T. III. Of Pronouns Demonstrative.

I. *Observation*. Pronouns demonstrative are of two sorts, *conjunctive* and *absolute*.

The conjunctive are these, *ce*, or *cet*, *cette*, *ces*, *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*.

Cet, *cette*, *ces*, are joined to and go before a substantive; *celui*, *celle*, *ceux*, and *celles*, ought to be followed by a genitive, or the relative *qui*. As for *ce*, it is used before a substantive masculine that begins with a consonant, or an aspirated *b*, before the relative *qui*; and, finally, before the verb *être* in the singular and plural.

Ex. *Cet arbre est haut*, That tree is tall; *Cette femme est belle*, That woman is handsome; *Ces enfans sont jolis*, They are pretty children; *Quel livre est-ce? C'est celui de mon ami*, What book is that? It is my friend's; *Celui que vous voudrez*, Which you will; *Celle dont je vous ai parlé*, that I told you of; *Ce livre est à moi*, That book is mine; *Ce héros*, That hero; *Ce qui paroît*, Which appears; *Ce que vous voudrez*, What you will; *C'est ma femme*, This is my wife. We also say, *Ce semble*, it seems.

Ce dit il is obsolete; and instead of it we say, *dit-il*, said he.

You

You may not say, *Ce qui vous plaira*, but *Ce qu'il vous plaira*, What you please.

Ce dont, ce de quoi, c'est à quoi, are phrases out of use.

Pour ce faire, en ce faisant, outre ce, à ce que, are never used by such as speak and write well.

Ce que, instead of *si*, is also out of date: Ex. You must not say, *Il ne faut pas croire que ce qu'il n'est pas venu, il, &c.* but *Que s'il n'est pas venu, &c.* You must not think that because he did not come, he, &c.

You may use either *c'est* or *est*, in this and the like expressions; *La meilleure voye est*, or *c'est*, The best way is, &c.

These particles *ici, ci, là*, are added to nouns preceded by the demonstratives; *ce, cet*, and *cette*: Ex. *ce tems ici*, or *ce tems-ci*, this time; *cette ville-là*, that town or city. Note, That the particle *ci* ought to be used rather than *ici*.

Iceui-ci, iceux, icelle, and *icelles*, are quite out of date.

II. *Observation.* The absolute demonstrative pronouns are these: *celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là, ceux-ci, ceux-là, celles-ci, celles-là, ceci, cela*.

These pronouns are followed by a genitive, but are used in this manner:

Prenez celui-ci, et me donnez celui-là, Take this, and give me that; *Vous aimez ceux-ci, et moi ceux là*, You love these, and I those, &c.

The relative *qui* may be used after the absolute demonstratives, provided it does not follow them immediately.

Ex. *Celui-là se trompe qui pense que*.—That man is mistaken who thinks that,—

But it would be a fault to say, *Celui-là qui veut être heureux*, instead of *Celui qui veut être heureux*, He that would be happy.

These pronouns *celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là*, are quite out of use.

SECT. IV. Of Pronouns Relative.

I. *Observation.* The relatives *qui* and *dont* are more used for persons than things; and *lequel* more for things than persons.

II. *Observation.* *Qui* is used in the nominative and accusative cases, when we speak of any sort of beings.

Ex. *Un homme qui chante bien*, A man that sings well; *La dame que vous aimez*, The lady you love; *Un cheval qui galope bien*, A horse that gallops well.

III. *Observation.* The relative *qui* is never used in the genitive and accusative cases, or with a preposition, but when it relates to persons; and therefore it would be a fault to say, *C'est le chien de qui je vous ai parlé*, *C'est le cheval sur qui j'étois monté*, &c. instead

stead of *c'est le chien duquel*, or *dont je vous ai parlé*, This is the dog I told you of; *c'est le cheval sur lequel j'étois monté*, This is the horse I rode upon.

IV. *Observation.* *Lequel* is to be used instead of *qui* and *dont*.

1. When *qui* and *dont* are equivocal: Ex. instead of *c'est un effet de la providence qui est conforme à ce qui nous a été dit*, and *c'est la cause de cet effet dont je vous ai parlé*, we must say, *c'est un effet de la providence, lequel est conforme*, &c. if the relative refers to *effet*; and *c'est la cause de cet effet, de laquelle*, &c. if the relative refers to *cause*.

2. When the relative is in the genitive case after a substantive: Ex. *J'ai envoyé un courier à la cour, au retour duquel*, and not *au retour de qui*, &c.

3. When the relative serves to express a choice: Ex. *Dites moi lequel*, Tell me which; *donnez moi laquelle vous voudrez*, Give me which you will, &c.

V. *Observation.* *Quoi* is never used but when we speak of inanimate things.

Ex. *Je ne sais à quoi me résoudre*, I know not what to resolve upon; *sur quoi*, whereupon, &c.

VI. *Observation.* These three relative particles, *où*, *en*, *y*, are used in the following manner.

1. *Où* relates to a place or thing.

Ex. *L'endroit où vous êtes*, The place where you are; *La maison où je vais*, The house whither I go; *Celle d'où je viens*, That from whence I come; *L'état où je suis réduit*, The condition I am reduced to, &c.

2. *En* relates to a person, a thing, or a place: Ex. *Quand j'ai du vin, j'en bois*, when I have wine, I drink it; *Prenez de la viande, et en mangez*, take meat, and eat some of it; *C'est un beau cheval, mais j'en ai vu un plus beau*, that is a fine horse, but I have seen a finer; *Vous m'avez obligé, et je vous en remercie*, you have obliged me, and I thank you for it; *venez vous de la cour? Oui, j'en viens*; Do you come from court? Yes, I come from thence.

En is used in several expressions without any antecedent: Ex. *J'en tiens*, I am caught; *Je n'en puis plus*, I am even spent, &c.

En is also used with the verb *être*, when we make a comparison: Ex. *Il en est des hommes comme des femmes*, It is with the men as it is with the women, &c.

3. *Y* relates to the place, the thing, and sometimes to the person.

Ex. *Allez vous à l'église? Oui, j'y vais*, Do you go to church? Yes, I go thither; *La mort est inévitable, et nous devons y penser, à tout moment*, Death is inevitable, and we ought to think of it every moment, &c.

T is frequently used in the third person singular of all the tenses of the verb *avoir*, taken impersonally.

Ex. *Il y a*, there is; *il y avoit*, there was, &c. See the impersonal verbs.

VII. *Observation.* *Le* is sometimes a neuter indeclinable, and relative particle, which is put instead of a noun or verb.

Ex. *Etes-vous malade, Monsieur ? Oui, je le suis*; Sir, are you sick? Yes, I am so; *Madame, êtes vous contente ? Oui, je le suis*, Madam, are you contented? Yes, I am so. *Sont-ils indisposés ? Oui, ils le sont*, Are they indisposed? Yes, they are so, &c.

However, if a man say, *Je suis malade*, I am sick; and a woman has a mind to answer that she is so too, she ought to say, *Je la suis aussi*. In like manner, if a woman says, *Je suis indisposée*, I am indisposed; a man must answer, *Je le suis aussi*.

VIII. *Observation.* *Qui* is repeated in French, as well as the other pronouns.

Ex. *C'est un homme qui est savant, qui danse bien, qui joue de plusieurs instrumens*, That is a learned man, that dances well, plays upon several instruments, &c.

Qui used for *les uns* and *les autres*, grows out of date; and instead of *qui plus, qui moins*, &c. it is better to say, *les uns plus, les autres moins*, some more, some less.

IX. *Observation.* The relative *que* is elegantly used;

1. Instead of the relative particle *où*.

Ex. *C'est en France qu'on boit de bon vin*, It is in France where good wine is drunk.

2. Instead of *d'où*, and *dont*; as, *C'est de cette maison qu'est sorti ce Seigneur*, It is from that house that Lord comes; *C'est de vous que j'attens ce secours*, It is from you that I expect that supply, &c.

3. Instead of *avec lequel*, or *laquelle*.

Ex. *J'ai reçu votre lettre avec tout le contentement que je devois recevoir cet honneur*, I have received your letter with all the satisfaction wherewith I ought to receive that honour, &c.

4. Instead of *par lequel*, or *laquelle*.

Ex. *Je sais cela par le même canal que vous l'avez appris*, I know that through the same hands you had it from.

X. *Observation.* The construction of the relative *qui* in the following and like expressions, is something odd.

Ex. *Le soleil, que l'on dit qui est plus grand que la terre*, The sun, which is said to be bigger than the earth, &c.

However, instead of that, some say, *Le soleil, que l'on dit être plus grand que la terre*, &c.

Je n'ai que faire, signifies, *Je n'ai rien à faire*, I have nothing to do; *Je n'ai que faire de vous*, I do not want you; *Je n'ai que faire de vos présents*, &c.

S E C T. V. Of Pronouns Interrogative.

I. *Observation.* Of the interrogative pronouns, *qui*, *quoi*, and *lequel*, are always absolute; but *quel* is generally conjunctive.

II. *Observation.* *Quel* and *lequel*, are said both of persons and things; *qui* of persons, and *quoi* of things only.

Ex. *Quel homme est cela?* What man is that? *Quel crime a-t-il commis?* What crime has he committed? *Quelles dames connoissez-vous?* What ladies do you know? *Laquelle de ces deux choses voulez-vous?* Which of these two things will you have? *Qui êtes-vous?* Who are you? *Qui a fait cela?* Who has done that? *De quoi parle-t-il?* What does he speak of? *Qu'y a-t-il?* What is there? *Que cherchez-vous?* What do you look for?

S E C T. VI. Of Numeral Pronouns.

There are nine numeral pronouns; of which these two, *chacun* and *personne*, are absolute; these two, *chaque* and *nul*, conjunctive; and these five, *tout*, *plusieurs*, *peu*, *aucun*, and *pas-un*, indifferent.

Chacun is an affirmative pronoun that has no plural: Ex. *Chacun est content*, Every one is contented; *Elles ont chacun un galant*, They have every one of them a gallant, &c.

When *personne* is a pronoun, it has no plural, is always of the masculine gender, and signifies nobody, or any body: Ex. *Personne n'est venu*, Nobody is come; *Y a-t-il personne ici?* Is there any body here? *Je ne connois personne si heureux que lui*, I know nobody so happy as he.

Note, That if you speak of a woman, you must not say, *Je ne connois personne si heureuse qu'elle*, because *personne*, as a pronoun, is of the masculine gender; but in that and such like cases, you must either use the masculine gender, or say, *Je ne connois point de femme si heureuse qu'elle*, I know no nobody, or no woman so happy as she. However, when the adjective that relates to *personne* is of the common gender, we must use it both for men and women; as, *Je ne connois personne si sage que lui, ou qu'elle*, I know nobody so wise as he, or she, &c.

Chaque is affirmative, and has no plural.

Ex. *Chaque pays a ses coutumes*, Every country has its customs, &c.

Nul is negative; as, *Nul ne peut éviter la mort*, Nobody can avoid death.

Tout is affirmative: Ex. *Tout homme qui craint Dieu*, Every man that fears God.

Plusieurs is affirmative in both genders, and of the plural number. As for *peu*, it is rather an adverb than a pronoun.

Ex. *Plusieurs sont appelés, mais peu sont élus*, Many are called but few are chosen.

Aucun

Aucun and *pas un* are negative, and the latter has no plural.

Ex. *Il n'y en a aucun*, There is none; *Il n'y a pas un homme*, There is not one man.

SECT. VII. *Of Pronouns indefinite.*

There are twelve indefinite pronouns, seven of which are generally absolute; *l'un*, *l'autre*, *quelqu'un*, *quiconque*, *qui que*, *quelque*, and *quoi que*; four conjunctive, *viz.* *quelque*, *quiconque*, *certaine*, *même*; and one indifferent, *viz.* *tel*.

Ex. *L'un dit une chose, et l'autre en dit un autre*, One says one thing, and the other another; *L'un et l'autre ont raison*, Both are in the right; *Les uns sont de cette opinion, et les autres de celle ci*, Some are of that opinion, and others of this; *Dire une chose, et faire l'autre*, To say one thing, and to do another; *Quelqu'un m'a dit*, Some body told me; *Quelques uns ne le croient pas*, Some people do not believe it, &c.

Quiconque has no plural, and is only said of persons: Ex. *Quiconque craint Dieu, et aime son prochain*, whosoever fears God, and loves his neighbour.

Qui que; as, *qui que ce soit*, whoever it be; *Il n'a du respect pour qui que ce soit*, He respects nobody.

Quel que: Ex. *Je veux les avoir quels qu'ils soient*, I will have them whatever they be, &c.

Quoi que is of the neuter gender; as, *Quoi qu'il arrive*, Whatever comes to pass, &c.

Quelque: as, *Donnez moi quelque chose à faire*, Give me something to do; *J'ai quelque argent*, I have some money; *Quelque riche qu'il soit*, Let him be never so rich, &c.

Quelque is sometimes an adverb that signifies *environ*, about: Ex. *J'ai quelque cinquante écus*, I have about fifty crowns.

Quelconque is negative; as, *Je n'ai affaire quelconque*, I have no business at all, &c. but it is better to say, *Je n'ai point d'affaire*. Except in mathematics; as, *une ligne quelconque*, every sort of line; *un triangle quelconque*, every sort of triangle.

Certain; as, *un certain homme*, a certain man. This pronoun is often an adjective that signifies *assuré*, assured, true.

Même: This pronoun, as we have said before, is often used with personal pronouns: Ex. *Je vous l'ai dit moi-même*, I told you that myself. It is also joined with substantives. Ex. *Le roi même*, the king himself; *le même homme*, the same man.

Même often becomes an adverb: Ex. *Il nous a dit beaucoup de choses, et même il nous a assuré que*, He told us a great many things, and even assured us that, &c.

Tel; as, *tel maître, tel valet*, like master, like man: *Je ne puis souffrir un tel homme*, I cannot endure such a man, &c.

ARTICLE IV.

Of Verbs.

There are three things chiefly to be considered in verbs :

1. The use of moods; 2. The use of tenses; and, 3. The regimen, or case governed.

S E C T. I. Of the Use of Moods.

I have treated before of the nature, and consequently of the use of the four moods; but because there are conjunctions, some of which govern the indicative, others the conjunctive, and others again the infinitive, it will not be improper to set them down here.

Conjunctions that govern the indicative.

| | | | | |
|-----------------------------|-----------------------|------------------------|---------------------|-----------------|
| <i>Si tot que,</i> | } as soon as. | <i>Peut être que,</i> | perhaps that. | |
| <i>Aussi tot que,</i> | | <i>Hormis que,</i> | except that, un- | |
| <i>Dès que,</i> | | <i>Excepté que,</i> | less, but, save, | |
| <i>Incontinent que,</i> | | <i>Si non que,</i> | that. | |
| <i>Après que,</i> | after that. | | <i>Parce que,</i> | } because. |
| <i>Lors que,</i> | when. | | <i>A cause que,</i> | |
| <i>Puis que,</i> | } since, seeing that, | <i>Suivant que,</i> | } according as. | |
| <i>Vu que,</i> | | <i>Selon que,</i> | | |
| <i>Attendu que,</i> | that. | | <i>Outre que,</i> | } besides that. |
| <i>Tant que,</i> | } as long as, | <i>Joint que,</i> | | |
| <i>Pendant que,</i> | | <i>Ainsi que,</i> | } just as, even | |
| <i>Aussi long tems que,</i> | | <i>Tout ainsi que,</i> | | } as. |
| <i>Tandis que,</i> | | <i>De même que,</i> | | |
| <i>De sorte que,</i> | } so that, in- | <i>Tant que,</i> | } as much as. | |
| <i>De manière que,</i> | | <i>Autant que,</i> | | |
| <i>Tellement que,</i> | | <i>Depuis que,</i> | since. | |
| <i>Si bien que,</i> | | that. - | | |
| <i>Tant y a que,</i> | | | | |

Conjunctions that govern the conjunctive mood.

| | | | | |
|-------------------------------|------------------|---------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| <i>A fin que,</i> | that. | <i>Bien que,</i> | } tho' or though, | |
| <i>Avant que,</i> | } before that. | <i>Combien que,</i> | | } although or al- |
| <i>Devant que,</i> | | <i>Encore que,</i> | | |
| <i>A moins que,</i> | } except, un- | <i>Quoi que,</i> | } | |
| <i>Si ce n'est que,</i> | | less. | | <i>Jusques à ce que,</i> |
| <i>Au cas, or en cas que,</i> | in case that. | | <i>De craint que,</i> | } for fear lest. |
| <i>A condition que,</i> | } upon condition | } | <i>De peur que,</i> | |
| <i>Pourvu que,</i> | | | that, provided | <i>Possé, ou supposé que,</i> |
| | that. | | | grant that. |
| <i>Soit que,</i> | whether. | | } And perhaps some few others. | |
| <i>Sans que,</i> | without. | | | |
| | | | | |

A verb that is followed by the participle *que*, governs an indicative or conjunctive mood ; and because it suffices to know the verbs that govern either of these two moods, I shall only mention those that govern the conjunctive, as being less in number than the rest.

Besides, with the conjunctions already mentioned, we use the conjunctive mood.

1. After the following verbs, *vouloir, souhaiter, desirer, prétendre, commander, prier, supplier, requérir, souffrir, endurer, permettre, défendre, persuader, dissuader, exhorter, craindre, avoir peur, appréhender, douter, poser, supposer, empêcher, garder, attendre, faire, faire*, and some others, that have the same, or a near signification.

Ex. *Je veux que vous fassiez cela*, I will have you do that ; *Je souhaite qu'il vienne*, I wish he may come, &c.

Note, that these verbs, *commander, ordonner, prier, permettre, défendre, persuader, dissuader, and exhorter*, require the infinitive mood of the following verb with the particle *de*, when they govern a noun or pronoun : Ex. *Je lui ai commandé de vous dire*, I have commanded him to tell you, &c. But when the same are used in an indefinite sense, and govern neither noun nor pronoun, they require a conjunctive after them ; as *La cour ordonne que la sentence soit exécutée*, The court ordains the sentence to be put in execution.

2. Most impersonal verbs require a conjunctive after them : Ex. *Il faut que vous partiez demain*, You must go away to-morrow.

3. We generally use the conjunctive mood after a verb that has the particle *si* before it : Ex. *Si vous croyez qu'il ait fait cela*. If you think he has done that. However, we may say, *Si vous croyez qu'il est honnête homme*, If you believe him to be an honest man, &c.

4. After *quelque*, whatsoever, however ; and *quelque, quoique*, whatever.

Ex. *Quelque danger qu'il y ait*, What danger soever there be ; *Quoi qu'il en pense*, Whatever he may think of it, &c.

5. After the superlative definite ; as, *C'est le plus honnête homme que je connoisse*, He is the honestest man I know.

6. When *que* is used instead of *de ce que* ; as, *Je suis fâché qu'il soit malade* ; else we should say, *Je suis fâché de ce qu'il est malade*, I am sorry he is sick, &c.

7. After the relative *qui*, when the verb expresses a condition in a future tense ; as, *Je veux une femme qui soit belle*, I will have a wife that is handsome.

Of the Infinitive.

The infinitive, as we said before, has an indefinite signification,

T

and

and expresses the action without any circumstance either of time or person.

There are three prepositions which are often joined with the infinitive, *viz. de, à, pour*; by means of which we express the gerunds and supines of the Latins, and which are generally rendered into English by the particle *to*.

Ex. *Je vous prie de faire cela*, I desire you to do that; *J'ai quelque chose à acheter*, I have something to buy; *Cela est bon pour faire rire*, that is good to make one laugh.

1. Of the use of the particle *de* before the infinitive.

The preposition *de* is used before the infinitive.

1. After a noun substantive; in which case it answers to the gerund in *di* in the Latin.

Ex. *L'art de parler*, The art of speaking; *Je n'ai pas le temps de lire*, I have no time to read.

2. After adjectives that govern a genitive case; such as, *content, fâché, bien-aise*, &c. Ex. *Je suis content de mourir*, I am content to die, &c.

3. After the verb *être*, used impersonally with some adjectives; Ex. *il est bon, ou'il est utile, de servir sa patrie*, It is good or useful to serve one's country.

4. After the verbs, *souhaiter, commander, ordonner, permettre, prier, promettre, persuader, empêcher, dissuader, conseiller, avertir, craindre, avoir peur, venir*, &c.

Ex. *Souhaitez-vous de voir sa maison*? Have you a mind to see his house? &c. *Je vous prie de considérer*, I desire you to consider; *Il vient de sortir*, He is just gone out, &c.

2. Of the use of the particle *à* before the infinitive.

The preposition *à* is used before the infinitive.

1. After the verbs *avoir* and *être*, in the following and like expressions.

Ex. *J'ai une lettre à écrire*, I have a letter to write; *Il y a du danger à l'attaquer*, It is dangerous to attack him; *C'est à lui à jouer*, He is to play, &c.

2. After adjectives that govern the dative case; such as, *prêt, enclin, propre*, &c. Ex. *Je suis prêt à parler*, I am ready to speak.

3. In the following and like expressions, where the infinitive active is put instead of the passive.

Ex. *La guerre est à craindre*, War is to be feared; *Nécessaire à savoir*, Necessary to be known, &c. However, note, that when the preceding adjectives are used impersonally, the particle *de* is used instead of *à*; as, *Il est nécessaire de châtier les méchants*, It is necessary to chastise the wicked.

4. After

4. After some verbs ; such as, *se préparer, se disposer, s'apprêter, se résoudre, s'occuper, &c.* Ex. *Je me prépare à partir*, I prepare to go away, &c.

Note, That there are several verbs before which we may use the particle *de*, or *à*, almost indifferently ; in which case we ought to choose that which sounds best to the ear. Those verbs are, *commencer, continuer, contraindre, forcer, s'efforcer, engager, obliger, exhorter, manquer, essayer, tâcher*, and some others. The verb *prier* is used with the particle *à*, when it signifies *to invite* ; and with the particle *de*, when it signifies *to desire*.

3. Of the use of the preposition *pour* before the infinitive.

The preposition *pour* is used before the infinitive ;

1. To express the end, design, or cause of an action : Ex. *Je viens pour vous dire*, I come to tell you ; *Il a été pendu pour avoir tué un homme*, He was hanged for killing a man.

2. After the adverbs *trop* and *assez* : Ex. *Il est trop sage pour faire cela*, He is too wise to do that ; *Elle est assez vertueuse pour résister à la tentation*, She is virtuous enough to resist the temptation, &c.

There are three other prepositions, *viz. sans, après, and par*, which are sometimes used before the infinitive.

Ex. *On ne peut vivre sans respirer*, One cannot live without breathing ; *Cyrus, après avoir vaincu les Lydiens*, Cyrus, after he had vanquished the Lydians ; *Il a commencé par boire*, He began with drinking ; *Commencez par me payer*, Pay me first.

There are also some conjunctions ; such as, *avant que de, devant que de, à moins que de, plutôt que de, afin de*, which are often used before the infinitive, &c.

S E C T. II. Of the Use of Tenses.

Although what I have already said about the use of tenses in the chapter of *Analogy*, may in some measure be sufficient ; yet it will not be amiss here to make the following observations :

1. *Observation.* The present of the indicative is sometimes used in history, oratory, and poetry, to represent an action past in a more lively and emphatical manner.

Ex. *Le Roi, voyant que l'ennemi marchoit à lui, range son armée en bataille, fait retirer le bagage, et dispose toutes choses pour le combat*, The King, perceiving that the enemy marched towards him, draws up his army in order of battle, sends away the baggage, and disposes all things for the fight.

2. *Observation.* The same tense is also sometimes used instead of the future : Ex. *Je pars demain*, I go away to-morrow.

3. *Observation.* Although in the conjugation of verbs I have only reckoned

reckoned seven tenses in the indicative mood, yet there is another (though seldom used) which may be called a *double preterperfect*, and which is employed in the same sense as the preterperfect: Ex. *Dès que j'ai eu diné*, As soon as I had dined; *Aussi tôt qu'il a eu écrit sa lettre*, As soon as he had written his letter, &c.

4. *Observation*. Foreigners sometimes use the future of the indicative instead of the present of the conjunctive; and so they say, *Je ne crois pas qu'il viendra*, instead of *Je ne crois pas qu'il vienne*, I do not believe he will come; which is a fault they ought carefully to avoid.

5. *Observation*. It is also a common fault with foreigners that learn French, to use the first imperfect of the conjunctive instead of the imperfect of the indicative. As, for example, they say, *Si je vous donnois mon cœur*, instead of, *Si je vous donnerois mon cœur*, If I should give you my heart.

S E C T. III. Of the Regimen of Verbs.

There are two things to be considered about the regimen of verbs, *viz.* their nominative, and the case governed.

Of the nominative of Verbs.

1. *Rule*. A verb personal in the indicative or conjunctive mood, requires before, or after it, a nominative, either expressed or understood, that agrees with it in number and person.

Ex. *La justice renferme toutes les autres vertus*, Justice comprehends all other virtues; *Je n'aime que vous*, I love none but you.

Note, That all nouns, both singular and plural, are of the third person, except these pronouns personal, *je, tu, nous, vous*, which are of the first and second, and those nouns which are used in the same sense as the vocative of the Latins, especially when joined with the first and second persons of the imperative mood, which are of the second person.

Ex. *Je lis Virgile*, I read Virgil; *Nous étudions la philosophie*, We study philosophy; *Vous êtes heureux*, You are happy; *Camarade, sui-moi*, Friend, follow me; *Messieurs, qu'en dites-vous?* Gentlemen, what do you say to it? *Messieurs, prenez garde à vous*, Gentlemen, look to yourselves.

2. *Rule*. The first person is counted better than the second, and the second better than the third; and therefore, when two or more persons go before a verb, the verb always agrees with the best person: Ex. *Lui et moi avons diné ensemble*, He and I dined together; *Vous et elle serez les bien-venus*, You and she shall be welcome.

Note, By the by, that though the first person be better than the other two, according to grammatical notions, yet when we speak,

or write, we ought never to name ourselves first, as the Greeks and Latins used to do; as, for example, we must not say, *moi et vous*, but *vous et moi*, you and I, &c.

3. Rule. The substantive verb *être*, and some neuter verbs, have often a nominative before, and another after: Ex. *Je suis fort fâché de cela*, I am very sorry for that.

4. Rule. Two or more substantives of the singular number, being joined by a conjunction, require a verb in the plural, &c. See Art. II. about the construction of substantives.

5. Rule. When two or more nominatives singular are separated by the disjunctive particle *ou*, the verb is generally put in the singular, and very seldom in the plural: Ex. *Ou la rage, ou le desespoir le lui fera faire*, Either rage or despair will make him to do it; *Peut-être que la honte, ou la repentance, ou l'exemple, les rendront sages*, Perhaps either shame, repentance, or example, will make them wise, &c.

6. Rule. Two or more nouns singular, being joined by the particle *ni*, are construed with a verb, either singular or plural: Ex. *Ni votre amour, ni votre haine, ne me touche point*, or *ne me touchent point*, I am not concerned at either your love or hatred, &c. The last is the best.

7. Rule. When there are several nominatives, the last of which is in the singular number, and separated from the rest by the particle *mais*, the verb ought to be in the singular number: Ex. *Non seulement ses honneurs et ses richesses, mais aussi sa réputation, s'évanouit*, and not *s'évanouirent*, Not only his honours and riches, but his reputation also vanished away.

8. Rule. After collective words, such as, *une infinité, quantité, la plupart*, &c. the verb agrees in number with the substantive that comes after the collective: Ex. *Une infinité de monde m'est venu voir*, ou *Quantité de gens me sont venus voir*, A world, or abundance of people came to see me; *La plupart du monde aime les plaisirs*, Most people love their pleasures; *La plupart des hommes sont méchants*, The generality of men are wicked.

9. Rule. The pronoun demonstrative *ce*, joined with the verb *être*, requires a singular, except when the verb is followed by the pronouns *eux*, or *elles*, or by some plural noun: Ex. *C'est moi*, It is I; *C'est nous*, It is we; *C'étoit nous*, It was we; *Ce fut vous*, It was you: But we say, *Ce sont eux*, It is they; *Ce seront eux*, It will be they; *Ce sont de bons maîtres*, They are good masters; *Ce furent les Anglois que*—It was the English that, &c. In the imperfect tense, the singular is rather used than the plural, with *eux* and *elles*; as, *C'étoit eux*, *C'étoit elles*, It was they; but the plural ought rather to be used when there follows a plural noun; as, *C'étoient de grands hommes*, They were great men. It is also better to say, *Si c'eût été eux, elles, ou vos frères*, If it had been they,

or your brothers; than to say, *Si c'eussent été eux, elles, ou vos frères, &c.*

When *qui* is the nominative of the verb, the latter ought to be in the same person as the foregoing pronoun: *Ex. C'est moi qui ai fait cela*, It is I have done that: However, some are of opinion, that, let what pronoun soever go before, it is more elegant to put the verb in the third person, when it is in the conjunctive mood, and in the singular number: *Ex. Si c'étoit moi qui eût fait cela*, If it was I that had done it; but then in the plural we must always say, *Si c'étoit nous qui eussions fait cela*, If we had done that, &c.

10. Rule. All verbs impersonal require before or after them the particle *il*, to express natural actions; and the particle *on*, and sometimes *il*, to express actions purely moral, or relating to men: *Ex. Il pleut*, It rains; *Fait-il chaud?* Is it hot? *On dit*, They say; *Il est juste*, It is just.

Of the Case governed by Verbs.

1. Rule. All active verbs govern an accusative case (which in nouns and participles is the same as the nominative): *Ex. Punir les méchants*, To punish the wicked.

2. Rule. Passive verbs generally govern the ablative case, which in French is the same as the genitive: *Ex. Être aimé de Dieu*, To be loved by God. Sometimes a passive verb governs the accusative or nominative with the preposition *par*; as, *Ils ont été pris par l'ennemi*, They were taken by the enemy. The genitive is used to express a motion or passion of the mind; and the preposition *par* to express an action of the body.

3. Rule. Verbs that signify to give, attribute, and take away, govern the accusative (or nominative) of the thing, and the dative of the person: *Ex. Donner la gloire à Dieu*, To give God the praise.

4. Rule. Most neuter verbs are absolute, and govern no case, unless it be by means of some preposition: *Ex. Agir honnêtement*, To deal honestly; *Parler au Roi*, To speak to the King.

5. Rule. Some verbs are active and neuter at the same time; such as, *embellir, blanchir, rougir, &c.*

6. Rule. Most verbs of motion govern the dative case of the thing towards which the action tends, and the ablative or genitive of the place or person from which the motion comes: *Ex. Aller à Paris*, To go to Paris; *Venir de Bruxelles*, To come from Brussels.

ARTICLE V.

Of the Construction of Participles.

Participles, as we said before, are either active or passive; both which are thus construed.

1. Construction

1. Construction of active Participles.

1. Rule. The participle active in *ant* is indeclinable, or is of all numbers, genders, and persons, as long as it has the force and signification of the verb from which it is derived: Ex. *Le Roi étant assis sur son trône*, The king sitting on his throne; *La reine étant indisposée*, The queen being indisposed; *Je les ai vus mangeant et buvant*, I have seen them eating and drinking.

2. Rule. Some participles active, such as, *changeant*, *charmant*, *brillant*, *penchant*, *croissant*, &c. take the form of a noun, either adjective or substantive, and then they vary according to the difference of genders and numbers; as, *un homme changeant*, a changeable man; *une femme charmante*, a charming woman; *les étoiles brillantes*, the bright stars; *un penchant à l'amour*, an inclination to love; *le croissant de la lune*, the increase of the moon.

3. Rule. The participle active is often construed with the particle *en*, in which case it answers to the gerund in *do* of the Latins: Ex. *En revenant de la campagne*, As I came back from the country.

2. Construction of Participles passive.

1. Rule. The participle passive, used in a passive signification, is declinable, and varies according to the difference of genders and numbers. Ex. *Je suis aimé*, I am loved; *Elles sont persécutées*, They are persecuted.

Note, That when the pronoun *vous* is put for the singular *tu*, the participle that follows it ought to be in the singular: Ex. *Vous êtes aimé*, ou *aimée*, You are loved.

2. Rule. The same participle is also declined in neuter verbs: Ex. *Il est venu*, He is come; *Elle y est allée*, She is gone thither, &c.

3. Rule. The participle passive being used in the active signification with the auxiliary *avoir*, and not preceded by a pronoun in the accusative case, is indeclinable: Ex. *J'ai aimé sa sœur*, I loved his sister; *Elle a aimé mon frère*, She loved my brother.

4. Rule. When the pronoun in the accusative case, such as, *que*, *le*, *la*, *les*, *me*, *nous*, *vous*, &c. goes before the participle, then the latter must be declined, and agree with the pronoun to which it relates both in gender and number: Ex. *Le chapeau que j'ai acheté*, The hat I (or which I) bought; *La lettre que j'ai lue*, The letter I have read; *Les hommes que j'ai rencontrés*, The men I met with; *Je l'ai vu*, I have seen him; *Je l'ai vue*, I have seen her, &c. According to this rule, the participle is declined in reciprocal and reflected verbs; as *Il s'est tué*, He has killed himself; *Elle s'est tuée*, She has killed herself, &c.

5. Rule. The participle is indeclinable when there follows immediately a verb in the infinitive: Ex. *Elle s'est fait peindre*, She has had

had her picture drawn ; *Elle est allé voir son père*, She is gone to see her father.

6. Rule. The participle is indeclinable in the preter tense of reciprocal and reflected verbs : Ex. *Elles se sont dit cent injures*, They have called one another a hundred names.

7. Rule. The participle is generally declined in reflected verbs, when there follows a noun instead of an infinitive : Ex. *Ils se sont rendus maîtres de la ville*, They have made themselves masters of the town.

* Note, That every body does not agree in these two last rules, and that in many cases it is very doubtful whether the participle ought to be declined or not ; therefore some say, *Elles se sont trouvée grosses*, and others, *Elles se sont trouvées grosses*, They were found quick with child, &c.

8. Rule. Some participles passive sometimes take the form of an adjective ; such as, *assuré*, assured ; *poli*, polite, &c.

And sometimes that of a substantive : Ex. *un banni*, an exile, &c.

ARTICLE VI.

Of the Construction of Adverbs.

1. Rule. We generally use two negatives together, *viz.* the particle *ne*, and either of these adverbs *pas* or *point* : Ex. *Pour ne le pas chagriner*, or *Pour ne le point chagriner*, Not to vex him, &c.

Although *pas* and *point* signify the same thing, yet they are not always to be indifferently used ; and though that nicety is chiefly to be learned by practice, and the reading of good authors, yet these following observations will go a great way towards it.

1. The particle *pas* is always used before *beaucoup*, *extrêmement*, *infinitement*, *peu*, *mieux*, *plus*, *moins*, *toujours*, *souvent* ; these two comparative particles, *si*, *tant* ; and in general before most adverbs : Ex. *Il n'y a pas beaucoup de monde*, There are not many people ; *Vous n'avez pas mieux fait que lui*, You did not do better than he, &c.

2. *Point* is never used before a noun, without the article *de* immediately after : Ex. *Il n'y a point de moyen*, There is no way, &c.

Although *pas* or *point* be generally used with the particle *ne*, yet they are to be left out in the following cases :

1st, When the negative *ni* follows : Ex. *Je ne l'aime ni ne le hais*, I neither love nor hate him, &c.

2^{dly}, After the following negative words, *nul*, *aucun*, *personne*, *rien*, *jamais* : Ex. *Il n'a nul, ou aucun mauvais dessein*, He has no ill design, &c.

3^{dly}, After the adverbs of quality *plus* and *moins* : Ex. *Il ne fera plus de mal*, He shall not do any more mischief, &c.

4^{thly},

4thly, When there follows *que* in the signification of *si non*, but ; Ex. *Il ne m'a écrit, qu'une lettre*, He wrote but one letter to me, &c. But when *que* signifies *jusqu' à ce que*, till ; or *si non quand*, but when ; then we use two negatives : Ex. *Je ne le ferai point que vous ne soyez venu*, I shall not do it till you are come.

5thly, After *que*, When it stands for *pourquoi*, why ? Ex. *Que ne le faites-vous ?* Why do you not do it ? &c.

6thly, After the verbs *empêcher*, to hinder, or keep from ; *craindre*, to fear ; *prendre garde*, to take heed, to have a care ; and others of a like signification : Ex. *J'empêcherai bien qu'il ne le fasse*, I shall keep him from doing it, &c. However, *pas* is joined to the verb *craindre*, when we wish for the thing we speak of : Ex. *Je crains qu'il ne me le donne pas*, I fear he will not give it me. When *prendre garde* signifies *to take notice*, it is construed with a double negative : Ex. *Elle ne prend pas garde qu'on se rit d'elle*, She does not take notice that they laugh at her, &c.

7thly, When we express an action that will not be done but after a certain time, and that has not been done a certain while ago, we use but one negative : Ex. *Je ne partirai d'un mois*, I shall not go away this month ; *Il y a un mois que je ne l'ai vu*, It is a month since I saw him. However, when the verb is in the present or imperfect tense, it requires two negatives : Ex. *Il y a un mois qu'il ne me vient point voir*, It is a month since he does not come to see me, &c.

8thly, After three negatives : Ex. *Je ne dis pas qu'il ne soit permis*, I do not say that it is unlawful. However, we use sometimes a fourth negative : Ex. *Je ne dis pas qu'il ne vous ait pas vu*, I do not say that he did not see you, &c.

9thly, *Pas* and *point* are also elegantly suppressed with the verbs *oser* and *pouvoir* : Ex. *Je n'ose lui parler*, I dare not speak to him ; *Je n'ai pu l'écrire*, I could not write it. We say also, *Je ne saurais*, with a single negative, instead of *Je ne puis*, I cannot.

10thly, After *ne savoir*, when it stands for *être incertain*, *douter*, to be uncertain, to doubt : Ex. *Je ne sais s'il viendra*, I do not know whether he will come ; but we say, *C'est ce que je ne savois pas*, That is what I did not know, &c.

Lastly, There are a great many expressions, where we may use either a single or a double negative indifferently : Ex. *S'il ne vient aujourd'hui, S'il ne vient pas aujourd'hui*, If he does not come to-day, &c. In an interrogation, *ne* may sometimes be left out : Ex. *Viendra-t-il pas ?* Will he not come ? But it is better to say, *Ne viendra-t-il pas ?*

2. Rule. *Tant* and *autant*, *si* and *aussi*, are not indifferently employed ; for the two first are used before substantives, and the other two before adjectives ; moreover, *autant* and *aussi* are always used with an affirmation, and *si* and *tant* with a negation : Ex.

Il a autant d'esprit que son père, He has as much wit as his father ; *Elle n'a pas tant de beauté que sa sœur*, She has not so much beauty as her sister ; *Il n'est pas si savant que vous*, He is not so learned as you ; *Elle est aussi belle que sage*, She is as handsome as wise, &c.

3. Rule. Some words are sometimes an adverb, and sometimes a preposition : Ex. *Il marchoit après*, He walked after, or behind ; and *Il marchoit après moi*, He walked after me.

4. Rule. Some words are also sometimes an adverb, and sometimes a conjunction ; such as, *si*, *d'avantage*, &c. which are only distinguished by their signification.

ARTICLE VII.

Of the Use of Conjunctions.

Take notice in this place of what we said in the foregoing article about *cependant* and *auparavant*, &c.

We must not say, *avant de*, *devant de*, before ; *à moins de*, unless ; *crainte de*, for fear ; but *avant que de*, or *devant que de*, *à moins que de*, *de crainte que*. *Pour que* is sometimes used in this sense : *Ses charmes sont trop grands pour qu'on puisse y résister*, Her charms are too great to be resisted.

We say indifferently, *au cas que*, or *en cas que*, in case that.

ARTICLE VIII.

Of the Use of Prepositions.

The case governed by prepositions has been abundantly spoken to in the *Analogy*, and therefore I shall only make here some observations upon the use of some prepositions.

1. Observation. The preposition *vers* relates to a place, and *envers*, to a person : Ex. *vers le ciel*, towards heaven : *envers Dieu*, towards God.

2. Observation. The prepositions *en* and *dans*, although they signify the same thing, yet are not indifferently used : *en* is used before nouns that have no article : Ex. *Il a été fameux en paix & en guerre*, He has been famous both in peace and war ; *Il est en danger*, He is in danger, &c. But if proper names have an article, we use the preposition *dans* : Ex. *dans l'Angleterre*, in England. *Dans* is used with a noun masculine that has the article without elision before it : Ex. *dans le coffre*, in the trunk, &c. But if the noun be feminine, or the article has suffered elision, it is almost indifferent to use either *en* or *dans* ; however, *dans* is to be preferred before *en*, though we say, *Il est allé en l'autre monde*, and not *dans l'autre monde*, He is gone into the other world, he is dead.

When we speak of a space of time, we use the preposition *en*.

to exprefs the whole time one has been about doing any thing :
 Ex. *Il a compofé fon hiftoire en trois ans*, He compofed his hiftory
 in three years time. But we ufe *dans* to fignify that the thing in
 queftion will not be done till after a certain time : Ex. *Il viendra
 dans huit jours*. He will come within eight days, or eight days
 hence, &c. When we fpeak of a place wherein we lay up any
 thing, we rather ufe *dans* than *en* : Ex. *Mettez ce livre dans votre
 cabinet*, Put that book in your clofet. We fay, *en foi-même*, within
 one's felf, and not *dans foi-même*.

In all other cafes, *dans* and *en* are almoft indifferently ufed : Ex.
dans un bon auteur, or *en un bon auteur*, in a good author, &c. But
 note, that although it be indifferent to ufe either *dans* or *en*, yet,
 to fpeak and write accurately, we ought to ufe that prepoftion
 we firft pitched upon, when there is occafion to repeat it, before
 words that are put in the fame fenfe and conftitution : Ex. *Dieu
 étoit tout puiffant dans la création, fage dans fa providence, fidelle
 dans fes promeffes, et juft dans fes jugemens*, God appears omnipo-
 tent in the creation, wife in his providence, faithful in his
 promifes, and juft in his judgments, &c. But, when the fenfe
 and the fequel of the difcourfe vary, it is alfo neceffary to change
 the prepoftion : Ex. *Dans l'églife on doit fe tenir en une pofture dé-
 cente*, in the church one ought to be in a decent pofture.

3. *Observation*. *Faute* is ufed before a noun, and *à faute* before
 a verb : Ex. *faute d'argent*, for want of money ; *à faute de payer*,
 for not paying, &c.

4. *Observation*. *Dedans*, *dehors*, *deffus*, *deffous*, *auparavant* and
alentour, are adverbs, and govern no cafe ; and therefore it is a
 great fault to fay, *dedans le lit*, *dehors la maifon*, *deffus le coffre*,
deffous la table, *auparavant lui*, *alentour de la maifon*, inftead of
dans le lit, in the bed ; *hors de la maifon*, out of the houfe ; *fur le
 coffre*, upon or on the trunk ; *fous la table*, under the table ; *avant
 lui*, before him ; *autour de la maifon*, round the houfe.

However, take notice, that when *dedans* and *dehors*, *deffus* and
deffous, are joined together, or have the particle *de* before them,
 they have the force of a prepoftion : Ex. *dedans et dehors le jar-
 din*, both within and without the garden ; *deffus et deffous la table*,
 both upon and under the table ; *Elle eft fortie de deffous la chaise*,
 She came out from under the chair, &c.

ARTICLE IX.

Of Interjection.

What I have faid before about *Interjections* is fufficient.

VOCABULAIRE, François et Anglois ;

A VOCABULARY, French and English.

Du Monde en général,
Of the World in general.

P'Enfer,
le Diable, ou le } *the Devil*
Démon, }
les Damnés, *the Damns*

DIEU, **GOD**

Dieu le Père, *God the Father*
Jefus Christ, ou } *Jefus Chrift, or*
Dieu le Fils, } *God the Son*
le Saint Efprit, *the Holy Ghost*
Notre Créateur, } *our Maker*
or *Creator*

Notre Rédempteur, } *our Re-*
deemer
la Création, *the Creation*

le Confolateur, *the Comforter*

le Sanctificateur, *the Sanctifier*

Notre Dame, } *our Lady, or*
ou la Vierge } *the Virgin*
Marie, } *Mary*

les Créatures, *the Creatures*

une Créature } *A living Crea-*
vivante, ou } *ture, or an*
un Animal } *Animāl*

la Nature, *Nature*

un Etre, *a Being*

un Corps, *a Body*

un Efprit, *a Spirit or Ghost*

le Ciel, *Heaven*

le Paradis, *Paradise*

la Gloire, *Glory*

un Ange, *an Angel*

un Archange, *an Archangel*

un Chérubin, *a Cherub*

un Séraphin, *a Seraph*

les Saints, *the Saints*

les Bienheureux, *the Blessed*

un Martyr, *a Martyr*

un Prophète, *a Prophet*

un Evangelifte, *an Evangelift*

un Apôtre, *an Apoftle*

Des Elémens,
Of the Elements.

le Feu, *the Fire*

P'Air, *the Air*

la Terre, *the Earth*

P'Eau, *the Water*

la Mer, *the Sea*

le Ciel, ou le } *the Sky*
Firmament, }

Les Aftres,

The Stars (in general.)

une Etoile, *a Star*

le Soleil, *the Sun*

la Lune, *the Moon*

le Croissant, ou } *the Crescent, or*
Demi-lune, } *Half-moon*

Pleine Lune, *Full Moon*

une Planète, *a Planet*

une Comète, *a Comet*

la Constellation, *the Constellation*

les Rayons du } *the Beams of the*
Soleil, } *Sun*

la Lumiere, *the Light*

les Ténébres, *Darkness*

le Chaud, ou la Chaleur, *the Heat*

le Froid, *the Cold*

une Vapeur, *a Vapor*

une Exhalaison, *an Exhalation*

le Vent, *the Wind*

P'Est, ou l'Orient, *the East*

P'Ouest, ou l'Occident, *the West*

le Sud, ou le Midi, *the South*

le Nord, ou le } *the North*
Septentrion, }

Bea

Beau Temps, *fair Weather*
 une Nuée, une Nuë [in poetry] ou un Nüage, } *a cloud*
 la Pluie, *the Rain*
 la Grêle, *the Hail*
 la Neige, *the Snow*
 la Gelée, *the Frost*
 le Délégel, *the Thaw*
 la Rosée, *the Dew*
 un Brouillard, *a Fog or Mist*
 le Verglas, *the glazed Frost*
 un Orage, *a Storm*
 une Tempête, *a Tempest*
 un Tourbillon, *a Whirlwind*
 un Ouragan, *a Hurricane*
 un Eclair, *a flash of Lightning*
 le Tonnerre, *the Thunder*
 la Foudre, *the Thunderbolt*
 l'Arc-en-ciel, *the Rainbow*
 le Tremblement de Terre, } *the Earth-quake*
 un Déluge, *a Deluge or a Flood*

Le Temps,
The Time.

une Occasion, } *an Opportunity or Occasion*
 le Jour, ou la Journée, *the Day*
 le Point du Jour, *Break of Day*
 l'Aurore, ou l'Aube du Jour, } *the Dawn*
 le Lever du Soleil, *the Sun-rising*
 Nuit, Night, Minuit, Midnight
 Midi, *Noon*
 le Matin, ou la Matinée, } *the Morning*
 le Soir ou la Soirée, *the Evening*
 le Coucher du Soleil, *Sunset*
 un Jour de Fête, } *a Holiday*
 une Fête, } *a Festival*
 un Jour ouvrier, *a Work-day*
 Aujourd'hui, *To-day*
 Hier, *Yesterday*
 Avant-hier, } *the Day before Yesterday*
 Demain, *To-morrow*

Après demain, *after To-morrow*
 une Heure, *an Hour*
 Demi-heure, *Half an Hour*
 un Quart d'heure, } *a Quarter of an Hour*
 une Minute, *a Minute*
 un Moment, *a Moment*
 une Semaine, *a Week*
 un Mois, *a Month*
 un An, ou une Année, *a Year*
 l'Année Bissextile, *Leap Year*
 un Quartier, *a Quarter of a Year*
 un Siècle, *an Age or Century*
 l'Eternité, *Eternity*
 le Commencement, *the Beginning*
 le Milieu, *the Middle*
 la Fin, *the End*

Les Jours de la Semaine,
The Days of the Week.

Lundi, *Monday*
 Mardi, *Tuesday*
 Mercredi, *Wednesday*
 Jeudi, *Thursday*
 Vendredi, *Friday*
 Samedi, *Saturday*
 Dimanche, *Sunday*

Les Mois de l'Année,
The Months of the Year.

Janvier, *January*
 Février, *February*
 Mars, *March*
 Avril, *April*
 Mai, *May*
 Juin, *June*
 Juillet, *July*
 Août, *August*
 Septembre, *September*
 Octobre, *October*
 Novembre, *November*
 Décembre, *December*

Les quatre Saisons de l'Année.
The four Seasons of the Year.
 le Printemps, *the Spring*
 l'Été,

| | | | |
|--|-----------------------|--|-----------------------|
| P'Été, | <i>the Summer</i> | un Jour Maigre, | <i>a Fifth Day</i> |
| P'Automne, ou | <i>the Autumn, or</i> | la Moisson, | <i>the Harvest</i> |
| la Chûte des | <i>the Fall of</i> | les Vendanges, | <i>the Vintage</i> |
| Feuilles, | <i>the Leaf</i> | la Tonte, | <i>Shearing-time</i> |
| P'Hiver, | <i>The Winter</i> | Le Genre Humain, | <i>Mankind.</i> |
| Les Fêtes, & Tems remarquables de l'Année, | | un Homme, | <i>a Man</i> |
| <i>The Holidays, and remarkable Times of the Year.</i> | | une Femme, | <i>a Woman</i> |
| le Jour de l'An, <i>New Year's Day</i> | | un Vieillard, ou | <i>an old Man</i> |
| les Innocens, <i>Innocents Day</i> | | vieux Homme, | <i>an old Man</i> |
| le Jour des Rois } <i>Twelfth Day,</i> | | une Vieille, ou une | <i>an old Wo-</i> |
| ou l'Epiphanie, } <i>or Epiphany</i> | | vieille Femme, | <i>man</i> |
| la Chandeleur, <i>Candlemas Day</i> | | un jeune Homme, | <i>a young Man</i> |
| le Carnaval, } <i>Carnaval, or</i> | | une jeune | <i>a young Woman</i> |
| le Mardi Gras, <i>Shrove-Tuesday</i> | | Femme, | <i>a young Woman</i> |
| le Mercredi, ou le | <i>Ash-Wed-</i> | un Garçon, <i>a Bachelor or Boy</i> | |
| Jour des Cendres, } <i>nesday</i> | | une Fille, | <i>a Maid or Girl</i> |
| le Carême, <i>Lent</i> | | un Enfant, } <i>a Child or an In-</i> | |
| la Notre-dame de } <i>Lady-day in</i> | | fant | |
| Mars, } <i>March</i> | | un jeune Garçon, | <i>a Youth</i> |
| les Quatre Tems, <i>the Ember-weeks</i> | | une Vierge, ou une | <i>a Virgin</i> |
| la Semaine Sainte, <i>the Holy Week</i> | | Pucelle, | <i>or Maid</i> |
| le Dimanche } <i>Palm-Sunday</i> | | un Géant, | <i>a Giant</i> |
| des Rameaux, } | | un Nain, | <i>a Dwarf</i> |
| le Vendredi Saint, <i>Good-Friday</i> | | Les Ages de l'Homme, | |
| Pâques, <i>Easter</i> | | <i>The Ages of Man.</i> | |
| le Jour de Pâques, <i>Easter-day</i> | | l'Enfance, <i>Childhood</i> | |
| la Quasimodo, <i>Low-Sunday</i> | | la Jeunesse, <i>Youth</i> | |
| la Fête du Saint } <i>Corpus Christi</i> | | la Virilité, <i>Manhood</i> | |
| Sacrement, } <i>Day</i> | | la Vieillesse, <i>Old Age</i> | |
| la Saint Jean, <i>Midsummer-day</i> | | Les Parties du Corps Humain. | |
| la Notre-dame } <i>the Assumption</i> | | <i>The Parts of the human Body.</i> | |
| d'Août, } <i>of the Blessed</i> | | le Corps, <i>the Body</i> | |
| la Saint Michel, <i>Michaelmas</i> | | un Membre, <i>a Member or Limb</i> | |
| la Toussaints, <i>All Saints Day</i> | | la Tête, <i>the Head</i> | |
| le Jour des Morts, <i>All Souls</i> | | le Devant de la } <i>the fore Part</i> | |
| La Saint Martin, } <i>St Martin's</i> | | Tête, } <i>of the Head</i> | |
| day | | la Derrière de } <i>the hind Part</i> | |
| P'Avent, <i>Advent</i> | | la Tête, } <i>of the Head</i> | |
| Noël, <i>Christmas</i> | | le Sommet } <i>the Crown or upper</i> | |
| la Veille, ou Vigile, <i>the Eve</i> | | de la Tête, } <i>Part of the Head</i> | |
| un Jour de jeûne, <i>a Fast Day</i> | | les Cheveux, } <i>the Hair of the</i> | |
| un Jour gras, <i>a Flesh Day</i> | | Head | |
| | | le Visage, <i>the Face</i> | |

| | | |
|--|---------------------|--|
| le Front, | <i>the Forehead</i> | P'Aisselle, <i>the Armpit or Armhole</i> |
| les Traits, | <i>the Features</i> | le Coude, <i>the Elbow</i> |
| P'Oeil, | <i>the Eye</i> | le Poignet, <i>the Wrist</i> |
| les Yeux, | <i>the Eyes</i> | la Main, <i>the Hand</i> |
| le Sourcil, | <i>the Eyebrow</i> | la Main droite, <i>the right Hand</i> |
| la Paupière, | <i>the Eyelid</i> | la Main gauche, <i>the left Hand</i> |
| la Prunelle de l'Oeil, | <i>the Eyeball</i> | le Revers de la } <i>the Back of the</i> |
| le Coin de } <i>the Corner of</i> | | Main, } <i>Hand</i> |
| P'Oeil, } <i>the Eye</i> | | le Creux de la } <i>the Hollow of</i> |
| le Nez, | <i>the Nose</i> | Main, } <i>the Hand</i> |
| les Narines, | <i>the Nostrils</i> | le Paume de la } <i>the Palm of</i> |
| la Joûe, | <i>the Cheek</i> | Main, } <i>the Hand</i> |
| une Fossète, | <i>a Dimple</i> | le Doigt, <i>the Finger</i> |
| la Levre, | <i>the Lip</i> | le petit Doigt, <i>the little Finger</i> |
| la Levre de dessus, <i>the upper Lip</i> | | le Doigt du } <i>the middle Finger</i> |
| la Levre de dessous, <i>the under Lip</i> | | Milieu, } |
| la Bouche, | <i>the Mouth</i> | le Doigt de devant, <i>the fore Finger</i> |
| une Dent, | <i>a Tooth</i> | le Pouce, <i>the Thumb</i> |
| les Dents, | <i>the Teeth</i> | une Jointure, <i>a Joint</i> |
| les Dents Oeilleres, <i>the Eye Teeth</i> | | une Nœud, <i>a Knuckle</i> |
| les Dents Ma- } <i>the Grinders</i> | | P'Ongle, <i>the Nail</i> |
| chelières, } | | le Poing, <i>the Fist</i> |
| les Dents de } <i>the Fore Teeth</i> | | le Ventre, <i>the Belly</i> |
| devant, } | | le Nombril, <i>the Navel</i> |
| la Gencive, | <i>the Gum</i> | le Dos, <i>the Back</i> |
| la Machoire, | <i>the Jaw</i> | P'Epine du Dos, <i>the Back-bone</i> |
| le Palais de la } <i>the Palate of the</i> | | les Reins, <i>the Reins</i> |
| Bouche, } | <i>Mouth</i> | le Côté, <i>the Side</i> |
| le Gofier, | <i>the Throat</i> | une Côte, <i>a Rib</i> |
| le Conduit de la } <i>the Wind-</i> | | la Ceinture, <i>the Waist</i> |
| Respiration, } | <i>pipe</i> | la Hanche, <i>the Hip</i> |
| P'Oreille, | <i>the Ear</i> | P'Aine, <i>the Groin</i> |
| la Temple, | <i>the Temple</i> | les Fesses, <i>the Buttocks</i> |
| le Menton, | <i>the Chin</i> | la Cuisse, <i>the Thigh</i> |
| la Barbe, | <i>the Beard</i> | le Genou, <i>the Knee</i> |
| le Cou, | <i>the Neck</i> | le Jarret, <i>the Ham</i> |
| le Sein, | <i>the Bosom</i> | la Jambe, <i>the Leg</i> |
| la Poitrine, | <i>the Breast</i> | le Gras de la } <i>the Calf of the</i> |
| un Téton ou une } <i>a Breast, a</i> | | Jambe, } <i>Leg.</i> |
| Mammelle, } <i>Bubby or Pap</i> | | P'Os de la Jambe, <i>the Shin</i> |
| le Bout de la Mam- } <i>the Nipple</i> | | la Cheville du } <i>the Ankle, or</i> |
| melle, } | | Pié, } <i>Ankle-bone</i> |
| P'Epaule, | <i>the Shoulder</i> | le Pié, <i>the Foot</i> |
| le Bras, | <i>the Arm</i> | la Plante du } <i>the Sole of the</i> |
| le Bras droit, <i>the right Arm</i> | | Pié, } <i>Foot</i> |
| le Bras gauche, <i>the left Arm</i> | | le Cou du Pié, <i>the Instep</i> |
| | | le |

| | | | |
|---|-------------------------|--|---------------------------|
| le Talon, | <i>the Heel</i> | la Salive, | <i>the Spittle</i> |
| un Orteil, ou un } Doigt du Pié, } | <i>a Toe</i> | le Crachat, | <i>the Spit</i> |
| le gros Orteil, ou le } gros Doigt du Pié, } | <i>the great Toe</i> | la Crasse de la Tête, <i>the Dandriff</i> | <i>the Urine</i> |
| la Peau, ou le Cuir, | <i>the Skin</i> | Certains Accidens et Propriétés du Corps, | |
| Parties interieures et autres du Corps, | | <i>Certain Accidents and Properties of the Body.</i> | |
| <i>Inward and other Parts of the Body.</i> | | le Ris, ou le Rire, | <i>Laughter</i> |
| Un Os, | <i>a Bone</i> | les Pleurs, | <i>Weeping</i> |
| la Moëlle, | <i>the Marrow</i> | l'Haleine ou le Souffle, <i>the Breath</i> | |
| la Chair, | <i>the Flesh</i> | un Gémissement, | <i>a Groan</i> |
| la Graisse, ou le Gras, | <i>the Fat</i> | un Soupir, | <i>a Sigh</i> |
| le Sang, | <i>the Blood</i> | l'Eternuement, | <i>Sneezing</i> |
| une Veine, | <i>a Vein</i> | le Hoquet, | <i>the Hiccough</i> |
| une Artère, | <i>an Artery</i> | un Rot, | <i>a Belch</i> |
| les Pores, | <i>the Pores</i> | Engourdissement, | <i>Numbness</i> |
| un Nerve, | <i>a Sinew or Nerve</i> | Astoupissement, | <i>Drowsiness</i> |
| un Muscle, | <i>a Muscle</i> | la Veille, | <i>Watching</i> |
| le Crane, | <i>the Skull</i> | le Sommeil, | <i>Sleep</i> |
| le Cerveau, ou la } Cervelle, } | <i>the Brain</i> | le Ronflement, | <i>Snoring</i> |
| les Entrailles, | <i>the Entrails</i> | un Songe, | <i>a Dream</i> |
| l'Estomac, | <i>the Stomach</i> | la Voix, | <i>the Voice</i> |
| le Diaphragme, | <i>the Midriff</i> | la Parole, | <i>the Speech</i> |
| les Tripes, | <i>the Guts</i> | la Beauté, | <i>Beauty</i> |
| les Boyaux, | <i>the Bowels</i> | la Laideur, | <i>Ugliness</i> |
| le Cœur, | <i>the Heart</i> | l'Embonpoint, | <i>Good Case</i> |
| les Pôumons, | <i>the Lungs</i> | la Maigreur, | <i>Leanness</i> |
| le Foye, | <i>the Liver</i> | la Santé, | <i>Health</i> |
| les Rognons, | <i>the Kidneys</i> | la Taille, | <i>the Pitch or Shape</i> |
| la Rate, | <i>the Spleen</i> | la Mine, | <i>the Mien</i> |
| le Fiel, | <i>the Gall</i> | l'Air, | <i>the Look or Air</i> |
| la Vessie, | <i>the Bladder</i> | la Demarche, | <i>the Gait</i> |
| le Lait, | <i>the Milk</i> | le Port, | <i>the Carriage</i> |
| | | le Geste, <i>the Action, or Motion</i> | <i>a Posture</i> |
| Excremens du Corps, | | une Posture, | |
| <i>Excrements of the Body.</i> | | une Grimace, { <i>a Grimace or wry face</i> | |
| le Poil, <i>the Hair (in general)</i> | | la Mouë, | <i>Mouths</i> |
| les Cheveux, { <i>the Hair of the Head</i> | | faire la Mouë, <i>to make Mouths</i> | |
| une Cheveleure, <i>a Head of Hair</i> | | Les Cinq Sens de Nature et leurs Objets, | |
| la Barbe, | <i>the Beard</i> | <i>The Five Natural Senses and their Objects.</i> | |
| les Mouftaches, | <i>the Whiskers</i> | la Vûë, | <i>the Sight</i> |
| une Larme, | <i>a Tear</i> | | <i>l'Ouë</i> |
| la Morve, | <i>the Snot</i> | | |

| | | | |
|---|--------------------------|--|--------------------------|
| Ouïe, | <i>the Hearing</i> | la Migraine, | <i>the Megrin</i> |
| Odorat, <i>the Smell</i> , or <i>Smelling</i> | | la Fièvre, ou la | } <i>a Fever</i> |
| Goût, | <i>the Taste</i> | Fièvre chaude, | |
| Sentiment, le | } <i>the Feeling</i> | une Fièvre avec | } <i>an Ague</i> |
| Toucher, ou P- | | Accès, | |
| Attouchement, | | la Fièvre Tierce, a | <i>Tertian Ague</i> |
| une Couleur, | <i>a Colour</i> | un Accès, | <i>a Fit</i> |
| un Son, | <i>a Sound</i> | le Frisson, <i>the Ague</i> or <i>cold Fit</i> | |
| une Senteur, ou une | } <i>a Smell</i> | la Rage, | <i>Madness</i> |
| Odeur, | | une Toux, | <i>a Cough</i> |
| une bonne | } <i>a sweet or good</i> | un Rheume, } | } <i>a Rheum, or</i> |
| Odeur, | | ou Rhume, } | |
| une Puanteur, | <i>a Stench</i> | Enroûement, | <i>Hoarseness</i> |
| une Saveur, ou | } <i>a Relish, or</i> | la Luctte ab- | } <i>the Palate down</i> |
| un Goût, | | batue, | |
| | <i>Taste</i> | Difficulté de Respi- | } <i>Short</i> |
| Défauts du Corps, | | ration, | |
| <i>Blemishes of the Body.</i> | | la Jaunisse, | <i>the Jaundice</i> |
| la Chassie, | <i>Blear-eyedness</i> | les Pâles Cou- | } <i>the Green</i> |
| la Teigne, <i>the Scurf</i> , or <i>Scaldhead</i> | | leurs, | |
| une Dartre, | <i>a Tetter</i> | la haut Mal, ou | } <i>the Falling</i> |
| une Verruë, un Poireau, a | <i>Wart</i> | le Mal caduc, | |
| une Ride, | <i>a Wrinkle</i> | une Défaillance, | } <i>a Fainting</i> |
| un Bouton, | <i>a Pimple</i> | ou Pamoison, | |
| un Rubis, | <i>a red Pimple</i> | un Evanoûissement, a | <i>Swooning</i> |
| une Rouffeur de | } <i>a Freckle</i> | le Scorbut, | <i>the Scurvy</i> |
| Visage, ou une | | la Lèpre, | <i>the Leprosy</i> |
| Lentille, | | la Peste, <i>the Pestilence</i> or <i>Plague</i> | |
| une Loupe, | <i>a Wen</i> | le Flux de Sang, <i>the Bloody Flux</i> | |
| une Bosse, | <i>a Bunch</i> | la Petite Verole, <i>the Small Pox</i> | |
| une Egratigneure, | <i>a Scratch</i> | la Verole vo- | } <i>the Chicken Pox</i> |
| une Entorse, | <i>a Strain</i> | lante, | |
| un Nez camus, | <i>a flat Nose</i> | la Rougeole, | <i>the Measles</i> |
| | | une Demangeaison, an | <i>Itching</i> |
| Des Maladies, | | la Galle, | <i>the Itch, or Scab</i> |
| <i>Of Diseases.</i> | | une Pustule, a | <i>Wheal, or Blister</i> |
| une Maladie, <i>Sickness, a Disease</i> | | une Galle, | <i>a Scab</i> |
| un Mal, une In- | } <i>a Distemper,</i> | la Consomption, <i>the Consumption</i> | |
| commodité, | | la Phthisie, | <i>the Phthisic</i> |
| une Indisposition, an | <i>Illness</i> | la Colique, | <i>the Colic</i> |
| Indisposition | | les Trenchées | } <i>the Gripings</i> |
| une Douleur, | <i>a Pain</i> | de Ventre, | |
| un Mal, | <i>an Ach</i> | le Vertige, ou | } <i>Dizziness or</i> |
| Mal de Ventre, | <i>the Bellyach</i> | Tournement | |
| Mal de Dents, | <i>the Toothach</i> | de Tête, | <i>Giddiness</i> |
| Mal de Tête, | <i>the Headach</i> | la Goute, | <i>the Gout</i> |

| | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------------|
| la Pierre, ou la Gravelle, | <i>the Stone or Gravel</i> | Science, Connoissance, | <i>Knowledge</i> |
| la Pleuresie, | <i>the Pleurisy</i> | une Méprise, | <i>a Mistake</i> |
| l'Hydropisie, | <i>the Dropsy</i> | une Erreur, | <i>an Error</i> |
| la Paralysie, | <i>the Palsy</i> | l'Amour, | <i>Love</i> |
| une Enflure, ou une Tumeur, | <i>a Swelling</i> | la Haine, | <i>Hatred</i> |
| une Apoptume, | <i>an Imposthume</i> | la Foi, | <i>Faith</i> |
| un Ulcère, | <i>a Sore, or Ulcer</i> | l'Espérance, | <i>Hope</i> |
| la Matière, | <i>the Matter that</i> | la Crainte, la Peur, | <i>Fear</i> |
| le Pus, | <i>comes out of a Sore</i> | le Désespoir, | <i>Despair</i> |
| un Cancer, | <i>a Cancer</i> | Paix, Tranquillité, | <i>Peace</i> |
| la Gangrène, | <i>the Gangrene</i> | Joye, | <i>Joy</i> |
| une Blessure, | <i>a Wound</i> | Tristesse, | <i>Sadnefs</i> |
| une Cicatrice, | <i>a Scar</i> | Plaisir, | <i>Pleasure</i> |
| un Cor au Pié, | <i>a Corn</i> | Douleur, Déplaisir, Grief, Sorrow | <i>Grief, Sorrow</i> |
| une Coupure, | <i>a Cut</i> | Dégout, | <i>Loathing</i> |
| un Coup, | <i>a Blow, or Stroke</i> | un Doute, | <i>a Doubt</i> |
| une Contusion, | <i>a Bruise</i> | Soupçon, | <i>Suspicion</i> |
| un Soufflet, | <i>a Box on the Ear</i> | Desir, | <i>Desire</i> |
| un Coup de Poing, | <i>a Fisty Cuff</i> | Souhait, | <i>Wish</i> |
| un Coup de Pié, | <i>a Kick</i> | Hardiesse, | <i>Boldness</i> |
| une Chiquenade, | <i>a Fillip</i> | Timidité, | <i>Bashfulness</i> |
| une Nazarde, | <i>a Fillip on the Nose</i> | Honte, | <i>Shame</i> |
| une fausse Couche, | <i>a Miscarriage</i> | Envie, | <i>Envy</i> |
| la Vie, | <i>Life</i> | Confiance, | <i>Confidence, Trust</i> |
| la Mort, | <i>Death</i> | la Colère, | <i>Anger</i> |
| la Résurrection, | <i>the Resurrection</i> | le Courroux, [in poetry] | <i>Wrath</i> |
| | | Pitié, Compassion, | <i>Pity</i> |
| | | Miséricorde, | <i>Mercy</i> |
| De l'Ame, | | Des Habits et des Choses qu'on | |
| Of the Soul. | | porte sur soi, | |

| | | | |
|---------------------|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| l'Ame, | <i>the Soul</i> | Of Cloaths and Things carried | |
| l'Esprit, | <i>the Mind</i> | about one. | |
| l'Entendement, | <i>the understanding</i> | | |
| la Volonté, | <i>the Will</i> | un Vêtement, | <i>a Garment</i> |
| la Raison, | <i>the Reason</i> | un Habit, | <i>a Suit of Cloaths</i> |
| le Sens, | <i>the Sense</i> | Habits d'Homme, Man's Cloaths | |
| le Jugement, | <i>Discretion, or Judgment</i> | une Redingote, | <i>a Riding Coat</i> |
| l'Esprit, le Genie, | <i>Genius, Wit</i> | un Just-au-Corps, | <i>a close Coat</i> |
| Stupidité, | <i>Dulness</i> | une Veste, | <i>a Waistcoat, or Vest</i> |
| Vivacité, | <i>Liveliness</i> | une Camifole, ou | <i>an under</i> |
| la Memoire, | <i>the Memory</i> | Chemifette, | <i>Waistcoat</i> |
| Oubli, | <i>Forgetfulness</i> | un Surtout, | <i>a Surtout</i> |
| Sagesse, | <i>Wisdom</i> | la Culotte, ou le | <i>the Breeches</i> |
| Folie, | <i>Folly</i> | haut de chausses, | |
| | | la Manche, | <i>the Sleeve</i> |

| | | | |
|------------------------|---------------------|---|--------------------|
| la Garniture, ou } | the Trim- | le Bonnet, | the Cap |
| la Petite Oye, } | ming | le Chapeau, | the Hat |
| la Dentelle, | Lace | la Lefse, ou le Cordon } | a Hat- |
| du Point, | Point Lace | du Chapeau, | band |
| la Frange, | the Fringe | une Per- } | a Wig, Periwig, or |
| la Doublure, | the Lining | ruque, } | Peruke |
| un Bouton, | a Button | un Gand, | a Glove |
| une Boutonnière, | a Button-hole | une Paire de } | a Pair of Gloves |
| la Poche, | the Pocket | Gands, | |
| un Gouffet, | a Fob | un Manchon, | a Muff |
| un Manteau, | a Clock | un Peigne, | a Comb |
| une Robe de } | a night Gown or | un Peigne de Corne, | a Horn Comb |
| Chambre, } | Morning Gown | un Peigne de Boüis, | a Box Comb |
| une Pourpoint, | a Doublet | un Peigne d'Ivoire, | an Ivory Comb |
| une Aiguillette, | a Point | des Vergettes, } | a Brush |
| une Attache, | a String | une Epoufette, | |
| une Ceinture, | a Girdle | une Epée, | a Sword |
| une Souquen- } | a Frock [for | un Ceinturon, | a Belt |
| ille, } | Grooms, &c.] | un Baudrier, | a long Belt |
| le Linge, | the Linen | une Botte, a Boot, or | Jack Boot |
| Linge blanc, | clean Linen | une Botine, | a thin Boot |
| Linge sale, | foul Linen | un Epéron, | a Spur |
| une Chemise, | a Shirt, or Shift | une Bague, ou } | a Ring |
| le Caleçon, | the Drawers | un Anneau, } | |
| les Manchet- } | the Cuffs, or | une Montre, | a Watch |
| tes, } | Ruffles | une Tabatiere, | a Snuff-Box |
| Fausse- } | Cover sluts, or | une Bourse, | a Purse |
| manches, } | Shams | un Curedent, | a Toothpick |
| un Cou, | a Sham for the Neck | l'Etui, | the Case |
| un Colet, ou un Rabat, | a Band | des Lunettes, | Spectacles |
| une Cravate, | a Cravat | des Tablettes, | a Table-book |
| un Tour de Cou, | a Neckcloth | un Rafoir, | a Razor |
| le Mouchoir, | the Handkerchief | Habits et autres Choses qui ap- partiennent aux Femmes, Cloaths and other things belong- ing to Women. | |
| un Bonnet de Nuit, | a Night-cap | | |
| les Chaufsons, | the Socks | | |
| les Bas, | the Stockings | | |
| les Chaussét- } | the Stirrup-stock- | une Jupe, | a Petticoat |
| tes, } | ings | un Cotillon, un } | a Coat, or an |
| les Jartières, | the Garters | Jupon, ou une } | under Petti- |
| les Souliers, | the Shoes | Jupe de dessous } | coat |
| la Semelle du } | the Sole of the | un Panier, ou } | a Hoop, or Hoop- |
| Soulier, } | Shoe | Jupe à Panier, } | petticoat |
| la Boucle, | the Buckle | le Corps de Jupe, | the Stays |
| les Pantouffles, | | un Corset, | a Bodice |
| ou les Mules de } | the Slippers | des Brassières, | Jumps |
| Chambre, | | | un |

| | | | |
|--|--------------------------------|--|---------------------------|
| un Manteau, | <i>a Manteau</i> | les Mouches, | <i>the Patches</i> |
| une Robe, | <i>a Gown</i> | un Papier de | <i>a Paper of</i> |
| une Chemise de } Femme, } | <i>a Smock, a Shift</i> | Mouches, } | <i>Patches</i> |
| une Coiffure, | <i>a Head-dress</i> | un Miroir, | <i>a Looking-glass</i> |
| une Com- } mode, } | <i>a Commode or Dress Head</i> | un Peigne, | <i>a Comb</i> |
| une Cornette, | <i>a Pinner</i> | le Fard, | <i>Paint</i> |
| les Manchettes, ou } | <i>the Ruffles, or</i> | de la Dentelle, ou du } | <i>Lace</i> |
| les Engageants, } | <i>Engageants</i> | Passement, | |
| un Peig- } | <i>a Combing-cloth, or</i> | un Lacet, <i>a Lace</i> [to lace with] | |
| noir, } | <i>Night-rail</i> | un Ruban, | <i>a Ribbon</i> |
| un Tablier, | <i>an Apron</i> | un Nœud de } | <i>a Knot of Rib-</i> |
| un Four- } | <i>a Frock for a Wo-</i> | Rubans, } | <i>bons</i> |
| reau, } | <i>man, or Child</i> | une Fontange, | <i>a Top-Knot</i> |
| une Palatine, | <i>a Tippet</i> | une Echelle de } | <i>a Stomacher of</i> |
| un Falbala, | <i>a Furbelow</i> | Rubans, } | <i>Ribbons</i> |
| l'Echarpe, | <i>the Scarf</i> | un Sous-Gueule, | <i>a Bridle</i> |
| l'Eventail, | <i>the Fan</i> | un Laisse-tout- } | <i>a Breast-knot</i> |
| un Masque, ou } | <i>a Mask, or Vi-</i> | faire, | |
| un Lou, } | <i>zor</i> | un Bijou, ou un Joyau, | <i>a Jewel</i> |
| un Busc, | <i>a Busk</i> | un Patin, | <i>a Patin</i> |
| un Tour de Cheveux, | <i>a Tower</i> | une Aiguille, | <i>a Needle</i> |
| un Colier de } | <i>a Necklace of</i> | un Dé, | <i>a Thimble</i> |
| Perles, } | <i>Pearl</i> | une Paire de } | <i>a Pair of Scissors</i> |
| une Chaîne, | <i>a Chain</i> | Ciseaux, | |
| une Chaîne d'or, | <i>a gold Chain</i> | de la Soye, | <i>Silk</i> |
| les Brasselets, | <i>the Bracelets</i> | du Fil, | <i>Thread</i> |
| un Pendant } | <i>a Bob, or Ear</i> | une Aiguillée, | <i>a Needleful</i> |
| d'Oreille, } | <i>Pendant</i> | une Quenouille, | <i>a Distaff</i> |
| une Boucle } | <i>an Ear-ring</i> | un Fuseau, | <i>a Spindle</i> |
| d'Oreille, } | | un Rouet à filer, | <i>a Spinning-wheel</i> |
| une Agraffe, | <i>a Clasp</i> | un Devidoir, | <i>a Reel</i> |
| la Toilette, | <i>the Toilet</i> | | |
| une Epingle, | <i>a Pin</i> | Choses dont on s'habille, | |
| une Pelote, | <i>a Pin-cushion</i> | Things made use of for Cloathing. | |
| un Poinçon, ou une } | <i>a Bodkin</i> | une Etoffe, | <i>a Stuff</i> |
| Aiguille de Tête, } | | le Drap, | <i>Cloth</i> |
| Eau de Senteur, | <i>Sweet Water</i> | Drap de Laine, | <i>Woollen Cloth</i> |
| Eau de Fleur d'O } | <i>Orange</i> | la Lisière du } | <i>the List of Cloth</i> |
| range, ou Eau de } | <i>Flower</i> | Drap, } | |
| Nasse, } | <i>Water</i> | la Toile, | <i>Linen Cloth</i> |
| Eau de la Reine } | <i>Hungary Wa-</i> | du Canevas, | <i>Canvas</i> |
| d'Hongrie, } | <i>ter</i> | la Mousseline, | <i>Muslin</i> |
| la Poudre, | <i>the Powder</i> | la Toile de Cotton, | <i>Calico</i> |
| la Boîte à Poudre, <i>the powder-box</i> | | du Linon, | <i>Lawn</i> |
| | | de la Batiste, | <i>Cambric</i> |
| | | | <i>de</i> |

| | | |
|-----------------------------------|---------------|-----------------------------------|
| de la Gaze, | Gauze | la Croûte de des- } the under |
| un Bougran, ou du } Buckram | | fous, } Crust |
| Treillis, | | la Baifure, } the kissing Crust |
| la Futaine, | Fustian | l'Entamûre, } the first Cut |
| le Bafin, | Dimity | la Farine, } the Meal |
| le Velours, | Velvet | la Fleur de Farine, } the Flour |
| la Peluche, ou la Panne, | Plush | le Son, } the Bran |
| un Droguet, | Drugget | la Pâte, } the Dough, or Paste |
| un Camelot, | a Gamblet | le Levain, } the Leaven |
| une Ratine, | a Ratteen | un Pain, } a Loaf |
| une Frife, | a Frize | un Pain d'un Sou, a Penny Loaf |
| une Etoffe de Soye, a Silk Stuff | | un gros Pain, } a great Loaf |
| un Taffetas, | a Luteftring | un petit Pain, } a small Loaf |
| un Brocard, | a Brocade | une Mîche, } a Manchet |
| le Cuir, | Leather | du Bifeuit, } Bifket |
| une Peau, | a Skin | une Rôtie, } a Toast |
| Du Manger, | | un Morceau, } a Bit |
| Of Eating. | | une Pièce, } a Piece |
| la Nourriture, | Food | une Trenché, } a Slice |
| les Vivres, | Viçtuals | un Mets, a Mefs or Dish of Meat |
| les Proviſions, | Proviçions | de la Chair, } Fleſh [when raw] |
| un Repas, | a Meal | la Viande, } Meat [when dreſſed] |
| le Déjeuné, | Breakfaſt | du Bouilli, } boiled Meat |
| le Diné, | Dinner | du Rôti, } roasted Meat |
| le Gouté, { the Beaver, or Af- | | un Haçhi, } minced Meat |
| | ternooning | une Grillade, } broiled Meat |
| le Soupé, | Supper | Viande fricaffée, } fried Meat, |
| un Feſtin, | a Feaſt | ou une Fricaffée, } or a Fricaffy |
| un Régál, | a Treat | une Etuvée, } ſtewed Meat |
| un Convié, | a Gueſt | Viande cuite au } baked Meat |
| une Collation, | a Collation | Four, |
| le Pain, | the Bread | Viande ſalée, } ſalted Meat |
| Pain de Ménage, Household-bread | | de la Viande } hot, cold, |
| du Pain-blanc, | White-bread | chaude, froide, } or freſh |
| du Pain-bis, | Brown-bread | fraiche, } Meat |
| du Pain frais, ou } New Bread | | de la Viande mai- } lean, or fat |
| mollet, | | gre, ou graſſe, } Meat |
| du Pain rafiſſi, ou } Stale Bread | | du Mouton, } Mutton |
| dur, | | du Veau, } Veal |
| du Pain chaud, | Hot Bread | du Bœuf, } Beef |
| du Pain moiſi, | Mouldy Bread | du Bœuf à la mode, Alamode Beef |
| la Mie, | the Crum | de l'Agneau, } Lamb |
| une Miette, | a little Crum | du Porc, } Pork |
| la Croûte, | the Cruſt | du Lard, } Bacon |
| la Croûte de } the upper Cruſt | | un Jambon, a Gammon of Bacon |
| deſſus, | | une |

| | | | |
|--|---------------------|--|---------------------------------|
| une Flèche de Lard. | } a Fitch of Bacon | une Sauce, la Moutarde, | a Sauce Mustard |
| une Saucisse, | a Sausage | des Câpres, | Capers |
| une Andouille, | a Link | des Champignons, | Musbroomi |
| un Boudin, | a Pudding | des Anchois, ou des Anchovies, | Anchovies |
| de la Venaïson, | Venison | les Epices, | Spice |
| un Pâté, | a Pie, or Pastry | du Sucre, | Sugar |
| un Pâté de Venaïson, | } a Venison Pastry | du Poivre, | Pepper |
| un Pâté d'Anguille, | an Eel-pie | du Gingembre, | Ginger |
| une Tourte, ou un Pâté de Pigeonneaux, | } a Pigeon-pie | du pain d'Epice, | Gingerbread |
| une Tourte de Pommes, | } an Apple-pie | la Canelle, | Cinnamon |
| le Bouillon, | the Broth | des Cloux de Girofle, | Cloves |
| un Consommé, | a Jelly Broth | une Muscade, | a Nutmeg |
| le Potage, | the Pottage | du Macis, l'Ecorce de la Muscade, | } Mace |
| la Soupe, the Soup, or Porridge | Pease-Porridge | du Saffran, | Saffron |
| Purée de Pois, | Milk-Porridge | de la Réglisse, | Liquorice |
| Soupe au Lait, | Pap | des Friandises, | Dainties |
| de la Bouillie, | Water-gruel | des Confitures, | Sweetmeats |
| du Gruau, | Milk | Confitures sèches, | } dry Sweetmeats |
| du Lait, | Cream | Confitures liquides, | } liquid Sweetmeats |
| de la Crème, | Butter | des Dragées, | Sugar-plums |
| du Beurre, | new Butter | des Oranges confites, | } candied Oranges |
| du Beurre frais, | a Pound of Butter | une Marmelade, | a Marmelade |
| une Livre de Beurre, | } ter | du Co- | a Conserve of |
| un Fromage, | a Cheese | tignac, | Quinces |
| un Oeuf, | an Egg | le premier } the first Course, or Service, | } Service |
| un Oeuf frais, | a new-laid Egg | le second Service, ou les | } the second Course, or Service |
| une Aumelette, ou Omelette, | } a Pancake of Eggs | Entrées, | } the Desert, or Fruit |
| un Flan, | a Custard | le Dessert, ou le Fruit, | } or Fruit |
| un Beignet, | a Fritter | la Boisson, | Drink |
| une Gaufre, | a Wafer | de l'Eau, | Water |
| une Tarte, ou une Tourte, | } a Tart | de la Bière, | Beer |
| un Gâteau, | a Cake | de la petite Bière, | small Beer |
| une Sallade, | a Sallad | de la Bière forte, | strong Beer |
| le Sel, | Salt | de l'Ele, | Ale |
| l'Huile, | Oil | du Vin, | Wine |
| le Vinaigre, | Vinegar | du Vin nouveau, | new Wine |
| un Filet de Vinaigré, | } a Dish of Vinegar | du Vin vieux, | old Wine |

du Vin
vent
du Cla
Vin
du Vin
du Vin
du Vin
du Vin
d'E
du Vi
Vin d
Vin d
Vin d
du Po
du Ci
de l'H
la Lie
un Tr
un V
une P
Vis
un M
Vis
un Q
ane E
Ve
un G
ton
une L
un Co
Mo
un E
Mo
ane P
un A
le R
Ve
les A
Vo
les C

| | |
|---|--|
| du Vin é-venté, } <i>palled, or dead Wine</i> | Degrés de Parenté. <i>Degrees of Kindred.</i> |
| du Clairet, ou } <i>Claret</i> | le Père, <i>the Father</i> |
| Vin rouge, } <i>white Wine</i> | la Mère, <i>the Mother</i> |
| du Vin blanc, <i>pale Wine</i> | Papa, <i>Pappa</i> |
| du Vin paillet, <i>burnt Wine</i> | Maman, <i>Mamma</i> |
| du Vin brûlé, <i>French Wine</i> | les Parens, ou } <i>the Parents, or</i> |
| du Vin de France, <i>Rhenish Wine</i> | le Père & la } <i>Father and</i> |
| du Vin de Rhin, <i>Canary</i> | Mère, } <i>Mother</i> |
| du Vin de Canarie, <i>Sack</i> | un Enfant, <i>a Child</i> |
| du Vin Sec, ou du Vin } <i>Sack</i> | des Enfants, <i>Children</i> |
| d'Espagne, <i>mulled Wine</i> | un Fils, <i>a Son</i> |
| du Vin Sec brûlé, <i>Champaign</i> | une Fille, <i>a Daughter</i> |
| Vin de Champagne, <i>Burgundy</i> | le Grand Père, } <i>the Grandfa-</i> |
| Vin de Bourgogne, <i>Pontac</i> | ou l'Ayeul, } <i>ther</i> |
| Vin de Pontac, <i>Perry</i> | la Grande Mère, } <i>the Grandmo-</i> |
| du Poiré, <i>Cyder</i> | ou l'Ayeule } <i>ther</i> |
| du Cidre, <i>Meed</i> | le Bisayeul, <i>the Great-grandfather</i> |
| de l'Hydromel, <i>Dregs</i> | la Bisay- } <i>the Great-grandmo-</i> |
| la Lie, <i>a Draught</i> | eule, } <i>ther</i> |
| un Trait, ou un Coup, <i>a Glass</i> | le Petit-fils, <i>the Grand-son</i> |
| un Verre, <i>a Piece of Meat</i> | la Petite- } <i>the Grand-daughter</i> |
| une Pièce de } <i>a Piece of Meat</i> | filles, } |
| Viande, } | mon Frère, <i>my Brother</i> |
| un Membre de } <i>a Joint of Meat</i> | ma Sœur, <i>my Sister</i> |
| Viande, } | P'Ainé, { <i>the eldest Son, or el-</i> |
| un Quartier, <i>a Quarter</i> | dest Brother |
| une Eclanche de } <i>a Leg of Veal</i> | P'Ainée, { <i>the eldest Daughter,</i> |
| Veau, } | or eldest sister |
| un Gigot de Mou- } <i>a Leg of</i> | le Cadet, { <i>the younger Son, or</i> |
| ton, } <i>Mutton</i> | younger Brother |
| une Longe de Veau, <i>a Loïn of Veal</i> | la Ca- } <i>the younger Daughter,</i> |
| un Collet de } <i>a neck of Mutton</i> | dette, } <i>or younger Sister</i> |
| Mouton, } | des Gemeaux, <i>Twins</i> |
| un Epaule de } <i>a shoulder of</i> | mon Oncle, <i>my Uncle</i> |
| Mouton, } <i>Mutton</i> | ma Tante, <i>my Aunt</i> |
| une Poitrine, <i>a Breast</i> | le Neveu, <i>the Nephew</i> |
| un Aloyau, <i>a short Rib</i> | la Nièce, <i>the Niece</i> |
| le Ris de } <i>the Sweetbread of</i> | un Cousin, <i>a Cousin</i> |
| Veau, } <i>Veal</i> | une Cousine, <i>a she Cousin</i> |
| les Ailes de } <i>the Wings of a</i> | un Cousin Ger- } <i>a [he] first</i> |
| Volaille, } <i>Fowl</i> | main, } <i>Cousin</i> |
| les Cuisses, <i>the Legs</i> | les Ancêtres, <i>Ancestors</i> |
| | la Posterité, les } <i>Posterity</i> |
| | Descendans, } |
| | les |

| | | | |
|-----------------------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|
| les Parens, ou | Relations, or | un Héritage, | an Inheritance |
| Alliés, | Kinsfolks | un Veuf, | a Widower |
| un Pa- | a Kinsman, a He- | une Veuve, | a Widow |
| rent, | relation | un Tuteur, | a Guardian |
| une Pa- | a Kinswoman, a | un Pupille, | a Pupil |
| rente, | She-relation | un Orphelin, | an Orphan |
| un Galand, ou | a Wooer, or | une Orpheline, | a She-Orphan |
| un Amant, | a Lover | une Accou- | a Woman in the |
| une Maîtresse, ou | a Mistress, or | chée, | Straw |
| une Amante, | a Sweetheart | une Sage Femme, ou | a Mid- |
| un Parti, une Alli- | a Match | une Accoucheuse, | wife |
| ance, ou un Ma- | a Match | un Accoucheur, a Man-midwife | |
| riage, | a rich Match | la Garde, | a Nurse for a Wo- |
| un riche Parti, | Wedlock, or Ma- | man, or Sick Person | |
| le Mariage, | trimony | la Nourrice, the Nurse for a Child | |
| les Nôces, ou | a Wedding | un Nourrillon, | a Foster-child |
| une Nôce, | | un Nourricier, | a Foster-Father |
| P'Epoux, | the Bridegroom | ou un Père | |
| P'Epouse, | the Bride | Nourricier, | |
| la Dot, le Mariage, | the Portion | un Frère de Lait, a Foster-brother | |
| le Mari, | the Husband | un Bâtard, ou un | a Bastard- |
| la Femme, | the Wife | fils naturel, | son |
| le Beau Père, the Father-in-law | | une Bâtarde, a Bastard-daughter | |
| la Belle Mère, the Mother-in-law | | un Ami, | a He-friend |
| le Beau Père, the Stepfather | | une Amie, | a She-friend |
| la Belle Mère, ou the Step- | | un Mignon, | a Darling |
| la Marrâtre, | mother | une Mignonne, | |
| le Beau Fils, ou the Son-in- | | un Rival, | a Rival |
| le Gendre, | law | une Rivale, | |
| la Belle Fille, | the Daughter-in- | un Voisin, | a Neighbour |
| ou la Bru, | law | une Voisine, | |
| le Beau Fils, the Step-son | | un Compagnon, | a Companion |
| la Belle Fille, the Step-daughter | | une Compagne, | |
| le Beau Frère, the Brother-in-law | | un Hôte, | a Landlord |
| la Belle Sœur, the Sister-in-law | | une Hôtesse, | a Landlady |
| un Batême, | a Chriftening | | |
| un Compère, | a He-gossip | Dignités Temporelles, | |
| une Commère, | a She-gossip | Temporal Dignities. | |
| un Parrain, | a God-father | un Empereur, | an Emperor |
| une Marraine, | a God-mother | une Impératrice, | an Empreſs |
| un Filleul, | a God-son | un Roi, | a King |
| une Filleule, | a God-daughter | une Reine, | a Queen |
| un Héritier, | an Heir | un Prince, | a Prince |
| une Héritière, | an Heireſs | une Princeſſe, | a Princeſs |

| | | | |
|---|---------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| un Archi-duc, | <i>an Arch-duke</i> | un Juge de Paix, | } <i>a Justice of Peace</i> |
| une Archiduchesse, | <i>an Arch-dutchess</i> | ou un Commissaire de quartier, | |
| un Duc, | <i>a Duke</i> | un Président, | <i>a President</i> |
| une Duchesse, | <i>a Dutchess</i> | un Conseiller, | <i>a Sergeant at Law</i> |
| un Marquis, | <i>a Marquis</i> | un Avocat, | <i>a Lawyer or Advocate</i> |
| une Marquise, | <i>a Marchioness</i> | un Procureur, | <i>an Attorney</i> |
| un Comte, | <i>an Earl, or Count</i> | un No- | } <i>a Scrivener or Notary</i> |
| une Comtesse, | <i>a Countess</i> | taire, | |
| un Vicomte, | <i>a Viscount</i> | un Clerc, | <i>a Clerk</i> |
| une Vicomtesse, | <i>a Viscountess</i> | un Sergent, | <i>a Sergeant, a Bailiff</i> |
| un Baron, | <i>a Baron</i> | un Géolier, | <i>a Goaler</i> |
| une Baronne, | <i>a Baroness</i> | l'Exécuteur, ou le | } <i>the Hangman</i> |
| un Chevalier, | <i>a Knight</i> | Bourreau, | |
| une Chevalière, | <i>a Knight's Lady</i> | D'une Eglise, | } <i>Of a Church.</i> |
| un Ecuyer, | <i>an Esquire</i> | une Eglise, | |
| un Gentilhomme, | <i>a Gentleman</i> | un Temple, | <i>a Temple</i> |
| un Lord, un Seigneur, | <i>a Lord</i> | une Chapelle, | <i>a Chapel</i> |
| une Dame, | <i>a Lady</i> | la Nef de | } <i>the Nave of the Church</i> |
| une Demoiselle, | <i>a Gentlewoman</i> | l'Eglise, | |
| un Ambassadeur, | <i>an Ambassador</i> | les Ailes d'une | } <i>the Ailes of the Church</i> |
| une Ambassadrice, | <i>an Ambassadress</i> | Eglise, | |
| un Gouverneur, | <i>a Governor</i> | le Chœur, | <i>the Quire or Choir</i> |
| une Gouvernante, | <i>a Governess</i> | l'Autel, | <i>the Altar</i> |
| un Maire, | <i>a Mayor</i> | la Chaire, | <i>the Pulpit</i> |
| un Echevin, | <i>an Alderman</i> | le Lutrín, | <i>the Reading-desk</i> |
| un Jurat, | <i>a Jurat</i> | la Sacristie, ou le | } <i>the Vestry</i> |
| Officiers de Justice, | | Revestiaire, | |
| <i>Officers of Justice.</i> | | les Fonts, | <i>the Font</i> |
| le Parlement, | <i>the Parliament</i> | un Sermon, | <i>a Sermon</i> |
| la Chambre Haute, | } <i>the House of Lords</i> | l'Ecriture, | <i>the Scripture</i> |
| la Chambre des Communes, ou la Chambre Basse, | | la Bible, | <i>the Bible</i> |
| l'Orateur, ou le | } <i>the House of Commons</i> | le Vieux & le | } <i>the Old and New Testament</i> |
| Président, | | Nouveau Testament, | |
| le Chancelier, | <i>the Chancellor</i> | l'Evangile, | <i>the Gospel</i> |
| le Garde des Sceaux, | } <i>the Lord Keeper</i> | un Verset, | <i>a Verse</i> |
| le Chef de Justice, ou le | | un Chapitre, | <i>a Chapter</i> |
| Juge Mage, | } <i>the Lord Chief Justice</i> | un Pseaume, | <i>a Psalm</i> |
| | | une Priere, | <i>a Prayer</i> |
| | | un Sacrement, | <i>a Sacrament</i> |
| | | le Batême, | <i>Baptism</i> |

| | |
|--|--|
| la Communion, <i>the Communion</i> | Des Arts, des Sciences, et des |
| des Aumônes, <i>Alms</i> | Professions, et de ceux qui les |
| le Chant, <i>Singing</i> | professent, |
| un Air, un Chant, <i>a Tune</i> | <i>Of Arts, Sciences, and Professions,</i> |
| les Orgues, <i>the Organs</i> | <i>and those that profess them.</i> |
| un Clocher, <i>a Steeple</i> | |
| une Cloche, <i>a Bell</i> | une Science, <i>a Science</i> |
| une Horloge, <i>a Clock</i> | un Art, <i>an Art</i> |
| un Cimetière, <i>a Churchyard</i> | un Art liberal, <i>a liberal Art</i> |
| un Sépulchre, un } <i>a Grave</i> | un Art mécha- } <i>a mechanic Art</i> |
| Tombeau, une } <i>a Grave</i> | nique, |
| Fosse, | un Métier, <i>a Trade</i> |
| une Bière, un Cercueil, <i>a Coffin</i> | la Théologie, <i>Divinity</i> |
| un Enterrement, <i>a Burial</i> | la Philosophie, <i>Philosophy</i> |
| des Funérailles, <i>a Funeral</i> | la Logique, <i>Logic</i> |
| les Obsèques, } <i>the Obsequies, or Fu-</i> | la Phy- } <i>Natural Philosophy or</i> |
| ques, } <i>neral rites</i> | fique, } <i>Physic</i> |
| | la Métaphysique, <i>Metaphysics</i> |
| Le Clergé, ou les Ecclésiastiques, | la Morale, <i>Morals</i> |
| & les Officiers d'une Eglise, | la Médecine, <i>Physic</i> |
| <i>The Clergy, or Churchmen, and</i> | la Chirurgie, <i>Surgery</i> |
| <i>Church-officers.</i> | le Droit, <i>Law</i> |
| | la Jurispru- } <i>the Knowledge of</i> |
| le Pape, <i>the Pope</i> | dence } <i>Civil Law</i> |
| un Prélat, <i>a Prelate</i> | la Rhétorique, <i>Rhetoric</i> |
| un Cardinal, <i>a Cardinal</i> | la Poésie, <i>Poetry</i> |
| un Primat, <i>a Primate</i> | les Mathéma- } <i>the Mathematics</i> |
| un Archevêque, <i>an Archbishop</i> | tiques, |
| un Evêque, <i>a Bishop</i> | l'Astrologie, <i>Astrology</i> |
| un Prêtre, <i>a Priest</i> | l'Astronomie, <i>Astronomy</i> |
| un Doyen, <i>a Dean</i> | la Chronologie, <i>Chronology</i> |
| un Chanoine, <i>a Canon</i> | l'Arithmétique, <i>Arithmetic</i> |
| un Prébendier, <i>a Prebendary</i> | l'Algèbre, <i>Algebra</i> |
| un Diacre, <i>a Deacon</i> | la Géométrie, <i>Geometry</i> |
| un Recteur, <i>a Rector</i> | la Géographie, <i>Geography</i> |
| un Curé, <i>a Parson</i> | la Perspective, <i>Perspective</i> |
| un Ministre, <i>a Minister</i> | la Gnomonique, <i>Dialling</i> |
| un Vicaire, <i>a Vicar, a Curate</i> | l'Arpentage, <i>Surveying</i> |
| un Lecteur, <i>a Reader</i> | l'Architecture, <i>Architecture</i> |
| un Marguillier, <i>a Churchwarden</i> | les Fortifications, <i>Fortifications</i> |
| un Sacristain, <i>a Vestry-keeper</i> | la Navigation, <i>Navigation</i> |
| un Ancien, <i>an Elder</i> | la Musique, <i>Music</i> |
| un Chantre, } <i>a Singing-boy</i> | les Mécaniques, <i>Mechanics</i> |
| un Enfant } | la Chymie, <i>Chemistry</i> |
| de Chœur, } | la Peinture, <i>Painting</i> |

| | | |
|------------------------------------|---------------------------------|---|
| la Sculpture, } | Carving or Statuary | un Peintre, a Painter |
| l'Imprimerie, Printing | | un Statuaire, ou } a Carver, or |
| l'Art de faire des Armes, Fencing | | un Sculpteur, } Statuary |
| l'Art de monter à Cheval, } | Riding the Great Horse | un Imprimeur, a Printer |
| la Dance, Dancing | | un Maître d'Armes, } a Fencing |
| la Musique, l'Art de Chanter, } | Singing | ou en fait d'Armes, } master |
| l'Ecriture, Writing | | un Maître à monter à Cheval, un Ecuyer, } |
| un Théologien, a Divine | | un Maître de } a Dancing master |
| un Prédicateur, a Preacher | | Dance, } |
| un Philosophe, a Philosopher | | un Maître de } a Music-master |
| un Logicien, a Logician | | Musique, } |
| un Physicien, } | a Natural Philosopher | un Maître d'Ecriture } a Writing |
| un Métaphysicien, } | a Metaphysician | ou un Ecrivain, } master |
| un Historien, an Historian | | un Maître d'Ecole, } |
| un Médecin, a Physician | | un Souverain maître, } |
| un Chirurgien, a Surgeon | | un Ecolier, a Scholar |
| un Apoticaire, an Apothecary | | un Menétrier, a Minstrel |
| un Avocat, a Lawyer | | un Violon, ou un } a Fiddler |
| un Jurisconsulte, a Civilian | | Joueur de Violon, } |
| un Rhétoricien, } | a Rhetorician | un Comédien, a Stage-player |
| ou un Rheteur, } | | un Charlatan, a Mountebank |
| un Orateur, an Orator | | un Bourgeois, a Citizen |
| un Poète, a Poet | | un Artisan, ou un } a Trades- |
| une Poëtesse, [not used] a Poetess | | Homme de métier, } man |
| un Mathématicien, } | a Mathematician | un Apprentif, une } an Appren- |
| un Astrologue, an Astrologer | | Apprentive, } tice |
| un Astronome, an Astronomer | | un Marchand, ou } a Merchant |
| un Chronologiste, a Chronologer | | un Négotiant, } or Trader |
| un Arithméticien, } | an Arithmetician | un Courtier, a Broker |
| méticien, } | or good Accountant | un Jouaillier, a Jeweller |
| un Géometre, a Geometrician | | un Marchand qui } a Shopkeeper |
| un Géographe, a Geographer | | tient Boutique, } |
| un Arpenteur, a Surveyor | | un Mercier, a Mercer |
| un Architecte, } | an Architect, or Master-builder | un Marchand } a Woollen-druer |
| un Ingénieur, an Engineer | | Drapier, } |
| un Musicien, a Musician | | un Marchand } a Linen-druer |
| un Chymiste, a Chemist | | de Toile, } |
| | | un Marchand de } a Silkman |
| | | Soye, } |
| | | un Parfumeur, a Perfumer |
| | | un Confiseur, ou } a Confection- |
| | | Confiturier, } er |

| | | | |
|---|----------------------|--|-----------------------|
| un Epicier, | <i>a Grocer</i> | un Potier d'Etain, | <i>a Pewterer</i> |
| un Argentier, | <i>a Silversmith</i> | un Chaudronnier, | <i>a Brazier</i> |
| un Orfevre, | <i>a Goldsmith</i> | un Drouineur, | <i>a Tinker</i> |
| un Chapelier, | <i>a Hatter</i> | un Forgeron, | <i>a Smith</i> |
| un Marchand de } <i>a Haberdasher</i> | | un Serrurier, | <i>a Locksmith</i> |
| Chapeaux, } <i>of Hats</i> | | un Maréchal, ou un } <i>a Smith, or</i> | |
| un petit } <i>a Haberdasher of</i> | | Maréchal ferrant, } <i>Farrier</i> | |
| Mercier, } <i>small Wares</i> | | un Sellier, | <i>a Saddler</i> |
| un Colporteur, } <i>a Hawker or</i> | | un Vanier, | <i>a Basket-maker</i> |
| | <i>Pedlar</i> | un Tailleur, | <i>a Taylor</i> |
| un Libraire, | <i>a Bookseller</i> | un Cordonnier, | <i>a Shoemaker</i> |
| un Relieur de } <i>a Bookbinder</i> | | un Savetier, } <i>a Cobler, or</i> | |
| Livres, } <i>Translator</i> | | | |
| un Marchand de Pa- } <i>a Stati-</i> | | un Tourneur, | <i>a Turner</i> |
| pier, ou un Papetier, } <i>oner</i> | | un Charpentier, | <i>a Carpenter</i> |
| un Papetier, ou } <i>a Paper-maker</i> | | un Menuisier, | <i>a Joiner</i> |
| un Faiseur de } <i>a Paper-maker</i> | | un Maçon, } <i>a Bricklayer, or</i> | |
| Papier, } <i>Mason</i> | | | |
| un Barbier, | <i>a Barber</i> | un Couvreur en Ardoise, <i>a Slater</i> | |
| un Perruquier, <i>a Periwig-maker</i> | | un Couvreur en Tuile, <i>a Tiler</i> | |
| un Horloger, ou } <i>a Watch-ma-</i> | | un Tailleur de } <i>a Stone-cutter</i> | |
| un Horloger, } <i>ker</i> | | | |
| un Boutonnier, <i>a Button-maker</i> | | un Potier, | <i>a Potter</i> |
| un Graveur, | <i>a Graver</i> | un Paveur, | <i>a Paver</i> |
| un Monnoyeur, | <i>a Coiner</i> | un Meûnier, | <i>a Miller</i> |
| un Quincaillier, <i>an Ironmonger</i> | | un Boulanger, | <i>a Baker</i> |
| un Vitrier, | <i>a Glazier</i> | un Pâtissier, | <i>a Pastry-cook</i> |
| un Verrier, | <i>a Glass-maker</i> | un Rotisseur, } <i>a Cook that keeps</i> | |
| un Chande- } <i>a Chandler, or Tal-</i> | | | <i>a shop</i> |
| lier, } <i>low-chandler</i> | | un Boucher, | <i>a Butcher</i> |
| un Cirier, ou un } <i>a Wax-chand-</i> | | un Poissonnier, | <i>a Fishmonger</i> |
| Ciergier, } <i>ler</i> | | un Brasseur, | <i>a Brewer</i> |
| un Brodeur, <i>an Embroiderer</i> | | un Tavernier, } <i>a Tavern-man,</i> | |
| un Tapissier, <i>an Upholsterer</i> | | ou un Caba- | <i>or Vintner</i> |
| un Eripier, ou } <i>a Broker [for</i> | | retier, } | |
| un Revendeur, } <i>old Clothes]</i> | | un Cabaretier à } <i>an Alehouse-</i> | |
| un Gantier, | <i>a Glover</i> | Bière, un Ven- | <i>keeper</i> |
| un Mercier, | <i>a Milliner</i> | deur de Bière, } | |
| une Merciere, <i>a She-milliner</i> | | | <i>a Cooper</i> |
| une Lingere, ou } <i>a Seamstress</i> | | un Tonnelier, | <i>a Messenger</i> |
| une Coiffeuse, } <i>a Seamstress</i> | | un Messager, | <i>a Courier</i> |
| une Blanchif- } <i>a Laundress, or</i> | | un Courier, | <i>a Post-boy</i> |
| seuse, } <i>Washerwoman</i> | | un Postillon, | <i>a Waterman</i> |
| un Armurier, <i>an Armourer</i> | | un Batelier, | <i>a Waterman</i> |
| un Coutelier, | <i>a Cutler</i> | un Faiseur de } <i>a Boxmaker</i> | |
| un Fourbisseur, <i>a Sword-cutter</i> | | Boîtes, } | |
| | | un Bahutier, | <i>a Trunkmaker</i> |

| | | | |
|---------------------------------|-----------------|---------------------|----------------------|
| un Bonnetier, | a Cap-maker | un Coin, | a Wedge |
| un Passementier, | a Lace-maker | une Hie, | a Rammer |
| un Cardeur, | a Wool-carder | un Chaffoir, | a Driver |
| un Tisserand, | a Weaver | un Batoir, | a Beetle |
| un Ouvrier } en Soye, } | a Silk-weaver | une Alène, | an Awl |
| un Teinturier, | a Dyer | un Tranchet, | a Cutting-knife |
| un Charbonnier, | a Collier | un Forme, | a Last |
| un Marchand } de Bois, } | a Wood-monger | un Pinceau, | a Pencil |
| un Pelletier, ou } | | une Rame, | an Oar |
| Peaufier, } | a Skinner | Un Païs, | |
| | | A Country, or Land. | |
| un Corroyeur, } | a Currier or | un Etat, | a State |
| Leather-dresser | | un Royaume, | a Kingdom |
| un Tanneur, | a Tanner | un Empire, | an Empire |
| un Cordier, } | a Rope or Cord- | une République, a | commonwealth |
| maker | | une Principauté, a | Principality |
| un Epinglier, | a Pin-maker | une Province, | a Province |
| un Fondeur, a Melter or Founder | | un ou une Duché, } | a Dutchy or |
| un Blanchisseur } | a Whitener of | Dukedom | |
| de Toiles, } | Cloth | un ou une Comté, | a County |
| un Foulon, | a Fuller | un Marquisat, | a Marquisate |
| un Lanternier, a Lantern-maker | | un Baronie, | a Barony |
| un Cocher, | a Coachman | un Territoire, | a Territory |
| un Porteur de } | | une Seigneurie, | a Lordship |
| Chaise, } | a Chairman | un Archevê- | } an Archbishopsrick |
| un Crocheteur, ou } | a Street- | ché, | |
| un Portefaix, } | porter | un Evêché, | a Bishopsrick |
| un Mendiant, ou } | a Beggar | un Diocèse, | a Diocese |
| un Gueux, } | | une Ile, | an Island |
| un Instrument, } | an Instrument, | le Continent, | the Continent |
| ou un Outil, } | or a Tool | l'Europe, | Europe |
| un Marteau, | a Hammer | l'Asie, | Asia |
| un Maillet, | a Mallet | l'Afrique, | Africa |
| des Tenaïlles, | Pincers | l'Amérique, | America |
| un Virebrequin, | a Wimble | la France, | France |
| une Lime, | a File | l'Espagne, | Spain |
| une Scie, | a Saw | le Portugal, | Portugal |
| une Enclume, | an Anvil | l'Angleterre, | England |
| une Hache, | an Axe | l'Ecosse, | Scotland |
| une Coignée, | a Hatchet | l'Irlande, | Ireland |
| un Rabot, | a Plane | la Hollande, | Holland |
| un Ciseau, | a Chisel | la Flandre, | Flanders |
| un Burin, | a Graver | l'Allemagne, | Germany |
| des Forces, | Sheers | la Bohême, | Bohemia |
| une Truelle, | a Trowel | la Prusse, | Prussia |
| | | | le |

| | | | |
|--------------------------------|-------------|---|---------------|
| le Brandebourg, | Brandenburg | un Piémontois, | a Piedmontese |
| la Hongrie, | Hungary | un Italien, | an Italian |
| la Pologne, | Poland | un Toscan, | a Tuscan |
| la Suede, Sweden, or Swedeland | | un Napolitain, | a Neapolitan |
| le Danemarck, | Denmark | un Moscovite, | a Muscovite |
| la Norvege, | Norway | un Turc, | a Turk |
| la Suisse, | Switzerland | un Grec, | a Grecian |
| la Savoye, | Savoy | un Persan, | a Persian |
| le Piémont, | Piedmont | Quelques Villes capitales & remarquables, | |
| l'Italie, | Italy | Some capital and remarkable Cities. | |
| la Toscagne, | Tuscany | Paris, | Paris |
| le Royaume de } the Kingdom of | Naples | Madrid, | Madrid |
| Naples, | | Lisbonne, | Lisbon |
| la Moscovie, ou } Muscovy or | Russia | Londres, | London |
| la Russie, | | Edinbourg, | Edinburgh |
| la Turquie, | Turkey | Dublin, | Dublin |
| la Grece, | Greece | Amsterdam, | Amsterdam |
| la Perse, | Persia | Bruxelles, | Brussels |

Une Nation,
A Nation.

| | | | |
|--------------------------------|---------------|----------------------------------|------------------|
| un Européen, | an European | Vienne, | Vienna |
| un Asiatique, | an Asiatic | Prague, | Prague |
| un Africain, | an African | Dreide, | Dresden |
| un Américain, | an American | Berlin, | Berlin |
| un François, | a Frenchman | Presbourg, | Presburg |
| un Espagnol, | a Spaniard | Bade, | Buda or Offen |
| un Portugais, | a Portuguese | Varsovie, | Warsaw |
| un Anglois, | an Englishman | Stocholm, | Stockholm |
| un Ecoissois, | a Scotchman | Copenhague, | Copenhagen |
| un Irlandois, | an Irishman | Berne, | Bern |
| un Hollan- } a Dutchman, or | Hollander | Chambery, | Chambery |
| dois, | | Turin, | Turin |
| un Flamand, } a Fleming or | Flanderkin | Rome, | Rome |
| un Allemand, | a German | Florence, | Florence |
| un Bohémien, | a Bohemian | Naples, | Naples |
| un Saxon, | a Saxon | Moscou, | Moscow |
| un Brandebour- } a Brandenbur- | gher | Constantinople, | Constantinople |
| geois, | | Athenes, | Athens |
| un Hongrois, | an Hungarian | Ispahan, | Ispahan |
| un Polonois, | a Polander | D'une Ville en général. | |
| un Suedois, | a Swede | Of a Town or Village in general. | |
| un Danois, | a Dane | une Ville, | a Town or City |
| un Suisse, | a Switzer | les Maisons, | the House |
| un Savoyard, | a Savoyard | une Rue, | a Street or Lane |
| | | une Ruelle, | a narrow Lane |

| | | | |
|--|--|--|-------------------------------|
| une Cour, | a Court or Yard | un Coin, | a Corner |
| une Place, | an open Place | un Auvent, | a Penthouse |
| un Quarré, | a Square | le Plancher, | the Floor |
| la Place du } Marché, } | the Market-place | le Pavé, | the paved Floor |
| un Tuerie, | a Slaughter-house | le Plancher d'en- haut, le Platfond } | the Ceiling |
| la Poissonerie, | the Fish-market | ou le Lambris, | |
| la maison de } Ville, } | the Town-house | la Boutique, | the Shop |
| une Eglise, | a Church | le Bas Etage, | |
| une Paroisse, | a Parish | l'Etage à rez de Chaussée, } | the Ground-floor |
| une Manège, | a Riding-house | le Premier Etage, } | a Story or the first Story |
| une Salle d'Armes, } | a Fencing-school | le second Etage, | the second Story |
| une Hôtellerie, | an Inn | le Grenier, ou le } Galetas, } | the Garret |
| un Cabaret, | a Victualing-house | le Toit, ou le Faite } | the Roof |
| un Ordinaire, | an Ordinary | de la Maison, | |
| une Taverne, ou un } Cabaret à Vin, } | a Tavern | un Appartement, | an Apartment |
| un Cabaret à Bière, | an Ale-house | un Logement, | a Lodging |
| une Rotisserie, | a Cook's Shop | l'Escalier, la montée, } | the Stairs |
| la Comédie, | the Play-house | ou les Degrès, | |
| les Petites Maisons, | Bedlam | Escalier dérobé, | Back-stairs |
| une Prison, | a Prison or Goal | la Porte, | the Door or Gate |
| la Prison du guet, | the Round-house | la Porte de derrière, | the back-door |
| les Portes, | the Gates | une Barre, | a Bar |
| un Pont, | a Bridge | une Fente, | a Chink |
| les Fauxbourgs } d'une Ville, } | the Suburbs or Liberties of a Town | le Seuil, | the Threshold |
| les Habitans, | the Inhabitants | un Guichet, | a Wicket |
| | | un Gond, | a Hinge |
| | | le Marteau, | the Knocker |
| D'une Maison en général. | | la Serrure, | a Lock |
| Of a House in general. | | la Clef, ou Clé, | the Key |
| une Maison, un Logis, | a House | un Verrou, | a Bolt |
| un Hôtel, } | a great Nobleman's House | un Loquet, | a Latch |
| un Palais, | a Palace | la Salle du Commun, | the Hall |
| un Château, | a Castle | la Salle Basse, ou } | the Parlour |
| un Appentis, | a Shed | le Salon, | |
| une Cabane, | a Cottage | une Chambre, } | a Chamber or Room |
| un Bâtiment, | a Building | une antichambre, | an antichamber |
| des Décombres, } | the Rubbish | un Cabinet, ou } | a Closet or Study |
| les Ruïnes, | | une Etude, | |
| une Muraille, | the Wall | une Salle, ou une } | a Dining- room |
| le Fondement, | the Foundation | Chambre à manger, | |

| | | | |
|---------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|----------------------|
| une Chambre | } a Bed-chamber | une Pierre, | a Stone |
| où l'on couche, | | Pierre de taille, | a Free-stone |
| une Bibliothèque, | a Library | une Brique, | a Brick |
| une Gar- | | une Tuile, | a Tile |
| derobe, | } a Wardrobe or Press | une Ardoise, | a Slate |
| une Galerie, | a Gallery | le Mortier, | the Mortar |
| un Balcon, | a Balcony | la Chaux, | the Lime |
| la Fenêtre, | the Window | le Sable, | the Sand |
| les Vitres, | the Window-glass | | |
| une Fenêtre à | } a Sash-window | Meuble de Maisons, & quelques | Utenfiles, |
| Chassis, | | | |
| un Treillis, une | } a Lattice | Household-stuff, and some Utensils. | |
| Jalousie, | | le gros Meuble, | Lumber |
| les Volets, | the Shutters | la Garniture, | the Furniture |
| l'Office où l'on met | } the Larder | la Tapissierie, | the Hangings |
| la Viande, &c. | | une Tenture de | } a Suit of |
| la Dépense, le Gar- | } the Buttery | Tapissierie, | } Hangings |
| demanger, | | Tapissierie de | Tapestry Hang- |
| le Penetierie, ou la | } the Pantry | haute-lice, | ings |
| Sommeillerie, | | un Tableau, ou un | } a Picture |
| la Cuisine, | the Kitchen | Portrait, | |
| la Boulangerie, | the Bakehouse | un Miroir, | a Looking-glass |
| le Four, | the Oven | une Bordure, | a Frame |
| la Cave, | the Cellar | un Siège, | a Seat |
| la Cour, ou la | } the Yard or | une Chaise, | a Chair |
| Bassecour, | Court | une Chaise à | } an Arm-chair, or |
| la Pompe, | the Pump | bras, ou un | } an Easy or El- |
| un Puits, | a Well | Fauteuil, | bow Chair |
| la Brasserie, | the Brewhouse | un Tabouret, | a Stool |
| l'Ecurie, the Stable for Horses | | un Escabeau, | a Jointstool |
| les Lieux, la Gar- | } the House | un Marchepié, | a Footstool |
| derobe, | } of Office | un Banc, | a Bench, or Form |
| le Jardin, | the Garden | un Coussin, ou un | } a Cushion |
| la Remise, | the Coach-house | Carreau, | |
| un Atelier, | a Work-house | une Table, | a Table |
| un Magasin, | a Ware-house | un Buffet, | } a Sideboard Table, |
| les Matériaux, | the Materials | | or a Cupboard |
| du Bois de Charpente, | Timber | un Tapis, | a Carpet |
| une Poutre, | a Beam | la Nappe, | a Table-cloth |
| un Chevron, ou un | } a Rafter | un Couvert, | a Cover |
| Soliveau, | | une Assiette, | a Plate |
| une Latte, | a Lath | un Trenchoir, | a Trencher |
| un Ais, | a Board | une Serviette, | a Napkin |
| une Planche, | a Shelf | un Couteau, | a Knife |
| le Lambris, ou | } the Wainscot | une Gaine, | a Sheath |
| la Boiserie, | | une Fourchette, | a Fork |
| | | | une |

| | | | |
|-----------------------|---------------------|-------------------------|-----------------------|
| une Cueillete, | a Spoon | un Barril, | a Barrel |
| la Saliere, | the Salt-cellar | un Perçoir ou un | a Piercer or |
| un Plat, | a Dish | Gibelet, | Gimlet |
| une Ecüelle, | a Porringer | une Armoire, un | a Cupboard |
| une Sauciere, | a Saucer | Buffet, une Gar- | or Press |
| une Aiguier, e, | an Ewer | derobe, | |
| un Bassin, | a Bason | un Garde- | a Cupboard [to |
| une Serviette pour | | manger, | keep Victuals in] |
| essuyer les mains, | a Towel | un Bu- | a Chest of Drawers or |
| ou un Essuy-main, | | reau. | Scrutoir |
| un Pot, | a Pot | un Tiroir, une Layette, | a Drawer |
| une Bouteille, | a Bottle | un Coffre, | a Trunk |
| un Bouchon, | a Cork or a stop- | une Boire, | a Box |
| de Liège, | ple of Cork | une Cassette ou | a strong Box |
| un Verre, | a Glass | un Coffre-fort, | |
| un Phiole, | a Phial | une Caisse, | a Chest or Cash |
| un Vinaig- | a Cruet or Vinegar- | une Male, | a Portmanteau |
| rier, | bottle | un LIT, | a BED |
| un Godet, | a Mug | le Bois du Lit, | a Bedstead |
| une Coupe, | a Cup | les Colonnes du Lit, | the Bed-posts |
| une Tasse, | a Beaker | le Ciel du Lit, | the Top of the Bed |
| une Chandelle, | a Candle | le Fond du Lit, | the Tester |
| une Bougie, | a Wax-candle | les Piés du Lit, | the Bed-feet |
| la Mouchiere de la | the Snuff | le Chevet, le | the Bolster |
| Chandelle, | | Traversin, | |
| une Lanterne, | a Lanthorn | le Lit de Plumes, | the Feather-bed |
| un Chandelier, | a Candlestick | la Paillasse, | the Straw-bed |
| les Mouchettes, | the Snuffers | un Matelas, | a Quilt |
| le Porte-mou- | the Snuffers | une Contrepointe, | a Counterpane |
| chettes, | Pan | l'Oreiller, | the Pillow |
| une Lampe, | a Lamp | la Taye de | the Pillowbear |
| un Guéridon, | a Stand | l'Oreiller, | |
| un Binet, | a Save-all | la Couverture, | the Bed-cloaths |
| un Panier, ou une | a Basket | une Couverture | a Blanket |
| Corbeille, | | Blanche, | |
| une Manne, | a Table-basket | une Couverture a | a Rug |
| | or Voider | long Poil, | |
| un Corbillon, | a Flasket | les Draps ou les | the Sheets |
| une Cruche, | a Pitcher | Linceuls, | |
| une Cuvette, | a Cistern [for a | les Rideaux, | the Curtains |
| | Dining-room] | la Ruelle du Lit, | the Bed-side |
| un Vaisseau, | a Vessel | la Bassinoire, | the Warming-pan |
| une Botte, ou un Ton- | a Butt | le Pot de | the Chamber-pot |
| neau de Vin, | | Chambre, | |
| un Barrique, ou | a Hogshhead | une Chaise Percée, | a Close-stool |
| un Muid, | | Z | un |

| | |
|--|---|
| un Lit de Parade, <i>a Bed of State</i> | le Fusil, <i>the Steel</i> |
| un Lit d'Ange, <i>an Angel-bed</i> | un Embrasement } <i>a Burning or</i> |
| un Lit de Repos ou } <i>a Couch</i> | ou une Incendie, } <i>a great Fire</i> |
| une Couche, } | Batterie de Cuisine, |
| un Berceau, <i>a Cradle</i> | Kitchen Tackling. |
| une Nate, <i>a Mat</i> | |
| la Cheminée, <i>the Chimney</i> | un Chauderon, <i>a Kettle</i> |
| P'Atre ou le Foyer, <i>the Hearth</i> | un Pot, <i>a Pot</i> |
| le Contrecœur ou } <i>the Back of</i> | une Marmite, <i>a great Pot</i> |
| la Plaque d'une } <i>the Chim-</i> | un Couvercle, <i>a Pot-lid</i> |
| Cheminée, } <i>ney</i> | un Crochet, <i>a Flesh-hook</i> |
| le Tuyau de la } <i>the Funnel of</i> | un Trepied, <i>a Treivet</i> |
| Cheminée, } <i>the Chimney</i> | une Ecumoire, <i>a Skimmer</i> |
| une Grille de Fer, <i>a Grate</i> | un Cüeiller du Pot, <i>a Ladle</i> |
| le Chenet ou le } <i>the Andiron</i> | un Poilon, <i>a Skillet</i> |
| Landier, } | la Poile à frire, <i>the Frying-pan</i> |
| le Soufflet, <i>the Bellows</i> | une Tourtiere, <i>a Pudding-pan</i> |
| les Pincettes, <i>the Tongs</i> | un Gril, <i>a Gridiron</i> |
| la Pelle, <i>the shovel</i> | une Broche, <i>a Spit</i> |
| le Fourgon, <i>the Poker</i> | un Tournebroche, <i>a Jack</i> |
| un Ecran, { <i>a Screen [to keep off</i> | un Seau, <i>a Pail or Bucket</i> |
| the Fire] | un Balai, <i>a Broom</i> |
| un Paravent, { <i>a Screen [to keep</i> | un Houffoir, <i>a Hair-broom</i> |
| off the Wind] | un Torchon, <i>a Dish-cloth</i> |
| le Feu, <i>the Fire</i> | des Décrotoires, <i>a Rubbing-brush</i> |
| du Bois, <i>Wood</i> | un Dresseoir, <i>a Dresser</i> |
| un Fagot, un Cotret, <i>a Faggot</i> | une Corde, <i>a Rope</i> |
| une Buche, <i>a Billet</i> | une Eponge, <i>a Sponge</i> |
| du Charbon, <i>Coal</i> | une Léchefrite, <i>a Dripping-pan</i> |
| Charbon de Bois, <i>Charcoal</i> | un Rechaut, <i>a Chafing-dish</i> |
| Charbon } <i>Sea Coal or Pitcoal</i> | la Cremilliere, <i>the Pot-hanger</i> |
| de Terre, } | une Rape ou une } <i>a Grater</i> |
| une Etincelle, <i>a Spark</i> | Egrugeoire, } |
| la Braïse, <i>the live Coal</i> | une Passoire, <i>a Strainer</i> |
| Charbon éteint, <i>dead Coal</i> | une Couloire, <i>a Cullander</i> |
| un Tison, <i>a Firebrand</i> | un Mortier, <i>a Mortar</i> |
| les Cendres, <i>the Ashes</i> | un Pilon, <i>a Pestle</i> |
| du Fraisi, <i>Cinders</i> | une Lardoire, <i>a Larding-pan</i> |
| la Flamme, <i>the Flame</i> | une May, <i>a Kneading-trough</i> |
| la Fumée, <i>the Smoke</i> | un Sas ou un } <i>a Measfere</i> |
| la Suye, <i>the Soot</i> | Tamis, } |
| une Boîte à Fusil, <i>a Tinder-box</i> | un Bluteau, <i>a Bolting-cloth</i> |
| P'Amorce ou la } <i>the Tinder</i> | une Béface, <i>a Waller</i> |
| Mèche } | un Sac, <i>a Bag or Sack</i> |
| une Allumette, <i>a Match</i> | une Cuve, <i>a Washing-tub</i> |
| une Pierre à feu, <i>Flint</i> | un Potager, <i>a Store</i> |
| | <i>L'Etude</i> |

L'Etude et l'Ecole,
The Study and the School.

un Pulpitre, *a Desk*
le Papier, *the Paper*
Papier à écrire, *writing Paper*
Papier brouillard, *blotting Paper*
Papier gris, *brown Paper*
Papier doré, *gilt Paper*
une main de } *a Quire of Paper*
Papier, }
une Feuille } *a Sheet of Paper*
de Papier, }
un Rame de } *a Ream of Paper*
Papier, }
un Cayer de papier, *a Paper book*
un Livre, *a Book*
une Page, *a Page, or Side*
un Feuillet, *a Leaf*
la Marge, *the Margin*
l'Encre, *the Ink*
l'Ecritoire ou le } *the Inkborn*
Cornet, }
une Ecrioire de } *a Standish*
Table, }
du Cotton, *Cotton*
une Plume ou un }
Tuyau de Plume } *a Quill*
à écrire, }
une Plume [taillée], *a Pen*
le Bec d'une } *the Nib of a Pen*
Plume, }
un Canif ou un } *a Penknife*
Trenche Plume, }
un Sablier, *a Sand-box*
la Ficelle, *the Packthread*
la Poudre ou la } *the Powder or*
Poussiere, } *Dust*
la Sable, *the Sand*
le Poudrier, *the Powder-box*
la Cire, *the Wax*
une Oublie, *a Wafer*
un Cachet, *a Seal*
les Tablettes, *the Table-book*
le Crayon, *the Pencil*

une Regle, *a Ruler*
l'Ecriture, *the Writing*
une Lettre, *a Letter*
une Syllabe, *a Syllable*
un Mot, *a Word*
une Phrase, *a Phrase*
une Sentence, *a Sentence*
une Période, *a Period*
un Accent, *an Accent*
une Virgule, *a Comma*
un Point, *a Point, or full Stop*
un Billet doux } *a Love-letter,*
ou un Poulet, } *or Billet-doux*
une Leçon, *a Lesson*
un Sujet, *a Theme*
une Thème, *an Exercise*
une Tâche, *a Task*
un Ouvrage, *a Work*
une Traduction, *a Translation*
une Preface, *a Preface*
une Epître dédi- } *an Epistle De-*
catoire ou une } *dicatory or*
Dédicace, } *Dedication*
des Vers, *Verses*
de la Prose, *Prose*
un Poème, *a Poem*
une Ha- } *an Oration, Speech,*
rangue, } *or Harangue*
un Jour- } *a Day-book, a Diary,*
nal, } *or Journal*
un Sot ou un Lourdaut, *a Dunce*
une Verge, *a Rod*
une Férule, *a Palmer*
un Fouet, *a Whip*
un CHEF de }
FAMILLE, un } *a HOUSE-*
Homme qui tient } *KEEPER*
Maison, }
le Maître, *the Master*
la Maîtresse, *the Mistress*
un Domestique, *a menial Servant*
le Maître d'hôtel ou } *the Stew-*
l'Intendant, } *ard*
le Contrôleur, *the Comptroller*
le Depensier, *the Caterer*
le

| | | | |
|--|---|--|---|
| le Chapelain ou } l'Aumônier, } | <i>the Chaplain</i> | le Trésorier } de la Mai- } | <i>the Treasurer or Cofferer of the Household</i> |
| le Précepteur ou le } Gouverneur, } | <i>the Tutor</i> | le Contrôleur } de la Maison, } | <i>the Comptroller of the Household</i> |
| P'Ecuyer- } er, } | <i>the Master, or Gentle- man of the Horse</i> | le Maître d'- } Hotel du } | <i>the Master of the King's Household</i> |
| le Valet de } Chambre, } | <i>the Valet de Chambre</i> | un Clerc de la Table } Verde, ou un Com- } | <i>a Clerk of the Green Cloth</i> |
| un Page, } | <i>a Page</i> | mis des Requêtes } de l'Hotel, } | <i>Green Cloth</i> |
| P'Ecuyer de Cuisine, } ou le Contrôleur } | <i>the Clerk of the Kitchen</i> | le Maître Clerc } Contrôleur, } | <i>the first Clerk Comptroller</i> |
| un Echançon, } | <i>a Cupbearer</i> | le Clerc de la } Grande Bou- } | <i>the Clerk of the great Bake- house</i> |
| un Sommelier, } | <i>a Butler</i> | langerie, } | <i>house</i> |
| un Cuisinier, } | <i>a Cook</i> | le Chef de la Pane- } terie, ou le Chef } | <i>the Gentle- man of the Pantry</i> |
| une Cuisiniere, } | <i>a Woman-cook</i> | du Gobelet, } | <i>Pantry</i> |
| un Marmiton, } | <i>a Scullion</i> | P'Aide de la } Paneterie, } | <i>the Yeoman of the Pantry</i> |
| le Cocher, } | <i>the Coachman</i> | le Chef de la Cave ou } le Chef de l'Echan- } | <i>the Ser- jeant of the Cel- lar</i> |
| un Laquais ou un } Valet de Pié, } | <i>a Lacquey or Footman</i> | Gobelet, } | <i>lar</i> |
| le Palefre- } nier, } | <i>the Groom of the Stable</i> | le Gentilhomme } de la Cave, } | <i>the Gentleman of the Cellar</i> |
| le Portier, } | <i>the Porter</i> | P'Aide de la } Cave, } | <i>the Yeoman of the Cellar</i> |
| le Jardinier, } | <i>the Gardener</i> | le Chef de la } Grande De- } | <i>the Gentleman of the great But- tery</i> |
| la Femme de } charge, } | <i>the House-keeper</i> | penfe, } | <i>tery</i> |
| la Demoiselle } Suivante, la } | <i>the Waiting-wo- man or Gentle- woman</i> | un Clerc ou un } Contrôleur de l'- } | <i>a Clerk of the Spicery</i> |
| Suivante, } | <i>woman</i> | office des Epices, } | <i>the Serjeant of the chand- lery</i> |
| une Fille, } | <i>a Maid</i> | le Chef de l'Office } de la Bougie ou } | <i>a Yeoman of the Consec- tionary</i> |
| une Servante, une } Fille de Chambre, } | <i>a Cham- ber-maid</i> | des Chandelles, } | <i>Consec- tionary</i> |
| Principaux Officiers et Dome- } stiques appartenans au Roi } | <i>Principal Officers and Servants of the Household belonging to the King of England.</i> | un Maître Confis- } seur ou un Offi- } | <i>a Groom of the Consec- tionary</i> |
| d'Angleterre, } | | cier du Gobelet, } | <i>the Gentleman of the Ew- P'Aide</i> |
| Principal Officers and Servants } of the Household belonging to } | <i>the Lord Steward of the King's Household</i> | le Garde Vaif- } selle, } | <i>the Gentleman of the Ew- P'Aide</i> |
| la Table Verde ou } les Requêtes de } | <i>the Board of Green Cloth</i> | | |
| P'Hotel, } | | | |
| le Grand } Maître de } | <i>the Lord Steward of the King's Household</i> | | |
| la Maison } | | | |
| du Roi, } | | | |

| | | | |
|-------------------|------------------------------|---------------------|----------------------------|
| l'Aide du Garde | } <i>the Yeoman of</i> | un Ecuyer de | } <i>a Gentleman</i> |
| Vaisselle, | <i>the Ewry</i> | la Chambre | <i>Usher of the</i> |
| le Garçon du Gar- | } <i>the Groom of</i> | de Présence, | <i>Presence</i> |
| de Vaisselle, | <i>the Ewry</i> | | <i>Chamber</i> |
| le Premier Con- | } <i>the chief Clerk</i> | un Page, ou un Gar- | } <i>a Page</i> |
| trôleur Clerc | | çon de la Chambre | |
| de Cuisine ou | } <i>of the Kitchen</i> | de Présence, | } <i>Presence</i> |
| d'Office, | | un Echançon, | |
| le Maître Cui- | } <i>the Master</i> | un Ecuyer Tren- | } <i>a Cup-bearer</i> |
| nier ou le Pre- | | chant, | |
| mier Ecuyer de | } <i>Cook</i> | un Ecuyer du | } <i>a Carver, or</i> |
| Cuisine, | | Corps, | |
| l'Ecuyer de la | } <i>the Yeoman of</i> | un Gentilhomme | } <i>a Gentleman</i> |
| Bouche, | | Ordinaire de la | |
| un Ecuyer de | } <i>the Mouth</i> | Chambre pri- | } <i>of the King's</i> |
| Cuisine, un | | vée du Roi, | |
| Cuisinier, | } <i>a Yeoman of the</i> | un Ecuyer, ou | } <i>privy chamber</i> |
| un Garçon | | Huissier de | |
| Cuisinier, | } <i>Kitchen</i> | la Chambre | } <i>in ordinary</i> |
| le Chef du Gar- | | privée, | |
| de manger, | } <i>a Groom of the</i> | un Valet de la | } <i>Gentleman</i> |
| le Contrôleur de | | Chambre pri- | |
| l'Office de la | } <i>of the Larder</i> | vée, | } <i>Usher of the</i> |
| Volaille, | | | |
| le Contrôleur de | } <i>the Clerk of</i> | le Premier Gen- | } <i>Privy Cham-</i> |
| la Pâtisserie, | | tilhomme de | |
| le Grand Au- | } <i>the Pastry</i> | la Chambre | } <i>ber</i> |
| mônier, | | du Lit du | |
| le Sous-Aumô- | } <i>the great Almoner</i> | Roi, | } <i>Bed-chamber</i> |
| nier, | | un Gentilhomme | |
| un Maréchal de | } <i>a Gentleman</i> | de la Chambre | } <i>a Gentleman</i> |
| Logis, | | du Lit, | |
| un Fourrier, | } <i>of the Bed-</i> | un Valet de la | } <i>chamber</i> |
| | | Chambre du | |
| le Premier | } <i>a Groom of the</i> | Lit, | } <i>Bed chamber</i> |
| Portier, | | un Page, ou un | |
| le Maréchal de | } <i>the Serjeant Porter</i> | Garçon de la | } <i>a Page of the</i> |
| Salle, | | Chambre du | |
| le Chevalier Ma- | } <i>the Marshal of</i> | Lit, | } <i>Bed-chamber</i> |
| réchal, | | l'Huissier du | |
| un Pourvoyeur, | } <i>the Hall</i> | Cabinet du | } <i>or Back Stairs</i> |
| le Grand Cham- | | Roi, | |
| bellan, | } <i>the Knight</i> | l'Huissier | } <i>the Keeper of the</i> |
| le Vice Cham- | | du Cabi- | |
| bellan, | } <i>Marshal</i> | net des | } <i>King's Closet</i> |
| | | Armes, | |
| | } <i>a Purveyor</i> | | } <i>the Keeper of the</i> |
| | | | |
| | } <i>the Lord</i> | | } <i>Private Armoury,</i> |
| | | | |
| | } <i>Chamberlain</i> | | } <i>or Gentleman of</i> |
| | | | |
| | } <i>the Vice Cham-</i> | | } <i>the Guns</i> |
| | | | |
| | } <i>berlain</i> | | } <i>l'Intendant</i> |
| | | | |

| | | | |
|---|---|--|--|
| P'Intendant de la Chambre, | <i>the Surveyor of the Cham- ber, and Dresser</i> | le Grand Fau- connier, | <i>the Master Fal- coner</i> |
| P'Huissier du Ca- binet des Pein- tures, | <i>the Keeper of the King's Pictures</i> | un Fauconnier, | <i>a Falconer</i> |
| un Valet de la Grande Chambre, | <i>a Groom of the Great Cham- ber</i> | le Grand Maître des Eaux & Fo- rêts, | <i>a Lord Chief Justice in Eyre</i> |
| le Portier de la Grande Chambre, | <i>the Groom Porter</i> | le Maître de la Grande Gar- derobe, | <i>the Master of the Great Wardrobe</i> |
| un Huissier de la Galerie, | <i>the Gallery Keeper</i> | le Garde Meuble, | <i>the Keeper of the Moving Wardrobe</i> |
| le Maître des Ceremonies, | <i>the Master of the Ceremonies</i> | un Valet de la Garderobe, | <i>a Groom of the Wardrobe</i> |
| un Roi d'- Armes, | <i>a King at Arms</i> | un Garçon de la Garderobe, | <i>a Page of the Wardrobe</i> |
| un Héraut, | <i>a Herald</i> | le Maître de la Garderobe, | <i>the Master of the Robes</i> |
| un Pourfuiuant d'Armes, | <i>a Pursuivant at Arms</i> | le Trésorier des Menus, | <i>the Keeper of the Privy Purse</i> |
| P'Intendant des menus Plaisirs, | <i>the Master of the Revels</i> | le Trésorier de la Chambre, | <i>the Treasurer of the Chamber</i> |
| les Médecins du Roi, | <i>the King's Phy- sicians</i> | le Contrôleur de la Cham- bre, | <i>the Comptroller of the Cham- ber</i> |
| les Apoticaire du Roi, | <i>the King's Apo- thecaries</i> | P'Intendant des Bâti- mens, | <i>the Surveyor Ge- neral of the Works</i> |
| le Chirurgien du Roi, | <i>the King's Ser- jeant Surgeon</i> | le Contrôleur des Bâtimens, | <i>the Comptroller of the Works</i> |
| le Chirurgien de la Maison, | <i>the Surgeon to the Household</i> | P'Historiogra- phe du Roi, | <i>the King's Hi- storiographer</i> |
| les Barbiers du Roi, | <i>the King's Barbers</i> | le Bibliothécaire, | <i>the Library- keeper</i> |
| le Garde des Joyaux, | <i>the Master of the Jewel-house</i> | le Géographe, | <i>the Geographer</i> |
| un Messager Or- dinaire, ou un Courier du Ca- binet, | <i>a Messenger in ordinary</i> | le Notaire public, | <i>the Public Notary</i> |
| le Premier Pein- tre du Roi, | <i>the King's chief Painter</i> | un Secrétaire d'Etat, | <i>a Secretary of State</i> |
| un Concierge, ou un Capitaine d'une Maison Royale, | <i>an House- keeper</i> | le Trésorier de l'ordinaire et de l'extraordinaire des Guerres, | <i>the Payma- ster of his Majesty's Forces</i> |
| le Maître des Faucons, ou des Oiseaux, | <i>the Serjeant of the Hawks</i> | le Secrétaire du Cachet, | <i>the Clerk of the Signet</i> |
| | | le Garde du Petit Sceau, | <i>the Lord Privy Seal</i> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| le Grand Ecuyer, ou Monsieur le Grand, Monsieur le Premier, un Ecuyer, un Page d'Hon- neur, l'Intendant des Ecuries, le Doyen de la Chapelle de sa Majesté, le Sou-doyen, le Clerc de la Chapelle, un Chapelain, un Gentilhomme de la Chapelle, le Maître de la Musique, le Garde des Instrumens, l'Huissier du Cabinet, un Gentilhomme Pensionnaire, ou à Bec-de-Corbin, Une Bête, ou un Animal, A Beast. une Bête sauvage, une Bête privée, ou apprivoisée, une Bête de Somme, une Bête de Charge, une Monture, une Bête à Corne, un Lion, une Lionne, un Lionceau, un Elephant, un Dragon, | <i>the Master of the Horse</i> <i>the first Gentleman of the Horse</i> <i>an Equerry</i> <i>a Page of Ho- nour</i> <i>the Surveyor of the Stables</i> <i>the Dean of his Majesty's Chapel</i> <i>the Sub-dean</i> <i>the Clerk of the Closet</i> <i>a Chaplain</i> <i>a Gentleman of the Chapel</i> <i>the Master of the Music</i> <i>the Instrument keeper</i> <i>the Closet-keeper</i> <i>a Gentleman Pensioner</i> <i>a wild Beast</i> <i>a tame Beast</i> <i>a labouring Beast</i> <i>a Beast of Carriage</i> <i>a Beast for the Saddle</i> <i>a horned Beast</i> <i>a Lion</i> <i>a Lioness</i> <i>a Lion's whelp</i> <i>an Elephant</i> <i>a Dragon</i> | un Chameau, un Dromadaire, un Léopard, une Panthere, un Tigre, une Licorne, un Loup, une Louve, un Louveteau, un Ours, une Ourse, un petit Ours, un Sanglier, un Blereau, ou un Taïsson, un Renard, une Renarde, un Renardau, un Singe, un Guenon, un Magot, un Lièvre, un Levraut, un Lapin, un Lapereau, un Bête fauve, un Daim, un Daim Mâle, une Daine, un Cerf, un Biche, un Faon de Eiche, un Chevreuil, un Ecureuil, une Belette, un Furet, un Bièvre, un Castor, un Hérifon, un Chafouin, le Bétail, un Taureau, un Bouvillon, ou Bouveau, un Bœuf, une Vache, | <i>a Camel</i> <i>a Dromedary</i> <i>a Leopard</i> <i>a Panther</i> <i>a Tiger</i> <i>an Unicorn</i> <i>a Wolf</i> <i>a She-wolf</i> <i>a Wolf's whelp</i> <i>a Bear</i> <i>a She-bear</i> <i>a Bear's Cub</i> <i>a Wild Boar</i> <i>a Badger</i> <i>a Fox</i> <i>a She-Fox</i> <i>a Fox's Cub</i> <i>an Ape, or Monkey</i> <i>a She-Ape</i> <i>a great Monkey</i> <i>a Hare</i> <i>a Leveret</i> <i>a Rabbet</i> <i>a young Rabbet</i> <i>a Deer</i> <i>a Fallow Deer</i> <i>a Buck</i> <i>a Doe</i> <i>a Hart, or Stag</i> <i>a Hind</i> <i>a Fawn</i> <i>a Roe Buck</i> <i>a Squirrel</i> <i>a Weasel</i> <i>a Ferret</i> <i>a Beaver</i> <i>a Castor</i> <i>a Hedgehog</i> <i>a Polecat</i> <i>Cattle</i> <i>a Bull</i> <i>a Bullock</i> <i>an Ox</i> <i>a Cow</i> |
|--|---|---|---|

| | | | |
|---|------------------------|---|---------------------------|
| un Veau, | <i>a Calf</i> | une Chatte, | <i>a She-cat</i> |
| une Genisse, | <i>a Heifer</i> | un Chatton, | <i>a Kitten</i> |
| un Cheval, | <i>a Horse</i> | un Rat, | <i>a Rat</i> |
| un Cheval entier, | <i>a Stone-horse</i> | une Souris, | <i>a Mouse</i> |
| un Hongre, | <i>a Gelding</i> | un Loir, | <i>a Dormouse</i> |
| une Cavale, ou } une Jument, } | <i>a Mare</i> | une Taupe, | <i>a Mole</i> |
| un Poulain, | <i>a Colt</i> | une Taupiniere, | <i>a Molehill</i> |
| Cheval de Trait, <i>a Draught-horse</i> | | Choses qui ont du rapport aux Bêtes, | |
| un Jeune Cheval, | <i>a Nag</i> | <i>Things relating to Beasts.</i> | |
| Cheval qui va le pas, | <i>a Pad</i> | un Troupeau, <i>a Herd or Flock</i> | |
| un Bidet, | <i>a Tit</i> | un Cuir, | <i>a Hide</i> |
| une Haquenée, <i>an Ambling Nag</i> | | une Peau, | <i>a Skin</i> |
| Cheval de } Louage, } | <i>a Hackney-horse</i> | la Toison, | <i>the Fleece</i> |
| un Bélier, | <i>a Ram</i> | la Laine, | <i>Wool</i> |
| une Brébis, <i>an Ewe, or Sheep</i> | | une Corne, | <i>a Horn</i> |
| un Mouton, | <i>a Weather</i> | Crin de Cheval, | <i>Horse-hair</i> |
| un Agneau, | <i>a Lamb</i> | une Corne de Pié, | <i>a Hoof</i> |
| un Bouc, | <i>a He-goat</i> | la Patte, | <i>the Paw</i> |
| une Chevre, | <i>a She-goat</i> | la Crinière, | <i>the Mane</i> |
| un Chevreau, | <i>a Kid</i> | la Queue, | <i>the Tail</i> |
| un Ane, | <i>an Ass</i> | le Museau, | <i>the Muzzle</i> |
| une Anesse, | <i>a She-ass</i> | le Groin d'un } Cochon, } | <i>the Snout of a Hog</i> |
| un Anon, | <i>a young Ass</i> | un Chevrier, | <i>a Goat-herd</i> |
| un Mulet, | <i>a He-mule</i> | un Berger, | <i>a Shepherd</i> |
| une Mulet, | <i>a She-mule</i> | une Bergere, | <i>a Shepherdess</i> |
| un Cochon ou un Porceau, <i>a Hog</i> | | une Houlette, | <i>a Sheep-hook</i> |
| un Verrat, | <i>a Boar</i> | une Bergerie, | <i>a Sheep-fold</i> |
| une Truie, | <i>a Sow</i> | un Porcher, | <i>a Hog-herd</i> |
| un Cochon de lait, | <i>a Pig</i> | une Etable à } Porceaux, } | <i>a Hog-sty</i> |
| un Chien, | <i>a Dog</i> | un Licou, | <i>a Halter</i> |
| une Chienne, | <i>a Bitch</i> | une Bride, | <i>a Bridle</i> |
| un petit Chien, | <i>a Whelp</i> | une Selle, | <i>a Saddle</i> |
| un Mâtin, | <i>a Mastiff</i> | un Bât, | <i>a Pack-saddle</i> |
| un Barbet, | <i>a Water-dog</i> | une Ratière, | <i>a Rat-trap</i> |
| un Espagneuil, | <i>a Spaniel</i> | une Souricière, | <i>a Mouse-trap</i> |
| un Chien Courant, | <i>a Hound</i> | | |
| un Basset, | <i>a Tarrier</i> | | |
| un Chien Cou- chant, } | <i>a Setting-dog</i> | Des Oiseaux, Of Birds. | |
| un Levrier, | <i>a Greyhound</i> | un Oiseau, <i>a Bird or Fowl</i> | |
| un Levrette, <i>a Greyhound-bitch</i> | | un Aigle, <i>an Eagle</i> | |
| un Chien Metis, | <i>a Mongrel</i> | un Aiglon, | <i>an Eagle</i> |
| un Chat, | <i>a Cat</i> | | |

French and English.

185

| | | | |
|----------------------------|----------------------------------|---------------------|-------------------------|
| un Phenix, | <i>a Phœnix</i> | une Becassine, | <i>a Snipe</i> |
| un Faucon, un | <i>a Hawk, or Falcon</i> | une Caille, | <i>a Quail</i> |
| Oiseau de Fau- | | une Aloüette, | <i>a Lark</i> |
| connerie, | | une Grive, | <i>a Thrush</i> |
| une Buse, | <i>a Buzzard</i> | un Merle, | <i>a Blackbird</i> |
| un Corbeau, | <i>a Raven</i> | un Rossignol, | <i>a Nightingale</i> |
| une Corneille, | <i>a Crow</i> | un Moineau, | <i>a Sparrow</i> |
| une Gruë, | <i>a Crane</i> | un Perroquet, | <i>a Parrot</i> |
| un Coucou, | <i>a Cuckow</i> | une Pie, | <i>a Pie, or Magpie</i> |
| un Coq, | <i>a Cock</i> | un Serin de | <i>a Canary-bird</i> |
| un Chapon, | <i>a Capon</i> | Canarie, | |
| une Poule, | <i>a Hen</i> | une Linote, | <i>a Linnet</i> |
| une Poule qui | <i>a Brood-hen</i> | une Hochequeue, | <i>a Wagtail</i> |
| couve, | | un Roitelet, | <i>a Wren</i> |
| un Poulet, | <i>a Chick</i> | un Chardonneret, | <i>a Goldfinch</i> |
| une Poularde, | <i>a Pullet</i> | un Pinson, | <i>a Chaffinch</i> |
| un Coq d'Inde, | <i>a Turkey, or Turkey-cock</i> | une Rouge-queue, | <i>a Bullfinch</i> |
| une Poule d'Inde, | <i>a Turkey-hen</i> | une Gorge-rouge, | <i>a Robin-</i> |
| un Dindon, ou un | <i>a young Turkey</i> | ou Rouge-gorge, | <i>Red-breast</i> |
| Dindonneau, | <i>a Goose</i> | un Pluvier, | <i>a Plover</i> |
| une Oye, | <i>a Gosling, or young Goose</i> | un Geay, | <i>a Jay</i> |
| un Oison, | | un Choucas, | <i>a Jackdaw</i> |
| une Oye sauvage, | <i>a wild Goose</i> | un Hibou, | <i>an Owl</i> |
| un Jar, | <i>a Gander</i> | un Chat-huant, | <i>a Screech-owl</i> |
| un Canard, | <i>a Drake</i> | une Choüette, | <i>a Chough</i> |
| une Cane, ou Canne, | <i>a Duck</i> | un Vautour, | <i>a Vulture</i> |
| une Cercelle, ou Sarcelle, | <i>a Teal</i> | un Griffon, | <i>a Griffin</i> |
| un Cigne, | <i>a Swan</i> | un Butor, | <i>a Bittern</i> |
| un jeune Cigne, | <i>a Cygnet</i> | une Autruche, | <i>an Ostrich</i> |
| un Plongeon, | <i>a Ducker</i> | une Mouette, | <i>a Gull</i> |
| un Pigeon, | <i>a Pigeon</i> | un Héron, | <i>a Heron</i> |
| un Pigeonneau, | <i>a young Pigeon</i> | Martin pêcheur, | <i>a King's Fisher</i> |
| une Colombe, | <i>a Dove</i> | un Pélican, | <i>a Pelican</i> |
| une Tourterelle, | <i>a Turtle-dove</i> | un Etourneau, ou | <i>a Starling</i> |
| un Pigeon ramier, | <i>a Ring-dove</i> | un Sanfonnet, | |
| un Milan, | <i>a Kite</i> | une Cigogne, | <i>a Stork</i> |
| un Vaneau, | <i>a Lapwing</i> | une Mefange, | <i>a Titmouse</i> |
| une Perdrix, | <i>a Partridge</i> | une Chauve-souris, | <i>a Bat</i> |
| un Perdreau, | <i>a young Partridge</i> | une Hirondelle, | <i>a Swallow</i> |
| un Faisan, | <i>a Pheasant</i> | l'Aile, the Pinion, | <i>the Wing</i> |
| un Faisandeau, | <i>a young Pheasant</i> | la Queue, | <i>the Tail</i> |
| un Bécasse, ou | <i>a Wood-cock</i> | une Plume, | <i>a Feather</i> |
| un Coq de Bois, | | un Tuyau, | <i>a Quill</i> |
| une Gelinotte, | <i>a Wood-hen</i> | le Duvet, | <i>the Down</i> |
| | | le Croupion, | <i>the Rump</i> |

un Ergot, *a Spur [of a Cock, &c.]*
 un Crête du Coq, *a Cock's Comb*
 le Bec, *the Bill*
 une Griffe, *a Claw*
 le Jabot, *the Crop*
 un Oeuf, *an Egg*
 la Coque d'un } *the Egg-shell*
 Oeuf, }
 un Nid, *a Nest*
 une Volière, *an Aviary*
 une Cage, *a Cage*
 un Colombier, } *a Dove-house,*
 ou un Pigeon- } *or Pigeon-*
 nier, } *house*
 un Oïseleur, *a Fowler*
 de la Glüe, ou du Glu, *Bird-lime*

Une Insecte,
An Insect.

un Reptile, } *a Creeping thing*
 } *or Reptile*
 un Serpent, *a Serpent, or Snake*
 un Hydre, ou un } *a Water-*
 Serpent d'Eau, } *Snake*
 une Vipere, *a Viper*
 un Couleuvre, *an Adder*
 un Scorpion, *a Scorpion*
 un Lézard, *a Lizard*
 un Limaçon, *a Snail*
 un Ver, *a Worm*
 un Ver à Soye, *a Silk-worm*
 un Ver-luisant, *a Glow-worm*
 une Tigre, *a Moth*
 Petit Ver de Fromage, *a Maggot*
 une Araignée, *a Spider*
 une Fourmi, *an Ant*
 une Cigale ou une } *a Grass-*
 Sauterelle, } *hopper*
 une Grenouille, *a Frog*
 un Crapaut, *a Toad*
 une Chenille, *a Caterpillar*
 un Grillon, *a Cricket*
 un Pou, *a Louse*
 des Poux, *Lice*
 une Lende, *a Nit*
 une Puce, *a Flea*
 une Punaïse, *a Bug*

un Haneton,
 une Mouche,
 un Papillon,
 un Escarbot,
 un Moucheron, ou }
 un Cousin, } *a Gnai*
 une Sangsue, *a Leech*
 une Guêpe, *a Wasp*
 une Mouche à Miel } *a Bee*
 ou une Abeille, } *the Sting*
 l'Aiguillon, } *a Bee-bive*
 une Ruche d'A- } *Honey*
 beilles, } *Wax*
 du Miel, } *a Swarm*
 la Cire,
 un Essaim,

Des Poissons,
Of Fishes.

un Poisson, *a Fish*
 une Baleine, *a Whale*
 un Dauphin, *a Dolphin*
 un Barbeau, *a Barbel*
 une Carpe, *a Carp*
 un Brochet, *a Pike*
 une Perche, *a Perch*
 une Sole, *a Sole*
 un Carrelet, *a Flounder*
 une Truite, *a Trout*
 une Ecrevisse, *a Craw-Fish*
 une Ecrevisse de Mer, *a Lobster*
 un Hareng, *a Herring*
 un Hareng foret, *a red Herring*
 une Anguille, *an Eel*
 un Goujon, *a Gudgeon*
 une Lamproye, *a Lamprey*
 une Raye, *a Thornback*
 un Congre, *a Conger*
 une Plie, *a Plaice*
 un Anchois, *an Anchovy*
 un Merlan, *a Whiting*
 un Rouget, *a Roach*
 une Tenche, *a Tench*
 un Eturgeon, *a Sturgeon*
 un Eperlan, *a Smelt*
 une Morue fraîche, *a Cod-fish*
 Morue sèche, *a Stock-fish*

| | | | |
|--------------------------|-----------------|---------------------|-------------------|
| un Turbot, | a Turbot | du Fer blanc, } | Tin, or Iron tin- |
| une Melette, | a Sprat | | ned over |
| une Sardine, | a Sardin | le Plomb, | Lead |
| un Saumon, | a Salmon | le Argent-vif ou } | Quicksilver |
| un Veau Marin, | a Sea-calf | le Mercure, } | or Mercury |
| une Alofe, | a Shad | l'Antimoine, | Antimony |
| une Chevrette, | a Shrimp | le Souffre, } | Brimstone or Sul- |
| un Maquereau, | a Mackarel | | phur |
| un Marfouin, | a Porpoife | l'Alum, | Allum |
| une Huitre, | an Oyfter | le Vitriol, | Vitriol |
| des Moules, | Mussels | un Aimant ou Aiman, | a Loadstone |
| un Limaçon de Mer, | a Cockle | l'Amidon, | Starch |
| une Tortuë, | a Tortoise | l'Arfenic, | Arsenic |
| le Muféau, d'un } | the Snout of a | l'Orpiment, | Orpiment |
| Poiſſon, } | Fish | la Cérufe, | white Lead |
| les Ouies, | the Gills | une PIERRE, | a STONE |
| les Nageoires, | the Fins | un Rocher ou une } | a Rock |
| les Ecailles, | the Scales | Roche, | |
| une Coquille ou Ecaille, | a Shell | un Caillou, une } | a Flint, a Fire- |
| une Ecaille } | | Pierre à Feu, } | stone |
| d'Huitre, } | an Oyſter-shell | une Ardoife, | a Slate |
| les Arêtes, | the Bones | Pierre de taille, | Freestone |
| le Fray, les Oeufs } | the Spawn | une Pierre de } | a Touchstone |
| de Poiſſon, } | | touche, | |
| Étêtin, jeune Poiſſon, | young Fry | une Pierre ponce, | a Pumice-stone |
| la Pêche, | Fifhing | une Pierre } | a precious Stone |
| un Pêcheur, | a Fiſher | précieufe, } | |
| un Filet, | a Net | un Diamant, | a Diamond |
| une Ligne, | a Line | un Rubis, | a Ruby |
| une Canne ou Verge } | an Angle- | une Améthyſte, | an Amethyſt |
| de Pêcheur, } | rod | une Émeraude, | an Emerald |
| un Hameçon, | a Hook | une Perle, | a Pearl |
| l'Appât, l'Amorce, } | the Bait | une Agate, | an Agate |
| ou l'Eche, } | | le Cryſtal, | Cryſtal |
| une MINE, | a MINE | le Marbre, | Marble |
| un Métal, | a Metal | une GOMME, | a GUM |
| un Mineral, | a Mineral | la Poix, | Pitch |
| l'Or, | Gold | le Goderon, | Pitch and Tar |
| l'Argent, | Silver | la Poix Refine, | Roſin |
| le Cuivre, ou } | Copper or Braſs | le Benjoin, | Benjamin |
| l'Airain, } | | de la Térébenthine, | Turpentine |
| l'Étain, | Yellow Braſs | du Baume, | Balm |
| le Fer, | Iron | l'Ambre, | Amber |
| l'Acier, | Steel | la Myrrhe, | Myrrh |
| l'Étain, | Tin or Pewter | de l'Encens, | Frankincenſe |

| | | | |
|--|-------------------|---|----------------------|
| la Cire, | <i>Wax</i> | un Buiflon, | <i>a Bush</i> |
| le Suif, | <i>Tallow</i> | une Haye, | <i>a Hedge</i> |
| De la Campagne, & de l'Agri- | | la Terre, <i>the Ground or Land</i> | |
| culture, | | Terre labourable, <i>arable Land</i> | |
| <i>Of the Country, and Husbandry.</i> | | un Champ, | <i>a Field</i> |
| un Village, un Bourg, <i>a Village</i> | | un Rayon, | <i>a Furrow</i> |
| un Hameau, <i>a Hamlet</i> | | un Sillon, | <i>a Ridge</i> |
| une Ferme, une Metaire, <i>a Farm</i> | | un Gueret, | <i>Fallow Ground</i> |
| une Grange, <i>a Barn</i> | | une Jachere, } <i>a Land laid up,</i> | <i>or a Lain</i> |
| l'Aire d'une } <i>a Barn-floor</i> | | un Pré, ou une } <i>a Meadow</i> | |
| Grange, } | | Prairie, } | |
| un Grenier, } <i>a Granary or</i> | | un Clos, <i>a Close</i> | |
| | <i>Corn-loft</i> | une Clôture, <i>an Inclosure</i> | |
| une Fruiterie, } <i>a Fruit-loft or</i> | | le Gazon, <i>Turf</i> | |
| | <i>Apple-loft</i> | l'Herbe, <i>Grass</i> | |
| Etables pour les } <i>Stables for</i> | | le Foin, <i>Hay</i> | |
| Bestiaux, } | <i>Cattle</i> | un Râteau, <i>a Rake</i> | |
| les Ecuries, <i>Stables [for Horses]</i> | | une Charruë, <i>a Plough</i> | |
| un Colombier, } <i>a Dove-house</i> | | la Manche de } <i>the Plough-handle</i> | |
| ou un Pigeon- | <i>or Pigeon-</i> | la Charruë, } | |
| nier, } | <i>house</i> | le Soc de la } <i>the Plough-share</i> | |
| une Montagne, } | <i>a Hill or</i> | Charruë, } | |
| | <i>Mountain</i> | le Joug, <i>the Yoke</i> | |
| un Côteau, une } <i>a little Hill</i> | | un Aiguillon, <i>a Goad</i> | |
| Colline, } | | une Herse, <i>a Harrow</i> | |
| une Vallée ou } <i>a Valley or Dale</i> | | un Hoyou, <i>a Mattock</i> | |
| une Vallon, } | | une Pioche, ou une } <i>a Pick-axe</i> | |
| le Sommet, ou le haut } <i>the Top</i> | | Houë, } | |
| d'une Montagne, } | <i>of a Hill</i> | une Bêche, <i>a Spade</i> | |
| un Foffé, <i>a Ditch</i> | | un Sarcloir, <i>a Weeding-book</i> | |
| une Plaine, <i>a Plain</i> | | une Faucille, <i>a Reaping-book</i> | |
| une Caverne, <i>a Den</i> | | un Faux, <i>a Scythe</i> | |
| de l'Argille, <i>Clay</i> | | un Van, <i>a Fan</i> | |
| du Sable, <i>Sand</i> | | un Crible, <i>a Sieve</i> | |
| Terre Sablon- | | le Fumier, <i>Dung</i> | |
| neufe, } <i>Sandy Ground</i> | | un Fumier, <i>a Dung-bill</i> | |
| du Gravier, du Gros } <i>Gravel</i> | | le Semence, <i>the Seed</i> | |
| Sable, } | | le Bled, ou le Blé, <i>Corn</i> | |
| de la Craye, <i>Chalk</i> | | Bled en Herbe [les } <i>Standing</i> | |
| une Forêt, <i>a Forest</i> | | Bleds qui ne font } <i>Corn</i> | |
| un Bois, <i>a Wood</i> | | pas coupés], } | |
| un Bosquet; un Bocage, <i>a Grove</i> | | les Légumes, <i>Pulse</i> | |
| un Arbre, <i>a Tree</i> | | du Froment, <i>Wheat</i> | |
| un Arbrisseau, <i>a Shrub</i> | | du Seigle, <i>Rye</i> | |

| | | | |
|----------------------------------|--------------------|----------------------------|--------------------|
| de l'Orge, | Barley | un JARDIN, | a GARDEN |
| de l'Avoine, | Oats | un Jardin } | a Kitchen-garden |
| l'Yvroye, | Tares | Potager, } | |
| une Fève, | a Bean | un Jardin à Fleurs, } | a Flower- |
| des Pois, | Pease | on un Parterre, } | garden |
| de la Vesse, | Vetches | un Verger, | an Orchard |
| du Ris, | Rice | une Allée, ou un } | a Walk or |
| la Goulle, | the Husk | Promenoir, } | Alley |
| l'Ecoffe, | the Shell, or Cod | une Table, ou un } | a Bed in a |
| un Epi, | an Ear | Carreau de Jardin, } | Garden |
| un Grain, | a Grain | une Haye, | a Hedge |
| la Paille, | the Straw | un Tapis Vert, un } | a Grass |
| le Chaume, | the Stubble | Boulingrin, un Par- | Plot |
| le Tuyau ou Cha- | } the Blade | terre de Gazon, } | |
| lumeau, | | un Cabinet, a Summer-house | |
| une Gerbe, | a Sheaf | un Cabinet de Verdure, } | an Ar- |
| un Monceau du } | a Shock of | ou une Salle verte, } | bour |
| Gerbes, } | Sheaves | un Berceau, | a Bower |
| la Moisson, | the Harvest | une Fontaine, | a Fountain |
| une Vigne, ou } | a Vineyard | un Jet d'Eau, | a Water-spout |
| un Vignoble, } | | un Appui, | a Prop |
| une Vigne, | a Vine | un Plantoir, | a Setting-stick |
| un Raisin, | a Grape | une Serpe, | a Pruning-hook |
| les Vendanges, | the Vintage | un Jardinier, | a Gardener |
| un Chariot, ou une } | a Cart or | Les HERBES, | HERBS |
| Charrette, } | Waggon | une Plante, | a Plant |
| une Rouë, | a Wheel | la Tige, | the Stalk or Blade |
| l'Essieu, | the Axletree | les Feuilles, | the Leaves |
| les Rais, | the Spokes | la Racine, | the Root |
| un Fouet, | a Whip | un Navet, | a Turnip |
| un Païsan, } | a Countryman or a | une Carrotte, | a Carrot |
| Peasant | | de la Bette, | Beets |
| un Labou- | } a Ploughman or | de la Bette-rave, | red Beets |
| reur, } | Husbandman | un Panais, ou une } | a Parsnip |
| un Fermier, | a Farmer | Pastenade, | |
| un Tenancier, ou } | a Tenant | une Rave, | a Radish |
| un Rentier, } | | un Raifort, | Horfe-radish |
| un Semeur, | a Sower | des Epinards, | Spinnage |
| un Moissonneur, | a Reaper | des Choux, | Coleworts |
| un Batteur en Grange, a Thresher | | un Choux Cabus, | Cabbage |
| un Faucheur, | a Mower | des jeunes Choux, | Sprouts |
| un Chartier, | a Carter | des Choux Fleurs, | Colliflowers |
| un Vendan- | } a Grape-gatherer | un Artichau, | an Artichoke |
| geur, } | | une Asperge, | Asparagus |
| un Sarcleur, | a Weeder | de la Laitué, | Lettice |

| | | | |
|------------------------|---|----------------------------|-------------------|
| la Chicorée, ou | } Succory or En- dive | une Tulipe, | a Tulip |
| Endive, | | une Violette, | a Violet |
| le Celeri, | Celery | un Oeillet, | a Pink |
| le Persil, | Parsley | une Giroflée, | a Gilliflower |
| le Pourpier, | Purslain | le Lys, | the Lily |
| du Cresson, | Cresses | un Muguet, | a yellow Lily |
| de l'Oseille, | Sorrel | le Martagon, | the mountain Lily |
| un Oignon, | an Onion | le Jasmin, | the Jessamine |
| de l'Ail, | Garlick | une Marguerite, | a Daisy |
| une Echalote, | Shallot | un Pavot, | a Poppy |
| de la Rocambole, | Rocambole | un Souci, | a Marigold |
| un Porreau, | a Leek | la Penfée, | the Flower-pansy |
| du Fenouil, | Fennel | le Pied d'Aloüette, | the Lark's shoe |
| du Thym, | Thyme | | |
| de la Marjolaine, | Marjoram | Des Fruits & des Arbres, | |
| du Cerfeuil, | Chervil | Of Fruits and Fruit Trees. | |
| de la Menthe, | Mint | | |
| de la Sauge, | Sage | le Fruit, | the Fruit |
| la Lavende, | Lavender | un Arbre, | a Tree |
| de l'Anis, | Anise | un Arbrisseau, | a Shrub |
| de l'Hyfopé, | Hyfop | un Arbre Nain, | a Dwarf |
| un Melon, | a Melon | un Espalier, | a Wall-tree |
| un Coucumbre, | a Cucumber | du Fruit mûr, | ripe Fruit |
| une Citrouille, | a Gourd | une Pomme, | an Apple |
| une Courge, | a Pumpkin | un Pommier, | an Apple-tree |
| de l'Absynte, | Wormwood | une Renete, | a Pippin |
| une Ortie, | a Nettle | une Poire, | a Pear |
| de la Fougere, | Fern | un Poirier, | a Pear-tree |
| de la Ciguë, | Hemlock | une Cerise, | a Cherry |
| un Chardon, | a Thistle | des Bigarreaux, | hard Cherries |
| une Fleur, | a Flower | un Cerisier, | a Cherry-tree |
| une Rose, | a Rose | une Prune, | a Plum |
| un Rosier, | a Rose-tree | un Prunier, | a Plum-tree |
| un Romarin, | Rosemary | une Amande, | an Almond |
| une Eglantine, | Eglantine | un Amandier, | an Almond-tree |
| l'Hyacinthe, | } Hyacinth Flower or Crow-foot | un Abricot, | an Apricot |
| | | un Abricotier, | an Apricot-tree |
| un Narcisse, | } Narcissus, or White Daffodil, or Primrose | une Péche, | the Peach |
| | | un Pécher, | a Peach-tree |
| la Passe Ve- lours, | } the Velvet-flower | un Pavi, | a Nectarine |
| | | une Figue, | a Fig |
| l'Amaranthe, | } the Purple-vel- vet Flower | un Figuier, | a Fig-tree |
| | | une Châtaigne, | a Chestnut |
| l'Anémone, | the Anemone | un Châtaignier, | a Chestnut-tree |
| | | une Noix, | a Walnut |

| | | | |
|---------------------|--------------------|--------------------------------|----------------------|
| un Noyer, | a Walnut-tree | un Gland, | an Acorn |
| une Noifette, | a small Nut | un Chêne, | an Oak |
| un Noifettier, | a small Nut-tree | la Faine, | a Beech-mast |
| une Aveline, } | a Hasle-nut, or | un Hêtre, | a Beech-tree |
| | Filbert | des Grains, des Bayes, | Berries |
| un Coudrier, } | a Hasle-tree, or | un Laurier, } | a Bay-tree or |
| | Filbert-tree | | Laurel |
| un Casse-noifette, | a Nut-cracker | le Lierre, | Ivy |
| une Grenade, | a Pomegranate | un Sureau, | an Elder-tree |
| un Grenadier, } | a Pomegranate-tree | Arbres qui ne portent point de | Fruit, |
| un Coing, | a Quince | Trees not bearing Fruit. | |
| un Coignier, | a Quince-tree | un Sapin, | a Fir-tree |
| une Pomme de Pin, | a Pine-apple | un Saule, } | a Sallow or Wil- |
| un Pin, | a Pine-tree | | low-tree |
| un Sorbe ou une | a Sorb-apple | un Cedre, | a Cedar-tree |
| Corme, } | | un Sycomore, | a Sycamore-tree |
| un Sorbier ou un | a Sorb-apple- | un Tremble, | an Aspin-tree |
| Cormier, | tree | un Pouplier, | a Poplar-tree |
| une Nefle, | a Medlar | un Bouis, | a Box-tree |
| une Neflier, | a Medlar-tree | un Frêne, | an Ash-tree |
| une Orange, | an Orange | un Ormeau, | an Elm |
| un Oranger, | an Orange-tree | un Liege, | a Cork-tree |
| un Citron, | a Citron | un Erable, | a Maple-tree |
| un Citronnier, | a Citron-tree | un Charme, } | Horn-beam or |
| un Limon, | a Lemon | | Hedge-beech |
| un Limonier, | a Lemon-tree | le Bouleau, | the Birch-tree |
| une Datte, | a Date | du Genêt, | Broom |
| un Palmier, } | a Palm-tree or a | de la Bruyere, | Heath, |
| | Date-tree | du Coral ou du Corail, | Coral |
| une Olive, | an Olive | une Epine, | a Thorn |
| un Olivier, | an Olive-tree | une Ronce, | a Bramble |
| un Raisin, | a Grape | Choses qui ont du rapport aux | Fruits & aux Arbres, |
| une Vigne, | a Vine | Things relating to Fruits and | |
| un Raisin de Corin- | | Trees. | |
| the ou une Gro- | a Currant | la Queüe d'une | the Stalk of |
| seille rouge, } | | Pomme, ou d'une | an Apple, |
| une Groseille, | a Gooseberry | Poire, &c. | or Pear, &c. |
| | | la Peau, la Pelure, | the Skin |
| un Groseiller, } | a Currant-tree | la Chair, | the Pulp |
| | or Gooseberry- | le Trognon, | the Core |
| | tree | une Graine ou un Pepin, | a Grain |
| une Fraise, | a Strawberry | | la |
| un Fraisier, | a Strawberry-plant | | |
| une Meure, | a Mulberry | | |
| un Meurier, | a Mulberry-tree | | |
| de la Glande, | Mastage | | |

| | | | |
|--------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------------|
| la Robe des A- | } <i>the Coat of Al-</i> | un Contre-fanglot, | <i>a Surcingle</i> |
| mandes, des | | la Croupiere, | <i>the Crupper</i> |
| Noix, &c. | } <i>&c.</i> | les Etriers, | <i>the Stirrups</i> |
| la Coque ou la Coquille, | | la Bride, | <i>the Bridle</i> |
| le Noyau, | <i>the Kernel</i> | le Mords, | <i>the Bit</i> |
| l'Amande d'une | } <i>the Stone of a</i> | la Gourmette, | <i>the Curb</i> |
| Cerise, d'une | | un Chariot ou | } <i>a Waggon or</i> |
| Pêche, &c. | } <i>&c.</i> | une Charrette, | |
| le Pepin des Rai- | | un Carrosse, | <i>a Coach</i> |
| fins, | <i>the Stones of</i> | un Carrosse de | } <i>a Gentleman's</i> |
| l'Ecorce d'une | } <i>the Shell or Kind</i> | Maitre, | |
| Granade, | | Carrosse de Remise, | <i>a Livery</i> |
| une Branche, | <i>of a Pomégranate</i> | | <i>Coach</i> |
| une Feuille, | <i>a Branch</i> | la Diligence, | <i>the Flying Coach</i> |
| un Rameau, | } <i>a Bough with</i> | un Carrosse Coupé, | <i>a Chariot</i> |
| le Tronc d'un | | un Fiacre, ou un Car- | } <i>a Hack-</i> |
| Arbre, | } <i>the Trunk of a</i> | rosse de Louage, | |
| la Racine, | | un Couche, ou un Car- | } <i>a Stage</i> |
| l'Ecorce, | <i>the Root</i> | rosse de Voiture, | |
| un Jet, | <i>the Bark or Kind</i> | une Calèche ou un | } <i>Coach</i> |
| un Rejeton, | <i>a Shoot</i> | Soufflet, | |
| un Verge ou une | } <i>a young Sprig or</i> | la Flèche du Car- | } <i>the Coach-</i> |
| Houline, | | rosse, | |
| une Greffe, | <i>Sucker</i> | une Rouë, | <i>beam</i> |
| une Fleur, | } <i>a Twig</i> | une Hôtellerie, | <i>a Wheel</i> |
| un Bouton, | | l'Hôte, ou l'Hôte- | } <i>an Innkeep-</i> |
| | <i>a Graft</i> | lier, | |
| | <i>a Blossom</i> | le Valet d'Ecurie, | <i>er</i> |
| | <i>a Bud</i> | | <i>the Hostler</i> |

Le Voyage,
Journey.

De l'Eau,
Of the Water.

| | | | |
|---------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|----------------------|
| le Chemin, | <i>the Way</i> | la Mer, | <i>the Sea</i> |
| le Grand Chemin, | <i>the Highway</i> | une Onde, | <i>a Wave</i> |
| la Route, | <i>the Road</i> | une Vague, | <i>a Billow</i> |
| un Chemin écarté, | <i>a By-way</i> | une Source, | <i>a Spring</i> |
| un Sentier, | <i>a Path</i> | une Fontaine, | <i>a Fountain</i> |
| une Ornière, a Track of a wheel | | une Goutte d'eau, a Drop of Water | |
| la Bouë, la Bourbure, | } <i>the Dirt</i> | un Lac, | <i>a Lake</i> |
| la Fange, | | un Etang, | <i>a Pond</i> |
| un Bourbier, | <i>a Mire</i> | un Tournant, ou un | } <i>a Whirl-</i> |
| la Poussière, | <i>the Dust</i> | Moulinet, | |
| une Monture, | } <i>a Beast for the</i> | une Riviere, | <i>a River</i> |
| une Selle, | | un Fleuve, | <i>a great River</i> |
| un Bât, | <i>a Saddle</i> | un Ruisseau, a Brook or Rivulet | |
| les Sangles, | <i>a Pack-saddle</i> | le Rivage, la Rive, | } <i>the Shore</i> |
| | <i>the Girths</i> | le Bord, | |

| | | | | |
|------------------------------------|---|--------------------|--------------------------------|--------------------|
| un Marais ou un | } | a Marsh or | un Pié, | a Foot |
| Marécage, | | Morass | une Verge, | a Yard |
| un Etang ou | } | a Pond, or a Fish- | une Aune, une Toise, | an Ell |
| un Vivier, | | pond | une Perche, | a Perch or Pole |
| un Bateau, | | a Boat | un Pas, | a Pace |
| une Chaloupe ou | } | a great Boat | une Stade, | a Furlong |
| une Barque, | | | un Acre, | an Acre |
| un Bac, | | a Ferry | un Arpent, | a French Acre |
| un Navire ou un | } | a Ship or | un Mile, | a Mile |
| Vaifseau, | | Vessel | une Lieue, | a League |
| un Vaifseau Mar- | } | a Merchant- | Mefures du | } Measures of Time |
| chand, | | man | Tems, | |
| Poids et Mefures, | | | un Moment ou | } a Moment or |
| Weights and Meafures. | | | un Instant, | |
| un Poids, | | a Weight | une Minute, | a Minute |
| un Grain, | | a Grain | une Heure, | an Hour |
| une Drachme, | | a Dram | un Jour, | a Day |
| une Once, | | an Ounce | une Semaine, | a Week |
| une Livre, | | a Pound | un Mois, | a Month |
| un Quintal ou Cent | } | a hundred | un An ou une Année, | a Year |
| Livres pefant, | | Weight | un Siècle, | an Age or Century |
| une Mefure, | | a Measure | la MONNOYE ou l'Argent, | |
| Mefures de Li- | } | Liquid Mea- | COIN or Money. | |
| queurs, | | fures | un Liard ou un | } |
| une Chopine, Half a Pint French | | Fardin, | | |
| une Pinte, | | a Pint | un Sol ou un Sou, | a Penny |
| une Quarte, | | a Quart | un Demi-fou, ou | } a Halfpenny |
| Deux Quartes, | | a Pottle | deux Liards, | |
| Quatre Quartes, | | a Gallon | Quatre Sols, | a Groat |
| un Barril, ou 36 Quartes, a Firkin | | | un Six Sous, | a Sixpence |
| un Muid, une | } | a Hogfhead | un Chelin, | a Shilling |
| Barrique, | | | un Ecu, | a Crown |
| une Pipe, | | a Pipe or Butt | un Demi-écu ou | } Half-a-crown |
| un Tonneau, | | a Ton | un trente Sous, | |
| Mefures rondes, dry Measures | | | une Livre Ster- | } a Pound Ster- |
| une Pinte, | | a Pint | ling, ou une | |
| une Quarte, | | a Quart | Piece, | Piece |
| Quatre Quartes, | | a Gallon | une Guinée, | a Guinea |
| un Picotin, ou le Quart | } | a Peck | une Demi-guinée, a Half-guinea | |
| d'un Boiffeau, | | | a Bushel | un Jacobus, |
| un Boiffeau, | | two Bushels | Broad piece | |
| un Minot, | | | un Piaftre, | a Cob or Piaftre |
| Mefures de lon- | } | Measures of | un Ducaton, | a Ducatoon |
| gueurs, | | Length | une Piftole d'Ef- | } a Spanifh |
| un Pouce, | | an Inch | pagne, | |
| | | | B b | un |

un Louis } a French Pistole or
d'Or, } Louis d'Or

Les Nombres,
The Numbers.

Un Nombre Cardinal,
A Cardinal Number.

| | |
|--|--|
| I. Un, | 1. One |
| II. Deux, | 2. Two |
| III. Trois, | 3. Three |
| IV. Quatre, | 4. Four |
| V. Cinq, | 5. Five |
| VI. Six, | 6. Six |
| VII. Sept, | 7. Seven |
| VIII. Huit, | 8. Eight |
| IX. Neuf, | 9. Nine |
| X. Dix, | 10. Ten |
| XI. Onze, | 11. Eleven |
| XII. Douze, | 12. Twelve |
| XIII. Treize, | 13. Thirteen |
| XIV. Quatorze, | 14. Fourteen |
| XV. Quinze, | 15. Fifteen |
| XVI. Seize, | 16. Sixteen |
| XVII. Dix-sept, | 17. Seventeen |
| XVIII. Dix huit, | 18. Eighteen |
| XIX. Dix-neuf, | 19. Nineteen |
| XX. Vingt, | 20. Twenty |
| XXI. Vingt } et un, } | 21. One and Twen- ty, or Twenty-one |
| XXII. Vingt } et deux, } | 22. Two & twen- ty, or Twenty-two |
| XXIII. Vingt } et trois, } | 23. Three and twenty, or twen- ty-three, &c. |
| XXX. Trente, | 30. Thirty |
| XL. Quarante, | 40. Forty |
| L. Cinquante, | 50. Fifty |
| LX. Soixante, } | 60. Sixty, or threescore |
| LXX. Soixante et dix (ou Sept- ante) | 70. Seventy, or threescore and ten |
| LXXX. Quatre Vingts, (ou Huitante) | 80. Eighty, or four score |

XC. Quatre } 90. Ninety, or
Vingts dix, (ou } fourscore and
Nonante) } ten

C. Cent, 100. a Hundred

CXX. Six Vingt, 120. Sixscore

CC. Deux } 200. Two hundred
Cens, }

D. Cinq } 500. Five Hundred
Cens, }

M. Mille, 1000. a Thousand

X. C. M. un } 1000000, a Mil-
lion, } lion

Un Nombre Ordinal,
An Ordinal Number.

Premier, 1st, First

Second, ou deuxi- } 2^d, Second
ème, }

Troisième, 3^d, Third

Quatrième, 4th, Fourth

Cinquième, 5th, Fifth

Sixième, 6th, Sixth

Septième, 7th, Seventh

Huitième, 8th, Eighth

Neuvième, 9th, Ninth

Dixième, 10th, Tenth

Onzième, 11th, Eleventh

Douzième, 12th, Twelfth

Treizième, 13th, Thirteenth

Quatorzième, 14th, Fourteenth

Quinzième, 15th, Fifteenth

Seizième, 16th, Sixteenth

Dixseptième, 17th, Seventeenth

Dixhuitième, 18th, Eighteenth

Dixneuvième, 19th, Nineteenth

Vingtième, 20th, Twentieth

Vingt et uni- } 21st, Twenty-first
ème, &c. } &c.

Trentième, 30th, Thirtieth

Quarantième, 40th, Fortieth

Cinquantième, 50th, Fiftieth

Soixantième, 60th, Sixtieth

Soixante et } 70th, Seventieth
dixième, }

Quatre Vingt- } 80th, Eightieth
ième, }

Quat

| | | | |
|--------------------------------|---|-----------------------------------|----------------------------------|
| Quatre Vingt- | } 90th, Ninetieth | une Tour, | a Rook |
| dixième, | | un Fou, | a Bishop |
| Centième, | 100th, Hundredth | un Chevalier, | a Knight |
| Millième, | 1000th, Thousandth | un Echiquier, | a Chess-Board |
| Une fois, | Once | les Dames, | Draughts |
| Deux fois, | Twice | un Damier, | } a Board to play at Draughts |
| Trois fois, | } Thrice, or three times | une Dame, | |
| Quatre fois, &c. | | Four times, &c. | |
| Premièrement, | } 1st, First, or ou en premier } in the first lieu, } place | un Pion, | a Man |
| Secondement, | | les Dez, | Dice |
| en second } 2dly, Secondly, | } in the second lieu, } place | un Dé, | a Die |
| Troisièmement, | | le Cornet, | the Dice-box |
| Quatrièmement, | 4thly, Fourthly | le Tric-trac, | Tick-tack |
| Cinquièmement, | } 5thly, Fifthly &c. } &c. | Toutes-tables, | Backgammon |
| Une Couleur, a Colour. | | Jeu de Hazard, | Chance-play |
| Blanc, | White | une Lotterie, | a Lottery |
| Noir, | Black | les Cartes, | Cards |
| Rouge, | Red | un Jeu de Cartes, | a Pack of Cards |
| Vert, | Green | les Figures, ou } the Court Cards | |
| Bleu, | Blue | les Têtes, | |
| Jaune, | Yellow | le Roi, | the King |
| Gris, | Gray | la Dame, | the Queen |
| Brun, | Brown | le Valet, | the Knave |
| Feuill morte, | Fillamot | l'As, | the Ace |
| Incarnat, | Carnation | le Dix, | the Ten |
| Isabelle, | Isabella | le Neuf, | the Nine, &c. |
| Grisdelin, | Grisdeline | le Cœur, | Hearts |
| Divertissemens, ou le Jeu, | | le Carreau, | Diamonds |
| Diversions, Play, or Gaming. | | le Trefle, | Clubs |
| la Paume, | Tennis | le Pique, | Spades |
| le Billard, | Billiards | le Piquet, | Piquet |
| la Boule, | Bowls | l'Ombre, | Ombre |
| les Quilles, | Nine-pins | la Bassette, | Basset |
| les Echecs, | Chess | la Pharaon, | Pharaoh |
| les Pièces des } the Chess-men | | des Jettons, | Counters |
| Echecs, | | l'Oye, le Jeu de } the Goose | |
| un Pion, | a Pawn | l'Oye, | |
| le Roi, | the King | Pair-non-pair, | Even and Odd |
| la Dame, | the Queen | un Volant, | a Shuttle-cock |
| | | une Raquette, | a Racket |
| | | un Battoir, | a Battledore |
| | | un Sabot, | a Top |
| | | une Toupie, | a Gig |
| | | une Lanière ou un Fouet, | a Lash |
| | | un Balon, | a Foot-ball |
| | | | Un |

| | | |
|---|---|--|
| Un Exercise, <i>An Exercife.</i> | un Maréchal de Camp, | <i>a Field Mar- shal</i> |
| la Dance, | un Serjent de Ba- taille, | <i>a Field Ser- jeant</i> |
| la Promenade, | un Commiffaire, | <i>a Muster- mafter</i> |
| le Saut, | le Grand Maître de l'Artillerie, | <i>the Mafter of the Ordinance</i> |
| la Courfe, <i>Running, or the race</i> | un Aide de Camp, | <i>an Aid de Camp</i> |
| la Courfe de } <i>the Running at</i> Bague, } <i>the Ring</i> | un Colonel, | <i>a Colonel</i> |
| la Courfe à Cheval, <i>Horse-race</i> | un Colonel de } <i>a Colonel of</i> la Chaffe, <i>Hunting</i> Cavalerie, } <i>Horse</i> | |
| la Chaffe aux Oifeaux, <i>Fowling</i> | un Lieutenant- } <i>a Lieutenant-</i> la Pêche, <i>Fifhing</i> Colonel, } <i>Colonel</i> | |
| la Nage, <i>Swimming</i> | un Major, | <i>a Major</i> |
| l'Art de faire des Ar- mes ou l'Eferime, } <i>Fencing</i> | un Aide Major, | <i>an Adjutant</i> |
| le Manége, } <i>Riding the Great</i> Horse | un Capitaine, | <i>a Captain</i> |
| la Mufique, <i>Mufic</i> | un Lieutenant, | <i>a Lieutenant</i> |
| le Chant, <i>Singing</i> | un Enfeigne, | <i>an Ensign</i> |
| une Guitarre, <i>a Guttar</i> | un Cornette de } <i>a Cornet of</i> un Claveffin, <i>a Harpfichord</i> Cavalerie, } <i>Horse</i> | |
| une Epinette, <i>a Spinnet</i> | un Guidon, | <i>a Guidon</i> |
| une Harpe, <i>a Harp</i> | un Serjent, | <i>a Serjeant</i> |
| un Luth, <i>a Lute</i> | un Caporal, | <i>a Corporal</i> |
| un Violon, <i>a Violin or Fiddle</i> | un Quartier Maître, | <i>a Quar-</i> |
| une Viole ou une } <i>a Viol or</i> Baffe de Viole, } <i>Bafs Viol</i> | ou un Maréchal de } <i>ter-ma-</i> Logis, } <i>fter</i> | |
| une Flute, <i>a Flute</i> | un Brigadier, | <i>a Brigadier</i> |
| un Flageolet, <i>a Flagelet</i> | un Fantaffin, ou } <i>a Foot-soldier</i> un Hautbois, <i>a Hautboy</i> un Piéton, } | |
| une Trompette, <i>a Trumpet</i> | un Cava- } <i>a Trooper or Horse-</i> un Trompette, <i>a Trumpeter</i> lier, } <i>man</i> | |
| une Cornemufe, <i>a Bagpipe</i> | un Dragon, | <i>a Dragoon</i> |
| La Guerre, <i>War.</i> | un Garde du } <i>a Life-guard-</i> Corps, } <i>man</i> | |
| un Soldât ou } <i>a Soldier, or a</i> un Homme de } <i>Man of War</i> | un Moulquetaire, | <i>a Musqueteer</i> |
| Guerre, } | un Fufilier, | <i>a Fufilier</i> |
| un Officier, <i>an Officer</i> | un Piquier, | <i>a Pikeman</i> |
| un Général, <i>a General</i> | une Sentinelle, | <i>a Centinel</i> |
| un Lieutenant- } <i>a Lieutenant-</i> général, } <i>general</i> | un Faction- } <i>a Private Centinel</i> naire, } | |
| un Major-général, } <i>a Major-ge-</i> néral } | un Chef de File, | <i>a File-leader</i> |
| un Brigadier } <i>a Brigadier of an</i> d'Armée, } <i>Army</i> | le Serre-File, } <i>the laft Line of a</i> Battalion | |
| | un Goujat, | <i>a Soldier's Boy</i> |

| | |
|---|--|
| un Archer, <i>an Archer or Bowman</i> | le Drapeau, <i>the Colours</i> |
| un Arbaletier, <i>a Cross-bowman</i> | un Camp, <i>a Camp</i> |
| un Frondeur, <i>a Slinger</i> | une Tente, <i>a Tent</i> |
| un Lancier, <i>a Spearman</i> | le Bagage, <i>the Baggage</i> |
| un Cuirassier, <i>a Cuirassier</i> | un Espion, <i>a Spy</i> |
| un Roi d'Armes, <i>a King at Arms</i> | un Vivandier, <i>a Suttler</i> |
| un Pourfuisvant } <i>a Pursuivant</i> | Provisions, Munitions } <i>Provi-</i> |
| d'Armes, } <i>at Arms</i> | de Bouche, } <i>sions</i> |
| un Héraut, <i>a Herald</i> | Munitions de } <i>Ammunition</i> |
| un Trompette, <i>a Trumpeter</i> | Guerre, } |
| un Timballier, <i>a Kettle-drummer</i> | un Flot, <i>a Float</i> |
| un Tambour, <i>a Drummer</i> | une Flote, <i>a Fleet</i> |
| un Pionnier, <i>a Pioneer</i> | une Escadre } <i>a Squadron of</i> |
| un Mineur, <i>a Miner</i> | de Vaisseaux } <i>Men of War</i> |
| un Matelot, <i>a Sailor</i> | de Guerre, } |
| un Amiral, <i>an Admiral</i> | un Vaisseau, <i>a Ship</i> |
| un Vice-Amiral, <i>a Vice-Admiral</i> | un Vaisseau de } <i>a Man of War</i> |
| un Contre-Amiral, } <i>a Rear-ad-</i> | Guerre, } |
| miral | une Frégate, <i>a Frigate</i> |
| une Armée, <i>an Army</i> | un Brûlot, <i>a Fire-ship</i> |
| l'Avant-garde, } <i>the Vanguard,</i> | une Galiote à } <i>a Bomb-vessel, or</i> |
| or the Van | Bombes, } <i>Bomb-ketch</i> |
| le Corps de Ba- | des Armes, <i>Arms</i> |
| taille, ou le Gros } <i>the Main Body</i> | Armes offensives, <i>offensive Arms</i> |
| de l'Armée, | Armes défensives, <i>defensive Arms</i> |
| l'Arrière- } <i>the Rear-guard, or</i> | un Mousquet, <i>a Musket</i> |
| Garde, } <i>the Rear</i> | une Carabine, <i>a Carabine</i> |
| un Corps de Re- } <i>a Body of Re-</i> | un Mousquet- } <i>a Blunderbuss, or</i> |
| serve, } <i>serve</i> | ton, } <i>Musketoon</i> |
| un Camp vo- } <i>a flying Camp,</i> | un Fusil, <i>a Hand-gun, or Fusée</i> |
| lant, } <i>or flying Army</i> | un Pistolet, <i>a Pistol</i> |
| les Enfans } <i>the Perdues, or For-</i> | une Piece d'Arti- } <i>a Piece of</i> |
| perdus, } <i>lorn Hope</i> | lerie, } <i>Ordnance</i> |
| la Cavalerie, <i>the Horse</i> | un Canon, } <i>a Cannon, or great</i> |
| l'Infanterie, <i>the Foot</i> | Gun |
| un Escadron, <i>a Squadron</i> | une Couleuvrine, <i>a Culverin</i> |
| un Bataillon, <i>a Battalion</i> | un Faucon, <i>a Faulcon</i> |
| un Régiment, <i>a Regiment</i> | un Canon de Fonte, <i>a Brass-gun</i> |
| une Compagnie } <i>a Troop of</i> | l'Ame, ou la Bou- } <i>the Mouth</i> |
| de Cavalerie, } <i>Horse</i> | che d'un Canon, } <i>of a Gun</i> |
| une Compagnie } <i>a Company of</i> | la Culasse d'un } <i>the Breech of a</i> |
| d'Infanterie, } <i>Foot</i> | Canon, } <i>Gun</i> |
| un Rang, <i>a Rank</i> | l'Affut d'un } <i>the Carriage of a</i> |
| une Ligne, <i>a Line</i> | Canon, } <i>Gun</i> |
| une File, <i>a File</i> | un Coup de Canon, ou } <i>a Can-</i> |
| l'Etendart, <i>the Standard</i> | une Volée de Canon, } <i>non-shot</i> |
| | un |

| | | | |
|--------------------------------|------------------------------------|---|--|
| un Pétard, | a Petard | une Cuirasse, | a Cuirass, or Armour for Back and Breast |
| une Bombe, | a Bomb, or a Shell | un Corselet, | a Corset |
| une Carcasse, | a Carcase | une Cotte de Mailles, | a Coat or Jacket of Mail |
| une Grenade, | a Grenado, or Fire-ball | une Cotte d'Armes, | a Coat of Arms |
| un Mortier, | a Mortar-piece | un Brassar, | a Vambrace, or armour for the arms |
| un Boulet de Canon, | a Cannon-ball | un Gantelet, | a Gauntlet |
| une Balle, | a Bullet (for a Musket, or Pistol) | un Cuissart, | an Armour for the Thigh |
| Poudre à Canon, | Gun-powder | les Genouillères, | Pully-pieces for the Knees |
| la Méche, | the Match | un Ecu, ou un Bouclier, | a Shield, or Buckler |
| un Dard, un Trait, | a Dart | De la Fortification, Of Fortification. | |
| un Javelot, | a Javelin | une Ville, ou une Place de Guerre, | a fortified Town, or Place |
| une Lance, | a Lance, or Spear | une Forteresse, | a Fortress |
| une Halebarde, | a Halbert | un Fort, | a Fort |
| une Pertuisane, | a Partisan | un Fortin, | a little Fort |
| une Pique, | a Pike | un Chateau, | a Castle |
| une Fronde, | a Sling | une Citadelle, | a Citadel |
| un Arc, | a Bow | la Muraille, | the Walls |
| une Arbalète, | a Cross-bow | le Rampart, | the Rampire, or Rampart |
| une Flèche, | an Arrow | une Tour, | a Tower |
| un Carquois, | a Quiver | un Bastion, | a Bastion |
| une Hache d'Armes, | a Battle-ax | un Donjon, | a Dungeon |
| une Epée, | a Sword | une Platteforme, | a Platform |
| la Poignée, | the Handle | un Cavalier, | a Cavalier |
| la Garde, | the Hilt | une Embrasure, | a Port-hole |
| le Pommeau, | the Pommel | une Casemate, | a Casemate |
| la Plaque, | the Shell | un Parapet, | a Parapet |
| la Lame, | the Blade | la Courtine, | the Curtain |
| la Pointe, | the Point | une Fausse Braye, | a false Bray |
| le Fourreau, | the Scabbard | une Porte, | a Port, or a Gate |
| le Crochet, | the Hook | une Sarrafine, ou une Herse, | a Port-cullis |
| le Bout, | the Chape | une Guerite, | a Centry-box |
| un Coutelas, | a Hanger | | |
| un Sabre, | a Sabre | | |
| un Cimenterre, | a Scymitar | | |
| un Poignard, | a Dagger | | |
| une Bayonette, | a Bayonet | | |
| l'Armure, | the Armour | | |
| un Casque, | a Head-piece, or a Helmet | | |
| un Morion, | a Murrain | | |
| un Gorgerin, ou un Hausse-cou, | a Gorget, or Neck-piece | | |

| | | | |
|--------------------------|------------------------|--------------------|-----------------------|
| une Pôterne, | a Postern | faire la Revuë | } to review an |
| une Pont-levis, | a Draw-bridge | d'une Armée, | } Army |
| des Dehors, | the Outworks | passer en Revuë, | to muster |
| une Ravelin, | a Ravelin | passer la Revuë du | } to be mus- |
| une Demi-lune, | a Half-moon | Commissaire, | } tered |
| une Corne, ou un | } a Horn- | ranger une | } to draw up an Ar- |
| Ouvrage à Corne, | work | Armée en | } my in Order of |
| un Ouvrage à | } a Crown-work | Bataille, | } Battle |
| Couronne, | } a Crown-work | la Marche d'une | } the March of |
| le Fossé, | the Ditch | Armée, | } an Army |
| l'Escarpe, | the Scarp | une Contre- | } a Counter-march |
| la Contrescarpe, | the Counterscarp | marche, | |
| un Talus, | a Slope | un Defilé, | } a Defile or narrow |
| le Chemin Cou- | } the Covered | camper, | } Passage |
| vert, | Way | enlever un | } to beat up a Quar- |
| le Glacis, | the Glacis | Quartier, | } ter |
| une Redoute, | a Redoubt | un Combat, | a Fight |
| une Palissade, | a Palisado | un Combat Naval, | a Sea-fight |
| des Fraises, | Fraises | une Bataille, | a Battle |
| un Siège, | a Siege | une Bataille | } a pitched Battle |
| un Blocus, | a Blockade | rangée, | |
| la Tranchée, | the Trenches | une Escarmouche, | a Skirmish |
| les Lignes de | } the Lines of | sonner la | } to sound the Charge |
| Communication, | Communication | Charge, | |
| Lignes de Cir- | } Lines of Cir- | donner Bataille, | to give Battle |
| cunvallation, | cunvallation | mettre l'Ennemi | } to rout the |
| Lignes de Con- | } Lines of Coun- | en deroute, | } Enemy |
| trevallation, | tervallation | defaire les En- | } to defeat the |
| une Batterie, | a Battery | nemis, | } Enemy |
| une Galerie, | a Gallery | gagner la Ba- | } to win the Bat- |
| une Mine, | a Mine | taille, | } tle |
| une Contremine, | a Countermine | perdre la Ba- | } to lose the Battle |
| un Gabion, | a Gabion | taille, | } or the Day |
| une Gabionade, | a Gabionade | un grand Carnage, | |
| une Breche, | a Breach | une grande Tuerie, | } a great |
| | | ou une grande Bou- | } Slaughter |
| | | cherie, | |
| Autres Termes de Guerre, | | se rendre, | to yield |
| Other Terms of War. | | demander | } to ask Quarter |
| Lever des Troupes, ou | } to raise | Quartier, | |
| faire des Soldats, | } Men | donner Quartier, | } to give |
| enrôler un | } to list, or enlist a | Quartier, | } Quarter |
| Soldat, | } Soldier | passer au fil de | } to put to the |
| s'enrôler, | to list one's Self | l'Epée, | } Sword |
| la Paye, ou la Solde | } the Soldi- | | |
| des Soldats, | } ers Pay | | |

assiéger

assiéger une Place, } *to besiege a*
 ou y mettre le } *Place, or to*
 Siège, } *lay siege to it*
 les Assiégeans, } *the Besiegers*
 les Assiégés, } *the Besieged*
 ouvrir la Tranchée, } *to open the*
 } *Trenches*
 faire une Sortie, } *to make a Sally*
 lever le Siège, } *to raise the Siege*
 battre une } *to batter, or*
 Place, ou la } *cannonade a*
 canonner, } *Place*
 attacher le } *to set on the Miner*
 Mineur, }
 contreminer, } *to countermine*
 donner l'Escalade } *to scale a*
 à une Ville, } *Town*
 un Assaut, } *an Assault, or Storm-*
 } *ing of a Place*
 donner un Assaut, } *to give an*
 à une Ville, } *Assault to a*
 } *Town, or to*
 } *storm a Town*
 battre la Cha- } *to beat a Parley*
 made, }
 capituler, } *to capitulate*
 les Articles de la } *the Articles of*
 Capitulation, } *Capitulation*
 rendre la } *to surrender or yield*
 Ville, } *the Town*
 la Reddition } *the Surrender of*
 d'une Place, } *a Place*
 prendre Possession } *to take Pos-*
 d'une Ville, } *session of a*
 } *Town*
 mettre Garnison } *to garrison a*
 dans une Ville, } *Town, to put*
 } *a Garrison in-*
 } *to it*
 le Gouverneur, } *the Governor*
 le Lieutenant } *the Deputy-Gov-*
 de Roi, ou } *ernor, or Com-*
 Commandant, } *mandant*
 le Major, } *the Major*

Des Vertus et des Vices,
Of Virtues and Vices.

la Vertu, } *Virtue*
 le Vice, } *Vice*
 une Vertu morale, } *a moral Virtue*
 une Vertu Chrétienne, } *a Christian Virtue*
 les quatre Vertus Cardinales } *the four Cardinal, or bea-*
 ou Payennes, } *thenish Vir-*
 savoir, } *tues, viz.*
 la Prudence, } *Prudence*
 la Justice, } *Justice*
 la Force, } *Fortitude*
 la Tempérance, } *Temperance*
 les Trois Vertus Divines, ou } *the three Di-*
 Théologiques, } *vine or Theo-*
 } *logical Virtues*
 la Foi, } *Faith*
 l'Espérance, } *Hope*
 la Charité, } *Charity*
 Tempérance, } *Temperance*
 Bonté, } *Goodness*
 Pieté, } *Piety or Godliness*
 Sobriété, } *Sobriety*
 Contenance, } *Continence*
 Pureté, } *Purity*
 Chasteté, } *Chastity*
 Modestie, Pudeur, } *Modesty*
 Timidité, Honte, } *Bashfulness*
 Humilité, } *Humility*
 Civilité, } *Civility*
 Libéralité, } *Bounty or Liberality*
 Générosité, } *Generosity*
 Frugalité, Oeconomie, Epargne, } *Frugality or Thriftness*
 Hardiesse, } *Boldness*
 Vérité, } *Truth*
 Industrie, } *Industry*
 Patience, } *Patience*
 Constance, } *Constancy*
 Amitié, } *Friendship*
 Concorde, } *Concord*
 Paix

| | | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| Paix, | Peace | Humeur volage, | Fickleness |
| Sagesse, | Wisdom | Inconstance, | Inconstancy |
| Pitié, Compassion, | Pity | Opiniâtreté, | Stubbornness |
| Debonnaireté, | Meekness | Obstination, | Obstinacy |
| Clémence, | Clemency | Discorde, | Discord |
| Reconnoissance, } ou Gratitude, } | Thankfulness or Gratitude | Ingrati- } tude, } | Unthankfulness or In- gratitude |
| Fidélité, Faithfulness | or Fidelity | Infamie, Mechanceté, } | Villany |
| Haine, | Hatred | méchante action, } | |
| Malice, | Malice | Impiété, Impiety or | Ungodliness |
| Honnêteté, Probité, | Honesty | un Meurtre, | a Murder |
| Docilité, | Docility | un Homicide, | Manslaughter |
| Imprudence, | Imprudence | un Larcin, | a Theft |
| Indiscretion, | Indiscretion | Rebellion ou Revolte, | Rebellion |
| Injustice, | Injustice | la Trahison, | Treason |
| Lacheté, Poltronnerie, | Cowardice | Crüauté. | Cruelty |
| Intempérance, | Intemperance | | |
| Incredulité, | Incredulity | Personnes Vicieuses, | Vicious Persons. |
| Désespoir, | Despair | | |
| Folie, | Folly | un Fripon, | a Knave |
| Finelle, Ruse, | Craft, Cunning | un Coquin, | a Rogue |
| Tromperie ou } Fraude, } | Deceit or Fraud | un Belitre, | a Rascal |
| l'Envie, | Envy | un Faquin, | a Scoundrel |
| Friponnerie, | Knavery | un Scelerat, | a Villain |
| Plaisir, | Pleasure | un Pendard, | a Newgate Bird |
| Gourmandise, | Gluttony | un Débau- } ché, } | a Rake, a Debauchee |
| Yvrognerie, | Drunkenness | un Trompeur ou } | a Cheat |
| le Luxe, ou la Luxure, | Luxury | un Fourbe, } | |
| Lascivité, | Wantonness | un Filou [au jeu,] | a Sharper |
| Convoitise, Impudicité, | Lust | un Breteur, | a Bully |
| Fornication, | Fornication | un Voleur, | a Thief |
| Adultère, | Adultery | un Filou [qui vole } | a Pick-pocket |
| Fierté, Orgueil, | Pride | adroitement,] | |
| Ambition, | Ambition | un Coupeur de Bourfe, | a Cutpurse |
| Mensonge, | Lying | un Maquereau, | a Pimp or Pander |
| Parjure, | Perjury | une Maquerelle, | a Bawd |
| Babil, Caquet, | Babbling | une Putain, | a Whore |
| Prodiga- } lité, } | Lavishness or Prodi- gality. | une Prostituée, | a Prostitute |
| Avarice, Covetousness, or | Avarice | une Garce, } | a Wench, a Crack, |
| Témérité, Temerity, Rashness | | une Fille } | a Woman of the |
| Paresse, | Sloth | de joye, } | Town, a Miss. |
| Oisiveté, | Idleness | un Sorcier, a Wizard or Sorcerer | |
| Negligence, | Negligence | une Sorciere, a Witch or Sorceress | |

Recueil de Noms ADJECTIFS, qui expriment
diverses Qualités ;

A Collection of ADJECTIVES, expressing several
Qualities.

Masc. Fem.

BON, bonne,
mauvais, mau-
vaise, méchant,
méchante,

sage,
grand, grande,
petit, petite,
gros, grosse,
épais, épaisse,
mince,

haut, haute, ou
grand, grande, }

bas, basse,
long, longue,
court, courte, ou
bref, breve, }

large,
étroit, étroite,
droit, droite,
gauche,

nouveau, nouvelle, ou
neuf, neuve, }

vieux, vieille,
gras, grasse,
maigre,

pesant, pesante, ou
lourd, lourde, }

léger, légère,
plein, pleine,
vide,

dur, dure,
mou, molle,
difficile, mal-
aisé, ée, }

facile, aisé, ée,
doux, douce,
amer, amère,
aigre,

good,

ill or bad,
naughty

wise, good

great

little, small

big

thick

thin

high or tall

low

long

short

wide, broad

narrow, strait

right

left

new

old

fat

lean

heavy, dull

light

full

empty

hard

soft

hard, difficult

easy

sweet

bitter

sour

Masc. Fem.

net, nette,

propre,

fale,

vilain, vilaine,

salope ou

maussade, }

chaud, chaude,

froid, froide,

sec, sèche,

mouillé, mouillée,

moite ou humide,

fort, forte,

foible,

roide,

souple,

beau, belle,

bien fait, bien

faite, }

jolie, jolie,

laid, laide, malfait, }

malfaite, }

camus, se, ou ca-

mard, de }

borgne,

louche,

aveugle,

qui a la vûe courte,

begue,

boiteux, boiteuse, }

estropié, ée,

piedbot,

courbé, ée, ou

vouté, ée, }

bossu, ué,

chauve,

meut, muette,

sourd, sourde,

clean

cleanly, neat

dirty

naughty

stutish or slovenly

hot

cold

dry

wet

moist

strong

weak

stiff

limber, pliant

handsome

proper, comely

pretty

ugly, homely

flat-nosed

one-eyed

squint-eyed

blind

pur-blind

flammering

lame or

cripple

lame or maimed

crump-footed

crooked

hunch-backed

bald-pated

dumb

deaf

edenté,

| Masc. Fem. | | Masc. Fem. | |
|--|----------------|--------------------------------------|-----------------|
| édenté, ée, | toothless | sage, | wise |
| éhancé, ée, | hip-shot | fou, folle, | foolish |
| habillé, ée, | dressed | insensé, ée, ou fou, folle, | mad |
| nud, nuë, | naked | enrage, enragée, | raging mad |
| riche, | rich | juste, | just |
| pauvre, | poor | injuste, | unjust |
| bizarre, | odd | vaillant, vaillante, | valiant |
| franc, franche, | downright | courageux, | courageous |
| adroit, adroite, <i>bandy, dexterous</i> | | courageuse, | |
| mal-adroit, mal-adroite, <i>awkward</i> | | lache, ou poltron, | cowardly |
| expert, experte, | expert | poltronne, | |
| habile, ou adroit, | skilful | fidelle, | faithful, loyal |
| mal-habile, ou } <i>unskilful, auk-</i> | | infidelle, | unfaithful |
| mal-adroit, } <i>ward</i> | | saint, sainte, | holy |
| raffasié raffasiée, } <i>satisfied, that</i> | | profane, | profane |
| ou fou, soule, } <i>bath his bel-</i> | | pieux, pieuse, | godly |
| gère, ou fou, } <i>ly-full.</i> | | impie, | ungodly |
| soule, } <i>drunk or sud-</i> | | charitable, | charitable |
| qui se porte bien, | healthy | hautain, hautaine, | haughty |
| malade, | sick | fier, fiere, ou orgueil- | proud, tes- |
| maladif, maladive, | sickly | leux, orgueilleuse, } | ty |
| salité, alit e, | bed-rid | humble, | humble |
| heureux, heureuse, | happy | innocent, innocente, | innocent |
| malheureux, mal- | unhappy | sincere, | sincere |
| heureuse, } | | menteur, menteuse, | lying |
| rai, vraye, ou véritable, <i>true</i> | | trompeur, trompeuse, | deceitful |
| faux, fausse, | false | fin, fine, | cunning |
| écheux, fâcheuse, } | | rusé, rusée | sharp |
| incommode, im- | troublesome | fripon, friponne, | knavish |
| portun, une, } | | chaste, | chaste |
| chagrin, chagrine, de } | | lascif, lascive, | wanton |
| mauvaise humeur, } | | badin, badine, } | wanton or full |
| fantasque, ou } | | modeste, | modest |
| bourru, bourrue, } | | effronté, ée, | brazen-faced |
| gay, gaye, | Merry | honteux, honteuse, } | bashful |
| joyeux, joyeuse, | joyful | ou timide, } | |
| triste, | sad, sorrowful | hardi, hardie, | bold |
| en-aise, <i>glad or pleased with</i> | | peureux, peureuse, | fearful |
| aché, ée, | sorry | querelleux, leuse, | quarrelsome |
| vertueux, vertueuse, | virtuous | affable, <i>affable or courteous</i> | |
| vicieux, vicieuse, | vicious | civil, civile, ou honnête, | civil |
| prudent, prudente, | prudent | incivil, le, | uncivil or rude |
| imprudent, te, | imprudent | brutal, brutale, | brutish |
| | | | grossier, |

| <i>Masc. Fem.</i> | | <i>Masc. Fem.</i> | |
|---------------------------------|----------------------------|--|--------------------------|
| grossier, grossiere, | <i>clownish</i> | inconstant, te, | <i>inconstant</i> |
| bon, bonne, honnête, | <i>kind,</i> | volage, | <i>fickle</i> |
| civil, civile, obligeant, | <i>obliging</i> | aimable, | <i>lovely</i> |
| obligeante, | <i>ging</i> | blond, blonde, | <i>fair</i> |
| gracieux, euse, | <i>gracious, smiling</i> | delicat, delicate, | <i>tender, nice</i> |
| ou riant, te, | <i>ing</i> | digne, | <i>worthy</i> |
| gracieux, se, | <i>agreeable, pleasant</i> | cher, chere, | <i>dear</i> |
| ou agréable, | <i>jant</i> | clair, claire, | <i>clear</i> |
| gracieux, se, ou | <i>courteous, civil</i> | déconcerté, } <i>disconcerted, out of</i> | <i>countenance</i> |
| honnête, civil, | | ée, | |
| desobligeant, ante, | <i>unkind</i> | dou, douée, | <i>endued</i> |
| clément, clémence, | <i>clement</i> | dernier, derniere, | <i>last</i> |
| misericordieux, euse, | <i>merciful</i> | drole, | <i>aroll, comical</i> |
| pitoyable, | <i>pitiful</i> | genereux, euse, | <i>generous</i> |
| cruel, cruelle, | <i>cruel</i> | fameux, euse, | <i>famous</i> |
| vindictif, cative, | <i>vengeful</i> | facétieux, euse, | <i>facetious</i> |
| docile, | <i>docile</i> | folâtre, } <i>waggish, frolicsome</i> | |
| traitable, | <i>tractable</i> | fortune, ée, | <i>fortunate, lucky</i> |
| indocile, | <i>indocile</i> | inquiet, te, | <i>unquiet, uneasy</i> |
| opiniâtre, | <i>stubborn</i> | industrieux, euse, | <i>industrious</i> |
| obstiné, ée, | <i>obstinate</i> | éveillé, ée, | <i>brisk, awakened</i> |
| liberal, liberale, | <i>liberal</i> | égal, égale, | <i>equal, even</i> |
| prodigue, | <i>lavish or prodigal</i> | ennuyeux, euse, } <i>tedious, tiresome</i> | |
| frugal, a'e, épargnant, | <i>thrifty</i> | insipide, | <i>dull, unsavory</i> |
| épargnante, | | incapable, | <i>unable, incapable</i> |
| avaricieux, euse, | <i>covetous</i> | inutile, | <i>useless, needless</i> |
| ou avare, | | indigne, | <i>unworthy</i> |
| chiche, | <i>niggardly</i> | infortuné, ée, | <i>unfortunate</i> |
| reconnoissant, te, | <i>grateful</i> | libre, | <i>free</i> |
| ingrat, te, | <i>ungrateful</i> | las, lasse, | <i>tired, weary</i> |
| sobre, | <i>sober</i> | lent, lente, | <i>tardy, slow</i> |
| gourmand, de, glou- | <i>glutton-</i> | luisant, te, } <i>shining, glittering</i> | |
| ton, ne, goulu, uë, | <i>ous</i> | menager, gere, | <i>thrifty</i> |
| friand, friande, dainty-mouthed | | marié, ée, | <i>married</i> |
| oisif, oisive, fainéant, | <i>idle</i> | mur, mure, | <i>ripe</i> |
| fainéante, | | nuisible, | <i>hurtful</i> |
| pareilleux, euse, | <i>lazy or slothful</i> | nécessaire, | <i>necessary, useful</i> |
| ami, amie, | <i>friend</i> | obscur, ure, | <i>obscure, dark</i> |
| ennemi, ennemie, | <i>enemy</i> | obéissant, te, | <i>obedient</i> |
| prompt, prompte, | <i>hasty or soon</i> | ordinaire, | <i>ordinary</i> |
| ou colère, | <i>angry.</i> | profond, de, | <i>deep</i> |
| emporté, ée, | <i>passionate</i> | pliant, te, | <i>flexible</i> |
| téméraire, | <i>rash</i> | propice, | <i>propitious</i> |
| constant, te, | <i>constant</i> | pâle, | <i>pale</i> |
| | | prêt, prête, | <i>ready</i> |
| | | | <i>perfidious</i> |

Masc. Fem.

perfidie, *perfidious*
 paisible, *peaceful, quiet*
 probable, *probable, likely*
 puissant, te, *potent, powerful*
 rare, *uncommon, scarce*
 rebelle, *rebellious*
 rond, ronde, *round*
 secret, secreta, *secret*
 stérile, *barren*
 stupide, *senseless, stupid*
 solitaire, *solitary, lonely*
 solennel, le, *solemn*
 tardif, ve, *late*
 têtu, têtuë, *stubborn*
 tendre, *soft*
 traître, *treacherous, traitorous*
 utile, *useful*

Masc. Fem.

venimeux, usé,
 tout, toute,
 nul, nulle,
 aucun, aucune,
 quelque,
 quelqu'un, une,
 certain, ne,
 personne,
 plusieurs,
 peu,
 divers, diverse,
 autre,
 un autre,
 seul, seule,
 l'un ou l'autre,
 ni l'un ni l'autre,
 tous les deux,

venemous
all
none
any
some
somebody
certain
nobody
several
few
diverse
other
another
alone
either
neither
both

Recueil des VERBES François et Anglois,
 pour exprimer les actions les plus ordinaires ;

A Collection of VERBS, French and English, to ex-
 press the most common Actions.

MANGER,

boire,
 goûter,
 mâcher,
 avaler,
 jeûner,
 déjeuner,
 dîner,
 goûter, ou faire
 collation.
 souper,
 régaler,
 avoir faim,
 avoir soif,
 rassasier,
 avoir appetit,
 faire la de-
 bauche
 s'enivrer,

To EAT

to drink
 to taste
 to chew
 to swallow
 to fast
 to breakfast
 to dine
 to eat one's
 afternoon's
 luncheon.
 to sup
 to treat
 to be hungry
 to be dry
 to fill or satisfy
 to have a stomach
 to make a debauch
 or to drink hard
 to get drunk

S'ALLER

COUCHER,

sommeiller,
 s'endormir,
 dormir,
 veiller,
 reposer,
 roniler,
 songer ou rêver,
 éveiller,
 s'éveiller,
 se lever,

To go to BED

to slumber
 to fall asleep
 to sleep
 to wake, to watch
 to rest or repose
 to snore
 to dream
 to awake
 to wake
 to rise

S'HABIL-

LER,

TO DRESS

ONE'S SELF

se déshabiller, to undress one's self
 se chauffer, ou
 mettre ses bas,
 se chauffer, ou
 mettre ses souliers

to put on one's
 stockings
 to put on
 one's shoes
 se

| | | | |
|---------------------|----------------------|---------------|----------------------------------|
| se déchauffer ou | to pull off one's | lire, | to read |
| ôter ses bas ou | stockings or | écrire, | to write |
| ses souliers, | shoes | apprendre, | to learn |
| se peigner, | to comb one's head | apprendre par | } to get by heart |
| se coiffer, | to dress one's head | cœur, | |
| se poudrer, | to powder one's hair | profiter, | to improve |
| se friser, | to curl one's hair | signer, | to sign, or subscribe |
| se farder, | to paint | plier, | to fold up |
| se laver les | } to wash one's | cacheter, | to seal |
| mains, | | mettre le | } to put the superscrip- tion |
| mettre son chapeau, | to put on | dessus, | |
| ou se couvrir, | one's hat | corriger, | to correct |
| se boutonner, | to button one's self | effacer, | to blot out |
| se lacer, | to lace one's self | traduire, | to translate |

Actions naturelles aux hommes,

Actions natural to men.

| | | | |
|-----------------------|----------------------|-----------------------|------------------------------------|
| rire, | to laugh | finir, | to finish |
| chanter, | to sing | faire, | to do, or make |
| pleurer, | to cry, or weep | pouvoir, | to be able |
| soupirer, | to sigh | vouloir, | to be willing |
| gémir, | to groan | PARLER, | TO SPEAK |
| sanglotter, | to sob | prononcer, | to pronounce |
| éternuer, | to sneeze | accentuer, | to accent |
| bailler, | to gape or yawn | dire, | to say, or tell |
| souffler, | to blow | reciter, | to rehearse |
| siffler, | to whistle | raconter, | to relate |
| écouter, | to hearken | haranguer, | } to harangue, or make a speech |
| ouïr ou entendre, | to hear | crier, ou s'écrier, | |
| cracher, | to spit | | } to cry out, or squeak |
| flairer ou sentir, | to smell | | |
| se moucher, | to blow one's nose | causer, | to prattle |
| voir, | to see | jaser, | to twittle twattle |
| regarder, | to look | caqueter, | to chat |
| saigner du nez, | to bleed at the nose | appeller, | to call |
| suer, | to sweat | interroger, | to ask a question |
| essuyer, | to wipe | répondre, | to answer |
| frotter, | to rub | se taire, | to hold one's tongue |
| trembler, | to shake, to tremble | élever, | to educate, to bring up |
| grater ou égratigner, | to scratch | enseigner ou montrer, | to teach |
| pincer, | to pinch | instruire, | to instruct |
| chatouiller, | to tickle | avertir, | to warn |
| sentir ou tâter, | to feel | gronder, | to chide |
| être enrhumé, | to have got a cold | commander, ou | } to command, or bid |
| tousser, | to cough | ordonner, | |
| s'enfler, | to swell | obéir, | to obey |
| ETUDIER, | TO STUDY | | avouer |

| | | | |
|-----------------|--------------------------------|--------------------|---|
| trouver ou con- | } to confess or own | gracieuser quel- | { to make much of one, to shew him a great deal of kindness |
| fesser, | | qu'un, lui faire | |
| assurer, | to assure | amitié, | |
| nier, | to deny | | |
| de s'avoüer, | to disown | | |
| défendre, | to forbid | embrasser, | to embrace |
| marmotter, | { to grumble, mutter or mumble | baïser, | to kiss |
| se plaindre, | | saluer, | to salute |
| contester, | to complain | faire la révé- | { to make a bow or a courtesy |
| disputer, | to contend | rence, | |
| raisonner, | to dispute | louër, | to praise or commend |
| | to reason | nourrir, | to feed |
| | | repandre, | to take up |
| | | corriger, | to correct |
| | | châtier, | to chastise |
| | | menacer, | to threaten |
| | | battre, | to beat |
| | | fouetter, | to whip |
| | | pardonner, | to forgive |
| | | hair, | to hate |
| | | blamer, | to blame |
| | | complimenter, | to compliment |
| | | féliciter, con- | { to wish joy, to congratulate |
| | | gratuler, | |
| | | accuser, | to accuse |
| | | excuser, | to excuse |
| | | condamner, | to condemn |
| | | mal-traiter, | to abuse |
| | | punir, | to punish |
| | | chasser, | to turn away |
| | | quereller, | to quarrel |
| | | se battre, | to fight |
| | | vaincre, | to overcome |
| | | dépouiller, | to strip |
| | | piller, | to plunder |
| | | tuer, | to kill |
| | | étouffer, | to stifle or choke |
| | | dérober, ou voler, | to rob or steal |

Actions de l'esprit,

Actions of the mind.

| | | | |
|----------------------|----------------------------------|--|--|
| connoître ou savoir, | to know | | |
| imaginer, | to imagine or fancy | | |
| croire, | to believe | | |
| douter, | to doubt or question | | |
| soupçonner, | to suspect | | |
| observer, | to observe | | |
| songer à quel- | { to mind, to think of any thing | | |
| que chose, | | | |
| se souvenir, | to remember | | |
| oublier, | to forget | | |
| prendre garde, | { to take heed, or have a care | | |
| désirer, | | | |
| espérer, | to hope | | |
| craindre, | to fear | | |
| simuler, | to dissimulate | | |
| feindre, | to feign | | |
| faire semblant | { to make as if | | |
| de— | | | |
| essayer, | to try | | |
| jurer, | to judge | | |
| conclurre, | to conclude | | |
| résoudre, | to resolve | | |
| décider, | to decide | | |

D'amour et de haine,

Of love and hatred.

| | | | |
|---------------------|-------------------------------|------------------|-----------------|
| aimer, | to love | chanter, | to sing |
| caresser, | to caress | danser, | to dance |
| | | sauter, | to leap or jump |
| flatter ou cajoler, | { to flatter, ca-jole or coax | jouer, | to play |
| | | faire des armes, | to fence |
| | | | monter |

Se divertir,

To take one's pleasure.

| | |
|----------------------|---------------------------|
| monter à cheval, | { to ride the great horse |
| badiner, | to play the fool |
| jouer aux cartes, | to play at cards |
| gagner, | to win |
| perdre, | to lose |
| gager ou parier, | to lay a wager |
| risquer ou hazarder, | to venture |
| couper, | to cut |
| mêler, | to shuffle |
| duper, filouter, | { to bubble, to cheat |
| railler, | to jeer or banter |
| se moquer de— | { to laugh at— |
| ou se rire de— | to banter |

Etre malade,
To be sick.

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| garder un malade, | { to tend or nurse a sick body |
| avoir soin, | to take care |
| panser une playe, | to dress a wound |
| guérir, | to cure |
| revenir ou se remettre, | to recover |
| tirer du sang, ou saigner, | { to let blood |

| | |
|---------------------|-----------------------|
| donner un lavement, | { to give a glyster |
| prendre médecine, | to take physic |
| bander, | to bind with a fillet |

Des marchés,
Of Bargains.

| | |
|------------|------------------|
| acheter, | to buy |
| vendre, | to sell |
| livrer, | to deliver |
| changer, | to change |
| troquer, | to truck or chop |
| payer, | to pay |
| emprunter, | to borrow |
| prêter, | to lend |
| devoir, | to owe |
| donner, | to give |
| louer, | to hire |
| accepter, | to accept |

| | |
|---------------------|-------------------|
| refuser, | to refuse or deny |
| prendre, | to take |
| recevoir, | to receive |
| tromper, | to cheat |
| ôter, emporter, | to take away |
| promettre, | to promise |
| garder, | to keep |
| offrir, | to bid for |
| surfaire, to exact, | to ask too high |
| engager, | to pawn |
| perdre, | to lose |
| prier, | to pray |
| supplier, | to beseech |
| obtenir, | to obtain |

De la vie, Of life.

| | |
|----------------------|-------------------------------------|
| accoucher, | { to be delivered or brought to bed |
| naître, | to be born |
| bâptiser, | to christen or baptize |
| croître, | to grow |
| vivre, | to live |
| mourir, | to die |
| enterrer, ensevelir, | to bury |

Du mouvement, Of motion.

| | |
|-----------------------|------------------------|
| remuer, | to move |
| se remuer, bouger, | to stir |
| aller, | to go |
| venir, | to come |
| partir ou s'en aller, | { to depart or go away |
| arriver, | to arrive, to come |
| revenir ou retourner, | { to come back |
| se reculer, | to go back |
| s'approcher, | to go or come near |
| se tenir debout, | to stand |
| cheminer, marcher, | { to walk, to march |
| se promener, | to walk |
| disparoître, | to disappear |
| courir, | to run |
| demeurer, | to stay |
| fuir, s'enfuir, | to run away |
| suivre, | to follow |
| éviter, | to shun |
| échapper, | to escape |

| | | | |
|------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|------------------------|
| chapier, | to escape | planter, | to plant or set |
| traper, | to overtake | enter, | to graft |
| ourner, | to turn | peser, | to weigh |
| fliser, | to slide | lier, attacher, | to tie or bind |
| appuyer, | to lean | délier, détacher, | to untie |
| omber, | to fall | noûer, | to knit |
| roncher, | to stumble | amasser, | to heap |
| ancer, | to go or come on | cueillir, amasser, { | to gather or pluck |
| éloigner, | to go from | casser, ou rompre, | to break |
| aller au devant, | to go to meet | déchirer, | to tear |
| entrer, | to go or come in | couper, | to cut |
| sortir, | to go or come out | briser, to bruisse or beat in pieces | |
| monter, | to go or come up | ferrer, presser, { | to squeeze or to crowd |
| descendre, | to go or come down | tenir, | to hold |
| amuser, | to amuse one's self | cacher, | to hide |
| noyer, | to send | couvrir, | to cover |
| hâter ou se } dépêcher, } | to make haste | découvrir, | to discover |
| arder, | to tarry | chercher, | to seek or look for |
| alleoir, | to sit down | trouver, | to find |
| ager, | to swim | tacher, salir, | to stain or dirty |
| onger, | to dive or duck | nettoyer, | to cleanse |
| oyer, ou se noyer, | to drown | balier, | to sweep |
| oyager, | to travel | laver, ou blanchir, | to wash |
| Ouvrages de main, | | rincer, | to rinse |
| Handy-works. | | peindre, | to draw pictures |
| availlier, | to work | graver, | to engrave |
| ucher, | to touch | tailler, | to carve |
| anier, | to handle | batir, | to build |
| emer, | to shut | abbattre, démolir, | to pull down |
| ucher, | to stop or dam up | allumer, | to kindle or light |
| ouvrir, | to open | êteindre, | to put out |
| ufler, lever, | to lift up | imprimer, | to print |
| mplir, remplir, | to fill | relier un livre, | to bind a book |
| erfer, | to pour or fill | sonner, | to ring |
| épandre, | to spill or shed | peigner, | to comb |
| temper, | to dip or steep | raccommoder, | to mend |
| iller, donner, | to give, to reach | coudre, | to sew or stitch |
| mer, | to arm | ferrer un cheval, | to shoe a horse |
| ter, | to draw or pull | Les sons des animaux, | |
| tracher, { | to snatch away or pluck out | The sounds of beasts. | |
| contrer, | to shew | le cheval hennit, | the horse neighs |
| cler, | to mingle | l'ane braie, | the ass brays |
| tendre, to pull out or stretch out | | le lion rugit, | the lion roars |
| | | D d | le |

| | | | |
|---------------------|-------------------------|--|---|
| le bœuf mugit, | <i>the ox lows</i> | de gazouiller, | <i>to chirp</i> |
| le pourceau grogne, | <i>the hog grunts</i> | de béquetter, | <i>to peck</i> |
| le loup hurle, | <i>the wolf howls</i> | le coq chante, | <i>the cock crows</i> |
| le chien abboye, | <i>the dog barks</i> | le corbeau croasse, | <i>the raven croaks</i> |
| le renard glapit, | <i>the fox yelps</i> | le perroquet } parle, | <i>the parrot talks</i> |
| le lièvre crie, | <i>the hare squeaks</i> | le pie caquette, | <i>the magpie chatters</i> |
| la brebis bêle, | <i>the sheep bleats</i> | la poule pond des œufs, ou elle couve, | <i>the hen lays eggs, or she broods</i> |
| le serpent siffle, | <i>the snake hisses</i> | | |
| le chat miaule, | <i>the cat mews</i> | | |

Les oiseaux ont accoutumé,

The birds are used.

de chanter, *to sing*

Phrases Familieres.

I. Pour demander quelque chose.

JE vous prie, donnez moi.

S'il vous plait.

Apportez-moi.

Prêtez-moi.

Je vous remercie.

Je vous rends graces.

Allez chercher, ou Allez querir.

Tout-à-l'heure.

Mon cher Monsieur, faites moi ce plaisir.

Faites moi cette faveur, ou cette grace, ou cette amitié.

Ma chere Demoiselle, accordez moi cette faveur.

Je vous en supplie.

Je vous en conjure.

Je vous le demande par grace.

Obligez moi jusqu'à ce point là.

II. Expressions de tendresse.

MA vie.

Ma chere ame.

Mon amour.

Mon petit mignon, ou Ma petite mignonne.

Mon petit cœur.

M'amie.

Familiar Phrases.

I. To ask something.

I Pray you, or pray give me.

If you please.

Bring me.

Lend me.

I thank you.

I give you thanks.

Go and fetch.

Presently.

Dear Sir, do me that kindness.

Do me that favour, or kindness.

Dear Madam, grant me that favour.

I beseech you.

I intreat, or I conjure you to do

I beg it as a favour.

Oblige me so far.

II. Expressions of kindness.

MY life.

My dear soul, Deary.

My love.

My little darling.

My little heart.

Sweet heart.

Ma petite pouponné.
Ma chere fanfan, ou ma chere
enfant.
Mon bel ange.
Mon tout.

My little honey.
My dear child.
My pretty angel.
My all.

III. Pour remercier, et faire
compliment, ou amitié.

III. *To thank and compliment,*
or shew a kindness.

JE vous remercie.
Je vous rends graces.
Je vous rends mille graces.

I *Thank you.*
I give you thanks.
I give, or I render you a thou-
sand thanks.

Je le ferai avec plaisir.
De tout mon cœur.
De bon cœur.
Je vous suis obligé.
Je suis tout à vous.
Je suis votre serviteur.
Votre très humble serviteur.
Vous êtes trop obligeant.
Vous vous donnez trop de
peine.

I will do it with pleasure.
With all my heart.
Heartily.
I am obliged to you.
I am wholly yours.
I am your servant.
Your most humble servant.
You are too obliging.
You give yourself too much
trouble.

Je n'en trouve point à vous
servir.

I find none in serving you.

Vous êtes fort gracieux, ou
fort obligeant.
Cela est fort obligeant.
Que souhaitez-vous ?

You are very kind, or very ob-
liging.
That is very obliging.
What will you be pleased to
have ?

Je vous prie d'en user libre-
ment avec moi.

I desire you to be free with me.

Sans compliment.
Sans cérémonie.
Je vous aime de tout mon cœur.
Et moi aussi.
Faites fond sur moi.
Commandez-moi.

Without compliment.
Without ceremony.
I love you with all my heart.
And I also.
Rely, or depend upon me.
Command me.

Honorez-moi de vos com-
mandemens.

Honour me with your com-
mands.

Avez-vous quelque chose à me
commander ?

Have you any thing to com-
mand me ? or, Have you any
commands for me ?

Vous n'avez qu'à commander.
Disposez de votre serviteur.
Je n'attens que vos comman-
demens.

You need but command.
Dispose of your servant.
I only wait for your commands.

Vous n'avez qu'à dire.

Vous me faites trop d'honneur.

Trêve de compliments, je vous prie.

Laissons les cérémonies.

Faites mes baisemains à Monsieur L_____.

Assurez-le de mon souvenir.

Assurez-le de mon amitié.

Je ne manquerai pas.

Assurez Madame—de mes respects.

Faites mes compliments à Mademoiselle; assurez-la de mon amitié.

Passiez devant, je suis prêt à vous suivre.

Après vous, Monsieur.

Je sais trop bien ce que je vous dois.

Je ne m'oublierai pas jusques là.

Je suis confus de toutes vos civilités.

Brisons là-dessus.

Laissons ces compliments.

Vous voulez donc que je commette une incivilité.

Je le ferai pour vous obéir.

Pour vous faire plaisir.

Je n'aime point tant de façons.

Je ne suis point faconnier.

C'est le mieux.

Vous avez raison.

IV. Pour affirmer, pour nier, pour consentir, &c.

IL est vrai.

Est-il vrai?

Il n'est que trop vrai.

Pour vous dire la vérité, ou à ne point mentir.

En effet, il est ainsi.

Do but speak the word.

You do me too much honour.

Let us forbear compliments, I pray.

Let us forbear ceremonies.

Present my service to Master L_____.

Remember me to him.

Remember my love to him.

I will not fail.

Present my respects, or duty, to my Lady_____.

Remember me kindly to the Lady, or Mistress; assure her of my friendship.

Go before, I am ready to follow you.

After you, Sir.

I know too well what I owe you.

I will not forget myself so far as that comes to.

I am ashamed of all your civilities.

No more of that.

Let us forbear these compliments.

You will have me then commit a piece of rudeness.

I shall do it to obey you.

To please you.

I don't love so many ceremonies.

I am not for ceremonies.

That is the best way.

You are in the right.

IV. *To affirm, deny, consent, &c.*

I*T is true.*

Is it true?

It is but too true.

To tell you the truth.

Really it is so.

Qui

Qui en doute ?

Who doubts it ? or who questions it ?

Il n'y a point de doute.

There is no doubt of it.

Je crois qu'oui.

I believe so.

Je crois que non.

I believe not.

Je dis que si.

I say yes.

Je dis que non.

I say no.

Je gage qu'oui.

I lay it is.

Je gage que non.

I lay it is not.

Oui, par ma foi.

Yes, faith.

En conscience.

In conscience.

Sur ma vie.

Upon my life.

Que je meure, si je vous mens.

Let me die, if I tell you an untruth, or a lie.

Oui, je vous jure.

Yes, I swear.

Je vous jure, foi de gentilhomme.

I swear, as I am a gentleman.

Foi d'honnête homme, Foi d'homme d'honneur, Foi d'homme de bien.

As I am an honest man; As I am a man of honour, Upon my honest word.

Sur mon honneur.

Upon my honour, or credit.

Croyez moi.

Believe me.

Je puis vous dire.

I can tell you.

Je puis vous assurer.

I can assure you.

Je gagerois quelque chose.

I could lay something.

Ne vous moquez-vous pas ?

Do not you jest ?

Parlez-vous sérieusement ?

Are you serious ? or Are you in earnest ?

Je vous parle sérieusement, ou Je dis tout de bon.

I speak, or am in earnest.

Je vous en réponds.

I warrant you.

Vous avez deviné.

You have guessed right.

Vous avez rencontré.

You have hit the nail on the head.

Je vous crois, ou Je vous en crois.

I believe you.

On vous peut croire.

One may believe you.

Cela n'est pas impossible.

That is not impossible.

Hé bien, à la bonne heure.

Well, let it be so, or Well and good, or Well, in good time.

Tout beau ; tout beau.

Softly, Fair and softly.

Il n'est pas vrai.

It is not true.

Cela est faux.

That is false.

Il n'y a rien de cela.

There is no such thing.

C'est un mensonge.

That is a lie.

C'est un fausseté.

That is an untruth.

Je me moquois.
 Je le fesois pour rire.
 Je le disois pour rire.
 Vraiment oui.
 Je le veux bien.
 J'y consens.
 J'y donne les mains.
 Je ne m'y oppose pas.
 J'en suis d'accord.
 Tope.
 Je ne veux pas.
 Je m'y oppose.

I did but jest.
I did it in jest.
I said it in jest.
Yes indeed, or Truly yes.
I will.
I consent to it.
I give my consent to it.
I am not against it.
I agree to it.
Done.
I will not.
I am against it.

V. Pour consulter, ou pour considérer.

V. To consult, or consider.

QUE faut-il faire ? Qu'y a-t-il à faire ?
 Que ferons-nous ?
 Que me conseillez-vous de faire ?

WHAT is to be done ?

What shall we do ?
What do you advise me to do ?

Quel remède y a-t-il à cela ?
 Quel parti prendrons-nous ?
 Faisons comme cela—
 Faisons une chose—
 Il vaudra mieux que je—
 Arrêtez un peu.
 Ne vaudroit-il pas mieux que—
 J'aimerois mieux.
 Vous feriez mieux si—
 Laissez moi faire.
 Si j'étois à votre place.
 Si j'étois que de vous, je—
 C'est tout un.
 C'est la même chose.

What remedy is there for it ?
What course shall we take ?
Let us do so and so—
Let us do one thing—
It will be better for me to—
Hold a little.
Would it not be better that—
I had rather.
You had best to—
Let me alone.
Were I in your place.
If I was you, I—
It is all one.
It is the same thing.

VI. De manger et de boire.

VI. Of eating and drinking.

J'AI bon appétit.
 J'ai faim.
 J'ai grand faim.
 Je meurs de faim.
 Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.
 Mangez quelque chose.
 Que voulez-vous manger ?

I Have a good appetite, or stomach.
I am hungry.
I am very hungry.
I am almost starved.
Methinks I have eat nothing these three days.
Eat something.
What will you eat ?

Je mangerois bien un morceau de quelque chose.

Donnez-moi quelque chose à manger.

J'ai assez mangé.

Je suis rassasié.

J'ai mangé tout mon content.

Voulez-vous manger d'avantage ?

Je n'ai plus d'appétit.

J'ai soif.

J'ai grand soif.

Je meurs de soif, ou j'étouffe de soif.

Je suis fort altéré.

Donnez-moi à boire.

Je vous remercie.

Je boirois bien un verre de vin.

Bûvez donc.

J'ai assez bû.

Je ne saurois plus boire.

Je n'ai plus de soif.

Je suis defaltéré.

Ma soif est éteinte.

I could eat a bit of something.

Give me something to eat.

I have eat enough.

I am satisfied.

I have eat my bellyful.

Will you eat any more?

I have no more stomach.

I am dry.

I am very dry.

I am almost choked with thirst.

I am very thirsty.

Give me some drink.

I thank you.

I could drink a glass of wine.

Drink then.

I have drunk enough.

I can drink no more.

I am no longer dry.

I have lost my thirst.

My thirst is quenched.

VII. D'aller, de venir, de se mouvoir, &c.

D'Où venez-vous ?

Où allez-vous ?

VII. Of going, coming, stirring, &c.

From whence come you ?

Whither do you go ? or

Where are you going ?

I come—I go—

Come up—Come down—

Come—Go out—

Come on.

Do not stir from thence.

Stay there.

Come near me.

Get you gone.

Go your ways.

Go back a little.

Come hither.

Stay a little.

Stay for me.

Do not go so fast.

Je viens—Je vais—

Montez—Descendez—

Entrez—Sortez—

Avancez.

Ne bougez, ou Ne remuez pas de là.

Demeurez-là.

Approchez-vous de moi.

Retirez-vous.

Allez-vous en.

Reculiez-vous un peu.

Venez-ici, ou Venez ça.

Attendez un peu.

Attendez moi.

N'allez pas si vite.

Vous

Vous allez trop vite.
 Otez-vous de devant moi.
 Ne me touchez pas.
 Laissez cela.
 Pourquoi ?
 Parceque.
 Je suis bien ici.
 La porte est fermée.
 La porte est ouverte.
 Ouvrez la porte.
 Fermez la porte.
 Ouvrez la fenêtre.
 Fermez la fenêtre.
 Venez par ici.
 Allez par là.
 Passez par ici.
 Passez par là.
 Que cherchez-vous ?
 Qu'avez-vous perdu ?

You go too fast.
Get you out of my sight.
Do not touch me.
Let that alone.
Why ?
Because.
I am well here.
The door is shut.
The door is open.
Open the door.
Shut the door.
Open the window.
Shut the window.
Come this way.
Go that way.
Come, or pass this way.
Go, or pass that way.
What do you look for ?
What have you lost ?

VIII. De parler, de dire, de faire, &c.

Parlez-haut.

Vous parlez trop bas.
 A qui parlez-vous ?
 Parlez-vous à moi ?
 Parlez-lui.
 Parlez-vous François ?
 Savez-vous parler François ?
 Je le parle un peu.
 Que dites-vous ?
 Qu'avez-vous dit ?
 Je ne dis rien.
 Je n'ai rien dit.
 Taisez-vous.
 Je me tais.
 Elle ne veut pas se taire.
 Elle ne fait que causer, ou ca-

queter.

Je l'ai ouï dire.
 Je ne l'ai jamais ouï dire.
 On me l'a dit.
 On le dit.
 Tout le monde le dit.
 Monsieur me l'a dit.

VIII. *Of speaking, saying, doing*
 &c.

Speak aloud.

You speak too low.
Whom do you speak to ?
Do you speak to me ?
Speak to him, or her.
Do you speak French ?
Can you speak French ?
I speak it a little.
What do you say ?
What did you say ?
I say nothing.
I said nothing.
Hold your tongue.
I do hold my tongue.
She won't hold her tongue.
She does nothing but prattle,

or tattle.

I heard it.
I never heard of it.
I was told so.
They say so.
Every one says so.
The Gentleman told it me.

Madame

| | |
|--|---------------------------------------|
| Madame ne me l'a pas dit. | <i>My lady did not tell it me.</i> |
| Vous l'a-t-il dit ? | <i>Did he tell it you ?</i> |
| Vous l'a-t-elle dit ? | <i>Did she tell it you ?</i> |
| Quand l'avez-vous oui dire ? | <i>When did you hear it ?</i> |
| Je l'ai oui dire aujourd'hui. | <i>I heard it to-day.</i> |
| Qui vous l'a dit ? | <i>Who told you ?</i> |
| Je ne le crois pas. | <i>I do not believe it.</i> |
| C'est une fourberie. | <i>That is a sham, or sham.</i> |
| Que dit-il ? | <i>What does he say ?</i> |
| Que dit-elle ? | <i>What does she say ?</i> |
| Que vous a-t-il dit ? | <i>What did he say to you ?</i> |
| Que vous a-t-elle dit ? | <i>What did she say to you ?</i> |
| Il ne m'a rien dit. | <i>He said nothing to me.</i> |
| Elle ne m'a rien dit. | <i>She said nothing to me.</i> |
| Il ne m'a pas dit de nouvelles. | <i>He told me no news.</i> |
| Monsieur m'a dit des nouvelles. | <i>The Gentleman told me news.</i> |
| Ne lui dites pas cela. | <i>Do not tell him that.</i> |
| Je lui dirai. | <i>I will tell him.</i> |
| Je ne lui dirai pas. | <i>I will not tell him.</i> |
| Ne dites mot. | <i>Say not a word.</i> |
| Je ne leur dirai pas. | <i>I will not tell them.</i> |
| Ne leur dites pas. | <i>Do not tell them.</i> |
| Avez-vous dit cela ? | <i>Have you said that ?</i> |
| Non, je ne l'ai pas dit. | <i>No, I did not say it.</i> |
| Ne l'avez vous pas dit ? | <i>Did you not say it ?</i> |
| Ne l'ont ils pas dit ? | <i>Did they not say it ?</i> |
| Que faites vous ? | <i>What do you do ?</i> |
| Qu'avez-vous fait ? | <i>What have you done ?</i> |
| Je ne fais rien. | <i>I do nothing.</i> |
| Je n'ai rien fait. | <i>I have done nothing.</i> |
| Avez-vous fait ? | <i>Have you done ?</i> |
| N'avez-vous pas fait ? | <i>Have you not done ?</i> |
| Que fait-il ? | <i>What does he do ?</i> |
| Que fait-elle ? | <i>What does she do ?</i> |
| Que vous plait-il ? Que souhaitez-vous ? | <i>What will you please to have ?</i> |
| Qu'est-ce qui vous manque ? | <i>What do you want ?</i> |
| Que demandez vous ? | <i>What do you ask ?</i> |
| Répondez moi. | <i>Answer me.</i> |
| Que ne répondez vous ? | <i>Why do not you answer ?</i> |

IX. D'entendre, ou D'ouïr,
D'écouter, &c.

IX. Of hearing, bearkening, &c.

M'Entendez vous ?
Je ne vous entends pas.

D^O you hear me ?
I do not hear you.

E e

Je

Je ne saurois vous entendre.
 Parlez plus haut.
 Ecoutez, venez ici.
 Je vous entends.
 Je vous écoute.
 Demeurez en repos.
 Ne faites point de bruit.
 Quel bruit fait-on là ?
 On ne sauroit s'entendre parler.

Quel tintamarre faites-vous là !

Vous me rompez la tête.

Vous m'étourdissez.

Vous êtes incommode.

X. D'entendre, ou comprendre.

L'Entendez vous bien ?
 Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

M'entendez-vous bien ?

Je vous entends bien.

Je ne vous entends pas.

Entendez-vous le François ?

Je ne l'entends pas.

Je l'entends assez bien.

Monsieur l'entend-il.

Il ne l'entend pas.

M'avez vous entendu ?

Je ne vous ai pas entendu.

Je vous ai bien entendu.

L'avez-vous entendu ?

L'avez-vous entendue ?

Les avez-vous entendus ?

Les avez-vous entendues ?

Ne m'entendez-vous pas ?

Ne l'entendez-vous pas ?

Ne les entendez-vous pas ?

I cannot hear you.

Speak louder.

Hark ye, come hither.

I hear you.

I listen, or hearken to you.

Be quiet.

Don't make a noise.

What a noise do they make there!

One cannot hear another speak.

What a thundering noise you make there!

You break my head.

You make my head giddy.

You are troublesome.

X. *Of understanding, or apprehending.*

DO you understand him well ?
 Did you understand what he said ?

Do you understand what he says?

Do you understand me well ?

I understand you well.

I do not understand you.

Do you understand French ?

I do not understand it.

I understand it pretty well.

Does Master, or the Gentleman understand it ?

He does not understand it.

Did you understand me ?

I did not understand you.

I understood you well.

Did you understand him ?

Did you understand her ?

Did you understand them ?

Do you not understand me ?

Do you not understand him, her ?

Do you not understand them ?

XI. Pour interroger.

XI. To ask a question.

Comment dites-vous ?
 Qu'est ce que c'est ? ou
 Qu'est ce qu'il y a ?
 Que dit-on ?
 Que veut dire cela ?
 Que voulez-vous dire ? ou
 Qu'entendez-vous ?
 A quoi sert cela ? à quoi bon
 cela ?
 Que vous semble ?
 A quel propos a-t-il dit cela ?
 Dites-moi, peut-on savoir ?
 Peut-on vous demander ?
 Que demandez-vous ?
 Comment, Monsieur ?
 Qu'y a-t-il à faire ?
 Que souhaitez vous ?
 Que vous plait-il ?
 Répondez-moi.
 Que ne répondez-vous ?

HOW do you say ?
 What's that ? or What's
 the matter ?
 What do they say ?
 What means that ?
 What do you mean ?
 What's that good for ?
 What do you think ?
 To what purpose did he say that ?
 Tell me, may a body know ?
 May a body ask you ?
 What do you ask ?
 How, Sir ?
 What's to be done ?
 What do you want ?
 What will you please to have ?
 Answer me.
 Why do you not answer ?

XII. De savoir.

XII. Of knowing, or having
 knowledge of.

Savez-vous cela ?
 Je ne sai pas.
 Je ne le sai pas.
 Je n'en sai rien.
 Elle le savoit.
 Nè le savoit-il pas ?
 Supposez que je le fusse.
 Il n'en saura rien.
 L'a-t-il su ?
 Il n'en a jamais rien su.
 Je le savois avant vous.
 Pas que je sache.

DO you know that ?
 I don't know, or I know not.
 I don't know it.
 I know nothing of it.
 She knew of it.
 Did he not know it ?
 Suppose I knew it.
 He shall know nothing of it.
 Did he know of it ?
 He never knew anything of it.
 I knew it before you.
 Not that I know.

XIII. De connoître, d'oublier,
 et de se ressouvenir.

XIII. Of knowing, or being ac-
 quainted with, forgetting and
 remembering.

LE connoissez-vous ?
 La connoissez-vous ?
 Les connoissez-vous ?
 Je le connois.

DO you know him ?
 Do you know her ?
 Do you know them ?
 I know him.

Je ne les connois pas.
Nous nous connoissons.

Nous ne nous connoissons pas.
Ne le connoissez-vous pas ?
Je crois que je l'ai connu.
Je l'ai connue.
Nous nous sommes connus.
Je le connois de vûe.
Je la connois de réputation.
Il me connoissoit bien.

Me connoissez-vous ?
J'ai oublié votre nom.
M'avez-vous oublié ?
Vous connoît-elle ?
Monsieur vous connoît-il ?
Il ne me connoit pas.
Monsieur me connoit bien ?
Il ne me connoit plus.
Il m'a oublié.
Elle ne me connoit plus.
J'ai l'honneur d'être connu
de lui.
Vous souvenez-vous de cela ?
Il ne m'en souvient pas, ou Je
ne m'en souviens pas bien.
Je m'en souviens fort bien.

XIV. De l'âge, De la vie,
De la mort, &c.

Quel âge avez-vous ?
Quel âge a votre frere ?
J'ai vingt cinq ans.

Il a vingt cinq ans.
Vous êtes plus vieux que moi.
Il commence à tirer sur l'âge.
Quel âge pouvez-vous bien
avoir ?

Je me porte bien, c'est le
principal.

Etes-vous marié ?

Combien de fois avez-vous été
marié ?

I do not know them.
We know one another, or We
are acquainted together.

We do not know one another.
Do not you know him ?
I believe I have known him.
I have known her.
We have known one another.
I know him by sight.
I know her by reputation.
He knew me well, or He did
know me well.

Do you know me ?
I have forgot your name.
Have you forgot me ?
Does she know you ?
Does the gentleman know you ?
He does not know me.
The gentleman knows me well.
He knows me no more.
He has forgot me.
She knows me no more.
I have the honour to be known
to him.

Do you remember that ?
I do not remember it.

I remember it very well.

XIV. Of age, life, death, &c.

HOW old are you ?
How old is your brother ?
I am twenty-five years old, or
I am twenty-five years of age.
He is five and twenty years old.
You are older than I.
He begins to grow old.
How old may you be ?

I am well, that is the chief
thing.

Are you married ?

How often have you been mar-
ried ?

Combien

Combien de femmes avez-vous eu ?

How many wives have you had ?

Avez-vous encore pere et mere ?

Have you a father and mother still ?

Votre pere est-il en vie, ou est-il vivant ?

Is your father alive, or living ?

Son pere et sa mere sont morts.

His father and mother are dead.

Mon pere est mort.

My father is dead.

Ma mere est morte.

My mother is dead.

Il y a deux ans que mon pere est mort.

My father has been dead these two years.

Ma mere est remariée.

My mother is married again.

Combien d'enfans avez-vous ?

How many children have you ?

J'en ai quatre.

I have four.

Fils ou filles ?

Sons or daughters ?

J'ai un fils et trois filles.

I have a son and three daughters.

Combien de freres avez-vous ?

How many brothers have you ?

Je n'en ai point qui soient en

I have none alive.

ils sont tous morts. [vie.]

They are all dead.

Nous sommes tous mortels.

We are all mortal.

XV. Entre une gouvernante et une jeune demoiselle.

XV. *Between a governess and a young lady or gentlewoman.*

ETes-vous encore au lit ? ou Etes-vous encore couchée.

ARE you in bed still ?

Do you sleep ?

No, I do but slumber.

Awake.

You sleep too much.

You are very sleepy.

Are you not awake yet ?

Rise quickly.

Is it time to rise already ?

Why truly, do you doubt it ?

'Tis near nine o'clock.

Are you up ?

Is your sister up ?

Make haste.

Why do you not make haste ?

Have a care.

You will fall.

You were like to fall.

Approchez.

Approchez-vous du feu.
 Tenez-vous chaudement.
 Vous vous enrhumerez.
 Je suis enrhumée.
 Je ne fais que tousser et cracher.
 Mouchez-vous.
 Habillez-vous, Habillez-moi.
 Coiffez-vous, Coiffez-moi.
 Mettez vos bas, } ou chauffez-
 Mettez vos souliers, } vous.
 Prenez cette chemise blanche.
 Lavez-vous les mains, la

bouche, et le visage.

Nettoyez vos dents.

Peignez-moi.

Peignez-vous.

Nettoyez vos peignes.

Lacez-moi.

Faites-vous lacer.

Aidez-moi.

Que ne m'aidez-vous ?

Avez-vous fait ?

Pas encore.

Vous êtes bien longue.

Dites vos prières.

Parlez haut.

Commencez.

Continuez.

Achevez.

Où est votre livre de prières ?

Apportez votre Bible.

Cherchez votre Bible.

Lisez un chapitre.

Où finites-vous hier ?

Je finis ici.

Vous ne tenez pas bien votre
 livre.

Lisez doucement.

Epelez ce mot-là.

A, de par soi, A.

Vous lisez trop vite.

Vous ne lisez pas bien.

Vous lisez trop lentement.

Vous n'apprenez rien.

Vous n'observez rien.

Come near the fire.

Keep yourself warm.

You will catch cold.

I have got a cold.

I do nothing but cough and spit.

Blow your nose.

Dress yourself, Dress me.

Dress your head, Dress my head.

Put on your stockings.

Put on your shoes.

Take that clean shift.

*Wash your hands, your mouth,
 and your face.*

Cleanse your teeth.

Comb my head.

Comb your head.

Clean your combs.

Lace me.

Get yourself laced.

Help me.

Why do not you help me ?

Have you done ?

Not yet.

You are very tedious.

Say your prayers.

Speak aloud.

Begin.

Go on.

Make an end.

Where's your prayer-book ?

Bring your Bible.

Look for your Bible.

Read a chapter.

*Where did you leave off yester-
 day ?*

I left off here.

You do not hold your book right.

Read softly.

Spell that word.

A, by itself, A.

You read too fast.

You do not read well.

You read too slowly.

You learn nothing.

You observe nothing.

Vous n'étudiez pas.

Vous ne profitez pas:

Vous êtes paresseuse.

Que marmottez-vous là.

Recommencez.

Vous ne savez pas votre leçon.

Voilà votre leçon.

Je vous prie, donnez-moi une autre leçon.

Pourquoi me parlez-vous Anglois ?

Parlez toujours François.

Voulez-vous déjeuner ?

Que voulez-vous pour votre déjeuner ?

Voulez-vous du pain et du beurre ?

Dites ce que vous voulez.

Hâtez-vous de déjeuner.

Avez-vous déjeuné ?

Prenez votre ouvrage.

Montrez-moi votre ouvrage.

Cela n'est pas bien.

Refaites tout cela.

Vous faites des grimaces.

Avez-vous une bonne aiguille ?

Avez-vous du fil ?

Laissez votre ouvrage.

Allez jouer un peu.

Revenez travailler quand vous aurez joué.

Allez vous promener dans le jardin.

Ne vous échauffez pas.

Revenez bien tôt.

Il est tems de diner.

Mettez-vous à table.

Assseyez-vous.

Mettez votre serviette devant vous.

Où est votre couteau, votre fourchette, et votre cuillère ?

Benissez la table.

Mangez de la soupe.

Mangez-en.

You do not study.

You do not improve.

You are idle or lazy.

What do you mutter there ?

Begin again.

You do not know your lesson.

There is your lesson.

Pray give me another lesson.

Why do you speak English to me ?

Speak always French.

Will you eat your breakfast ?

What will you have for your breakfast ?

Will you have some bread and butter ?

Say what will you have.

Make haste to eat your breakfast.

Have you breakfasted ?

Take your work.

Show me your work.

That is not right.

Do all that over again.

You make mouths.

Have you a good needle ?

Have you any thread ?

Leave your work.

Go and play a little.

Come to work again when you have played.

Go and walk in the garden.

Do not over-heat yourself.

Come again quickly.

It is dinner-time.

Sit at table.

Sit down.

Put your napkin before you,

Where's your knife, your fork, and your spoon ?

Say grace.

Eat some soup.

Eat some.

Voulez-

| | |
|--|--|
| Voulez-vous du mouton ? | <i>Will you have some mutton ?</i> |
| Voulez-vous du gras, ou du maigre ? | <i>Will you have fat or lean ?</i> |
| Aimez-vous le gras ? | <i>Do you love fat ?</i> |
| Voulez-vous de cela ? | <i>Will you have some of that ?</i> |
| Voulez-vous que je vous serve de ce mets ? | <i>Shall I help you to some of that dish ?</i> |
| Aimez-vous la sauce ? | <i>Do you love sauce ?</i> |
| Dites-moi ce que vous aimez. | <i>Tell me what you love.</i> |
| Mangez, vous ne mangez pas. | <i>Eat, you do not eat.</i> |
| Voulez-vous un os ? | <i>Will you have a bone ?</i> |
| Tenez, voilà une aile de poulet. | <i>Here, there's the wing of chicken ?</i> |
| Mangez du pain avec votre viande. | <i>Eat bread with your meat.</i> |
| Avez-vous bû ? | <i>Have you drunk ?</i> |
| Demandez à boire. | <i>Call, or ask for some drink.</i> |
| Cette viande est-elle bonne ? | <i>Is this meat good ?</i> |
| En voulez-vous davantage ? | <i>Will you have any more of it ?</i> |
| Avez-vous assez mangé ? | <i>Have you eat enough ?</i> |
| Avez-vous bien diné ? | <i>Have you dined well ?</i> |
| Aimez-vous le fromage ? | <i>Do you love cheese ?</i> |
| Rendez grâces. | <i>Say grace.</i> |
| Allez dâncer. | <i>Go to dance.</i> |
| Avez-vous dansé ? | <i>Have you danced ?</i> |
| Exercez-vous. | <i>Exercise yourself.</i> |
| Dancez un menuet. | <i>Dance a minuet.</i> |
| Vous ne dancez pas bien. | <i>You do not dance well.</i> |
| Tenez-vous droite. | <i>Stand upright.</i> |
| Haussez la tête. | <i>Hold up your head.</i> |
| Faites la révérence. | <i>Make a courtesy.</i> |
| Regardez moi. | <i>Look upon me.</i> |
| Que regardez-vous ? | <i>What do you look upon ?</i> |
| Votre maître est-il parti ? | <i>Is your Master gone ?</i> |
| Avez-vous déjà fait ? | <i>Have you done already ?</i> |
| Allez chanter. | <i>Go sing.</i> |
| Portez votre livre avec vous. | <i>Carry your book with you.</i> |
| Revenez travailler quand vous aurez fait. | <i>Come to work again when you have done.</i> |
| Avez-vous chanté ? | <i>Have you sung ?</i> |
| Avez-vous une nouvelle leçon. | <i>Have you a new lesson ?</i> |
| Vous ne chantez pas bien. | <i>You do not sing well.</i> |
| Chantez un air. | <i>Sing a tune.</i> |
| Chantez une chanson. | <i>Sing a song.</i> |
| Vous chantez assez bien. | <i>You sing pretty well.</i> |
| Jouez de l'épinette. | <i>Play on the spinnet.</i> |

Joué
 Alle
 Votr
 dée ?
 Save
 rare ?
 Reto
 Alle
 Où a
 maire ?
 Cher
 Quel
 Quel
 Repé
 Vous
 Vous
 Lifez
 Vous
 Savez
 eur ?
 Vous
 boire.
 Vous
 Que
 pûter,
 Venez
 Prenez
 Ne ma
 Vous
 Le fru
 Il est
 Allez-
 Désfab
 Priez
 Levez-
 matin.
 XVI.
 L fait f
 Ce j
 te à la p
 Il n'y a
 Allons-
 Allons
 Voulez

Jouez du claveffin.

Allez jouer de laguittar.

Votre guittare est elle accor-
dée ?

Savez-vous accorder votre guit-
tare ?

Retournez à votre ouvrage.

Allez apprendre le François.

Où avez-vous mis votre gram-
maire ?

Cherchez votre livre.

Quelle leçon avez-vous ?

Quel dialogue avez-vous lu ?

Répétez votre leçon.

Vous ne la savez pas.

Vous ne savez rien.

Lisez devant moi.

Vous ne prononcez pas bien.

Savez-vous votre leçon par
cœur ?

Vous n'avez point de mé-
moire.

Vous ne prenez pas de peine.

Que voulez-vous pour votre
dîner, ou pour votre souper ?

Venez souper.

Prenez du lait.

Ne mangez point tant de fruit.

Vous serez malade.

Le fruit ne vous vaut rien.

Il est tems de vous coucher.

Allez-vous coucher.

Déshabillez-vous.

Priez Dieu.

Levez-vous demain de bon
matin.

Play on the harpsichord.

Go and play on the guitar.

Is your guitar in tune ?

Can you tune your guitar.

Return to your work.

Go and learn French.

Where have you put your gram-
mar ?

Look for your book.

What lesson have you ?

What dialogue have you read ?

Repeat your lesson.

You do not know it.

You know nothing.

Read before me.

You do not pronounce well.

Can you say your lesson by
heart ?

You have no memory.

You take no pains.

What will you have for your
afternooning, or for your supper ?

Come to supper.

Take some milk.

Do not eat so much fruit.

You will be sick.

Fruit is not good for you.

It is time for you to go to bed.

Go to bed.

Undress yourself.

Pray to God.

Rise to-morrow betimes.

XVI. De la promenade.

Il fait fort beau tems.

Ce jour clair et serein in-
vite à la promenade.

Il n'y a point de nuage.

Allons-nous promener.

Allons prendre l'air.

Voulez-vous aller faire un tour ?

XVI. Of walking.

It is very fine weather.
This clear and serene day in-
vites to walk.

There is no cloud at all.

Let us walk out.

Let us go and take the air.

Will you go and take a turn ?

Voulez-vous venir avec moi ?

Répondez-moi, dites-moi, oui,

ou non.

Je le veux bien.

J'y consens.

J'en suis d'accord.

Je vous accompagnerai.

Où irons-nous ?

Allons au parc.

Allons dans les prairies.

Irons-nous en carrosse ?

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

Allons y à pié.

Vous avez raison.

Cela est bon pour la santé.

On gagne l'appétit en marchant.

Courage, allons, marchons.

Par où irons-nous ?

Par où allez-vous ?

Par où il vous plaira.

Par ici, *ou* par là.

Allons par ici.

A main droite, *ou* à droite.

A main gauche, *ou* à gauche.

Voulez-vous aller par eau ?

Où est le bateau ? où sont les bateliers ?

Entrez dans le bateau.

Prenez-vous un bateau avec un rameur, *ou* avec deux rameurs ?

Nous ne voulons que traverser la rivière.

L'eau est fort calme.

Elle commence à s'agiter.

Où voulez-vous débarquer ?

Nous sommes fort près du rivage, *ou* du bord.

Arrêtez le bateau.

Promenons notre vue sur ces champs & ces prairies.

Que cette verdure est belle !

Will you go along with me ?

Answer, tell me yes, or no.

I will.

I consent to it.

I agree to it.

I shall wait on you.

Whither shall we go ?

Let us go into the park.

Let us go into the meadows, or fields.

Shall we go in a coach ?

As you please.

As you will.

Let us go thither on foot, or Let us walk it.

You are in the right.

That is good for the health.

One gets a stomach by walking.

Cheer up, come on, let us walk.

Which way shall we go ?

Which way do you go ?

Which way you please.

This way or that way.

Let us go this way.

On the right hand, or to the right.

On the left hand, or to the left.

Will you go by water ?

Where is the boat ? Where are the watermen ?

Go into the boat.

Do you take a sculler or oarsman ?

We will just cross the water.

The water is very calm.

It begins to grow rough.

Where will you land ?

We are very near the shore.

Stop the boat.

Let us view the fields and meadows.

What fine green is here !

Ces
belles
Voil
C'est
Les
Les
tonner
Ces
épanou
Le b
La r
Les
Le b
C'est
Ces
Que
Il m
un para
N'en
mélodie
Le d
ment d
N'en
Non,
core au
Vous
Je ne
Je ne
Je ne
N'all
Vous
cheur.
Je v
plus do
Repo
Ce n'
Etes-
Je sui
Couch
Gard
Cela
L'her
Passon
Entro
dans ce
Que

Ces prés sont émaillés de mille
belles fleurs.

*These meadows are enamelled
with a thousand fine flowers.*

Voilà un beau coup d'œil.

That is a fine prospect.

C'est un endroit fort gracieux.

This is a very pleasant place.

Les arbres sont en fleur.

The trees are in blossom.

Les rosiers commencent à bou-
tonner.

The rose-bushes begin to bud.

Ces roses ne sont pas encore
épanouies.

These roses are not yet blown.

Le bled pousse.

The corn comes up.

La montre des bleds est belle.

There is a good shew of corn.

Les épis sont fort longs.

The ears are very long.

Le bled est mûr.

The corn is ripe.

C'est une belle plaine.

This is a fine plain.

Ces ombres sont fort agréables.

These shades are very pleasant.

Que tout est beau ici !

How fine are all things here !

Il me semble que je suis dans
un paradis terrestre.

*Metbinks I am in an earthly
paradise.*

N'entendez-vous pas la douce
mélodie des oiseaux ?

*Do you not hear the sweet me-
lody of birds ?*

Le doux chant, ou gazouille-
ment du rossignol.

*The sweet singing, or the warb-
ling of the nightingale.*

N'entends-je pas le coucou ?

Do I not hear the cuckow ?

Non, nous ne sommes pas en-
core au mois de Mai.

No, it is not May yet.

Vous allez trop vite.

You go too fast.

Je ne saurois vous suivre.

I cannot follow you.

Je ne saurois aller si vite.

I cannot go so fast.

Je ne saurois vous tenir pié.

I cannot keep pace with you.

N'allez pas si vite.

Do not go so fast.

Vous êtes un mauvais mar-
cheur.

You are a bad walker.

Je vous prie, allez un peu
plus doucement.

Pray go a little softer.

Reposons nous un peu.

Let us rest a little.

Ce n'en vaut pas la peine.

It is not worth while.

Etes-vous las ?

Are you weary ?

Je suis fort fatigué.

I am mighty weary, or tired.

Couchons-nous sur l'herbe.

Let us lie down upon the grass.

Gardez-vous en bien.

Take heed of that.

Cela est fort mal sain.

It is very unwholesome.

L'herbe est humide et mouillée

The grass is moist and wet.

Passons dans ce bois.

Let us pass over into that wood.

Entrons dans ce bocage, ou
dans ce bosquet.

Let us go into that grove.

Que ce lieu est agréable ?

What a pleasant place is this ?

Qu'il

Qu'il est propre pour l'étude !

Voici trois allées.

Que ces arbres sont bien plantés !

Ils semblent s'entrebaïsser.

Ces arbres font un bel ombrage, ou une belle ombre.

Que ces arbres sont touffus !

Les rayons du soleil ne fau-
roient les percer.

Voici de beaux vergers.

Il y a beaucoup de fruit.

Je vois des pommes, des poi-
res, des noisettes, des avelines,
des cerises.

J'aimerois mieux des noix et
des châtaignes.

Ces abricots et ces pêches me
font venir l'eau à la bouche.

Je mangerois bien de ces
prunes.

Que coûte la livre de cerises ?

Deux sols.

Achetons-en.

Je crains que nous ne soyons
mouillés.

Je vois que le tems commence
à se couvrir.

Retournons-nous-en.

Il se fait tard.

Le soleil se couche.

N'allez pas si vite.

Attendez-moi.

Allons, allons, si vous êtes
las, vous vous délasserez en sou-
pant.

XVII. Pour se promener dans
un parterre, ou jardin à fleurs.

Voici un fort beau parterre.
[allée.]

Promenons-nous dans cette

Voilà de fort belles fleurs.

Comments'appelle cette fleur ?

How fit for study !

Here are three walks.

*How well these trees are plant-
ed, or set ?*

They seem to kiss one another.

These trees make a fine shade.

*How thick these trees are with
leaves !*

*The sun-beams cannot pierce
through them.*

Here are fine orchards.

There is a great deal of fruit.

*I see apples, pears, nuts, fil-
berds, cherries.*

*I had rather have walnuts and
chestnuts.*

*These apricots and peaches
make my mouth water.*

*I could eat some of these
plumbs.*

What are cherries a-pound ?

Two pence.

Let us buy some.

I am afraid we shall be wet.

*I see the weather begins to be
cloudy.*

Let us go back again.

It grows late.

The sun sets.

Do not go so fast.

Stay for me.

*Come, come, if you be weary,
you will rest yourself at supper.*

XVII. *To walk in a flower-gar-
den.*

*Here is a very fine flower
garden.*

Let us walk in this walk.

There are very fine flowers.

How do you call that flower ?

C'est

C'est
Voilà
beau ja
Cueil
tes.
Faito
Fait
Ce bo
Donn
Quel
Donn
Prene
Allon
Entro
erdure,
Allon
Voilà
Q
Ue
F
Fa
Fait-i
Fait-i
Le fol
Il fait
Il fait
Il fait
Il fait
Ancieux
seux.
Un te
de.
Il fait
Il fait
Il fait
rid.
Il fait
Le fol
Il fait
re.
Il fait
ges, ou
Les nu
Pleut-i
C'est

C'est une tubereuse.

Voilà de belles violettes et de
beau jasmin.

Cueillons des œillets et des
roses.

Faisons-en un bouquet.

Faites-moi un bouquet.

Ce bouquet sent bon.

Donnez-moi cette tulipe.

Quel rosier est cela ?

Donnez-moi une rose.

Prenez-en une.

Allons dans ce berceau.

Entrons dans ce cabinet de
verdure, ou dans cette salle verte.

Allons à l'ombre.

Voilà un beau tapis verd.

XVIII. Du tems.

Quel tems fait-il ?

Fait-il beau tems ?

Fait-il mauvais tems.

Fait-il chaud ?

Fait-il froid ?

Le soleil luit-il ?

Il fait beau tems.

Il fait mauvais tems.

Il fait vilain tems.

Il fait un tems sec, humide,
vieux, orageux, venteux, ou
froids.

Un tems inconstant et vari-
able.

Il fait chaud.

Il fait froid.

Il fait grand chaud, ou grand
froid.

Il fait un tems clair et serein.

Le soleil luit.

Il fait un tems obscur, ou som-
bre.

Il fait un tems plein de nu-
ages, ou couvert.

Les nuages sont fort épais.

Pleut-il ?

It is a tuberoſe.

There are fine violets, and fine
jessamin.

Let us gather pinks and roſes.

Let us make a noſegay of them.

Make me a noſegay.

That noſegay ſmells well.

Give me that tulip.

What roſe-tree is that ?

Give me a roſe ?

Take one.

Let us go into that bower.

Let us go into that green ar-
bour.

Let us go to the ſhade.

There is a fine green plot.

XVIII. Of the weather.

HOW is the weather ?

Is it fine weather ?

Is it bad weather ?

Is it hot ?

Is it cold ?

Does the ſun ſhine ?

It is fine weather.

It is bad weather.

It is ugly weather.

It is dry, wet, rainy, ſtormy,
windy, or ſnowy weather.

Unſettled and changeable wea-
ther.

It is hot.

It is cold.

It is very hot, or very cold.

It is clear and ſerene weather.

The ſun ſhines.

It is dark weather.

It is cloudy gloomy weather.

The clouds are very thick.

Does it rain ?

Je ne le crois pas.
 Il pleut.
 Il ne pleut pas.
 Il pleut à verse.
 Ce n'est qu'une ondée.
 Elle passera dans un moment.
 J'apprehende que nous n'ayons
 de la pluie.

N'apprehendez pas, ou Ne
 craignez pas

Ce n'est qu'une nuée qui passe.
 Il commence à pleuvoir.
 Il pleuvra tout aujourd'hui.
 J'en doute.
 La pluie passera bien-tôt.
 Mettons nous à couvert.
 Ce ne vaut pas la peine.
 Ce n'est que de l'eau.
 Craignez vous l'eau ?
 Point du tout.

J'apprehende seulement de
 gâter mes habits.

Il pleut déjà.
 Il pleut bien fort.
 Il ne faut pas sortir par ce
 tems-là.

Il grêle.
 Il grêle d'une grande force.
 Il neige.
 Neige-t-il ?
 Il neige à gros flocons.
 Il gèle.
 Il dégèle.

Je crois qu'il gèle bien fort.
 C'est une forte gelée.
 Le dégel est venu.
 La neige se fond.
 Il fait un grand orage.
 Il tonne.

Le tonnerre gronde.
 Il éclaire, ou Il fait des éclairs.
 On ne voit que la lueur des
 éclairs.

Il fait vent, ou Il fait du vent,
 ou Le vent souffle.

I do not believe it.
It rains.
It does not rain.
It rains as fast as it can pour.
It is but a shower.
It will be over presently.
I am afraid we shall have
some rain.
Fear not.

It is but a cloud that passes by.
It begins to rain.
It will rain all day.
I question it.
The rain will soon be over.
Let us shelter ourselves.
It is not worth the while.
It is nothing but water.
Are you afraid of water ?
Not at all.
I am only afraid to spoil my
clothes.

It rains already.
It rains apace, or very fast.
We must not go out in such
weather.

It hails.
It hails deadly hard.
It snows.
Does it snow ?
It snows in great flakes.
It freezes.
It thaws.
I think it freezes very hard.
It is a hard frost.
The frost is broke.
The snow melts away.
It is a great storm.
It thunders.
The thunder roars.
It lightens.
One can see nothing but the
flashes of lightning.
The wind blows.

Il fait grand vent.

The wind blows hard, or the wind is high.

Il fait un vent froid.

The wind blows cold.

Le vent est changé, ou tourné.

The wind is changed, or turned.

Le vent tombe, ou s'abbat.

The wind falls.

L'orage est passé.

The storm is over.

Le tems s'éclaircit.

It clears up.

Le ciel commence à s'éclaircir.

The sky begins to clear up.

Le tems se remet au beau, ou

It begins to be fair again.

recommence à faire beau.

Les nuages se séparent, et disparaissent peu à peu.

The clouds divide, or break asunder, and disappear by degrees.

Le soleil commence à paraître, ou à luire.

The sun begins to shine.

Je vois l'arc-en-ciel.

I see the rainbow.

C'est signe de beau tems.

It is a sign of fair weather.

Il fait un grand brouillard.

There is a great fog.

Il fait un brouillard fort épais.

There is a very thick mist.

On ne sauroit se voir.

We cannot see one another.

Voilà un brouillard qui se leve.

There is a fog arising.

Le soleil commence à le dissiper.

The sun begins to dissipate it.

C'est un brouillard puant.

It is a stinking fog.

XIX. De l'heure.

XIX. Of the hour.

Quelle heure est-il ?

WHAT o'clock is it ?

Voyez quelle heure il est.

See what o'clock it is.

Dites-moi quelle heure il est.

Tell me what o'clock it is.

Ne savez-vous pas quelle heure il est ?

Do you know what o'clock it is ?

Il est de bonne heure.

It is early.

Il n'est pas tard.

It is not late.

Retournerons-nous au logis ?

Shall we go home again ?

Il y a assez de tems.

It is time enough.

Il n'est que midi.

It is but twelve o'clock at noon.

Il est près d'une heure.

It is almost one.

Une heure vient de sonner.

One of the clock struck just now, or It struck one but now.

Il est une heure et un quart.

It is a quarter past one.

Il est une heure et demie.

It is half an hour past one.

Il est une heure et trois quarts.

It is three quarters past one.

Il est près de deux heures, ou

It is near upon two, or It is upon the stroke of two.

Il s'en va deux heures.

It has not struck one yet.

Une heure n'est pas encore sonnée.

It has not struck one yet.

Je n'ai pas ouï l'horloge.

I have not heard the clock.

Il est six heures passées.
 Il est sept heures au soleil.
 Sept heures viennent de sonner.
 Huit heures sont sonnées.
 Environ les dix heures.
 Il s'en va minuit.

Comment le savez-vous ?
 L'horloge sonne.
 L'entendez-vous sonner ?
 Je crois qu'il n'est pas si tard.
 Regardez à votre montre.
 Elle avance.
 Elle retarde.
 Elle ne va pas.
 Montez-la.
 Voyez quelle heure il est au cadran.
 Voyez au soleil.
 Les cadrans ne s'accordent pas.
 L'aiguille est rompue.
 Où est votre fablier ?

XX. Des saisons.

Quelle saison vous plaît davantage ?

Le printems est le plus agréable de toutes les saisons.

Tout rit dans la nature.

Le tems est fort doux.

L'air est tempéré.

Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.

Tous les animaux font alors l'amour.

Nous n'avons point de printems cette année.

Les saisons sont renversées.

Il n'a point fait de printems.

C'est un petit hiver.

Rien n'est avancé.

La saison est bien reculée.

Nous avons une été bien chaud.

Ah ! qu'il fait chaud !

Il fait une chaleur étouffante.

It is past six.

It is seven by the sun.

It struck seven just now.

It has struck eight.

About ten of the clock.

It is e'en twelve o'clock at night.

or It is e'en midnight.

How do you know it ?

The clock strikes.

Do you hear it strike ?

I think it is not so late.

Look on your watch.

It goes too fast.

It goes too slow.

It does not go, it is down.

Wind it up.

See what o'clock it is by the sun-dial.

See by the sun.

The sun-dials do not agree.

The hand is broken.

Where is your hour-glass ?

XX. Of the seasons.

WHAT season pleases you best ?

The spring is the most pleasant of all the seasons.

Every thing smiles in nature.

The weather is very mild.

The air is temperate.

It is neither too hot, nor too cold.

All creatures then make love.

We have no spring this year.

The seasons are out of order.

We have had no spring.

It is but a short winter.

Nothing is forward.

The season is very backward.

We have a very hot summer.

How hot it is !

It is excessive hot.

| | |
|--|---|
| Il fait un tems vain, mou, ou lâche. | <i>It is sultry weather.</i> |
| Il fait une chaleur excessive. | <i>It is a sultry heat.</i> |
| Je ne saurois endurer la chaleur. | <i>I cannot endure heat.</i> |
| Je sue, je suis tout en eau. | <i>I sweat, I sweat all over, or I am all over in a sweat.</i> |
| Je meurs de chaud. | <i>I am extremely hot.</i> |
| Je n'ai jamais senti une telle chaleur. | <i>I never felt such heat, or such hot weather.</i> |
| C'est un fort beau tems pour les biens de la terre. | <i>It is very fine weather for the fruits of the earth.</i> |
| Nous aurons beaucoup de foin, et de bon regain. | <i>We shall have a great deal of hay, and good after-grass.</i> |
| La moisson sera fort abondante. | <i>The harvest will be very plentiful.</i> |
| Il y a une grande abondance de fruits. | <i>There is abundance of fruit.</i> |
| Tous les arbres ont bien donné. | <i>All the trees are full of fruit.</i> |
| Nous avons besoin d'un peu de pluie. | <i>We want a little rain.</i> |
| La moisson approche. | <i>Harvest-time draws near.</i> |
| On commence à couper les bleds. | <i>They begin to cut down the corn.</i> |
| On a fauché les prés. | <i>The meadows are mowed.</i> |
| Il faut engranger le bled. | <i>We must get in the corn.</i> |
| Nous sommes à la canicule. | <i>We are in the dog-days.</i> |
| L'été est passé. | <i>The summer is gone.</i> |
| L'automne, ou la chute des feuilles, a pris sa place. | <i>Autumn, or the fall of the leaf, has taken its place.</i> |
| Les vendanges approchent. | <i>Vintage draws near.</i> |
| La vendange est fort belle. | <i>There is a very fine vintage.</i> |
| Nous ferons vendange, ou nous vendangerons dans trois ou quatre jours. | <i>We shall gather grapes [to make wine] in three or four days.</i> |
| Les vins seront bons cette année. | <i>Wines will be good this year.</i> |
| Les vignes ont bien donné. | <i>The vines have brought forth a great deal of grapes.</i> |
| Le vin sera à bon marché. | <i>Wine will be cheap.</i> |
| Il faut cueillir les fruits de l'arrière saison. | <i>We must gather the fruits of the latter season.</i> |
| Les pommes et les poires d'hiver. | <i>Winter apples and pears.</i> |
| Les jours sont fort accourcis. | <i>The days are very much shortened.</i> |

Les matinées sont froides.
L'hiver vient, ou s'approche.

Les soirées sont longues.
Le feu commence à être de
saison.

Il fait bon auprès de feu.
L'hiver ne me plaît pas.
Il est bien-tôt nuit.
Les jours sont fort courts.
Il n'est plus jour à cinq heures.

On ne voit plus à cinq heures.
Le crépuscule commence à
quatre heures.

On ne sait à quoi passer le
tems.

Voici un hiver bien froid, ou
bien rude.

Vous souvient-il du grand hi-
ver ?

Je n'ai jamais vu un hiver si
froid. [croître.

Les jours commencent à
Les jours sont un peu alongés.
Nous n'avons presque point
eu d'hiver.

Le printemps va réjouir la na-
ture.

XXI. Allant à l'école.

D'Où venez-vous ?
De chez-moi, ou du logis.

Où allez vous si vite ?

Je vai à l'école.

Venez avec moi.

Attendez un peu.

Allons, je vous prie.

Pourquoi jouez-vous en mar-
chant ?

Né vous amusez pas.

Nous arriverons assez tôt, ou
assez à tems.

Quelle heur est-il ?

Il est près de sept heures.

The mornings are cold.
The winter comes, or draws
near.

The evenings are long.
Fire begins to smell well.

It is good to be near the fire.
Winter does not please me.
It is soon night.
The days are very short.
It is no longer day-light at five
o'clock.

One cannot see any more at five.
The twilight begins at four.

One cannot tell how to spend
one's time.

This is a very cold, or very
sharp winter.

Do you remember the great
winter.

I never saw so cold a winter.

The days begin to lengthen.
The days are a little longer.
We have had almost no winter
at all.

The spring will soon cheer, or
revive nature.

XXI. Going to school.

From whence come you ?
From my own home.
Whither go you so fast ?
I go to school.
Come along with me.
Stay a little.
Pr'ythee let us go.
Why do you play as you go ?

Do not loiter.
We shall come soon enough.

What o'clock is it ?
It is almost seven.

L'horlog

L'horloge n'a pas encore sonné.

The clock has not struck yet.

Hâtons-nous, ou, Dépêchons-nous.

Let us make haste.

On n'a pas encore dit les prières.

They have not said prayers yet.

Qui vient là au devant de nous?

Who meets us there?

Un de nos compagnons d'école.

One of our school-fellows.

Où allez-vous?

Whither are you going?

A l'école.

To school.

Allons ensemble.

Let us go together.

XXII. Dans l'école.

XXII. In the school.

Asséyez-vous à votre place.

SIT in your place.

Où est votre livre?

Where is your book?

Voilà votre livre?

There is your book.

Lisez votre leçon.

Read your lesson.

Étudiez votre leçon.

Study your lesson.

Apprenez votre leçon par cœur.

Get your lesson by heart.

Vous ne faites que jouer, ou que badiner.

You do nothing but play.

Je vous marquerai.

I will set you down.

Je le dirai au maître, ou à monsieur.

I shall tell the master.

Avez-vous fait?

Have you done?

Je n'ai pas encore fait.

I have not done yet.

Qu'écrivez-vous?

What do you write?

J'écris mon thème.

I write my exercise.

J'ai tout écrit.

I have written it quite.

Ne me branlez pas.

Do not jog me.

Faites moi un peu de place.

Make me a little room.

Vous avez assez de place.

You have room enough.

Reculez-vous un peu.

Sit farther.

Un peu plus haut.

A little higher.

Un peu plus bas.

A little lower.

Je vous prie, donnez-moi mon livre.

Pray, give me my book.

Où commençons-nous?

Where do we begin?

Jusqu' où disons-nous?

How far do we say?

Jusqu'ici.

Hitherto.

Quelle est votre tâche?

Which is your task?

A qui est ce livre?

Whose book is this?

Savez-vous votre leçon par cœur?

Can you say your lesson by heart, or without book?

Pas encore.

Soufflez-moi.

Il faut que vous la lisiez trois fois.

Qui l'a dit.

Monfieur, ou le maître, nous l'a commandé.

J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.

Avez-vous une plume et de l'encre ?

Ecrivez votre thème.

Vous l'avez mal écrit.

Lisez votre leçon.

Dites, ou récitez votre leçon.

Vous ne savez pas votre leçon.

Vous serez fouetté.

Vous méritez le fouet.

Pourquoi venez-vous si tard ?

J'avois des affaires.

Quelle affaire vous a arrêté ?

A quelle heure vous êtes-vous levé ?

A huit heures.

Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?

Vous êtes un paresseux.

Demeurez dans vos places.

Otez-vous de ma place.

Pourquoi me poussez-vous comme cela ?

Qui est ce qui vous pousse ?

Je vous prie, ne vous fâchez pas.

Je le dirai au maître, ou à monsieur.

Je me plaindrai au maître.

Dites-lui, si vous voulez.

Je ne m'en souce point.

Monfieur, il ne veut pas me laisser en repos.

Il m'a arraché mon livre des mains.

Il me rit au nez, ou Il se moque de moi.

Le maître vous parle.

Not yet.

Do you prompt me.

You must read it thrice over.

Who said so ?

Master bid us.

I have all things about me.

Have you a pen and ink ?

Write your exercise.

You have written it ill.

Read your lesson.

Say, or rehearse your lesson.

You do not know your lesson.

You will be whipped.

You deserve to be whipped.

Why do you come so late ?

I had some business.

What business stayed you ?

At what hour, or time, did you rise ?

At eight of the clock.

Why did you rise so late ?

You are a sluggard.

Stay in your places.

Go out of my place.

Why do you thrust me so ?

Who thrusts you ?

Pr'ythee, do not be angry.

I will tell the master.

I will complain to the master.

Tell him, if you will.

I care not.

Sir, he will not let me alone.

He snatched away my book.

He laughs at me.

The master speaks to you.

Il e
contre
Je v
Dite
Il f
Vou
Com
D'o
Je v
Je v
Il a
Il m
Il m
Il m
Il m
Je le
Je v
Il le
Il m
Il m
es ong
Il m
Il tro
Je v
repos, d
Pour
Qui
Ne d
Pour
vous ?
Ne m
tre ma
Mèle
Songe
Qu'e
et-il ?
Avez
Pour
concé a
Je vo
Quel
Je vo
Prene
d'imp
Monfi
ardon.

Il est fort en colère, ou fâché
contre vous.

He is very angry with you.

Je vous rendrai la pareille.

I will return you like for like.

Dites si vous osez.

Tell if you dare.

Il fit hier l'école buissonnière.

He played the truant yesterday.

Vous m'accusez fausement.

You accuse me falsely.

Comment pouvez-vous le nier ?

How can you deny it ?

D'où est venue cette querelle ?

Whence arose this quarrel ?

Je vous le dirai tout de bon.

I will tell you in earnest.

Je vous le dirai à l'oreille.

I will tell you in your ear.

Il a craché sur mes habits.

He spit on my cloaths.

Il m'a tiré les cheveux.

He pulled me by the hair.

Il m'a tiré la langue.

He lolled out his tongue at me.

Il me donne des coups de pied.

He kicks me.

Il me pousse hors de ma place.

He thrusts me out of my place.

Je le nie.

I deny it.

Je vous en ferai repentir.

I will make you repent it.

Il le fait exprès, ou à dessein.

He does it on purpose.

Il m'a donné un soufflet.

He gave me a box on the ear.

Il m'a égratigné le visage avec

He scratched my face with his

les ongles.

nails.

Il m'a frappé au visage.

He struck me on the face.

Il trouvera à qui parler.

He shall meet with his match.

Je vous prie, laissez-moi en

Pray let me alone.

repos, ou laissez-moi là.

Pourquoi me frappez-vous ?

Why do you strick me ?

Qui vous fait mal ?

Who hurts you ?

Ne déchirez pas mon livre.

Do not tear my book.

Pourquoi nous interrompez-

Why do you trouble us ?

vous ?

Ne m'empêchez pas d'appren-

Do not hinder me from getting

dre ma leçon.

my lesson.

Mêlez-vous de vos affaires.

Mind your business.

Songez à ce que vous faites.

Mind what you are about.

Qu'est ce que c'est ? ou, Qu'y

What is the matter ?

at-il ?

Avez-vous perdu l'esprit ?

Are you out of your wits ?

Pourquoi m'avez-vous dé-

Why did you tell the master of

concé au maître ?

me ?

Je vous rosserai.

I will pommel you.

Quel bruit fait-on là ?

What a noise is there ?

Je vous battrai dos et ventre.

I will beat you back and belly.

Prenez ce garçon, et fouettez

Take up this boy, and whip him

d'importance.

soundly.

Monsieur, je vous demande

Sir, I beg your pardon.

pardon.

Je vous prie, Monsieur, pardonnez-moi pour cette seule fois.
Soyez donc plus sage à l'avenir.

Pray, Sir, forgive me this one time.

Be then better for the future.

Dialogues Familiers,

François et Anglois.

I. Dialogue. Pour saluer, et s'informer de la santé,

BON jour, Monsieur.
Votre serviteur.

Je suis votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous remercie.

Comment vous portez-vous ce matin ?

Fort bien.

A votre service.

Comment va la santé ?

Comment vous trouvez-vous ?

Prêt à vous rendre service.

Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous ?

Fort bien, Dieu merci.

Je me porte bien pour vous servir.

Assez bien ; là, là.

J'ai bien de la joye de vous voir.

Je suis bien-aïse de vous voir en bonne santé.

Je vous remercie très humblement.

Je vous suis obligé.

Comment se porte Monsieur votre frere ?

Il se porte bien, Dieu merci, ou, graces à Dieu.

Je crois qu'il se porte bien.

Il se portoit bien hier au soir.

Il se portoit bien la dernière fois que je le vis.

Je m'en réjouis.

Familiar Dialogues,

French and English.

Dialogue 1. To salute, and inquire after one's health.

GOOD morrow, Sir,
Your servant.

I am your servant.

I am yours.

I thank you.

How do you do this morning ?

Very well.

At your service.

How is it with your health ?

How is it with you ?

Ready to do you service.

And, you, Sir, how do you do ?

Very well, thank God.

I am well at your service.

Pretty well ; so, so.

I am overjoyed, or, I am very glad to see you.

I am glad to see you in good health.

I most humbly thank you.

I am obliged to you.

How does your brother do ?

He is well, God be thanked.

I believe he is well.

He was well last night.

He was well the last time I saw him.

I rejoice at it.

Où est-il ?
 A la campagne.
 En ville.
 Au logis.
 Il est sorti.
 Il sera bien-aise de vous voir.
 Je suis son serviteur.
 Comment se porte Madame ?
 Elle se porte bien.
 Je crois qu'elle se porte bien.
 Elle ne se porte pas bien.
 Elle est malade.
 J'en suis fâché.
 Elle se portoit mal heur au
 matin.
 La voici qui vient.
 Madame, ou Mademoiselle, je
 suis votre serviteur très humble.
 Monsieur, je suis votre servante.
 Comment vous êtes-vous portée
 depuis que je ne vous ai vue ?
 Toujours fort bien.
 Comment vous trouvez-vous ?
 Le mieux du monde.
 J'en suis très aise.
 Je vous remercie de bon cœur.
 De tout mon cœur.
 Mais comment vous va ?
 Assez-bien, passablement bien.
 A l'accoutumée.
 J'ai été un peu indisposé la
 nuit passée.
 Vraiment, j'en suis bien fâché.
 Comment se porte-t-on chez
 vous ?
 Nos amis à la cour, à la cam-
 pagne, à la ville, se portent-ils
 tous bien ?
 Ils se portent tous bien, ex-
 cepté ma mere.
 Qu'a-t-elle ?
 Quelle maladie, ou quel mal
 a-t-elle ?
 Quelle est sa maladie ?

Where is he ?
 In the country.
 In town.
 At home.
 He is gone out.
 He will be glad to see you.
 I am his servant.
 How does my Lady ?
 She is well.
 I believe she is well.
 She is not well.
 She is sick.
 I am sorry for it.
 She was ill yesterday morning.
 Here she is coming.
 Madame, I am your humble ser-
 vant.
 Sir, I am your servant.
 How have you done since I saw
 you last ?
 Very well all the time.
 How do you find yourself ?
 The best in the world.
 I am very glad of it.
 I thank you heartily.
 With all my heart.
 But how is it with you ?
 Pretty well, indifferent.
 As usual.
 I was a little indisposed, or out
 of order, last night.
 Truly I am sorry for it.
 How do all wish you, or at your
 house ?
 Our friends at court, in the
 country, in the city, are they all
 well ?
 They are all well, except my
 mother.
 What ails her ? or, what is the
 matter with her ?
 What distemper has she ?
 What is her disease ?

Elle

Elle a la fièvre, la colique, ou la toux.

Elle a mal à la tête.

J'en suis fort fâché.

Y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal ?

Pas fort long-tems.

Je prie Dieu de lui redonner la santé.

Elle vous est obligée.

Elle est votre servante.

Elle sera bien-aise de vous voir.

Je suis son très humble serviteur.

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.

Asseyez vous un peu.

En vérité je ne saurois.

Vous êtes bien pressé.

Je reviendrai demain.

Attendez un peu, je vous prie.

Vous en allez-vous si tôt ?

J'ai des affaires pressantes.

Il faut que je m'en retourne au logis.

Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.

Faites mes complimens à votre frere.

Dites à Mademoiselle votre sœur, que je me recommande à elle.

Assurez Madame votre mere de mes respects.

Dites-lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.

Je ferai votre message.

Je n'y manquerai pas.

Adieu, Monsieur.

Je vous remercie de cette visite.

Bon soir, Monsieur.

Bon soir, Madame.

She has an ague, a colic, or a cough.

She has the head-ach.

I am very sorry for it.

How long has she been ill ?

Not very long.

I pray God restore her to her health.

She is obliged, or beholden to you.

She is your servant.

She will be glad to see you.

I am her most humble servant.

I am sorry I have not time to see her to-day.

Sit down a little.

Indeed I cannot.

You are in great haste.

I will come again to-morrow.

Pray stay a little.

Will you be gone so soon ?

I have earnest business.

I must go home.

I only came to know how you did.

Present my service to your brother.

Commend, or recommend me to your sister.

Present my duty, or respects to my lady your mother.

Tell her I am sorry to hear she is ill.

I shall do your errand.

I will not fail.

Farewell, Sir.

I thank you for this visit.

Good evening, or good night, Sir.

Good night, Madam.

II. Dial

II. Dial. Avant de se coucher,
et après qu'on s'est couché.

LA nuit approche, ou, Il se
fait nuit.

Il commence à faire obscur.

Il est fort tard.

Il est tems de s'aller coucher.

Vous vous retirez fort tard.

Ils veillent jusqu'à minuit.

Je me couche de bonne heure.

Vous vous couchez avant le
coucher du soleil.

Je suis tout endormi.

Levez-vous, et allez-vous cou-
cher.

Venez avec moi.

Pourquoi voulez-vous qu'il
aille avec vous ?

Il couche avec moi.

Avez-vous peur des esprits ?

Non, c'est parce que le lit est
froid.

Faites le chauffer, ou bassiner.

Où est la bassinoire ?

Je veux me coucher.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Vous êtes un dormeur.

Pourquoi m'appellez-vous
comme cela ?

Parce que ce nom vous con-
vient.

Bon soir, ou Bonne nuit.

Je vous souhaite une bonne nuit.

Je vous souhaite un bon repos.

Avez-vous fait mon lit ?

Mon lit est-il fait ?

Le lit est mal fait.

Refaites le lit.

Remuez le lit de plume.

Faites la couverture.

Tirez les rideaux.

Ouvrez-les.

Tournez la couverture.

Donnez-moi un bonnet de nuit.

Dial. II. Before going to bed,
and after one is in bed.

Night comes on, or, It grows
towards night.

It grows dark.

It is very late.

It is time to go to bed.

You come home very late.

They sit up till midnight.

I go to bed betimes.

You go to bed before sun-set.

I am quite asleep.

Rise, and go to bed.

Come along with me.

Why will you have him go with
you ?

He is my bedfellow, or He lies
with me.

Do you fear spirits ?

No, it is because the bed is cold.

Get it warmed.

Where is the warming-pan ?

I will go to bed.

Sit up as long as you will.

You are a sleepy fellow.

Why do you call me so ?

Because that name suits you.

Good night.

I wish you a good night.

I wish you a good night's rest.

Have you made my bed ?

Is my bed made ?

The bed is ill made.

Make the bed up again.

Beat up the feather-bed.

Turn down the bed-clothes.

Draw the curtains.

Open them.

Tuck up the bed-clothes.

Give me a night-cap.

H h

Mettez-

Mettez-le, je vous prie.
Déshabillez-vous.

Otez vos souliers et vos bas.

Aidez-moi à tirer mon just-au-corps.

Mettez toutes vos hardes en ordre, à fin de les trouver le matin.

Prenez ma culotte, et la mettez sous l'oreiller.

Venez tout à l'heure chercher la chandelle.

Emportez la chandelle.

Laissez la chandelle.

J'aime à lire au lit.

Eteignez la chandelle.

Je l'éteindrai.

Appellez-moi demain de bon matin.

Vous souviendrez-vous de m'éveiller ?

Oui, oui, je vous éveillerai.

Ne manquez pas.

Il faut que je me leve à la pointe du jour.

Allez-vous-en à votre chambre.

Laissez-moi dormir.

Je suis fort endormi.

Vous m'empêchez de dormir.

Il dort comme un fâbot.

Il dort profondément, ou d'un profond sommeil.

Venez-vous vous coucher si tard que ça ?

J'ai veillé pour étudier.

Allumez une chandelle.

Avez-vous apporté la boîte à fusil ?

Il n'y a point d'amorce.

Je n'ai point d'allumettes.

Ce fusil ne vaut rien.

Les pierres à feu sont perdues.

Coucherons-nous ensemble ?

J'aime à coucher seul.

Pr'ythee put it on.

Undress yourself, or, Pull off your clothes.

Pull off your shoes and stockings.

Help me to pull off my coat.

Lay all your clothes in order, that you may find them in the morning.

Take my breeches, and lay them under the pillow.

Come presently to fetch the candle.

Take away the candle.

Leave the candle.

I love to read in bed.

Put out the candle.

I shall put it out.

Call me to-morrow betimes.

Will you remember to wake me

Yes, yes, I will wake you.

Do not fail.

I must rise by break of day.

Go to your chamber.

Let me sleep.

I am very sleepy.

You hinder me from sleeping.

He sleeps like a top.

He sleeps soundly, he is in deep, or dead sleep.

Do you come to bed at this time of night ?

I sat up to study.

Light a candle.

Have you brought the tinder box ?

There is no tinder in it.

I have no matches.

This steel is good for nothing.

The flints are gone, or lost.

Shall we lie together ?

I love to lie alone.

J'aime à coucher de compa-

*I love to have a bedfellow, or
to lie with company.*

Vous êtes un méchant cou-
cheur.

You are an ill bedfellow.

Vous ne faites que piétiner.

You do nothing but kick about.

Vous tirez toute la conver-
ture.

You pull all the bed-clothes.

Je n'ai point de couverture.

I have no clothes.

Vous avez mon oreiller.

You have got my pillow.

Mettez la tête sur le chevet.

Lay your head on the bolster.

Les puces me piquent.

The fleas bite me.

Nous n'en avons point.

We have never a one.

Pourquoi sautez-vous du lit ?

Why do you leap out of bed ?

Mettez vos souliers, de peur
de vous enrûmer.

*Put on your shoes, lest you
catch cold.*

Je ne saurois dormir.

I cannot sleep.

Je ne saurois veiller plus long-
tems.

I cannot lie awake any longer.

Endormons-nous ensemble.

Let us fall asleep together.

Mouchez la chandelle.

Snuff the candle.

Eteignez-la.

Put it out.

Quel bruit est-ce que j'entens.

What noise do I hear.

Quelqu'un frappe à la porte ?

Somebody knocks at the door.

Il fait encore fort obscur.

It is very dark yet.

III. Dial. En se levant le matin.

Dial. III. Rising in the morning.

QUI frappe à la porte ?

WHO knocks at the door ?

Qui est là ?

Who is there ?

Etes-vous encore au lit ?

Are you in bed still ?

Dormez-vous ?

Do you sleep ?

Etes-vous endormi ?

Are you asleep ?

Eveillez-vous.

Awake.

Je suis éveillé ?

I am awake.

Qui vous a éveillé ?

Who waked you ?

Mon frere.

My brother.

Levez-vous.

Rise.

Debout, debout.

Up, up.

Est-il tems de se lever ?

Is it time to rise ?

Il est grand jour.

It is broad day.

Il est huit heures.

It is eight of the clock.

Le jour commence à poindre.

*It is day-break, or, The day
begins to peep.*

Ouvrez la porte.

Open the door.

Elle est fermée à la clé.

It is locked.

La clé est dans la serrure.

The key is in the door.

Levez le loquet.

Lift up the latch.

La porte est fermée au verrou.
Attendez un peu.
Je vais me lever.
Je me leve.
Qu'il lui fait de peine de se lever !

Que ne vous levez-vous promptement ?

A quelle heure avez-vous coutume de vous lever ?

A sept heures.

Je dormois d'un profond sommeil.

Je veillai fort tard la nuit passée.

Je me couchai fort tard.

J'ai mal dormi cette nuit.

Je n'ai pas fermé l'oeil de toute cette nuit.

Vous êtes un paresseux.

Et vous, à quelle heure vous êtes-vous levé ?

Je me suis levé à la petite pointe du jour.

Au lever du soleil.

Le soleil est-il déjà levé ?

Je me leve avant que le soleil se leve, ou Je me leve avant le soleil.

Pour moi, je crois que le sommeil du matin est le meilleur de tous.

Si vous ne voulez pas vous lever, je vous ôterai les couvertures du lit.

Vous voyez que je me leve.

Bon jour, bon jour.

IV. Dial. Pour s'habiller.

HAbillez-vous.
Que ne vous habillez vous promptement ?

Garçon, allumez une chandelle.

Faites du feu.

The door is bolted.

Stay a little.

I am going to rise.

I rise.

How loth he is to rise !

Why do not you rise quickly ?

What time do you use to rise at ?

At seven of the clock.

I was fast asleep.

I sat up late last night.

I went to bed very late.

I slept ill to-night.

I got not a wink of sleep all the night.

You are a lazy body, or a sluggard.

And you, at what o'clock do you rise ?

I rose at break of day.

At sun-rise.

Is the sun up already ?

I rise before the sun is up.

For my part, I think that the morning sleep is the best of all.

If you will not rise, I will pull off your bed-clothes.

You see I am rising.

Good morrow, good morrow.

Dial. IV. *To dress one's self.*

D*ress yourself.*
Why do you not make haste to dress yourself ?

Boy, light a candle.

Make a fire.

Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.

Je n'en ai pas affaire présentement.

Celle-ci est assez blanche.

Je vous prie donnez-moi ma culotte.

Voulez-vous votre robe de chambre ?

Oui, et mes bas.

Quels ? les bas de soye, ou ceux d'estame ?

Donnez-moi les bas de fil, parce qu'il fait chaud.

Donnez-moi mes chaufsons.

Fi du paresseux ! vous habillez-vous dans le lit ?

Donnez-moi mes jartieres.

Attachez vos bas.

Mes bas sont troués.

Il y a une maille rompue.

Reprenez-la.

Faites un point à ces bas.

Voilà vos fouliers.

Décrotez mes fouliers.

Donnez-moi mes pantoufles.

Faites raccommoder mes fouliers.

Mettez vos fouliers, ou Chauffez-vous.

Mettez vos bas, ou Chauffez-vous.

Faites-le vous-même.

Je ne saurois me baisser.

Peignez-vous.

Peignez ma perruque.

Les peignes ne sont pas nets.

Voulez-vous un peigne de corne, ou un peigne de bouis ?

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.

Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne.

Mettez de l'essence à cette perruque.

Mettez y de la poudre, ou Poudrez-la.

Bid the maid bring me a clean shirt.

I do not need one now.

This is clean enough.

Pray reach, or give me my breeches.

Will you have your night-gown, or morning-gown?

Yes, and my stockings.

Which? the silk stockings, or the worsted ones?

Give me the thread stockings, because it is hot.

Give me my socks.

Out upon the lazy body! do you dress yourself in bed?

Give me my garters.

Tie up your stockings.

My stockings have holes in them.

A stitch is down.

Take it up.

Stitch these stockings a little.

There are your shoes.

Clean, or wipe my shoes.

Give me my slippers.

Let my shoes be mended.

Put on your shoes.

Put on your stockings.

Do it yourself.

I cannot sleep.

Comb your head.

Comb my wig, or perriwig.

The combs are not clean.

Will you have a horn-comb, or a box-comb?

Lend me your ivory-comb.

Somebody has broke five or six teeth out of my comb.

Put some essence to that wig.

Put some powder to it, or Powder it.

Abattez.

Abattez la poudre.

Il faut que je me lave les mains, la bouche, et le visage.

Cette méchante fille ne m'a point apporté d'eau.

Appellez la tout-à-l'heure.

Donnez-moi le bafin.

Donnez-moi un peu de savon.

Où est votre savonnette ?

Je l'ai perdue.

Essuyez vos mains à la serviette.

Mes mains étoient fort sales.

Où est ma chemise ?

La voici.

Elle n'est pas blanche.

Elle est sale.

Cette chemise n'est pas chaude.

Elle est encore toute froide.

Je la chaufferai, si vous le souhaitez.

Non, non, il n'importe.

Je la mettrai comme elle est.

Donnez-moi un mouchoir.

En voilà un blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon just-au-corps.

Je l'ai donné à la blanchisseuse ; il étoit sale.

Vous avez bien fait.

A-t-elle apporté mon linge ?

Oui, Monsieur, il n'y manque rien.

Quelle cravate mettez-vous aujourd'hui ?

Une cravate unie, ou sans dentelle.

Les steinquerques ne sont plus à la mode.

Plissez cette cravate.

Vous la chiffonnez toute.

Où sont mes manchettes ?

Donnez-moi mon habit.

Comb the powder off.

I must wash my hands, my mouth, and my face.

That cross girl has brought me no water.

Call her presently.

Give, or reach me the basin.

Give me a little soap.

Where is your wash-ball?

I have lost it.

Wipe, or dry your hands on the towel.

My hands were very dirty.

Where is my shirt?

Here it is.

It is not clean.

It is foul, or dirty.

This shirt is not warm.

It is quite cold still.

I will air it, if you please.

No, no, it is no matter.

I will put it on as it is.

Give me a handkerchief.

There is a clean one.

Perfume, or sweeten that handkerchief.

Give me the handkerchief that is in my coat-pocket.

I gave it the washer-woman; it was foul.

You did well.

Has she brought my linen?

Yes, Sir, there wants nothing.

What cravat, or neckcloth do you put on to-day?

A plain neckcloth.

Steenkirks are no longer in fashion.

Plait, or gather this neckcloth.

You rumple it all over.

Where are my cuffs?

Give me my suit of clothes.

Que

Quel habit, Monsieur ?

Celui que j'avois hier.

Ne mettez-vous pas votre habit neuf ?

Pourquoi ?

Parce que c'est aujourd'hui le jour de la naissance de la Reine.

J'ai tort.

Vous avez raison.

Vraiment, je l'avois oublié.

Vous avez bien fait de m'en faire souvenir.

Maintenant je suis quasi prêt.

Il ne me manque que mes gands, mon chapeau, et mon épée.

Vergettez bien mon habit, et mon chapeau.

Où sont les vergettes ?

Elles sont égarées.

Que ne boutonnez-vous votre veste ?

J'aime d'être débraillé.

C'est la mode.

Où est votre manteau ?

Le voici.

Qui est là ?

Que vous plait-il, Monsieur ?

Quelqu'un frappe à la porte, voyez qui c'est.

C'est la tailleur.

Faites-le monter.

Faites-le entrer.

What suit, Sir ?

That I had on yesterday.

Do not you put on your new suit of clothes ?

Why ?

Because to-day is the Queen's birth-day.

I am in the wrong.

You are in the right.

Truly, I had forgot it.

It is well you put me in mind of it.

Now I am almost ready.

I only want my gloves, my hat, and my sword.

Brush well my clothes, and my hat.

Where is the brush ?

It is out of the way.

Why do not you button your waistcoat ?

I love to go open-breasted.

That is the fashion.

Where is your cloak ?

Here it is.

Who waits ?

What do you want, Sir ?

Somebody knocks at the door, see who it is.

It is the tailor.

Call him up.

Let him come in.

V. Dial. Entre une dame et sa femme de chambre.

QUI est là ?

Appellez-vous, Madame ?

Où, quelle heure est-il ?

Je ne sais pas, Madame.

Voyez-le à ma montre.

Elle ne va pas.

Donnez-la moi, afin que je la monte.

La voilà, Madame.

Allez voir quelle heure il est la pendule de la salle basse.

Dial. V. Between a lady and her waiting-woman.

WHO is there ?

Do you call, Madam ?

Yes, what is it o'clock ?

I do not know, Madam.

See by my watch.

It does not go, or It is down.

Give it me, that I may wind it up.

There it is, Madam.

Go and see what o'clock it is by the clock in the parlour.

Madame,

Madame, il s'en va dix heures
et demie.

Est-il si tard que cela ?

Oui, Madame.

Eh bien, donnez-moi ma chemise.

Elle n'est pas chaude.

Je m'en vais la chauffer.

Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet ?

Fort bon.

Prenez garde de ne pas brûler ma chemise.

Donnez-moi mon jupon de basin, et mon panier.

Donnez-moi ma robe de chambre.

La voici, Madame.

Donnez-moi mes pantoufles, mes bas, et mes jartieres.

Je ne saurois trouver les jartieres.

Qu'en avez-vous fait ?

Que sont-elles devenues ?

Je ne saurois vous le dire.

Cherchez les.

Je les cherche par tout.

Vous laissez tout en desordre.

J'ai trouvé les jartieres.

Etendez la toilette.

Frottez un peu la glace de ce miroir, elle est toute sale.

Donnez-moi une chaise.

Remuez le feu.

Faites-le brûler.

Donnez-moi mon peignoir.

Nettoyez mes peignes.

Ils sont nets, Madame.

Peignez-moi.

Doucement, comme vous y allez !

Je crois que vous m'avez écorché la tête.

Voulez-vous être aujourd'hui en battant l'oeil ?

Madam, it is even half an hour past ten.

Is it so late ?

Yes, Madam.

Well, give me my shift.

It is not warm.

I am going to warm it.

Is there a good fire in my closet ?

Very good.

Take care not to burn my shift.

Give me my dimitty under-petticoat, and my hoop.

Give me my morning-gown.

Here it is, Madam.

Give me my slippers, my stockings, and my garters.

I cannot find the garters.

What have you done with them ?

What is become of them ?

I cannot tell.

Look for them.

I look for them every where.

You leave all things in disorder.

I have found the garters.

Spread the toilet.

Wipe a little the glass of that looking-glass, it is all dirty.

Reach me a chair.

Stir the fire.

Make it burn.

Give me my combing cloth.

Cleanse my combs.

They are clean, Madam.

Comb my head.

Softly, how you go to it.

I believe you have taken the skin off my head.

Will you be to-day in your French night clothes ?

Non

Non, donnez-moi ma coiffure,
ou ma commode.

Où est ma sous-gueule, et mon
laisse-tout-faire ?

Accommodez ma fontange.

Donnez-moi une épingle.

Voilà la pelote. (*pr. plotte.*)

Donnez-moi ma jupe de ve-
lours noir, et ma robe grise.

Attendez, j'aime mieux met-
tre ma jupe à franges d'or, et
mon manteau jaune.

Aidez-moi à mettre mon corps
de jupe.

Lacez-moi fort ferrée.

Où sont mes engageantes.

La coiffeuse a-t-elle apporté
l'échelle de rubans que je com-
mandai hier ?

Non, Madame.

Elle n'aura donc plus ma
pratique.

Elle néglige trop ses chalands.

Donnez-moi ma palatine, mes
gands, mon manchon, mon é-
ventail, et mon masque.

Donnez-moi un mouchoir
blanc.

Parfumez ce mouchoir.

Où est la boîte à mouches ?

La voilà, Madame.

Ouvrez la boîte à poudre.

Donnez-moi la houpe pour
poudrer mes cheveux.

Comment me trouvez-vous ?

Fort bien.

Vous avez fort bon air.

Ma coiffure n'est elle pas de
travers ?

Non, Madame.

Allez dire au cocher qu'il
mette les chevaux au carrosse.

Au carrosse coupé.

No, give me my dressed head,
or my commode.

Where is my bridle, and my
breast-knot ?

Make up my top-knot.

Give me a pin.

There is the pin-cushion.

Give me my black velvet petti-
coat, and my gray gown.

Stay, I had rather put on my
gold fringed petticoat, and my
yellow manteau.

Help me to put my stays on.

Lace me very tight, or very
close.

Where are my ruffles ?

Has the milliner brought the
stomacher of ribbons which I be-
spoke yesterday ?

No, Madam.

Then she shall have my custom
no longer.

She neglects her customers too
much.

Give me my tippet, my gloves,
my muff, my fan, and my mask.

Give me a clean handkerchief.

Sweeten, or perfume that hand-
kerchief.

Where is the patch-box ?

There it is, Madam.

Open the powder-box.

Give me the puff to powder my
hair.

How do you like me ?

Very well.

You look very well.

Is not my head awry ?

No, Madam.

Go and bid the coachman put
the horses to the coach.

To the chariot.

Madame, le carrosse est prêt,
il est devant la porte.

Serrez toutes mes hardes, et
mettez tout en ordre.

VI. Dial. Pour faire une visite
le matin.

QUI va là ?

Ami, ouvrez la porte.

Où est ton maître ?

Il est couché, ou Il est au lit.

Dort il encore ?

Non, Monsieur, il est éveillé.

Est il levé ? est-il debout ?

Se leve-t-il ?

Pas encore ; vous plait-il d'en-
trer dans sa chambre ?

Quoi ! êtes-vous encore au lit ?

Je me couchai hier si tard,
que je n'ai pu me lever de bonne
heure, ou de bon matin.

Que fîtes-vous après souper ?

Comment passâtes-vous la
soirée ?

Nous jouâmes aux cartes.

A quel jeu jouâtes vous ?

Au picquet.

C'est un jeu fort à la mode.

Après cela nous fûmes au bal.

Jusques à quelle heure y fû-
tes-vous ?

Jusques à minuit.

A quelle heure vous êtes-vous
couché ?

A une heure après minuit.

Je ne m'étonne pas si vous
vous levez si tard.

Quelle heure est-il bien ?

Quelle heure croyez-vous qu'il
soit ?

Il est dix heures sonnées.

Levez-vous au plus vite.

Nous irons faire un tour de
parc, quand vous serez habillé.

Madam, the coach is ready, it
is before the door.

Lay up all my clothes, and put
all things in order.

Dial. VI. To make a visit in the
morning.

WHO is there ?

A friend, open the door.

Where is your master ?

He is in bed.

Is he asleep still ?

No, Sir, he is awake.

Is he up ?

Is he stirring ?

Not yet; will you be pleased
to step into his chamber ?

How now! are you in bed still ?

I went to bed so late last night,
that I could not get up betimes,
or early.

What did you do after supper ?

How did you spend the even-
ing ?

We played at cards, or, We
went to cards.

What game did you play at ?

At picket.

It is a game very much in fa-
shion.

After that we went to the ball.

How long were you there ?

Till twelve o'clock at night.

At what time did you go to bed ?

At one o'clock in the morning.

I do not wonder you rise so late.

What is it o'clock ?

What o'clock do you take it to
be ?

It has struck ten.

Rise as fast as you can.

We will go and take a turn round
the park, when you are dressed.

VII. Dial.

VII.

Voul
E

Que
déjeuner

Du p

De la

Du g

Tout

d'enfan

que aut

Voilà

uits par

Voul

jambon

Oui,

couper

Met

table,

tes, de

chettes

Rinf

Donn

Pre

vous.

Met

Je se

pas fro

Vou

reufs f

du larc

En v

Man

Voic

coque.

C'est

Pour

je ne

mollet

Aim

ou bou

Call

humez

Otez

Man

VII. Dial. Pour déjeuner.

Voulez-vous déjeuner ?
Est-il tems de déjeuner ?
Que voulez-vous pour votre déjeuner ?

Du pain et du beurre.

De la soupe au lait.

Du gruau.

Tout cela n'est que viande d'enfans ; apportez nous quelque autre chose.

Voilà des saucisses et des petits patés.

Voulez-vous que j'apporte le jambon ?

Oui, apportez-le, nous en couperons une tranche.

Mettez une serviette sur cette table, et donnez-nous des assiettes, des couteaux, et des fourchettes.

Rinsez les verres.

Donnez un siège à Monsieur.

Prenez une chaise et asseyez-vous.

Mettez-vous proche du feu.

Je serai fort bien ici, je n'ai pas froid.

Vous nous aviez promis des œufs frits (ou fricassés), avec du lard.

En voici.

Mangez des œufs frais.

Voici des œufs mollets à la coque.

C'est un œuf couvi.

Pourvû qu'un œuf soit frais, je ne me soucie point s'il est mollet ou dur.

Aimez-vous les œufs pochés, ou bouillis ?

Cassez la coque de l'œuf, etbumez-le.

Otez ce plat.

Mangez des saucisses.

Dial. VII. To breakfast.

WILL you breakfast ?
Is it time to breakfast ?
What will you have for breakfast ?

Bread and butter.

Milk-porridge.

Water-gruel.

All that is childrens meat ? bring us something else.

There are sausages, and petty-pattees (or little French pies.)

Shall I bring the gammon of bacon ?

Yes, bring it, we shall cut a slice of it.

Lay a napkin on that table, and give us plates, knives, and forks.

Rinse the glasses.

Reach the gentleman a seat.

Take a chair and sit down.

Sit by the fire.

I shall be very well here, I am not cold.

You promised us fried eggs and bacon.

Here are some.

Eat new laid eggs.

Here are soft eggs in the shell.

This is a rotten egg.

So an egg be but fresh, I care not whether it be soft or hard.

Do you love poached eggs, or boiled ones ?

Break the shell of the egg, and suck it up.

Take that dish away.

Eat sausages.

Voilà

Voilà une orange.

Etreignez, ou pressez la sur vos saucisses.

Goûtons le vin.

Débouchez cette bouteille.

Je n'ai point de tire-bouchon.

Donnez-moi à boire.

Goûtez ce vin, je vous en prie.

Comment le trouvez-vous ?

Qu'en dites-vous ?

Il est bon, il n'est pas mauvais.

Monsieur, je salue votre santé.

A votre santé, Monsieur.

Je vous remercie, Monsieur.

Donnez à boire à Monsieur.

Je viens de boire.

Les petits-pâtés étoient fort bons.

Ils étoient tant soit peu trop cuits.

Vous ne mangez pas.

J'ai tant mangé, que je ne pourrai pas dîner.

Vous vous moquez, vous n'avez rien mangé.

Rendons grâces.

VIII. Dial. Avant le dîner.

EST-il tems de dîner ?

Il est près de midi.

Il est tems d'aller dîner.

On a retardé aujourd'hui le dîner jusqu'à trois heures.

A quelle heure avez-vous coutume de dîner ?

A deux heures.

Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous.

Mettez la nappe ou le couvert.

Apportez la nappe.

La nappe est mise.

Couvrez la table.

Servez la viande.

There is an orange.

Squeeze it upon your sausages.

Let us taste the wine.

Pull the cork out of that bottle.

I have no screw.

Give me some drink.

Taste that wine, I beg of you.

How do you like it ?

What do you say to it ?

It is good, it is not bad.

Sir, my service to you.

Sir, to your health.

I thank you, Sir.

Give the gentleman some drink.

I drank but just now.

The petty-patties were very good.

They were baked a little too much.

You do not eat.

I have eat so much, that I shall not be able to eat my dinner.

You only jest, you have eat nothing at all.

Let us say grace.

Dial. VIII. Before Dinner.

IS it dinner-time ?

It is near upon twelve o'clock.

It is time to go to dinner.

Dinner was put off to-day till three o'clock.

At what o'clock do you use to go to dinner ?

At two o'clock.

Pray take a dinner with us to-day.

Lay the cloth.

Bring the table-cloth.

The cloth is laid.

Spread the table.

Serve up, or set on, the meat.

Mettez

Met
tes sur
Rin
Met
Cou
Co
mie to
Ran
de la t
fins, o
Qui
Qui no
Lav
et effu
te.
Qui
Tou
nus ?
Pas
Ou
chettes
Je n
pour jo
pagnie
Je
chere,
Fait
Il n'
On a
ervi.
Mon
On a
Qui
Beni
Mett
Que
Asses
place.
Pren
Je ne
vous ass
Vous
tout.
En v
Trév
Mettez prie.

Mettez la salière et des assiettes sur la table.

Set the salt-cellar and plates upon the table.

Rinsez, ou lavez, les verres.

Rinse, or wash the glasses.

Mettez les sur le buffet.

Set them upon the cupboard.

Coupez des tranches de pain.

Cut slices of bread.

Coupez de la croûte et de la mie tout ensemble.

Cut some crust and crum together.

Rangez les chaises alentour de la table, et mettez-y des coussins, ou des carreaux.

Set the chairs in order round the table, and put the cushions on them.

Qui nous donne à laver ? ou Qui nous sert de l'eau ?

Who serves us with water ?

Lavez vos mains dans le bassin, et essuyez les avec cette serviette.

Wash your hands in this basin, and wipe them with this napkin, or towel.

Qui sert à table ?

Who waits at table ?

Tous les conviés sont-ils venus ?

Are all the guests come ?

Pas encore.

Not yet.

Où sont les couteaux, les fourchettes, et les cueillères ?

Where are the knives, forks, and spoons ?

Je ne vous invite à dîner, que pour jouir de votre bonne compagnie.

I invite you to dinner, only to enjoy your good company.

Je vous ferai faire maigre chère, ou méchante chère.

I shall entertain you with mean fare.

Faites servir le dîner.

Call for dinner.

Il n'est pas encore prêt.

It is not ready yet.

On a servi sur table, ou On a servi.

The meat is served up, or, The meat is on the table.

Monsieur, on n'attend que vous.

Sir, they only stay for you.

On a sonné la cloche.

They have rung the bell.

Qui benit la table ?

Who says the grace ?

Benissez la table.

Say the grace.

Mettez-vous à table.

Sit down at table.

Que ne vous asseyez-vous ?

Why do you not sit down ?

Asseyez-vous à la première place.

Sit you down in the first place.

Prenez votre place.

Take your place.

Je ne souffrirai pas que vous vous asseyez au bas bout.

I will not suffer you to sit at the lower end of the table.

Vous vous asseyez au haut bout.

You shall sit at the upper end.

En vérité, je n'en ferai rien.

Indeed I shall not.

Trêve de compliments, je vous prie.

Let us forbear compliments, I pray.

Pourquoi

Pourquoi faites-vous tant de façons ?

On vit librement entre amis.

Reculer-vous, et faites un peu de place.

Asseyez-vous sur le banc, et je m'assierai sur un escabeau.

Nous avons plus de compagnie que je ne croyois.

Il manque ici deux couverts.

Garçon, allez chercher deux serviettes ; tout le reste est ici.

IX. Dial. A diner.

A Immez-vous la soupe à la Française ?

Oui, pourvu que le bouillon soit bien fait.

Apportez du pain de ménage.

Prenez du pain blanc.

J'aime mieux le pain bis.

Ce pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez-nous du pain frais.

Ce pain est fort favorableux.

Garçon, chapelez le pain.

Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous ?

Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli ?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi-même.

Donnez-nous le plat.

Cette viande est fort succulente.

Monsieur, vous ne mangez rien.

Je vous demande pardon.

Je mange autant que deux autres.

Voilà une fort belle entrée, ou, Voilà un fort beau premier service.

Pour moi, je fais l'éloge de ce repas en bien mangeant.

Why do you make such ceremony ?

Friends live freely together.

Sit further, and make a little room.

Sit on the bench, and I will sit on a stool.

We have more company than I thought we should.

Here are two covers wanting.

Boy, go and fetch two napkins, all the rest are here.

Dial. IX. At Dinner.

D O you love French soup ?

Yes, provided the broth be well made.

Bring some household bread.

Take some white bread.

I love brown bread better.

This bread is mouldy.

This is stale.

Give us new bread.

This bread is very savoury.

Boy, chip the bread.

Shall I cut you some of the upper or under crust ?

Shall I help you to some of this boiled meat ?

As you please.

I shall help myself.

Give us the dish.

This meat is very juicy.

Sir, you eat nothing.

I beg your pardon.

I eat as much as two others.

That is a very fine first course.

For my part, I recommend this meal by eating well.

Mais

Mais, Monsieur, vous n'avez pas encore bû.

Garçon, donnez à boire à Monsieur.

Versez à boire.

Emplissez un verre.

Emplissez-le jusqu'au bord.

Il vous faut boire une rasade.

Bûvez tout.

Madame, je bois à votre santé.

Monsieur, je vous la porte.

Je vous ferai raison.

Monsieur, je vous remercie.

Je suis votre servante.

Monsieur, à l'honneur de votre connoissance.

A tout ce qui vous fait plaisir.

A vos inclinations.

Vous êtes bien gracieux.

Comment trouvez-vous cette biere, ou ce vin ?

Je trouve la biere assez bonne.

Que je la goûte.

Je la trouve trop amère.

Je m'en plaindrai au brasseur.

Otez tout ceci.

Servez le second.

Vous êtes un grand bûveur, et un petit mangeur.

Vous voyez que je mange et que je bois bien.

Coupez la viande, ne la déchirez pas.

Monsieur, vous ne mangez pas.

Excusez-moi, je mange fort bien.

Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre gout.

Je n'ai point d'appétit.

Que dites-vous de cette langue de bœuf ? de cet hachis ? de cette fricassée ?

But, Sir, you have not drunk yet.

Boy, give the gentleman some drink.

Fill some drink.

Fill a glass.

Fill it up to the brim.

You must drink a bumper.

Drink it up.

Madam, I drink your health.

Sir, my service to you.

I will pledge you, or, I will do you reason.

Sir, I thank you.

I am your servant.

Sir, to the honour of your acquaintance.

To all that pleases you.

To your inclinations.

You are very civil.

How do you like that beer, or wine ?

I like the beer pretty well.

Let me taste it.

I think it is too bitter.

I will complain to the brewer about it.

Take away all these things.

Serve up, or bring in, the second course.

You are a great drinker, and a small eater.

You see I both eat and drink well.

Cut the meat, do not tear it in pieces.

Sir, you do not eat.

Excuse me, I eat heartily.

Come, Sir, eat what you like best.

I have no stomach.

What do you say to that neat's tongue ? to that minced meat ? to that fricassée ?

Voules.

Voulez-vous que je vous serve de cette perdrix, de ce chapon, de ces poulets, de ces bécasses ?

Tout ce qu'il vous plaira.

Qu'aimez vous mieux ? l'aile, ou la cuisse ?

Ce m'est tout un.

Mangez quelque rave, pour aiguïser l'appétit.

Il n'est sauce que d'appétit.

Je n'ai déjà que trop mangé.

Donnez-nous de la moutarde.

Où est le moutardier ?

Vous voyez quelle table nous tenons.

C'est notre ordinaire.

Nous n'avons point de friandises, ou de morceaux délicats.

Vous devorez la viande.

Vous ne la mangez pas.

Vous êtes un gourmand.

J'ai grand soif.

Je suis fort altéré.

Donnez-moi un verre de vin.

Allons, Monsieur, je vous porte la santé de la Reine.

Je vous ferai raison, de tout mon cœur.

Bûvez à la ronde.

Voilà d'excellent vin.

Comment trouvez-vous ce pâté, ou cette tourte de pigeon-neaux ?

Elle est fort bonne, fort bien assaisonnée.

Etes-vous un bon écuyer tranchant ? ou, Découpez vous bien ?

Je découpe assez bien.

Je vous servirai.

Je sai ce que vous aimez.

Je connois votre goût.

Vous avez le pôt fort délicat.

Vous servez tout le monde, et vous ne mangez rien vous-même.

Shall I help you to some part-ridge, to some capon, to some chicken, to some woodcock ?

Even as you please.

What do you love best ? the wing, or the leg ?

It is all one to me.

Eat some radishes, to whet or sharpen your stomach.

Hunger is the best sauce.

I have eat too much already.

Give us some mustard.

Where is the mustard-pot ?

You see what a table we keep.

This is our common, or our daily fare.

We have no dainties, or tid-bits.

You devour your meat.

You do not eat it.

You are a greedy-gut.

I am very dry.

I am very thirsty.

Give me a glass of wine.

Come, Sir, I drink the Queen's health to you.

I will pledge you, with all my heart.

Drink about.

There is excellent wine.

How do you like that pigeon-pie ?

It is very good, very well seasoned.

Are you a good carver ? or Do you carve well ?

I carve pretty well.

I will help you.

I know what you like.

I know your taste.

You have a very nice taste.

You carve for all, and eat nothing yourself.

Otez ce plat, et servez l'autre.

Take away this dish, and set on the other.

Quoi ! des entremets, après un second si magnifique ?

What ! dainty dishes, after so magnificent a second course ?

Vous nous faites un festin de roi, au lieu de nous donner un repas d'ami.

You give us a king's feast, instead of a friendly meal.

Mangez des artichaux.

Eat artichokes.

Prêtez-moi votre couteau.

Lend me your knife.

Cette viande est toute froide.

This meat is quite cold.

Mettez-la sur le rechaud, à fin de la chauffer.

Set it on a chafing-dish, in order to heat it.

Je vous prie, donnez-moi du boudin.

Pray give me some pudding.

Cette viande est crue.

This meat is raw.

Coupez-moi un morceau de bœuf.

Cut me a bit of beef.

Ne léchez pas vos doigts.

Do not lick your fingers.

Frotez-les à votre serviette.

Wipe them with your napkin.

Ne mettez pas votre doigt dans la bouche.

Do not put your finger into your mouth.

Un morceau de viande tient à mes dents.

A bit of meat sticks in my teeth.

Otez le avec le curedent.

Pick it out with the tooth-picker.

Servez-vous de votre curedent.

Make use of your toothpicker.

Mâchez votre viande.

Chew, or bite your meat in pieces.

Vous avalez les morceaux sans les mâcher.

You swallow, or goble down, bits unchewed.

Mangez bien à diner, car vous n'aurez point de goûté.

Eat well at dinner, for you shall have no afternoon's luncheon.

Je ne fais que deux repas par jour.

I make but two meals a-day.

Pour moi, je déjeune tous les jours ; mais je soupe rarement.

For my part, I breakfast every day : but I seldom eat any supper.

Voulez-vous du mouton, du bœuf, ou du veau ?

Will you have mutton, beef, or veal ?

Ce qu'il vous plaira, Monsieur.

What you please, Sir.

Voulez-vous du rôti, ou du bouilli ?

Will you have roast or boiled meat ?

Mangez des carottes, des navettes, des panais, ou des choux.

Eat some carrots, some turnips, some parsnips, or some cabbage.

Prenez de la moutarde.

Take some mustard.

Ce lard est rance.

This bacon is rusty.

Vous servirai-je de l'épaule, du gigot, ou du collet de mouton ?

J'aime mieux un peu de la longe de veau.

Faites faire à ce plat le tour de la table.

Monsieur, vous voyez la chère que nous faisons.

C'est une chère médiocre, mais vous êtes très-bien venu.

Je vous rends grâces.

C'est le meilleur plat de table.

Grand bien vous fasse !

Aimez-vous le lait bouilli, ou le lait caillé ?

J'aime le caillé, la crème, et le fromage frais.

Je n'aime pas le fromage qui a des yeux.

Mangez de ce flan.

Mangez de cette étuvée.

Cela me fait vomir.

Les morceaux de pain trempés dans la lechefrite m'ont fait perdre l'appétit.

Quel salmigondi est ce-là ?

Les tourtes de viande nourrissent plus que les tourtes de pommes.

Voilà un fort beau dessert.

Le dessert (ou le fruit) répond à tout le reste.

Vous avez ramassé les fruits les plus exquis que la saison nous fournisse.

Cette pâtisserie est fort bien faite.

Vous me faites rougir, de prévenir, par vos louanges, les excuses que je vous dois, pour vous faire si méchante chère.

Cette tarte est excellente.

Mangez des beignets.

J'ai grand soif.

Shall I help you to some of the shoulder, leg, or neck of mutton ?

I had rather have a bit of the loin of veal.

Let this dish go about the table.

Sir, you see our cheer, or you see how we fare.

It is but ordinary cheer or fare, but you are heartily welcome.

I give you thanks.

This is the best dish at table.

Much good may it do you !

Do you love boiled, or curdled milk ?

I love curds, cream, and new cheese.

I do not love cheese that has eyes in it.

Eat of that custard.

Eat of that stewed meat.

That makes me sick.

The sops dipped in the dripping-pan have taken away my stomach.

What bodge-podge is that ?

Meat-pies nourish more than apple-pies.

There is a very fine desert.

The desert (or fruit) answers all the rest.

You have gathered the most exquisite fruits the season affords.

This pastry-work is very well made.

You make me blush, to prevent, by your commendations, the excuses I owe you, for entertaining you so ill.

This is an excellent tart.

Eat some fr tters.

I am very dry.

Donnez

De
C'e
El
Ce
venté
Pe
Do
Mon
Ma
Je
rien
Si
venir
de m
J'a
Je
fait.
Si
gé, le
N'
si long
De
Re
Al
et en
dre d
X. D
A
Vo
Car
mode
C'e
unive
To
To
lité p
On
les co
Je
une l
Je
pas si
Par
coup

Donnez-moi de la forte biere.

C'est de la petite biere.

Elle est pleine de lie.

Cette biere est poussée, ou é-ventée.

Percez un autre tonneau.

Donnez une assiette nette à Monsieur.

Mangez tout votre content.

Je suis fâché que nous n'avons rien de meilleur.

Si j'eusse su que vous deviez venir, j'aurais eu quelque chose de meilleur.

J'ai très bien diné.

Je crois que tout le monde a fait.

Si tout le monde a assez mangé, levons-nous de table.

N'êtes-vous pas las d'être assis si long-tems ?

Desservez.

Rendons grâces.

Allons faire un tour de jardin, et ensuite nous viendrons prendre du thé.

X. Dial. Pour parler François.

Apprenez vous le François ?

Oui, Monsieur, je l'apprens.

Vous faites fort bien.

Car c'est une langue fort à la mode.

C'est aujourd'hui le langage universel.

Tout le monde parle François.

Toutes les personnes de qualité parlent François.

On parle François dans toutes les cours de l'Europe.

Je vous l'avoue ; mais c'est une langue bien difficile.

Je crois que l'Anglois n'est pas si difficile.

Pardonnez-moi, il est beaucoup plus difficile.

Give me some strong beer.

This is small beer.

It is full of dregs.

This beer is dead, or palled.

Tap, or broach, another vessel.
Give the gentleman a clean plate.

Eat your belly full.

I am sorry we have no better cheer.

If I had known of your coming, I would have provided something better.

I have dined very well.

I think every body has done.

If every body has eat enough, let us rise from the table.

Are you not weary of sitting so long ?

Take away.

Let us say grace.

Let us take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.

Dial. X. To speak French.

Do you learn French ?

Yes, Sir, I learn it.

You do very well.

For it is a language very much in fashion.

It is now-a-days the universal tongue.

Every body speaks French.

All persons of quality speak French.

French is spoken in all the courts of Europe.

I confess it ; but it is a very difficult language.

I believe the English tongue is not so difficult.

Pardon me, it is a great deal harder.

Outre

Outre cela, le François est plus doux que l'Anglois.

Mais il n'est ni si copieux, ni si emphatique.

Etes-vous fort savant dans la langue Française ?

Pas trop, je ne sais quasi rien.

On dit, pourtant, que vous parlez fort bien.

J'en fais assez pour vous dire, que je suis votre très humble serviteur.

Entendez-vous ce que vous lisez ?

J'entens mieux que je ne parle.

Quels livres lisez-vous pour apprendre le François ?

Le Nouveau Testament, les Communes prières, les fables d'Esopé par M. de la Fontaine ; les comédies de Molière, Télémaque, l'histoire poétique, et Don Quixote.

Ces sont de très bons livres ; mais de quel dictionnaire vous servez-vous ?

Du dictionnaire Royal de Boyer, qui, à ce qu'on dit, est le meilleur.

Je lis aussi les lettres et les contes du même auteur en François et en Anglois.

Vous faites fort bien ; car ce sont deux livres fort agréables, et fort propres à apprendre ces deux langues.

Qu'apprenez-vous par cœur ?

J'apprens quelques mots dans le vocabulaire.

Dites moi un peu, comment appelez-vous cela ?

Je crois qu'on l'appelle —

Fort bien ; et ceci ?

Besides, French is sweeter than English.

But it is neither so copious, nor so emphatical.

Are you well versed in the French tongue ?

Not much, I scarcely know it at all.

It is said, however, that you speak very well.

I know enough of it to tell you I am your most humble servant.

Do you understand what you read ?

I understand better than I can speak.

What books do you read to learn French ?

The New Testament, the Common Prayer-book, Æsop's fables by M. La Fontaine, Molière's plays, Telemachus, the poetical history, and Don Quixote.

These are very good books ; but what dictionary do you make use of ?

Boyer's Royal Dictionary, which, they say, is the best.

I read also the letters and pleasant stories of the same author in French and English.

You do very well ; for those two books are very entertaining, and very proper for learning those two languages.

What do you learn, or get by heart ?

I learn some words in the vocabulary.

Tell me a little, how do you call that ?

I believe it is called —

Very well ; and this ?

Vous

Vous apprenez fort bien.

Je vous remercie de ce que vous m'encouragez.

Prononcé-je bien.

Allez bien ; passablement bien.

Il ne vous manque qu'un peu d'exercice, ou de pratique.

On n'a rein sans peine.

Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le François.

Je suis convaincu de cette vérité.

On dit que vous êtes fort savant dans la langue François.

Je souhaiterois que cela fût vrai.

Je saurois ce que je ne sai pas. Il sera vrai si vous le voulez.

Qu'entendez-vous par là ?

Je veux dire qu'il ne dépend que de vous d'apprendre le François.

Comment cela ?

Je suppose que vous avez envie d'apprendre ce beau langage.

Vous devez le supposer, car en effet j'en brûle d'envie.

Et bien, je m'en vais vous enseigner la maniere d'apprendre bien tôt le François.

Vous m'obligerez beaucoup.

Vous me ferez un très grand plaisir.

La méthode la plus facile pour apprendre le François, est de le parler souvent.

Mais pour le parler, il en faut savoir quelque chose.

Vous en savez déjà assez.

Je ne sai que vingt ou trente mots, et quelques petites phrases que j'ai appris par cœur.

C'est assez, ou cela suffit, pour commencer à parler.

You learn very well.

I thank you for encouraging me.

Do I pronounce well?

Pretty well ; indifferently well.

You only want a little practice.

There is nothing to be got without pains.

If you take pains, you will learn French.

I am convinced of that truth.

It is said you are very learned in the French tongue.

I wish it were true.

I should know what I do not.

It will be true if you will.

What do you mean by that?

I mean that it is in your own power to learn French.

How so ?

I suppose you have a mind to learn that fine language.

You ought to suppose it, for indeed I have a great mind to it.

Well, I am going to teach you how to speak French quickly.

You will oblige me mightily.

You will do me a very great favour.

The easiest method to learn French is, to speak it often.

But to speak it, one must know something of it.

You know enough of it already.

I know but twenty or thirty words, and some little phrases which I have got by heart.

That's enough, or that suffices, to begin to speak.

Si

Si cela étoit, je deviendrois
savant en peu de tems.

N'en doutez point.

N'entendez-vous point ce que
je vous dis ?

Je l'entens et je le comprends
fort bien.

Mais j'ai de la peine à parler.

Je n'ai pas la facilité de parler.

Cela viendra avec le tems.

Ne vous rebutez pas pour cela.

Je suis un peu impatient.

Y a-t-il long tems que vous
apprenez ?

Il y a deux mois.

C'est fort peu de tems.

Votre maître ne vous dit-il
pas, qu'il faut toujours parler
Français ?

Oui, Monsieur, il me le dit
souvent.

Pourquoi donc ne parlez-vous
pas ?

Avec qui voulez-vous que je
parle ?

Avec tous ceux qui vous par-
leront.

Je voudrois parler, mais je
n'ose.

Croyez-moi, soyez hardi, et
parlez sans prendre garde si
vous parlez bien ou mal.

Si je parle de cette maniere,
tout le monde se moquera de moi.

Ne craignez pas cela.

Ne savez-vous pas, que pour
apprendre à bien parler, on com-
mence par parler mal ?

Je suivrai donc votre avis.

Vous ferez fort bien.

XI. Dial. Pour parler Anglois.

Monsieur, êtes vous Fran-
çois ?

*Were it so, I should become a
great scholar in a little time.*

Do not doubt it.

*Do you not understand what I
say to you ?*

*I both understand it and appre-
hend it very well.*

But I find it hard to speak.

*I have not the facility of speak-
ing.*

That will come in time.

Do not be discouraged for that.

I am a little impatient.

*Is it long since you began to
learn ?*

It is two months since.

That is a very little time.

*Does not your master tell you
that you must always speak
French ?*

Yes, Sir, he often tells me so.

Why do you not speak then ?

*Who will you have me speak
with ?*

*With all those that will speak
to you.*

*I would fain speak, but I dare
not.*

*Believe me, be confident, and
speak without minding whether
you speak well or ill.*

*If I speak so, every body will
laugh at me.*

Do not fear that.

*Do not you know, that to learn
to speak well, one begins with
speaking ill ?*

*I shall then follow your advice.
You will do very well.*

Dial. XI. To speak English.

SIR, are you a Frenchman ?

Oui, Monsieur, à votre service.

Yes, Sir, at your service.

De quelle province de France êtes-vous ?

From what province of France are you ?

De l'Isle de France, de la Touraine, de l'Anjou, &c.

Of the Isle of France, of Touraine, of Anjou, &c.

De quelle ville ?

Of what city ?

De Paris, de Blois, de Saumur, d'Orleans, de Tours, &c.

Of Paris, Blois, Saumur, Orleans, Tours, &c.

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre ?

How long have you been in England ?

Il y a un an.

A year.

Parlez vous Anglois ?

Do you speak English ?

Je le parle un peu.

I speak it a little.

Je l'entens mieux que je ne le parle.

I understand it better than I can speak it.

La langue Angloise est fort difficile aux François.

The English tongue is very hard for Frenchmen to learn.

La Françoisé est bien plus difficile aux Anglois.

The French is far more difficult to Englishmen.

Je suis persuadé du contraire.

I am persuaded of the contrary.

J'ai de la peine à le croire.

I can hardly believe it.

L'expérience nous le fait voir tous les jours.

Experience shews it every day.

La prononciation du François est bien plus facile que celle de l'Anglois.

The pronunciation of the French is far more easy than that of the English.

Je connois quantité d'Anglois qui prononcent parfaitement bien le François.

I know many Englishmen who pronounce French perfectly well.

Et à piene peut-on trouver un François entre cent, qui prononce passablement bien l'Anglois.

And one can hardly find a Frenchman in a hundred, who can pronounce English tolerably well.

Les François mangent la plupart des mots Anglois.

The French clip most of their words in English.

Je connois pourtant quelques François, qui prononcent l'Anglois presqu' aussi bien que les Anglois mêmes.

Yet I know some Frenchmen, who pronounce English almost as well as the English themselves.

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre.

They must then have come very young into England.

Il y a apparence ; car il y a long-tems qu'ils y sont.

It is likely ; for they have been there a long time.

XII. Dial. De la Cuisine.

Cuisinier, j'ai aujourd'hui compagnie à diner.

Combien de personnes ferez-vous à table?

Je crois que nous serons neuf.

Et bien, Monsieur, que vous plait-il que j'apprête?

Deux soupes; l'une à la viande, et l'autre à l'écrevisse.

Pour la première, il faut un bon jarret de veau, une poularde farcie, du bœuf, du mouton, et du porc salé.

Pour le premier service, ou pour le bouilli, outre la soupe, il faudra deux poulardes avec de jeunes choux et du lard, et un gigot de mouton, avec une sauce aux capres.

Voulez-vous que j'y mette aussi des anchois?

Oui, cela aiguise l'appetit.

Outre cela, il faut un bon plat de poisson.

Un turbot, une raie, ou une morue fraîche, bouillie, avec des huitres, et des chevrettes; et deux paires de soles, et deux douzaines d'éperlans bien frits, et bien risolés.

Il faudroit, aussi une carpe bien étuvée, ou au court bouillon.

Que faut-il pour le second, ou pour le roti?

Un dindonneau.

Quatre perdrix, avec un phasian.

Un cochon de lait.

Et une douzaine d'aloüettes.

Et pour les entrées et les ragouts?

Une fricassée de poulets, une tourte de pigeonneaux, un jambon de Mayence, un ragoût de

Dial. XII. About Cookery.

COOK, I have company at dinner to-day.

How many persons will you be at table?

I believe we shall be nine.

Well, Sir, what will you please that I get ready?

Two soups, one with meat, the other with craw-fish.

For the first, there must be a good knuckle of veal, a pullet stuffed, beef, mutton, and salted pork.

For the first service or course, or for the boiled meat, besides the soup, there must be two pullets, with sprouts and bacon, and a leg of mutton with caper-sauce.

Will you have me put anchovies also?

Yes, that whets the stomach.

Besides that, there must be a good dish of fish.

A turbot, a thornback, or a fresh cod, boiled, with oysters and shrimps; and two pair of soles, and two dozen of smelts, well fried and crisped.

There should be also a carp well stewed with claret.

What must there be for the second course, or roast meat?

A young turkey.

Four partridges, with a pheasant.

A pig.

And a dozen of larks.

And for by-courses and ragouts?

A fricassée of chicken, a pigeon-pie, a Westphalia ham, and a ragoût of a sweetbread of veal

ris, de
et un
sèves.

Et p
Dite

d'avoir
affiette

une au
ches;

et des
Ne

lade?
Sans

marche
poulaill

herbier
vous fa

Fou
ce que

le rend

Jan
lait co

lui gri
dans l'

le au c
Et

marmi
bien n

millier
Plus

trez-le
faut.

Lar
perdri

doire.
Eg

et fait
quart

Don
Aic

aloüet
Mo

Ret
Me

vian

ris, de veau avec des artichaux,
et un autre avec des pois, des
fèves, et du lard.

with artichokes, and another with
peas, beans, and bacon.

Et pour le fruit, ou le dessert.

And for the fruit, or dessert.

Dites à la femme de charge
d'avoir de bons fromages ; une
assiette de pommes et de poires ;
une autre d'abricots, et de pê-
ches ; des raisins blancs et noirs ;
et des noix et des amandes.

Bid the housekeeper get good
cheeses ; a plate of apples and
pears ; another of apricots and
peaches ; grapes, both white and
black ; and nuts and almonds.

Ne voulez-vous pas une sa-
lade ?

Will not you have a sallad ?

Sans doute ; allez vite au
marché, chez le boucher, le
poulailler, le poissonnier, et le
herbier, chercher tout ce qu'il
vous faut.

Without doubt ; go quickly to
market, to the butcher, the poul-
terer, the fishmonger, and the
herb-woman, to fetch all that you
want.

Fournissez l'argent, écrivez
ce que vous dépensez, et je vous
le rendrai au bout de la semaine.

Lay out the money, write down
what you spend, and I will pay
it you again at the end of the
week.

Janot, égorguez ce cochon de
lait tout présentement ; faites
lui griller les pieds ; mettez le
dans l'eau bouillante, et pendez-
le au croc.

Jack, kill this pig immediat-
ely ; broil his feet ; put him in
water boiling hot, and hang him
on the hook.

Et vous, Marie, écurez la
marmite, remplissez-la d'eau
bien nette et la mettez à la cre-
millière.

And you, Mary, scour the great
pot, fill it with clean water, and
put it on the pot-hanger.

Plumez ce dindonneau, éven-
trez-le, et trouffez-le comme il
faut.

Pick that young turkey, draw
it, and truss it up as it should be.

Lardez bien proprement ces
perdrix avec la plus petite lar-
doire.

Lard very neatly those par-
tridges, with the least larding-
pin.

Egouffez ces pois et ces fèves,
et faites les bouillir pendant un
quart d'heure.

Shell these peas and beans, and
let them boil for a quarter of an
hour.

Donnez-moi la broche.

Give me the spit.

Aidez-moi à embrocher ces
alouettes.

Help me to put these larks on
the spit.

Montez le tourne-broche.

Wind up the jack.

Remuez le feu.

Stir up the fire.

Mettez la lèche-frite sous la
viande.

Put the dripping-pan under the
meat.

Arrosez cette viande avec du beurre.

Mettez la soupe sur le potager pour la faire mitonner.

Dressez les potages.

Otez le boudin de la tourtière.

La cloche sonne, servez le dîner.

XIII. Dial. Entre un gentilhomme un tailleur, et un marchand-drapiier.

MAître Henri, j'ai un habit à faire.

Monsieur, je suis toujours prêt à vous servir.

De quoi voulez-vous le faire ?

De quelque beau drap d'Angleterre.

De quelle couleur ?

De noir ; car je veux prendre le deuil avec la cour.

Vous plaît-il d'acheter le drap, ou que je l'achete moi-même ?

Je m'en vais l'acheter tout de ce pas avec vous ; menez-moi chez un marchand-drapiier.

Voulez-vous aller au Commun-jardin, à Fleet-street, ou à St Paul ?

Allons au plus proche.

Que souhaitez-vous, Monsieur ?

J'ai affaire d'un bon et beau drap.

Prenez la peine d'entrer dans ma boutique, je vous ferai voir les plus beaux draps de Londres.

Montrez-moi le meilleur que vous ayez.

En voilà un très fin.

Mais il n'est pas moileux.

Voyez si celui-ci vous plaira mieux.

Basle the meat with butter.

Put the soup upon the stove to let it soak.

Dish up the pottages.

Take the pudding out of the baking-pan.

The bell rings, serve up dinner.

Dial. XIII. Between a gentleman, a tailor, and a woollen draper.

MAfter Henry, I have a suit of clothes to make.

Sir, I am always ready to serve you.

What will you make it of ?

Of some fine English cloth.

Of what colour ?

Black ; for I have a mind to go into mourning with the court.

Will you be pleased to buy the cloth, or shall I buy it myself ?

I am going to buy it along with you ; carry me to a woollen-draper.

Will you go to Covent-garden, Fleet-street, or St Paul's ?

Let us go to the nearest.

What do you want, Sir ?

I want a good and fine cloth.

Give yourself the trouble to come into my shop, and I will shew you the finest cloths in London.

Show me the best you have.

There is a superfine one.

But it does not feel soft.

See whether this will please you better.

Il est
me se
Regar
vous n'e
plus bea
J'aim
mais le
n'est pas
a pas
En vo
Celui
Comb
Combien
Combi
berge ?
Le p
shelins
C'est
Vous
onté e
Ce d
et il vo
Les r
jamais c
dites.
Sans
vous al
ringt ch
Je n'
chander
nier mo
Je vo
vaut au
Que
Je vo
C'est
un fol à
C'est
Et
trop bo
Il fa
tent.
J'y
que je
chat.

Il est bon ; mais la couleur ne me semble pas bonne.

Regardez ce drap au jour, vous n'en avez jamais vu d'un plus beau noir.

J'aime bien cette couleur, mais le drap est trop mince ; il n'est pas assez fort, ou épais ; il n'a pas assez de corps.

En voici une autre pièce.

Celui-ci fera mon affaire.

Combien le faites-vous ? ou Combien en demandez-vous ?

Combien le vendez-vous la verge ?

Le plus juste prix est vingt chelins la verge.

C'est trop.

Vous ne considérez pas la bonté et la finesse du drap.

Ce drap est d'un fort bon user, et il vous fera un grand service.

Les marchands ne manquent jamais de louer leurs marchandises.

Sans vous surfaire d'un sol, je vous assure que ce drap vaut vingt chelins.

Je n'ai pas coutume de marchander ; dites-moi votre dernier mot.

Je vous l'ai dit, Monsieur, il vaut autant.

Que m'en offrez vous ?

Je vous en donnerai dix-huit.

C'est trop peu ; il n'y a pas un sol à rabatre de vingt chelins.

C'est trop cher.

Et à dix-huit chelins, c'est trop bon marché.

Il faut donc partager le différent.

J'y consens ; et je vous assure que je vous le donne à prix d'achat.

It is good ; but the colour seems not so to me.

Look upon that cloth in the light, you never saw one of a finer black.

I like this colour well, but the cloth is too thin ; it is not strong, or thick enough ; it has not body enough.

Here is another piece.

This will do my business.

How much do you ask for it ?

What do you sell it at a-yard ?

The lowest price is twenty shillings a-yard.

That is too much.

You do not consider the goodness and the fineness of the cloth.

This cloth will wear well, and do you a great deal of service.

Shopkeepers are never wanting in praising their commodities.

Without exacting a penny of you, I assure you this cloth is worth twenty shillings.

I am not used to haggle ; tell me your last word.

I told you, Sir, it is worth so much.

What do you bid me for it ?

I will give you eighteen for it.

That's too little, I cannot bate a penny of twenty shillings.

That is too dear.

And at eighteen shillings, it is too cheap.

We must then divide the difference.

I consent to it ; and I assure you I sell it for the same price I bought it myself.

Allons,

Allons, allons, coupez m'en ce qu'il m'en faut.

Combien vous en faut-il ?

Demandez le à mon tailleur.

Il en faut trois verges pour le just-au-corps, et deux verges et un quart pour le veste et pour la culote.

Les tailleurs demandent toujours plus d'étoffe qu'il ne leur en faut ; n'en coupez que cinq verges.

Les voilà, Monsieur, et bonne mesure, dessus le marché.

A combien cela monte-t-il ?

A quatre pièces quinze che-lins.

Tenez, voilà votre argent ; voyez si j'ai méconté, car je ne voudrais pas vous faire tort d'un liard.

Monsieur, l'argent est comme il faut, il est bon et bien conté.

Revenez-vous en chez moi pour prendre ma mesure.

Fournirai je la petite oye ?

Cela s'en va sans dire.

Doublez le just-au-corps d'une étoffe des Indes, la veste de même, et la culote de peaux bien passées.

Vous serez obéi.

Prenez un soin tout particulier que mon habit soit bien fait propre, et à la mode.

Je ne manquerai pas.

Souvenez-vous qu'il faut que j'aye mon habit pour Dimanche.

Je vous promets, que vous l'aurez sans manquer.

Ne me manquez pas de parole.

Fiez-vous à moi pour une fois.

Come, come, cut me what I want of it ?

How much must you have of it ?

Ask my tailor.

I must have three yards for the coat, and two yards and a quarter for the waistcoat and breeches.

Tailors always ask more stuff than they have occasion for ; cut but five yards of it.

There they are, Sir, and good measure into the bargain.

How much does that amount to ?

To four pounds fifteen shillings.

Here, there is your money, see whether I have misreckoned, for I would not wrong you of a penny.

Sir, the money is right, it is good, and well told.

Return home with me to take my measure.

Shall I find the trimming ?

To be sure.

Line the coat with some Indian stuff, the waistcoat with the same, and the breeches with skins well dressed.

You shall be obeyed.

Take a most special care that my suit be well made, neat, and modish.

I will not fail.

Remember that I must have my suit of clothes for Sunday.

I promise you, you shall have it without fail.

Do not break your word to me.

Trust me for once.

XIV. Dial. Entre un gentil-homme, et un tailleur.

Où est mon habit ?
Il n'est pas encore fait.
Ne me l'aviez vous pas promis pour aujourd'hui ?

Promettre et tenir sont deux choses.

Pourquoi promettez-vous donc si vous ne pouvez pas tenir votre parole ?

Je ne m'attendois pas à avoir tant d'ouvrage.

Monsieur, les autres veulent être servis, aussi bien que vous.

Et moi aussi bien que les autres.
Mon argent est aussi bon que le leur.

Monsieur, je ne saurois contenter tout le monde.

Il y a long-tems que vous avez mon drap.

Il est vrai ; mais il y a encore plus long-tems que j'ai celui de Monsieur—

Eh bien, quand aurai-je mon habit ?

Après demain.

Ne puis-je l'avoir demain ?

Il m'est impossible.

Ayez un peu de patience.

Attendez jusqu'après demain.

L'aurai-je sans manquer ?

Je vous le promets.

Je vous en repons.

Si vous me manquez, vous ne travaillerez plus pour moi.

XV. Dial. Entre les mêmes.

Apportez-vous mon habit ?

Oui, Monsieur, le voici.

Je vous attendois : essayez-le moi.

Dial. XIV. Betwixt a gentleman and a tailor.

Where is my suit of clothes ?
It is not made yet.

Did you not promise it me as to-day ?

To promise and to perform are two things.

Why do you promise then, if you cannot keep your word ?

I did not expect so much work.

Sir, other people will be served as well as you.

And I as well as others.

My money is as good as theirs.

Sir, I cannot please every body.

You have had my cloth a great while.

It is true ; but I have had that of Mr—— longer still.

Well, when shall I have my suit of clothes ?

After to-morrow.

Cannot I have it to-morrow ?

It is impossible for me.

Have a little patience.

Stay till after to-morrow.

Shall I have it without fail ?

I promise it you.

I pass my word for it.

If you fail me, you shall work no more for me.

Dial. XV. Between the same.

Do you bring my suit of clothes ?

Yes, Sir, here it is.

I laid for you : try it on me.

Vous plait-il d'essayer le just-au-corps ?

Voyons s'il est bien fait :

J'espère que vous en serez content.

Il me semble bien long.

On ne les porte plus si courts qu'on faisoit auparavant.

On les porte longs à présent.

Boutonnez-moi.

Il me serre trop, ou, Il est trop juste.

Pour être bien fait, il faut qu'il soit juste.

Cet habit vous fait fort bien la taille.

Les manches ne sont-elles pas trop larges ?

Non, Monsieur, elles vont fort bien.

On les porte fort larges, et fort longues.

La culote est bien étroite.

C'est la mode.

Les rouleaux ne sont pas assez gros.

Je vous demande pardon.

Donnez-moi la veste.

Cet habit vous sied fort bien.

Vous êtes fort bien mis, ou fort propre.

Votre habit est fort galant.

Mais les bas n'assortissent pas mon drap.

N'importe, on n'y regarde pas de si près.

Que dites-vous de mon chapeau ?

C'est un fort beau castor.

Vous vous trompez.

C'est un Carolin.

Est-ce un chapeau sans apprêt ?

Oui, Monsieur.

Quelle leste y mettez vous ?

Will you be pleased to try the close coat on ?

Let us see if it be well made.

I hope it will please you.

It is very long, methinks.

They do not wear them now so short as they used to do.

They wear them long now.

Button me.

It is too close.

To be well made, it ought to be close.

This suit makes you a very good shape.

Are not the sleeves too wide ?

No, Sir, they fit very well.

They wear them very wide, and very long.

The breeches are very narrow.

That is the fashion.

The rolls are not big enough.

I beg your pardon.

Give me the waistcoat.

That suit becomes you mightily well.

You are very fine.

Your suit is very beautiful.

But the stockings do not match my cloth.

No matter, such things are not so nicely observed.

What do you say to my hat ?

It is a very fine beaver.

You are mistaken.

It is a Caroline hat.

Is this a cloth-hat ?

Yes, Sir.

What hat-band do you put to it ?

Un g
de diam
Cela
Faite
gent.

Ne
un noe
Pard
Com
ruban
On
on le v

Com
Dix-
fix sols.

C'est
Ce n
Ce n
Où
Le v

Je c
me fau

Ave
moire

Je n
App

payera

XVI.

L E
L N

venu.

Cou

dites d

Mor

en che

Sont

Oui

Essa

Met

Ils f

Ils n

Met

les élar

Un galon d'or, avec une boucle
de diamant.

*A gold galoon, with a diamond
buckle.*

Cela est hors de mode.

That is out of fashion.

Faites y mettre un bord d'ar-
gent.

*Let it be laced with a silver-
lace.*

Ne m'avez-vous pas acheté
un nœud de cravate ?

*Did you not buy me a cravat-
string ?*

Pardonnez-moi, le voici.

Pardon me, here it is.

Combien coûte l'aune de ce
ruban ?

What, is this ribbon an ell ?

On ne le vend pas à l'aune,
on le vend à la verge.

*They do not sell it by the ell ;
they sell it by the yard.*

Combien ?

How much ?

Dix-huit sols, ou un chelin et
six sols.

*Eighteen pence, or one shilling
and sixpence.*

C'est assez bon marché.

That is cheap enough.

Ce n'est pas trop.

That is not too much.

Ce n'est pas cher.

That is not dear.

Où est mon nœud d'épée ?

Where is my sword-knot ?

Le voici.

Here it is.

Je crois que j'ai tout ce qu'il
me faut.

*I believe I have all that I
wanted.*

Avez-vous fait votre mé-
moire ?

Have you made your bill ?

Je n'ai pas eu le tems.

I had not time.

Apportez-le demain, je vous
payerai.

*Bring it to-morrow, I will pay
you.*

XVI. Dial. Pour parler au
cordonnier.

*Dial. XVI. To speak to the
shoemaker.*

LE cordonnier est-il venu ?

Is the shoemaker come ?

Non, Monsieur, il n'est pas
venu.

No, Sir, he is not come.

Courez donc chez lui, et lui
dites de m'apporter mes souliers.

*Run then to him and bid him
bring my shoes.*

Monsieur, le voici, j'en ai trouvé
en chemin.

*Sir, here he is ; I met him by
the way.*

Sont ce mes souliers ?

Are these my shoes ?

Oui, Monsieur.

Yes, Sir.

Essayez-les moi.

Try me them on.

Mettez-les moi.

Put them on.

Ils sont trop étroits.

They are too narrow.

Ils me pressent un peu.

They pinch me a little.

Mettez-les en forme, pour
les élargir.

*Put them on the last, to make
them wider.*

Us

Ils s'élargiront assez, en les portant.

Ce cuir prête comme un gant.

Je sens fort bien qu'ils me blesseront.

Mes cors en souffriront.

Mes pieds sont à la torture.

L'empeigne de ce soulier ne vaut rien.

Le talon est trop bas.

Les semelles ne sont pas assez fortes, ou assez épaisses.

Vous m'apportez des souliers carrés, et je vous en avois commandé de ronds.

Faites-m'en d'autres.

Vous êtes bien difficile.

Vous êtes difficile à contenter.

Vous plaît-il d'essayer une autre paire, que j'ai apporté par hasard ?

Je le veux bien.

Je crois qu'ils vous seront propres.

J'ai mes piés plus à mon aise.

Que valent ces souliers ?

Combien les vendez-vous ?

Cinq chelins, ou un écu.

C'est trop.

C'est un prix fait.

C'est un soulier bien fait et piqué.

Faites m'en une autre paire de semblables.

Prenez ma mesure.

Voilà votre argent.

XVII. Dial. Pour acheter une perruque.

Monsieur, j'ai besoin d'une perruque.

De quelle couleur la voulez-vous, Monsieur ?

De la couleur de mes sourcils.

Ni blonde, ni noire.

They will grow wide enough by wearing.

This leather stretches like a glove.

I feel very well that they will hurt me.

My corns will suffer for it.

My feet are in the stocks.

The upper-leather of this shoe is good for nothing.

The heel is too low.

The soles are not strong, or thick enough.

You bring me square shoes, and I had bespoke round ones.

Make me some others.

You are very nice.

You are hard to please.

Will you please to try another pair, which I have brought by chance ?

I will.

I believe they will fit you.

I have my feet more at ease.

What are these shoes worth ?

How do you sell them ?

Five shillings, or a crown.

That is too much.

It is a set price.

It is a shoe well made and well stitched.

Make me another pair like them.

Take my measure.

There is your money.

Dial. XVII. To buy a periwig.

SIR, I want a wig.

Sir, what colour will you have it of ?

Of the colour of my eye-brows.

Neither fair nor black.

D'un

D'un
Vos

Voul
longue
cavalier
pagnole
bé ?

Il m
longue
l'abbé.

Je cr
longue

Mon
La v

Elle
fournie

On m
ies qu

Est-e
Je le

Le d
trop ba

C'est
La b

elle pas
On p

cela.

Il n'a
couleur

En v
m'assur

Com
celle-ci

Quar
C'est

Part
marché

Rega
Man

C'est
fort qu

Peig
Voy

faciles
Met

D'un brun clair.

Of a light brown.

Vos sourcils sont châteins.

Your eye-brows are of a chefnut brown.

Voulez-vous une perruque à longue suite, une perruque à la cavaliere, une perruque à l'Espagnole, ou une perruque à l'abbé ?

Will you have a wig with a full bottom, a campaign wig, a Spanish wig, or a bob ?

Il me faut une perruque à longue suite, et une perruque à l'abbé.

I must have a full bottom wig, and a bob.

Je crois que j'ai une perruque longue qui fera bien votre fait.

I believe I have a long wig that will fit you very well.

Montrez-la moi.

Shew it me.

La voici.

Here it is.

Elle n'est pas assez garnie, ou fournie.

It is not full enough.

On ne les porte pas si four-
nies qu'au paravant.

They do not wear them so full as formerly.

Est-elle faite de cheveux vifs ?

Is it made of live hair ?

Je les garantis tels.

I warrant them such.

Le devant me paroît un peu trop bas.

The foretop seems to me a little too low.

C'est la mode.

That is the fashion.

La boucle de derriere n'est-elle pas un peu trop longue ?

Is not the hind lock a little too long ?

On peut aisément remédier à cela.

That may be easily remedied.

Il n'est pas nécessaire, car la couleur ne me plait pas.

There is no need of it, for I do not like the colour.

En voici une autre, qui je m'assure vous agréera.

Here is another, which I am sure you will like.

Combien demandez-vous de celle-ci ?

What do you ask for this ?

Quatre livres sterlins.

Four pounds sterling.

C'est un peu trop.

That is a little too much.

Pardonnez-moi, c'est fort bon marché.

Pardon me, it is very cheap.

Regardez bien cette perruque.

Look well upon that periwig.

Maniez ces cheveux.

Feel this hair.

C'est un cheveu rond, et aussi fort qu'un crin de cheval.

This is a round hair, and as strong as horse hair.

Peignez-la à fond.

Comb it out.

Voyez que ces cheveux sont faciles à peigner.

See how easily this hair combs.

Mettez-la sur votre tête.

Put it on your head.

M m

Regardez-

Regardez-vous dans le miroir.

Ne vous sied-elle pas bien ?

Elle me plaît assez.

Mais jela trouve un peu courte.

C'est, peut être, parce que j'ai fait une boucle au bas.

Eh bien, dites-moi votre dernier mot.

Monsieur, je n'ai qu'un mot.

La voulez-vous donner pour trois pièces ?

Les cheveux me coûtent tout autant.

J'en ai refusé trois pièces cinq chelins.

Si vous m'en donnez trois pièces et demi, elle est à vous.

Ne pouvez vous pas la donner à moins ?

Non, Monsieur, quand ce seroit mon propre frere.

Eh bien, voilà quatre guinées, rendez-moi le reste.

Le voilà.

Racommodez-moi cette vieille perruque.

Mettez-y des alonges, et cordonnez-la.

Les perruques cordonnées ne font plus à la mode.

N'importe ; ce n'est qu'une perruque de campagne.

Je ne m'en servirai que pour aller à cheval.

XVIII. Dial. Pour acheter des livres.

Monsieur, avez-vous quelques livres nouveaux ?

Oui, Monsieur, Quelle espèce de livres souhaitez-vous avoir ?

Voulez-vous des livres d'histoire, de mathématique, de philosophie, de théologie, de médecine, ou de droit ?

See yourself in the glass.

Does it not become you ?

I like it well enough.

But I find it a little too short.

It is, perhaps, because I made a buckle at the bottom.

Well, tell me your last word.

Sir, I make but one word.

Will you sell it for three pounds ?

The hair cost me as much.

I have refused three pounds for shillings for it.

If you give me three pounds for it, it is yours.

Cannot you afford it for less ?

No, Sir, not to my own brother.

Well, there are four guineas give me the change.

There it is.

Mend this old wig for me.

Put drops to it, and twist it.

Twisted wigs are out of fashion.

No matter ; this is but a campaign wig.

I shall only use it when I am on horseback.

Dial. XVIII. To buy books.

SIR, have you any new books

Yes, Sir, What sort of book do you desire to have ?

Will you have books of history, mathematics, philosophy, divinity, physic, or law ?

Not

Non, je cherche des livres de poésie.

Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues.

Car j'ai tous les poètes Grecs, Latins, Espagnols, Italiens, François, et Anglois.

J'en ai aussi une grande partie. Quels poètes avez-vous donc envie d'acheter ?

Virgile en Latin à l'usage du Dauphin, les poésies de Boileau, et les ouvrages de Monsieur Dryden.

J'ai tous ces livres-là.

Faites moi les voir, s'il vous plaît.

Les voulez-vous reliés en basane, en veau, ou en maroquin ?

En veau.

Les voulez-vous dorés sur le dos avec un titre ?

Oui, assurément.

Faut-il qu'ils soient dorés sur tranche ?

Il n'est pas nécessaire.

Les voilà, comme vous les souhaitez.

Cette relieure n'est pas bonne.

Ce livre n'est pas bien cousu.

En voilà un autre pour celui-là.

Combien faites-vous ce livre ?

Il vous coûtera deux écus.

C'est trop.

C'est un prix fait.

Je vous en donnerai neuf chelins.

Il me revient à plus que vous ne m'en offrez.

J'ai de la peine à le croire.

Je vous assure qu'il me coûte trois demi écus en blanc, et deux chelins pour la relieure.

Vous ne voudriez pas que je vendisse mes livres à perte.

No, I look for books of poetry.

I can furnish you with them in all sorts of languages.

For I have all the Greek, Latin, Spanish, Italian, French, and English poets.

I have also a great many of them. What poets have you then a mind to buy ?

Virgil in Latin, for the use of the Dauphin, Boileau's poems, and Mr Dryden's works.

I have all these books.

Let me see them, if you please.

Will you have them bound in sheep, calf, or Turkey leather ?

In calf.

Will you have them gilt on the back, and titled ?

Yes, surely.

Must they be gilt on the leaves ?

There is no occasion for it.

There they are, as you desire them.

This binding is not good.

This book is not well sewed.

There is another for that.

What do you ask for this book ?

It will cost you two crowns.

That is too much.

It is a set price.

I will give you nine shillings for it.

It stands me in more than you bid me for it.

I can hardly believe it.

I assure you it cost me three half-crowns in sheets, and two shillings for the binding.

You would not have me sell my books to loss.

Bien loin de là ; je veux que vous gagniez quelque chose.

Il faut donc que vous m'en donniez dix chelins.

Les voilà ; je ne veux pas tenir à si peu de chose.

N'avez vous point besoin d'autres livres ?

Non pas pour le présent.

Mais j'ai affaire de papier à écrire, de plumes taillées, d'encre, de cire à cacheter, et doubles.

Je ne vends rien de tout cela ; mais vous en trouverez chez le papetier, qui tient la boutique attenante.

Adieu, Monsieur.

Monsieur, je suis votre très humble serviteur.

Je vous remercie de votre pratique.

XIX. Dial. Pour louer un logement.

Monsieur, vous plait-il me faire un plaisir ?

De tout mon cœur : que souhaitez vous de moi ?

Que vous veniez avec moi, pour louer un logement.

Je vous accompagnerai par tout où il vous plaira.

Allons dans la rue de Saint Jacques.

Je vous suis.

Arretez, voici un billet à cette porte, qui marque qu'il y a des chambres à louer.

Frappez à la porte.

Qui est là ?

Ami.

A qui souhaitez-vous parler ?

Au maître, ou à la maîtresse du logis.

Far from it ; I would have you get something.

Then you must give me ten shillings for it.

There they are ; I will not stand on so small a matter.

Do you want no other books ?

Not for the present.

But I have occasion for writing-paper, pens, ink, sealing-wax and wafers.

I sell none of these articles ; but you will get them at the stationer's, who keeps the next shop.

Farewell, Sir.

Sir, I am your most humble servant.

I thank you for your custom.

Dial. XIX. To hire a lodging.

SIR, will you be pleased to do me a favour ?

With all my heart : what would you have me to do for you ?

I would have you go along with me to hire a lodging.

I will wait on you wherever you please.

Let us go into St James's street.

I follow you.

Stay, here is a bill at this door, which shews that there are rooms to let.

Knock at the door.

Who is there ?

A friend.

Whom do you want to speak with ?

With the master, or mistress of the house.

Voici
Made
chambre
Oui,
de les
Je su
Com
Il me
et une
un cabi
letas po
Faut
ent gar
Garn
Ayez
momen
j'irai qu
Eh
vous at
Voul
de mon
Nous
salle.
Voic
souhait
Voilà
en répo
Et v
ce qui
chambre
Com
soir, gu
et belle
Mais
Le v
Ceci
Cet
fort.
J'en
Com
par sen
Je ne
que pa
Eh b
mois ;
Voic

Voici ma maîtresse.

Mademoiselle, avez-vous des chambres à louer ?

Oui, Monsieur : vous plait-il de les voir ?

Je suis venu exprès pour cela.

Combien vous en faut-il ?

Il me faut une salle à manger et une chambre à coucher avec un cabinet pour moi, et un giletas pour mon valet.

Faut-il que vos chambres soient garnies, ou non garnies ?

Garnies.

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle basse, et j'irai querir les clefs.

Eh bien, Mademoiselle, je vous attends.

Voulez-vous prendre la peine de monter ?

Nous vous suivons, Mademoiselle.

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage.

Voilà un très bon lit, je vous en répons.

Et vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie.

Comme table, tablette, miroir, guéridons, chaises, fauteuils, et belle tapisserie.

Mais où est le cabinet ?

Le voici.

Ceci m'accommode assez bien.

Cet appartement me revient à quel prix ?

J'en suis bien aise.

Combien en demandez-vous par semaine ?

Je ne loue jamais mes chambres que par mois, ou par quartier.

Eh bien, je les prendrai par mois ; combien en voulez-vous ?

Here is my mistress.

Madam, have you any rooms to let ?

Yes, Sir : will you be pleased to see them ?

I am come on purpose for that.

How many must you have ?

I want a dining-room and a bed-chamber with a closet to it for myself, and a garret for my man.

Must your rooms be furnished, or unfurnished ?

Furnished.

Be so kind as to stay a moment in the parlour, and I will go and fetch the keys.

Well, Madam, I stay for you.

Will you give yourself the trouble to come up.

We follow you, Madam.

Here is the apartment you desire to have on the first story.

There is a very good bed, I pass my word for it.

And you see that there are all things necessary in a furnished room.

As, table, hanging-shelf, looking-glass, stands, chairs, easy-chairs, and fine hangings.

But where is the closet ?

Here it is.

This suits me well enough.

I like this apartment very well.

I am glad of it.

How much do you ask for it a week ?

I never let my lodgings but by the month, or the quarter.

Well, I shall take them by the month ; what will you have for them ?

Je n'ai jamais eu moins de quatre guinées par mois de ces deux chambres.

C'est trop.

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville.

Et que vous n'êtes qu'à un pas de la cour.

Eh bien, pour vous montrer que je n'aime pas à marchander, je vous en donnerai trois.

C'est trop peu ; vous ne savez pas combien je paye de rente de cette maison.

Il ne m'importe pas de le savoir.

Mais en un mot, comme en mille, si vous voulez, nous partagerons le différent.

Je vous assure que j'y perds, mais il me fâche de vous renvoyer.

Mais à propos, ne puis je pas être en pension chez vous ?

Oui, vous le pouvez.

Combien prenez-vous de chaque pensionnaire par semaine ?

A raison de trente pièces par an.

A combien est ce que cela revient ?

A environ douze chelins par semaine.

Et que prenez-vous pour la chambre et la pension tout ensemble ?

Quinze pièces par quartier.

Eh bien, je commencerai demain.

Quand il vous plaira.

Bon soir, Mademoiselle.

Bon soir, Monsieur.

I never had less than four guineas a-month for these two rooms.

This is too much.

You ought to consider that this is the finest part of the town.

And that you are within a step of the court.

Well, to shew you that I do not love haggling, I will give you three for them.

That is too little ; you do not know what rent I pay for this house.

It is no business of mine to know it.

But in one word, as well as in a thousand, if you will, we will divide the difference.

I assure you I lose by it, but I am loth to send you away.

But now I think on it, may I not board at your house ?

Yes, you may.

How much do you take for each boarder a-week ?

At the rate of thirty pounds a year.

How much does that come to ?

To about twelve shillings a week.

And what do you take for the chamber and board together ?

Fifteen pounds a-quarter.

Well, I will begin to-morrow.

When you please.

Good night, Madam.

Good night, Sir.

XX. Dial. Pour s'informer de
quelqu'un.

QUI est ce Monsieur-là ?

C'est un Anglois.

Je le prenois pour François.

Vous vous êtes donc mépris.

Où demeure-t-il ?

Il demeure dans la rue de Suffolk.

Tient-il maison ?

Non, Monsieur, il demeure
en chambre garnie.

Chez qui loge-t-il ?

Il loge chez Monsieur tel—,
à l'enseigne de—

Quel âge a-t-il ?

Je crois qu'il a vingt cinq ans.

Je ne le crois pas si âgé.

Il ne sauroit être guere plus
jeune.

Est-il marié ?

Non, Monsieur, il est garçon.
Son père et sa mère sont-ils
en vie ?

Sa mère vit encore : mais son
père est mort depuis deux ans.

A-t-il des frères et des sœurs ?

Il a deux frères, et une sœur.

Sa sœur est-elle mariée ?

Oui, Monsieur.

Avec qui ?

Avec le Comte de—

Elle étoit donc un riche parti.

Elle a eu quinze mille piéces
en mariage.

Est-elle belle ?

Elle n'est pas laide.

Elle est assez jolie.

Elle est un peu marquée de la
petite verole.

Mais elle a beaucoup d'esprit.

Dial. XX. To enquire after one.

WHO is that gentleman ?

He is an Englishman.

I took him for a Frenchman.

Then you mistook.

Where does he live ?

He lives in Suffolk-street.

Does he keep house ?

No, Sir, he lives in lodgings.

At what house does he lodge ?

He lodges at Mr such-a-one's
at the sign of—

How old is he ?

I believe he is five and twenty
years old.

I cannot believe him to be so old.

He cannot be much younger.

Is he married ?

No, Sir, he is a bachelor.

Are his father and mother a-
live ?

His mother is alive ; but his
father has been dead these two
years.

Has he brothers and sisters ?

He has two brothers, and a
sister.

Is his sister married ?

Yes, Sir.

With whom ?

With the Earl of—

She was then a rich match.

She had fifteen thousand pounds
for her portion.

Is she handsome ?

She is not ugly.

She is pretty enough.

She is a little pitted with the
small-pox.

But she has an infinite deal of
wit.

Elle

Elle est fort spirituelle.

Dites-moi, je vous prie, le gentilhomme dont nous parlons, parle-t-il François ?

Quoi qu'il soit Anglois, il parle si bien François, Italien, Espagnol, et Allemand, que parmi les François on le croit François.

Il parle Italien comme les Italiens mêmes.

On le prend pour Espagnol parmi les Espagnols, et il passe pour Allemand parmi les Allemands.

Comment peut-il posséder tant de langues différentes ?

Il a la mémoire heureuse, et il a beaucoup voyagé.

Il a été deux ans à Paris, six mois à Madrid, un an et demi en Italie, et un an en Allemagne.

Il a vu toutes les cours de l'Europe.

Y a-t-il long-tems que vous le connoissez ?

Il y a environ trois ans que j'ai l'honneur de le connoître.

Où avez-vous fait connoissance avec lui ?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

Il est de belle taille.

Il n'est ni trop grand, ni trop petit.

Sa taille est libre et dégagée.

On peut dire que c'est un bel homme.

Il est toujours fort propre, et fort bien mis.

Il se met fort bien.

Il est bien tourné ; il a bon air.

She is very witty.

Tell me, pray, the gentleman we speak of, does he speak French ?

Although he be an Englishman, he speaks so well French, Italian, Spanish, and German, that among the French they believe him to be a Frenchman.

He speaks Italian as the Italians themselves.

They take him for a Spaniard among the Spaniards, and he passes, or goes, for a German among the Germans.

How can he be master of so many different languages ?

He has a happy memory, and has been a great traveller.

He has been two years at Paris, six months at Madrid, a year and a half in Italy, and a year in Germany.

He has seen all the courts of Europe.

Have you been long acquainted with him ?

It is about three years since I had the honour to be first acquainted with him.

Where came you acquainted with him ?

I got acquainted with him at Rome.

He is of a fine proper size.

He is neither too tall, nor too little.

His shape is easy and free.

One may call him a handsome man.

He goes always very neat, and very fine.

He dresses very well.

He is very genteel ; he has a good air.

Il a
noble.
Il n'
manière
Il e
plaisan
Il a
fort en
Il d
des ar
cheval
Il jo
la guit
instrum
En
homme
Vou
avant
maître
Je v
noissan
Je v
Qu
allions
Qu
A
chez l
Je
car c'
All
matin
Je
De
A
A
Qu
Ac
Je
Je
Je
Je

M
Po

Il a bonne mine, et le port noble.

Il n'a rien dégoûtant dans ses manières.

Il est civil, affable, et complaisant avec tout le monde.

Il a beaucoup d'esprit, et est fort enjoué en conversation.

Il danse proprement ; il fait des armes, et monte fort bien à cheval.

Il joue de la flûte, du lut, de la guitare, et de plusieurs autres instrumens.

En un mot, c'est un gentil-homme accompli.

Vous en faites un portrait si avantageux, que vous me faites naître l'envie de le connoître.

Je vous en donnerai la connoissance.

Je vous en serai obligé.

Quand voulez-vous que nous allions le saluer ensemble ?

Quand il vous plaira.

A quelle heure peut-on le voir chez lui ?

Je puis le voir à toute heure, car c'est mon ami intime.

Allons donc le voir demain matin.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

A votre loisir.

A votre commodité.

Quand vous en aurez le tems.

Adieu, Monsieur.

Je suis votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous souhaite le bon soir.

Je vous en dis de même.

XXI. Dial.

Monsieur, je vais prendre congé de vous.

Pourquoi voulez-vous en aller ?

He has a fine presence, and a noble gait.

He has nothing disagreeable in his ways.

He is civil, courteous, and complaisant to every body.

He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.

He dances neatly ; he fences, and rides the great horse very well.

He plays on the flute, the lute, the guitar, and several other instruments.

In a word, he is an accomplished gentleman.

You draw his picture to so much advantage, that you make me have a mind to know him.

I will make you acquainted with him.

I shall be obliged to you for it.

When will you have us go and wait upon him together ?

When you please.

At what hour may one see him at home ?

I can see him at any time, for he is my intimate friend.

Let us then go and see him to-morrow morning.

I will.

With all my heart.

At your leisure.

When it is convenient for you.

When you can spare it.

Farewell, Sir.

I am your servant.

I am yours.

I wish you a good night.

I wish you the same.

Dial. XXI.

SIR, I am going to take my leave of you.

Why will you be gone ?

N n

Parce

Parce que le tems de diner approche.

Ne pouvez-vous pas dîner avec nous ?

Je vous remercie, Monsieur, je ne saurois rester aujourd'hui.

Quelles affaires avez-vous donc ?

Je n'ai pas beaucoup d'affaires, mais il faut que j'aille diner chez nous.

Avez-vous invité quelqu'un à diner avec vous ?

Non ; mais j'ai promis à un gentilhomme François, qui n'entend point l'Anglois, d'aller avec lui dans la ville, pour lui aider à faire quelque emplette.

A quelle heure l'attendez-vous ?

Je l'attens à deux heures.

Etes-vous bien assuré qu'il viendra ?

Je n'en suis pas assuré ; mais puisque je lui ai promis, il faut que je m'y trouve.

Vous avez raison.

Je ne veux donc pas vous retenir.

Adieu : votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Garçon, allez ouvrir la porte à Monsieur.

Je l'ouvrirai bien moi-même.

Mais vous n'avez pas la clef.

Comment ! fermez-vous la porte à la clef ?

C'est notre coutume.

Je vous prie, faites mes complimens à Mademoiselle votre sœur.

Je ne manquerai pas.

Elle est bien votre servante.

Quand nous reverrons-nous ?

Because it is almost dinnertime.

Cannot you dine with us ?

Sir, I give you thanks, I cannot stay to-day.

Why, what business have you

I have not much business, but I must needs dine at home.

Have you invited any body to dine with you ?

No ; but I promised a French gentleman, who does not understand English, to go along with him into the city, to help him buy something.

At what hour do you expect him ?

I look for him at two o'clock.

Are you sure he will come ?

I am not sure of it ; but, since I promised him, I must needs be there.

You are in the right.

I will not keep you here then.

Farewell : your servant.

I am yours.

Boy, go and open the door to the gentleman.

I can open it myself.

But you have not the key.

How ! do you lock your door

It is our custom.

Pray, present my service to your sister.

I will not fail.

She is very much your servant.

When will we see one another again ?

Dema

Dema
Je voi
Je voi

XXII

QUE

Je ne

Que c

Savez

nouveau

Quelle

ous ?

Point

Je n'

au.

De qu

On ne

J'ai ex

is que-

C'est u

C'est u

N'avez

guerre

Je n'e

On pa

On dit

On dit

mer.

On le d

ave fa

Au co

taile.

Cette r

ation.

De qui

Je la f

Monfie

r.

Je vous

royez

paix ?

Demain, s'il plait à Dieu.
Je vous irai voir.
Je vous en prie.

*To-morrow, if it please God.
I will come and see you.
Pray do.*

XXII. Dial. Des nouvelles.

Dial. XXII. Of news.

QUE dit-on de bon ?
Quelles nouvelles y a-t-il ?
Je ne fais pas.
Que dit-on de nouveau ?
Savez-vous quelque chose de nouveau ?

WHAT is the best news ?
*What news is there ?
I know not.
What news is there abroad ?
Do you know any news ?*

Quelles nouvelles apprenez-vous ?

What news do you hear ?

Point du tout.

None at all.

Je n'ai rien appris de nouveau.

I have heard no news.

De quoi parle-t-on en ville ?

What do they say about town, or abroad ?

On ne parle de rien.

There is no talk of any thing.

J'ai entendu dire, ou j'ai appris que —

I was told, or I heard that —

C'est une fort bonne nouvelle.

That is a very fine piece of news.

C'est une mauvaise nouvelle.

That is ill news.

N'avez-vous rien ouï dire de guerre ?

Did you hear any thing of the war ?

Je n'en ai pas entendu parler.

I heard nothing of it.

On parle d'un siège.

There is a talk of a siege.

On dit que Barcelone est assiégée.

They say Barcelona is besieged.

On dit qu'on a levé le siège.

They say they have raised the siege.

On dit qu'il y a eu un combat mer.

They say there has been a sea-fight.

On le disoit ; mais ce bruit s'est avéré faux.

They said so ; but that report has proved false.

Au contraire, on parle d'une bataille.

On the contrary, they talk of a battle.

Cette nouvelle mérite confirmation.

That news wants confirmation.

De qui la tenez-vous ?

Who have you it from.

Je la fais de bonne part.

I have it from good hands.

Monsieur N — est mon auteur.

Mr N — is my author.

Je vous nomme mon auteur.

I name you my author.

Croyez-vous que nous ayons paix ?

Do you think we shall have a peace ?

Il y a apparence.

Je crois qu'oui.

Pour moi, je crois que non.

Sur quoi vous fondez-vous ?

Parce que je vois que les esprits de l'un et de l'autre parti n'y sont guere portés.

Cependant, tout le monde a besoin de la paix.

Sur tout les marchands et les négocians.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce.

Que dit-on à la cour ?

On parle d'équiper une flotte de quatre vingt vaisseaux de guerre.

On parle d'un voyage.

Quand croit-on que le Roi partira ?

On ne sait pas. On ne le dit pas.

Où dit-on que le Prince de Galles ira ?

Les uns disent à Tunbridge, les autres à Richmond.

Et la Gazette que dit-elle ?

Je ne l'ai pas lûe.

Et pour vous parler franchement, on tient les desseins de la cour si secrets, que je crois que les nouvelistes n'en savent rien.

Et après tout, je ne m'embarasse guere des affaires d'état.

Je ne me mêle jamais de regler l'état.

Et je ne parle jamais de rien d'un ton affirmatif.

Parlons des nouvelles particulières.

Comment se porte Monsieur-?

Quand l'avez-vous vû ?

Je le vis hier.

There is a likelihood of it.

I believe we shall.

For my part, I believe not.

What grounds have you for it ?

Because I see the minds of both parties are little inclined that way.

Nevertheless, every body wants peace.

Especially merchants and traders.

The war is a great hindrance to trade.

Without question. Peace is always advantageous to trade.

What do they say at court ?

They talk of fitting out a fleet of fourscore men of war.

They talk of a journey.

When do they suppose the King will go ?

It is not known. They say nothing of it.

Where do they say the Prince of Wales will go ?

Some say to Tunbridge, others to Richmond.

And what says the Gazette ?

I have not read it.

And to speak freely with you, the designs of the court are kept so secret, that I believe the newswriters know nothing of them.

And, after all, I little trouble myself about state affairs.

I never take upon me to regulate the nation.

And I never speak positively of any thing.

Let us speak of private news.

How does Mr—— ?

When did you see him ?

I saw him yesterday.

Est-il vrai ce qu'on dit de lui ?

Is it true what is reported of him ?

Qu'en dit-on ?

What of him ?

On dit qu'il a eu querelle avec
jeu.

They say he had a quarrel at play.

Avec qui ?

With whom ?

Avec un gentilhomme François.

With a French gentleman.

Se sont-ils battus ?

Did they fight ?

Oui, Monsieur ?

Yes, Sir.

Est-il blessé ?

Is he wounded ?

On dit qu'il est blessé à mort.
J'en suis fâché ; c'est un hon-
nête homme.

*They say he is mortally wounded.
I am sorry for it ; he is a
worthy man.*

Sur quoi se sont-ils querellés ?

*Upon what account did they
quarrel ?*

Je n'en fais rien.

I know nothing of it.

On dit qu'il lui a donné un
démenti.

They say he gave him the lie.

Je ne le crois pas.

I do not believe it.

Ni moi non plus.

Nor I neither.

Cela peut être.

That may be.

Quoi qu'il en soit, on le saura
bien-tôt.

*Whatever be in it, it will be
quickly known.*

Je m'en informerai chez lui.

*I will enquire about it at his
house.*

XXIII. Dial. Entre un malade,
un médecin, et un chirurgien.

*Dial. XXIII. Betwixt a sick per-
son, a physician, and a surgeon.*

Monsieur, je vous ai envoyé
querir.

SIR, I sent for you.

Qu'avez-vous, Monsieur ?

What ails you, Sir ?

Je me porte mal.

I am ill.

Vous en avez la mine.

You look as if you were.

Vous avez mauvais visage.

You look ill.

Vous n'avez pas bon visage.

You do not look well.

Qu'est-ce qui vous fait mal ?

*What ails you ? or, Where is
your ailment ?*

J'ai mal à la tête, le cœur me
fait mal, et l'estomac.

*I have a pain in my head, my
heart aches, and I have a pain in
my stomach.*

Depuis quand ?

How long since ?

Depuis hier au soir.

Since last night.

Avez-vous reposé cette nuit ?

Did you rest last night ?

Non

Non, je n'ai point dormi.

Je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.

Avez-vous appétit ?

Point du tout.

Que je tâte votre pous.

Montrez-moi votre langue.

Vous avez la fièvre.

Votre pous n'est pas égal.

Votre pous est élevé.

Votre pous est fort vite.

Je sens une pesanteur en tout mon corps.

Il faut vous faire saigner.

Il faut vous faire ouvrir la veine.

Je me fis saigner la semaine passée.

N'importe; demain vous prendrez médecine.

Ne voulez-vous pas m'ordonner quelque chose ?

Excusez-moi : faites moi donner de l'encre et du papier.

Tenez, voilà mon ordonnance, envoyez-la chez l'apothicaire.

Ne sortez pas.

Gardez la chambre.

Tenez-vous au lit.

Quel régime faut-il que je tiennne ?

Prenez des œufs frais, et des bouillons de poulet.

Avez-vous une garde ?

Non, Monsieur.

Envoyez en querir une.

On me demande, il faut que j'aille voir un malade.

Prenez courage.

J'espère que la saignée vous fera du bien.

Vous en allez-vous ?

Oui, je m'en vais.

Je vous prie de me revenir voir demain.

Je n'y manquerai pas.

No, I did not sleep.

I did not sleep a wink all the night long.

Have you an appetite ?

Not at all.

Let me feel your pulse.

Shew me your tongue.

You have a fever.

Your pulse does not beat even.

Your pulse is high.

Your pulse is very quick.

I feel a heaviness all over my body.

You must be let blood.

You must have a vein opened.

I was let blood last week.

No matter ; to-morrow you shall take physic.

Will you not prescribe something for me ?

Excuse me : bid somebody give me ink and paper.

Here, there is my prescription, send it to the apothecary.

Do not go out.

Keep your chamber.

Keep a-bed.

What diet must I keep ?

Take new-laid eggs, and chicken-broth.

Have you a nurse ?

No, Sir.

Send for one.

Somebody asks for me, I must go and see a patient.

Take courage.

I hope the letting of blood will do you good.

Are you going away ?

Yes, I am going away.

I pray you come again to see me to-morrow.

I will not fail.

Gardez

Garde, qu'on m'aille querir
un chirurgien.

Qui voulez-vous avoir ?

Le même qui me saigna l'autre jour.

Comment s'appelle-t-il ?

Je ne sais pas : demandez-le en bas.

Monsieur, donnez-moi votre bras droit.

Avez-vous une bonne lancette ?

Vous ne la sentirez pas.

Vous bandez mon bras trop serré.

Faites un grand orifice.

Le sang vient comme il faut.

Voilà la bande et la compresse.

Faites une bonne ligature.

Nurse, let somebody go for a surgeon.

Whom will you have ?

The same that let me blood the other day.

What is his name ?

I know not : ask below.

Sir, give me your right arm.

Have you a good lancet ?

You will not feel it.

You bind my arm too hard.

Make a great orifice.

The blood comes as it should.

There is the fillet and the bolster.

Make a good ligature.

XXIV. Dial. Entre les mêmes.

Vous êtes fort soigneux.

Un médecin doit être soigneux et ponctuel.

Comment vous trouvez-vous aujourd'hui ?

Je suis fort mal.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

Je languis.

Prenez courage, ne vous étonnez pas pour si peu de chose.

Ah ! Monsieur, vous ne connaissez guère mon mal.

J'ai déjà un pié dans la fosse.

Je suis confisqué, Je décherois à vue d'œil.

Je deviens tous les jours plus foible.

Je suis pulmonique ; mon mal est sans ressource.

Vous faites votre mal plus grand qu'il n'est.

J'ose vous promettre, que vous en releverez.

Il me faut mourir ; mon mal est trop invétéré.

Dial. XXIV. Between the same.

YOU are very careful.

A physician ought to be careful and punctual.

How do you find yourself to-day ?

I am very ill.

I am almost spent.

I am dying.

I linger, or I pine away.

Cheer up, be not cast down for so small a matter.

Oh ! Sir, you little know how ill I am.

I have one foot already in the grave.

I am gone, I decay very sensibly.

I grow weaker every day.

I am consumptive ; my disease is past recovery.

You make your disease worse than it is.

I dare promise you, that you will recover.

I must die ; my disease is too inveterate.

Croyez

Croyez-moi, ce ne sera rien :
vous n'êtes pas en danger.

Avez-vous été saigné ?

Oui, Monsieur, je fus saigné
hier.

Où est votre sang ?

Il est dans trois palettes sur la
fenêtre.

Vous avez besoin d'une autre
saignée.

Votre sang est échauffé et cor-
rompu.

Votre purgation a-t-elle bien
opérée ?

Fort bien.

Combien de selles avez-vous eu ?

Combien de fois avez-vous été
à la selle ?

Huit ou neuf.

Comment vous trouvez-vous
maintenant ?

Je me trouve un peu mieux,
Dieu merci.

Vous n'avez plus de fièvre.

La tête vous fait-elle encore
mal ?

Non, Monsieur.

Tant mieux.

Il faut que vous preniez un
lavement, pour tenir le ventre
libre.

Vous prendrez après demain
une autre médecine.

Je ferai tout ce que vous m'or-
donnerez.

Tenez-vous chaudement.

Votre appétit ne revient-il pas ?

Oui, Monsieur, je mangerois
bien un poulet.

Vous pouvez le manger.

Il n'y a point de danger.

Que faut-il que je boive ?

De la petite bière, avec une
rôtie.

*Believe me, it will be nothing:
you are not in danger.*

Have you been let blood ?

*Yes, Sir, I was let blood yef-
terday.*

Where is your blood ?

*It is in three porringers upon
the window.*

You want to be let blood again.

*Your blood is very hot and cor-
rupted.*

Did your physic work well ?

Very well.

How many stools have you had ?

*How many times were you at
stool ?*

Eight or nine.

How do you find yourself now ?

*I find myself, or I am a little
better, I thank God.*

Your fever is gone.

Does your head ache still ?

No, Sir.

So much the better.

*You must take a glyster, to keep
your belly loose, or your body o-
pen.*

*You shall take another purge
after to-morrow.*

*I shall do whatever you pre-
scribe or order me.*

Keep yourself warm.

Have you no better appetite ?

Yes, Sir, I could eat a chicken.

You may eat it.

There is no danger.

What must I drink ?

Some small beer, with a toast.

Ne puis-je pas boire une goutte de vin ?

May I not drink a drop of wine ?

Bûvez en, mais avec de l'eau.

Drink some, but with water.

Tâchez de reposer, demain je repasserai par ici.

Endeavour to rest, to-morrow I shall call, or come again this way.

Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

Does all go well to-day ?

Je me porte beaucoup mieux.

I am a great deal better.

Avez-vous bien dormi cette nuit ?

Did you sleep well last night ?

Parfaitement bien.

Perfectly well.

Vous n'avez plus de fièvre.

Your fever is quite gone.

Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

In two or three days you may go abroad.

Avez-vous bon appétit à cette heure ?

Have you a good appetite now ?

J'ai grand faim.

I am very hungry.

Vous pouvez manger, mais modérément.

You may eat, but moderately.

Prenez un peu de vin.

Take a little wine.

De quel vin ?

What wine ?

De celui que vous voudrez.

Which you please.

Du blanc ou du rouge, il n'im-
porte.

White or red, no matter which.

Ne voyez-vous pas Monsieur ?

Do not you visit Mr — ?

Je viens de chez lui.

I come from him.

Comment se porte-t-il ?

How does he do ?

Il est fort mal.

He is very ill.

Est-il en danger ?

Is he in danger ?

N'y a-t-il point d'esperance ?

Is there no hope ?

Il n'y en a point.

There is none.

C'est un homme mort.

He is a dead man.

Y a-t-il long-tems qu'il est
malade ?

How long has he been sick ?

Il y a trois mois.

These three months.

Quelle maladie a-t-il ?

What is his distemper ?

Il est en consomption, ou Il
est pulmonique.

He is in a consumption.

C'est un maladie incurable.

It is an incurable disease.

Si le lait d'anesse ne le guérit,
rien ne le guérira.

*If asses milk does not cure him,
nothing will.*

Mais il est tems que je m'en
aille.

But it is time for me to go.

Monsieur, je vous remercie de
vos soins et de votre peine.

*Sir, I thank you for your care
and trouble.*

Je suis tout à votre service ;

I am wholly at your service ;

mais je souhaite que vous n'ayez plus affaire de moi. *but wish you may have no more occasion for me.*

Je vous suis infiniment obligé. *I am infinitely obliged to you.*

XXV. Dial. Entre deux jeunes demoiselles. *Dial. XXV. Between two young gentlewomen.*

Où est Madame ?

Elle est dans sa chambre.

En êtes vous assurée ?

Je le crois.

Avez vous vu mon frère ?

Non, Mademoiselle.

Où est votre sœur ?

Elle est sortie.

Elle dine en ville.

Où allez-vous ?

Dans ma chambre.

Voulez-vous venir avec moi ?

Voulez-vous jouer ?

A quel jeu ?

Aux cartes.

Je ne saurois jouer.

Je suis la plus malheureuse du monde au jeu.

Je ne gagne jamais.

Je perds toujours.

Allons donc nous promener.

Où irons-nous ?

Où vous voudrez.

Il fait trop chaud.

Attendons un peu.

Avez-vous chaud ?

Oui, en vérité.

Que cherchez-vous ?

Je cherche mon masque.

Voulez-vous descendre ?

Tout à l'heure.

Attendez un peu.

Quelle dame est celà ?

C'est la Comtesse de—.

La connoissez-vous particulièrement ?

J'ai cet honneur-là.

Vous avez bien des connoissances à la cour.

Faites-moi une grace.

Here is my lady?

She is in her chamber.

Are you sure of it?

I believe it.

Did you see my brother?

No, Madam.

Where is your sister?

She is gone out.

She dines abroad.

Where do you go?

Into my chamber.

Will you come with me?

Will you play?

At what game?

At cards.

I cannot play.

I am the most unfortunate in the world at gaming.

I never win.

I always lose.

Let us then go and walk.

Where shall we go?

Where you will.

It is too hot.

Let us stay a little.

Are you hot?

Yes, indeed.

What do you look for?

I look for my mask.

Will you come down?

Presently.

Stay a little.

What lady is that?

It is the Countess of—.

Do you know her particularly?

I have that honour.

You have a great many acquaintances at court.

Do me a favour.

De tout mon cœur.
Commandez-moi.
Que souhaitez-vous de moi ?
De me mener chez cette dame.
Je le ferai avec plaisir.
Elle aura bien de la joye de

vous connoître.

Ma chere, je vous suis infiniment obligée.

Je suis toute à vous.

Je vous en dis de même.

XXVI. Dial. Entre deux demoiselles.

MAdemoiselle, votre très humble servante.

Je suis la vôtre.

Comment vous portez-vous ?

Vous portez-vous bien ?

Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.

Pourquoi ?

Parce que mon frere ne se porte pas bien.

Qu'a-t-il ?

Il a la fièvre.

Il a mal à la tête.

Depuis quand est-il malade ?

Depuis hier matin.

Comment se porte votre tante ?

Elle est un peu indisposée.

Ne puis-je pas la voir ?

Je ne fais pas.

Garde-t-elle la chambre ?

Oui, Mademoiselle.

Est-elle couchée ?

Dort-elle ?

Je m'en vais voir.

Elle vous prie de l'excuser.

Elle ne sauroit parler à per-

sonne.

Elle tâche de reposer.

Où est Mademoiselle votre

sur ?

Elle est dans sa chambre.

Est-elle occupée ?

With all my heart.

Command me.

What do you desire of me ?

To carry me to that lady.

I will do it willingly.

She will be very glad to know you.

My dear, I am infinitely obliged to you.

I am wholly yours.

I tell you the same.

Dial. XXVI. Between two gentlewomen.

MAdam, I am your most humble servant.

I am yours.

How do you do ?

Are you well ?

Yes, thank God, but I am under great affliction.

Why ?

Because my brother is not well.

What ails him ?

He has got an ague, or a fever.

He has a pain in his head.

How long has he been sick ?

Since yesterday morning.

How does your aunt do ?

She is a little indisposed.

May not I see her ?

I do not know.

Does she keep her chamber ?

Yes, Madam.

Is she a-bed ?

Does she sleep ?

I am going to see.

She desires you to excuse her.

She cannot speak to any body.

She endeavours to rest.

Where is your sister ?

She is in her chamber.

Is she busy ?

Elle

Elle a compagnie avec elle.
J'espere qu'elle se porte bien.
Pas trop bien.

Qu'a-t-elle ?

Elle est un peu enrhumée.

J'en suis fâchée.

Où est votre cousine ?

Elle est allée au parc de Saint
Jaques.

Quand reviendra-t-elle ?

Elle va revenir tout à l'heure.

Je ferois bien-aïse de la voir.

Elle ne tardera pas.

Que ferez-vous après dîner ?

Ce qu'il vous plaira, si ma
mère se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi ?

Où voulez-vous aller ?

Faire un tour de jardin.

Allons, je le veux bien.

J'aime la promenade.

Allez devant, je vous suis.

XXVII. Dial. Entre deux amis.

QUOI ! est ce vous ?
D'où vient que vous ne
me regardez pas ?

En vérité je ne prenois pas
garde à vous.

Je ne vous voyois pas.

Bon ! vous passiez tout proche
de moi, vous me touchez du
coude, et vous ne me voyez pas !

Je songeais à quelque chose.

Peut-être songiez-vous à votre
maîtresse.

J'ai bien d'autres affaires en
tête.

Quelles affaires ?

Comme j'ai affaire d'argent,
je m'en vais voir un homme qui
m'en doit.

Et je songeais, si je le ferois
arrêter, s'il ne me payoit pas.

She has company with her.

I hope she is well.

Not very well.

What is the matter with her ?

She has got a slight cold.

I am sorry for it.

Where is your cousin ?

She is gone to St James's park.

When will she come back ?

She will return presently.

I should be glad to see her.

She will not tarry.

What will you do after dinner ?

*What you please, if my mother
be better.*

Will you go along with me ?

Whither will you go ?

To take a turn in the garden.

Come, I will.

I love walking.

Go before, I will follow.

Dial. XXVII. Betwixt two
friends.

HOW ! is it you ?

Why do you not look upon
me ?

Indeed I did not take notice of
you.

I did not see you.

That is a good one ! you pass just
by me, you touch me with your
elbow, and yet you do not see me !

I was thinking on something.

Perhaps you was thinking of
your mistress.

I have other business in my
head.

What business ?

As I want money, I am going
to see for one that owes me some.

And I was thinking whether I
should arrest him, in case he did
not pay me.

Demeure

Demeure-t-il loin d'ici ?
A quatre pas d'ici.
Etes-vous assuré de le trouver
au logis ?

Je crois que je le trouverai à
cette heure-ici.

Resterez-vous là long-tems ?

Pas un quart d'heure.

Depêchez-vous donc ; je m'en
vais vous attendre dans ce caffè.

Je suis à vous tout à l'heure.

Vous voilà déjà de retour ?

Comme vous voyez.

Avez-vous trouvé votre hom-
me ?

Oui.

Vous a-t-il payé ?

Oui, Dieu merci.

J'en suis bien-aîsé.

Mais s'il ne vous eût pas payé,
je vous aurois prêté de l'argent.

Vous n'auriez pas manqué
d'argent.

Ma bourse eût été à votre ser-
vice.

Je vous suis obligé.

Demeurons-nous ici ?

Non ; allons boire bouteille,
pour passer une demi-heure de
tems ensemble.

De tout mon cœur ; mais je
veux vous la donner.

Nous parlerons de cela quand
nous l'aurons bûe.

Sortons.

Je vous suis.

XXVIII. Dial. Pour écrire
une lettre.

N'EST-ce pas aujourd'hui
jour de poste ?

Pourquoi ?

Parce que j'ai une lettre à
écrire.

A qui écrivez-vous ?

A mon frère.

Does he live a great way off ?
Four steps from this.

Are you sure to find him at
home ?

I believe I shall find him about
this time.

Will you tarry long there ?

Not a quarter of an hour.

Make haste then ; I will go and
stay for you in that coffeehouse.

I will be with you presently.

Are you returned already ?

As you see.

Did you find your man ?

Yes.

Has he paid you ?

Yes, thank God.

I am glad of it.

But if he had not paid you, I
would have lent you money.

You should not have wanted
money.

My purse had been at your
service.

I am obliged to you.

Shall we stay here ?

No ; let us go and drink a
bottle to pass half an hour toge-
ther.

With all my heart ; but I will
give it you.

We will talk of that, when we
have drunk it.

Let us go out.

I follow you.

Dial. XXVIII. To write a
letter.

IS not this a post-day ?

Why ?

Because I have a letter to write.

Whom do you write to ?

To my brother.

N'est-

N'est-il pas en ville ?

Non, Monsieur, il est en province, ou à la campagne.

A quelle campagne ?

Il est aux eaux de Tunbridge.

Combien de tems a-t-il été là ?

Quinze jours.

Donnez-moi une feuille de papier doré, une plume, et un peu d'encre.

Entrez dans mon cabinet, vous trouverez sur la table tout ce qu'il vous faut.

Il n'y a point de plumes.

En voilà dans l'écritoire.

Elles ne valent rien.

En voilà d'autres.

Ces plumes ne sont pas taillées.

Où est votre canif ?

Savez-vous tailler les plumes ?

Je les taille à ma manière.

Celle-ci n'est pas mauvaise.

Elle est assez bonne.

Pendant que j'acheverai cette lettre, faites-moi la grace de faire un paquet de ces vers et de cette brochure.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette ?

Cachetez-le avec mes armes, ou avec mon chiffre.

Quelle cire y mettrai-je ?

Mettez-en de la rouge, ou de la noire, il n'importe.

N'y puis-je pas mettre des oublies ?

C'est tout un.

Avez-vous mis la date ?

Je crois qu'oui ; mais je n'ai pas signé.

Quel quantième du mois avons nous ?

Le dixième, le vingtième, &c.

Pliez cette lettre.

Mettez-y l'adresse.

Is he not in town ?

No, Sir, he is in the country.

In what country ?

He is at Tunbridge-wells.

How long has he been there ?

A fortnight.

Give me a sheet of gilt paper, a pen, and a little ink.

Step into my closet, you will find upon the table all you have occasion for.

There are no pens.

There are some in the inkhorn, or standish.

They are good for nothing.

There are some others.

These pens are not made.

Where is your penknife ?

Can you make pens ?

I make them my own way.

This is not bad.

It is pretty good.

While I make an end of this letter, be so kind, or do me the favour to make a packet of that copy of verses, and that pamphlet.

What seal will you have me put to it ?

Seal it with my coat of arms, or with my cypher.

What wax shall I put to it ?

Put either red, or black, no matter which.

May I not put wafers to it ?

It is all one.

Have you put the date ?

I believe I have ; but I have not signed my name.

What day of the month is this ?

The tenth, the twentieth, &c.

Fold up, or make up, that letter.

Direct it.

Faites

Faites l'enveloppe et cachetez-la.

Make up the cover, and seal it.

Où est la poudre ?

Where is the powder ?

Vous n'avez ni poudre, ni sable.

You have neither powder, nor sand.

Il y en a dans le poudrier.

There is some in the powder, or sand-box.

Séchez votre écriture avec du papier brouillard.

Dry your writing with blotting paper.

Comment faites-vous tenir vos lettres ?

How do you convey your letters ?

Je les envoie par le roulier, ou par la poste.

I send them by the carrier, or the post.

Mon valet les portera à la poste, si vous voulez les lui confier.

My man shall carry them to the post, if you will trust him with them.

Portez les lettres de Monsieur à la poste, et n'oubliez pas de payer le poste.

Carry the gentleman's letters to the post-office, and do not forget to pay the postage.

Je n'ai point d'argent.

I have no money.

En voilà ; allez vite, et revenez bien-tôt.

There is some ; go quickly, and make haste to come back.

Je serai de retour dans moins d'un demi-quart d'heure.

I will be back again in less than half a quarter of an hour.

La poste est-elle arrivée ?

Is the post come ?

Oui, Monsieur.

Yes, Sir.

Y a-t-il des lettres pour moi ?

Are there any letters for me ?

Je crois qu'oui.

I believe there are.

Pourquoi ne les avez-vous pas apportées ?

Why did not you bring them ?

On ne les distribue pas encore.

They do not give them out yet.

XXIX. Dial. Pour faire un troc.

Dial. XXIX. To make an exchange.

Voulez-vous troquer votre montre ?

WILL you truck, or exchange your watch ?

Contre quoi ?

For what ?

Contre mon épée.

For my sword.

De tout mon cœur ; mais combien voulez-vous me donner de retour, ou combien voulez-vous me rendre ?

With all my heart ; but how much will you give me to boot ?

Combien me demandez-vous ?

How much do you ask ?

Deux guinées.

Two guineas.

Combien estimez-vous votre montre ?

What do you value your watch at ?

Six guinées.

Elle ne vaut pas tant.

C'est une vieille montre.

Je l'avoue ; mais elle ne laisse pas d'aller bien.

Je ne veux vous rien rendre.

Mon épée vaut bien votre montre.

Vraiment, vous vous moquez de moi.

Il s'en faut beaucoup.

Quelle épée est-ce là ?

C'est une épée que je viens d'acheter chez le fourbisseur.

La garde est-elle de cuivre doré ?

Belle demande ! Ne voyez-vous pas qu'elle est de vermeil ?

La poignée est-elle fine ?

Sans doute.

Combien vous a coûté votre épée ?

A combien vous revient-elle ?

Elle me coûta cinq livres Sterling.

Il faut donc que vous me donniez six écus de retour.

Je n'en ferai rien.

Je m'en garderai bien, ou Je n'ai garde de le faire.

Eh bien, laissez-le.

Voyez si vous voulez faire troc pour troc, ou changer but à but.

Vraiment, vous m'en contez des belles !

Il n'est pas si aisé que vous pensez de me duper.

Cherchez des dupes ailleurs.

Eh bien, je vous troque but à but.

Tope.

Six guineas,

It is not worth so much.

It is an old watch.

I own it ; but it goes right for all that.

I will give you nothing to boot.

My sword is as good as your watch.

Truly you jeer me.

Far from it.

What sword is it ?

It is a sword I bought just now at the sword-cutler's.

Is the hilt of it gilt copper ?

A fine question indeed ! Do you not see it is silver gilt ?

Is the handle right silver ?

Without doubt.

How much did your sword cost you ?

What does it stand you in ?

It cost me five pounds Sterling.

You must then give me six crowns to boot.

I will not do it.

I shall be sure not to do it.

Well, chuse.

See whether you will change even hands.

Truly you tell me fine stories !

I am not so easy as you think to be bubbled.

Look for bubbles elsewhere.

Well I will change, or truck with you even hands.

Done.

XXX. Dial. Pour jouer aux échecs, et aux dames.

Comment passerons-nous l'après-midi, ou l'après-dinée? Jouons une partie aux échecs. Je le veux bien. Mais vous jouez mieux que moi.

Vous êtes plus fort que moi.

Point de tout.

Vous m'avez toujours gagné.

Je ne jouerai plus contre vous, à moins que vous ne me donniez quelque avantage.

Il faut que vous me donniez un Fou et le Trait.

Vraiment je ne saurois; vous jouez aussi bien que moi.

Voyez si vous voulez jouer du pair.

Eh bien, je le ferai pour une fois.

Que jouerons-nous?

Je ne joue jamais que fort petit jeu.

Jouons demi écu la partie.

J'ai le trait.

Jouez donc.

Je prens ce pion.

J'en suis bien-aise, car je m'en vais prendre ce fou, et vous donner échec.

Je roque.

Vous ne gagnerez rien à cela; voilà votre Tour que j'emporte avec mon Chevalier.

Mais comment sauverez-vous votre Dame?

En vous donnant échec et mat avec mon Fou et ma Tour.

J'ai perdu la partie, je ne saurois remuer le Roi.

Vous me devez donc trente sols.

Dial. XXX. To play at chess, and draughts.

How shall we spend the afternoon?

Let us play a game at chess.

I will.

But you play better than I.

You are stronger than I.

Not at all.

You did always beat me.

I will play no more with you, unless you give me some odds.

You must give me a Bishop and the Move.

Indeed I cannot; you play as well as I.

See whether you have a mind to play even.

Well, I shall do it for once.

What shall we play for?

I never play but for a very small matter.

Let us play for half a crown a game.

I have the move.

Play then.

I take this pawn.

I am glad of it, for I am going to take this Bishop, and check you.

I castle.

You will get nothing by that; there is your Rook I take with my Knight.

But how will you save your Queen?

By check-mating you with my Bishop and my Rook.

I have lost the game, I cannot move the King.

You owe me then half a crown.

J'en conviens.

Mais vous me les deviez auparavant.

Nous sommes donc quittes.

Emportez cet échiquier et toutes les pièces.

Donnez-nous un damier.

Jouons une partie aux dames.

Je vous donne le coup.

Je vous souffle, ou Je souffle ce pion.

Damez ce pion.

Combien de Dames avez-vous ?

J'en ai deux.

J'en ai autant.

C'est un *refait*.

Personne n'a gagné.

I grant it.

But you owed it me before.

Then we are quits.

Take away the chess-board, and all the chess-men.

Give us a board to play at draughts.

Let us play a game at draughts.

I give you the move.

I buff you, or I buff this man.

King that man.

How many Kings have you ?

I have two.

I have as many.

It is a drawn game.

Nobody has won.

XXXI. Dial. Pour jouer à la paume.

QUE ferons-nous aujourd'hui ?
Le beau tems nous invite à jouer, ou à nous promener.

A quel jeu jouerons-nous ?

Le jeu de la paume est le meilleur pour l'exercice.

Mais c'est un jeu plus propre pour l'hiver, que pour l'été.

N'importe.

Allons au jeu de paume.

Nous jouerons avec des battoirs.

Je joue avec la raquette.

Faisons la partie.

Tirons à la courte paille.

Vous êtes avec moi.

Nous sommes ensemble.

Il n'importe comme quoi nous sommes.

Je suis de côté le plus faible.

Vous êtes meilleur joueur que moi.

Que chacun se tienne à sa place.

Tenez-vous derrière moi, et attrapez la balle.

Dial. XXXI. To play at tennis.

WHAT shall we do to-day ?
The fine weather invites us to play, or to walk.

What play shall we play at ?

Tennis is the best for exercise.

But it is a play better for the winter than the summer.

No matter.

Let us go to the tennis-court.

We shall play with battledores.

I play with a racket.

Let us make the match.

Let us draw lots.

You are with me.

We are together.

It is no matter who and who is together.

I am on the weaker side.

You are a better player than

Let every one stand to his place.
Stand behind me, and catch the ball.

Elle a passé par dessus moi
Je l'ai attrapé en l'air, ou en
volant.

*It went above me.
I caught it in the air, or fly-
ing.*

Renvoyez la balle.
Vous êtes un méchant second.
Vous avez frisé la corde avec
la balle.

*Strike the ball back.
You are a bad second.
You have twisted the cord with
the ball.*

Bricollez
Poussez la balle d'un revers.
Ce n'est pas un revers.

*Give a bricol.
Strike the ball with a back stroke
It is not a back stroke.*

Marqueur, marquez la chasse.
J'ai gagné la chasse.

*Marker, mark the chase.
I have won the chase.*

J'ai mis la balle dans le petit,
trou, ou dans la galerie.

*I have put this ball into the
bazard, or the gallery.*

Vous ne m'avez pas encore
gagné.

You have not beat me yet.

J'ai le premier jeu.
En combien de jeux va la partie?
En trois.

*I have the first game.
How many games are up?
Three.*

Vous pouvez encore perdre.
Nous avons l'avantage.

*You may lose yet.
We have the better of it.*

Vous ne l'aurez pas long tems.
Je prends ma bisque.

*You will not have it long.
I take my bisk.*

Vous avez perdu.
Nous avons gagné.

*You have lost.
We have won.*

Avez-vous mis au jeu ? ou, a-
vez-vous mis votre enjeu ?

Did you stake ?

Non ; mais voilà mon argent.
C'est tout un.

*No ; but there is my money.
It is all one.*

Demain nous vous donnerons
votre revanche.

*To-morrow we shall give you
your revenge.*

Quand il vous plaira.

When you please.

XXXII. Dial. Pour jouer à la
boule.

Dial. XXXII. To play at bowls.

JOUONS à la boule.
Combien serons-nous ?

*LET us play at bowls.
How many shall we be ?*

Six : trois contre trois.
Comment serons nous la partie ?

*Six : three against three.
How shall we make the match ?*

Le sort en décidera.
Jouons à croix et à pile.

*Chance shall decide it.
Let us play cross and pile.*

Vous avez le meilleur joueur
de boule.

You have the best bowler.

Je

Je ne saurois me défendre contre lui.

Il est plus fort que moi.

Je ne saurois qu'y faire.

Le sort a fait la partie.

Jouons quelque chose.

Que jouerons-nous ?

Jouons demi guinée partie et revenche.

Mettez au jeu.

Qui gardera les enjeux ?

Moi, si vous voulez.

Appareillons les boules.

En combien va la partie ?

En cinq.

Nous sommes égaux.

La partie est fort égale.

Qui débutera ?

Il faut que vous débutiez.

Vous connoissez le terrain.

Ce jeu de boule n'est pas bien entrevenu.

Ce jeu de boule est uni en quelques endroits.

Et plein d'inégalités en d'autres.

Tenez pied à boule, ou piétez.

Allez à l'appui de la boule.

Vous avez joué trop fort.

Allons, voulez-vous jouer ?

C'est un grand coup.

Il a touché le but, ou le cochon net.

Jouez à tout risque.

Vous avez plus de bonheur que lui.

Il joue mieux que vous.

Je ne l'appréhende pas.

Pourvu qu'il joue beau jeu.

Votre boule est courte ; elle n'a pas assez de force.

Votre boule passe.

Vous jouez à côté.

Laissez-moi jouer mon jeu.

Je vous ai fermé le passage.

Je vous ferai sauter de là tout à l'heure.

I cannot cope with him.

He is stronger than I.

I cannot help it.

Chance has made the match.

Let us play for somewhat.

What shall we play for ?

Let us play for half a guinea the rubbers.

Stake.

Who shall hold the stakes ?

I, if you will.

Let us match the bowls.

How many up ?

Five.

We are equal.

The match is very equal.

Who shall lead, or play first ?

You must lead.

You know the ground.

This bowling-green is not well kept.

This green is even, or level, in some places.

And rough, or full of rubs, in others.

Keep your stand, or stand fair.

Play at the bowl.

You played too hard.

Come, will you play ?

It is a great cast.

He has hit the jack.

Have at all.

You have better luck than he.

He plays better than you.

I do not fear him.

Provided he play fair.

Your bowl is short ; it is not home.

Your bowl is gone.

You play wide, or narrow.

Let me play my own way.

I have laid a block in your way.

I will knock you away present-

ly.

Ne vous ai je pas débusqué ?
Vous êtes dans le noyon, ou
Vous êtes noyé.

De cent coups que vous jouerez, vous n'y reviendrez pas une seule fois.

Je gage de vous toucher de trois coups l'un.

Voilà qui est fait, ou Tope.

A qui est le coup ?

Les regardans en jugeront.

Faisons mesurer le coup.

J'ai gagné.

Vous avez perdu.

XXXIII. Dial. Des divertissemens de la campagne, sur tout de la chasse et de la pêche.

Monsieur, je suis ravi de vous voir ; où est-ce que vous avez été depuis si long-tems ?

Où vous tenez-vous ?

Il y a deux mois que nous sommes à une maison de campagne.

Etes-vous revenu en ville pour toujours ?

Non, Monsieur ; je m'en retourne demain matin.

Comment vous divertissez-vous à la campagne ?

Comment passez-vous le tems ?

J'en donne une partie à l'étude.

Mais quels sont vos divertissemens après vos occupations sérieuses ?

Je vais quelquefois à la chasse.

A quelle chasse ?

Tantôt nous courons le cerf, et tantôt le lièvre.

Avez-vous de bons chiens ?

Nous avons une meute de chiens courans.

Deux levriers, deux levrettes, quatre bassets, et trois chiens couchans.

Have I not given you a remove ?
You are in the ditch.

You may throw a hundred times, and not throw so again.

I lay I hit you once in three throws.

Done.

Whose is the cast ?

The lookers-on, or the standers-by, will judge.

Let the cast be measured.

I have won.

You have lost.

Dial. XXXIII. Of country diversions, or sports, especially of hunting and fishing.

SIR, I am overjoyed to see you ; where have you been this long while ?

Where do you reside ?

We have been these two months at a country-house.

Are you come to town for good and all ?

No, Sir ; I go back to-morrow morning.

How do you enjoy yourself in the country ?

How do you pass away the time ?

I bestow part of it upon books.

But what are your diversions after your serious business ?

I sometimes hunt.

What do you hunt ?

Sometimes we hunt a stag, and sometimes a hare.

Have you good dogs ?

We have a pack of hounds.

Two grayhound dogs, two grayhound bitches, four terriers, and three setting dogs.

Ne chassez-vous jamais aux oiseaux ?

Vous me pardonnerez.

Chassez-vous quelquefois avec le fusil ?

Oui, Monsieur.

Sur quoi est-ce que vous tirez ?

Sur toute sorte de gibier, comme perdrix, phailans, bécasses, gelinotes, grives, lapins, &c.

Tirez-vous en volant, ou à la course ?

Je fais l'un et l'autre.

Comment prenez-vous les lapins ?

Quelquefois avec des poches et le furet, quelquefois nous les tuons à coups de fusil.

Et les caillies ?

Nous les prenons, la plupart du tems, avec une tirasse (ou un filet) et un chien couchant.

Chassez-vous avec l'oiseau ?

De tems en tems.

Avez vous de bons oiseaux de fauconnerie ?

Nous avons des vols d'oiseaux pour toute sorte de gibier.

Aimez-vous la pêche ?

Extrêmement.

Pêchez-vous souvent avec le filet ?

Assez rarement.

Pourquoi ? ou, D'où vient ?

Parce que nous sommes éloignés de la rivière.

Mais nous avons un vivier, ou un étang, où nous pêchons avec la ligne et l'hameçon.

Votre étang est-il bien peuplé de poisson ?

Fort bien.

Que faites-vous quand vous n'allez à la chasse ni à la pêche ?

Do you never go a-fowling ?

Pardon me.

Do you shoot sometimes ?

Yes, Sir.

What do you shoot ?

All manner of game, as partridges, pheasants, woodcocks, woodbents, thrushes, rabbits, &c.

Do you shoot flying or running ?

I do both.

How do you catch rabbits ?

Sometimes with purse-nets, and a ferret, and sometimes we kill them with a gun.

And quails ?

We catch them most commonly with a net and a setting-dog.

Do you hawk ?

Now and then.

Have you good hawks ?

We have a cast of hawks for all manner of game.

Do you love fishing ?

Extremely.

Do you often fish with a net ?

Very seldom.

Why ? or, What is the reason of it ?

Because we are a great way from the river.

But we have a fish-pond, where we fish with a line and a hook.

Is your pond well stocked with fish ?

Very well.

What do you do, when you neither hunt nor fish ?

Nous

Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, &c.

A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la campagne.

Il vous le semble, cependant c'est toute autre chose.

Je commence déjà à regretter la ville : tant il est vrai qu'on se dégoûte de tout.

XXXIV. Dial. Pour jouer aux quilles.

JOuons aux quilles.
Je n'aime guere le jeu de quilles, et je n'y joue jamais que par complaisance

Il y a trop de peine à dresser les quilles lors qu'elles sont abattues.

Nous aurons quelqu'un pour les dresser.

Comment ferons-nous la partie?

Il faut quiller; les plus près seront ensemble.

Tope.

Vous-êtes le plus près; mais je déquillerai votre quille.

Ce quiller est trop petit.

Je parie d'abatre, ou de faire les neuf quilles.

Comment jouerons-nous?

Celui qui fera plutôt trente et une quille, gagnera la partie.

Qui passe trente et un, revient à dix-huit.

Jouez.

Vous ne piétez pas.

Vous êtes un chicaneur.

Vous faites des chicanes sur rien.

Je ne veux pas qu'on me trompe.

We play at bowls, at billiards, nine-pins, &c.

As far as I see, your time is so well employed, that you cannot be tired with the country.

You think so, and yet it is quite otherwise.

I begin already to regret the town: so true it is, that men grow weary of every thing.

Dial. XXXIV. To play at nine-pins.

LE T us play at nine-pins.
I do not much love nine-pins, and I never play but out of complaisance.

It is too great a trouble to set up the pins when they are down.

We will get somebody to set them up.

How shall we make the match?

Every one must throw a pin at the bowl; the nearest must be together.

Agreed.

You are nearest; but I shall give your pin a remove.

This frame [to set up nine-pins] is too little.

I lay I beat down, or tip all the pins.

How shall we play?

He that gets one and thirty pins first, wins the game.

He that passes one and thirty, comes back to eighteen.

Play.

You do not stand fair, or home.

You are a wrangler.

You make a wrangling about nothing.

I will not be cheated.

Combien

Combien de quilles avez-vous fait ?

J'en ai fait trois de venuë, et six de rabat.

Vous êtes un grand joueur de quilles.

Vous êtes un grand abbateur de bois.

Nous avons assez joué.

XXXV. Dial. Au faut et à la course.

ALlons, voulez-vous aller sauter ?

Il n'est pas bon de sauter d'abord qu'on a diné.

Quelle espece de faut aimez-vous mieux ?

Le faut le plus ordinaire est à pieds joints.

Voulez-vous que nous sautions à cloche pied ?

Comme il vous plaira.

Voilà un fort grand faut.

Combien de semelles avez-vous sauté ?

Quinze.

Je gage de franchir ce fossé de plein faut.

Vous sautez avec une perche, ou un long baton.

Vous sautez plus loin que moi.

Nous avons assez sauté.

Exerçons-nous à la course.

Courons-nous à pied, ou à cheval ?

De l'une et de l'autre maniere.

Marquez la carriere.

Ceci sera la barriere.

Cet arbre sera le bout de la carriere.

J'ai couru trois fois depuis les barrieres jusqu'au bout de la carriere.

Vous n'avez pas attendu le signal pour partir.

How many pins have you got ?

I carried or bowled three, and tipped six.

You are a great man at nine-pins.

You beat down nine-pins as fast as any thing.

We have played long enough.

Dial. XXXV. *At jumping and running.*

Come, will you go to jumping ?

It is not good to jump presently after dinner.

What sort of leaping do you like best ?

The usuallest leaping is with one's feet close together.

Shall we hop with one leg ?

As you please.

There is a very great leap.

How many feet have you leaped ?

Fifteen.

I lay, I leap clearly over that ditch.

You jump with a pole, or a long stick.

You jump farther than I.

We have jumped enough.

Let us run races.

Shall we run on foot, or horse-back ?

Both ways.

Appoint the race, or course.

This shall be the starting-place.

That tree shall be the goal.

I have run three times from the start to the standard.

You did not stay for the signal to start.

Ce cheval a bien fourni sa carri-
 ère, ou sa course.

*That horse has run his race
 very well.*

Combien de courses a-t-il
 couru ?

How many heats has he run?

Trois.

Three.

Vous remportez le prix.

You win the plate.

XXXVI. Dial. Pour nager.

Dial. XXXVI. To swim.

IL fait grand chaud.

It is very hot.

Il ne faut pas s'en étonner,
 nous sommes à la St Jean.

*No wonder, it is now Mid-
 summer.*

Allons-nous baigner.

Let us go to bathe ourselves.

Allons nager.

Let us go to swimming.

Je n'aime pas à patrouiller.

I do not love to dabble.

J'aime mieux regarder les na-
 geurs, que de nager moi-même.

*I had rather look on the swim-
 mers, than swim myself.*

Nage-t-il bien ?

Does he swim well?

Il nage comme un poisson.

He swims like a fish.

Il nage sur le dos, et entre
 deux eaux.

*He swims upon his back, and
 in the water.*

J'apprens à nager avec des
 joncs.

I learn to swim with bulrushes.

Et moi je nage sur du liége.

And I swim upon cork.

Il est dangereux de nager avec
 des vessies.

*It is dangerous to swim with
 bladders.*

Parce qu'elles peuvent crever.

Because they may burst.

Hier je pensai me noyer.

*Yesterday I had like to have
 been drowned.*

Je tremble quand j'y pense.

I tremble to think on it.

A peine en suis-je encore re-
 venu.

I am scarce come to myself yet.

Vous êtes fort peureux.

You are very fearful.

Vous avez peur de votre om-
 bre.

*You are afraid of your own
 shadow.*

XXXVII. Dial. Pour aller à la
 comédie.

*Dial. XXXVII. To go to see a
 play.*

ON dit qu'on joue aujourd'hui
 une nouvelle pièce de thea-
 tre.

*THEY say there's a new play
 acted to-day.*

Est-ce une comédie, une tra-
 gédie, un opéra, ou une farce ?

*Is it a comedy, a tragedy, an
 opera, or farce?*

C'est une tragédie.

It is a tragedy.

Comment s'appelle-t-elle ?

What is its name?

L'Epouse en Deuil.

The Mourning Bride.

Qui en est l'auteur ?

Who is the author of it?

Monsieur Congreve.

Est-ce la première fois qu'on la joue ?

Non, Monsieur, c'est la troisième fois ; c'est le jour du poëte.

Quel succès a-t-elle eu dans la première et dans la seconde représentation ?

Elle a été jouée avec un applaudissement universel.

Monsieur Congreve étoit déjà fameux par ses pièces comiques.

Et cette dernière pièce lui acquiert la réputation d'un grand poëte tragique.

Irons-nous la voir ?

De tout mon cœur.

Je m'en vais donner ordre au cocher d'apprêter le carrosse, et nous y irons tout aussi-tôt.

Irons-nous dans une loge ?

Je ferai ce qu'il vous plaira, mais j'aimerois mieux aller au parterre.

Pourquoi ?

Parce que nous pourrons passer le tems à causer avec les masques, avant qu'on leve la toile.

Que dites-vous de cette symphonie ?

Comment trouvez-vous cette musique ?

Je la trouve fort belle.

Ne remarquez-vous pas ce hautbois et cette trompette ?

Ils font un très bel effet parmi les violons et les claveffins.

Les galeries sont déjà pleines.

Et, comme vous voyez, nous sommes fort serrés dans le parterre.

Et il y a dans les loges autant de dames qu'il en peut tenir.

Je n'ai jamais vu la comédie si pleine.

Mr Congreve.

Is this the first time of its being acted?

No, Sir, it is the third time; this is the poet's day.

How did it take the first and second time it was presented, or acted?

It was acted with universal applause.

Mr Congreve was already famous for his comedies.

And this last play gains him the reputation of a great tragic poet.

Shall we go and see it?

With all my heart.

I will go and bid the coachman get the coach ready, and we will go immediately.

Shall we go into a box?

I will do what you please, but I had rather go into the pit.

Why?

Because we may pass away the time in talking with the masks, before the curtain is drawn up.

What do you say to that symphony?

How do you like that music?

Metbinks it is very fine.

Do not you take notice of that hautboy and trumpet?

They sound very well among the violins and harpichords.

The galleries are all full already.

And, as you see, we are very much crouded in the pit.

And the boxes are as full of ladies as they can hold.

I never saw the house so full.

Il y
J'aim
médie,
qui font
C'est
Elle
ajustées
Elles
les agr
elle de
de leur
Rem
qui est
Oui,
Com
qu'elle
Elle
C'est
La c
J'ai
Elle
Ave
teint ?
C'est
monde
Elle
me la
De
yeux,
guades
ou dan
Je
d'espr
On
mais r
Si
que d
que c
les pe
Ma
La
La
Re

Il y a beaucoup de monde.

J'aime presqu'autant que la comédie, la vûe de ces belles dames qui font l'ornement des loges.

C'est un beau coup d'œil.

Elles sont fort bien mises, ou ajustées.

Elles joignent les beautés et les agrémens du corps à la richesse des ajustemens, et à l'éclat de leurs pierreries.

Remarquez-vous cette dame qui est dans la loge du Roi ?

Oui, je la vois ; elle est jolie.

Comment, jolie ! il faut dire qu'elle est belle comme un ange.

Elle est parfaitement bien faite.

C'est une beauté parfaite.

La connoissez-vous ?

J'ai cet honneur-là.

Elle a la taille belle et dégagée.

Avez-vous pris garde à son teint ?

C'est le plus beau teint du monde.

Elle a les dents blanches comme la neige.

De quel côté qu'elle jette les yeux, ils sont le centre des lorgnades de tous les damoiseaux, ou damerets.

Je crois qu'elle a beaucoup d'esprit.

On peut bien voir la beauté, mais non pas l'esprit.

Si elle avoit autant d'esprit que de beauté, on pourroit dire que c'est un abrégé de toutes les perfections.

Mais on leve la toile, écoutons.

La comédie est achevée.

La toile est abbatue.

Retournons-nous en chez nous.

There is abundance of people.

I love almost as much as the play, the sight of those fine ladies who grace the boxes.

That is a fine prospect.

They are very fine, or very finely dressed.

They join the beauties and charms of the body to the richness of their attire, and the brightness of their jewels.

Do you take notice of that lady who sits in the King's box ?

Yes, I see her ; she is pretty.

How pretty ! you should say that she is as handsome as an angel.

She is perfectly handsome.

She is a perfect beauty.

Do you know her ?

I have that honour.

She has a fine easy shape.

Have you taken notice of her complexion ?

It is the finest complexion in the world.

She has teeth as white as snow.

Wherever she casts her eyes, they are the centre of the amorous ogles of all the beaux.

I think she has a great deal of wit.

Beauty indeed may be seen, but not wit.

Had she as much wit as beauty, she might be said to be an abridgement of all perfections.

But the curtain is drawing ; let us hear.

The play is done.

The curtain is let down.

Let us return home.

XXXVIII. Dial. D'un batême, d'un mariage, et d'une sépulture.

Où allez-vous si vite ?

Au logis, ou Chez nous.

Quelle affaire avez-vous là ?

Nous avons un batême aujourd'hui.

Votre mere a-t-elle accouché ?

Elle a accouché d'un garçon.

Elle a fait un garçon.

Je croyois que c'étoit une fille.

Où sera-t-il bûitê ?

Chez-nous.

Qui font les parrains et les marraines ?

Les comperes et les commeres sont-ils venus ?

La nourrice, la sage femme, et la garde sont-elles là ?

Oui, on n'attend que le ministre pour bûitê l'enfant.

Etes-vous parrain de cet enfant ? ou, Tenez-vous cet enfant sur les fonts de batême ?

Votre sœur est-elle mariée ?

Non ; mais elle est fiancée.

Quand est-ce qu'elle a été fiancée ?

Il y a huit jours qu'elle a passé contract de mariage.

Avec qui se marie-t-elle ?

Elle epouse Monsieur A.

Voilà un beau mariage, ou
Voilà un mariage bien assorti.

Elle marie en bon lieu.

Quelle dot votre pere lui donne-t-il ? ou, Combien est ce que votre pere lui donne en mariage ?

Dix mille livres Sterling.

C'est un bon mariage.

Quand est-ce qu'on célébrera le mariage ?

Dial. XXXVIII. Of a christening, a wedding, and a burial.

Whither go ye so fast ?
Home.

What business have you there ?

We have a christening to-day.

Is your mother brought to bed ?

She is delivered of a boy.

She has got a boy.

I thought it was a girl.

Where will he be christened ?

At our house.

Who are the godfathers and godmothers ?

Are the he-gossips and the she-gossips come ?

Are the wet-nurse, the mid-wife, and dry-nurse there ?

Yes, they only stay for the parson to christen the child.

Do you stand godfather to the child ?

Is your sister married ?

No ; but she is betrothed.

When was she betrothed ?

It is eight days since she entered into articles of matrimony.

Whom does she marry ?

She marries Mr A.

That is a good match.

She marries, or matches, into a good family.

What portion does your father give her ? or, How much does your father give her in marriage ?

Ten thousand pounds Sterling.

That is a good portion.

When will the wedding, or marriage, be kept ?

Demain

Demain on fera les nôces, ou les épousailles.

On a déjà acheté l'anneau nuptial et les livrées.

L'époux et l'épouse ont mis leurs habits nuptiaux.

Qui doit les épouser, ou les marier ?

Notre chapelain.

D'où vient que votre cousin est si affligé ?

Sa mere n'est plus en vie.

Sa mere est morte.

Quand est-ce qu'elle est morte ?

Elle mourût hier au matin.

Ainsi voilà son pere veuf.

J'appréhende qu'il ne le fera pas long-tems.

Il se remariera bien-tôt.

Qui aura soin de la sépulture, ou de l'enterrement ?

Mon frere.

Qui portera le drap mortuaire, ou le poile ?

Où sera-t-elle enterrée, ou enlevée ?

Dans l'église de St Jacques.

Les funerailles seront-elles magnifiques ?

Sans doute.

Y aura-t-il une oraison funèbre ?

Oui, Monsieur.

Le convoi funèbre passe.

Il y a trente carosses de deuil.

To-morrow will be the wedding.

The wedding-ring and favours are already bought.

The bridegroom and the bride have put on their wedding-clothes.

Who is to marry them ?

Our chaplain.

What is the reason your cousin is so much afflicted ?

His mother is no longer living.

His mother is dead.

When did she die ?

She died yesterday morning.

So his father is now a widower.

I fear he will not be so long.

He will soon marry again.

Who will take care of the burial ?

My brother.

Who shall hold the pall ?

Where will she be buried ?

In St James's church.

Will it be a magnificent burial ?

Without doubt.

Will there be a funeral sermon ?

Yes, Sir.

The burying goes by.

There are thirty mourning coaches.

XXXIX. Dial. Pour prier quelqu'un de chanter.

Monsieur, vous plaît-il de nous chanter une petite chanson ?

Madame, je le ferois de tout mon cœur, si je savois chanter.

Pourquoi me dites-vous que vous ne savez pas chanter ?

Dial. XXXIX. To desire one to sing.

SIR, will you be pleased to sing us a little song.

Madam, I would do it with all my heart, if I could sing.

Why do you tell me you cannot sing ?

Je ne vous dis que la vérité.
Je sai que vous chantez fort bien.

Comment le savez-vous, Madame ?

Votre maître à chanter me l'a dit.

Il dit cela pour se faire honneur.
Il ne faut pas l'en croire.

Vous avez beau vous en défendre. Je suis persuadée, que vous chantez fort bien, et que vous avez la voix belle.

Pourquoi en êtes-vous persuadée ?

Parce que tous les bons chanteurs aiment à se faire beaucoup prier pour chanter.

Il n'y a point de règle sans exception.

Vous me refusez donc le plaisir de vous entendre chanter ?

Madame, je veux vous laisser dans la bonne opinion que vous avez de ma voix.

Vous l'augmenterez, s'il vous plaît de m'obliger.

La certitude que j'ai du contraire me fera garder le silence.

Vous me débobligez pour jamais, si vous ne chantez.

Cette menace suffit pour m'obliger à chanter.

Mais je suis fort enroué.

Je vous écorcherai les oreilles.

Bon ! bon ! toutes ces excuses ne vous servent de rien.

Eh bien, Madame, puis qu'il faut vous obéir, quel air voulez-vous que je chante ?

Celui qu'il vous plaira.

Monsieur, je vous remercie.

Vous chantez fort bien.

Je suis ravi de vous avoir entendu chanter.

*I tell you nothing but the truth.
I know you sing very well.*

How do you know it, Madam ?

Your singing-master told me so.

*He says so for his own credit.
He must not be believed.*

You may deny it as long as you please. I am persuaded you sing very well, and that you have a fine voice.

Why are you persuaded of it ?

Because all good singers love to be much entreated, or courted to sing.

There is no rule without exception.

You refuse me then the pleasure of hearing you sing ?

Madam, I have a mind to leave you in the good opinion you have of my voice.

You will increase it, if you please to oblige me.

The certainty I have of the contrary will keep me silent.

You disoblige me for ever, if you do not sing.

That threat is sufficient to oblige me to sing.

But I am very hoarse.

I shall grate your ears.

Pshaw ! pshaw ! all these excuses will do you no service.

Well, Madam, since you must be obeyed, what tune will you have me sing ?

Which you please.

Sir, I thank you.

You sing very well.

I am very glad I have heard you sing.

Madame,

Madame
geante,
bonté le
mon peu

XL. D.

E Tril
Fro
de paille
Mon
Il lui
Mene

Faite
Mene
Lave
L'av
Oui,
Donn
Prom
Donn
A-t-i
A-t-i
Donn
Donn
Bride
Selle
Ame
Pren
Ne l
Ne l
Est-i
Déb
Dése

XLII. I

O U
Qua
Tou
Y a
cheval
A c

Madame, vous êtes fort obligeante, d'excuser avec tant de bonté le défaut de ma voix, et mon peu de méthode à chanter.

Madam, you are very obliging, so kindly to excuse the defect of my voice, and my small skill in singing.

XL. Dial. Pour parler à un valet d'écurie.

Dial. XL. To speak to a groom.

ETrillez mon cheval.
Frottez-le avec un bouchon de paille.

CUrry my horse.
Rub him with a wisp of straw.

Mon cheval est défermé.
Il lui manque deux fers.
Menez-le chez le maréchal.

*My horse is unshod.
He wants two shoes.
Carry him to the farrier, or smith.*

Faites-le ferrer.
Menez-le à la rivière.
Lavez-le.
L'avez vous fait boire ?
Oui, Monsieur.

*Get him shod.
Carry him to the river.
Wash him.
Have you watered him ?
Yes, Sir.*

Donnez-lui son avoine.
Promenez-le
Donnez-lui du foin.
A-t-il bû ?
A-t-il mangé son avoine ?
Donnez-lui de la paille.
Donnez-lui du foin.
Bridez mon cheval.
Sellez-le.

*Give him his oats.
Walk him.
Give him some bran.
Has he drunk ?
Has he eat his oats ?
Give him some straw.
Give him some hay.
Bridle my horse.
Saddle him.*

Amenez-le moi.
Prenez-le par la bride.
Ne le faites pas courir.
Ne l'échauffez pas.
Est-il las ?
Débridez-le.
Désellez-le.

*Bring him to me.
Take him by the bridle.
Do not make him run.
Do not overheat him.
Is he weary ?
Unbridle him.
Unsaddle him.*

XLI. Dial. Allant en voyage.

Dial. XLI. Going upon a journey.

O U allez-vous, Monsieur ?
Je m'en vais à Douvres.
Quand partez-vous ?
Tout-à-l'heure.
Y allez-vous en carosse, ou à cheval ?
A cheval.

WHere do you go, Sir ?
*I am going to Dover.
When do you go away ?
Presently.
Do you go thither in a coach, or on horseback ?
On horseback.*

Garçon,

Garçon, amenez-moi mon cheval.

Le voici, Monsieur.

Est-il bien étrillé ?

Oui, Monsieur.

Combien de miles y a-t-il d'ici à ——— ?

Trente miles.

Sont-ce de longs miles ?

Non, Monsieur, ce sont les plus courts de l'Angleterre.

Croyez-vous que nous puissions faire tant de chemin aujourd'hui ?

Sans doute ; il n'est pas tard.

Midi va sonner.

Vous avez donc assez de tems pour y arriver avant que le soleil se couche.

Le chemin est-il beau ?

Fort beau.

C'est un chemin de velours.

Vous ne rencontrez aucun boubier dans votre route.

Mais vous avez des bois à traverser, et des rivières à passer.

Y a-t-il du danger sur le grand chemin ?

On n'en parle pas.

On n'en dit rien.

Ne dit-on pas s'il y a des voleurs dans les bois ?

Il n'y a rien à craindre ni de jour ni de nuit.

C'est un grand chemin, où l'on trouve du monde à tout moment.

Quel chemin faut-il prendre ?

Quand vous serez près du premier village, vous prendrez à main droite.

Ne faut-il pas monter la montagne ?

Non, Monsieur, il la faut laisser à gauche.

Boy, bring me my horse.

Here he is, Sir.

Is he well carried ?

Yes, Sir.

How many miles is this place from ——— ?

Thirty miles.

Are they long miles ?

No, Sir, they are the shortest in England.

Do you think we can go so far to-day ?

Without doubt ; it is not late.

It is upon the stroke of twelve [at noon].

You have then time enough to arrive there before the sun sets.

Is the way good ?

Very fine.

It is as smooth as a carpet.

You meet with no quagmire upon the road.

But you have woods to go thro', and rivers to pass over.

Is there any danger upon the highways ?

There is no talk of it.

They say nothing of it.

Do they say whether there are highwaymen in the woods ?

There is nothing to be feared, either by day or night.

It is a great road, where one meets with passengers every moment.

Which way must we take ?

When you come near the next village, you must take to the right hand.

Must we not go up the hill ?

No, Sir, you must leave it on the left.

Le chemin est-il difficile dans le bois ?

Point du tout ; allez tout droit, vous ne pouvez pas vous égarer.

Où est-ce que nous rencontrons une rivière ?

A la sortie du bois.

La peut-on guéer ? Est-elle guéable ?

Non, Monsieur, on la passe dans un bac.

Allons, Messieurs, montons à cheval.

Mettons-nous en chemin.

Adieu, Messieurs, adieu.

Je vous souhaite bon voyage.

Je vous remercie de toute mon ame.

Ne voulez-vous pas prendre le vin de Pétrier ?

Comme il vous plaira.

Monsieur, à votre bon voyage, et à votre heureux retour.

XLII. Dial. Dans une hôtellerie.

Où est la meilleur hôtellerie de la ville ?

A l'enseigne du Cheval Blanc.

En quel endroit de la ville est-elle ?

Proche de la grande église.

Pouvons-nous loger ici ?

Oui, Monsieur, nous avons de belles chambres, et de bons lits.

Descendons, Messieurs, mettons pied à terre.

Où est le valet d'écurie ?

Me voici, Monsieur.

Prenez nos chevaux.

Menez-les dans l'écurie.

Ayez en soin.

Voyons maintenant, que nous donnerez-vous à souper ?

Voyez vous-mêmes, Messieurs, ce que vous souhaitez.

Is it a difficult way through the wood ?

Not at all ; go straight along, you cannot lose your way.

Where do we meet with a river ?

As you come out of the wood.

May one ford it over ? Is it fordable ?

No, Sir, they go over it in a ferry, or ferry it over.

Come, Gentlemen, let us go on horseback, or let us take horse.

Let us begin our journey.

Farewel, Gentlemen, farewell.

I wish you a good journey.

I thank you with all my soul.

Will you not take the stirrup-cup ?

As you please.

Sir, to your good journey, and happy or safe return.

Dial. XLII. In an inn.

WHERE is the best inn in town ?

At the sign of the White Horse.

In what part of the town is it ?

Near the great church.

Can we lodge here ?

Yes, Sir, we have good chambers, and good beds.

Let us alight, Gentlemen.

Where is the ostler ?

Here I am, Sir.

Take our horses.

Carry them into the stable.

Take care of them.

Now, let us see what you will give us for supper ?

See yourselves, Gentlemen, what you have a mind to.

R r

Donnez-

Donnez-nous une demi-douzaine de pigeonneaux, deux perdrix, six cailles, un bon chapon, et une grande salade.

J'aurai soin de tout ; ne vous mettez point en peine.

Ne voulez-vous rien autre chose ?

Non, c'est assez ; mais donnez nous de bon vin et du fruit.

Je vous répons que je vous contenterai.

Voulez-vous aller voir vos chambres ?

Oui, appelez votre valet de chambre.

Eclairez ces Messieurs à monter.

Faites nous souper au plus vite.

Avant que vous soyez débotés, le souper sera prêt.

Où sont nos valets de pied ?

Les voilà qui montent avec vos valises.

Avez-vous apporté nos pistolets ?

Oui, Monsieur, les voilà.

Débottez-moi, et allez ensuite prendre garde à nos chevaux.

Faites servir le souper.

Messieurs, le souper est prêt ; on a servi.

Allons souper, Messieurs, afin que nous puissions nous coucher de bonne heure.

Asseyons-nous, Messieurs, mettons-nous à table.

Vous ne mangez rien ; qu'avez-vous ?

Je n'ai point d'appétit, je suis las et fatigué.

Je suis tout moulu.

Je serai mieux au lit qu'à la table.

Il faut prendre courage.

Give us half a dozen pigeons, a brace of partridges, six quails, a good capon, and a large salad.

I shall take care of all ; do not trouble yourselves.

Will you have nothing else ?

No, that is enough ; but let us have good wine, and some fruit.

I shall please you, I warrant you.

Will you go and see your chambers ?

Yes, call your chamberlain.

Light the gentlemen up stairs.

Let us have our supper as soon as possible.

Before your boots are pulled off, supper will be got ready.

Where are our footmen ?

There they are coming up with your portmanteaus.

Have you brought our pistols ?

Yes, Sir, there they are.

Pull off my boots, and then go and look after our horses.

Bid them serve up supper, and call for supper.

Gentlemen, supper is ready ; the meat is on the table.

Let us go to supper, Gentlemen, that we may go to bed betimes.

Let us sit down, Gentlemen, let us sit down at table.

You eat nothing ; what ails you ?

I have no stomach, I am weak and tired.

I am bruised all over.

It will be better for me to be in bed than at table.

You must take courage.

Si vous vous sentez mal, allez vous coucher.

Faites bassiner votre lit.

Que je ne vous empêche pas de souper, je m'en vais tâcher de reposer.

N'avez-vous besoin de rien ?

Je n'ai besoin d'autre chose que de repos.

Je vous souhaite la bonne nuit.

Apportez le dessert, et allez dire à l'hotesse qu'elle vienne nous parler.

La voici qui vient.

Messieurs, êtes vous contents du soupé ?

Oui, Madame, mais il faut aussi vous satisfaire.

Combien avons-nous dépensé ?

Qu'avons-nous à payer ?

L'écot n'est pas grand.

Voyez ce qu'il vous faut pour nous, pour nos valets, et pour nos chevaux.

Pour le soupé, le lit, et le déjeuner.

Il me faut dix écus.

Il me semble que vous demandez trop.

Au contraire, je fais bon marché.

Comptez vous-mêmes, et vous trouverez que je ne vous demande pas plus qu'il ne faut.

Nous n'aimons pas à marchander.

Nous vous payerons demain matin après le déjeuner.

Comme il vous plaira.

A propos, donnez-nous des draps blancs.

Les draps que vous aurez, sont blancs de lessive.

Bon soir, Madame.

Bon soir, Messieurs, je suis votre servante.

If you find yourself ill, go to bed.

Get your bed warmed.

Let me not hinder you from your supper, I am going to endeavour to rest.

Do you want nothing ?

I want nothing but rest.

I wish you a good night.

Bring the desert, and go and bid the landlady come to speak with us.

Here she is coming.

Gentlemen, are you satisfied with your supper ?

Yes, Madam, but we must satisfy you also.

What have we had ?

What have we to pay ?

The reckoning is not great.

See what is your due, for ourselves, our servants, and our horses.

For the supper, bed, and breakfast.

I must have ten crowns.

Methinks you ask too much.

On the contrary, I am very cheap.

Reckon yourselves, and you will find that I do not ask you more than I ought to do.

We do not love to haggle.

We shall pay you to-morrow morning after breakfast.

As you please.

Now I think of it, let us have clean sheets.

The sheets you shall have, are lye-washed.

Good night, Madam.

Good night, Gentlemen, I am your servant.

XLIII. Dial. Pour s'embarquer
sur le paquebot.

MON ami, êtes-vous Fran-
çois ?

Non, Monsieur ; je suis Ang-
lois, à votre service.

Repassez-vous à Calais ?

Oui, Monsieur, quand le vent
sera bon.

Avez-vous beaucoup de passa-
gers ?

J'en ai déjà dix ou douze.

Avez-vous une bonne cha-

Voulez-vous la voir ? [loupe ?

Quand partirez-vous ?

Demain, ou peut-être cette
nuit.

Combien me demandez-vous
pour mon passage ?

Monsieur, vous me donnerez
— s'il vous plait.

Je vous donnerai autant que
les autres.

Où êtes-vous logé ?

A l'enseigne de —.

Je sai où c'est.

Tenez-vous prêt, je vous ap-
pelleraï quand il en sera tems.

Je vous en prie.

Faut-il que je porte des vivres ?

Comme il vous plaira.

Monsieur, le vent est bon.

Allons donc.

Entrez dans la chaloupe.

Je vous payerai à Calais.

C'est tout un.

Où allez-vous loger ?

Je ne sai pas.

Je n'ai point de connoissance
ici.

Où est la meilleure hôtellerie ?

A l'enseigne du lion d'argent.

Portez-y donc mes hardes.

Combien vous faut-il ?

Dial. XLIII. To embark on board
the packet-boat.

Friend, are you a Frenchman ?

No, Sir, I am an Englishman,
at your service.

Do you return to Calais ?

Yes, Sir, when the wind serves.

Have you many passengers ?

I have ten or twelve already.

Have you a good boat ?

Will you see it ?

When will you go away ?

To-morrow, or perhaps this
night.

How much do you ask for my
passage ?

Sir, you shall give me —
if you please.

I will give you as much as o-
ther people.

Where do you lodge ?

At the sign of —.

I know where it is.

Be ready, I will call you when
it is time.

Pray do.

Must I carry victuals ?

As you please.

Sir, the wind serves.

Let us go then.

Step into the boat.

I will pay you at Calais.

It is all one.

Where do you go to lodge ?

I know not.

I have no acquaintance here.

Where is the best inn ?

At the sign of the silver lion.

Carry then my things thither.

How much must you have ?

Il me faut—tant.

Tenez, voilà votre argent.

Monsieur, je vous remercie.

I must have—so much.

Hold, there is your money.

Sir, I thank you.

Dialogues d'esprit et de
plaifanterie.

I. Dial. Des visites.

QUOI, cousine, personne
n'est venu vous rendre vi-
site aujourd'hui ?

Personne du monde.

Vraiment voilà qui m'étonne
que nous ayons été seules l'une
et l'autre tout aujourd'hui.

Cela m'étonne aussi ; car ce n'est
guère notre coutume ; et votre
maison, Dieu merci, est le refuge
de tous les fainéans de la cour.

L'après diné, à dire vrai, m'a
semblé fort longue.

Et moi je l'ai trouvé fort courte
Les beaux esprits, cousine,
aiment la solitude.

Je suis la très humble servante
au bel esprit.

Vous savez que ce n'est pas là
que je vis.

Pour moi, j'aime la compa-
gnie, je l'avoue.

Je l'aime aussi, mais je l'aime
choisie ; et la quantité de sottes
visites qu'il faut essuyer parmi les
autres, est cause, bien souvent,
que je prens plaisir d'être seule.

La délicatesse est trop grande,
de ne pouvoir souffrir que des
gens triés.

Et la complaisance est trop
générale, de souffrir indifférem-
ment toutes sortes de personnes.

Je goûte ceux qui sont raison-
nables, et me divertis des sots
et des extravagans.

Dialogues of wit and hu-
mour.

Dial. I. Of visits.

HOW, cousin, is nobody come
to visit you to-day ?

Nobody in the world.

*Truly I wonder we have both
been alone this day.*

*I wonder at it too ; for we are
seldom so ; and your house, thank
God, is the sanctuary of all idle
courtiers.*

*To say the truth, this afternoon
has seemed very long.*

And I found it very short.

*Great wits, cousin, love soli-
tude.*

*I am a most humble servant to
wit.*

*You know it is what I do not
pretend to.*

*For my part, I love company,
I confess it.*

*I love it too, but I love it select ;
and the great number of nauseous
visits one is obliged to entertain
amongst the others, makes me of-
ten to delight to be by myself.*

*They are over nice, who can
bear with none but picked per-
sons.*

*And their complaisance is too
general, who bear with all manner
of persons without distinction.*

*I relish those that are reason-
able, and laugh at fools and im-
pertinents.*

Ma foi, les extravagans ne vont guere loin sans vous ennuyer, et la plupart de ces gens là ne plaisent plus dès la seconde visite.

Voilà Climene, Madame, qui vient ici pour vous voir.

Eh, mon Dieu ! quelle visite !

Vous vous plaignez d'être seule ; aussi le Ciel vous en punnit.

Vite, qu'on aille lui dire que je n'y suis pas.

On lui a déjà dit que vous y étiez.

Et qui est le sot qui l'a dit ?

Moi, Madame.

Diantre soit le petit vilain ; je vous apprendrai à faire vos réponses de vous-même.

Madame, je m'en vais lui dire, que vous voulez être sortie.

Arretez, animal, et la laissez monter, puis que la sottise est déjà faite.

Pourquoi vous mettez-vous à rire ?

Je me ris de la naïveté de votre petit laquais.

Ah, cousine ; que cette visite m'embarrasse à l'heure qu'il est !

N'importe, il vous la faut boire.

II. Dial. D'amour. Entre Philogene et Clinias.

Clin. **D'**Où vient, mon cher Philogene, que vous n'êtes plus si enjoué que vous étiez autrefois ? Vous me paraissez rêveur et mélancolique : n'est-ce pas la belle Célie qui vous a fait sentir le pouvoir de ses charmes, et vous a ôté votre belle humeur ?

Truly, impertinents grow soon tedious, and most of them please no more at the second visit.

Madam, there is Climene that comes to wait on you.

O Lord ! what a visitor !

You was complaining of being alone ; so Heaven punishes you for it.

Quickly, go and tell her I am not at home.

She was told already that you are.

And what blockhead told her so ?

I, Madam.

Duce take the little booby ; I shall teach you to make answers of your own head.

Madam, I will go and tell her, you have not a mind to be at home.

Stay, beast, and let her come up, since the folly is done already.

Why do you fall a laughing ?

I laugh at your lacquey's simplicity.

Ab, cousin ! how this visit perplexes me now !

No matter, it must go down with you.

Dial. II. Of love. Between Philogenes and Clinias.

Clin. **W**Hence comes it, dear Philogenes, that you are not so jovial and merry as you used to be ? You look pensive and melancholy : what has the fair Celia made you feel the power of her charms, and taken away your good humour ?

Philog.

Phi
fendre
sage d
mour
à la v
de la
plus, j
Clin
logene
ques i
sant.
Phi
n'est
qu'il r
Clin
plus n
la pass
laquell
homme
de qui
Phi
n'ayan
je ne f
appell
Mais
cette
gerez
de vo
dire p
que l'
Clin
mouve
rale, e
mer si
tat de
par l'
agréa
sentim
en cel
ensuit
sonne
un éta
études
mens,
ports,
est le

Philog. Je ne saurois me des- fendre d'une chose que mon vi- sage découvre ; et si c'est être a- moureux, que de sentir de la joye à la vûe d'une belle personne, et de la douleur lors qu'on ne la voit plus, je vous avoue que je le suis.

Clin. N'en doutez point, Phi- logene ; ce sont là les deux mar- ques infallibles d'un amour nais- sant.

Philog. A ce que je vois, ce mal n'est pas encore desespéré, puis qu'il ne fait que commencer.

Clin. Appelez vous un mal la plus noble de toutes les passions ; la passion des belles-ames, et de laquelle il n'y a point de jeune homme bien formé pour le mon- de qui ne se fasse honneur ?

Philog. Je vous avoue que n'ayant jamais aimé auparavant, je ne sai pas encore si je la dois appeller un bien, ou un mal. Mais je vous trouve si savant sur cette matiere, que vous m'oblige- rez beaucoup de me faire part de vos instructions, et de me dire premierement ce que c'est que l'amour.

Clin. On peut rapporter à trois mouvemens une passion si géné- rale, *aimer, bruler, languir.* *Ai- mer* simplement est le premier é- tat de l'ame, lors qu'elle se meut par l'impression de quelque objet agréable. Là il se forme un sentiment secret de complaisance en celui qui aime, qui devient ensuite un attachement à la per- sonne qui est aimée. *Bruler* est un état violent, sujet aux inqui- études, aux peines, aux tour- mens, quelquefois aux trans- ports, et au désespoir. *Languir* est le plus beau des mouvemens

Philog. *I cannot but own what my face betrays ; and if that be love, to feel a pleasure at the sight of a fine person, and a pain when she is absent, I confess I am in love.*

Clin. *Never doubt it, Philo- genes ; these are the two infal- lible signs of new-born love.*

Philog. *As far as I see, this evil is not yet desperate, since it is but beginning.*

Clin. *Do you call that an evil which is the most noble of all pas- sions ; the passion of great souls, and which all accomplished young men value themselves upon ?*

Philog. *I confess, that, having never loved before, I know not whether I must call it a good, or an evil : But I find you are so learned upon this matter, that you will extremely oblige me in im- parting to me your instructions, and telling me first what love is.*

Clin. *This general passion may be referred to three motions, viz. To love, to burn, to languish. To love simply is the first state of the soul, moved by the impression of some pleasing object. There arises a secret sentiment of com- placence in him that loves, which becomes afterwards a passion to- wards the object beloved. To burn is a violent condition, liable to disquiets, troubles, torments, sometimes to passionate sallies, and despair. To languish is the finest of love's motions. It is the effect of a pure and clear flame, which*
de

de l'amour. C'est l'effet délicat d'une flamme pure qui nous consume insensiblement. C'est une maladie chère et tendre, qui nous fait haïr la pensée de notre guérison. On l'entretient secrètement au fond de son cœur ; et si elle vient à se découvrir, les yeux, le silence, un soupir qui nous échape, une larme qui coule malgré nous, l'expriment mieux que ne pourroit faire toute l'éloquence du discours.

Philog. Par la description que vous venez de faire de l'amour, qui peut douter qu'il ne soit un grand mal ?

Clin. Cependant j'ose vous assurer que c'est tout le contraire. Les tourmens d'une véritable passion sont des plaisirs ; en aimant bien, l'on n'est jamais misérable ; on croit seulement l'avoir été, quand on n'aime plus.

Philog. Mais, je vous prie, quels sont les moyens dont on peut se servir auprès des belles, pour en être aimé à son tour ?

Clin. Les préceptes qu'on pourroit donner sur cela, sont infinis : mais après tout, ils ne servent pas de grand'chose ; et lors qu'on aime véritablement, on les met en usage sans le savoir. Cependant, l'on peut dire, que c'est déjà un grand mérite auprès des dames, que des les aimer. Après cela il faut entrer dans la confidence de leurs inclinations ; flater tous leurs petits caprices ; donner de la jalousie pour reconnoître les progrès que l'on a fait chez l'objet aimé ; en prendre, ou en feindre, à son tour, pour faire paroître

consumes us insensibly. It is a tender disease, which makes us hate the very thoughts of being cured. One keeps it secretly in the bottom of the heart ; and if it comes to be discovered, the eyes, silence, a neglected sigh, an unwilling tear, express it better than all the eloquence of discourse could do.

Philog. By the description you make of love, who can doubt but that it is a great evil ?

Clin. And yet I do assure you it is quite contrary. The torments of a true passion are pleasures ; one that loves well, is never miserable whilst he loves ; he only thinks he has been so, when he ceases to love.

Philog. But, pray what means may a man use with the fair, to gain a return to his love ?

Clin. The precepts one might give upon this matter, are infinite : but after all they signify but little ; and he that loves truly, practises them without being acquainted with them. However, one may say, that it is no small merit with the ladies, the bare loving of them. Next to that, a lover must insinuate himself into the secrecy of their inclinations ; flatter all their little capricious humours ; make them jealous to discover what progress his love has made ; be, or feign to be, jealous himself, to shew his love. If nothing of this can lead him

ue l'on
e le n
œur, il
ar des
ngénieu
ont d
manque
es qui
le plaisir

III. Dia

JE re
du
trouver
Ce n
ce me
J'av
pas ext
ver che
je n'av
de vou
Mon
dans l
m'ima
avoir à
Bien
ange !
J'aime
Vou
Où
Cel
mais
seriez
parler
qui l'
que v
quelq
délivi
cause
tres,
ner d
A
à dis
que
ne v

que l'on aime. Si rien de cela ne le mene au secret de leur cœur, il faut gagner leur esprit par des louanges, et faire valoir ingénieusement tout ce qu'elles ont d'aimable, car celui-la ne manque guere de plaire aux belles, qui leur donne le moyen de se plaire d'avantage.

III. Dial. Entre un amant et sa maîtresse.

JE rends graces à la fortune du bonheur que j'ai de vous trouver au logis.

Ce n'est pas un grand miracle, ce me semble.

J'avoue, Madame, qu'il n'est pas extraordinaire de vous trouver chez vous ; mais jusques ici je n'avois jamais eu le bonheur de vous y voir seule.

Monsieur, vous me mettez dans l'embarras ; je ne saurois m'imaginer ce que vous pouvez avoir à me dire.

Bien de choses, mon doux ange ! envelopées dans un mot, j'aime.

Vous aimez !

Oui, j'aime——

Cela n'est pas impossible : mais il me semble que vous seriez beaucoup mieux, d'aller parler de votre amour à celle qui l'a fait naître ; car outre que vous pourriez en recevoir quelque soulagement, vous me délivreriez de l'importunité que cause le récit des maux des autres, quand on ne peut y donner du remede.

Ah ! que vous êtes ingénieuse à dissimuler ! Est-il bien possible que mes regards et mes actions ne vous aient pas convaincus

to the intimacy of her heart, he must win their mind by praises and courtship, and ingeniously improve all that is lovely in them : for that man seldom fails pleasing the fair, who gives them an occasion of being better pleased with themselves.

Dial. III. Between a lover and his mistress.

SO, Fortune be praised for the blessing I have to find you at home.

It is no great miracle, I think.

It is not, I confess, very extraordinary to find you at home ; but hitherto, Madam, I never had the happiness to see you there alone.

Sir, you puzzle me : I cannot imagine what you have to say to me.

Many things, my dear angel ! wrapped up in one word, I love.

You love !

Yes, I love——

That is not impossible : but I think you would do much better, to entertain with your love the person who raised it : for besides that she might give you some relief, you would ease me of the trouble which we feel at the recital of other peoples misfortunes, when we are not in a capacity to help them.

Oh ! how artful are you in dissimbling ! Is it possible, that my looks and actions have not convinced you a thousand times over

mille et mille fois, que ce sont vos beaux yeux qui causent les tourmens que je souffre ?

Les regards amoureux et les civilités des hommes sont des marques trop incertaines d'une véritable passion ; et ils ne s'en servent, la plupart du tems, que pour fonder la foiblesse de notre sexe, et pour rire de notre crédulité.

Ah ! ne me faites pas ce tort de juger de moi par les autres. Je n'ai jamais été galand de profession ; je n'ai connu le pouvoir de l'amour, que depuis le moment que je vous vis. Soupçonnez-moi de toute autre chose, plutôt que de dissimulation. Oui, ma chere Célie, je vous aime plus que moi-même, et mon amour durera autant que ma vie.

Chacun tient les mêmes discours. Tous les hommes sont semblables par les paroles ; et ce n'est que les actions qui les découvrent différens.

Puis qu'il n'y a que les actions qui fassent connoître ce que nous sommes, la seule grace que je vous demande, est de juger de mon cœur par elles, et de me donner l'occasion de vous convaincre de la sincérité et de l'honnêteté de mes feux.

Hélas ! Qu'avec facilité on se laisse persuader ce que l'on souhaite ! Oui, Lisidor, je crois que vous m'aimez d'un véritable amour ; et je retranche mon chagrin aux apprehensions du blâme qu'on pourra me donner, si je le souffre.

Ah ! ma chere Célie, vous me transportez si fort hors de moi-

and over, that your bright eyes cause the torments I endure ?

The amorous looks and civilities of men are too uncertain proofs of a true passion ; and they seldom make use of them with any other design than to try our sex's weakness, and laugh at our credulity.

Ab ! do not wrong me so much as to judge of me by others. I never was a lover by profession (or a general lover) ; I never knew the power of love before the first moment I saw you. Suspect anything in me but dissimulation. Yes, my dear Celia, I love you more than myself, and my love will be as lasting as my life.

Every body says the same. All men are alike in words ; and it is their actions only that make them appear different.

Since nothing but actions can shew what we are, the only favour I beg of you, is to judge of my heart by them, and to give me an occasion to convince you of the sincerity and pureness of my flames.

Alas ! How easily we are persuaded to what we wish for. Yes, Lisidor, I believe your love to me is true ; and I have no other concern upon me but the fear of incurring blame for encouraging it.

Ob ! my dearest Celia, you transport me out of myself, that

même

même,
des pa
ma rec
prie, f
crainte

Je n
sent.
rer ; m
un mor
qu'elle

Hela
cez-vou
parlez
combien
ligé de
Nou
nous r
fidelle,

IV. Di

MA

n'ont p
menter
eu por
êtes da
l'ai jett
lier N
mari.

Quo
mon a
N—

Pou
me mi
n'a pa
et dor
biens.

Le
trop g
en dé
et puis
ou ma

vous p
tems p
Je f

même, que je ne sai où trouver des paroles pour vous marquer ma reconnoissance : mais, je vous prie, sur quoi fondez vous vos craintes ?

Je ne puis vous le dire à présent. Il est tems de nous séparer ; ma mère doit être ici dans un moment, et je serois fâchée qu'elle nous trouvât tête à tête.

Helas ! De quel coup me percez-vous le cœur, lors que vous parlez de nous séparer, et avec combien de chagrin je suis obligé de vous quitter !

Nous trouverons le moyen de nous revoir ; cependant soyez fidelle, et je ne ferai pas ingrate.

IV. Dial. Du mariage. Entre un père et sa fille.

MA fille, la douceur et la docilité de votre esprit n'ont pas peu contribué à augmenter l'amour que j'ai toujours eu pour vous ; et comme vous êtes dans un âge à être mariée, j'ai jetté les yeux sur le Chevalier N—— pour en faire votre mari.

Quoi ! mon père, une fille de mon âge épouser le Chevalier N—— ?

Pourquoi non ? C'est un homme mûr, prudent, et sage, qui n'a pas plus de cinquante ans, et dont on vante les grands biens.

Le mariage est une affaire de trop grande conséquence pour en délibérer si promptement ; et puisqu'il y va d'être heureuse ou malheureuse toute ma vie, je vous prie de me donner quelque tems pour y songer.

Je sai ce qui vous est propre

do not know where to find words to express my gratitude : but pray, what do you ground your fears upon ?

I cannot tell it you now. It is time for us to part ; my mother will be here presently, and I would not have her find us in private discourse.

Alas ! what a blow you strike in my heart, when you speak of parting, and with how much grief I am forced from you !

We will find a way to meet again ; meanwhile be faithful, and I shall not be ungrateful.

Dial. IV. Of matrimony. Betwixt a father and his daughter.

DAughter, your good nature and sweet temper have not a little contributed to increase the love I ever had for you ; and seeing you are of an age fit to be married, I have cast my eyes upon Sir N—— to be your husband.

How ! father, a girl of my age marry Sir N—— ?

Why not ? He is a sober, staid, prudent, and wise man, not above fifty, and one that is cried up for his great estate.

Marriage is a business of too great consequence to be so quickly resolved upon ; and since the happiness of my whole life is at stake, I beg of you to give me some time to think of it.

*I know what is good for you
mieux*

mieux que vous-même ; et ainsi je vous dis, que vous l'épouserez dès demain.

Puis que vous me pressez si fort, il faut que je vous dise mes véritables sentimens ; et que je vous avoue, que j'aimerois mieux me jeter dans un couvent que d'épouser Monsieur N—— puis qu'un mariage ne sauroit être heureux où l'inclination n'est pas.

C'est une chose, ma fille, qui peut-être viendra ensuite ; car l'on dit que l'amour est souvent un fruit du mariage.

Mais, Monsieur, il y a de grands risques du côté des femmes ; et il me souviendra toujours d'avoir entendu dire à ma grand'mère, que la vertu d'une femme n'est jamais en si grand danger, que lors qu'elle est mariée à un homme qu'elle n'aime pas.

Sans tant de raisonnemens, j'ai résolu que vous épousiez Monsieur N——. Il est riche, et cela vous doit suffire.

Et moi, je vous proteste, avec tout le respect que je vous dois, que je ne veux point être sacrifiée à l'intérêt ; puis qu'une si grande inégalité d'âge, d'humeur, et des sentimens, ne peut que rendre un mariage sujet à des accidens très facheux.

A-t-on jamais vu une fille parler de la sorte à son père ?

Mais a-t-on jamais vu une père marier sa fille de la sorte ?

C'est un parti où il n'y a rien à redire ; et je gage que tout le monde approuvera mon choix.

better than yourself; and therefore I tell you, you shall marry him to-morrow.

Since you urge me so far, I must tell you my true sentiments; and confess to you, that I'd rather throw myself into a nunnery than marry Sir N——; since no marriage can be happy where inclination is wanting.

That is a thing, daughter, which perhaps, may come afterwards; for they say that love is often the fruit of matrimony.

But, Sir, there is a great hazard on the woman's side; and I shall never forget what I have heard my grandmother say, that a woman's virtue is never so much in danger, as when she is married to one she does not like.

Without so many reasons, I am resolved you shall marry Sir N——. He is rich, and that must satisfy you.

And I protest to you, with all the duty and respect I owe you, that I will not be sacrificed to interest; since so great an inequality of age, humour and sentiments, cannot but render a match liable to many accidents.

Did any body ever see a daughter speak so to her father?

But did ever any body see a father make such a match for his daughter?

It is a match which nothing can be said against; and I'll say that every body will approve of my choice.

Et

Et moi, je gage qu'il ne sauroit être approuvé d'aucune personne raisonnable.

En veux-tu passer au jugement de ton frère ?

Je n'en veux passer au jugement de personne : mon cœur ne sauroit se soumettre à cette tyrannie ; et en un mot, j'épouserai plutôt la mort que M. N—.

And I'll lay, it cannot be approved by any reasonable person.

Will you stand to your brother's judgment?

I'll stand to nobody's judgment ; my heart cannot submit to such tyranny ; and, in a word, I'll rather marry death than Sir N—.

Les trois dialogues suivans ont été traduits de l'Espagnol par Monsieur Savage, et mis en François par Monf. Boyer.

The three following dialogues were translated out of Spanish by Mr Savage, and put into French by Mr Boyer.

V. Dial. Entre une dame et son amant.

Dial. V. Between a lady and her lover.

L'Amant. JE ne puis qu'être heureux en ce jour, puis que je l'ai si bien commencée.

Lover. I Cannot fail of being happy to-day, since I have begun it so fortunately.

La Dame. Et qu'est-ce, je vous prie, que vous avez fait aujourd'hui dont vous vous promettez tant de bonheur ?

Lady. Why ! what have you done to-day, that you promise yourself so much happiness in it ?

L'Am. J'ai vu le soleil dans toute sa gloire.

Lov. I have seen the sun in its full glory.

La D. Nous l'avons tous vu aussi ; et selon votre règle nous devons tous être heureux.

Lad. So have we all ; and, according to your rule, must all be happy.

L'Am. Je vous avoue, Madame, que tout le monde peut avoir vu le soleil ; mais avec cela, personne ne connoit si bien que moi sa force et son influence.

Lov. All may have seen the sun, Madam, I grant you ; but still none knows its force and influence so well as myself.

La D. La raison de cela, à ce que je crois, est parce que vous êtes grand philosophe.

Lad. The reason, I suppose, is, because you are a great philosopher.

L'Am. Point du tout, Madame ; c'est plutôt parce que je suis plus amoureux que qui que ce soit.

Lov. Not at all, Madam ; rather because I am more in love than any body.

La D.

La D. Amoureux ! Et de qui, je vous prie ?

L'Am. D'une personne qui le mérite.

La D. Je voudrois bien savoir, qui ce peut être, qui mérite un si grand honneur ?

L'Am. C'est une personne qui mérite non seulement d'être aimée, mais aussi d'être adorée.

La D. Il n'y a point de mérite, de beauté, d'agrément, ni de traits, qui étant vûs de loin ne puissent aisément en imposer à l'œil et paroître charmans ; mais si on les regarde de près, on y découvrira bien-tôt quelque imperfection ; ainsi il faut que vous ayez vû cette dame de loin, de nuit, ou avec des lunettes.

L'Am. Nullement. Il m'est impossible d'être éloigné d'elle, puisqu'elle est souvent avec moi ; je ne l'ai pas non plus vûe de nuit, parce qu'il ne fauroit y avoir de nuit là où elle est ; et pour des lunettes, vous savez, Madame, que je ne m'en sers jamais.

La D. Vraiment cette dame est fort heureuse, si tout ce que vous en dites est vrai ! — Mais qui est-elle, je vous prie ? Ne la connois-je pas ?

L'Am. Aussi bien que vous vous connoissez vous-même.

La D. Dites-moi donc son nom ?

L'Am. L'abrégé de toutes les perfections.

La D. Me voilà maintenant plus éloignée de savoir qui elle est. A quelles marques peut-on la connoître ?

L'Am. Je m'en vais vous le dire : Elle est droite comme un pin, blanche comme la neige, ver-

Lad. In love ! with whom, I pray ?

Lov. With one that deserves it.

Lad. Who can that be, I wonder, who deserves so great an honour ?

Lov. One that is not only worthy to be beloved, but also to be adored.

Lad. There is no worth, beauty, agreeableness, nor features, but which, being seen at a distance, may easily deceive the eye, and appear charming, and which, being nearly viewed, do not discover some imperfection or other ; so that you either saw this lady afar off, by night, or with spectacles.

Lov. Neither. For to be far off from her is impossible, since she is often with me ; neither did I see her by night, because night cannot be where she is ; and as for spectacles, Madam, you know, I never use any.

Lad. Well, if all you have said be true, how very happy must this lady be ! — But, pray thee, who is she ? Do not I know her ?

Lov. As well as you know yourself.

Lad. What is her name then ?

Lov. The abridgement of all perfections.

Lad. Now am I farther off from knowing her. What signs and tokens has she ?

Lov. I will tell you ; she is straight as a pine ; fair like the snow ; ruddy as a rose ; and lastly, meill

meill
toute
si b
peint
sauro
fait
qu'u
rien
mêm
La
gere
qu'el
vous
P
Il est
sur
assez
vé ;
bien
beau
semb
sous
dirai
dont
rem
les ;
levre
culeu
sans
ble d
der
les tr
inter
mon
nuag
L
vous
nym
fait
P
un si
dont
effac
l'am
vie,
fin d
desir

meille comme un rose ; et enfin, toutes le parties de son corps sont si bien proportionnées, qu'un peintre, avec son pinceau, ne sauroit dessiner rien de plus parfait : que dis-je ? Elle est si belle, qu'un peintre ne pourroit jamais rien faire qui la ressemble, ou même, qui en approche.

La D. Cependant il est dangereux de la trop louer, de peur qu'elle ne réponde pas à ce que vous en dites.

L'Am. Ah ! n'en doutez point. Il est impossible d'en trop dire sur son sujet : car qui pourroit assez louer son front poli et élevé ; ses yeux noirs, grands et bien fendus, qui étant sous de beaux sourcils en croissant, ressemblent à deux soleils placés sous deux arcs de triomphe. Que dirai-je de sa jolie petite bouche, dont elle ne distille que miel, et remplie d'un double rang de perles ; qui, avec le corail de ses lèvres, font une harmonie miraculeuse ? Personne ne peut voir sans étonnement le teint admirable de ses belles joues, ni regarder sa gorge d'albâtre, et ses belles tresses dorées sans demeurer interdit : — ces rayons d'or de mon divin soleil qui chassent les nuages de mon ame !

La D. Vraiment je crois que vous venez de rêver à quelque nymphe dorée du Tage, qui vous fait extravaguer de la sorte.

L'Am. Ce que je dis, n'est pas un songe d'une nymphe : celle dont je parle surpasse Venus, et efface Diane ; en un mot, elle est l'ame de mon ame, la vie de ma vie, et le commencement et la fin de mes espérances et de mes desirs.

her limbs are so well proportioned, that a painter could not have, designed them better with his pencil : Nay, a painter could never have drawn any thing like her, she is so very fine.

Lad. However, it is dangerous to cry her up so much, for fear she should not answer the character you give of her.

Lov. Oh ! never doubt it. It is impossible to say too much of her ; for who can enough commend her polished and high forehead ; her large full black eyes, under noble arched eye-brows, which look like two suns placed under two triumphal arches ? What shall I say of her little pretty mouth, distilling honey, and filled with a double set of pearl ; which, together with the ruby of her lips, compose a wonderful harmony ? No man can behold the glorious complexion of her angelic cheeks without admiration ; nor view her alabaster neck, and the glories of her golden locks, without astonishment — these golden rays of my bright sun, that drive away the shades from my soul !

Lad. Surely you have dreamed of some golden nymph of Tagus, which makes you rave thus.

Lov. This is no dream of a nymph, but one that leaves Venus behind, and has got the start of Diana : she is, in short, the soul of my soul, life of my life, the beginning and end of all my hopes and desires.

La D. Je vous prie de vous dépêcher ; car de la manière dont vous y allez, vous n'arriverez jamais au bout de votre carrière ; et il sera minuit avant que vous acheviez le panegyrique de votre belle. Pour moi, je n'ai plus la patience de vous écouter, à moins que vous ne me disiez tout incontinent, et son nom, et sa demeure.

P. Am. Sa demeure ! Elle demeure dans mon âme, et peut-être par tout ailleurs.

La D. Fort bien, mais cependant avec tout ce que j'ai pu tirer de vous, il m'est absolument impossible de deviner cette déesse. Qui est elle, je vous prie ?

P. Am. Il suffit, Madame, que je suis son esclave, voilà tout. — Son nom ne fait rien à l'affaire.

La D. Comment pouvez vous être son esclave, puis qu'étant si g. néreuse que vous la faites, il n'y a pas apparence qu'elle voulût vous rendre tel ?

P. Am. C'est l'amour qui m'a rendu tel.

La D. L'amour ! Oh ! vraiment, si c'est lui qui s'en mêle, qui est ce qui peut être libre, comme dit le proverbe ! Mais, je vous prie, si ce n'est pas une question trop libre, dites-moi un peu, quel est cet amour ; car ce que vous m'en avez déjà dit, fait naître dans mon esprit mille doutes sur son sujet.

P. Am. Madame, c'est un dieu, ou une divinité, qu'on dit communément être fils de Venus ; ou plutôt, selon une philosophie plus Chrétienne, c'est une passion de l'ame, un feu qui nous dé-

Lad. *Pray make haste : for with this pace, you will never reach your journey's end ; and you will scarce accomplish the encomiums of your lady by midnight. For my part, I shall have no longer patience to hear you, if you do not immediately tell me her name, and where she lives.*

Lov. *Where she lives ! Why, she lives in my soul, and may be every where else for aught I know.*

Lad. *Well, but from what I have hitherto got out of you, it is quite impossible for me to guess at this goddess. Pray who is she ?*

Lov. *It suffices, Madam, that I am her slave ; that is all. — No matter for her name.*

Lad. *How come you to be her slave ? she would not make you so sure, if she be so good as you describe her ?*

Lov. *It was love made me so.*

Lad. *Love made you so ! Then, as the saying is, who can be free ? But, pray thee, if the question be not too free, tell me a little what this love is ; for, from what you have said, you have already raised a thousand doubts concerning him.*

Lov. *Why, Madam, love is a god, or deity, commonly said to be the son of Venus ; or rather, according to a more Christian philosophy, a passion of the soul ; a fire that melts and consumes us ; an*

vore,

more, et qui nous consume ; un torrent impétueux, qui entraîne notre raison, et nous ôte la liberté de nous servir de notre jugement. En un mot, c'est un tyran, à la cruauté duquel on ne peut échapper que par la fuite. Ce tyran, ce torrent, ce feu, cette passion, cette divinité, ou ce dieu, domine, tyrannise, et exerce sa fureur sur tout le genre humain, d'une telle manière, que la liberté est absolument bannie des lieux où il réside, et qu'il n'y a que des esclaves et des captifs qui habitent dans son empire. Cependant leur esclavage est agréable, leur captivité charmante, et leur subjection volontaire.

La D. Si elle est volontaire, ils sont donc en liberté ; et s'ils sont en liberté, ils ne peuvent être dans la subjection : ainsi vous nous faites grand tort de prendre le titre d'esclave, si vous vous comptez parmi eux.

L'Am. Nous sommes en liberté, je l'avoue, parce que nous demandons ce que nous souffrons : mais avec cela nos demandes sont forcées, et cette force est volontaire.

La D. Je donnerois quelque chose de bon de voir votre maîtresse, afin de l'informer de toutes les belles choses que vous venez de dire sur son sujet, et combien elle vous est obligée de tous ces compliments.

L'Am. Point du tout ; car celle à qui tout est dû, ne peut rien devoir ; et à qui tout est dû, tout le monde est obligé.

La D. Laissez-là ces énigmes, et dites-moi qui elle est.

impetuous torrent, that overflows our reason, without giving us leave to make use either of the sails or oars of right consideration. In a word, he is a tyrant, whose cruelty none escape, but those that fly him. This tyrant, torrent, fire, passion, deity, or god, domineers, tyrannizes, and blusters over all mankind, in such a manner, that free-will is an absolute stranger wherever he resides, and nothing but slaves and captives inhabit his dominions. Yet their slavery is pleasing, captivity charming, and subjection voluntary.

Lad. If it be voluntary, then they are at liberty ; and while they are at liberty, they cannot be under subjection : so that you do yourself a great deal of wrong, by taking upon you the title of a slave, if you reckon yourself among those.

Lov. We are at liberty indeed, because we beg for what we endure : yet at the same time is this begging forced, and this force voluntary.

Lad. I would give a good deal now to see your mistress, that I might acquaint her with all the fine things you have said of her, and how much she is indebted to you for all these compliments.

Lov. Not at all ; for she can owe nothing, to whom all is due ; and to whom all is due, every body must be indebted.

Lad. Leave off these riddles, and tell me who she is.

T t

L'Am.

P. Am. Eh bien, Madame, puis qu'il faut vous le dire, vous n'ignorez pas qu'il n'y a personne à qui toutes ces louanges conviennent mieux qu'à vous-même : aussi n'y en a-t-il point d'autre que vous qui puisse être ma maîtresse, ma déesse, et ma vie.

La D. Est-il bien possible ! Vraiment, j'aurai de la peine à dormir cette nuit sous le poids d'une si grande obligation.

P. Am. Madame, vous n'êtes obligée à d'autre qu'à vous-même de ce que vous voulez bien appeler obligation ; puisque vous en êtes la première cause.

La D. Je ne doute pas, Monsieur, que vous ne connaissiez des personnes qui méritent beaucoup mieux que moi toutes vos louanges : ainsi vous feriez bien de les aller prodiguer ailleurs.

P. Am. Il n'y a jamais eu, et il n'y aura jamais, une personne qui ait plus de mérite que vous ; et ainsi vous êtes la seule à qui elles appartiennent.

La D. Je suis maintenant convaincue que vous vous raillez de moi.

P. Am. Je vous jure par votre beauté, que mes paroles sont les interprètes de mes pensées ; et que je m'efforcerai de rendre mes actions conformes à mes paroles.

La D. Je ne suis pas de ces sottes, avec qui vous croyez avoir affaire ; ni je ne crois pas comme évangile toutes les fornettes qu'un homme me vient conter. Vous autres hommes êtes plus trompeurs que des serpents, et plus dangereux que les Sirenes ; car vous tuez lors même que vous chantez.

Lov. Why, Madam, you cannot be ignorant that nothing can quade better with these praises than yourself : therefore none else can be my mistress, my goddess, and my life.

Lad. Is it possible ! Sure it will not be very easy for me to sleep to-night, with the weight of so great an obligation upon me.

Lov. Yourself, Madam, is only obliged to yourself for this obligation as you are pleased to term it : for yourself were the first occasion of it.

Lad. No doubt, Sir, but you are acquainted with those that deserve these fine epithets better than I : you would do well then to bestow them elsewhere.

Lov. There never was, nor ever will be, a creature that deserves them better than yourself ; and therefore you are the only person they belong to.

Lad. Now I am convinced you banter me.

Lov. I swear by your brightness I do not ;—for I speak only what I think, and will always endeavour to make my actions conformable to my words.

Lad. I am none of those fools you take me for ; nor will I take for gospel all the fine stories that a man says to me. You men are more deceitful than serpents, and more dangerous than Syrens ; for even when you sing, you kill.

L'Am. A ce que je vois, vous avez, Madame, une forte méchante opinion des hommes.

La D. Il faut que je vous avoue, que je n'en ai pas trop bonne opinion.

L'Am. Mais cette règle est-elle si générale qu'elle n'ait point d'exception ?

La D. Je crois qu'oui ; et je ne pense pas même qu'un homme puisse observer fidèlement toutes les loix et les statuts de l'Amour.

L'Am. Quoi ! est-ce que l'Amour a des loix et des statuts comme une république, ou un royaume ?

La D. Qui en doute ?

L'Am. Vraiment c'est ce que je ne savais pas. Mais, Madame, ne puis-je pas obtenir de vous la grace de me dire quelles sont ces loix ?

La D. Qui vous a dit que je pouvois vous informer ?

L'Am. Je me l'imagine, parce que je vous vois si savante dans la politique de l'Amour.

La D. Eh bien, donc, pour vous faire voir le peu d'espérance que vous devez avoir de vous rendre maître de mon fort, je veux vous faire connoître les difficultés que vous aurez à combattre, et les fatigues qu'il vous faudra essuyer, si vous vous obstinez.

L'Am. Quoi, Madame ? s'il faloit hasarder dix mille vies pour monter à l'assaut, je les perdrais toutes plutôt que de lâcher le pié.

La D. Quand vous en auriez vingt milles à perdre, vous n'en seriez pas plus avancé ; puisque

Lov. You have a very bad opinion of men, I perceive, Madam.

Lad. No very good one, I must confess.

Lov. But is there no exception from this general rule ?

Lad. I believe not ; nor can I think it possible for a man to observe faithfully all the laws and statutes of Love.

Lov. What ! has love laws and statutes then, like a commonwealth, or a kingdom ?

Lad. Who doubts it ?

Lov. Truly, I never knew that before. But may not I obtain the favour from you, Madam, to know what they are ?

Lad. Who told you I could inform you ?

Lov. I imagine so, because you are so skilled in Love's politics.

Lad. Well then, to shew you what slender hopes you can have to take my citadel, I'll make you sensible of the difficulty, by laying down the hardships you are likely to undergo, if you persist.

Lov. Why, Madam ! if the assault required ten thousand lives, I would lose them all before I would give ground.

Lad. If you had twenty thousand to lose, it were the same thing ; since you would be sure to

vous devez vous attendre à trouver une raison sévère, une chasteté inviolable, et toute la prudence imaginable, pour vous résister. Mais pour en venir à ce que vous souhaitez de savoir : Les qualités que l'Amour exige de ses combatants, se rapportent aux lettres de l'alphabet : car comme on s'en sert pour apprendre à lire aux enfans, l'Amour veut aussi que tous ceux qui s'engagent sous ses étendards, s'en servent comme de fondemens et de principes. Ainsi un amant doit être, 1. amoureux ; 2. brave ; 3. civil ; 4. discret ; 5. éloquent ; 6. flateur ; 7. gai ; 8. honnête ; 9. ingénieux ; 10. doux ; 11. libéral ; 12. modeste ; 13. nouveau ; 14. ouvert (ou franc) ; 15. pitoyable ; 16. paisible ; 17. raisonnable ; 18. secret ; 19. tendre ; 20. vigilant ; 21. homme de poids ; 22. ami de Xantippe ; 23. jeune ; 24. zélé.

L'Am. Parmi les titres et les qualités que vous demandez dans un amant, il semble qu'il y en a d'inutiles, et d'autres qui sont contraires à la nature de l'Amour ; car pourquoi s'attendre à trouver de l'honnêteté dans un amant, puisque la chasteté est opposée à la principale fin de ses desirs ?

La D. Cela peut être : cependant un amant qui du moins ne fait pas semblant d'être chaste, ne fera jamais de grands progrès en amour ; car une femme qui fait que les intentions de son galand vont à la deshonoré, doit non seulement le haïr, mais même l'éviter avec autant de soin que la vue d'un basilic.

meet with the strictest reason, untainted chastity, and all imaginable prudence to oppose you. But to come to the point : The qualifications love requires in its combatants are conformable to the letters of the alphabet : for, as children are taught to read from thence, so love will have all that engage under his banners to make use of them also, for fundamentals and element ; insomuch that a lover must be, 1. amorous ; 2. brave ; 3. civil ; 4. discreet ; 5. eloquent ; 6. flattering ; 7. gay ; 8. honest ; 9. ingenious ; 10. kind ; 11. liberal ; 12. modest ; 13. new ; 14. open-hearted ; 15. pitteous ; 16. quiet ; 17. reasonable ; 18. secret ; 19. tender ; 20. vigilant ; 21. worthy ; 22. Xantippe's friend ; 23. youthful ; 24. zealous.

Lov. These titles and qualities, which you require in a lover, seem, some of them, to be superfluous, and others contrary to the very nature of love ; for why should you expect honesty in a lover, since chastity is entirely opposite to the main end of his desires ?

Lad. That may be : yet the lover that does not at least seem honest, will never make any great progress in his amour ; for a woman that knows her gallant's intentions to dishonour her, ought not only to hate him, but avoid him as she would the sight of a basilisk.

L'Am.

L'Am. Mais pourquoi faut-il qu'un amant soit nouveau ?

La D. Parce que la nouveauté plaît à la plupart des femmes.

L'Am. Et pourquoi flatteur, je vous prie ; puisque la flatterie n'est pas moins méprisée, qu'elle est généralement partiquée ?

La D. Parce que le pouvoir de la flatterie est si grand, que quand même elle seroit grossière et palpable, elle ne laisseroit pas de passer pour sincérité, et pour louange ; sur tout auprès de nous autres femmes, qui quoique nous soyons aussi laides qu'une Mégère, nous croyons toutes aussi belles que Venus, ou Diane. Et de plus, si quelque flatteur parmi votre sexe s'avisoit d'appeller, *Ma chère enfant*, une vieille sexagenaire, telle est la force de la flatterie, que d'abord elle se figureroit d'être jeune ; et croiroit que les années de son âge ne sont que des mois, et qu'elle ne fait que sortir du berceau.

L'Am. Fort bien ; mais comme les promesses sont une branche de la flatterie, pourquoi faut-il qu'un homme promette ce qu'il ne sauroit tenir ?

La D. Parce que les promesses marquent notre bonne volonté, et font une si forte impression sur le cœur d'une jeune dame, que rarement, ou jamais, elle n'en peut être effacée.

L'Am. Par ma foi, Madame, votre commentaire surpasse infiniment le texte ; et puisque vous avez bien voulu condescendre à instruire mon amour, je vous supplie de vouloir de même

Lov. But why must a lover be new ?

Lad. Because most women delight in novelty.

Lov. And why flattering, I beseech you ; flattery being a thing so generally despised, though as universally practised ?

Lad. Because the power of flattery is so great, that though it were never so gross and manifest, yet it is always taken for sincerity and praise ; and that particularly by us women ; who, although we be as homely as a Megera, yet still we imagine ourselves every one to be a Venus, or a Diana. And again, should any of your flattering sex call an old woman of threescore, Child, so great is the force of flattery, that she would immediately fancy herself young ; and believe the years she reckoned by were only months, and that she was but just then freed from her swaddling-clothes.

Lov. Well ; but promises being a branch of flattery, why should a man promise that which he is not able to perform ?

Lad. Because promises shew a good will, and make so strong an impression on a young lady's heart, that it is seldom or never removed.

Lov. By my faith, Madam, your comment infinitely surpasses the text ; and since you have thus condescended to instruct my love, I beg you will likewise accept of the lover, whose aim

accepter

accepter l'amant, qui n'a jamais eu d'autre but que d'avoir une place dans votre cœur.

La D. Je lui conseille d'en choisir une autre; car le mien n'est pas assez tendre pour recevoir les traits; je vous assure que je les ferai rejaillir.

P'Am. Mon ame ne cessera jamais de poursuivre, desirer, et de souhaiter.

La D. Frappez à quelque autre porte, Monsieur le Crocodile; car ici on ne vous ouvrira jamais.

P'Am. Je demeurerai donc toujours attaché au seuil. — Quoi êtes-vous si cruelle?

La D. Vous l'êtes à vous-même, si vous perdez plus de tems auprès de moi. — Adieu.

P'Am. Adieu, impitoyable.

VI. Dial. Entre deux Anglois et deux Espagnols, qui se rencontrent à la Bourse Royale de Londres.

1 Angl. EH! d'où vient que vous vous amusez ici à bér aux corneilles?

2 Angl. C'est que je n'ai rencontré personne avec qui je me fousiasse de m'en aller.

1 Angl. Eh bien, je vais vous mener à un lieu où je vous réponds que vous trouverez une agréable compagnie.

2 Angl. Où est-ce?

1 Angl. Ne m'en demandez pas davantage, mais suivez moi.

2 Angl. Où je vous prie? dites-moi cela, avant toutes choses.

1 Angl. Vous méfiez-vous de

has all along been to fix in your heart.

Lad. I advise him to chuse another; but for mine it is not soft enough to receive his darts; it shall be sure to make them rebound.

Lov. My soul will always follow, desire, and covet.

Lad. To another door, good Mr Crocodile; for this will by no means be opened.

Lov. Then will I for ever cleave to the threshold. — Will you then be so cruel?

Lad. You are so to yourself, if you throw away more time upon me. — Farewell.

Lov. Farewell, most mercilefs.

Dial. VI. Between two Englishmen and two Spaniards, who meet upon the Royal Exchange at London.

1 Engl. HOW now! what makes you stand gazing here?

2 Engl. Because I have met with nobody I cared to go with.

1 Engl. Why then, I will carry you to a place where you shall be sure to meet company will please you.

2 Engl. Where is that?

1 Engl. Make no words, but come along.

2 Engl. But whither? let me know that first, pray.

1 Engl. Do you distrust me moi

moi ? Penſez-vous bien que je vouluſſe vous mener en mau-
vaiſe compagnie ?

2 *Angl.* Nullement. Mais vous ſavez que toutes les humeurs ne s'accordent pas ; et que ce qui peut plaire à un autre, me peut être déſagréable : c'eſt pourquoi dites-moi où vous voulez aller.

1 *Angl.* Eh bien, puifqu'il faut vous le dire, c'eſt à la Bourse Royale, où deux gentils-hommes Eſpagnols, de mes amis, m'attendent.

2 *Angl.* Parlent-ils Anglois ?

1 *Angl.* Un peu : mais puifque vous et moi parlons leur langue, il ne faut pas que cela vous faſſe de la peine.

2 *Angl.* Eh bien, je m'en vais avec vous, quand ce ne ſeroit que pour apprendre quelques bonnes phraſes Eſpagnoles.

1 *Angl.* Vous trouverez donc votre affaire ; car ils ſont tous deux natifs de Toléde.

2. *Angl.* Je m'imagine que ce ſont ceux qui ſe promènent là-bas.

1 *Angl.* Eux mêmes. Allons les joindre.——— Serviteur, Meſſieurs.

1 *Eſp.* Votre ſerviteur.

1 *Angl.* Je vous prie, Meſſieurs, de continuer votre diſcours : j'apprehende que nous ne vous ayons interrompus.

2 *Eſp.* Point du tout Monſieur.

1 *Angl.* Mais oſerai je vous demander le ſujet de votre entretien ?

1 *Eſp.* Nous parlions, Monſieur, des manieres ordinaires de ſaluer en Angleterre et en Eſpagne, et nous les comparions enſemble.

Do you think I would carry you into bad company?

2 *Engl.* Not at all. But all humours, you know, do not agree ; and what may please another, may displease me : therefore tell me whither you have a mind to go.

1 *Engl.* Why then, if you must know, it is to the Royal Exchange, where two Spanish gentlemen, my friends, stay waiting for me.

2 *Engl.* Do they speak English?

1 *Engl.* A little : but since you and I understand their language, it will break no squares.

2 *Engl.* Well, I will go with you, although it were only to learn a few good Spanish phrases.

1 *Engl.* Then you will be fitted ; for they are both natives of Toledo.

2 *Engl.* I suppose they are those that walk yonder.

1 *Engl.* The same. Let us go meet them.———Your servant, Gentlemen.

1 *Span.* Your servant.

1 *Engl.* Pray, Gentlemen, go on with your discourse : I fear we have interrupted you.

2 *Span.* Not at all, Sir.

1 *Engl.* But may I be so bold as to ask you what you were talking about?

1 *Span.* Why, we were talking, Sir, of the common ways of saluting in England and Spain, and comparing them together.

2 *Angl.*

2 *Angl.* Et la quelle est-ce qui vous revient le plus ?

1 *Esp.* C'est ce que je ne saurois vous dire : il y a de l'abus en toutes choses : cependant lors qu'un Espagnol me dit, *Dieu vous garde, Dieu vous tienne en santé, &c.* ou qu'un Anglois me dit, *Bon jour, Bon soir* ; j'approuve assez ces sortes de complimens.

2 *Angl.* Mais le monde ne les approuve pas ; car les personnes distinguées regardent comme gens du commun ceux qui s'en servent.

2 *Esp.* Peut-être que c'est une raison pour prouver qu'ils sont bons.

1 *Angl.* Mais que pensez-vous du reste de nos complimens ?

1 *Esp.* Ce que j'en pense c'est qu'il faut quand l'Anglois vous demande, *Comment vous portez-vous ?* il parle en fou ; et lors que l'Espagnol dit, *Qu'il vous baise les mains*, il parle en fourbe.

1 *Angl.* Comment prouvez-vous cela, je vous prie ?

1 *Esp.* Premièrement n'y a-t-il pas de la folie, quand on voit devant soi une personne qui se porte bien, de lui demander comment elle se porte ?

2 *Angl.* Cela n'est vrai qu'en partie : car il peut avoir quelque mal caché, que l'œil ne sauroit découvrir.

1 *Esp.* Quand cela feroit quel bien lui faites vous de lui demander comment il se porte ? Ne vaudroit-il pas mieux prier Dieu, de lui donner la santé, comme fait l'Espagnol ?

1 *Angl.* Sans doute.

1 *Esp.* Quant à l'Espagnol, il

2 *Engl.* And which do you like best, Sir ?

1 *Span.* I cannot tell that : there are abuses in all things : though, when a Spaniard cries, God keep you, God be with you, God give you good health, and the like ; and the Englishman, Good morrow, Good night, and such like ; I am well enough pleased and approve of these compliments.

2 *Engl.* But the world does not approve of them ; for the better sort take those for very ordinary people that use them.

2 *Span.* Why, that, for aught I know, may serve for an argument of their being good.

1 *Engl.* But what do you think of the rest of our compliments ?

1 *Span.* Why, I am of opinion, that when the Englishman asks you, How do you do ? he talks like a fool ; and when the Spaniard says, He kisses your hands, he talks like a knave.

1 *Engl.* Pray make that out.

1 *Span.* Why, in the first place, is it not a foolish thing, when you see a man well before your eyes, to ask him how he does ?

2 *Engl.* Partly yes : yet he may have some secret distemper about him, which is not to be discovered by the eye.

1 *Span.* However, what good can you do him by asking him how he does ? Would it not be better to pray to God to send him health, as the Spaniard does ?

1 *Engl.* No doubt of it.

1 *Span.* Then the Spaniard

parle

parle en fourbe, parce qu'il dit plus de menfonges en un an qu'il ne donne de liards aux pauvres en quarante. Car lors qu'il rencontre quelqu'un, il lui dit d'abord, *Je vous baise les mains*, quoi qu'il soit manifeste qu'il ne le fait pas.

2 *Angl.* Tout le monde fait que ce n'est qu'une marque de civilité, et un compliment que l'on se fait les uns aux autres.

2 *Esp.* Très assurément ; et de là est venu le proverbe, *Qu'on baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées.*

1 *Angl.* Il est fort vrai ; et de là nous pouvons comprendre que les complimens ne sont que des manieres de parler qui n'engagent à rien.

2 *Angl.* Mais je vous prie, Monsieur, que dites-vous de notre coutume de ferrer les mains ?

2 *Esp.* Je l'approuve assez ; car ç'a toujours été un symbole d'amitié ; mais pour cette autre coutume que vous avez de frapper les gens sur le dos, je ne l'approuve en aucune maniere ; car elle choque la gravité, et elle tient beaucoup du rustique.

1 *Angl.* Et que dites-vous de ce que nous baisons nos femmes en public ?

1 *Esp.* Cette coutume prit son origine dans Rome lors qu'elle étoit dans sa splendeur ; quoi qu'elle fût alors inventée pour une fin bien différente de celle qu'on a aujourd'hui en la pratiquant.

1 *Angl.* Pour quelle fin, je vous prie ?

1 *Esp.* Je m'en vais vous le dire.—Il faut que vous sachiez,

talks like a knave ; because he tells more lies in one year than he gives farthings to the poor in forty. For when he meets any one, he presently cries, I kiss your hands, though it be plainly manifest he does not.

2 *Engl.* Every one knows this is a token of civility and compliment to each other.

2 *Span.* Most certainly ; and thence comes the proverb, A man kisses those hands he could wish cut off.

1 *Engl.* Very true ; and thereby we may comprehend that compliments are only words of course, and never obligatory.

2 *Engl.* But pray, Sir, what do you think of our custom of shaking hands ?

2 *Span.* Oh ! well enough ; for that was always a symbol of friendship ; but to clap one upon the back, another custom of yours, I by no means approve of it ; since it savours of very little gravity, and has a great deal of rusticity.

1 *Engl.* And what say you to our kissing our women in public ?

1 *Span.* Why, that custom took its origin from Rome in the time of its grandeur ; though it was then invented for a very different end from what it is now practised.

1 *Engl.* For what end, I beseech you ?

1 *Span.* Why, I will tell you—
You must understand, that the
U u que

que les Romains avoient si fort en horreur les femmes qui buvoient du vin, qu'ils avoient une loi parmi eux, qui leur en défendoit l'usage sur peine de la vie ; et afin qu'elles ne pussent en boire secrètement, il n'y avoit que leurs parens à qui il étoit permis de les baiser, pour découvrir par l'odorat si elles en avoient bû ou non.

1 *Angl.* Si cette loi étoit aujourd'hui en vigueur, il ne nous resteroit bientôt aucune femme.

2 *Esp.* Ce ne feroit pas une petite perte, vû le plaisir qu'elles nous donnent.

2 *Angl.* Dites plutôt que la perte ne feroit pas fort considérable, vû les maux et les tourmens qu'elles nous causent.

1 *Esp.* Votre censure du beau sexe est trop sévère. Mais pour finir la digression, je crois qu'une grande cause du débordement des femmes en Angleterre, vient de ce qu'on les baise en public ; car par le simple attouchement des levres, il se glisse d'abord un venin, qui dans un instant saisit le cœur.

2 *Esp.* Avant que cette coutume fût introduite à Rome, le fameux historien Tite Live rapporte, que les Romains bannirent un sénateur fort riche, parce qu'il avoit été convaincu d'avoir donné un baiser à sa femme devant une de ses filles.

1 *Angl.* On les vit bientôt passer d'une extrémité à une autre.

2 *Angl.* Mais est ce qu'en Espagne les hommes ne baissent pas les femmes ?

1 *Esp.* Oui, les maris baissent

Romans abhorred wine so much in women, that they had a law among them, which condemned those to death that drank it ; and to the end they might not do it clandestinely, their parents alone had the liberty to kiss them, to discover by the smell whether they had drunk any or not.

1 *Engl.* If the same law were in force now, we should quickly have never a woman.

2 *Span.* That would be no small loss considering the comforts and pleasures they bring us.

2 *Engl.* Say rather the loss would not be very great, considering the plagues and torments they bring us.

1 *Span.* You pass too hard a censure upon the fair sex. But to end the digression, it is my opinion, that a great cause of the looseness of women in England proceeds from kissing them in public ; for with a bare touch of the lips, there immediately enters a venom which instantly seizes the heart.

2 *Span.* Before this custom was introduced into Rome, the famous historian Livy relates, that the Romans banished a very rich senator, merely because he had been convicted of kissing his wife before one of his daughters.

1 *Engl.* From one extreme, it seems, they soon came to another.

2 *Engl.* But do not the men kiss the women in Spain ?

1 *Span.* Yes, husbands kiss

leurs

leurs femmes ; mais c'est derrière sept murailles, où même le plus petit rayon de lumière ne sauroit percer.

1 *Angl.* La raison de cela, à ce que je crois, est que vous autres Espagnols êtes extrêmement jaloux.

1 *Esp.* C'est plutôt que nous sommes extrêmement chauds, et que nous n'avons pas besoin de baisers pour enflammer nos appétits.—Quelles merveilles ne ferions-nous pas, si nous ajoûtions cela à notre feu !

2 *Angl.* Moins, peut-être, que vous n'en faites maintenant ; car la privation est souvent la cause de l'appétit.

2 *Esp.* Je crois que l'amour est un feu qui ne peut être étouffé, quoi qu'on y jette beaucoup de matière ; et qu'il est semblable à un malade, qui a la fièvre, qui plus il boit, plus il veut boire.

1 *Esp.* Et cela sur tout parmi les Espagnols, qui étant naturellement bilieux, on peut dire que chez eux Venus est dans son empire.

1 *Angl.* Pour moi, je crois que c'est tout le contraire ; puisqu'il est certain que l'humidité contribue plus à l'amour que la chaleur ; et que les personnes bilieuses, étant toujours sèches, sont par conséquent moins propres pour cet exercice.

2 *Esp.* L'humidité sans la chaleur seroit comme la terre sans le soleil, laquelle n'est pas capable de rien produire d'elle-même.

1 *Esp.* Et c'est pour cela que les poëtes ont sagement marié

their wives ; but then it is within a sevenfold wall, where not so much as a glimpse of light can enter.

1 *Engl.* *The reason of that, I suppose is, because you Spaniards are immoderately jealous.*

1 *Span.* *No ; rather because we are immoderately hot, and have no need of kissing to inflame our appetites. What wonders might we not perform, if we added that to the fuel !*

1 *Engl.* *Less, perhaps, than you do now ; for privation is often the cause of appetite.*

2 *Span.* *I take love to be a fire that is not to be suffocated by throwing on a great deal of fuel ; but rather like the sick man in a fever, who, the more he drinks, the more he is dry.*

1 *Span.* *And that especially among Spaniards ; who, being naturally choleric, Venus with them may be said to be in her kingdom.*

1 *Engl.* *Now I take this to be quite contrary ; it being certain, that love is more beholden to moisture than heat ; choleric persons being constantly dry, and therefore not so proper for this exercise.*

2 *Span.* *Moisture without heat would be like the earth without the sun, which is not able to produce any thing of itself.*

1 *Span.* *And therefore the poets wisely matched Venus*
Vénu

Vénus avec Vulcain, le dieu du feu.

1 *Angl.* Mais Vulcain et Vénus, sans Ceres et Bacchus, passeroient assez mal leur tems ensemble.

2 *Angl.* Pour moi je crois que dans les pays froids la chaleur naturelle est plus concentrée que dans les pays chauds, et par conséquent qu'elle a plus de force.

2 *Esp.* La chaleur naturelle du cœur n'est pas la cause de l'amour, mais c'est celle qui est dans le sang, et dans les parties extérieures.

2 *Angl.* Voudriez-vous nier que la chaleur naturelle du sang passe par le cœur, et vienne originellement du foye ?

2 *Esp.* Point. Mais cependant je soutiens qu'elle n'opère pas cet effet dans son origine et dans sa source, mais seulement après qu'elle s'est dispersée par les veines et les artères. Car comme une force étendue est plus foible que lors qu'elle est serrée, ainsi la chaleur étant accompagnée du froid, son contraire, celui-ci surmonte l'autre, et l'affoiblit de telle maniere qu'elle ne sauroit faire son effet.

1 *Esp.* Il est vrai : car l'expérience nous montre dans les boucs, qui sont les plus lacifs de tous les animaux, que si on les transporte dans un pays froid, ou bien ils meurent, ou ils perdent beaucoup de leur vigueur naturelle.

2 *Angl.* Il est vrai que les poëtes nous disent, que les Satyres et les Faunes, qui étoient une

with Vulcan, the god of fire.

1 *Engl.* But Vulcan and Venus, without Ceres and Bacchus, would be but indifferent company to each other.

2 *Engl.* For my part, I am of opinion, that in cold countries the natural heat is more concentrated than in hot, and consequently of greater force.

2 *Span.* The natural heat of the heart is not the cause of love, but that which is in the blood and exterior parts.

2 *Engl.* Well, will you deny that the natural heat of the blood comes through the heart, and proceeds originally from the liver ?

2 *Span.* No. Yet I affirm, that it does not work this effect in the origin and fountain, but after it has dispersed itself through the veins and arteries. For, as expanded force is weaker than when it is united, so heat being, accompanied with its opposite, cold, the latter overpowers the former, and weakens it in such a manner, that it is not able to work its effect.

1 *Span.* True : for experience shews us in goats, which are the most libidinous of all animals, that if you carry them into a cold country, they either die, or lose very much of their native vigour.

2 *Engl.* The poets indeed tell us, that the Satyrs and Fauns, who were a sort of semi-goats, were

espe
Paye
mi-d
fort
I
Parl
de la
I
bout
dier
I
vous
I
été,
pres
mon
pag
2
une
prie
I
avoc
plai
tièr
pres
ville
I
notr
I
et le
2
moi
il n
natu
de c
pru
2
sieu
cho
qu'
loit
2
man
dan

espece de demi-boucs, que les Payens adoroient comme des demi-dieux, étoient des créatures fort lascives.

1 *Angl.* Laissons-là les poètes. Parlons de quelque autre chose. — Que dites-vous, Messieurs, de la ville de Londres ?

1 *Esp.* Qu'en été c'est une boutique, et en hiver une pétaudière.

1 *Angl.* Comment cela, je vous prie ?

1 *Esp.* C'est une boutique en été, parce qu'alors on n'y voit presque autre chose ; tout le monde s'étant retiré à la campagne pour s'y divertir.

2 *Angl.* Et pourquoi est-elle une pétaudière en hiver, je vous prie ?

1 *Esp.* Parce qu'en hiver les avocats, les chicaneurs, et les plaideurs en prennent une entière possession. Mais à cela près, c'est une des plus belles villes du monde.

1 *Angl.* Que dites-vous de notre pays en général ?

1 *Esp.* Qu'il est le plus fertile et le plus agréable qu'il y ait.

2 *Esp.* Cependant permettez-moi de vous dire ; que comme il n'y a rien de parfait dans la nature, il manque de quantité de choses qu'il est forcé d'emprunter des autres nations.

2 *Angl.* Je vous prie, Monsieur, de me dire quelles sont ces choses ? car je ne saurois croire qu'il manque de quoi que ce soit.

2 *Esp.* Il est vrai, qu'il ne manque de rien ; mais cependant il est obligé d'aller chercher

shipped by the Heathens for demi-gods, were a very lustful sort of creatures.

1 *Eng.* *What have we to do with the poets ? Let us talk of something else. — What think you, Gentlemen, of the city of London ?*

1 *Span.* *Why, in the summer, it is a shop, and in the winter a bear-garden.*

1 *Eng.* *How is that, pray ?*

1 *Span.* *It is a shop in the summer, because then there is little else to be seen in it ; all the company being retired to the country to take their pleasure.*

2 *Eng.* *And why a bear-garden in the winter, I beseech you ?*

1 *Span.* *Because in winter, lawyers, pettifoggers, and litigious people take entire possession of it. But, setting all this aside, it is one of the finest cities in the world.*

1 *Eng.* *What say you of our country in general ?*

1 *Span.* *That it is the most fertile and most pleasant of any.*

2 *Span.* *Yet give me leave to interpose a word : as there is nothing perfect in nature, it wants several things it is forced to be beholden to other nations for.*

2 *Eng.* *What are they, pray, Sir ? for I cannot think it wants any thing.*

2 *Span.* *True, it wants nothing ; but it is obliged to fetch divers things from foreign kingdoms ; plusieurs*

plusieurs choses dans les royaumes étrangers. Car naturellement il ne produit ni or, ni argent, ni vin, ni huile, ni sucre, ni épices; il n'a ni foye, ni plusieurs autres choses que je pourrois nommer.

1 *Angl.* Mais nous en avons qui nous servent au lieu de celles-la; comme, la bière au lieu du vin, le beurre au lieu de l'huile, la laine au lieu de la foye, et ainsi du reste.

1 *Esp.* Néanmoins, il est certain que votre royaume ne sauroit subsister sans avoir commerce avec les autres; au lieu que l'Espagne est, de tous les pays du monde, le seul qui produit en lui-même tout ce qui est nécessaire à la vie humaine.

1 *Angl.* Pardonnez-moi; je puis vous dire une chose qu'il ne produit pas.

1 *Esp.* Qu'est-ce?

1 *Angl.* Les épices: car vous les faites venir des Indes.

1 *Esp.* Vous avez raison; mais aussi comme vous le dites de l'Angleterre, nous avons ce qui nous sert au même usage.

1 *Angl.* N'importe; cependant je m'assure que vous m'accorderez qu'en général l'Angleterre est plus abondante que l'Espagne.

1 *Esp.* J'en demeure d'accord: mais aussi il faut que vous m'avouiez que vos viandes ne sont pas la moitié si nourissantes que les nôtres: car, notre pays étant plus stérile, notre chair est si fuculente, que si l'on en mangeoit autant en Espagne qu'en Angleterre, on ne manqueroit pas de s'en repentir bientôt.

for it naturally produces neither gold nor silver, wine nor oil, sugar nor spice; neither has it silk, nor several other things which I could name.

1 *Eng.* Yet we have those that serve our occasions instead of them, such as beer for wine, butter for oil, wool for silk, and the like.

1 *Span.* Notwithstanding, it is certain that your kingdom cannot subsist altogether without communication with others; when Spain, of all places in the world, produces within itself every thing necessary for human life.

1 *Eng.* Pardon me; I can tell you one thing that it does not produce.

1 *Span.* What is that?

1 *Eng.* Spice; for you bring that from the Indies.

1 *Span.* Right; but still, as you say of England, we have that which serves us as well.

1 *Eng.* No matter; yet I am sure you must grant me in general, that England is a much more fruitful country than Spain.

1 *Span.* I grant it: but without you must allow me, that your meats are not half so nourishing as ours: for, our country being more barren, our flesh is of so great nutriment, that, should a man eat as much in Spain as in England, he would infallibly soon repent it.

2 Esp. C'est, à ce que je crois, ce qui a donné lieu à notre proverbe, qui dit, *Votre pere a mangé du roti, il s'est couché, et il est mort; ne demandez pas, je vous prie, ce qui l'a tué.*

1 Angl. Mais je vous prie, dites-moi maintenant ce que vous pensez de notre nation en général?

2 Esp. Que, généralement parlant, les Anglois sont bien-faits, spirituels, sociables, de belle humeur, amoureux, et grands amateurs de réjouissances et de festins: mais avec cela ils sont naturellement fiers et arrogans, sur tout avec les étrangers; et j'en ai remarqué quelques uns parmi vous d'un avarice tout-à-fait fardide, qui ternit l'éclat de toutes leurs autres belles qualités?

2 Angl. Et que dites-vous de nos femmes?

2 Esp. Je crois, qu'en général, elles sont les plus belles du monde, parce qu'elles ont les trois meilleurs qualités pour les rendre telles; qui sont, d'être parfaitement blondes, vermeilles par excellence, et d'avoir la taille fort belle.

1 Angl. Elles vous sont obligées du portrait avantageux que vous faites d'elles; car nous autres Anglois sommes portés naturellement à médire d'elles; quoique cependant nous les admirions, ce qui est une de nos belles qualités que vous avez oubliée. — Il faut, Messieurs, que je prenne congé de vous; mais j'espère que pendant votre séjour en ce royaume vous disposerez de moi comme d'un de vos serviteurs.

2 Span. *That, I suppose, occasioned our proverb, which says, Your father eat roast meat, went to bed, and died; pray don't ask what killed him.*

1 Eng. *Well, but pray now tell me, what do you think of our nation in general?*

2 Span. *Why, generally speaking, Englishmen are handsome, witty, sociable, good-humoured, amorous, and great friends to merry-making and feasting: but withal, they are naturally proud and haughty, chiefly to strangers; and I have observed some among you possessed of the most sordid avarice, which disgraces all their other virtues.*

2 Eng. *And what do you say of our women?*

2 Span. *Why, I take them, for the most part, to be the finest in the world, by reason that they have the three best properties to make them so; which are, to be fair in perfection, red to an excellence, and to have very good shapes.*

1 Eng. *They are obliged to you for the good character you give them; for we English are naturally apt to speak against them, even although we admire them; which is one of our excellencies that you forgot. Gentlemen, I must now take leave of you; but hope, as long as you continue in this kingdom, you will command me as your servant.*

1 et 2 *Esp.* Monsieur, nous vous remercions. — Messieurs, votre serviteur.

1 et 2 *Angl.* Serviteur, Messieurs.

VII. Dial. Entre un sot ignorant, un drôle qui aime à railler, et un autre qui est ami de tous les deux.

MON cher Roger, quelles nouvelles ?

Oh ! quantité. — Le grand Turc, à ce qu'on dit, s'est fait Maure ; et Venise flotte maintenant dans l'eau ; et de plus, ce qu'on ne dit qu'en secret, le Comte de Flandres a couché avec la Reine d'Espagne.

Quoi ! toutes ces nouvelles ?

Oui, elles ne font que d'arriver par un exprès.

Les grands mensonges viennent ordinairement de loin.

Cela peut être ; mais cependant ceci est aussi vrai que voilà de la lumière ; et si vous vivez, vous verrez des merveilles plus étranges.

Quelles merveilles, je vous prie ?

Que le soleil sera plus grand que toute la terre.

En vérité ! Est-il bien possible ?

Oui, il est plus que possible ; puis que cela est certain. Comme aussi que la lune paroitra toutes les nuits en une nouvelle forme ; et que les planetes n'auront d'autre lumière que celle qu'elles emprunteront du soleil, que toutes les rivières se déchargeront dans la mer, et que plusieurs montagnes jetteront de

1 and 2 *Span.* *We thank you, Sir.* — *Gentlemen, your servant.*

1 and 2 *Eng.* *Your servant, Gentlemen.*

Dial. VII. *Between an ignorant fool, a bantering wag, and one that is a friend to both.*

MT dear Roger, what news ?

Oh ! abundance. — *The great Turk, they say, is turned Moor ; and Venice now floats in water ; and, moreover, what is something of a secret, the Earl of Flanders has lain with the Queen of Spain.*

How ! all this news ?

Yes, just arrived by express.

Great lies commonly come afar off.

Well, that may be : but, however, this is as true as the light ; and, if you live, you will see stranger wonders.

What wonders, pr'y thee ?

Why, that the sun will be greater than the whole earth.

Indeed ! is it possible ?

Yes, more than possible ; it is certain. And likewise that the moon should be seen every night in a different form ; and that the planets should have no light but what they borrow from the sun : that all rivers shall run into the sea, and many mountains blaze with fire : that there will be a huge mortality of cattle of all

feux :

seux : qu'il y aura une grande mortalité parmi le bétail de toute espèce ; et enfin que dans chaque ville il y aura des monstres qui vomiront des flammes ; et que ceux-là mourront qui ne mangeront pas ce qu'ils vomissent.

Miséricorde ! il faut que ce ne soit que mensonges.

Nullement ; car le soleil et la lune défautront plutôt que ces choses ne manquent d'arriver.

Si cela est, il faut donc que tout le monde meure ; car comment pourroit on jamais digérer ce que ces monstres, dont vous parlez, vomissent ?

Quoi, tu as déjà digéré tout un ane, et ceci te fait de la peine ?

Si je suis un ane, vous êtes un mulet, l'un vaut bien l'autre.

Fort bien — mais dites-moi un peu, si chaque sot devoit être taxé pour sa sottise, ne croyez-vous pas que votre quote part montât bien haut ?

Pas si haut que la vôtre, à moins qu'on ne vous fit grâce des trois quarts de la taxe.

Fi donc, Messieurs, accordez-vous, vous vous êtes assez raillés.

Quoi ! nommez-vous cela raillerie, d'être appelé sot, et je ne fais quoi plus ?

Selon moi, il peut fort bien vous appeler sot, puis qu'il s'est moqué de vous de la manière qu'il a fait.

Que voulez-vous dire ?

En vous embarrassant comme il a fait avec ses miracles.

kinds ; and lastly, in every city, there will be several monsters that shall cast forth flames from their mouths ; and that those men who do not eat what they vomit, shall die.

Mercy on us ! this must needs be all lies.

By no means ; for the sun and moon shall sooner fail than these things not happen.

Why, then all people must die ; for how is it possible that any should ever digest what these monsters you speak of disgorge ?

Why, thou hast digested a whole ass already ; and dost thou boggle at this ?

If I am an ass, you are a mule, and that is near of kin.

Well—but come, tell me, if every fool were to be taxed for his folly, would not your quantum run high, think you ?

Not so high as yours, unless you were not above a quarter cessed.

Come, come, peace, for shame, Gentlemen, you have railed at one another enough.

What ! to be called a fool, and I know not what, do you call that railery ?

In my mind, he might very well call you fool, when he has made so great a one of you.

How do you mean ?

Why, by puzzling you with his wonders.

Est-ce donc que vous les entendez mieux ?

Je crois qu'oui.

Je serois bien-aïse de les apprendre : Je vous prie, Monsieur, d'avoir la bonté de commencer.

Et bien, premièrement il vous a dit, que *le Turc s'étoit fait Maure*. Comment diable peut il s'en empêcher, puis qu'il a toujours fait profession du Mahométisme ? Il a dit ensuite, que *Venise flotoit dans l'eau*. Vraiment cela peut fort bien arriver, puis que cette ville est bâtie dans la mer.

Pour cela j'aurois bien pû le deviner. Mais *que le Comte de Flandres ait couché avec la Reine d'Espagne*, comment prouveriez-vous cela ?

Ho, buse que tu es ! Quoi estu devenu si vieux sans savoir qu'il n'y a que le Roi d'Espagne qui soit Comte de Flandres ?

Ma foi, je ne pensois pas à cela. Mais continuez, je vous prie.

Il a dit encore, *que le soleil seroit plus grand que toute la terre* : et en effet il est dix-neuf fois plus grand comme il est aisé de le prouver. Ensuite il a dit, *que la lune paroîtroit chaque nuit en une nouvelle forme* : ce qu'elle fera toujours, puis qu'elle ne cesse d'être ou dans le croissant ou dans le décour. Et pour ce qui est des *Montagnes en feu*, nous en avons plusieurs exemples dans le monde, comme l'*Ætna*, le *Vésuve*, &c. Et pour le *bétail qui mourra en grande quantité*, il nous seroit impossible de vivre si cela n'étoit.

Do you understand them better then ?

Yes, I think I do.

I should be glad to be informed. I beg, Sir, you will be so good as to begin.

Why, in the first place, he told you, That the Turk was turned Moor. How the devil should he do otherwise, when he has all along been a Mahometan by profession ? Next, That Venice floated in water, Truly that might very well happen, since it is built in the sea.

Well, I could easily have guessed at this. But as to the Earl of Flanders lying with the Queen of Spain, how can you make that out ?

Why, thou oaf, thou ! art thou arrived at these years, and dost thou not know that the King of Spain is the only Earl of Flanders.

Faith, I did not think of that. But, pry'thee, go on.

Why, then he said, that the sun should be greater than the whole earth : and even so it is nineteen times, as is easy to be proved. Next, that the moon should appear every night in a different form : and so it will, as long as it always either increases or decreases. Then, for mountains blazing with fire, there are many instances in the world, such as Ætna, Vesuvius, &c. And for cattle dying in great abundance, it were impossible we should live else.

Tout cela peut bien être : mais je ne saurois m'imaginer comment vous expliquerez les monstres qui vomissent du feu, que nous devions manger pour conserver notre vie.

Il n'a pas dit que vous deviez manger le feu ; il a dit seulement qu'il vous faisoit manger ce que ces monstres jettoient dehors, ou qu'autrement vous mouriez. Ce qui veut dire—du pain, mon ami, du pain, sans quoi, vous feriez bientôt un voyage en l'autre monde, je vous en réponds : car ces monstres dont il a parlé, ne sont que des fours.—Et bien, qu'en pensez vous maintenant ?

Ce que j'en pense ! Vraiment que vous avez raison, et que j'ai été un sot, d'avoir été si long tems embarrassé d'un conte bleu, d'un rien. Je suis si fâché de ma bêtise, qu'il me prend envie de me casser la tête pour voir si j'ai de la cervelle ou non.

Arrêtez, ne soyez pas si fou ; vraiment ce n'est pas la première fois qu'on a vu d'aussi grands esprits que vous embarrassés de bagatelles. Que pensez-vous du vieux poëte Grec, Homere, qui se promenant un jour sur le bord d'une rivière, après avoir perdu la vue, et entendant que des pêcheurs qui s'épouilloient, crioient à leurs compagnons qui étoient de l'autre côté de la rivière, et leur demandoient, *Ce qu'ils avoient pris ; à quoi ils répondirent, qu'ils n'avoient plus ce qu'ils avoient pris, et qu'ils cherchoient seulement ce qu'ils avoient ; il fut si étonné de ce*

Why, all this may be ; but I cannot imagine how you can make out the monsters that vomit fire, which we are to eat to save our lives.

He did not say you were to eat the fire ; he said only you must eat what the monsters cast forth, or you should die. That is—bread, child, bread, or you would soon kick up, take my word for it : for these monsters he spoke of to you were no other than ovens.—Well, what think you now ?

Think ! Why, I think you are in the right ; and I have been a cod's head to be puzzled all this while with a tale of a tub, a thing of no depth. Oh, I could almost knock my brains out, if I had any, for being so great a numskull.

Hold, be not so rash ; for certainly as great wits as you have been puzzled with trifles before now. What think you of the old Grecian bard, Homer, who walking one day by a river's side, after he was blind, and hearing some fishermen who were lousing themselves, call to their fellows who were on the other side, and asking them what they caught, and they answering, That what they caught they lost, and only looked after what they had ; he was so astonished at the mystery, that he immediately went home, and

mystère.

mystère, qu'il s'en retourna incontinent chez lui, et mourut de chagrin. Que dites-vous de cela ?

Ce que j'en dis ! Que si je croirois l'histoire véritable, je le croirois un grand fou.

Allez ; vous ne devez pas vous embarrasser de cela. Je crois qu'il n'y a guère d'apparence que vous mouriez de la même maladie.

Ma foi, je crois que non. Car je dirai en faveur de tous ceux de ma famille, qu'ils m'ont fait la grace de sortir de ce monde sans s'alambiquer la cervelle : ainsi, adieu, Oedipe.

Adieu, ignorant ; et entends-tu, la première fois que nous nous rencontrons, que ce soit à un festin de flammes, avec une grande mortalité de bétail, des montagnes qui jettent des zests enflammés, des rivières de vin claret, et enfin où nous ayons le soleil pour nous éclairer de jour, et la lune et les étoiles pour nous guider durant la nuit.

Allez, vous êtes un badin ; et tel je vous laisse.

Et vous êtes un ane ; et tel je vous laisse.

VIII. Dial. De la compagne ; et ensuite de la nation Angloise.

Ecrit en l'année 1705.

HE ! mon cher ami, qu'étiez-vous devenu ?

Me voilà, mon cher, tout à vous.

Je me réjouis de vous revoir en bonne santé.

Ma joye n'est pas moindre que la vôtre, de vous voir de si bon visage.

Vous êtes bien rare chez nous !

died. — *What sayest thou to this ?*

Say ! why, if I could believe the story, I should think him a great fool.

Well, but however you need not trouble yourself about this case. I suppose you are not like to die of the same disemper.

Faith, I believe not. All our family, I will say that for them, have done me the justice to leave the world without much thinking : and so farewell, Oedipus.

Farewell, ignorance ; and when we meet next, do you hear, let it be at a feast of flames, with a large mortality of cattle, and mountains blazing with fiery zests, rivers running with claret, and, lastly, the sun to light us by day, and the moon and stars to wait upon us by night.

Go to — you are a wag ; and so I leave you.

And you are an ass ; and so I leave you.

Dial. VIII. Of the country, and afterwards of the English nation.

Written in the year 1705.

AH ! dear friend, what was become of you ?

Here I am, my dear, at your service.

I am glad to see you again in good health.

My joy does not come short of yours, to see you look so well.

You are a great stranger at our
D'ou

D'où vient que vous négligez vos amis ?

Il me semble qu'il n'y a pas long-tems que nous nous sommes séparés.

Comment ! comptez-vous pour rien sept ou huit jours d'absence entre amis ? Pour moi, comme je vous aime beaucoup, je voudrois vous voir continuellement.

Monfieur, je fuis fort fenfible à l'honneur que vous me faites.

Avez-vous été malade, que l'on ne vous a point vû ?

Non, Dieu merci.

Quelle eft donc la raifon pour laquelle vous n'avez point paru ?

J'ai été à la compagnie avec mon bon ami, Monfieur—

A-t-il une belle maifon de compagnie ?

Très belle.

Eloigné de Londres ?

Environ vingt miles.

Le tems a été fort beau pour la campagne.

Il a fait affurément le plus beau tems du monde pour y demeurer.

Votre ami a-t-il un beau jardin ?

Il en a un fort beau, et fort grand, un parterre bien defliné, rempli de plantes, et de toutes fortes de fleurs.

Y a-t-il un potager ?

Oui, Monfieur, et un fort joli bofquet fait en étoile.

Mais vous ne me dites point s'il y a de l'eau dans le jardin.

Ah ! j'avois oublié de vous le dire ; il y a un beau vivier, et une fontaine ornée de plusieurs ftatues.

Toutes les ftatues jettent-elles de l'eau ?

house ! Why do you neglect your friends ?

Metbinks it is not long fince we parted.

How ! do you reckon feven or eight days abfence nothing among friends ? For my part, as I have a great love for you, I wifh I could fee you continually.

Sir, I am very fenfible of the honour you do me.

Have you been fick, that we have not feen you ?

No, thank God.

What is then the reafon you were not to be feen ?

I have been in the country with my good friend, Mr —

Has he a fine country-house ?

Very fine.

How far from London ?

About twenty miles.

The weather has been very fine for the country.

It has certainly been the fineft weather in the world to be there.

Has your friend a fine garden ?

He has a very fine and large one, a parterre (or flower-garden) well defigned, full of plants, and all forts of flowers.

Is there a kitchen-garden ?

Yes, Sir, and a very pretty grove made ftar-ways.

But you do not tell me whether there be water in the garden.

Oh ! I had forgot to tell you, there is a fine fifh-pond, and a fountain adorned with feveral figures (or ftatues).

Do all the ftatues fpout out water ?

Non,

Non, Monsieur : mais seulement celle de Neptune, par son trident.

Que représentent les autres statues ?

Il y en a une qui représente Jupiter avec ses foudres ; une autre, Mars bien armé ; une autre, Mercure avec son caducée. Il y a aussi celle de Bacchus avec une tasse à la main, le bon vieillard Silène, et plusieurs satyres en posture de bien boire.

Ce sont toutes statues des dieux.

Il y en a aussi de déesses.

Quelles ?

La statue de Junon, qui avec des yeux jaloux regarde son mari.

Celle de Vénus, qui rit en regardant Mars.

On y voit Diane avec ses chiens, son dard, son arc, et son carquois ; et Flore couché sur un lit de fleurs.

Selon votre récit, cela doit être fort agréable à voir.

On ne peut l'exprimer. Outre les statues que je vous ai dit, il y a plusieurs ouvrages faites avec des coquilles de mer.

Votre ami a-t-il une belle garçonne ?

Il en a une où il y a beaucoup de lapins, et un parc rempli de bêtes fauves.

La campagne est-elle fort belle ?

Fort belle, et fort agréable.

La montre des bleds est-elle belle ?

Les bleds ne peuvent pas être plus beaux qu'ils sont.

La récolte sera donc abondante.

No, Sir ; only that of Neptune, through his trident.

What do the other figures represent ?

One represents Jupiter with his thunderbolts ; another, Mars well armed ; another, Mercury with his wand. There is also that of Bacchus with a bowl in his hand, the good old man Silenus, and several satyrs in a drinking posture.

These are all statues of gods.

There are also some of goddesses. Which ?

The figure of Juno, who with jealous eyes looks upon her husband.

That of Venus, who smiles upon Mars.

There one sees Diana with her dogs, her dart, her bow, and her quiver ; and Flora lying upon a bed of flowers.

According to your relation, that must be a very pleasant sight.

It is not to be expressed. Besides the figures I told you of, there are several works made with sea-shells.

Has your friend a fine warren ?

He has one with a great store of rabbits, and a park full of deer.

Is the country very fine ?

Very fine, and very pleasant.

Is there a good shew of corn ?

The corn cannot be finer than it is.

The crop will then be plentiful.

On l'espere ainfi ; et Dieu ne rendra pas, s'il lui plaît, notre espérance vaine !

Depuis quand êtes-vous de retour ?

D'hier au soir ; et je n'ai pas voulu laisser passer ce matin, fans vous venir faire la révérence.

Vous me faites beaucoup d'honneur ; mais le tems étant beau, vous deviez demeurer d'avantage à la campagne.

Je vous dirai la raison de mon retour. Un de la compagnie est tombé malade, ainfi il a falu s'en revenir pour le conduire.

Quel mal a cet ami ?

Il se plaint qu'il a un peu mal à la tête : mais ce qui nous fâche le plus c'est qu'il a la fièvre.

Ce ne sera peut-être rien. En tout cas, il y a ici de bons médecins, de sorte qu'il sera bien traité.

De bons médecins ! ah ; je ne voudrois point être entre leurs mains.

Nous difons cela quand nous nous portons bien ; mais quand nous sommes malades, nous sommes contrainits de nous en servir.

Les médecins nous tuent souvent à la sourdine, fans se servir d'autres armes que d'une ordonnance.

Mais vous ne sauriez nier qu'ils ne nous redonnent souvent la santé.

Il est vrai ; je ne le nie pas : mais c'est la plupart du tems par hazard.

Quoi qu'il en soit, il en est des médecins à peu près comme des femmes. Nous en faisons souvent de sanglantes railleries, et cependant nous ne saurions nous en passer.

We hope so ; and may God vouchsafe not to disappoint our hopes !

How long is it since you came back ?

Since last night ; and I would not let this morning pass without waiting upon you.

You do me a great deal of honour : but the weather being fair, you ought to have staid longer in the country.

I will tell you the reason of my return. One of our company fell sick, and so we agreed to come back to conduct him.

What ails that friend ?

He complains of a slight pain in his head : but what troubles us most is, that he has a fever.

That will be nothing, perhaps. But, suppose the worst, there are here good physicians : so that he will be well looked after.

Good physicians ! I would not be under their hands.

We say so when we are well ; but when we are sick, we are then forced to make use of them.

Physicians oftentimes kill us without noise, and without any other weapon than a prescription.

But you cannot deny that they often restore us to our health.

It is true ; I do not deny it : but it is generally by chance.

Let it be how it will, it is with physicians much the same as it is with the women. We often rail most bitterly at them, and yet we cannot be without them.

Il faut avouer la vérité ; il y a ici des médecins fort habiles.

Tous les arts et toutes les sciences fleurissent présentement en Angleterre.

Notre nation doit rendre justice au grand Roi Guillaume de glorieuse mémoire, et avouer qu'il a fait revivre l'art militaire en Angleterre.

Cela est vrai en partie. Mais il faut reconnoître au même tems que sous les règnes précédens la valeur Angloise s'est fait voir avec éclat dans plusieurs occasions.

Vous avez raison ; car si nous parlons des troupes de terre, il y a eu de grands capitaines, de bons officiers, et de braves soldats Anglois, qui se sont signalés en France, contre les Allemands ; en Hongrie, contre les Turcs ; et en Flandres, contre les François.

Tout le monde le fait.

Que si nous parlons des forces navales, notre nation a toujours conservé l'empire de l'océan.

Cela est incontestable : car en quel lieu du monde est-ce que nos flottes marchandes ne vont pas, sous la protection de nos vaisseaux de guerre ?

Vous pouvez ajouter, qu'elles en rapportent des richesses immenses, lesquelles jointes avec celles de notre propre crû, rendent l'Angleterre la plus riche et la plus puissante nation de l'Europe.

Sans contredit ; et ce qui en est une preuve evidente, est la guerre onéreuse, que nous venons de soutenir pendant l'espace de neuf ans.

We must confess the truth ; there are here very able physicians.

All arts and sciences do now flourish in England.

Our nation ought to do justice to the great King William of glorious memory, and own that he has revived the military art in England.

That is partly true. But we must, at the same time, acknowledge, that in the preceding reign the English valour has been conspicuous on several occasions.

You are in the right ; for, if we speak of land forces, there have been great captains, good officers, and brave English soldiers, who have signalized themselves in France, against the Germans ; in Hungary, against the Turks ; and in Flanders, against the French.

Every body knows it.

Now, if we speak of naval forces, our nation has always maintained the sovereignty of the ocean.

That is indisputable ; for what place in the world is there, whither our merchant-fleets do not go, under the protection of our men of war ?

You may add, that they bring home immense riches, which joined to those of our own growth, make England the richest and most powerful nation of Europe.

Without contradiction ; and that which is an evident proof of it, is the burthensome war we have lately maintained for the space of nine years.

L'Angleterre

L'Angleterre a toujours tenu la balance de l'Europe ; et ses monarques ont toujours été les arbitres de la paix et de la guerre.

Personne ne peut douter de la vérité de ce que vous dites. Mais venons présentement aux gens de lettres.

Puisque nous parlons de lettres, on voit ici de fort bons orateurs dans les deux chambres du parlement, et des magistrats fort habiles et expérimentés.

Il est vrai, que nos avocats sont fort savans.

Si nous regardons dans l'église, on y trouve des prélats et des docteurs, qui possèdent la théologie et toutes les sciences dans un degré parfait.

N'oubliez pas tant de célèbres prédicateurs que nous avons.

Je le sai bien ; et j'ai le bonheur d'en connoître quelques uns.

Pour ce qui est de poètes, il n'y a point de nation qui puisse entrer en comparaison avec la nôtre.

Il est vrai ; car nous avons un Pindare et un Horace en Cowley et en Oldham ; un Terence en Ben Johnson ; un Sophocle et un Euripide en Shakespear ; un Homère et un Virgile en Milton ; et presque tous ces poètes ensemble en Dryden seul.

Mais aussi, en revanche nous avons beaucoup de méchans poètes.

Ce sont des animaux qui infestent par tout la republique des lettres.

Si nous voulons parler des arts liberaux, nous trouverons en

England always held the balance of Europe ; and her monarchs were ever the umpires of peace and war.

Nobody can doubt the truth of what you say. But let us now come to men of learning.

Since we speak of learning, we see here very good orators in both houses of parliament, and very able and experienced magistrates.

It is true, our lawyers are very learned.

If we look into the church, we find prelates and doctors, who understand divinity, and all sciences, in a perfect degree.

Do not forget the many famous preachers we have.

I know it very well ; and I have the good fortune of being acquainted with some of them.

As for poets, there is no nation that can come in competition with ours.

It is true ; for we have a Pindar and a Horace in Cowley and Oldham ; a Terence in Ben Johnson ; a Sophocles and an Euripides in Shakespear ; a Homer and a Virgil in Milton ; and most of these poets together in Dryden alone.

But then on the other hand, we have a great many poetsasters.

These are animals who infest every where the commonwealth of learning.

If we have amind to speak of liberal arts, we shall find in England

Angleterre de bons grammairiens, des musiciens excellens, des peintres, et des sculpteurs fameux, et tout le reste dans la dernière perfection.

Vous ne dites rien de nos mathématiciens, et de nos naturalistes.

Il est vrai, que notre Société Royale cultive et perfectionne tous les jours les mathématiques et la philosophie naturelle.

Enfin, les richesses, les armes, et les lettres mettent la nation Angloise au dessus de toutes les nations de l'Europe.

Dites-moi, je vous prie, d'où vient que l'Angleterre a tous ces avantages ?

Cela vient en partie de la température de son air, et sur tout de la liberté dont tout le monde y jouit.

Mais ce qui rehausse encore plus la gloire de cette île fortunée, est la beauté de nos femmes.

On peut dire, sans flatterie, que les dames Angloises sont les plus belles, les plus charmantes, et les plus accomplies de l'univers.

Elles ont le teint beau, la taille libre et dégagée, elles se mettent fort avantageusement, elles ont beaucoup d'esprit, et les manières tout à fait engageantes.

Ne vous engagez pas dans le détail de leurs perfections : c'est un champ trop vaste, et qui nous meneroit trop loin.

Vous avez raison. Mais je ne saurois m'empêcher de parler de celle qui fait l'honneur de leur sexe, et la honte du nôtre.

Qu'entendez-vous par là ?

land good grammarians, excellent musicians, famous painters and carvers, and all the rest in the highest perfection.

You say nothing of our mathematicians and naturalists.

It is true, our Royal Society cultivates and improves every day the mathematics and natural philosophy.

Finally, riches, arms, and learning, set the English nation above all the nations in Europe.

Pray, tell me, how comes England to have all these advantages ?

That proceeds partly from the temperance of its climate, and chiefly from the liberty every one enjoys there.

But what still heightens more the glory of this fortunate island, is the beauty of our women.

One may say, without flattery, that the English ladies are the handsomest, the most charming, and the most accomplished in the universe.

They have a fine complexion, a free easy shape, they dress to the best advantage, have a great deal of wit, and are extremely engaging in their ways.

Do not engage in the particulars of their perfections ; that is too large a field, and which would carry us too far.

You say right. But I cannot forbear mentioning that which is the honour of their sex, and the shame of ours.

What do you mean by that ?

L'art

L'art de gouverner.

Comment! êtes-vous pour le gouvernement des femmes?

Oui, fans doute.

Vous ne voudriez donc pas voir la loi Salique établie en Angleterre?

Dieu nous en préserve. Car on peut dire, à la gloire des femmes, que la nation Angloise n'a jamais été si florissante, que lors qu'une princesse a rempli le trône.

J'avoue que le regne de la fameuse Reine Elisabeth a été très-heureux; qu'elle a soutenu la religion Protestante, non seulement dans ces trois royaumes, mais en France, en Allemagne, et dans les Pays Bas; et qu'elle a humilié l'orgueil de l'Espagne.

Et ne voit-on pas aujourd'hui sur le trône l'auguste et triomphante Reine Anne, qui possède toutes les vertus royales, au degré le plus éminent?

J'en demeure d'accord.

C'est une princesse qui est autant chérie de ses peuples, que crainte de ses ennemis, et admirée de toute l'Europe. Elle sait punir et récompenser à propos; et cela fait qu'elle est bien servie, et que ses entreprises sont couronnées d'un heureux succès.

Outre la prudence qui les forme, et la justice qui en est le fondement, on peut dire que la réussite de ses entreprises vient principalement de la benediction du Ciel, que sa Majesté attire sur ses armes par sa pitié, sa charité, et toutes les vertus

The art of governing.

How! are you for petticoat-government?

Yes, certainly.

Then you would not see the Salic law established in England?

God forbid. For it may be said to the glory of women, that the English nation was never so flourishing as when a princess filled the throne.

I confess the reign of the famous Queen Elizabeth has been most happy; that she supported the Protestant religion, not only in these three kingdoms, but also in France, Germany and the Netherlands; and that she humbled the pride of Spain.

And do not we see at this time on the throne, the august and triumphant Queen Anne, who is mistress of all the royal virtues, in the most eminent degree?

I own it.

She is a princess as much beloved by her subjects as feared by her enemies, and admired by all Europe. She knows how to punish, and how to reward; and this is the reason she is well served, and that her enterprises are crowned with success.

Besides the prudence with which they are laid, and the justice on which they are grounded, one may say that the good success of those enterprises is chiefly owing to the blessing of Heaven, which her Majesty draws down upon her arms, by her piety, Chrétienness

Chrétienues qui brillent en elle.

Il est vrai, que sa Majesté a beaucoup souffert pour sa religion ; qu'elle a toujours été le plus ferme appui de la religion Anglicane ; et pour ainsi dire, la mere nourissiere des pauvres.

Eh bien, après cela ne demeurez-vous pas d'accord que l'Angleterre est heureuse d'être sous la domination d'une telle Reine ?

Il faudroit avoir perdu l'esprit pour le nier.

Je suis bien aise que vous soyez de mon opinion.

Monfieur, je suis votre serviteur.

Voulez-vous vous en aller ?

Oui, Monfieur, à moins que vos commandemens ne me retiennent.

Je vous baise très humblement les mains. Je vous rends mille graces.

N'avez-vous rien à me commander pour votre service ?

Je vous prie seulement de vous souvenir de moi ; car je suis entierement à vous.

Adieu, jusqu'au revoir.

Adieu, mon cher.

her charity, and all the Christian virtues that shine in her.

It is true, her Majesty has suffered very much for her religion ; that she has ever been the firmest support of the Church of England ; and, if I may so speak, the foster-mother of the poor.

Well, do not you now confess, that England is happy to be governed by such a Queen ?

A man must be out of his wits to deny it.

I am glad you are of my opinion.

Sir, I am your servant.

Are you for going ?

Yes, Sir, unless your commands keep me here.

I humbly kiss your hands. I return you a thousand thanks.

Have you nothing to command me wherein I may serve you ?

I only desire you to remember me, for I am yours entirely.

Adieu, till we meet again.

Farewell, my dear.

A TASTE of the FRENCH POETRY;

Being a Collection of some fine Copies of Verses, on various subjects.

I. *Sonnet Chrétien. Par Mr de Barreaux.*

Grand Dieu, tes jugemens sont remplis d'équité ;
 Toujours tu prens plaisir à nous être propice :
 Mais j'ai tant fait de mal, que jamais ta bonté
 Ne me pardonnera, sans choquer ta justice.
 Oui, mon Dieu, la grandeur de mon impiété
 Ne laisse à ton pouvoir que le choix du supplice ;
 Ton intérêt s'oppose à ma félicité,
 Et ta clémence même attend que je périsse.
 Contente ton desir, puis qu'il t'est glorieux :
 Offense-toi des pleurs qui coulent de mes yeux.
 Tonne, frappe, il est tems, rends moi guerre pour guerre :
 J'adore en périssant la raison qui t'aigrit :
 Mais dessus quel endroit tombera ton tonnerre,
 Qui ne soit tout couvert du sang de JESUS CHRIST ?

II. *L'huitre et les plaideurs. Boileau, Ep. 2.*

UN jour, dit un auteur, n'importe en quel chapitre,
 Deux voyageurs, à jeun, rencontrèrent une huitre ;
 Tous deux la contestoient, lors que dans leur chemin,
 La justice passa, la balance à la main,
 Devant elle, à grand bruit, ils expliquent la chose ;
 Tous deux, avec dépens, veulent gager leur cause.
 La justice, pesant ce droit litigieux,
 Demande l'huitre, l'ouvre, et l'avale à leurs yeux :
 Et par ce bel arrêt terminant la bataille,
 Tenez, voilà, dit-elle, à chacun une écaille :
 Des sottises d'autrui nous vivons au palais :
 Messieurs, l'huitre étoit bonne. Adieu, vivez en paix.

III. *Stance sur la Mort. Tirée de Voiture.*

LA mort, qui dans les champs de Mars,
 Parmi les cris et les alarmes,
 Le désordre de routes parts,
 Le bruit et la fureur des armes,
 Nous parut si belle autrefois,
 A cheval, et sous le harnois,
 N'a-t-elle pas une autre mine,
 Quand à pas lents elle chemine
 Vers un malade qui languit ?
 Ne semble-t-elle pas bien laide,

Quand elle vient tremblante et froide,
Prendre un homme dedans son lit ?

IV. *La Mort rend tout égal. Songe.*

JE songeois cette nuit que d'ennui consumé,
Côte à côte d'un pauvre on m'avoit inhumé ;
Et que n'en pouvant pas souffrir le voisinage,
En mort de qualité je lui tins ce langage :
Retire-toi, coquin, va pourrir loin d'ici ;
Il ne t'appartient pas de m'approcher ainsi.
Coquin ! (ce me dit il, d'une arrogance extrême)
Va chercher les coquins ailleurs, coquin toi-même :
Ici tous sont égaux : je ne te dois plus rien ;
Je suis sur mon fumier, comme toi sur le tien.

V. *Stance de Monf. d'Andilli. Contre le Jeu.*

DEguiser d'un beau nom son ardente avarice,
Par un plaisir trompeur accroître ses ennuis :
Passer dans le désordre et les jours et les nuits ;
S'emporter, sans respect, sur le moindre caprice ;
Entrer dans la fureur presque à tous les momens ;
Mêler à chaque mot cent horribles sermens ;
Invoquer des démons la puissance infernale ;
Avoir le cœur en trouble, et le visage en feu ;
Hazarder son salut, par une ardeur brutale ;
Voilà ce qu'aujourd'hui le monde appelle *Jeu*.

VI. *Caractere de Monf. de St Evremond. Par lui-même.*

ENfin j'ai reconnu la fâteuse imposture
Des vains, des faux plaisirs que l'on goute en ces lieux ;
Ce n'est qu'illusion, chimère tout pure ;
Heureux qui de bonne heure a pû songer aux cieux :
J'y trouve cependant une chose assez dure ;
C'est qu'on n'arrive point au séjour glorieux,
Sans passer par la sépulture ;
Une autre route seroit mieux.

Passer quelques heures à lire,
Est mon plus doux amusement :
Je me fais un plaisir d'écrire,
Et non pas un attachement.
Je perds le goût de la satire ;
L'art de louer malignement
Cède au plaisir de pouvoir dire
Des vérités obligeamment.
Je vis éloigné de la France,
Sans besoins et sans abondance ;

Content d'un vulgaire destin,
J'aime la vertu sans rudesse,
J'aime les plaisirs sans moleste,
J'aime la vie, et n'en crains pas la fin.

VII. *Rondeau galant.*

DANS votre lit vous dormez doucement,
Sans que jamais les peines d'un amant
Pussent troubler le repos de votre ame.
En vain alors cent fois je vous reclame,
Vous reposez toujours tranquillement.
Pour vous toucher en vain, secrètement,
Mille soupirs, exhalés tendrement,
Vont de ma part, pour témoigner ma flamme,

Dans votre lit.

Auprès de vous tout cela n'est que vent,
Je n'en reçois aucun soulagement :
Que faire alors ? Dans l'ardeur qui m'enflamme,
Hélas ! Iris, je me meurs ; je me pâme :
Ah ! que ne suis-je, en ce tendre moment ?

*Dans votre lit.*VIII. *La femme méprisée et vengée.*

J'Etois jeune, un amant me fit croire sans peine,
Qu'il étoit accablé sous le poids de ma chaîne,
Et qu'il mouroit d'amour pour moi :
Sans trop examiner, je crus à l'apparence.
J'autorisai ses feux par le don de ma foi,
Et sur tous ses rivaux il eut la préférence.
Que le tems d'être heureux s'écoule promptement !
Et qu'on tombe de haut quand l'amour, par vengeance,
Nous fait voir sans pitié toute la différence,
Des froideurs d'un époux, aux ardeurs d'un amant !
En vain nous nous jurions des amours éternelles ;
Les hommes ne sauroient être heureux et fidelles ;
Trop de facilité degouta mon époux,
Et l'Hymen à ses yeux n'offrit plus rien de doux.
Que vous dirai-je ? Il fut infidèle, volage ;
Je m'en plaignois en vain aux échos d'alentour,
Quand un charmant berger de notre voisinage
Vint indiscrètement me conter son amour :
Il me plaignit du tort qu'on faisoit à ma flamme,
Je l'écoute ; il étoit jeune, tendre, amoureux ;
J'avois à me venger d'un ingrat ; j'étois femme ;
Jugez après cela du succès de ces feux.

IX. *La*

IX. *La religieuse prude, après-coup. Conte tiré de la Fontaine.*

SOEUR Jeanne ayant fait un poupon,
 Se Jeûnoit, vivoit en sainte fille ;
 Etoit toujours en oraison,
 Et toujours ses sœurs à la grille.
 Un jour donc l'abbesse leur dit,
 Vivez, comme sœur Jeanne vit,
 Fuyez le monde, et sa séquelle.
 Toutes reprirent à l' instant,
 Nous serons aussi sages qu'elle,
 Quand nous en aurons fait autant.

X. *Le penchant à l'amour est naturel. Stance.*

QU'aîsément l'amoureux poison
 S'introduit dans le cœur d'une jeune pucelle !
 Et qu'une mère avec raison,
 Fait pour l'en garantir une garde fidelle !
 D'un ennemi qui plaît l'abord est dangereux,
 Un sage surveillant a peu de deux bons yeux,
 Pour être toujours en défense :
Argus en avoit cent, dont il découvroit tout ;
 Cependant de sa vigilance
 Cupidon sut venir à bout.

XI. *Stances de Voiture. A une demoiselle qui avoit les manches de sa chemise retroussées et sales.*

VOUS, qui tenez incessamment
 Cent amans dedans votre * manche,
 Tenez-la au moins proprement,
 Et faites qu'elle soit plus blanche.
 Vous pouvez avec raison,
 Usant des droits de la victoire,
 Mettre vos galants en prison,
 Mais qu'elle ne soit pas si noire.
 Mon cœur, qui vous est si dévot,
 Et que vous réduisez en cendre,
 Vous le tenez dans un cachot,
 Comme un prisonnier qu'on va pendre.
 Est-ce que brulant nuit et jour,
 Je remplis ce lieu de fumée,
 Et que le feu de mon amour
 En a fait une cheminée ?

* Tenir dans la manche, signifie " to hold fast."

XII. *Description de la Mollesse. Boileau. Lutrin, Chant. 2.*

L'Air qui gémit du cri de l'horrible déesse,
 Va jusques dans Cisteau réveiller la Mollesse.

C'est

C'est là qu'en un dortoir elle fait son séjour ;
Les plaisirs nonchalans folâtroient à l'entour.
L'un pâtrit dans un coin l'embonpoint des chanoines,
L'autre broye, en riant, le vermillon des moines ;
La volupté la sert avec des yeux dévots,
Et toujours le sommeil lui verse des pavots.

XIII. *Madrigal de Madame des Houliers, à l'honneur du Roi de France.*

LES héros de l'antiquité
N'étoient que des héros d'été :
Ils suivoient le printems comme les hirondelles,
La victoire en hiver pour eux n'avoit point d'ailes ;
Mais malgré les frimats, la neige, & les glaçons,
Louis est un héros de toutes les saisons.

XIV. *La mort et le bucheron. Fable. Par. Monsf. Boileau.*

LE dos chargé de bois, et le corps tout en eau,
Un pauvre bucheron, dans l'extrême vieillesse,
Marchoit en haletant de peine, et de détresse :
Enfin, las de souffrir, jettant là son fardeau,
Plûtôt que de s'en voir accablé de nouveau,
Il souhaite la mort, et cent fois il l'appelle.
La mort vint à la fin, Que veux tu ? cria t-elle.
Qui moi ? dit-il alors, prompt à se corriger,
Que tu m'aides à me charger.

XV. *Epigramme de Monsf. Boileau. A Monsieur Perrault, médecin.*

OUI, j'ai dit dans mes vers, qu'un célèbre assassin,
Laisant de Galien la science infertile,
D'ignorant médecin devint maçon habile ;
Mais de parler de vous je n'eus jamais dessein.
Lubin, ma muse est trop correcte,
Vous êtes, je l'avouë, ignorant médecin,
Mais non pas habile architecte.

XVI. *Epigramme de même auteur, à Monsf. Perrault, sur les livres qu'il a faits contre les anciens.*

D'Où vient que Cicéron, Platon, Virgile, Homere,
Et tous ces grands auteurs que l'univers révere,
Traduits dans vos écrits, nous paroissent si sots ?
Perrault, c'est qu'en prêtant à ces esprits sublimes
Vos façons de parler, vos bassesses, vos rimes,
Vous les faites tous des Perraults.

XVII. *Epigramme, du même, au même.*

TON oncle, dis-tu, l'assassin
 M'a guéri d'une maladie ;
 La preuve qu'il ne fut jamais mon médecin,
 C'est que je suis encore en vie.

XVIII. *Fable, par Mons. de la Fontaine.*

Il est dangereux de s'allier avec un plus grand que soi.

LA génisse, la chèvre, et leur sœur la brébis,
 Avec un fier lion, seigneur du voisinage,
 Firent société, dit-on, au tems jadis,
 Et mirent en commun le gain et le dommage.
 Dans les laqs de la chèvre un cerf se trouva pris :
 Vers ses associés aussi-tôt en envoya.
 Eux venus, le lion par ses ongles compta,
 Et dit, Nous sommes quatre à partager la proye.
 Puis en autant de parts le cerf il dépéca :
 Prit pour lui la première, en qualité de sire.
 Elle doit être à moi, dit-il, et la raison,

C'est que je m'appelle lion :

A cela l'on n'a rien à dire.

La seconde, par droit, me doit échoir encore,
 Ce droit vous le savez, c'est le droit du plus fort.
 Comme le plus vaillant, je prétens la troisième,
 Et si quelqu'un de vous touche à la quatrième,
 Je l'étranglerai tout d'abord.

XIX. *Fable, par le même. Le rat de ville, et le rat des champs.*

Autrefois le rat de ville,
 Invita le rat des champs,
 D'une façon fort civile,
 A des reliefs d'ortolans.
 Sur un tapis de Turquie
 Le couvert se trouva mis :
 Je laisse à penser la vie,
 Que firent ces deux amis.
 Le regal fut fort honnête,
 Rien ne manquoit au festin ;
 Mais quelqu'un troubla la fête,
 Pendant qu'ils étoient en train,
 A la porte de la salle
 Ils entendirent du bruit :
 Le rat de ville detale,
 Son camarade le fuit.
 Le bruit cesse ; on se retire.

Rat en campagne aussi-tôt,
Et le citadin de dire,
Achevons tout notre rôl ;
C'est assez, dit le rustique,
Demain vous viendrez chez moi :
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de roi ;
Mais rien ne vient m'interrompre ;
Je mange tout à loisir ;
Adieu donc : si du plaisir
Que la crainte peut corrompre.

XX. Fable, par le même.

La grenouille qui se veut faire aussi grosse que le bœuf.

UNE grenouille vit un bœuf,
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'étoit pas grosse tout comme un œuf,
Envieuse s'étend, et s'enfle, et se travaille,
Pour égaler l'animal en grosseur :
Disant, Regardez bien, ma sœur ;
Est-ce assez ? Dites moi, n'y suis-je point encore ?
Nenni. M'y voici donc ? Point du tout. M'y voilà ?
Vous n'en approchez point. La chetive pecore
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs ;
Tout petit prince a des ambassadeurs ;
Tout marquis veut avoir des pages.

XXI. Epigramme.

DIEU nous garde de feu et d'eau ;
De méchant vin dans un cadeau ;
D'avoir rencontres importunes ;
De liseur de vers sans répit ;
De maîtresse ayant trop d'esprit,
Et de la chambre des communes.

*XXII. Idée de Dieu, et de son pouvoir sur toutes les créatures,
Racine, tragédie d'Esther.*

CE Dieu, maître absolu de la terre et des cieux,
N'est point tel que l'erreur le figure à vos yeux ;
L'Eternel est son nom ; le monde est son ouvrage ;
Il entend les soupirs de l'humble qu'on outrage,
Juge tous les mortels avec d'égaux loix,
Et du haut de son trône interroge les rois,

Des plus fermes états la chute épouvantable,
Quand il veut, n'est qu'un jeu de sa main redoutable.

Que peuvent contre lui tous les rois de la terre ?

En vain il s'uniroient pour lui faire la guerre ;
Pour dissiper leur ligue il n'a qu'à se montrer ;
Il parle, et dans la poudre il les fait tous rentrer.
Au seul son de sa voix la mer fuit, le ciel tremble.
Il voit comme un néant tout l'univers ensemble :
Et les foibles humains, vains jouëts du trépas,
Sont tous devant ses yeux comme s'ils n'étoient pas.

XXIII. *La tyrannie inspirée aux princes par leurs favoris, et par leurs flatteurs. Tirée d'Athalie, tragédie de Racine.*

LOIN du trône nourri, de ce fatal honneur.
Helas ! vous ignorez le charme empoisonneur ;
De l'absolu pouvoir vous ignorez l'yvresse,
Et des lâches flatteurs la voix enchanteresse.
Bien tôt ils vous diront, que les plus saintes loix,
Maîtresses du vil peuple, obéissent aux rois ;
Qu'un roi n'a d'autre frein que sa volonté même ;
Qu'il doit immoler tout à sa grandeur suprême :
Qu'aux larmes, au travail le peuple est condamné,
Et d'un sceptre de fer veut être gouverné ;
Que s'il n'est opprimé, tôt ou tard il opprime ;
Ainsi de piège en piège, et d'abyme en abymé,
Corrompant de vos mœurs l'aimable pureté,
Il vous feront enfin haïr la vérité,
Vous peindront la vertu sous une affreuse image,
Hélas ! ils ont des rois égaré le plus * sage.

* Salomon.

XXIV. *La prosopopée et la fiction sont l'amie de la poésie.*
Boileau, Art. Poët. chant. 3.

LA pour nous enchanter tout est mis en usage :
Tout prend un corps, une ame, un esprit, un visage ;
Chaque vertu devient une divinité,
Minerve est la prudence, et Venus la beauté.
Ce n'est plus la vapeur qui produit le tonnerre,
C'est Jupiter armé pour effrayer la terre.
Un orage terrible aux yeux des matelots,
C'est Neptune en courroux qui gourmande les flots.
Echo n'est plus un son qui dans l'air retentisse,
C'est une nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.

XXV. *L'orateur*

XXV. *L'orateur troublé, et qui demeure court.*
Boileau, Lutrin, chant. 6.

A Riste, c'est ainsi qu'en ce sénat illustre,
Où Themis par tes soins reprend son premier lustre,
Quand la première fois un athlète nouveau
Vient combattre en champ clos aux joutes du barreau ;
Souvent sans y penser, ton auguste présence
Trouble par trop d'éclat sa timide éloquence :
Le nouveau Cicéron, tremblant, déclaré,
Cherche en vain son discours sur la langue égaré :
En vain pour gagner tems dans ses tranfes affreuses,
Traîne d'un dernier mot les syllables honteuses,
Il hésite, il bégaye, et le triste orateur
Demeure enfin muet aux yeux du spectateur.

XXVI. *Description d'une tempête. Par Mons. Boileau. Trad.*
de Longin.

C Ommе l'on voit les flots, soulevés par l'orage,
Fondre sur un vaisseau qui s'oppose à leur rage,
Le vent avec fureur dans les voiles frémit ;
La mer blanchit d'écume, et l'air au loin gémit ;
Le matelot troublé, que son art abandonne,
Croit voir dans chaque flot la mort qui l'environne.

XXVII. *Sonnet. Sur le pouvoir de l'argent. Par Madame des*
Houlières.

C E métal précieux, cette fatale pluie,
Qui vainquit Danaé, peut vaincre l'univers.
Par lui les grands secrets sont souvent découverts ;
Et l'on ne repand point de larmes qu'il n'essuye.
Il semble que sans lui tout le bonheur nous fuye ;
Les plus grandes cités deviennent des deserts ;
Les lieux les plus charmans sont pour nous des enfers ;
Enfin, tout nous déplaît, nous choque, et nous ennuye.
Il faut pour en avoir ramper comme un lézard ;
Pour les plus grands défauts c'est un excellent fard,
Il peut en un moment illustrer la canaille ;
Il donne de l'esprit au plus lourd animal ;
Il peut forcer un mur, gagner une bataille ;
Mais il ne fait jamais tant de bien que de mal.

XXVIII. *Rondeau. Sur le même sujet. Par Mr Benferade.*

D E Danaé, jeune, sage, & posée,
Voici la fable en deux mots exposée.
On l'enferma dans une tour d'airain !
Mais Jupiter connoissoit le terrein ;

Lui qui pour elle avoit l'ame embrasée
Sa déité fondue ou déguisée.

En or liquide, eut une route aisée :

Et son abord troubla le front serein

De Danaë.

Elle souffrit pourtant d'être abusée :

Toute autre étant de si haut courisée :

La même affaire ira le même train ;

Et que ne peut un amant souverain ?

Comment parer la pluie & la rosée

De Danaë ?

XXIX. *Sonnet. Sur une femme criaillieuse, &c. Par Mr Passerat.*

Celui qui n'a vû comment la mer Egée,
Heurtant contre sa rive, écume en sa fureur :
Comment la foudre craque, éclatant son horreur
Sur quelque grosse tour dont la terre est chargée :
Qui n'a pas vû comment la lionne outragée
D'un rugir gémissant se fend presque le cœur,
Et ce qu'ouït le chasseur à demi mort de peur,
Laisant sur l'autre bord la tigresse enragée :
Qu'il vienne à mon logis, il entendra souvent
Les meuglemens des bœufs, les orages, le vent,
Les tambours, les canons, la foudre, et la tempête ;
Il entendra l'enfer : et ce qu'on peut nommer
D'impetueux au ciel, en la terre, en la mer,
Ma femme, cher ami, seule a tout dans sa tête.

XXX. *Rondeau. Sur le mariage. Par Mr Benferade.*

IL faut chanter ici ce dieu volage,
Qui changeoit tant de forme & de visage.
Les plus adroits s'efforcèrent en vain
De le fixer, étant libre, et soudain,
Qu'on l'enchainoit, il étoit ferme et sage.
Tant que l'on est dans la fougue de l'âge,
On danse, on rit, on se joue, on fait rage,
L'amour en tête, et le verre à la main,

Il faut chanter.

Mais aussi-tôt que l'Hymen nous engage,
C'est pour changer de vie & de langage ;
On n'y va pas toujours le même train.

Lors qu'on se sent retenu par ce frein,

Et qu'une fois l'on est dans cette cage,

Il faut chanter.

A COLLECTION of FRENCH SONGS.
 RECUEIL de CHANSONS FRANCOISES.

I. *Chanson.*

QUAND Iris prend plaisir à boire,
 Bacchus croit que c'est pour sa gloire :
 Mais l'amour en a tout l'honneur,
 Car en buvant, le vin la rend si belle,
 Que le plus alteré bûveur,
 S'enyvre moins de sa liqueur,
 Que de l'amour, qu'il prend pour elle.
 Etre à table avec sa bergere,
 Rire, chanter, choquer le verre,
 Des plaisirs c'est le plus charmant ;
 En la voyant caresser la bouteille,
 De bûveur on devient amant,
 Et le bon vin en ce moment,
 Pour notre amour fait à merveille.

II. *Chanson.*

SUIVONS l'amour, c'est lui qui nous mène ;
 Tout doit sentir son aimable ardeur ;
 Un peu d'amour nous fait moins de peine,
 Que l'embarras de garder notre cœur.

II.

Malgré nos soins l'amour nous entraîne,
 On ne peut fuir ce charmant vainqueur ;
 Un peu d'amour nous fait moins de peine,
 Que l'embarras de garder notre cœur.

III. *Chanson. Tiré de l'opera d'Armide de Quinault.*

LES plaisirs ont choisi pour azyle,
 Ce séjour agréable et tranquille :
 Que ces lieux sont charmans pour les heureux amants !
 Que ces lieux sont charmans pour les heureux amants !
 C'est l'amour qui retient dans ses chaines
 Mille oiseaux qu'en nos bois nuit et jour on entend.
 Si l'amour ne causoit que des peines,
 Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant ;
 Si l'amour ne causoit que des peines,
 Les oiseaux amoureux ne chanteroient pas tant.
 Jeunes cœurs, tout vous est favorable ;
 Profitez d'un bonheur peu durable,

Dans

Dans l'hiver de nos ans l'amour ne regne plus,
 Les beaux jours que l'on perd, sont pour jamais perdus.
 Dans l'hiver de nos ans l'amour ne regne plus,
 Les beaux jours que l'on perd, sont pour jamais perdus.

IV. *Chanson.*

QUE n'aimez-vous ? Cœurs insensibles,
 Que n'aimez-vous, rien n'est si doux.
 Non, ne vous vantez pas d'être invincibles,
 Les dieux, les plus grands dieux, ont aimé tous.
 Que n'aimez-vous ? Cœurs insensibles,
 Que n'aimez-vous, rien n'est si doux.
 L'amour n'a plus de traits terribles,
 Pour un cœur qui cède à ses coups.

V. *Chanson.*

AH! Qu'il est doux de revoir ce qu'on aime.
 Dans le tems même,
 Qu'on perd tout espoir
 De jamais le revoir !
 Quand le plaisir suit une peine extrême,
 C'est un bonheur qu'on ne peut concevoir.
 Ah! qu'il est doux de revoir ce qu'on aime,
 Dans le tems même,
 Qu'on perd tout espoir
 De jamais le revoir !

VI. *Chanson. Sur l'air d'un rigodon.*

ETRE discret,
 Généreux, & sincère ;
 Et quand on a su plaire,
 Garder le secret ;
 Avoir l'air doux,
 De la délicatesse, sans être jaloux ;
 L'esprit bien fait
 Et beaucoup de tendresse, Iris, c'est mon portrait.

II.

Etre jeune et volage,
 Voir tout avec mépris,
 Tenir en esclavage
 Tous les cœurs qu'on a pris,
 Rire, chanter sans cesse, et n'aimer rien,
 Iris, voilà le tien.

VII. *Chanson*

VII. *Chanson à boire.*

AUX armes, camarades,
 L'ennemi n'est pas loin,
 Courons tous au vin.
 Aux armes, camarades,
 Ayons tous le verre à la main.
 Au milieu des razades
 L'amour nous a surpris ;
 Il est en embuscade,
 Pour nous faire bravade ;
 Il est en embuscade,
 Dans les beaux yeux d'Iris,
 Aux armes, &c.
 A grand coups de verre,
 Allons l'attaquer
 Ce superbe guerrier.
 Pour l'enyvrer,
 Faisons-lui la guerre,
 Sans quartier.
 Pour l'enyvrer,
 Je bois le premier ;
 Il faut me seconder.
 Aux armes, &c.
 Célébrons la victoire,
 Il commence à boire.
 Aimons, bûvons soir et matin :
 Est-il un plus charmant destin
 Que d'accorder l'amour et le vin ?

VIII. *Chanson. Air de l'opéra d'Armide.*

ARMide est encore plus aimable,
 Qu'elle n'est redoutable,
 Que son triomphe est glorieux.
 Ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux,
 Elle n'a pas besoin d'employer l'art terrible,
 Qui peut, quand il lui plaît, faire armer les enfers :
 Sa beauté trouve tout possible,
 Ses plus fiers ennemis gémissent dans ses fers.

IX. *Chanson.*

I.

PROfitez bien, jeunes fillettes,
 Des momens faits pour les amours ;
 Quand on a passé ses beaux jours,
Adieu, panniers, vendanges sont faites.

A a a

II.

II.

Cachez bien les faveurs secrettes,
Amans, dont vous êtes comblés ;
Si tôt que vous les revelez,
Adieu, panniens, vendanges sont faites.

III.

Il faut favoir en amourettes
Se faïfir des tendres momens ;
Pour de trop timides amans,
Adieu, panniens, vendanges sont faites.

IV.

Faites bien vos marchés, grifettes,
Avant qu'aimer de grands seigneurs,
Si tôt qu'ils ont eu vos faveurs,
Adieu, panniens, vendanges sont faites.

V.

Déñez vous de ces coquettes,
Qui n'en veulent qu'à vos écus,
Si tôt que vous n'en avez plus,
Adieu, panniens, vendanges sont faites.

VI.

Veuves, restez comme vous êtes,
Vos amans sont doux et soumis :
Dès qu'ils sont maîtres du logis,
Adieu, panniens, vendanges sont faites.

X. *Chanson.*

Bergeres, dont l'ame insensible
Veut le disputer à l'amour,
Sachez, que son pouvoir, par un ordre infailible,
Fait aimer chacun à son tour.
Malgré vos froideurs obstinées,
Vous le verrez votre vainqueur,
On peut lui résister pendant quelques années,
Mais enfin on donne son cœur.

XI. *Air à boire.*

LE retour du printems embellit la nature ;
Les oiseaux amoureux, les fleurs, et la verdure,
Invitent les amans à fouler le gazon :
Mais le plus grand plaisir que le printems me donne,
C'est que la vigne bourgeonne,
Et me fait esperer, dans une autre saison,
D'avoir abondamment de quoi remplir la tonne.

XII. Autre air à boire.

BUvons, buvons promptement nos vins vieux,
Buvons, buvons, à qui mieux mieux.
Amis, la vendange nous presse ;
Si pour vider tous nos tonneaux,
Chacun à l'envi ne s'empresse,
Où mettrons-nous nos vins nouveaux ?

XIII. Autre air à boire.

AH ! que le vin a des attraits puissans !
De mes plus doux plaisirs c'est la source féconde,
Par ces divers appas il charme tous mes sens,
Et lui seul me tient lieu de tous les biens du monde.
Sa couleur réjouit mes yeux ;
Sa chute dans mon verre enchante mes oreilles ;
Il n'est rien pour mon nez de plus délicieux ;
Mon goût y trouve des merveilles ;
Et quand dans mon gosier il coule doucement,
Je sens un doux chatouillement,
Mille fois plus charmant,
Que le plus tendre attouchement.
Je trouve dans mon verre
Les plaisirs de la guerre,
Lors que je demeure vainqueur,
Et que je vois couchés par terre,
Tous ceux qui m'ont osé disputer cet honneur.
Si je bois quelque fois à l'objet de ma flamme,
Et que je pense à ses beaux yeux,
Tout ce qu'amour a de délicieux,
Tombe goutte à goutte en mon ame.
Enfin quand j'ai bien bû, rien ne me fait la loi,
Je brave le peril, je ris de la tempête.
Il n'est point de roi
Plus heureux que moi ;
Rien ne me donne de l'effroi ;
J'ai du bien par dessus la tête.

Recueil de Proverbes, ou Dires
Communs, qui se répondent
exactement dans les deux
langues.

1. **L**E sage entend à demi
mot.

2. Charité bien ordonnée
commence dar soi-même.

3. Hors de vûe, hors de sou-
venir ; ou, Loin des yeux, loin
du cœur.

4. On oublie bien-tôt les ab-
sens ; ou, Longue demeure fait
changer ami.

5. Ce qui vient par la flûte,
s'en retourne par le tambour.

6. Qui trop embrasse, peu
étreint.

7. La convoitise rompt le sac.

8. La chair est plus proche
que la chemise.

9. Il n'est sauce que d'ap-
pétit.

10. De la main à la bouche
se perd souvent la soupe.

11. Le bien mal acquis ne
profite jamais.

12. L'argent fait tout.

13. Mets-toi avec les bons,
et tu seras bon.

14. Dis moi qui tu hantes, et
je te dirai qui tu es.

15. Tel maître, tel valet.

16. Chacun aime son semblable.

17. Une hirondelle ne fait pas
le printems.

18. Le mal est pour celui qui
le cherche.

19. Celui qui cherche le pé-
ril, ne manque pas d'y périr.

20. Il n'y a point de bon che-
val qui ne bronche.

*A Collection of Proverbs, or
Common Sayings, exactly an-
swering one another in both
languages.*

1. **A** Word to the wise.

2. Charity begins at home.

3. Out of sight out of mind.

4. Long absent, soon forgot-
ten.

5. Lightly come, lightly go ;
or, What's got over the devil's
back, is spent under his belly.

6. Grasp all, lose all.

7. Covetousness is the root of
all evil.

8. Near is my shirt, but nearer
is my skin.

9. A good stomach is the best
sauce.

10. Many things fall out be-
tween the cup and the lip.

11. Goods ill gotten never pro-
sper.

12. Money commands all.

13. Keep honest company, and
honest thou shalt be.

14. Tell me your company, and
I will tell you who you are.

15. Like master, like man.

16. Like loves like.

17. One swallow never makes
a summer.

18. Evil be to him that evil
thinks.

19. Harm watch, barm catch.

20. 'Tis a good horse that ne-
ver stumbles,

21. A quelque chose malheur est bon.

22. Il faut bien du tems avant de connoître les gens ; ou, Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui.

23. Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré.

24. De deux maux il faut éviter le pire.

25. Entre deux selles le cu à terre.

26. A bon jour bonne ouvre.

27. Selon ta bourse, gouverne ta bouche.

28. Qui achete et vend, en sa bourse le sent.

29. Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.

30. L'occasion fait le larron, ou, Abandon fait larron.

31. Prends l'occasion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos.

32. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

33. Le moineau en la main vaut mieux que l'oye qui vole.

34. L'adresse surmonte la force.

35. Ce qui est différé n'est pas perdu.

36. Chaque brebis avec sa pareille.

37. Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.

38. Chacun mesure les autres à son aune.

39. La patience est un remède à tous maux.

40. Point d'argent, point de Suisse.

41. Qui ne fait pas se servir de la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

21. It is an ill wind that blows no body good.

22. A man must eat a peck of salt with his friend before he can know him.

23. Never seek that by foul means which thou canst get by fair.

24. Of two evils chuse the least.

25. Between two stools the breech falls to the ground.

26. The better day the better deed

27. You must cut your coat according to your cloth.

28. He that buys and sells shall find the gains in his purse.

29. All truths are not to be spoken at all times.

30. Opportunity makes a thief ; or, Fast bind, fast find.

31. Hold opportunity by the forelock, before she turns her tail.

32. One bold fast is better than two I'll give thee's.

33. A bird in the hand is worth two in the bush.

34. Policy goes beyond strength.

35. All is not lost that is delayed.

36. Every sheep to her mate.

37. It is not for asses to lick honey.

38. Every one measures other people's corn by his own bushel.

39. Patience is a plaister for all sores.

40. No penny, no pater-noster ; or, No longer pipe, no longer dance.

41. He that will not when he may, when he fain would shall have nay.

42. Qui s'attend au hazard, n'est pas trop assuré de dîner.

43. C'est pour les fous d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne.

44. Un rat est souvent aussi bon qu'un chat.

45. Le renard prêche aux poules.

46. Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup devore la brebis.

47. Qui se fait brebis, le loup le mange ; ou, Faites-vous brebis, le loup vous mangera.

48. La pèle se moque du fourgon.

49. Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à sa maison.

50. C'est le ventre qui fait aller les piés, et non pas les piés le ventre.

51. Là où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.

52. Le papier parle, quand les hommes se taisent.

53. Quand la fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

54. L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours.

55. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

56. Le péril est dans le retardement.

57. Si on te donne la vache, cours y vite avec la corde.

58. A donner et à prendre, on se peut aisément reprendre.

59. Une chose bien commencée est à demi achevée ; ou, Château abbatu est à demi refait.

60. Ne nous faisons pas plus bêtes, que le loup qui nous mange.

42. He that waits upon fortune, is never sure of a dinner.

43. He that meddles with another man's business, milks his cow into a sieve.

44. A rat is sometimes as good as a cat.

45. The devil rebukes sin.

46. Churchmens contention is the devil's harvest.

47. Daub yourself with honey, and you'll never want flies.

48. The pot calls the kettle black arse.

49. When God intends a man a kindness, he comes to his house.

50. It is the belly that makes the feet amble, and not the feet the belly.

51. Where the goat is tied, she must brouze.

52. Paper speaks, when beards never wag.

53. When fortune knocks, be sure to open the door.

54. An opportunity lost is not so soon regained.

55. Strike the iron while it is hot.

56. Delay breeds danger.

57. When they give thee a cow, run and fetch thee a halter.

58. In giving and taking, there may be mistaking.

59. A thing once begun is half ended ; or, A house pulled down is half built up again.

60. Let us not be more beasts than the wolf that devours us.

61. Personne ne peut dire, Je ne boirai jamais de cette eau.

61. *There is no man can say I will never drink of this water.*

62. L'homme propose, et Dieu dispose.

62. *Man proposes, and God disposes.*

63. Il faut prendre le tems comme il vient.

63. *We must take our lot as it falls out.*

64. Chacun est ouvrier de sa fortune.

64. *Every man is the architect of his own fortune.*

65. Un malheur ne vient jamais seul.

65. *One misfortune comes upon the neck of another.*

66. Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf.

66. *He is a fool that will not give an egg for an ox.*

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se leve matin.

67. *He whom God assists, does better than he that rises betimes in the morning.*

68. Fais ce que ton maître te commande, seroit-ce de t'asseoir à table auprès de lui.

68. *Do as thy master commands thee, though it be to sit at his table.*

69. Sous un méchant manteau il y a souvent un bon buveur.

69. *A tatter'd cloak may cover a good drinker.*

70. Qui ne s'aventure, n'a cheval ni mule.

70. *Nothing venture, nothing have.*

71. Qui trop s'aventure, perd cheval et mule.

71. *All venture, all lose.*

72. Bon avocat mauvais voisin.

72. *A good lawyer is an ill neighbour.*

73. C'est trop aimer quand on en meurt.

73. *Love me little, and love me long.*

74. Qui aime Bertrand, aime son chien.

74. *Love me, love my dog.*

75. Qui prête à l'ami, perd au double.

75. *I lent my money to my friend, I lost my money and my friend.*

76. Le couard n'aura belle amie.

76. *Faint heart never won fair lady.*

77. Chantez à l'ane, et il vous fera des pets.

77. *Claw a churl by the breech, and he will bewray your fist.*

78. Allez y a, si trop y a.

78. *Too much of one thing is good for nothing.*

79. Allez consent qui ne dit mot.

79. *Silence gives consent.*

80. Les honneurs changent les mœurs.

80. *Honours change manners.*

81. Vive la poule, encore quelle ait la pepie.

81. *Let the pullet live, though she has got the pip.*

82. Argent

82. Argent comptant porte médecine.

83. La guérison n'est pas si prompte que la blessure.

84. Chat échaudé craint l'eau tiède.

85. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

86. Une muraille blanche sert de papier à un fou.

87. Chacun cherche son semblable.

88. Les fous font des festins, et les sages les mangent.

89. Acquiéris bonne renommée, et dors grasse matinée.

90. Il fait bon pêcher en eau troublé.

91. Il n'est que de pêcher en grande eau.

92. L'oisiveté est la racine de tous maux.

93. Les rois ont les mains longues.

94. Peu de bien, peu de soin.

95. Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.

96. Plusieurs mains avancent l'ouvrage.

97. Nécessité n'a point de loi.

98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

99. Nul ne fait si bien où le soulier blesse que celui qui le porte.

100. Nouveaux rois, nouvelles lois.

101. Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.

102. Service de grand n'est pas héritage.

103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un riche qui a été gueux.

104. Rouge soir et blanc ma-

82. Ready money is as good as physic.

83. A man is not so soon healed as hurt.

84. A burnt child dreads the fire.

85. A good name is better than riches.

86. He is a fool and ever shall, that writes his name upon a wall.

87. Birds of a feather flock together.

88. Fools make feasts, and wise men eat them.

89. Get a good name, and go to sleep.

90. It is good fishing in troubled waters.

91. In the deepest water is the best fishing.

92. Idleness is the root of all evil.

93. Kings have long hands.

94. Little wealth, little sorrow.

95. Marry your son when you will, but your daughter when you can.

96. Many hands make quick work.

97. Necessity has no law.

98. Nothing is impossible to a willing mind.

99. None knows so well where the shoe wrings as he that wears it.

100. New kings, new laws.

101. One scabby sheep marring a whole flock.

102. Service is no inheritance.

103. Set a beggar on horseback, and he will ride to the devil.

104. The evening red and the tin,

cin, c'est la journée du pèlerin.

morning grey, is the sign of a fair day.

105. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

105. The still sow sucks up all the draught.

106. Familiarité engendre mépris.

106. Familiarity breeds contempt.

107. Faire d'une pierre deux coups.

207. To kill two birds with one stone.

108. Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.

108. It is good to have two strings to one's bow.

109. Ce qu'on apprend au berceau, dure jusqu'au tombeau.

109. What is bred in the bone, will never come out of the flesh.

110. De l'abondance du cœur la bouche parle.

110. What the heart thinks, the mouth speaks.

111. Où il n'y a rien, le Roi perd son droit.

111. Where nothing is, the King loses his right.

112. Qui veut battre son chien trouve assez de bâtons; ou, Occasion trouve qui son chien bat.

112. It is an easy matter to find a staff to beat a dog.

113. Bonne bête s'échauffe en mangeant.

113. Quick at work, quick at meat.

114. Le grand bœuf apprend à labourer au petit.

114. The young cock crows as he heareth the old one.

115. On a beau mener le bœuf à l'eau s'il n'a soif.

115. A man may lead his horse to water, but cannot make him drink unless he list.

116. Assez boit qui a deuil; ou, Après tout deuil on boit bien.

116. Sorrow is dry.

117. La faim chasse le loup du bois.

117. Hunger beats down stone-walls.

118. Bon gré mal gré, va le grêtre au fené.

118. He must needs go whom the devil drives.

119. Bonne mule, mauvaise bête.

119. A good housewife commonly is no sheep.

120. La nuit tous chats sont gris.

120. In the night all cats are grey; or, Joan is as good as my lady in the dark.

121. Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoye.

121. Fair and softly goes far.

122. On connoît l'ami au besoin.

122. A friend in need, is a friend indeed.

123. Chanter le triomphe avant la victoire.

123. To reckon one's chickens before they be hatched.

124. Le vin fait dire la vérité.

124. What soberness conceals, drunkenness reveals.

125. La semaine de trois jeudis.

126. De la moutarde après dîner.

127. Faire d'une mouche un éléphant.

128. Un ane à qui l'on joue du lûte.

129. Il n'est orgueil que de gueux revêtu.

130. Grands vanteurs, petits faiseurs.

131. Chien qui abboye ne mord point.

132. Nager entre deux eaux ; ou, Vive le roi, vive la ligue.

133. On ne sçauroit faire d'une buse un épervier.

134. Le chemin du ciel est rempli d'épines.

135. Nul plaisir sans peine.

136. L'oeil du maître engraisse le cheval.

137. A beau jeu beau retour.

138. L'argent fait tout.

139. Oignez vilain, il vous poindra.

140. Bonne marchandise trouve toujours marchand.

141. Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se brise.

142. Nul bien sans peine.

143. Il n'est rien tel que d'aller son grand chemin.

125. At latter Lammas ; or, when threë Sundays come together.

126. After beef, mustard.

127. To make a mountain of a molehill.

128. A sow to a fiddle.

129. Set a beggar on horse-back, and he will ride to the devil.

130. Great boast, small roast.

131. A barking dog seldom bites : or, Dogs that bark at a distance bite not at hand.

132. To hold with the bounds, and run with the hare (to trim).

133. You cannot make a filken purse of a sow's ear.

134. No one goes to heaven on a feather-bed.

135. No joy without annoy.

136. The master's eye makes the horse fat.

137. To give one a Rowland for his Oliver.

138. Money makes the mare to go.

139. Save a thief from the gallows, and he will cut your throat.

140. Good ware makes quick markets.

141. The pitcher does not go so oft to the water, but it comes home broken at last.

142. No pains, no profit.

143. The farthest way about is the nearest way home.

BIBLIOTHEQUE FRANCOISE
d'un Honnête Homme.
A Gentleman's FRENCH LIBRARY.

HISTOIRE & POLITIQUE.
HISTORY and POLITICS.

Histoire

DU monde, par Chevreau.
Universelle, par l'Eveque
de Meaux.
Elémens d'histoire, par Mr de
Vallemont.
De France, { par Mezeray.
 { par le Pere Daniel.
D'Espagne, par Mariana.
Des revolutions d'Angleterre,
par le Pere d'Orleans.
De la Reformation, par Burnet.
Des guerres du Pais-Bas, par
Bentivoglio.
Du gouvernement de Venise, par
Amelot.
Des revolutions de Suede, par
Vertot.
De la conjuration de Portugal,
par Vertot.
De Theod. le Grand, par Flechier.
De Henri le Grand, par Perefixe.
De la ligue de Cambray, par
Du Bos.
Des hommes illustres, par Per-
rault.
De l'Académie, par Pelisson.
Du commerce des anciens, par
M. Huet.
De Gregoire le Grand, }
Des Croisades, } par
Des Iconoclastes, } Maim-
De la ligue, } bourg.
D'Allemagne, par Heifs.
Du Mogul, par le Pere Catron.
Du concile de Trente, par Fra.
Paolo.
De la retraites de dix mille, par
Xenophon.

Histoire { D'Herodote.
 { De Thucydide.
 { D'Alexandre le Grand, par
 { Quinte Curce.
 { Des revolutions de la republi-
 { que Romaine, par Vertot.
Abregé chronologique de l'histoire
universelle, par Petau; traduit
par Maucroix.
Annales de Tacite, par Amelot.
Commentaire de César, par d'Ablan-
court.
Oeuvres de Machiaval.
Memoires { De Comines.
 { De Duc de Rohan, avec ses
 { autres œuvres.
 { Du Duc de Sully.
 { Du Duc de Villeroy.
 { De Du Plessis Mornay.
 { De Bassompierre.
 { De Jolly.
 { De la Rochefoucault.
 { Du Duc du Guise.
 { Du Comte d'Estrades.
Lettres { Du Cardinal d'Osât.
 { D'Estrades.
 { Du Comte de Buffly Rabutin.
 { De Bentivoglio.
Grocius de la paix } traduits &
 { & de la guerre, } commentés par
Oeuvres de Puf- } Barbeyrac.
 { fendorf,
Ambassades de Wiquefort.
Droit des Ambassadeurs, &c. par
Cailleres.
Dictionnaire de Morery.
Dictionnaire de Bayle.

PHILOSOPHIE.

PHILOSOPHY.

Oeuvres de Descartes.
Physique de Rohault.
Oeuvres de Malebranche.

De l'entendement humaine, par
Locke, traduit par Coste.

MORALE.

M O R A L E.

M O R A L S.

| | | |
|--|---------------|--|
| Morale | { De Sénèque. | L'homme & le citoyen, par Puffendorf; traduit par Barbeyrac. |
| Offices de Cicéron. | { D'Epictète. | Eloge de la folie, par Erasme. |
| Traité de l'amitié, de la vieillesse, &c. par Cicéron; traduits par Du Bois. | | Discours sur la comète, par Bayle. |
| Pensées de Pascal. | | Lettres provinciales de Pascal. |
| Théophraste, par la Bruyère. | | L'Art de parler. |
| Telemaque. | | L'Art de penser. |
| | | La science du monde, par Caillères. |
| | | L'Art de prêcher, par l'Abbé de Villiers. |

M A T H E M A T I Q U E S.

M A T H E M A T I C S.

| | | | |
|---------|-----------------|---------|-----------------------------|
| Oeuvres | { D'Ozanam. | Oeuvres | { De la Hire. |
| | { De Pardies. | | { Du Marquis de l'Hospital. |
| | { De Taquet. | Elémens | { De Prestet. |
| | { De Deschales. | | { De Lamy. |

POESIE, ouvrages d'esprit, & de LITERATURE.

POETRY, LITERATURE, and other ingenious works.

| | | | |
|----------------------|-------------------|------------------|------------------------------|
| Don Quixote. | | | { De Bouhours. |
| Essais de Montaigne. | | | { Du Pere Rapin. |
| | { De Quevedo. | Oeuvres | { De Mademoiselle Scudery. |
| | { De Brantome. | | { De M. Esprit. |
| | { De Scarron. | | { De l'Abbé de Bellegarde. |
| | { De St Evremond. | | { De Patru. |
| | { De Marot. | | { De la Motte. |
| | { De Malherbe. | | { De Rousseau. |
| | { De Racan. | | { De Crébillon. |
| | { De Regnier. | | { De Madame Dacier. |
| | { De Voiture. | Satire Menippée. | |
| | { De Costar. | | { De Bocace. |
| | { De Balzac. | Contes | { De la Reine de Navarre. |
| | { De Sarazin. | | { Des Fées. |
| | { De Corneille. | | { Arabes. |
| | { De Molière. | | Abrégé des contes d'Ouville. |
| | { De Racine. | | Les mille & une nuit. |
| | { De la Fontaine. | | Les mille & un jour. |
| | { De Despréaux. | | Les journées amusantes. |
| | { De Fontenelle. | | Les illustres Françaises. |

n-

il-

al.